


3 1761 11648452 8



Digitized by the Internet Archive
in 2023 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761116484528>

April 1994

Vol.1, No. 1

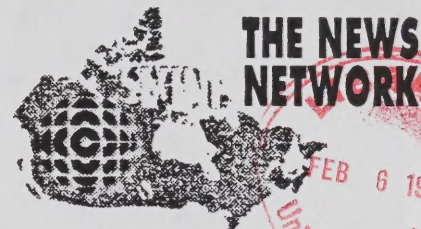
LIVING TOGETHER means communicating with one another

That is why we are publishing INFOACTION! This news bulletin will enable us to communicate with a large number of Canadians living in official language minority communities.

I want to keep you informed about the various activities and initiatives of the Commissioner and his team, who are at your service both in Ottawa and in our five regional offices. INFOACTION will present mini-reports and news briefs to illustrate how we ensure respect for your language rights and how we support the development of your communities. ■



Victor C. Goldbloom
Commissioner



The Commissioner has publicly supported Radio-Canada's project to create a news network and has emphasized the importance of making the carrying of it mandatory in all regions of the country rather than leaving this to the decision of cable broadcasters. He also stressed the need for Radio-Canada to offer programming that is balanced between Quebec and the other regions of Canada. ■

The Commissioner and YOUNG PEOPLE

Under the terms of an agreement recently negotiated between the Commissioner and the Fédération de la jeunesse canadienne-française (FJCF), the latter will undertake social and cultural initiatives involving young people with the support of the Office of the Commissioner. Five multidisciplinary performances dealing with language duality, organized by and for young people, will be held in various regions of the country in connection with youth events. ■

ARE FEDERAL SERVICES SATISFACTORY?

Because of significant complaints concerning the availability and quality of services provided in both official languages by federal offices the Commissioner has decided to undertake a systematic audit of points of service. More than a year after most of the provisions of the official languages

regulations came into force there are indications that not all public servants are well informed about the obligations of federal institutions in this regard.

The audit will be conducted by the staff of the Office of the Commissioner of Official Languages and a report should be available by next fall. ■

Closing of the Collège militaire royal at Saint-Jean-sur-Richelieu

As a result of the closing of the Collège militaire royal at Saint-Jean-sur-Richelieu the Commissioner has made a series of recommendations to the Minister of National Defence, David Collenette, to ensure that the curriculum of the Royal Military College at Kingston is fully bilingual and that French-speaking military personnel and their families receive adequate services at the College and in the community. ■

April 1994

SCHOOL MANAGEMENT: A concern of the Commissioner

The Commissioner's representatives in the regions inform him regularly of developments related to education. He is therefore closely following the implementation of school management in Manitoba, where he met in February with Clayton Manness, the Minister of Education. The Commissioner is also monitoring the situation in Saskatchewan and Alberta. In view of the slow progress in British Columbia, he wrote to that province's Premier to ask him for a meeting in the near future. ■

French-language education

IN NOVA SCOTIA

The Commissioner is taking a keen interest in the issue of school governance in Nova Scotia. Through frequent contacts, particularly with the Commission nationale des parents francophones and the Commissioner's Representative in the Atlantic provinces, he is following the situation closely and he has asked for a meeting with the Premier. ■

Ontario Royal Commission on learning

The Commissioner presented a brief to the Ontario Royal Commission on Learning. Pointing out that there are currently only three French-language school boards in the province, he insisted on respect for the rights of all Franco-Ontarians under Section 23 of the Canadian Charter of Rights and Freedoms. He also explained the inequities and anomalies of the school tax system in Ontario.

The Commissioner asked the Royal Commission to devote particular attention to literacy, to the special services that are not provided equitably everywhere in the province, to people who wish to rejoin the labour market and to communities that have problems with access to French-language schools. ■

Court Challenges Program

Having commissioned and made public a report on the Court Challenges Program (the Goreham Report) which showed the vital need to maintain the Program, the Commissioner was pleased that the former government reversed its decision to abolish it and that the new government has announced its intention to revive the Program. ■

The Office of the Commissioner and the Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada sponsored a colloquium on exogamy (marriage between people of different languages).

Colloquium on exogamy

The twenty-four hours of discussions and consultations produced a valuable list of constructive measures.

Two-language packaging and labelling

The Commissioner has carried out a study of packaging and labelling in both official languages to determine the impact of these requirements on small and medium-sized Canadian businesses.

The report will be ready by summer. ■

THE GOVERNMENT AND THE COMMUNITIES

Part VII of the Official Languages Act constitutes a commitment by the federal government to "enhancing the vitality of the English and French linguistic minority communities in Canada and supporting and assisting their development" and to "fostering the full recognition and use of both English and French in Canadian society."

The Commissioner has undertaken a study on the implementation of this part of the Act. ■



IN BRIEF

Shortly after the appointment of the new federal Cabinet, the Commissioner met with the Heritage Minister, Michel Dupuy, and his Deputy Minister, Marc Rochon.

After writing to the Prime Minister to encourage him to include a confirmation of the government's commitment to linguistic duality in the Speech from the Throne, the Commissioner was pleased to hear the Governor General express that commitment in the speech.

The Commissioner has twice contacted the Ontario Minister of Health, Ruth Grier, concerning French-language training of doctors and other health professionals.

The Commissioner went to considerable lengths to convince the government of Quebec of the negative effect on the province's image that Bill 178 had produced in the rest of Canada. He was pleased, therefore, when the law concerning signage underwent significant changes.

The Commissioner has repeatedly shown his support for community radio stations and has stressed their importance to official language communities living in a minority situation.

In view of the decision of the government of Quebec not to broaden access to English-language schools, the Commissioner appealed for open and objective discussion of the demographic future of the Anglophone minority and the Francophone majority populations.

The Commissioner drew the attention of the Department of Human Resources Development (formerly the Department of Employment and Immigration) to the poor quality of the translations of job openings done by computer. These often mislead those who consult them.

With the adoption by Quebec's National Assembly of an Act creating language-based school boards, and confirmation by the Supreme Court of Canada of the constitutionality of the Act, the Commissioner set in motion a study of the compatibility of the legislation with Section 23 of the Canadian Charter of Rights and Freedoms.

The Commissioner met with the Quebec Community Newspapers Association to discuss problems that have cropped up and to assure them of equitable treatment by the federal government.

The Commissioner has repeatedly brought to the attention of the Premier of Quebec and of several members of his Cabinet the need, in all fairness, to ensure that English-speaking Quebecers are able, without undue cost, to acquire facility in French as a job skill. He intends to put forward more specific proposals in this regard before the summer.

On nearly all his visits to the regions the Commissioner meets with the heads of agencies representing the official language minority communities. He also meets with groups of senior federal public servants.

During a visit to Moncton last December the Commissioner had a long discussion with Murielle Comeau, President of the Commission nationale des parents francophones. A similar meeting took place with Armand Bédard, Director General of the same organization, in Winnipeg in February.

April 1994

DID YOU KNOW THAT...

COMMISSIONER OF
OFFICIAL LANGUAGESCOMMISSAIRE AUX
LANGUES OFFICIELLES

THE OFFICE OF THE COMMISSIONER OF OFFICIAL LANGUAGES now distributes some of its publications at INFOCENTRES located in shopping centres and grocery stores at 800 locations around the country.

NEW PUBLICATIONS

The Office of the Commissioner has three new publications available

1. Let the Commissioner know!

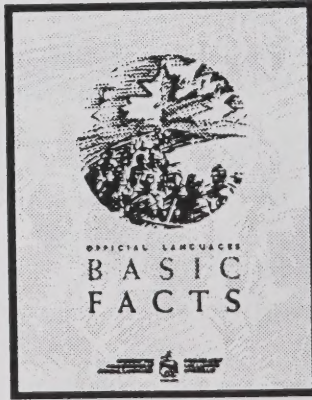
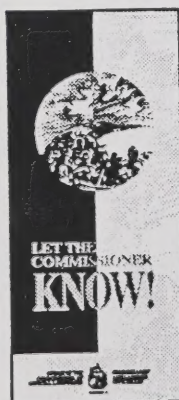
This pamphlet tells you what your rights are and what the Commissioner does.

2. The Commissioner at your service

This handy brochure tells you what to do if you feel your language rights have not been respected by the federal government.

3. Official Languages: Basic Facts

Why do we have two official languages?
How does the official languages policy work?
Who benefits?
and more...



To order publications:
Tel.: (613) 995-0730 Fax: (613) 995-0729

THE COMMISSIONER OF OFFICIAL LANGUAGES

has been named Honorary Chairman of Family: Horizon 1994 by the Canadian Committee of the International Union of Family Organizations and the International Year of the Family organization.

YOU CAN PARTICIPATE in the audit of bilingual points of service by contacting the regional office of the Commissioner in your area to suggest the federal offices which, in your opinion, should be included in the study.

CONTACT

the regional office closest to you

Head Office
(613) 995-0730

Atlantic
1 800 561-7109

Quebec
1 800 363-0628

Ontario
1 800 387-0635

Manitoba - Saskatchewan
1 800 665-8731

Alberta - British Columbia
Northwest Territories - Yukon
1 800 661-3642

Monique Cousineau
Editor in Chief of INFOACTION
Ottawa, Ontario K1A 0T8
Tel.: (613) 995-0343

SAVIEZ-VOUS QUE ?

COMMISSAIRE AUX
LANGUES OFFICIELLES



COMMISSIONER OF
OFFICIAL LANGUAGES

LE COMMISSARIAT AUX LANGUES OFFICIELLES distribue maintenant certaines de ses publications par le biais d'INFOCENTRES installés dans des centres commerciaux et des épiceries situés dans 800 endroits au pays.

NOUVELLES PUBLICATIONS

Le Commissariat vous offre trois nouvelles publications :

1. **Le Commissaire vous écoute**
Ce court dépliant donne un aperçu de vos droits linguistiques ainsi que du rôle du Commissaire.
2. **Le Commissaire à votre service**
Dans cette brochure, vous apprendrez ce qu'il faut faire si vous croyez que vos droits linguistiques n'ont pas été respectés par le gouvernement fédéral.
3. **Les langues officielles : les faits**
Trouvez réponse à de nombreuses questions dont les suivantes :
Pourquoi avons-nous deux langues officielles ?
Comment la politique sur les langues officielles fonctionne-t-elle ?
Qui en bénéficie ?



Commandes d'imprimés :
Tél. : (613) 995-0730 Télécopieur : (613) 995-0729

COMMUNIQUEZ

avec le bureau régional le plus près de chez vous :

Bureau central
(613) 995-0730

Atlantique
1 800 561-7109

Québec
1 800 363-0628

Ontario
1 800 387-0635

Manitoba - Saskatchewan
1 800 665-8731

Alberta - Colombie-Britannique -
Territoires du Nord-ouest - Yukon
1 800 661-3642

Monique Cousineau
Rédactrice en chef d'INFOACTION
Ottawa (Ontario) K1A 0T8
Tél. : (613) 995-0343

LE COMMISSAIRE AUX LANGUES OFFICIELLES

a été nommé Président d'honneur de
Familles : Horizon 1994 par le Comité
canadien de l'Union internationale des
organismes familiaux et l'organisation
de l'Année internationale de la famille.

VOUS POUVEZ PARTICIPER à la vérification
des points de service bilingues en
communiquant avec le bureau régional
du Commissariat de votre région, afin
de suggérer le choix des bureaux fédé-
raux qui, selon vous, devraient être
inclus dans l'étude.

EN BRÈVE

Peu après la constitution du nouveau Conseil des ministres du gouvernement fédéral, le Commissaire a rencontré le ministre du Patrimoine, M. Michel Dupuy, et le sous-ministre, M. Marc Rochon.

Le Commissaire a manifesté à plusieurs reprises son appui aux stations de radio communautaires et il a insisté sur leur importance pour les communautés de langue officielle vivant en situation minoritaire.

Le Commissaire a rencontré la Québec Community Newspapers Association afin de discuter des difficultés qu'elle éprouve et de s'assurer qu'elle reçoit un traitement équitable du gouvernement fédéral.

Avant écrit au Premier ministre du Canada pour l'encourager à faire inclure dans le discours du Trône une confirmation de l'engagement du gouvernement à l'endroit de la dualité linguistique, le Commissaire a été heureux d'entendre le Gouverneur général donner cet engagement dans ce discours.

À l'issue de la décision du gouvernement du Québec de ne pas élargir l'accès à l'école anglaise, le Commissaire a lancé plusieurs appels en faveur d'un dialogue ouvert et objectif sur l'avenir démographique de la minorité anglophone et de la majorité francophone.

Le Commissaire a attiré l'attention du ministère du Développement des ressources humaines (ancien ministère de l'Emploi et de l'Immigration) sur la piètre qualité des traductions d'offres d'emploi effectuées par ordinateur, lesquelles induisent souvent en erreur les personnes qui les consultent.

Le Commissaire a communiqué deux fois avec la ministre de la Santé de l'Ontario, Mme Ruth Grier, au sujet de la formation en français de médecins et d'autres professionnels de la santé.

Le Commissaire, qui a déployé des efforts considérables pour sensibiliser le gouvernement du Québec à l'effet défavorable qu'a eu la loi 178 sur l'image de la province dans le reste du Canada, s'est réjoui de voir que la loi sur l'affichage avait été modifiée considérablement.

Avec l'adoption, par l'Assemblée nationale du Québec, d'une loi créant des conseils scolaires linguistiques et la confirmation subéquente de la constitutionnalité de cette loi par la Cour suprême du Canada, le Commissaire a entrepris une analyse plus poussée de la compatibilité de celle-ci avec l'article 23 de la Charte canadienne des droits et libertés.

Lors d'une visite à Moncton en décembre dernier, il a longuement discuté avec Mme Murielle Comeau, présidente de la Commission nationale des parents francophones. Une réunion similaire a eu lieu avec M. Armand Bedard, directeur général du même organisme à Winnipeg en février dernier.



LE GOUVERNEMENT ET LES COMMUNAUTÉS

La Partie VII de la Loi sur les langues officielles constitue un engagement du gouvernement fédéral à « favoriser l'épanouissement des minorités francophones et anglophones du Canada et à appuyer leur développement, ainsi qu'à promouvoir la pleine reconnaissance et l'usage du français et de l'anglais dans la société canadienne ». Le Commissaire a décidé d'entreprendre une étude qui portera sur la mise en application de cette partie de la Loi. ■

Ayant commandé et rendu public un rapport sur le Programme de contestation judiciaire (le Rapport Goreham) qui démontrait le besoin absolu de maintenir ce programme, le Commissaire s'est montré heureux que l'ancien gouvernement soit revenu sur sa décision de l'abolir et que le nouveau ait annoncé son intention de le faire revivre. ■

L'emballage et l'étiquetage bilingues

Le Commissaire a entrepris une étude sur l'emballage et l'étiquetage dans les deux langues officielles afin de déterminer l'incidence des exigences en ce domaine sur les petites et moyennes entreprises canadiennes. Le rapport sera prêt avant la fin de l'été. ■

Colloque sur l'exogamie

Le Commissariat et la Fédération des communautés francophones et acadiennes du Canada ont parrainé un important colloque sur l'exogamie (mariage entre personnes de langues différentes). Les vingt-quatre heures d'échanges et de réflexion ont permis de produire une importante compilation de mesures constructives à envisager.

Le Programme de contestation judiciaire

Le Commissaire a demandé à la Commission royale d'accorder une attention spéciale à l'alphabétisation, aux services spéciaux qui ne sont pas offerts de façon équitable partout en province, aux personnes désireuses de réintégrer le marché du travail et aux communautés qui ont difficilement accès à l'école de langue française. ■

Le Commissaire a présenté un mémoire à la Commission royale de l'Ontario sur l'éducation. Soulignant qu'il n'existe actuellement que trois conseils de langue française dans la province, il a insisté sur le respect des droits dont sont censés jouir tous les Franco-Ontariens en vertu de l'article 23 de la Charte canadienne des droits et libertés. Il a également mis en lumière les iniquités et les anomalies du système de taxation scolaire en Ontario.

La Commission royale de l'Ontario sur l'éducation

Le Commissaire s'intéresse vivement à la question de la gestion scolaire en Nouvelle-Ecosse. Grâce à de fréquents contacts, notamment avec la Commission nationale des parents francophones et avec la représentation du Commissaire dans les provinces de l'Atlantique, il suit la situation attentivement. De plus, il a sollicité une rencontre avec le Premier ministre provincial. ■

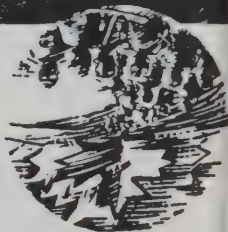
EN NOUVELLE-ÉCOSSE l'éducation en langue française

Le Commissaire suit également la situation en Saskatchewan et en Alberta. Devant la lenteur des progrès en Colombie-Britannique, il a écrit au Premier ministre de cette province pour lui demander de le rencontrer dans un avenir rapproché. ■

Les représentants du Commissaire dans les régions le renseignent régulièrement sur tout ce qui se rapporte au dossier de l'éducation. Il suit donc de près la mise en œuvre de la gestion scolaire au Manitoba où il a rencontré, en février dernier, M. Clayton Manness, ministre de l'Éducation. Le Commissaire suit également la situation en Saskatchewan et en Alberta. Devant la lenteur des progrès en Colombie-Britannique, il a écrit au Premier ministre de cette province pour lui demander de le rencontrer dans un avenir rapproché. ■

LA GESTION SCOLAIRE

Le Commissaire s'intéresse vivement à la question de la gestion scolaire en Nouvelle-Ecosse. Grâce à de fréquents contacts, notamment avec la Commission nationale des parents francophones et avec la représentation du Commissaire dans les provinces de l'Atlantique, il suit la situation attentivement. De plus, il a sollicité une rencontre avec le Premier ministre provincial. ■



VIVRE ENSEMBLE, c'est communiquer les uns avec les autres

Voilà pourquoi nous publions INFOACTION ! Ce bulletin de nouvelles nous permettra de communiquer avec un nombre important de Canadiens et de Canadiennes vivant dans les communautés de langue officielle en situation

Victor C. Goldbloom
Commissaire



Je tiens à vous renseigner ainsi sur diverses activités et interventions du Commissaire et de son équipe, autant celle d'Ottawa que celles qui sont à votre service dans nos cinq bureaux régionaux. INFOACTION vous présentera des mini-reportages et des capsules d'information qui illustreront comment nous veillons au respect de vos droits linguistiques et comment nous appuyons l'épanouissement de vos communautés. ■



Le Commissaire a appuyé publiquement le projet de la Société Radio-Canada de créer un Réseau de l'information en insistant sur l'importance d'en rendre la diffusion obligatoire dans toutes les régions du pays plutôt que de la laisser au gré des cablo-distributeurs. Il a également souligné la nécessité pour la Société Radio-Canada d'offrir une programmation dont le contenu atteindrait un juste équilibre entre les intérêts et les besoins du Québec et ceux des autres régions du pays. ■

Le Commissaire et la JEUNESSE

Dans le cadre d'une entente intervenue dernièrement entre le Commissaire et la Fédération de la jeunesse canadienne-française (FJCF), celle-ci entreprendra auprès des jeunes un projet d'intervention socio-culturelle appuyé par le Commissariat. Cinq représentations multidisciplinaires, organisées par et pour les jeunes, se tiendront dans diverses régions du pays lors d'événements regroupant les jeunes. ■

LES SERVICES FÉDÉRAUX SONT-ILS SATISFAISANTS ?

À la suite de nombreuses plaintes concernant la disponibilité et la qualité des services offerts dans les deux langues officielles par les bureaux fédéraux, le Commissaire a décidé d'entreprendre une vérification systématique des points de service. Plus d'une année après l'entrée en vigueur de la majeure partie des dispositions du Règlement sur les langues officielles, il semblerait que les fonctionnaires ne sont pas tous bien renseignés sur les obligations des institutions fédérales en la matière. La vérification sera effectuée par l'équipe du Commissariat aux langues officielles et un rapport devrait être disponible dès l'automne prochain. ■

La fermeture du Collège militaire royal de Saint-Jean-sur-Richelieu

En raison de la fermeture du Collège militaire royal de Saint-Jean-sur-Richelieu, le Commissaire a proposé une série de recommandations au ministre de la Défense, M. David Collenette, afin que le programme d'études du Royal Military College de Kingston devienne véritablement bilingue et que les militaires francophones et leurs familles reçoivent des services convenables au Collège et dans la communauté environnante. ■

BULLETIN INFOaction

COMMISSIONER OF OFFICIAL LANGUAGES

September 1994

Vol.1, No. 2

Caring enough to COMMUNICATE...

Canadian society, like all others, has been shaped by historical forces.

The first European presence in Canada which led to permanent settlement was French. British military victories in the 1750s shifted us into the English-speaking world, but did not make us a unilingual country. Our linguistic coexistence goes back almost two and a half centuries.

Though languages other than English and French are very useful indeed, English and French are the main languages with which our history has endowed us. It is both natural and reasonable to use, sustain and encourage the learning of both. If we neglect this historical reality, we contribute to mistaken ideas about each other's beliefs, attitudes and concerns, and thus to misunderstanding and disunity.



Victor C. Goldbloom
Commissioner

Victor C. Goldbloom

EDUCATION: AT THE CENTRE OF THE COMMISSIONER'S CONCERNS

The Commissioner was one of the principal speakers at the 45th Annual General Meeting of the Association canadienne-française de l'Ontario (ACFO), held in Toronto on June 4, 1994.

His speech, warmly received, was devoted to the indispensability of French-language education to the strength and vitality of the Franco-Ontarian community.

In a comprehensive survey of the situation, he pointed out that although the right of the official language minority communities to school management was entrenched in the Canadian Charter of Rights and Freedoms twelve years ago, and despite the historic decisions of the Supreme Court of Canada in the Mahé case in 1990 and in the Manitoba Reference in 1993, such management is a reality only to a very incomplete, even inadequate, extent in Ontario.

The Commissioner, covering the entire span of education from pre-school (a term he prefers to "daycare") to university, devoted special attention to occupational training. He will deal promptly with a complaint made to his office on this subject by ACFO.

Dr. Goldbloom paid a heart-felt tribute to the outgoing directors of ACFO and to all those who devote their energies to the welfare of their community. ■



Points of service audit

The points of service audit is making rapid progress.

A report is expected by the end of the year.

After wide-ranging consultation, particularly with organizations representing official language minority communities, a cross-section of over 1,200 points of service was devised.

The purpose of this audit, conducted by the staff of the Office of the Commissioner of Official Languages, is to assess the availability and quality of the

services provided to citizens throughout Canada.

One of its objectives is to determine the extent to which employees and their managers are aware of their obligations under the Official Languages Act and, by doing so, to increase their awareness of the rights of the citizens they serve.

The Office of the Commissioner has already seen an increase in requests for information and advice, as well as an increase in the number of invitations to explain the Act and regulations in person. ■

The Commissioner in BRITISH COLUMBIA

During his regular visit to British Columbia the Commissioner spoke with President Nicole Hennessey and Director General Marie Bourgeois of the Fédération des francophones de la Colombie-Britannique. The discussions centred on the points of service audit, on school management and on the fact that the federal government does not always comply with the provisions of Part VII of the Official Languages Act.

Dr. Goldbloom subsequently met with President Martine Galibois-Barss and Secretary General Marc Gignac of the Association des parents francophones de la Colombie-Britannique. They discussed the

provincial government's refusal to grant British Columbia Francophones management of their own schools, pursuant to Section 23 of the Canadian Charter of Rights and Freedoms, despite Supreme Court of Canada decisions. The Commissioner assured Ms Galibois-Barss of his full support and expressed his confidence that British Columbia cannot indefinitely refuse to follow the examples of Alberta, Saskatchewan and Manitoba, provinces where his interventions have been productive.

Later, in Victoria, Dr. Goldbloom met with the Minister of Education, Art Charbonneau. He clarified some

details relating to the issue for the Minister, explained the position of Francophone parents, as well as that of the Francophone community in British Columbia, and informed Mr. Charbonneau of his intention to seek intervenor status in court if the government's attitude obliges the parties to resort to the courts to ensure respect for their constitutional rights.*

*Learning later that additional talks between the parents and the Ministry had not led to an acceptable solution, the Commissioner applied for and received intervenor status in order to support the community's demands in court. ■

ANNUAL CONVENTION

**alliance
quebec**

Dr. Goldbloom was, to his regret, unable to attend Alliance Quebec's Annual Convention in Saint-Hyacinthe on May 27. He was represented by Eva Ludvig, Commissioner's Representative for Quebec, and Dianne Allison of the Commissioner's Secretariat and Regional Operations Branch.

With their help, he was able to take close cognizance of the discussions which took place at the convention, especially those on

education and access to English schooling.

The Commissioner has affirmed his support for the English-speaking community with regard to the establishment of one English-language school system. He congratulated Alliance Quebec on launching a new program to help young English-speaking Quebecers find jobs. Above and beyond providing the standard job-search assistance, the program will work to provide greater opportunities for young people to network and to cope with language skill requirements. ■

Message to the Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada (FCFAC)

In a letter addressed to Claire Lanteigne, President of the FCFAC, the Commissioner reiterated his support for the organization, saying:

We are on the same wavelength with respect to the causes we defend and the broad objectives we are pursuing. These objectives include the quality of service in French provided by federal institutions. In this regard, the Commissioner stated explicitly:

I can assure you once again, Madam President, that I regard the two major studies currently being conducted by the Office of the Commissioner — on Part VII [of the Official Languages Act] and on points of service — as being of the utmost importance. You will be informed of the results of these studies as soon as they are available. ■

The Commissioner in NOVA SCOTIA

During his regular visit to Halifax in June the Commissioner met with President Ronald Boudreau and Director Marie-Germaine d'Entremont of the Fédération des parents acadiens de la Nouvelle-Écosse. Discussion centred on school management, particularly the legal action taken by FPANE and the provincial government's position in the matter.

Referring to his interventions in Manitoba, Saskatchewan and Alberta, where the provincial governments have all adopted the required legislation and are putting structures into place, the Commissioner assured Mr. Boudreau and Ms d'Entremont of his support, which he has repeated several times in telephone conversations.

Dr. Goldbloom also spoke with Paul Comeau, Director General of the Fédération des Acadiens de la Nouvelle Écosse, regarding the school management issue. Mr. Comeau discussed the availability and quality of French-language services provided by various federal institutions in Nova Scotia.

The Commissioner also met with Wayne Gaudet, Minister Responsible for Acadian Affairs, and John MacEachern, Minister of Education, and held frank discussions with them on the school management question. ■



IN WINNIPEG:

A BUSY SCHEDULE

- The Commissioner took advantage of his regular visit to Winnipeg late in April to discuss some current issues with Patricia Courcelles, President of the Société franco-manitobaine, and Cécile Bérard, the Society's Secretary General.
- He discussed school management with Louise Tétreault, President of the Division scolaire franco-manitobaine (DSFM), Denis Dragon, its Vice-President, and Antoine Fréchette, its Director. This new organization will implement a plan to integrate some 4,500 students into a French-language school system. The DSFM was given to understand that it could rely on the Commissioner's support.
- Dr. Goldbloom was able to reach a large number of Franco-Manitobans on the Radio-Canada program "Ici midi" carried on CKSB.
- Rhéal Teffaine, President of the Fédération des associations des juristes d'expression française de Common Law Inc., and Jean-Paul Boily, its Director, discussed a number of concerns of a legal nature with the Commissioner.
- The Commissioner was pleased to be able to pay his respects to the Lieutenant-Governor of Manitoba, Yves Dumont, the first Métis to hold this position.
- An address to the Chambre de commerce francophone de Saint-Boniface capped a productive visit to Winnipeg. ■



There was reason to celebrate. The CRTC had authorized the Canadian Broadcasting Corporation to create a French-language news network (RDI). Celebration was qualified, however, because broadcasting of RDI programs would not be mandatory in all markets.

The Commissioner has intervened in the matter again, to ask that the government consider making the carrying of RDI programs mandatory. ■

The Commissioner and YOUTH

Earlier, *INFOACTION* had informed its readers of a social and cultural activity organized jointly with the Fédération de la jeunesse canadienne-française.

The project is off to a good start. The first show was presented in Ottawa on May 28 at the celebration of the 20th anniversary of the Fédération de la jeunesse canadienne-française, and a second was put on in Moncton as part of the Festival Jeunesse Atlantique. The show illustrates the Official Languages Act, the mandate of the Commissioner and the federal services provided in Canadians' official language of choice through song, humour, dance and interactive games. ■

The importance of literacy

The Commissioner never misses an opportunity to emphasize the importance of every initiative in the area of literacy, as he did recently in his address to the 45th Annual General Meeting of the Association canadienne-française de l'Ontario (ACFO) in Toronto.

*"A community
that can read
and write can make
its rightful contribution
to the development
and well-being
of the larger community
of which it is a part."*

ALLIANCE QUEBEC AND THE FUTURE OF QUEBEC'S ENGLISH- SPEAKING COMMUNITY

On May 19 the Commissioner, Monique Matza, Director of Regional Operations and of the Commissioner's Office, and Eva Ludvig met in Montreal with Alliance Quebec. Michael Hamelin, President, David Birnbaum, Executive Director, and Len Macdonald, Director of Communications, reviewed AQ's concerns regarding Quebec's English-speaking community. Problems of youth retention, access to language training programs and competition in the job market were major topics. Decreases in funding, with consequent impairment of Alliance's research capabilities, were also discussed. ■

IMPORTANT APPEARANCES

The Commissioner has appeared twice this year before the Standing Joint Committee on Official Languages of the Senate and the House of Commons. On April 21 Dr. Goldbloom presented the salient points of his Annual Report 1993 and answered numerous questions from Committee members.

Among the topics raised, he explained why he was undertaking systematic Canada-wide audits of the provision of service to the public in both languages.

On May 10 the Commissioner appeared before the Committee to continue the session of April 21. A great many subjects were discussed at this appearance, including the Commissioner's role as ombudsman, educator and promoter; language of work in federal institutions; education rights granted under Section 23

of the Canadian Charter of Rights and Freedoms; and the costs of bilingualism.

At each of his appearances the Commissioner reported on his efforts to improve services provided to Canadians. ■



On April 19 the Commissioner appeared before the Standing Committee on the Environment and Sustainable Development of the House of Commons, which was examining the mandate of a possible environmental ombudsman. Given Dr. Goldbloom's experience in the area and his role as a citizens' advocate, the Committee had asked him to give a presentation on the subject. The many questions Dr. Goldbloom was asked allowed him to explain in detail the duties of an ombudsman, the services he must provide to the public, how complaints are handled and the relationship of an ombudsman to federal institutions. ■





Canadian Parents for French Festival: National showcase

On May 27 the Commissioner was host to fifty English-speaking students and thirty-two adults (chaperones and board members) celebrating the tenth anniversary of the FESTIVAL NATIONAL D'ART ORATOIRE sponsored by Canadian Parents for French. The students were provincial

winners of this public-speaking contest conducted in French as a second language.

In recognition of this event, Dr. Goldbloom gave merit awards to five volunteers who had been involved in this activity over the year. In addition, every provincial winner was presented

by the Commissioner with OCOL's pin symbolizing linguistic duality and received a personalized merit certificate acknowledging his or her interest in learning and promoting French as an official language of Canada. The reception was held in Ottawa. ■

The Commissioner meets with...

Quebec's Conseil de la langue française

On May 19 Dr. Goldbloom, Monique Matza and Eva Ludvig met in Montreal with Pierre-Étienne Laporte, President of the Conseil de la langue française.

The discussions dealt with a number of linguistic issues in Quebec, a major concern of the Commissioner's being the need for French as a job skill. He pointed out that programs for this purpose are not available, except at a cost which a person without a job can rarely afford. He emphasized the need for fairness and the importance of ensuring that English-speaking Quebecers, especially young persons, be motivated to see and seek a future in Quebec. ■

Quebec's Premier and Minister of Education

The Commissioner met in Quebec City with Premier Daniel Johnson and with the Minister of Education, Jacques Chagnon.

The principal subjects on both agendas were access to English-language education, accessibility of programs aimed at ensuring for English-speaking Quebecers the acquisition of the skills in French required to make them competitive in the job market, and relations between the English-speaking and French-speaking communities and between Quebec and the rest of Canada. ■

NOTICE



The Regional Office serving Alberta, British Columbia, the Northwest Territories and Yukon has a new address:

Office of the Commissioner
of Official Languages
Room 620, 10055 106th Street
Edmonton, Alberta T5J 2Y2
(403) 495-3111
1 800 661-3642
Fax: 1 (403) 495-4094

COMMISSIONER OF
OFFICIAL LANGUAGES



COMMISSAIRE AUX
LANGUES OFFICIELLES

Editor-in-Chief of INFOACTION
Monique Cousineau
Ottawa, Ontario K1A 0T8
Tel.: (613) 995-0343

Did you know...

- Contact with Canadians is important to the Commissioner. He actively seeks out every opportunity to communicate. Between April 1, 1993, and July 31, 1994, the Commissioner's schedule included (approximately):

190 interviews with the print and electronic media

17 meetings with newspaper editorial boards

40 speeches and talks

45 meetings with officials of organizations, associations and federations representing the official languages communities

79 meetings with Members of Parliament, ministers, deputy ministers, judges, mayors, bishops, presidents of Crown corporations, opinion leaders, etc.

- At its most recent commencement exercise the University of Ottawa awarded an honorary doctorate to Victor C. Goldbloom. The University wished to acknowledge the great importance that the Commissioner has placed throughout his career on understanding and harmony among various elements of society. It also recognized the distinguished role that Dr. Goldbloom has played as a leader in medicine, politics and social commitment.

- More than 80% of the 385 recommendations made by the Commissioner in his Annual Report 1993 have been implemented by federal institutions.

Tribute to the **REGIONAL OPERATIONS TEAM**

Since the Commissioner receives tremendous support from his regional office teams on each visit that he makes to one of the regions, he wishes to pay tribute to the entire regional staff, and particularly to
Jeanne Renault,
Eva Ludvig,
Karsten Kaemling,
Louis Gosselin
and Deni Lorieau,
and to the Director of
the Commissioner's Secretariat
and Regional Operations,
Monique Matza.

CONTACT

the Commissioner's office closest to you

Head Office
(613) 995-0730

Atlantic
1 800 561-7109

Quebec
1 800 363-0628

Ontario
1 800 387-0635

Manitoba - Saskatchewan
1 800 665-8731

Alberta - British Columbia
Northwest Territories - Yukon
1 800 661-3642

Saviez-vous que...

● Pour le Commissaire, le contact avec les Canadiennes et les Canadiens est important. C'est donc activement qu'il recherche toutes sortes d'occasions de communiquer avec les gens. Entre le 1^{er} avril 1993 et le 31 juillet 1994, la feuille de route de M. Goldbloom compte, entre autres, environ :

- 190 entrevues avec la presse écrite et électronique
- 17 rencontres avec des comités de rédaction de journaux
- 40 discours et allocutions
- 45 rencontres avec des dirigeants d'organismes, d'associations et de fédérations représentant les communautés de langue officielle

79 rencontres avec des députés, des ministres, des sous-ministres, des juges, des maires, des évêques, des présidents de sociétés d'État, des leaders d'opinion, etc...

● Lors de sa dernière collation des grades, l'Université d'Ottawa a décerné un doctorat honorifique à M. Victor C. Goldbloom. L'Université a voulu reconnaître l'importante primordiale que le Commissaire avait accordée à la compréhension et à l'harmonie entre les diverses composantes de la société, tout au long de sa carrière. On a aussi reconnu le rôle insignifiant de chef de file que M. Goldbloom a assumé en médecine, en politique et dans le domaine de l'engagement social.

● Plus de 80 p. 100 des 385 recommandations formulées par le Commissaire dans son Rapport annuel 1993 ont été mises en œuvre par les institutions fédérales.

Stonning a L'ÉQUIPE RÉGIONALE

Puisque durant chaque visite que fait le Commissaire dans l'une ou l'autre des régions, il est secondé formidablement par une équipe régionale, il tient à rendre hommage à tout le personnel, notamment à Mme Jeanne Renault, Mme Eva Ludvig, M. Karsten Kaemling, M. Louis Gosselin et M. Demi Lorteau, ainsi qu'à la directrice du Secrétariat du Commissaire et des Opérations régionales, Mme Monique Matza.

COMMUNIQUEZ

avec le bureau le plus près de chez vous :

Bureau central
(613) 995-0730

Atlantique
1 800 561-7109

Québec
1 800 363-0628

Ontario
1 800 387-0635

Manitoba - Saskatchewan
1 800 665-8731

Alberta - Colombie-Britannique - Territoires du Nord-Ouest - Yukon
1 800 661-3642



Festival de l'association CPF — un événement national

Le 27 mai dernier, le Commissaire aux langues officielles accueillait 50 étudiants anglophones et 32 adultes [accompagnateurs et membres du conseil de Canadian Parents for French (CPF)] à l'occasion du dixième anniversaire du Festival national d'art oratoire. Les étudiants réunis pour l'occasion étaient

les lauréats provinciaux du concours d'art oratoire en français langue seconde, parrainé par la CPF. Pour souligner l'événement, M. Goldbloom a remis des certificats de distinction à cinq bénévoles associés à l'organisation de l'événement au cours de l'année. De plus, chaque

gagnant provincial s'est vu remettre par le Commissaire une épinglette symbolisant la dualité linguistique du Canada, de même qu'un certificat personnalisé en reconnaissance de l'intérêt qu'il porte à l'essor du français en tant que langue officielle du pays. La réception avait lieu à Ottawa. ■

Le Commissaire rencontre...

Le Premier ministre et le ministre de l'Éducation du Québec

Le Commissaire a rencontré

à Québec le Premier ministre Daniel Johnson et le ministre de

l'Éducation Jacques Chagnon.

Les principaux points à l'ordre du

jour de ces rencontres étaient l'accès à l'éducation en anglais, l'accès à des

programmes qui permettent aux

Québécois d'expression anglaise

d'acquérir les compétences en français

nécessaires pour faire d'eux des

candidats compétitifs sur le marché

de l'emploi, de même que les relations

entre les communautés anglophone et

francophone, d'une part, ainsi qu'entre

le Québec et le reste du Canada,

d'autre part. ■

Le Conseil de la langue française du Québec

Le 19 mai dernier à Montréal,

M. Goldbloom ainsi que

Mmes Monique Matza et Eva Ludvig

rencontraient M. Pierre-Etienne Laporte,

président du Conseil de la langue

française.

Leurs échanges ont porté sur divers

dossiers linguistiques concernant le

Québec, l'une des préoccupations du

Commissaire en la matière étant la

maîtrise du français en tant qu'exigence

de travail. Il a souligné qu'il n'existe pas

de programmes de formation répondant à

ce besoin, si ce n'est à un prix qu'une

personne sans travail est rarement en

mesure de payer, et a ajouté qu'en toute

justice, il importe de faire en sorte que les

Québécois d'expression anglaise, en

particulier les jeunes, aient des raisons de

vouloir bâtir leur avenir au Québec. ■

AVIS



Le bureau régional desservant l'Alberta, la Colombie-Britannique, les Territoires du Nord-Ouest et le Yukon a une nouvelle adresse :

Commissariat aux langues officielles

Pièce 620, 10055, 106^e Rue

Edmonton (Alberta) T5J 2Y2

Tél. : (403) 495-3111

1 800 661-3642

Télécopieur : 1 (403) 495-4094

COMMISSAIRE AUX
LANGUES OFFICIELLES
COMMISSIONER OF
OFFICIAL LANGUAGES



Rédactrice en chef d'INFORMATION

Monique Cousineau

Ottawa (Ontario) K1A 0T8

Tél. : (613) 995-0343

Le Commissaire et la JEUNESSE

INFORMATION vous avait mis au courant d'un projet d'intervention socio-culturelle entrepris dans le cadre d'une entente avec la Fédération de la jeunesse canadienne-française. L'initiative va bon train. Une première représentation a eu lieu à Ottawa le 28 mai dernier, lors de la célébration du 20^e anniversaire de la Fédération de la jeunesse canadienne-française et une deuxième, à Moncton dans le cadre du Festival Jeunesse Atlantique. Le « GROS SHOW » présente la Loi sur les langues officielles, les services fédéraux offerts dans la langue officielle de votre choix, par le biais de la chanson, de l'humour, de la danse et de jeux interactifs. ■

L'importance de l'alphabétisation

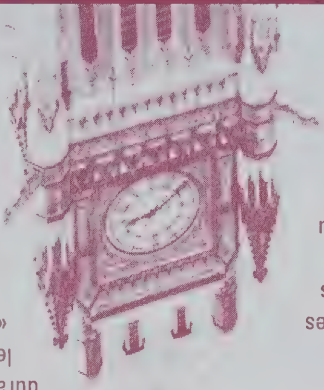
Le Commissaire ne manque jamais l'occasion de souligner l'importance de toutes les initiatives dans le domaine de l'alphabétisation, comme il l'a notamment fait lors de son discours à l'Assemblée générale annuelle de l'Association canadienne-française de l'Ontario à Toronto. ■

**« Une communauté
qui sait lire et écrire
peut contribuer
à sa juste valeur
au développement
et au bien-être
de la plus grande
communauté dont elle
fait partie. »**

DES COMPARUTIONS IMPORTANTES

Le Commissaire a comparu à deux reprises devant le Comité mixte permanent des langues officielles du Sénat et de la Chambre des communes. Le 21 avril, M. Goldbloom présentait les points saillants de son *Rapport annuel 1993* et répondait à de nombreuses questions des membres du Comité.

Il a expliqué, entre autres, pourquoi il entreprenait des vérifications systématiques de la prestation de services au public dans les deux langues, à l'échelle du pays. Le 10 mai, le Commissaire comparaisait de nouveau devant le Comité afin de poursuivre l'audition du 21 avril. Durant cette séance, de nombreux sujets ont été traités dont le rôle d'ombudsman, d'éducateur et de promoteur du Commissaire, la langue de travail dans les institutions fédérales, les droits en matière d'instruction accordés en vertu de l'article 23



de la *Charte canadienne des droits et libertés*, les coûts du bilinguisme, etc... Dans chacune de ses comparutions, le Commissaire témoigne des efforts qu'il déploie afin d'améliorer le service au public canadien. ■

Le 19 avril, le Commissaire a comparu devant le Comité permanent de l'environnement et du développement durable de la Chambre des communes. Ce jour-là, le Comité étudiait le mandat d'un éventuel « ombudsman » de l'environnement. Etant donné l'expérience de M. Goldbloom dans le domaine et son rôle de protecteur du citoyen, le Comité lui a demandé de présenter un exposé sur le sujet. Les nombreuses questions posées à M. Goldbloom lui ont permis d'expliquer de façon détaillée les tâches d'un ombudsman, les services qu'il doit rendre au public, la façon dont il doit traiter les plaintes et les relations d'un ombudsman avec les institutions fédérales. ■

ALLIANCE QUÉBEC ET L'AVENIR DE LA COMMUNAUTÉ ANGLOPHONE DU QUÉBEC

Le 19 mai, le Commissaire, ainsi que la directrice du Secrétariat du Commissaire et des Opérations régionales, Mme Monique Matza et la représentante du Commissaire au Québec, Mme Eva Ludwig, rencontraient à Montréal le président d'Alliance Québec, M. Michael Hamelin, de même que MM. David Birnbaum et Len Macdonald, respectivement directeur administratif et directeur des communications de l'organisme, afin de discuter des préoccupations d'Alliance Québec en ce qui concerne la communauté anglophone du Québec. Les discussions ont porté principalement sur des problèmes comme l'exode des jeunes, l'accès à des programmes de formation linguistique et la compétitivité sur le marché de l'emploi. Il a aussi été financé du même coup ses ressources pour la recherche. ■



Le Commissaire en NOUVELLE-ÉCOSSE

Lors de sa visite habituelle à Halifax, en juin,

le Commissaire a rencontré

M. Ronald Boudreau, président

et Mme Marie-Germaine d'Entre-

mont, directrice de la Fédération

des parents acadiens de la

Nouvelle-Écosse (FPANE).

L'entretien a porté sur la gestion

scolaire, notamment sur les

mesures juridiques prises par

la FPANE et la position du

gouvernement provincial dans

ce dossier.

Rappelant ses interventions au

Manitoba, en Saskatchewan et en

Alberta, où les gouvernements

provinciaux ont chacun procédé

à l'adoption de la législation

requise et à la mise sur pied des

structures, le Commissaire

a assuré M. Boudreau et

Mme d'Entremont de son appui

(qu'il a manifesté par téléphone à

plusieurs reprises par la suite).

Monsieur Goldbloom s'est aussi

entretenu avec M. Paul Comeau,

directeur général de la Fédération

des Acadiens de la Nouvelle-

Écosse. Il a été également

question du dossier de la gestion

scolaire. Monsieur Comeau a

profité de l'occasion pour discuter

de la disponibilité et de la qualité

des services en français offerts

par diverses institutions fédérales

en Nouvelle-Écosse.

Enfin, le Commissaire a ren-

contré M. Wayne Gaudet, ministre

responsable des Affaires aca-

diennes, et M. John MacEachern,

ministre de l'Éducation, pour

mener avec eux des discussions

franches sur la gestion scolaire. ■



À WINNIPEG : UN HORAIRES BIEN REMPLI

nombre important de Franco-
Manitobains durant l'émission Ici
midi, CKSB, Société Radio-Canada.

● Maître Rhéal Tefaine, président

de la Fédération des associations

des juristes d'expression française

de Common Law Inc., et

Me Jean-Paul Bolly, directeur,

ont discuté avec le Commissaire

de nombreuses préoccupations

d'ordre juridique.

● Le Commissaire a eu le grand plaisir

d'aller présenter ses hommages au

Lieutenant-gouverneur du Manitoba,

M. Yves Dumont, premier Métis

à accéder à ce poste.

● Une allocution devant la Chambre

de commerce francophone de Saint-

Boniface a terminé une fructueuse

tournée à Winnipeg. ■

M. Goldbloom a pu renseigner un

Grâce à la magie des ondes,

compter sur l'appui du Commissaire.

mesure de constater qu'elle peut

française. La DSFM a été en

à un réseau d'écoles de langue

d'intégration de quelque 4 500 élèves

doit mettre en œuvre un plan

le directeur. Ce nouvel organisme

président et M. Antoine Fréchette,

M. Denis Dragon, qui en est le vice-

franco-manitobain (DSFM),

présidente de la Division scolaire

avec Mme Louise Tétrault,

Il a discuté de gestion scolaire

à Winnipeg, à la fin d'avril, le

Commissaire en a profité pour

s'entretenir des dossiers de l'heure

avec Mme Patricia Courcelles,

présidente de la Société franco-

manitobaine et Mme Cécile Bérard,

secrétaire générale.

● Au cours de sa visite habituelle

à Winnipeg, à la fin d'avril, le

Commissaire en a profité pour

s'entretenir des dossiers de l'heure

avec Mme Patricia Courcelles,

présidente de la Société franco-

manitobaine et Mme Cécile Bérard,

secrétaire générale.

● Il a discuté de gestion scolaire

avec Mme Louise Tétrault,

présidente de la Division scolaire

franco-manitobain (DSFM),

M. Denis Dragon, qui en est le vice-

le directeur. Ce nouvel organisme

doit mettre en œuvre un plan

d'intégration de quelque 4 500 élèves

à un réseau d'écoles de langue

française. La DSFM a été en

mesure de constater qu'elle peut

compter sur l'appui du Commissaire.

● Grâce à la magie des ondes,

M. Goldbloom a pu renseigner un

tournée à Winnipeg. ■

Boniface a terminé une fructueuse

de commerce francophone de Saint-

Une allocution devant la Chambre

de commerce francophone de Saint-

à accéder à ce poste.

M. Yves Dumont, premier Métis

Lieutenant-gouverneur du Manitoba,

d'aller présenter ses hommages au

Le Commissaire a eu le grand plaisir

d'aller présenter ses hommages au

Lieutenant-gouverneur du Manitoba,

M. Yves Dumont, premier Métis

à accéder à ce poste.

● Une allocution devant la Chambre

de commerce francophone de Saint-

Boniface a terminé une fructueuse

tournée à Winnipeg. ■

M. Goldbloom a pu renseigner un

Grâce à la magie des ondes,

compter sur l'appui du Commissaire.

mesure de constater qu'elle peut

française. La DSFM a été en

à un réseau d'écoles de langue

d'intégration de quelque 4 500 élèves

doit mettre en œuvre un plan

le directeur. Ce nouvel organisme

président et M. Antoine Fréchette,

M. Denis Dragon, qui en est le vice-

franco-manitobain (DSFM),

présidente de la Division scolaire

avec Mme Louise Tétrault,

Il a discuté de gestion scolaire

à Winnipeg, à la fin d'avril, le

Commissaire en a profité pour

s'entretenir des dossiers de l'heure

avec Mme Patricia Courcelles,

présidente de la Société franco-

manitobaine et Mme Cécile Bérard,

secrétaire générale.

● Au cours de sa visite habituelle

à Winnipeg, à la fin d'avril, le

Commissaire en a profité pour

s'entretenir des dossiers de l'heure

avec Mme Patricia Courcelles,

présidente de la Société franco-

manitobaine et Mme Cécile Bérard,

secrétaire générale.

● Il a discuté de gestion scolaire

avec Mme Louise Tétrault,

présidente de la Division scolaire

franco-manitobain (DSFM),

M. Denis Dragon, qui en est le vice-

le directeur. Ce nouvel organisme

doit mettre en œuvre un plan

d'intégration de quelque 4 500 élèves

à un réseau d'écoles de langue

française. La DSFM a été en

mesure de constater qu'elle peut

compter sur l'appui du Commissaire.

● Grâce à la magie des ondes,

M. Goldbloom a pu renseigner un

tournée à Winnipeg. ■

Boniface a terminé une fructueuse

de commerce francophone de Saint-

Une allocution devant la Chambre

de commerce francophone de Saint-

à accéder à ce poste.

M. Yves Dumont, premier Métis

Lieutenant-gouverneur du Manitoba,

d'aller présenter ses hommages au

Le Commissaire a eu le grand plaisir

d'aller présenter ses hommages au

Lieutenant-gouverneur du Manitoba,

M. Yves Dumont, premier Métis

à accéder à ce poste.

● Une allocution devant la Chambre

de commerce francophone de Saint-

Boniface a terminé une fructueuse

tournée à Winnipeg. ■

M. Goldbloom a pu renseigner un

Grâce à la magie des ondes,

compter sur l'appui du Commissaire.

mesure de constater qu'elle peut

française. La DSFM a été en

à un réseau d'écoles de langue

d'intégration de quelque 4 500 élèves

doit mettre en œuvre un plan

le directeur. Ce nouvel organisme

président et M. Antoine Fréchette,

M. Denis Dragon, qui en est le vice-

franco-manitobain (DSFM),

présidente de la Division scolaire

avec Mme Louise Tétrault,

Il a discuté de gestion scolaire

à Winnipeg, à la fin d'avril, le

Commissaire en a profité pour

s'entretenir des dossiers de l'heure

avec Mme Patricia Courcelles,

présidente de la Société franco-

manitobaine et Mme Cécile Bérard,

secrétaire générale.

● Au cours de sa visite habituelle

à Winnipeg, à la fin d'avril, le

Commissaire en a profité pour

s'entretenir des dossiers de l'heure

avec Mme Patricia Courcelles,

présidente de la Société franco-

manitobaine et Mme Cécile Bérard,

secrétaire générale.

● Il a discuté de gestion scolaire

avec Mme Louise Tétrault,

présidente de la Division scolaire

franco-manitobain (DSFM),

M. Denis Dragon, qui en est le vice-

le directeur. Ce nouvel organisme

doit mettre en œuvre un plan

d'intégration de quelque 4 500 élèves

à un réseau d'écoles de langue

française. La DSFM a été en

mesure de constater qu'elle peut

compter sur l'appui du Commissaire.

● Grâce à la magie des ondes,

M. Goldbloom a pu renseigner un

tournée à Winnipeg. ■

Boniface a terminé une fructueuse

de commerce francophone de Saint-

Une allocution devant la Chambre

de commerce francophone de Saint-

à accéder à ce poste.

M. Yves Dumont, premier Métis

Lieutenant-gouverneur du Manitoba,

d'aller présenter ses hommages au

Le Commissaire a eu le grand plaisir

d'aller présenter ses hommages au

Lieutenant-gouverneur du Manitoba,

M. Yves Dumont, premier Métis

à accéder à ce poste.

● Une allocution devant la Chambre

de commerce francophone de Saint-

Boniface a terminé une fructueuse

tournée à Winnipeg. ■

M. Goldbloom a pu renseigner un

Grâce à la magie des ondes,

compter sur l'appui du Commissaire.

mesure de constater qu'elle peut

française. La DSFM a été en

à un réseau d'écoles de langue

d'intégration de quelque 4 500 élèves

doit mettre en œuvre un plan

le directeur. Ce nouvel organisme

président et M. Antoine Fréchette,

M. Denis Dragon, qui en est le vice-

franco-manitobain (DSFM),

présidente de la Division scolaire

avec Mme Louise Tétrault,

Il a discuté de gestion scolaire

à Winnipeg, à la fin d'avril, le

Commissaire en a profité pour

s'entretenir des dossiers de l'heure

avec Mme Patricia Courcelles,

présidente de la Société franco-

manitobaine et Mme Cécile Bérard,

secrétaire générale.

● Au cours de sa visite habituelle

à Winnipeg, à la fin d'avril, le

Commissaire en a profité pour

s'entretenir des dossiers de l'heure

avec Mme Patricia Courcelles,

présidente de la Société franco-

manitobaine et Mme Cécile Bérard,

secrétaire générale.

● Il a discuté de gestion scolaire

avec Mme Louise Tétrault,

présidente de la Division scolaire

franco-manitobain (DSFM),

M. Denis Dragon, qui en est le vice-

le directeur. Ce nouvel organisme

doit mettre en œuvre un plan

d'intégration de quelque 4 500 élèves

à un réseau d'écoles de langue

française. La DSFM a été en

mesure de constater qu'elle peut

compter sur l'appui du Commissaire.

● Grâce à la magie des ondes,

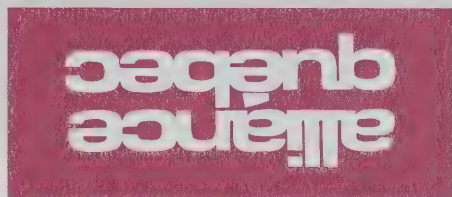
M. Goldbloom a

Le Commissaire en COLOMBIE-BRITANNIQUE

Lors de sa visite habituelle en Colombie-Britannique, le Commissaire s'est entretenu avec Mme Nicole Hennessey, présidente et Mme Marie Bourgeois, directrice générale de la Fédération des francophones de la Colombie-Britannique. Les discussions ont porté sur la vérification des points de service, sur la gestion scolaire et sur le fait que le gouvernement fédéral ne respecte pas toujours les dispositions de la Partie VII de la Loi sur les langues officielles.

Monsieur Goldbloom a ensuite rencontré Mme Martine Galibois-Barss, présidente, et M. Marc Gignac, secrétaire général de l'Association des parents francophones de la Colombie-Britannique. Par la suite, M. Goldbloom a rencontré M. Art Charbonneau. Il a porté à

ASSEMBLÉE ANNUELLE

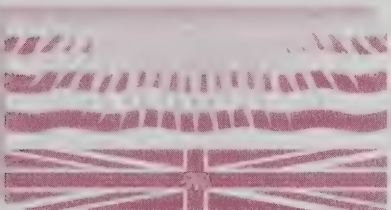


À son grand regret, M. Goldbloom n'a pas pu assister à l'assemblée annuelle d'Alliance Québec, tenue à Saint-Hyacinthe le 27 mai. Il y était représenté par Mmes Eva Ludvig, du bureau du Québec et Dianne Allison, du Secrétariat du Commissaire et des Opérations régionales. Grâce à leur présence, il a pu prendre connaissance des délibérations de l'assemblée et en particulier, de celles qui ont porté

sur l'éducation et sur l'accès à l'enseignement en anglais. Le Commissaire a donné son appui à la communauté anglophone en ce qui a trait à la mise sur pied d'un seul réseau d'écoles anglaises. Il a félicité Alliance Québec pour le lancement d'un nouveau programme visant à aider les jeunes anglophones du Québec à se dénicher un emploi. Outre la prestation des services habituels de recherche d'emploi, le programme vise à offrir aux jeunes de meilleures possibilités de constituer des réseaux et de combler leurs besoins de perfectionnement dans le domaine linguistique. ■

Message à la Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada (FCFAC)

L'attention du ministre certaines précisions concernant le dossier et la position des parents francophones, ainsi que celle de la communauté franco-colombienne, et lui a fait part de son intention d'obtenir le statut d'intervenant devant la cour si l'attitude du gouvernement obligeait les intéressés à avoir recours aux tribunaux afin d'obtenir le respect de leurs droits constitutionnels. (Apprenant ultérieurement que des pourparlers additionnels entre les parents et le ministère n'avaient pas abouti à une solution acceptable, le Commissaire a effectivement demandé et reçu le statut d'intervenant afin d'appuyer les revendications de la communauté devant la cour.) ■



Dans une lettre à Mme Claire Lantigne, présidente de la FCFAC, le Commissaire réitérait son appui à l'organisme ainsi : « Nous sommes sur la même longueur d'ondes quant aux causes que nous défendons et aux grands objectifs que nous poursuivons. » Parmi ces objectifs se trouve la qualité des services en français que fournissent les institutions fédérales. À ce sujet, le Commissaire précise ainsi sa pensée : « Je peux vous assurer encore une fois, madame la Présidente, que je prends extrêmement à cœur les deux grandes études actuellement entreprises par le Commissariat, sur la Partie VII de la Loi sur les langues officielles et sur les points de service. Vous serez informée des résultats de ces recherches dès qu'ils seront disponibles ». ■



LA COMMUNICATION, au cœur de notre réalité...

La société canadienne, comme toutes les autres, est le reflet de son histoire.

Les premiers Européens s'établir en permanence au

Canada étaient venus de France. Les victoires militaires

remportées par les Britanniques dans les années 1750 nous

ont fait passer dans le monde anglophone, sans toutefois

faire de notre nation une nation unilingue. La coexistence du

français et de l'anglais chez nous remonte à près de deux

siècles et demi.

Bien qu'il soit utile de pouvoir maîtriser d'autres langues, l'anglais et le français

demeurent les langues principales dont l'histoire nous a faits les héritiers. Il est

donc à la fois naturel et logique, du fait de cette réalité historique, que nous

utilisions ces deux langues, que nous les cultivions toutes deux et que nous en

favorisons l'apprentissage. Faute de le faire, nous contribuons à la propagation

d'idées fausses sur les croyances, les attitudes et les préoccupations du voisin, ainsi

Victor C. Goldbloom
Commissaire



L'ÉDUCATION : UNÉ DES PRÉOCCUPATIONS DU COMMISSAIRE

Le Commissaire a été l'un des principaux conférenciers de la 45^e Assemblée générale annuelle

de l'Association canadienne-

française de l'Ontario (ACFO),

tenue à Toronto le 4 juin dernier.

Son discours, chaleureusement

accueilli, a été consacré à l'éducation

en français en tant qu'élément

indispensable à la force et à

l'épanouissement de la communauté

franco-ontarienne.

Dans un tableau de la situation qu'il

a voulu compléter, il a notamment mis

en relief le fait que, même s'il y a

douze ans que les droits à la gestion

scolaire des communautés de langue

officielle vivant en situation mino-

ritaire sont enchâssés dans la *Charte*

canadienne des droits et libertés, et

malgré les décisions historiques de la

Cour suprême du Canada dans le

l'affaire Mahé en 1990 et dans le

renvoi manitobain en 1993, cette

gestion n'est exercée que de façon

fort incomplète, voir déficiente, en

Ontario.

Couvrant tout l'éventail à partir de

l'éducation préscolaire (terme qu'il

préfère à « garderies ») jusqu'au

niveau universitaire, le Commissaire

a accordé une attention particulière à

la formation professionnelle. Il s'est

engagé à traiter avec empressement

une plainte déposée à son bureau par

Monsieur Goldbloom a rendu un

vibrant hommage aux dirigeants

sortants de l'ACFO et à tous ceux et

celles qui consacrent leur énergie au

bien-être de leur communauté. ■

La vérification des points de service



services offerts à la population

partout au Canada.

L'un des objectifs est de déterminer

dans quelle mesure les préposés et

leurs gestionnaires sont au fait de

leurs obligations en vertu de la *Loi sur*

les langues officielles, et, ce faisant,

de les sensibiliser aux droits des

citoyens qu'ils doivent servir.

Déjà le Commissariat remarque

que la demande de renseignements

et de conseils s'accroît, tout comme

le nombre d'invitations à venir

expliquer davantage la *Loi* et le

Règlement. ■

Après une importante fin de l'année: pas et le rapport est attendu avant la service progresse à grands La vérification des points de 1 200 points de service a été établi. Ce travail, effectué par le personnel du Commissariat aux langues officielles, vise à évaluer la disponibilité et la qualité des

Lacking Vol. 2, no. 1 (1995)

CAI
OL
-B73

BULLETIN INFOaction

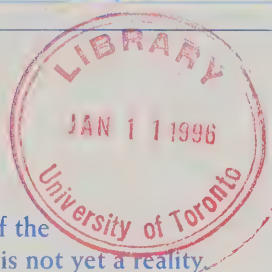
COMMISSIONER OF OFFICIAL LANGUAGES

September 1995

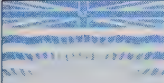
Vol. 2, No. 2

SCHOOL MANAGEMENT: A HIGH PRIORITY

The Commissioner is closely monitoring the complex issue of the implementation of school management in provinces where it is not yet a reality.

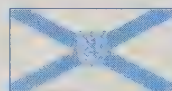


without providing further details, that his government was considering the possibility of including Francophone school management as part of a package of broader reforms in the area of education. It should be noted that in a referendum held on September 5, 1995, the people of Newfoundland approved the reforms of the education system proposed by Premier Wells. It is hoped that school management by Francophones will be included in these reforms.



Accordingly, he takes a continuing interest in the activities of the Association des parents francophones de la Colombie-Britannique (APFCB), which has decided to pursue its court remedy action, even though in July the province's Minister of Education announced the creation of a Francophone school authority for southern British Columbia. The parents reacted strongly to this initiative on the grounds that it is far from satisfying the requirements of Section 23 of the Canadian Charter of Rights and Freedoms. It will be recalled that the Commissioner was granted intervener status before the Supreme Court of British Columbia in the APFCB case in September 1994.

regulations that must be adopted to give effect to the new Act. The parents must decide whether they will reactivate the court remedy action by the Association des parents francophones de Yellowknife, which was suspended pending tabling of the bill, or will participate in the process of drafting the new regulations in the hope that these may, in spite of everything, result in real school management in compliance with Section 23.




In Nova Scotia the provincial government announced the creation of a school management implementation committee which will submit its final report to the Minister of Education and Culture in December 1995. The Fédération des parents acadiens de la Nouvelle-Écosse approved this initiative and also approved the committee's mandate.



Dr. Goldbloom contacted Newfoundland Premier Clyde Wells and the Minister of Education, Chris R. Decker. The latter informed the Commissioner,



There is better news in Yukon regarding school management since Francophone parents have, through a referendum, obtained a school board. They will be the first to fully manage and control their children's education, since there is no school board in Yukon at present. It is interesting that Yukon Francophones have not been forced to go before the courts to achieve their ends. They simply pointed to a section of the Yukon's Education Act which allows the Minister of Education to create a school board if the appropriate population asks for one in a referendum. The new school board will be operational as of June 30, 1996. The Commissioner is delighted with this good news. ■



The Legislative Assembly of the Northwest Territories adopted a new School Act on June 22, 1995, without making the changes desired by Francophone parents. The Minister of Education, however, is committed to ensuring compliance with Section 23 of the Charter by means of new

English and French in the workplace

What federal employees need to know



LANGUAGE OF WORK — NO LAUGHING MATTER!

Following the study by the Office of the Commissioner of Official Languages on the linguistic working conditions of federal employees in the National Capital Region, the Commissioner and the Treasury Board jointly published a brochure entitled *English and French in the Workplace — What Federal Employees Need to Know*. This brochure was distributed to all federal employees working

in regions of the country that are identified as bilingual for purposes of language of work.

To obtain a copy, contact the
Communications Branch
Office of the Commissioner
of Official Languages
110 O'Connor Street
Ottawa, Ontario K1A 0T8
tel: (613) 995-0730, fax: (613) 995-0729.



Victor C. Goldbloom
Commissioner



THE INFORMATION HIGHWAY: An asset to the communities

The information highway is on everyone's lips, but what about its content in terms of the official languages? Is French at a disadvantage because the electronic highway gives preference to English as the language of software for access to the network? It might have been thought a few months ago that the answer was yes, but the official language communities have begun to react.

First of all, we are pleased that the French content of the information highway will inevitably increase, thanks to the many initiatives of provincial governments, universities and community agencies. To mention only a few major projects, we note the effort by the University of Moncton, Edmundston campus, to become a world centre for the dissemination of information

in French about the information highway and the initiative of the government of Quebec in creating an information highway secretariat. In addition, Alliance Quebec and many associations representing the French-speaking communities are connected to the Internet.

Development of the information highway provides an outstanding opportunity for my Office to promote the equality of the official languages in Canada on national and international public networks. As an ombudsman, it is my duty to ensure that federal departments and employees continue to comply with the Official Languages Act when they use the Internet. This will ensure high-quality client service. ■

Electronic addresses of interest

Alliance Quebec

<http://www.dasmedia.com/aq>

Réseau REFER pour l'éducation
et la recherche

REFER@aupelf.fr

Université de Moncton

<http://www.culsm.ca>

BIEF (Banque internationale d'information
sur les États francophones)

acctbief@fox.nstn.ca

Association franco-yukonnaise (AFY)

francoyk@yknnet.yk.ca

Association de la presse francophone
(APF)

pressapf@globalx.net

Fédération culturelle canadienne-
française (FCCF)

fccfcult@village.ca or

fccf@netmail.ffa.ucalgary.ca or

<http://www.village.ca/fccf>

Fédération des francophones de
Terre-Neuve et du Labrador (FFTNL)

porthole.entnet.nf.ca

TV5

<http://www.tv5.ca>

COMMISSIONER OF
OFFICIAL LANGUAGES



COMMISSAIRE AUX
LANGUES OFFICIELLES

Lyne Ducharme, Editor-in-Chief of INFOACTION

Ottawa, Ontario K1A 0T8

Tel.: (613) 995-0363 Fax: (613) 995-0729

ISSN 1203-0996

THE COMMISSIONER REACHES OUT

Addressing delegates to the annual general meeting of the Association canadienne-française de l'Ontario (ACFO), where he was one of the principal speakers, the Commissioner reached out to Franco-Ontarians. "You have given your annual meeting a theme: *Se prendre en main* ["Taking ourselves in hand"]. I would not want you to feel that you are simply holding your own hands. Ladies and Gentlemen, I offer you mine," Dr. Goldbloom said.

The 46th general meeting was held in Toronto on June 2, 1995, a few days before the Ontario provincial election. The Commissioner refrained from making any electoral comment, but made a point of saying that he would ask for a meeting with the new Premier and Minister of Education as soon as they were sworn in.

He intends to remind the new government of the findings of the Royal Commission on Learning regarding the educational needs of the Franco-Ontarian community. While there has been progress in literacy, daycare services and pre-school education, school management is still very incomplete in Ontario and the division of the proceeds of school taxes remains inequitable.

The Commissioner also told delegates that he is actively looking into the question of professional training and will submit a report on it to ACFO by the end of the summer. This will also be a topic of discussion with the federal and provincial governments. ■

A VERY BUSY VISIT TO GASPÉ

Early in September the Commissioner visited the Gaspé region in Quebec. INFOACTION provides a summary of the meetings he held.

The Commissioner and members of CASA in New Richmond.



- **ON SEPTEMBER 7** the Commissioner met in the morning with federal managers in the Gaspé region in the offices of Fisheries and Oceans Canada. On the agenda: service to the public, language of work and relations with the official language minority community.

Dr. Goldbloom gave a luncheon speech to the members of the Gaspé Chamber of Commerce. The talk was entitled "Canada: Tower of Babel or House of Harmony" and aroused keen interest on the part of the media. (You can obtain a copy by writing to: Office of the Commissioner of Official Languages,

Communications Branch, 110 O'Connor Street, Ottawa, Ontario K1A 0T8; tel: (613) 995-0730, fax: (613) 995-0729.)

The Commissioner then took part in a radio interview broadcast on Radio-Gaspésie (CJRG). In it he chiefly discussed the role of the Commissioner and of the Official Languages Act.

- **ON SEPTEMBER 8** the Commissioner travelled to New Richmond. He addressed the North Shore's English-speaking community in a telephone interview broadcast on the English-language community radio station in Saint-Augustin. The interview was followed by an open-line program on which the Commissioner answered a great many questions from listeners.

Dr. Goldbloom then gave a 20-minute interview for the program "Multi-services", broadcast on Sundays from 4:30 to 5 p.m. on CHAU-TV (an affiliate of the TVA network) in Carleton. This program is also heard in New Brunswick. Topics included service to the public, the role of the Commissioner and the purpose of the Official Languages Act.

That evening the Commissioner attended a reception organized by the Committee for Anglophone Social Action (CASA) at the British Heritage Centre in New Richmond. He met with special guests and the directors of CASA to discuss the concerns and needs of the Anglophone community of the Gaspé region.

- **ON SEPTEMBER 9** Dr. Goldbloom spoke to the members of CASA at their annual general meeting. The Commissioner reiterated his commitment to supporting the official language minority communities. ■

Meeting with the President of ACFO

The Commissioner met in Toronto on July 31 with André Lalonde, President of the Association canadienne-française de l'Ontario (ACFO). Their discussion dealt mainly with school governance and professional training.

Dr. Goldbloom confirmed that he has requested, as he had promised to ACFO at its annual general meeting, to meet with the new Premier of Ontario, Mr. Harris, and the Minister of Education,

John Snobelen, to discuss school governance and other education-related issues. He also said that he was prepared to consider the possibility of applying for Intervener status in certain legal cases, such as the one being brought by Francophone parents in Cornwall.

Mr. Lalonde and Dr. Goldbloom also discussed the importance of equitable funding for the Francophone community. ■

The Commissioner, Michael Hamelin of Alliance Quebec and members of CASA.



REPORTS OF PARLIAMENTARY COMMITTEES:

THE COMMISSIONER INTERVENES

Last April the House of Commons Board of Internal Economy decided, as a pilot project, to discontinue the translation and printing in both official languages of the debates of Parliamentary committees. Only a transcript of the simultaneous interpretation would be available. The Commissioner officially opposed this decision and strongly recommended that the pilot project be cancelled as offending against

both the 1982 Canadian Charter of Rights and Freedoms and the Official Languages Act.

On May 16 the House of Commons Board of Internal Economy reversed its decision; the reports of Parliamentary committees will once again be translated and revised. The texts will be printed on request.

To facilitate access to the reports, the Board also decided to make them accessible on the Internet. ■

THE STANDING JOINT COMMITTEE ON OFFICIAL LANGUAGES

The Commissioner made two appearances before the Standing Joint Committee on Official Languages and attended nearly all of its sessions.

On May 2, 1995, Dr. Goldbloom discussed his Annual Report 1994, his study on services provided to members of the public by federal offices required to provide bilingual service and the study on the linguistic working conditions of federal employees in the National Capital Region. The latter study resulted in the publication of a brochure written jointly by the Office of the Commissioner and the Treasury Board. The Commissioner also made some observations about the

testimony of Canada Post Corporation, which appeared before the Committee on April 1, 1995, to discuss product names and addressing standards.

The Commissioner appeared before the Committee again on May 9 to continue the May 2 session. He answered many questions from committee members concerning, among other things, the translation of reports of Parliamentary committees, the action plans that departments and agencies must develop under Section 41 of the Official Languages Act, the dissemination of data on the information highway in both official languages and the language training of federal employees. ■

HEALTH SERVICES FOR ENGLISH-SPEAKING QUEBECERS: THE COMMISSIONER EXPRESSES CONCERN



Last June the Régie régionale de la santé et des services sociaux de Québec announced that it proposed to transform Jeffery Hale Hospital into an extended care centre.

According to the Anglophone

community, this change of orientation would mean the closing of the only service centre in Quebec City where health care in English is regularly available. The Commissioner wrote to the Minister of Health and Social Services, Jean Rochon, citing Part VII of the Official Languages Act. In his letter, Dr. Goldbloom pointed out that Jeffery Hale Hospital constitutes a resource not only for the residents of the capital, but also for English-speaking communities throughout eastern Quebec, including Gaspé, the Magdalen Islands and the entire North Shore, and that its disappearance in its present form would be a serious loss to them. The Commissioner is continuing to follow this issue. ■

Legal Services and language rights



In our last issue we told you about our Policy Branch. In this issue of INFOACTION we introduce a small team that does a very big job.

The Legal Services Branch gives advice to the Commissioner in all legal proceedings regarding language rights established by the Constitution or by statutory law. It also answers questions of interpretation about

the requirements of the Official Languages Act in education, in services to the public, in language of work and in criminal matters, etc. As well, it aids the Commissioner in court remedy actions.

The Legal Services Branch is headed by Richard Tardif, who is supported by Elizabeth Grace, Daniel Mathieu and Françoise Beaudoin. ■

THE COMMISSIONER MEETS...

IN QUEBEC

- **the Conseil de la langue française du Québec**

On July 24 Dr. Goldbloom, accompanied by Monique Matza, Director of the Commissioner's Secretariat and Regional Operations, met in Montreal with Marcel Masse, President of the Conseil de la langue française.

- **the Office de la langue française**

On July 24 the Commissioner met with the President of the Office de la langue française, Nicole René. Dr. Goldbloom described the meeting as very constructive and it was agreed to maintain the excellent co-operation that currently exists between this Office and the Office of the Commissioner.

- **Alliance Quebec**

Dr. Goldbloom met with the President of Alliance Quebec, Michael Hamelin, on July 24 to discuss hospital closings in Quebec which affect the English-speaking community and other issues of concern to that community.

IN ONTARIO

- **the Minister responsible for Francophone Affairs**

Dr. Goldbloom has begun to forge links with the new government of Ontario, meeting with the new Minister responsible for Francophone Affairs, Noble Villeneuve, in Toronto on August 23.

During this discussion the Commissioner reviewed the major studies conducted by his Office. He then gave an overview of the school governance situation in each province and emphasized that there was still a great deal of work to be done in this area. To this end he indicated his desire to meet with the new Minister of Education, Mr. Snobelen, to reiterate the importance of school management to Franco-Ontarians. Discussion then turned to the complaint made by ACFO concerning professional training. Mr. Villeneuve expressed great interest in receiving a copy of the Commissioner's report on this complaint. Dr. Goldbloom explained that the formal consent of ACFO would be required for this to happen and said that he would transmit the request to the organization. The Commissioner then raised the issue of Ontario's French Language Services Act, indicating that the expertise of his team would be at the disposal of the Government of Ontario if it wished to avail itself of it.

Dr. Goldbloom characterized the meeting as very productive. ■

A visit to...

Sherbrooke

The Commissioner was in Sherbrooke, Quebec, in May to address the Chamber of Commerce and to meet with a broadly representative gathering of the English-speaking community under the auspices of the Townshippers' Association. He also sat down with the editorial board of *La Tribune* and the *Sherbrooke Record*, and appeared on "Township Magazine", a weekly English language program on community television.

The discussions organized by the Townshippers were systematically structured, with presentations on education, vocational training, youth retention, job markets in both the public and private sectors, health care and social services, and a number of topics under the headings of culture, heritage and language.

Readers interested in receiving the text of the Commissioner's speech to the Chamber of Commerce, can write to: Office of the Commissioner of Official Languages, Communications Branch, 110 O'Connor Street, Ottawa, Ontario K1A 0T8, telephone: (613) 995-0730, fax (613) 995-0729. ■

CONTACT

The regional office closest to you

Head Office

(613) 996-6368

Atlantic

1 800 561-7109

Quebec

1 800 363-0628

Ontario

1 800 387-0635

Manitoba - Saskatchewan

1 800 665-8731

Alberta - British Columbia - Northwest Territories - Yukon

1 800 661-3642

In brief...

- On April 30, 1995, the Commissioner was invited to address some 250 young people from all parts of Canada. They were guests of the Rotary Club of Ottawa participating in the Adventures in Citizenship program. The theme of Dr. Goldbloom's talk was "Building relations between Canadians of different religions, languages and cultures."
- The Commissioner makes a point of keeping abreast of issues of concern to the official language minority communities. Last May he met with the President of the Fédération des communautés francophones et acadienne, Jacques Michaud, its Director General, Yvon Samson, and Manon Henrie, liaison officer. The main topic of discussion was the implementation of Section 41 of the Official Languages Act, which is concerned with the vitality and development of the communities, and the study of this subject which the Commissioner will publish shortly.
- Dr. Goldbloom again acknowledged the remarkable contribution made by community radio stations when awarding the prize for volunteer of the year at the 10th anniversary gala of the Alliance des radios communautaires du Canada, held in Ottawa on May 27, 1995. The recipient was Angus Lefort of the Coopérative Radio Chéticamp. Monique Cousineau of the Office of the Commissioner of Official Languages presented the prize to Mr. Lefort on behalf of the Commissioner.
- Richard Tardif, Director of Legal Services, represented the Commissioner at the annual meeting of the Association des juristes d'expression française du Nouveau-Brunswick on June 17 in Bouctouche.
- The Commissioner had a conversation with Jan Finlay, President of Canadian Parents for French (CPF), on June 28. They discussed the campaign launched by CPF to inform Canadians about that organization's work in promoting the teaching of French as a second language. They also discussed the nation-wide survey conducted in May by COMPAS Inc. Three-quarters of English-speaking Canadians who responded to the survey said that learning a second language was an important component of a good education for Canadian students. Dr. Goldbloom congratulated Ms. Finlay on the excellent work done by CPF. He also reiterated the importance he attaches to learning languages in the context of the globalization of markets.
- The Commissioner met with the new President of the Canadian Broadcasting Corporation, Perrin Beatty, on August 31. Dr. Goldbloom began by congratulating the Corporation once again on its introduction of the Réseau de l'information (RDI). He reiterated his wish to see this network offered wherever there is demand for it. The discussion then turned to such topics as the implementation of Part VII (enhancing the vitality of the official language minority communities) by the Corporation.
- The Complaints and Audits Branch of the Office of the Commissioner of Official Languages, taking advantage of a reorganization that will enable it provide better client service, has adopted a new name that more accurately reflects its mandate. It will henceforth be known as the **Investigations Branch (IB)**.



**Monique
Cousineau
and
Angus
Lefort.**

Did you know that...



TERMIUM® on CD-ROM, the Government of Canada linguistic data bank, contains over 3 million terms in English and in French in all fields of human activity? For more information,

contact the Translation Bureau to obtain a free demonstration diskette.

Telephone: (819) 997-9727

Fax: (819) 997-1993

En bref

Le 30 avril dernier, le Commissaire a pris la parole devant quelque 250 jeunes personnes venues de tous les coins du Canada, invitées par le club Rotary d'Ottawa dans le cadre du programme *Les aventures de la citoyenneté*. Le thème du discours portait sur les relations entre Canadiens et Canadiennes de religions, de langues et de cultures différentes.

Le Commissaire se fait un devoir de se tenir au courant des dossiers qui préoccupent les communautés de langue officielle vivant en situation minoritaire. À cet égard, il a rencontré, le 25 mai dernier, le président de la Fédération des communautés francophones et acadiennes (FCA), M. Jacques Michaud, son directeur général, M. Yvon Samson, et Mme Manon Henrie, agente de liaison. Il a surtout été question de la mise en œuvre de l'article 41 de la Loi sur les langues officielles (qui vise l'épanouissement des communautés et leur développement) et de l'étude que le Commissaire publiera prochainement à ce sujet.

De nouveau, M. Goldbloom a reconnu l'insigne contribution des radios communautaires, en offrant le prix décerné au bénévole de l'année qui a été présenté à M. Angus Lefort de l'Alliance Radio Châteauguay lors du Gala du 10^e anniversaire de l'Alliance des radios communautaires du Canada tenu à Ottawa, le 27 mai dernier. Madame Monique Cousineau, du Commissariat aux langues officielles, a remis le prix à M. Lefort au nom du Commissaire.



Madame Monique Cousineau, et M. Angus Lefort.

Le Commissaire a rencontré sept étudiants de la Colombie-Britannique, le 8 juin dernier. Le groupe était en visite à Ottawa dans le cadre du Programme de stage parlementaire. Au cours de cette rencontre, M. Goldbloom a expliqué la Loi sur les langues officielles ainsi que le mandat du Commissariat aux langues officielles.

Me Richard Tardif, directeur des Services juridiques, a représenté le Commissaire devant l'Association des juristes d'expression française du Nouveau-Brunswick (AJEFNB), le 17 juin dernier, à Bouctouche dans le cadre de leur assemblée annuelle.

Le Commissaire s'est entretenu avec Jan Finlay, présidente de l'Association Canadian Parents for French (CPF), le 28 juin dernier. L'entretien a porté sur la campagne d'information lancée par la CPF dans le but de renseigner les citoyens canadiens au sujet des efforts de son association pour promouvoir l'enseignement du français langue seconde. Il a aussi été question du sondage mené à l'échelle nationale au cours du mois de mai par la société COMPAS Inc.

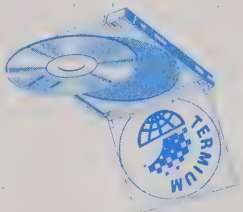
Trois quarts des Canadiens d'expression anglaise qui ont répondu au sondage ont indiqué que l'apprentissage d'une langue seconde était un élément important d'une bonne éducation pour les élèves canadiens. Monsieur Goldbloom a tenu à féliciter Mme Finlay pour l'excellent travail accompli par la CPF. De plus, il a réitéré l'importance qu'il accorde à l'apprentissage des langues dans le contexte de mondialisation des marchés.

Le Commissaire a rencontré le nouveau président de la Société Radio-Canada (SRC), M. Perrin Beatty, le 31 août dernier. Monsieur Goldbloom a d'abord tenu à féliciter une fois de plus la Société pour la mise en ondes du Réseau de l'information (RDI). À cet égard, il a réitéré son souhait de voir ce réseau offrir partout où il est désiré. Ensuite, la discussion a porté, entre autres, sur l'application de la Partie VII (épanouissement des communautés minoritaires de langue officielle) par la Société.

Profitant d'une réorganisation qui lui permettra de mieux servir sa clientèle, la Direction des plaintes et vérifications du Commissariat aux langues officielles s'est donné un nouveau nom qui reflète encore mieux son mandat. Elle s'appelle désormais la **Direction générale des enquêtes (DGE)**.

Savez-vous que...

TERMUM® sur CD-ROM, la banque de données linguistiques du gouvernement du Canada, contient plus de 3 millions de termes anglais et français et ce, dans tous les domaines de l'activité humaine ?



Si vous désirez en savoir plus long, vous pouvez obtenir gratuitement une disquette de démonstration en vous adressant au Bureau de la traduction.

Téléphone : (819) 997-9727. Télécopieur : (819) 997-1993.



LE COMMISSAIRE RENCONTRE ...

AU QUÉBEC

• le Conseil de la langue française du Québec

Le 24 juillet dernier à Montréal, M. Goldbloom, accompagné de Mme Monique Matza, directrice du Secrétariat du Commissaire et des opérations régionales, rencontrait M. Marcel Masse, président du Conseil de la langue française.

• l'Office de la langue française

Le Commissaire a rencontré, le 24 juillet dernier, la présidente de l'Office de la langue française, Mme Nicole René. Monsieur Goldbloom a qualifié la rencontre de très constructive, et l'on a convenu de maintenir l'excellente collaboration qui existe déjà entre le Commissariat et l'Office.

• Alliance Québec

Monsieur Goldbloom s'est entretenu avec le président d'Alliance Québec, M. Michael Hamelin, le 24 juillet dernier pour discuter des fermetures d'hôpitaux au Québec qui touchent la communauté d'expression anglaise et d'autres questions qui préoccupent cette communauté.

EN ONTARIO

• le ministre responsable des Affaires francophones

Monsieur Goldbloom a commencé à créer des liens avec le nouveau gouvernement de l'Ontario. Ainsi, il s'est entretenu avec le nouveau ministre responsable des Affaires francophones, M. Noble Villeneuve, à Toronto, le 23 août dernier.

Au cours de cet entretien, le Commissaire a passé en revue les principales études effectuées par son bureau. Il a ensuite fait un survol de la situation de la gestion scolaire dans chacune des provinces et souligné qu'il restait encore beaucoup de travail à accomplir dans ce domaine. À cet égard, il a indiqué qu'il souhaitait rencontrer le nouveau ministre de l'Éducation, M. Snobelen, afin de réitérer l'importance de la gestion scolaire pour les Franco-Ontariens. Il a ensuite été question de la plainte déposée par l'ACFO concernant la formation professionnelle. Monsieur Villeneuve s'est dit très intéressé à recevoir un exemplaire du rapport du Commissaire au sujet de cette plainte; M. Goldbloom a expliqué que pour ce faire, le consentement formel de l'ACFO serait requis, et qu'il soumettrait la question à l'organisme. Le Commissaire a ensuite abordé la question de la *Loi sur les services en français* de l'Ontario en indiquant que l'expertise de son équipe serait à la disposition du gouvernement ontarien si celui-ci souhaitait en profiter. Monsieur Goldbloom a qualifié la rencontre de très fructueuse. ■

Sherbrooke

Une visite à...

Le Commissaire s'est rendu à Sherbrooke, au Québec, en mai dernier pour s'adresser à la Chambre de commerce et rencontrer un groupe représentatif de la communauté anglophone lors d'une assemblée tenue sous les auspices de l'association des Townshippers. Il s'est également entretenu avec le comité de rédaction des journaux *La Tribune* et *Sherbrooke Record*, et a participé à l'émission hebdomadaire *Township Magazine*, au canal de télévision communautaire. Les discussions organisées par l'association des Townshippers étaient structurées par thème et comportaient des exposés sur l'éducation, la formation professionnelle, les moyens de retenir les jeunes au Québec, le marché de l'emploi dans les secteurs public et privé, la santé et les services sociaux et divers sujets liés à la culture, au patrimoine et à la langue. Il s'agissait essentiellement de proposer des mesures pratiques que le Commissaire pourrait prendre afin d'appuyer et d'aider la communauté. Pour obtenir le texte du discours du Commissaire devant la Chambre de commerce, les lecteurs peuvent écrire à l'adresse suivante : Commissariat aux langues officielles, Direction des communications, 110, rue O'Connor, Ottawa (Ontario) K1A 0T8. Téléphone : (613) 995-0729. ■ (613) 995-0730, télécopieur :

COMMUNIQUEZ

avec le bureau régional le plus près de chez vous :

Bureau central

(613) 996-6368

Atlantique

1 800 561-7109

Québec

1 800 363-0628

Ontario

1 800 387-0635

Manitoba - Saskatchewan

1 800 665-8731

Alberta - Colombie-Britannique -

Territoires du Nord-Ouest - Yukon

1 800 661-3642

COMPTES RENDUS DES COMITÉS PARLEMENTAIRES LE COMMISSAIRE INTERVIENT

En avril dernier, le Bureau de régie interne de la Chambre des communes décidait, à titre de projet-pilote, de supprimer la traduction et l'impression des débats des comités parlementaires dans les deux langues officielles. Seule la transcription de l'interprétation simultanée était disponible. Le Commissaire s'est opposé officiellement à cette décision et a fortement recommandé qu'on annule ce projet-pilote qui portait atteinte non seulement à la *Charte*

canadienne des droits et libertés de 1982 mais aussi à la *Loi sur les langues officielles*. Le 16 mai dernier, le Bureau de la régie interne de la Chambre des communes est revenu sur sa décision : les comptes rendus des comités parlementaires seront de nouveau traduits et révisés. Les textes seront imprimés sur demande.

Afin de faciliter l'accès aux comptes rendus, le Bureau a aussi décidé de les rendre accessibles sur le réseau Internet. ■

LE COMITÉ MIXTE PERMANENT DES LANGUES OFFICIELLES

Le Commissaire a comparu à deux reprises devant le Comité mixte permanent des langues officielles et a assisté à presque toutes les séances de celui-ci.

Le 2 mai dernier, M. Goldbloom a parlé de son *Rapport annuel 1994*, de son étude sur le service offert au public par les bureaux fédéraux tenus de fournir des services bilingues et de celle sur les conditions linguistiques de travail des fonctionnaires fédéraux dans la région de la capitale nationale, cette dernière ayant donné lieu à la publication d'une brochure rédigée conjointement par le Commissariat et le Conseil du Trésor. En outre, le Commissaire a offert certaines observations concernant le témoignage de la Société

canadienne des postes, qui comparait devant le comité le 1^{er} avril dernier pour discuter des normes d'adressage. Le Commissaire a comparu de nouveau devant le Comité le 9 mai afin de poursuivre l'audition du 2 mai. Il a alors répondu à de nombreuses questions des membres du Comité, lesquelles portaient notamment sur la traduction des comptes rendus des comités parlementaires, sur les plans d'action que doivent élaborer les organismes et les ministères en ce qui concerne l'article 41 de la *Loi sur les langues officielles*, sur la diffusion d'information sur l'information dans les deux langues officielles et sur la formation linguistique des fonctionnaires fédéraux. ■

Direction des services juridiques et droits linguistiques



Nous vous avons parlé dans notre dernier numéro de la Direction des politiques, nous vous présentons ici une petite équipe qui accomplit une bien grande tâche. La Direction des services juridiques fournit des avis au Commissaire sur toute procédure judiciaire relative aux droits linguistiques consacrés par la Constitution ou en droit statuaire. Elle répond également aux questions d'interprétation des exigences de la *Loi sur les langues officielles* dans l'enseignement, en matière de service au public et de langue de travail ainsi que dans les affaires criminelles, etc. De plus, elle appuie le Commissaire en ce qui concerne les recours en justice.

La Direction des services juridiques fournit des avis au Commissaire sur toute procédure judiciaire relative aux droits linguistiques consacrés par la Constitution ou en droit statuaire. Elle répond également aux questions d'interprétation des exigences de la *Loi sur les langues officielles* dans l'enseignement, en matière de service au public et de langue de travail ainsi que dans les affaires criminelles, etc. De plus, elle appuie le Commissaire en ce qui concerne les recours en justice.

Me Elizabeth Grace, de collaboration de Tardif et compte sur la dirigée par Me Richard. services juridiques est La Direction des

Me Daniel Mathieu et de Me Françoise Beaudoin. ■

En juin dernier, la Régie régionale de la santé et des services sociaux de Québec a annoncé qu'elle se proposait de transformer l'hôpital Jeffery Hale en centre de soins prolongés. Selon la communauté anglophone, ce changement de vocation entraînerait la fermeture du seul centre de services où des soins en langue anglaise sont offerts sur une base permanente à Québec. Le Commissaire a écrit au ministre de la Santé et des Services sociaux, M. Jean Rochon, invoquant la Partie VII de la *Loi sur les langues officielles*. Dans sa lettre, M. Goldbloom souligne que l'hôpital Jeffery Hale constitue une ressource non seulement pour la population de la capitale mais aussi pour les communautés d'expression anglaise de tout l'est du Québec, notamment la Gaspésie, les Îles-de-la-Madeleine et toute la côte Nord, et que sa disparition dans sa forme actuelle serait pour elles une perte grave. Le Commissaire continue à suivre ce dossier. ■



SOINS DE SANTÉ AUX QUÉBÉCOIS D'EXPRESSION ANGLAISE : LE COMMISSAIRE S'INQUIÈTE

UN TOUR DE GASPÉSIE FORT OCCUPÉ

Au début de septembre, le Commissaire aux langues officielles s'est rendu en Gaspésie, au Québec. INFOACTION vous présente ici le sommaire de ses rencontres.



Monsieur Goldbloom avec des membres du CASA à New Richmond.

LE 7 SEPTEMBRE, le Commissaire reçoit, au cours de la

matinée, les gestionnaires fédéraux de la région de Gaspé dans les bureaux de Pêches et Océans Canada à Gaspé. À l'ordre du jour : le service au public, la langue de travail et les relations avec la communauté de langue officielle vivant en situation minoritaire.

À l'heure du déjeuner, M. Goldbloom prononce une allocution devant les membres de la Chambre de commerce de Gaspé. L'allocution s'intitule « Le Canada : Tour de Babel ou maison d'harmonie ? » Notons que cette allocution a suscité un vif intérêt de la part des médias. (On peut en obtenir un exemplaire

Rencontre avec le président de l'ACFO

Le Commissaire a rencontré M. André Lalande, président de l'Association canadienne française de l'Ontario (ACFO), le 31 juillet dernier à Toronto. La discussion a porté notamment sur la gestion sociale et sur la formation professionnelle. Monsieur Goldbloom a confirmé qu'il avait demandé, tel qu'il s'y était engagé lors de l'assemblée générale annuelle de l'ACFO, de rencontrer le nouveau premier ministre de l'Ontario, M. Harris, et le francophone. ■

Le Commissaire entouré de M. Michael Hamelin d'Alliance Québec et de membres du CASA.



LE 9 SEPTEMBRE, M. Goldbloom s'adresse aux membres du CASA à l'occasion de son assemblée générale annuelle. Le Commissaire réitère son engagement à appuyer les communautés de langue officielle vivant en situation minoritaire. ■

En soirée, le Commissaire se rend à une réception organisée par le Comité d'action sociale anglophone (CASA) au British Heritage Centre de New Richmond. Il y rencontre des invités spéciaux, ainsi que les directeurs du CASA afin de discuter des préoccupations et des besoins de la communauté anglophone de la région de Gaspé.

Monsieur Goldbloom donne ensuite une entrevue d'une vingtaine de minutes pour l'émission Multi-services, diffusée le dimanche de 16 h 30 à 17 h sur les ondes de CHAU-TV (station affiliée au réseau TVA) à Carleton. Cette émission est également diffusée au Nouveau-Brunswick. Il est question, entre autres, du service au public, du rôle du Commissaire et de la Loi sur les langues officielles.

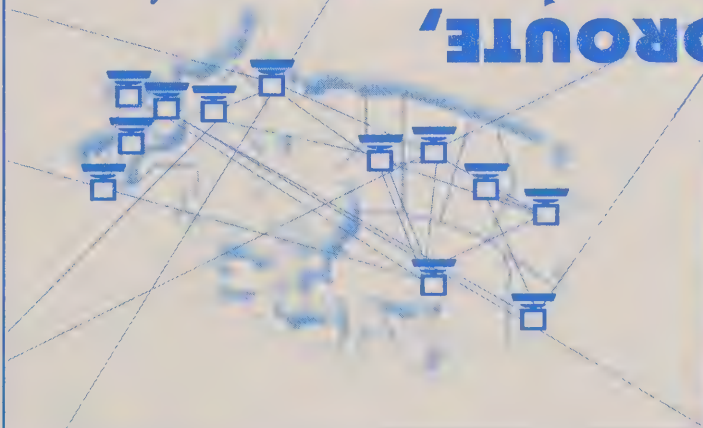
LE 8 SEPTEMBRE, le Commissaire se rend à New Richmond. Il s'adresse à la communauté anglophone de la basse côte Nord dans le cadre d'une entrevue téléphonique diffusée sur les ondes de la station radiophonique communautaire de langue anglaise de Saint-Augustin. L'entrevue est suivie d'une ligne ouverte. Le Commissaire répond à un grand nombre de questions des auditeurs.

Le Commissaire participe ensuite à une entrevue radiophonique diffusée en soirée sur les ondes de la station Radio-Gaspésie (CJRG). On y discute surtout du rôle du Commissaire et de la Loi sur les langues officielles.

Le Commissaire s'adresse au Commissariat aux langues officielles, Direction des communications, 110, rue O'Connor, Ottawa (Ontario) K1A 0T8, téléphone (613) 995-0730, télécopieur (613) 995-0729.

L'INFOROUTE, un atout pour les communautés

Victor C. Goldbloom
Commissaire



L'inforoute est sur toutes les lèvres. Mais qu'en est-il du contenu par rapport aux langues officielles ? Le français y perd-il au change puisque l'autoroute électronique privilégie l'anglais comme support langagier des logiciels servant à l'accès au réseau ? On aurait pu croire que oui il y a quelques mois, mais les communautés de langue officielle ont commencé à réagir.

D'abord, nous constatons avec plaisir que le contenu en français sur l'inforoute s'accroît indéniablement grâce aux multiples initiatives des gouvernements provinciaux, des universités et autres organismes communautaires. Pour ne nommer que quelques projets d'envergure, mentionnons l'effort réel de l'Université de Moncton, Campus d'Edmunston, qui tente de devenir un centre

mondial de diffusion d'information en français sur l'inforoute, et celui du gouvernement du Québec qui a créé un Secrétariat à l'autoroute de l'information. Par ailleurs, de nombreuses associations porte-parole des communautés d'expression française et Alliance Québec se sont branchées à l'Internet.

Le développement de l'inforoute constitue une occasion exceptionnelle pour mon bureau de promouvoir l'égalité des langues officielles au Canada sur les réseaux publics nationaux et internationaux. En tant qu'ombudsman, je dois m'assurer que les ministères et les fonctionnaires fédéraux continueront de respecter la Loi sur les langues officielles lorsqu'ils se serviront de l'Internet. Cela garantira un service de qualité à la clientèle. ■

Adresses électroniques intéressantes :

Association de la presse francophone (APF)
pressapf@globalx.net

Fédération culturelle canadienne-française (FCCF)
fccfcul@village.ca ou
fccfnet@mail.ffa.ucalgary.ca ou
<http://www.village.ca/fccf>

Fédération des francophones de Terre-Neuve et du Labrador (FFTNL)
porthole.eninet.net

TV5
<http://www.tv5.ca>

Alliance Québec
<http://www.das.media.com/aq>

COMMISSAIRE AUX LANGUES OFFICIELLES
COMMISSIONER OF OFFICIAL LANGUAGES
L'YNE DUCHARME, Rédactrice en chef d'INFOACTION
Ottawa (Ottawa) K1A 0T8
Tél. : (613) 995-0363 Télécopieur : (613) 995-0729
ISSN 1203-0996

Association Franco-Yukonnaise (AFY)
francoyk@yuknet.yk.ca

Université de Moncton
<http://www.culism.ca>
BIEF (Banque internationale d'information sur les États francophones)
accbief@fox.mtn.ca

Réseau REFR pour l'éducation et la recherche
REFR@aupelf.fr

LE COMMISSAIRE TEND LA MAIN

Prévenant la parole devant les délégués à l'Assemblée générale

annuelle de l'Association canadienne-française de l'Ontario (ACFO), où il était l'un des principaux conférenciers, le Commissaire a tendu la main aux Franco-Ontariens. « Vous avez donné à votre congrès le thème *SE PRENDRE EN MAIN*. Je ne voudrais pas que vous vous sentiez seuls à tenir votre propre main. Je vous offre la mienne », a déclaré M. Goldbloom.

La 46^e assemblée générale a eu lieu à Toronto le 2 juin dernier, à quelques jours des élections provinciales en Ontario. Le Commissaire a évité toute allusion électorale, mais a tenu à signaler qu'il demanderait une rencontre avec le nouveau premier ministre et le ministre de l'Éducation dès leur assermentation.

Il compte rappeler au nouveau gouvernement les résultats de la Commission royale d'enquête sur l'éducation portant sur les besoins en

éducation de la communauté franco-ontarienne. Même si on note des progrès dans les domaines de l'alphabétisation, des services de garde et de l'éducation préscolaire, la gestion scolaire demeure fort partielle en Ontario, et le partage du produit des taxes scolaires demeure inéquitable. Le Commissaire a aussi indiqué

aux congressistes qu'il s'occupe activement du dossier de la formation professionnelle et remettra à l'ACFO un rapport là-dessus avant la fin de l'été. Ce sujet en sera également un de discussion avec les gouvernements fédéral et provincial. ■



LA GESTION SCOLAIRE :

UN DOSSIER PRIORITAIRE

Le Commissaire suit de près le dossier complexe de la mise en œuvre de la gestion scolaire dans les provinces où ce n'est pas encore un fait accompli.

Ainsi, il continue de s'intéresser aux démarches de l'Association des parents francophones de la Colombie-Britannique (APFCB) qui a décidé de poursuivre son recours judiciaire même si le ministre de l'Éducation de la province a annoncé en juillet dernier la création d'une Autorité scolaire francophone pour les régions du sud de la province. Les parents ont vivement réagi contre ce projet, trouvant qu'il est loin de satisfaire aux exigences de l'article 23 de la Charte canadienne des droits et libertés. Rappelons que le Commissaire a obtenu en septembre 1994, le statut d'intervenant devant la Cour suprême de la Colombie-Britannique dans la cause de l'APFCB.



Pour donner effet à la nouvelle loi, Les parents doivent décider s'ils vont réactiver le recours judiciaire de l'Association des parents francophones de Yellowknife, suspendu en prévision du dépôt du projet de loi, ou participer au processus d'élaboration des nouveaux règlements dans l'espoir que ceux-ci puissent, malgré tout, créer une véritable gestion scolaire en conformité avec l'article 23.

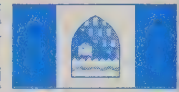


En Nouvelle-Écosse, le gouvernement provincial a annoncé la création d'un comité de mise en œuvre de la gestion scolaire qui devra présenter au ministre de l'Éducation et de la Culture son rapport final en décembre 1995. La Fédération des parents acadiens de la Nouvelle-Écosse a approuvé cette démarche ainsi que le mandat du comité.



À Terre-Neuve, M. Goldbloom a communiqué avec le premier ministre Clyde Wells et le ministre de l'Éducation, Chris R. Decker. Ce dernier l'a informé que son gouvernement étudie

Dans les Territoires du Nord-Ouest, l'Assemblée législative a adopté une nouvelle loi scolaire, le 22 juin dernier, sans y avoir apporté des changements souhaités par les parents francophones. Le ministre de l'Éducation s'engage cependant à respecter l'article 23 de la Charte par l'entremise de nouveaux règlements qui devront être adoptés



la possibilité d'inclure la gestion scolaire des francophones dans le cadre de réformes plus vastes en cours dans le domaine de l'éducation, sans fournir plus de précisions. Notons que dans un référendum, tenu le 5 septembre 1995, la population de Terre-Neuve a approuvé les réformes scolaires proposées par le premier ministre Clyde Wells. La gestion scolaire par les francophones pourrait, espère-t-on, faire partie de ces réformes.



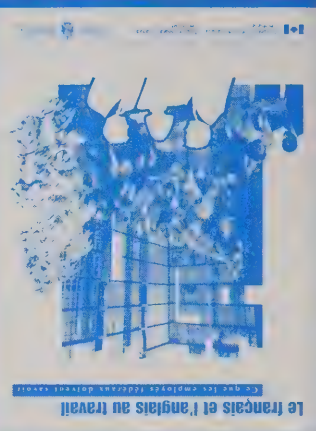
Au Yukon, les nouvelles sont meilleures en matière de gestion scolaire puisque les parents francophones ont obtenu, par l'entremise d'un référendum, une commission scolaire. Ils seront les premiers à gérer et à contrôler complètement l'éducation de leurs enfants puisqu'il n'existe aucune commission scolaire au Yukon. Fait intéressant, les Franco-Yukonnais n'ont pas été obligés de se présenter devant les tribunaux pour arriver à leurs fins. Ils ont tout simplement fait appel à un article de la Loi sur l'éducation du Yukon, qui permet au ministre de l'Éducation de créer une commission scolaire, si la population concernée en fait la demande par référendum. La nouvelle commission scolaire sera opérationnelle le 30 juin 1996. Le Commissaire s'est réjoui de cette bonne nouvelle. ■

LA LANGUE DE TRAVAIL - C'EST SÉRIEUX !

À la suite de l'étude du Commissariat aux langues officielles sur les conditions linguistiques de travail des fonctionnaires fédéraux dans la région de la capitale nationale, le Commissaire et le Conseil du Trésor ont publié conjointement une brochure intitulée *Le français et l'anglais au travail* — *Ce que les employés fédéraux doivent savoir*. Cette brochure a été distribuée à tous les employés fédéraux qui travaillent dans les régions du pays qui sont désignées bilingues aux fins de la langue de travail. Pour en obtenir un exemplaire, veuillez vous adresser à la :

Direction des communications
Commissariat aux langues officielles
110, rue O'Connor, Ottawa (Ontario)
K1A 0T8

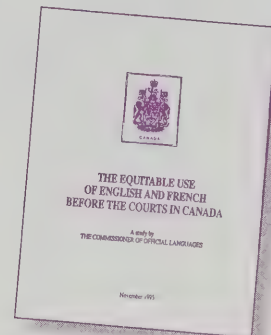
Téléphone : (613) 995-0730
Télécopieur : (613) 995-0729





USE OF ENGLISH AND FRENCH BEFORE THE COURTS

The Commissioner released his study of "The Equitable Use of English and French before the Courts in Canada" at the 16th annual convention of the Association des juristes d'expression française de l'Ontario.



A primary purpose of this convention, held in Toronto from November 16 to 18, 1995, was to mark the 10th anniversary of bilingualism in the Ontario justice system.

The Commissioner's study reviews how the provisions of the Criminal Code which deal specifically with the language rights of persons involved in criminal proceedings are applied. The Commissioner makes 13 recommendations to the federal Department of Justice to clarify and improve the implementation of existing rights of parties to use either official language in the courts and to understand and be understood, and also to facilitate the roles of witnesses, lawyers, judges

and court personnel. The Commissioner intends to monitor the implementation of these recommendations.

The report was given wide media coverage and was favourably received, notably by Allan Rock, federal Minister of Justice.

For a copy of the report please contact:

**Communications Branch
Office of the Commissioner of Official Languages
110 O'Connor Street
Ottawa, Ontario
K1A 0T8
Telephone: (613) 995-0730
Facsimile: (613) 995-0729. ■**

Analysis of action plans of federal institutions

In 1994 Michel Dupuy, then Minister of Canadian Heritage, announced the establishment of a responsibility framework for implementation of Sections 41 and 42 of the Official Languages Act (meant to enhance the vitality of the official language minority communities and advance the status of the official languages in Canada).

As a result, 26 key federal institutions forwarded their action plans to Canadian Heritage and the Office of the Commissioner of Official Languages. The Commissioner subsequently developed a tool for analysis of these action plans. He will make the results of these analyses public shortly. ■

CANADA-COMMUNITY AGREEMENTS

The Commissioner was delighted to see the signing of a number of new Canada-Community agreements in recent months.

A Canada-Community agreement is an agreement concluded between the Department of Canadian Heritage and one or more organizations representing a provincial or territorial official language minority community. These agreements enable the communities to decide on their priorities and on resource allocation. The first agreement of this kind was signed in 1988 with the Francophones of Saskatchewan. In 1994 Canadian Heritage concluded others with the

Francophones of Manitoba and Alberta. In 1995 the Department signed an agreement with Nova Scotia on August 24, with Newfoundland on October 24, with the Northwest Territories on November 4 and with Quebec on November 19. At year's end the communities of Yukon, New Brunswick and Prince Edward Island were on the point of signing agreements and the Francophones of Ontario and British Columbia were preparing to negotiate their own.

Dr. Goldbloom is following the implementation of these various agreements with a sympathetic eye. ■

THE CANADIAN HOROSCOPE

ENGLISH AND FRENCH: THE VILLAGE VOICE



One of the enduring myths about language is that communication problems between people would disappear if we all used one tongue. History has taught us, however, that this is simply not going to happen. With many more languages than nations it is inevitable that people have to develop ways to communicate that respect their differences. In Canada,

we are lucky. Along with more than 150 other tongues we have two of the most widely used languages in the world. This diversity enriches us.

One of the reasons our country has prospered is that we have developed ways of accommodating our two main language groups. Canada, along with other major industrial countries, is building a new global economic order,

characterized by an unprecedented explosion of communications technology and expanding free trade arrangements.

More and more our national competitive advantage will depend on the quality of our human resources. In tomorrow's "knowledge-intensive" society, investments in education, and second-language skills especially, will be an important factor in achieving growth. A 1993 UNESCO report entitled *Language Policies for the World of the Twenty-first Century* bluntly observes, "Without knowing foreign languages it is, of course, possible to buy but it is not possible to sell." (p.23) English and French are part of our competitive edge. Canadians who speak these two languages can sell Canada to large parts of the world. Led by the young, Canada, as its Huron-Iroquois name suggests, is becoming a village based on dialogue, a community that talks (and sells) to the global village in English and French.

As we embark on the New Year my staff and I offer you our very best wishes for a happy and productive 1996.

Victor C. Goldbloom

STANDING JOINT COMMITTEE ON OFFICIAL LANGUAGES

The Commissioner appeared before the Standing Joint Committee on Official Languages on December 5. Dr. Goldbloom had been called to speak about budgetary matters. He responded to various questions on a wide array of subjects from the Committee members. ■

SALON DU LIVRE DE TORONTO: A SUCCESS!

Dr. Goldbloom spoke at the opening ceremonies for the third Salon du livre de Toronto, held at the Convention Centre from October 12 to 15. The Commissioner spoke on the importance of education.

The Salon du livre attracted over 30,000 people, who came to visit the booths of exhibitors from Ontario, Quebec, New Brunswick, Manitoba and France. The Office of the Commissioner of Official Languages was among the exhibitors. ■

CONTACT

the Commissioner's office closest to you

Head office

(613) 996-6368

Atlantic

1 800 561-7109

Quebec

1 800 363-0628

Ontario

1 800 387-0635

Manitoba - Saskatchewan

1 800 665-8731

Alberta - British Columbia - Northwest Territories - Yukon

1 800 661-3642

COMMISSIONER OF
OFFICIAL LANGUAGES



COMMISSAIRE AUX
LANGUES OFFICIELLES

Lyne Ducharme, Editor-in-Chief of INFOACTION
Ottawa, Ontario K1A 0T8
Tel.: (613) 995-0363 Fax: (613) 995-0729
ISSN 1203-0996

FRANCO-ONTARIANS AND JOB-TRAINING: The Commissioner delivers his report

In 1994 the Association canadienne-française de l'Ontario (ACFO) filed a complaint with the Commissioner of Official Languages, charging that there was a lack of equity in job training for the province's Francophones. In its complaint ACFO maintained that the federal government did not comply with the Official Languages Act in the agreement it had concluded with the provincial government in the matter of access to job training for Franco-Ontarians. This complaint was investigated by the Commissioner, who delivered his final report to ACFO on December 6, 1995. ■

A NEW FRANCOPHONE SCHOOL IN KINGSTON

On December 5 the Commissioner visited Kingston, Ontario, to take part in the official ground-breaking ceremony at the new site of the Marie-Rivier school, the only French-language secondary school in Kingston.

In his address Dr. Goldbloom spoke of his pleasure at the agreement reached by the parties concerned to make it possible to build the new high school, which is being paired with a community centre. ■



The Commissioner and Ginette Johnson.

MERIT LIST

It is easy to criticize imperfections; too often what is done well and courteously is left unsung.



From left to right: Dr. Gaston Roy, Dr. Jean-Pierre Robert, Dr. Goldbloom, Dr. Éric Forest, Michel Charbonneau, Marie Issa, Claude Vincent and Gilles Briands of Agriculture Canada.

Since 1992 the Commissioner has awarded Certificates of Merit to federal offices whose managers and staff have made sustained efforts to serve the public well in both official languages.

In 1994 seven federal offices distinguished themselves by the quality of the service they provided in English and French. The Commissioner visited Montreal on September 18 to award a Certificate of Merit to the **Animal Health** team of the Department of **Agriculture**. On November 3 Dr. Goldbloom bestowed a Merit Award on the **Saint John Taxation Office** in New

Brunswick. Even though this office is located in a primarily Anglophone community it offers excellent service in French to the Francophone population. On November 27 Dr. Goldbloom took advantage of his visit to North Bay, Ontario, to award a Certificate to representatives of the management and staff of the **Goods and Services Tax office** in that city.

On December 1 the Commissioner was in Montreal to issue Merit Awards to three federal offices:



Dr. Goldbloom awarding the Certificate of Merit to the Goods and Services Tax office.



Art Crosby and Dr. Goldbloom during the awarding of the Certificate of Merit to the Royal Canadian Mounted Police.

Income Security of Laval and the Dorval and Mirabel **Immigration Centres**. Services are actively offered in both official languages in these offices.

The Commissioner will soon be awarding Certificates to two other winners: the Campbellton office of the Department of **Veterans Affairs** and the **Passport Offices** in Hull and Ottawa.

While on his business trip to Prince Edward Island in the fall the Commissioner bestowed a Merit Award on "L" Division of the **Royal Canadian Mounted Police** on September 20. This division distinguished itself by the quality of services provided by its detachments to the Francophone community in 1993. ■

ADVANTAGEOUS MEETINGS

IN PRINCE EDWARD ISLAND

The Commissioner visited Prince Edward Island on September 20 and 21.

• Interview with the Premier

Dr. Goldbloom had his first interview with Catherine Callbeck, the provincial premier. They spoke in particular about the issue of French-language education. Although the provincial Education Act complies with Section 23 of the Canadian Charter of Rights and Freedoms Francophone parents in Summerside have long been demanding French classes; they intend to bring their case before the courts. Premier Callbeck indicated that the Minister of Education was looking into the matter.

As well, Dr. Goldbloom informed the premier that there are no Francophones on the Capital Commission, an organization set up to spotlight Charlottetown as the cradle of Confederation.

The meeting was very cordial.

CORPORATE SERVICES BRANCH

One branch of the Office of the Commissioner of Official Languages is omnipresent in the daily experience of all employees: the Corporate Services Branch. It provides services related to personnel and financial management, informatics and general administration under under Acting Director Marc Thérien. ■

"BONJOUR ATLANTIQUE" Produced in Prince Edward Island

Last October Radio-Canada announced that as of June 1996 the daily program "Bonjour Atlantique" would be produced from a studio in Prince Edward Island to reflect the Island's reality. The Commissioner is pleased with this decision, which will help meet the needs of French-speaking Islanders. ■

• Meeting with community representatives

The Commissioner met with representatives of the newspaper *La Voix acadienne* in Summerside. The paper's editor-in-chief, Marcia Enman, brought up her concerns about the newspaper's precarious financial situation.

The Commissioner then spoke with representatives of the Association Saint-Thomas d'Aquin and the Acadian advisory committee to the provincial government. Among the matters discussed were the services offered by the CBC, the Commissioner's points of service report published in early 1995, the reduced availability of services in French in Prince Edward Island, the implementation of Sections 41 and 42 of the Official Languages Act and RDI, which is still not available in Prince Edward Island, a situation which Commissioner finds unacceptable. He promised to exert further pressure on the CBC.

IN BRITISH COLUMBIA

Dr. Goldbloom travelled to the West in October. His first stop was Vancouver, where he was a keynote speaker at the Annual Meeting of the British Columbia Language Co-ordinators' Association on October 19 and at the 1995 Provincial Conference of the British Columbia Association of Teachers of Modern Languages on October 20.

He also spoke on October 20 at the Opening Ceremonies of the Association des parents francophones de la Colombie-Britannique's Annual Conference and Annual General Meeting and at the Annual General Meeting and 50th Anniversary Conference of the Fédération des francophones de la Colombie-Britannique.

Dr. Goldbloom is closely following the case before the Supreme Court of British Columbia of the French parents in the province in regard to school management.

IN SASKATCHEWAN

On October 26 Dr. Goldbloom was in Regina, where he met with Denis Magnan, President of the Association culturelle franco-canadienne, and with General Manager Ronald Labrecque. They discussed the implementation of Sections 41 and 42 of the Official Languages Act. Messrs. Magnan and Labrecque expressed their concern about broadcasting of RDI, which the majority of Saskatchewan Francophones still cannot receive, and about the cuts promised at the CBC. Dr. Goldbloom indicated that he will follow these matters closely.

During the noon hour the Commissioner spoke to the Regina Rotary Club, dealing chiefly with linguistic duality and Canadian unity.

In the afternoon Dr. Goldbloom met with Dan Perrins, Deputy Minister of Education, and René Archambault of the Bureau de la minorité de langue officielle. The Commissioner said that he was pleased at the implementation of the Francophone school system in Saskatchewan and that it could serve as a model for other provinces. He mentioned the importance of informing the province's Francophones of their right under Section 23 of the Canadian Charter of Rights and Freedoms to enrol their children in French-language schools.

Post-secondary education and the need for a concerted effort by the western provinces to offer programs in French were also discussed.

On October 27 Dr. Goldbloom spoke to the 19th National Conference of Canadian Parents for French, held in Saskatoon. The theme of his speech was relations and communications among Canadians.

IN NEW BRUNSWICK

On November 3 the Commissioner met with the Francophone community of Saint John. He emphasized the importance he attaches to his travels in the regions, which give him an opportunity to meet with people and listen to their concerns. Certain shortcomings in the delivery of federal services in French in Saint John were brought to his attention, particularly with regard to postal service and the Department of Human Resources Development. The Commissioner invited the community to continue to advise him of its difficulties in receiving services in French from federal institutions.

On November 4 the Commissioner was a guest at a conference to mark the official opening of the new Adrien J. Cormier building housing the Law School of the University of Moncton, which was held in conjunction with the semi-annual meeting of the National Program for the Integration of Both Official Languages in the Administration of Justice. In his address the Commissioner recognized the importance of the Law School for the exercise of common law in both official languages.

IN NORTHERN ONTARIO

Dr. Goldbloom went to North Bay on November 27 to meet with representatives of the Association canadienne-française de l'Ontario (ACFO) Nipissing. He also visited the Francophone community centre "Le Compagnon" and the "Garderie Soleil", the largest Francophone daycare centre in Ontario, which takes in 116 children.

The Commissioner visited Sudbury on November 28 and 29 and met with a great many regional directors of federal institutions, as well as a number of representatives from the Francophone community, including ACFO, Carrefour francophone, the Théâtre du nouvel Ontario, the Centre franco-ontarien de folklore, the Centre franco-ontarien de ressources en alphabétisation, the Direction jeunesse, and the Conseil d'éducation de Sudbury. He also met with Jacques Des Besquets from the newspaper

Le Voyageur and Roger Saint-Louis and other members of the Fédération des personnes sourdes franco-ontariennes.

He took advantage of his time in Sudbury to tour Collège Boréal, a new Francophone college which is very technologically advanced and highly successful. Among other things, he was informed that talks are under way with Laurentian University to allow Collège Boréal to offer the first year of university to Francophone students.

While on his visit to Sudbury the Commissioner gave a number of interviews broadcast on the English and French CBC. ■



Dr. Goldbloom with Simon Brisebois of the Le Compagnon centre in North Bay.



Dr. Goldbloom being interviewed by CBC Sudbury.



The Commissioner supports **TERMIMUM**

The Commissioner endorsed the effort by the federal government's Translation Bureau to market its linguistic data bank TERMIMUM, now available on CD-ROM. The TERMIMUM optical disk contains three million English and French terms and proper names — the equivalent of 14 bilingual dictionaries.

With his endorsement of this promotion of TERMIMUM the Commissioner wishes to encourage effective communication in English and in French. For more information on the TERMIMUM optical disk, please contact: Translation Bureau, Client Services, Ottawa, Ontario K1A 0S5. Tel: (819) 997-9727, fax: (819) 997-1993. ■

In brief...

- On September 13, 1995, the Commissioner met with the then Minister of Canadian Heritage, Michel Dupuy, chiefly in order to update him on the needs of the Anglophone community of Quebec. ■
- The Commissioner met with Allan Davis, Executive Director of the Quebec Community Newspapers Association (QCNA) and Robert Philips, Vice-president for the *West-Quebec Post & Bulletin*, on November 15. They discussed federal funding of QCNA and the difficulties faced by English-speaking Quebecers and their community newspapers outside of Montreal. The Commissioner stressed the importance of continuing our efforts to inform the public and federal institutions about the realities of Anglophone Quebecers. ■
- Dr. Goldbloom met with John Snobelen, the Ontario Minister of Education and Training, on December 8 in Toronto. Also present at the meeting were Richard Dicerni, the Deputy Minister, and Richard Gauthier, Director of French Language Education. The principal subjects taken up by the Commissioner were school governance, equity in the school tax system, vocational training and overcoming illiteracy. The meeting was thoroughly cordial. ■
- Dr. Goldbloom met with Michael Hamelin, President of Alliance Quebec, on December 11 to discuss concerns of the English community in the wake of the Quebec referendum, access of the Quebec English communities to the legal system and the need for linguistic clauses in agreements for the devolution of powers to provinces. ■
- On December 19 the Commissioner met with Suzanne Hurtubise, the Deputy Minister of Canadian Heritage, who was accompanied by Roger Collet and Hilaire Lemoine. The Commissioner raised the issue of school management, particularly in provinces where difficulties persist in this area. Also discussed was Part VII of the Official Languages Act. ■

A PARTNERSHIP BETWEEN ACELF AND THE COMMISSIONER

In its *Journal* for November ACELF (the Association canadienne d'éducation de langue française) proudly highlights Dr. Goldbloom's participation as honorary patron of the Semaine de la francophonie, March 20-26, 1996. The Commissioner also participates in certain other activities with ACELF, including the awarding of prizes to the primary and secondary school winners of the "Bien parler et bien écrire le français, c'est important" [Speaking and writing French well is important] competition, which is held during the Semaine de la francophonie. ■

Partnership with l'ARC du Canada

In our June issue we described a pilot project conducted in collaboration with the Alliance des radios communautaires (ARC) du Canada, which had made it possible to reach thousands of Francophone listeners in Nova Scotia, eastern Ontario and the Winnipeg region.

The Commissioner is pleased to announce that this partnership will be resumed in February 1996. This time it will consist of a series of brief messages followed by a giveaway, which will be broadcast by six member radio stations of ARC du Canada. The participating stations are Coopérative Radio Chéticamp

(Nova Scotia), Radio Beauséjour (Shediac, New Brunswick), Radio Restigouche (Campbellton, New Brunswick), Radio communautaire Cornwall-Alexandria (Ontario), Radio communautaire Kap-Nord (Kapusking, Ontario) and Radio communautaire du Manitoba (Winnipeg).

If you live in one of these areas, listen to your community radio station from February 16 to March 1 and take part in the giveaway. You might learn something about the official languages and you'll also have the chance to win some attractive prizes....

More to come on this in INFOACTION. ■

GOOD NEWS IN NEWFOUNDLAND

The Commissioner was pleased to hear of the official opening of the section of road between Cape St. George and Mainland on the Port au Port peninsula in Newfoundland. Road travel

which had previously taken 75 minutes can now be accomplished in less than 15. This is a matter which has received the support of successive Commissioners for many years. ■

ERRATUM

In our last issue we published several electronic addresses of interest. Unfortunately, they contained an error, for which we apologize. Please note that the electronic addresses of the Fédération culturelle canadienne-française (FCCF) are as follows:

E-mail:
fccfult@village.ca or
fccf@netmail.ffa.ualgary.ca;
Website:
<http://www.village.ca/fccf/>

Incidentally, you will find the Canadian government site at the following address:
<http://canada.gc.ca>

En bref ...

● Le Commissaire a rencontré, le 13 septembre dernier, M. Michel Dupuy, ministre du Patrimoine canadien d'alors, notamment afin de le sensibiliser aux besoins de la communauté anglophone du Québec. ■

● Le 15 novembre dernier, le Commissaire a rencontré M. Allan Davis, directeur exécutif de l'Association des journaux régionaux du Québec (AJRQ), et Robert Phillips, vice-président du *West-Quebec Post & Bulletin*. Ils ont discuté du financement fédéral de l'AJRQ et des difficultés auxquelles sont confrontés les Québécois anglophones de l'extérieur de Montréal et leurs journaux régionaux. Le Commissaire a souligné l'importance de continuer à déployer des efforts en vue d'informer le public et les établissements fédéraux quant aux réalités des Québécois anglophones. ■

● Le 8 décembre dernier, à Toronto, le Commissaire a rencontré M. John Snobelen, ministre de l'Éducation et de la Formation de l'Ontario, MM. Richard Dickey, sous-ministre, et Richard Gauthier, directeur de l'éducation en langue française, étaient également présents. Les principaux sujets abordés par le Commissaire ont été la gestion scolaire, l'équité dans le système de taxes scolaires, la formation professionnelle et la lutte contre l'analphabétisme. La rencontre s'est déroulée dans une ambiance des plus cordiales. ■

● Le 11 décembre dernier, le Commissaire a rencontré M. Michael Hamelin, président d'Alliance Québec, afin de discuter des inquiétudes de la collectivité anglophone dans la foulée du référendum, de l'accès au système juridique pour les collectivités anglophones du Québec et de la nécessité d'intégrer des dispositions linguistiques dans les ententes de dévolution aux provinces. ■

● Le Commissaire a rencontré le 19 décembre Mme Suzanne Hurtubise, la sous-ministre du Patrimoine canadien, qui était accompagnée de MM. Roger Collet et Hilaire Lemoine. Le Commissaire y a abordé la question de la gestion scolaire, en particulier dans les provinces où il subsiste encore des difficultés à ce sujet. Il a également été question de la Partie VII de la Loi sur les langues officielles. ■

UN PARTENARIAT ENTRE L'ACELF ET LE COMMISSAIRE

L'ACELF (Association canadienne d'éducation de langue française) a souligné avec fierté, dans son *Journal* de novembre, la participation de M. Goldbloom à titre de patron d'honneur lors de la Semaine de la francophonie, du 20 au 26 mars 1996. Par ailleurs, le Commissaire s'associe à l'ACELF pour certaines activités dont les prix du Commissaire remis aux gagnants du concours « Bien parler et bien écrire le français, c'est important ». Ce concours s'adresse aux élèves du primaire et du secondaire dans le cadre de la Semaine de la francophonie. ■

Partenariat avec l'ARC du Canada

Dans notre numéro de juin 1995, nous avons décrit un projet pilote réalisé en collaboration avec l'Alliance des radios communautaires (ARC) du Canada, qui avait permis de joindre des milliers d'auditeurs francophones de la Nouvelle-Écosse, de l'est de l'Ontario et de la région de Winnipeg. Le Commissaire est heureux d'annoncer que cette activité de partenariat sera reprise en février 1996. Elle consistera, cette fois-ci, en une série de brefs messages, suivis d'un jeu-questionnaire, qui seront diffusés sur les ondes de six radios membres de l'ARC du Canada. Les radios participantes sont : Coopération Radio Chéticamp (Nouvelle-Écosse), Radio Beauséjour (Shédiac, N.-B.), Radio Restigouche (Campbellton, N.-B.), Radio communautaire Cornwall-Alexandria (Ontario), Radio communautaire Kap-Nord (Kapuskasing, Ontario) et Radio communautaire du Manitoba (Winnipeg). Si vous habitez dans une de ces régions, écoutez votre radio communautaire du 19 février au 1^{er} mars et participez au jeu-questionnaire. Vous pourriez apprendre des choses sur les langues officielles et courir la chance de gagner des prix intéressants... INFOACTION vous en reparlera. ■

BONNE NOUVELLE À TERRE-NEUVE

Le Commissaire s'est réjoui d'apprendre l'ouverture officielle du tronçon routier entre Cap Saint-Georges et Grand-Terre sur la péninsule de Port-au-Port à Terre-Neuve. La communication routière qui autrefois

ERRATUM

Dans notre dernier numéro, nous avons publié quelques adresses électroniques intéressantes. Malheureusement, une erreur s'est glissée et nous nous en excusons. Veuillez donc prendre note que les adresses électroniques de la Fédération culturelle canadienne-française (FCCF) sont les suivantes :

courtier électronique : fccf@village.ca ou fccf@netmail.ffa.ualgary.ca ; site web : <http://www.village.ca/fccf/> ; En passant, vous trouverez le site du gouvernement canadien à l'adresse suivante : <http://canada.gc.ca>

À l'heure du déjeuner, le Commissaire a prononcé une allocution devant la section de Regina est du club Rotary. Son discours a porté principalement sur la dualité linguistique et sur l'unité du Canada. Au cours de l'après-midi, M. Goldbloom a rencontré M. Dan Perrins, sous-ministre adjoint de l'Éducation, et M. René Archambault du Bureau de la minorité de langue officielle. Le Commissaire s'est dit heureux de la mise en œuvre du réseau scolaire francophone en Saskatchewan. Selon lui, ce réseau pourrait servir de modèle aux autres provinces. Il a rappelé l'importance d'informer les francophones de la province de leur droit, en vertu de l'article 23 de la *Charte canadienne des droits et libertés*, d'inscrire leurs enfants à des écoles de langue française.

Il a également été question d'enseignement postsecondaire et de la nécessité d'établir une collaboration entre les provinces de l'Ouest afin d'offrir des programmes en français.

Le 27 octobre, M. Goldbloom a prononcé une allocution à la 19^e conférence nationale de la Canadian Parents for French, qui avait lieu à Saskatoon. Le thème de son discours portait sur les relations et les communications entre Canadiens.

AU NOUVEAU-BRUNSWICK

Le 3 novembre, le Commissaire a rencontré la communauté franco-phonie de Saint-Jean. Il a tenu à souligner l'importance qu'il accorde à ses déplacements en région qui lui permettent de rencontrer les gens et d'écouter leurs préoccupations. Certaines lacunes relatives à la prestation de services fédéraux en français à Saint-Jean ont ainsi été portées à son attention, notamment en ce qui concerne le service postal et le ministère du Développement des ressources humaines. Le Commissaire a invité la communauté à continuer à lui faire part de ses difficultés à recevoir des services en français de la part d'institutions fédérales.

Le 4 novembre, le Commissaire a été invité à une conférence marquant l'ouverture officielle du nouvel édifice Adrien J. Cormier, qui abrite l'École de droit de l'Université de Moncton, jumelée à la rencontre semi-annuelle du Programme national d'administration de la justice dans les deux langues officielles (PAJLO). Dans son allocution, le Commissaire a reconnu l'importance de l'École de droit dans l'exercice de la *common law* dans les deux langues officielles.

DANS LE NORD DE L'ONTARIO

Monsieur Goldbloom s'est rendu à North Bay, le 27 novembre dernier, pour y rencontrer les représentants de l'ACFO de la région de Nipissing. Il a aussi visité le centre communautaire francophone « Le Compagnon » et la « Garderie Soleil », la plus grande garderie francophone en Ontario, qui accueille 116 enfants.

Puis, les 28 et 29 novembre, le Commissaire était à Sudbury. Il y a rencontré un grand nombre de directeurs régionaux d'institutions fédérales, ainsi que plusieurs représentants de la communauté francophone dont l'ACFO, le Carrefour francophone, le Théâtre du nouvel Ontario, le Centre franco-ontarien de folklore, le Centre franco-ontarien de ressources en alphabétisation, la Direction

jeunesse et le Conseil d'éducation de Sudbury. Il a également rencontré

M. Jacques Des Besquets du journal *Le Voyageur* et M. Roger Saint-Louis et d'autres membres de la Fédération des personnes sourdes franco-ontariennes. Par ailleurs, il a profité de son séjour à Sudbury pour visiter le Collège Boreal, nouveau collège franco-

phonie à la fine pointe de la technologie, qui constitue une première année d'université aux élèves francophones. Enfin, durant son séjour à Sudbury, le Commissaire a accordé des entrevues qui ont été diffusées à la radio française et anglaise de Radio-Canada. ■



Monsieur Goldbloom et M. Simon Brisbois au centre « Le Compagnon » de North Bay.

Monsieur Goldbloom en entrevue à la SRC de Sudbury.



Le Commissaire donne son appui à TERMIUM



Le Commissaire a accepté d'appuyer l'effort du Bureau de la traduction du gouvernement fédéral de commercialiser sa banque de données linguistiques TERMIUM, maintenant disponible sur CD-ROM. Le disque optique TERMIUM contient trois millions de termes et d'appellations en français et en anglais (l'équivalent de 14 dictionnaires bilingues).

En endossant ainsi cette promotion de TERMIUM, le Commissaire veut favoriser une communication efficace en français et en anglais. Pour obtenir de plus amples renseignements sur le disque optique TERMIUM, veuillez communiquer avec le Bureau de la traduction, Services à la clientèle, Ottawa (Ontario) K1A 0S5, tél. : (819) 997-9727, téléc. : (819) 997-1993. ■

DES RENCONTRES PROFITABLES

• Rencontre avec des représentants de la communauté

Le Commissaire a rencontré des représentants du journal *La Voix acadienne*, à Summerside. La directrice générale du journal, Mme Marcia Enman, a fait part de ses préoccupations quant à la situation financière précaire du journal.

Le Commissaire s'est ensuite entretenu avec des représentants de l'Association Saint-Thomas d'Aquin et du comité consultatif académien auprès du gouvernement provincial. Il a, entre autres, été question des services offerts par la Société Radio-Canada (SRC), du rapport du Commissaire sur les points de service publiés au début de 1995, de la baisse de la disponibilité des services en français à l'Île-du-Prince-Édouard, de l'application des articles 41 et 42 de la *Loi sur les langues officielles* et finalement du RDL, qui n'est toujours pas disponible à l'Île-du-Prince-Édouard, ce qui, selon le Commissaire, est inadmissible. Il s'est d'ailleurs engagé à revenir à la charge auprès de la SRC.

À l'ÎLE-DU-PRINCE-ÉDOUARD

Le Commissaire s'est rendu à l'Île-du-Prince-Édouard les 20 et 21 septembre dernier.

• Entretien avec la Première ministre

Monsieur Goldbloom s'est entretenu pour la première fois avec Mme Catherine Callbeck, Première ministre de la province. Ils ont notamment parlé du dossier de l'éducation en langue française. La loi scolaire provinciale est conforme à l'article 23 de la *Charte canadienne des droits et libertés*. Toutefois, à Summerside, les parents francophones revendiquent depuis longtemps des classes françaises et entendent porter leur cause devant les tribunaux. Madame Callbeck a indiqué que le ministre de l'Éducation s'occupait du dossier.

Par ailleurs, M. Goldbloom a signalé l'absence de francophones siégeant à la Commission de la Capitale, un organisme mis en place pour valoriser Charlottetown comme berceau de la Confédération. La rencontre a été très cordiale.

LA DIRECTION DES SERVICES GÉNÉRAUX

Il y a une direction au Commissariat aux langues officielles qui est très présente dans le quotidien de l'ensemble des employés : il s'agit de la Direction des services généraux. Cette dernière assure les services liés à la gestion du personnel et des finances, à l'informatique et à l'administration générale. Elle est dirigée, par intérim, par M. Marc Thérien. ■

BONJOUR ATLANTIQUE : réalisée à l'Île-du-Prince-Édouard

La SRC a annoncé au mois d'octobre dernier que l'émission quotidienne *Bonjour Atlantique* serait réalisée, à compter de juin 1996, à partir d'un studio à l'Île afin de rendre compte de la réalité de l'Île. Le Commissaire s'est dit heureux de cette décision qui permettra de répondre aux besoins des insulaires francophones. ■

EN SASKATCHEWAN

de la province.

concernant la gestion scolaire par les parents francophones

instruite par la Cour suprême de la Colombie-Britannique et

Monsieur Goldbloom suit de très près le déroulement de l'affaire

et de la conférence soulevant les cinquante ans de l'organisation.

Colombie-Britannique, à l'occasion de l'assemblée générale annuelle

générale annuelle, et à la Fédération des francophones de la

cérémonies d'ouverture de la conférence annuelle et de l'assemblée

parents francophones de la Colombie-Britannique, à l'occasion des

Il s'est également adressé le 20 octobre à l'Association des

le 20 octobre.

de la *British Columbia Association of Teachers of Modern Languages*,

Association, tenue le 19 octobre, et à la conférence provinciale 1995

l'assemblée annuelle de la *British Columbia Language Co-ordinators*

fait une première halte à Vancouver, où il a été orateur principal à

Monsieur Goldbloom s'est rendu dans l'Ouest au mois d'octobre. Il a

EN COLOMBIE-BRITANNIQUE

à revenir à la charge auprès de la SRC.

selon le Commissaire, est inadmissible. Il s'est d'ailleurs engagé

n'est toujours pas disponible à l'Île-du-Prince-Édouard, ce qui,

et 42 de la *Loi sur les langues officielles* et finalement du RDL, qui

français à l'Île-du-Prince-Édouard, de l'application des articles 41

début de 1995, de la baisse de la disponibilité des services en

du rapport du Commissaire sur les points de service publiés au

question des services offerts par la Société Radio-Canada (SRC),

acadien auprès du gouvernement provincial. Il a, entre autres, été

de l'Association Saint-Thomas d'Aquin et du comité consultatif

Le Commissaire s'est ensuite entretenu avec des représentants

la situation financière précaire du journal.

Mme Marcia Enman, a fait part de ses préoccupations quant à

acadienne, à Summerside. La directrice générale du journal,

Le Commissaire a rencontré des représentants du journal *La Voix*

de la communauté

• Rencontre avec des représentants

Le 26 octobre dernier, M. Goldbloom était à Regina. Il a rencontré M. Denis Magnan, président de l'Association culturelle franco-canadienne (ACFC), et le directeur général, Ronald Labrecque. Ils ont alors discuté de la mise en œuvre des articles 41 et 42 de la *Loi sur les langues officielles*. Messieurs Magnan et Labrecque ont fait part de leur préoccupation quant à la diffusion du RDL, qui ne rejoint toujours pas la majorité des transaskoïes, et quant aux compressions qui s'annoncent à Radio-Canada. Monsieur Goldbloom a signalé qu'il suivait ces dossiers de près.

LA FORMATION PROFESSIONNELLE ET LES FRANCO-ONTARIENS :

Le Commissaire livre son rapport

En 1994, l'Association canadienne-française de l'Ontario (ACFO) déposait une plainte auprès du Commissaire aux langues officielles, alléguant un manque d'équité dans la formation professionnelle pour les francophones de la province. L'ACFO soutenait, dans sa plainte, que le gouvernement fédéral ne respecte pas la Loi sur les langues officielles dans l'entente qu'il a conclue avec le gouvernement provincial pour ce qui est de l'accès à la formation professionnelle des Franco-Ontariens. À la suite de cette plainte, le Commissaire a fait enquête et a fait parvenir son rapport final à l'ACFO le 6 décembre dernier. ■

LES MENTIONS D'HONNEUR

Il est facile de critiquer les imperfections, mais on oublie trop souvent de souligner le travail bien fait et la courtoisie.

Jean, au Nouveau-Brunswick. Même si ce bureau est situé dans une communauté principalement anglophone, il offre un excellent service en français à la population francophone. Puis, le 27 novembre, M. Goldbloom profita de son passage à North Bay, en Ontario, pour décerner un certificat aux représentants de la gestion et au personnel du bureau d'administration de la Taxe sur les produits et services dans cette ville.

Finalement, le 1er décembre, le Commissaire était à Montréal pour remettre



Monseigneur Goldbloom, lors de la remise du certificat à North Bay.

En 1994, sept bureaux fédéraux se sont distingués par la qualité des services qu'ils offrent en français et en anglais. C'est ainsi que le Commissaire s'est rendu à Montréal, le 18 septembre, pour remettre un certificat d'honneur à l'équipe de Santé des animaux du ministère de l'Agriculture. Le 3 novembre dernier, M. Goldbloom a remis une mention d'honneur au Bureau de l'impôt de Saint-

De gauche à droite : Dr Gaston Roy, Dr Jean-Pierre Robert, M. Goldbloom, Dr Eric Forest, M. Michel Charbonneau, Mme Marie Issa, M. Claude Vincent et M. Gilles Briand



Monseigneur Art Crosbie et M. Goldbloom lors de la remise du certificat à la Gendarmerie royale du Canada.



des mentions d'honneur à trois bureaux fédéraux. Il s'agit de la Sécurité du revenu de Laval et des bureaux du Service d'immigration de Dorval et de Mirabel. Dans ces bureaux, les services sont offerts activement dans les deux langues officielles. Le Commissaire procédera bientôt à la remise de certificats d'honneur aux deux autres lauréats, soit le bureau de Campbellton du ministère des Anciens combattants ainsi que les Bureaux des passeports de Hull et d'Ottawa. Par ailleurs, le Commissaire a profité de son voyage d'affaires à l'Île-du-Prince-Édouard, à l'automne, pour remettre un certificat d'honneur à la Division « L » de la Gendarmerie royale du Canada. Cette division s'est distinguée en 1993 par la qualité des services offerts, à partir des détachements, à la communauté francophone. ■

L'HOROSCOPE CANADIEN

LE FRANÇAIS ET L'ANGLAIS : VOIX DU VILLAGE



L'un des mythes qui persistent sur le plan linguistique, c'est que les problèmes de communication entre les gens s'évanouiraient si nous utilisions tous une seule et même langue. Or, l'histoire nous a appris que cela n'a aucune chance de se produire. Comme il y a beaucoup plus de langues que de nations, il est inévitable que les gens aient à trouver des moyens de communiquer qui respectent leurs différences. Au Canada, nous avons de la chance. En plus d'au moins cent cinquante

autres langues, nous utilisons deux des langues les plus répandues dans le monde. Cette diversité constitue pour nous une source d'enrichissement.

L'une des raisons qui expliquent la prospérité de notre pays, c'est que nous avons su trouver des façons de faire cohabiter nos deux groupes linguistiques principaux. Le Canada, de concert avec les autres grands pays industrialisés, est en train de créer un nouvel ordre économique mondial caractérisé

par une explosion sans précédent de la technologie des communications et le développement d'accords de libre-échange. Notre avantage national sur le plan de la concurrence dépendra de plus en plus de la qualité de nos ressources humaines. Au sein de la société de demain qui sera fondée sur la matière grise, l'investissement dans l'éducation et, plus particulièrement, dans l'acquisition d'une langue seconde constituera un important facteur de croissance. L'UNESCO a fait observer sans ambages dans un rapport de 1993 intitulé *Language Policies for the World of the Twenty-first Century* (Politiques linguistiques pour le monde du vingt-et-unième siècle) : « Sans la connaissance de langues étrangères, il est possible d'acheter, bien sûr, mais non de vendre » (p. 23) [TRANSLATION]. Le français et l'anglais nous confèrent un avantage face à la concurrence. Les Canadiens qui parlent ces deux langues « vendront » le Canada au monde. Sous l'impulsion des jeunes, le Canada, comme le laisse entendre son nom huron-iroquois, est en train de devenir un village basé sur le dialogue, une collectivité qui parle (et vend) au village planétaire en français et en anglais. Mon personnel se joint à moi pour vous souhaiter une année 1996 de bonheur et de productivité.

Victor C. Goldbloom

LE COMITÉ MIXTE PERMANENT DES LANGUES OFFICIELLES

Le Commissaire a comparu devant le Comité mixte permanent des langues officielles le 5 décembre 1995. Monsieur Goldbloom était convoqué pour parler de questions budgétaires. Il a répondu à plusieurs questions des membres du Comité, portant sur un éventail considérable de sujets. ■

COMMISSAIRE AUX LANGUES OFFICIELLES
COMMISSIONER OF OFFICIAL LANGUAGES
CANADA
Lyne Ducharme, Rédactrice en chef d'INFOACTION
Ottawa (Ontario) K1A 0T8
Tél. : (613) 995-0363 Télécopieur : (613) 995-0729
ISSN 1203-0996

LE SALON DU LIVRE DE TORONTO : UNE RÉUSSITE

Monsieur Goldbloom a pris la parole à l'occasion des cérémonies d'ouverture du troisième Salon du livre de Toronto, qui a eu lieu au Palais des congrès du 12 au 15 octobre 1995. L'allocation du Commissaire portait sur l'importance de l'éducation. Notons que le Salon du livre a attiré plus de 30 000 personnes venues visiter les stands des exposants originaires de l'Ontario, du Québec, du Nouveau-Brunswick, du Manitoba ainsi que de la France. D'ailleurs, le Commissariat aux langues officielles était au nombre des exposants. ■

COMMUNIQUEZ

avec le bureau régional le plus près de chez vous :

Bureau central (613) 996-6368
Atlantique 1 800 561-7109
Québec 1 800 363-0628
Ontario 1 800 387-0635
Manitoba - Saskatchewan 1 800 665-8731
Alberta - Colombie-Britannique - Territoires du Nord-Ouest - Yukon 1 800 661-3642

241
05
-B73

INFORMATION

COMMISSAIRE AUX LANGUES OFFICIELLES

Vol. 2 - No 3

Février 1996

L'UTILISATION DU FRANÇAIS ET DE L'ANGLAIS

DEVANT LES TRIBUNAUX

Le Commissaire a rendu publique son étude intitulée
L'utilisation équitable du français et de l'anglais devant
les tribunaux au Canada lors du 16^e congrès annuel
de l'Association des juristes d'expression française
de l'Ontario (AJEFO).

Le congrès, qui s'est déroulé du 16 au 18 novembre 1995 à Toronto, avait notamment pour but de souligner le dixième anniversaire du bilinguisme judiciaire en Ontario. L'étude du Commissaire passe en revue l'application des dispositions du *Code criminel* qui portent particulièrement sur les droits linguistiques des personnes qui doivent participer à des procédures criminelles. Le Commissaire y formule 13 recommandations au ministère fédéral de la Justice afin de clarifier et d'améliorer la mise en œuvre des droits actuels des parties d'utiliser l'une ou l'autre langue officielle devant les tribunaux, de comprendre et d'être comprises. Aussi, ces recommandations ont pour but de faciliter le rôle des témoins, des avocats, des juges et des

Analyse des plans d'action des institutions fédérales

En 1994, le ministre du Patrimoine canadien d'alors, M. Michel Dupuy, avait annoncé l'établissement d'un cadre de responsabilité pour la mise en œuvre des articles 41 et 42 (favoriser l'épanouissement des communautés de langue officielle en situation minoritaire et promouvoir le statut des langues officielles dans le pays) de la Loi sur les langues officielles. C'est ainsi que les 26 institutions fédérales visées ont fait parvenir leurs plans d'action au Patrimoine canadien et au Commissariat aux langues officielles. Par la suite, le Commissaire a pris l'initiative d'élaborer un instrument d'analyse de ces plans d'action. Le Commissaire rendra publics sous peu les résultats de ces analyses. ■

LES ENTENTES

CANADA-COMMUNAUTÉ

Le Commissaire s'est réjoui de la signature de plusieurs nouvelles ententes Canada-communauté au cours des derniers mois. Une entente Canada-communauté est un accord conclu entre le Patrimoine canadien et le ou les organismes représentatifs d'une communauté de langue officielle, provinciale ou territoriale, vivant en situation minoritaire. Ces ententes permettent aux communautés de décider de leurs priorités et de l'allocation des ressources. La première entente du genre a été conclue en 1988 avec les Fransaskois. Puis, en 1994, le Patrimoine canadien en a conclu d'autres avec les francophones du Manitoba et de l'Alberta. En 1995, le ministère a signé une entente avec la Nouvelle-Écosse le 24 août, avec Terre-Neuve le 24 octobre, avec les Territoires du Nord-Ouest le 4 novembre, puis avec le Québec le 19 novembre. Les communautés du Yukon, du Nouveau-Brunswick et de l'Île-du-Prince-Édouard étaient, en fin d'année, sur le point d'en signer d'autres. Les francophones de l'Ontario et de la Colombie-Britannique se préparent à en négocier. Monsieur Goldbloom suit d'un œil sympathique la mise en œuvre de ces différentes ententes. ■

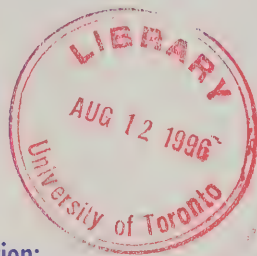
employés de la cour à cet égard. Le Commissaire entend suivre la mise en œuvre de ces recommandations. Le rapport a fait l'objet d'une vaste couverture médiatique et il a été accueilli favorablement notamment par M. Allan Rock, le ministre fédéral de la Justice. Pour obtenir un exemplaire du rapport, veuillez vous adresser à la :

Direction des communications
Commissariat aux langues officielles
110, rue O'Connor, Ottawa (Ontario)
K1A 0T8
Téléphone : (613) 995-0730
Télocopieur : (613) 995-0729. ■



PART VII OF THE ACT THE COMMISSIONER REPORTS

On February 22 the Commissioner made public A Blueprint for Action: Implementing Part VII of the Official Languages Act, 1988. This is the fourth in a series of six systemic studies conducted by the Commissioner in 1994 and 1995.



The purpose of the study was to review the measures taken by the federal government since 1988 and, specifically, by 58 federal departments, agencies and Crown corporations, to implement Part VII of the Official Languages Act.

This Part of the Act states: "The Government of Canada is committed to enhancing the vitality of the English and French linguistic minority communities in Canada and supporting and assisting their development; and fostering the full recognition and use of both English and French in Canadian society."

The study explains why this key Part of the Act is essential to the development of the official language communities. It contains recommendations designed to rectify the deficiencies identified and to guide the government in developing an appropriate implementation scheme.

The Commissioner has also recently evaluated action plans submitted by 27 federal institutions following the development by Canadian Heritage of an accountability framework for the implementation of Sections 41 and 42 of the Act. A detailed report, together with specific recommendations

addressed to each institution, was presented in late May to the Standing Joint Committee on Official Languages of the Senate and the House of Commons.

To obtain a copy of either of these reports contact:

The Communications Branch
Office of the Commissioner
of Official Languages
110 O'Connor Street
Ottawa, Ontario
K1A 0T8
Telephone: (613) 995-0730
Fax: (613) 995-0729 ■

175 McGill CELEBRATES ITS 175th BIRTHDAY

On January 25, 1996, the Commissioner was in Montreal to participate in a press conference to launch celebrations marking the 175th anniversary of McGill University. The celebrations, organized around the theme "McGill in Quebec", will continue for a year and are intended to strengthen the close ties between McGill and the community. Dr. Goldbloom is one of three honorary co-chairs of these celebrations, the others being Julie Payette, engineer and astronaut, and Oliver Jones, the world-renowned jazz pianist. ■

AGREEMENT

CANADA-COMMUNITY

Canadian Heritage will allocate \$6.2 million over four years to New Brunswick.

The Commissioner was pleased with the signing of a new Canada-Community agreement on January 26 with representatives of Francophone agencies in New Brunswick.

Canada-Community agreements are agreements between the Department of Canadian Heritage and an agency or agencies

representing an official language minority community. These agreements, which have various social, cultural and economic dimensions, are intended to contribute to the vitality of the communities by means of development plans.

Other Francophone communities are about to sign agreements of the same kind. The Commissioner takes a keen interest in this subject. ■

ANNUAL REPORT 1995



On April 30 I tabled the 25th Annual Report of the Commissioner of Official Languages, which deals with the calendar year 1995. It must be read in conjunction with four reports on systemic studies:

- the report on service to the public in federal offices designated as bilingual (February 1995);
- the report on the linguistic conditions of work of federal employees in the National Capital Region (May 1995);
- the report on the availability of justice in both languages across Canada (November 1995);
- the report on the implementation of Part VII of the Official Languages Act, which spells out the commitment of the federal government to enhancing

the vitality of the English and French linguistic minority communities in Canada and to supporting their development (February 1996).

These four reports, which total some 300 pages in each language, set out in detail the problems experienced by members of the official language minority communities. They report on the shortcomings of federal institutions in each of the four areas and include no less than 86 recommendations, some of which have more than one part. Their objective is to induce federal institutions to develop action plans to rectify the deficiencies identified and, of course, to implement these plans.

Much remains to be done, but there has been progress since the adoption of the first Official Languages Act in 1969, and there has been progress in the four and a half years of my mandate. We all have a duty to continue to seek linguistic justice, respecting the history of our country and taking into account the human realities of yesterday and today.

Victor C. Goldbloom

SOME HIGHLIGHTS OF THE ANNUAL REPORT 1995

- The Commissioner's Preface looks at the myths and realities surrounding the Official Languages Act; many Canadians still entertain false ideas and myths about it 27 years after its adoption and eight years after its renewal.
- The Annual Report 1995 mentions seven federal offices to which the Commissioner will shortly award merit certificates for the quality of the services they provide in both official languages:

Taxation Office - Client service
Winnipeg, Manitoba

Taxation Office - Client Service
Saskatoon, Saskatchewan

Office of Revenue Canada
Vancouver, British Columbia

Greater Montreal Passport Office
Montreal, Saint-Laurent and Laval, Quebec

Bellevue House - Canadian Heritage
Kingston, Ontario

The House of Green Gables - Canadian Heritage
Cavendish, Prince Edward Island

The Competition Tribunal
Ottawa, Ontario

- In 1995 the Commissioner made 228 recommendations, 152 of them as a result of complaints and 40 in connection with audits already under way. These were in addition to the 86 recommendations contained in the four systemic reports mentioned above.
- In 1995 follow-ups showed that 92% of the Commissioner's recommendations had been fully or partially implemented by federal institutions.
- 1995 was marked by a major event: the start of a massive, planned downsizing of the federal Public Service, which resulted in a reduction of some 11,000 employees compared to 1994. These departures had no significant impact on overall rates of participation by Anglophones and Francophones in the Public Service.

To obtain a copy of the Annual Report 1995 contact:

The Communications Branch
Office of the Commissioner of Official Languages
110 O'Connor Street
Ottawa, Ontario
K1A 0T8
Telephone: (613) 995-0730
Fax: (613) 995-0729

The Annual Report is also available on the Internet, on the Canadian government site: <http://canada.gc.ca>, Commissioner of Official Languages. ■

STUDIES UNDER WAY AT THE OFFICE OF THE COMMISSIONER: INTERNET AND THE CRTC (RDI)

The Commissioner began two new special studies towards the end of 1995. The first concerns the Internet. After receiving some 15 complaints about the unavailability in French of some of the information posted on the Internet by federal departments and agencies, the Commissioner decided to conduct a special study of 20 federal institutions to determine whether these institutions are complying with the Official Languages Act and to propose solutions. The Commissioner will report on the results of this study later in the year.

The second special study was also undertaken as a result of a large number of complaints received about minority language programming offered by cable broadcasters to the official language communities. The purpose of this study is to discover whether the CRTC's regulations, directives and policies produce results that meet the objectives of Part VII of the Act, which are to enhance the vitality of the English and French linguistic minority communities in Canada and to support their development. The Office is also looking into how the Réseau de l'information service (RDI) is meeting its Part VII obligations. The study is in progress and the Commissioner will make its conclusions public in the course of 1996. ■

CO-OPERATION WITH COMMUNITY RADIO STATIONS

A contest organized by the Office of the Commissioner of Official Languages in partnership with the Alliance des radios communautaires (ARC) du Canada was held from February 19 to 29 on six community radio stations. Thanks to the co-operation of radio stations CKJM in Chéticamp, Nova Scotia, CJSE in Shediac, New Brunswick, CIMS in Balmoral, New Brunswick, CKGN in Kapuskasing, Ontario, CHOD in Cornwall, Ontario, and CKXL in St. Boniface, Manitoba, the Office of the Commissioner was able to communicate with several thousand listeners.

The Commissioner's regional offices in the Atlantic Region, Ontario and Manitoba-Saskatchewan answered 1,259 calls from listeners participating in the radio contest. Participants were eligible for daily and weekly prizes, with Nicole Talbot of Moonbeam, Ontario, winning the grand prize offered by Cancom Inc. The drawing for this \$1,000 prize took place on March 6 and was attended by some 20 people, including the Commissioner, Paul Racine,



From left to right: Isabelle Lussier, talkshow host at CKGN radio, with Nicole Talbot winner of the grand prize.

Vice-President for Regulatory, Corporate and Native Affairs of Cancom, and Michel Delorme, Secretary General of ARC du Canada.

The Commissioner is pleased with the results of this partnership, which raised the profile of his Office and increased awareness among many members of the official language minority communities of the Commissioner's role. ■

TALENTED WRITERS AMONG YOUNG FRANCOPHONES

Bien parler et bien écrire le français, c'est important! was the theme of the

writing contest organized by the Office of the Commissioner of Official Languages in partnership with the Association canadienne d'éducation de langue française as one of the activities of the Semaine nationale de la francophonie — of which the Commissioner is an honorary patron.

At the prize awards ceremony on March 20 in the Parliament building Dr. Goldbloom, in the presence of Prime Minister Jean Chrétien, ministers and other distinguished guests, presented Julien Martel, one of the two winners chosen by the Office of the Commissioner, with a scholarship. The other Commissioner's prize was awarded to Sayena Azarbar. Her teacher, Géraldine Drapeau, accepted it from Gilbert Parent, Speaker of the House of Commons.

The Commissioner said on this occasion that, thanks to the participation of Canadian teachers, many students had had an opportunity to reflect on the theme of the contest. He was pleased to see that this serious topic was treated so well by elementary and secondary students. ■



From left to right: Julien Martel, one of the two winners, with Dr. Goldbloom.



COMMISSIONER OF
OFFICIAL LANGUAGES

COMMISSAIRE AUX
LANGUES OFFICIELLES

Lyne Ducharme, Editor-in-Chief of INFOACTION
Ottawa, Ontario K1A 0T8
Tel.: (613) 995-0363 Fax: (613) 995-0729
ISSN 1203-0996

PROMISING DIALOGUE...

...IN BRITISH COLUMBIA

Dr. Goldbloom met on February 6 with Diane Côté, President, Yseult Friolet, Director General, and Serge Corbeil of the Fédération des francophones de la Colombie Britannique (FFCB). Among other topics, they discussed the Canada-Community agreement, the signing of which was long delayed (it has since been signed), implementation of Sections 41 and 42 of the Official Languages Act, the FFCB's report on the use of French in the courts of British Columbia, which was published in Vancouver early in February, the broadcasting of RDI and the evaluation of service in French carried out by the Treasury Board Secretariat in nine federal departments in Vancouver and Victoria.

The Commissioner also spoke with Martine Galibois-Barss, President, and Marc Gignac, Director General, of the Association des parents francophones de la Colombie-Britannique (APFCB). Ms. Galibois-Barss gave a summary of recent developments in school management in British Columbia. She emphasized the importance to the Franco-Columbian community of the APFCB's case being heard as soon as possible. Dr. Goldbloom said that he would continue to work in close co-operation with the APFCB through his regional office in Edmonton and the Legal Services Branch in Ottawa.

On February 8 the Commissioner met with federal managers from British Columbia to familiarize them with their rights and obligations under the Official Languages Act.

Dr. Goldbloom gave a speech to the Rotary Clubs of Ladner (February 6), Richmond (February 7) and New Westminster (February 8). Copies of these speeches are available from:

The Communications Branch
Office of the Commissioner of Official Languages
110 O'Connor Street
Ottawa, Ontario
K1A 0T8
Telephone: (613) 995-0730
Fax: (613) 995-0729

...IN MANITOBA

On February 14 the Commissioner met in Winnipeg with representatives of the Commission nationale des parents francophones and of the Société Franco-manitobaine (SFM). Among other subjects, they discussed Sections 23 and 24 of the Canadian Charter of Rights and Freedoms, implementation of Sections 41 and 42 of the Official Languages Act, school management and education funding. The President of the SFM, Patricia Courcelles, informed the Commissioner of "Opération Parlons-nous", a project conceived following the Quebec referendum,

COMMUNICATIONS BRANCH

This is the last in our series of sketches of the various branches of the Office of the Commissioner. The Communications Branch assists the Commissioner in informing Canadians about the spirit and the letter of the Official Languages Act. It uses a variety of media, including *INFOACTION*, and develops partnerships with other agencies to explain and increase awareness of the role of the Commissioner and the Official Languages Act and regulations and to communicate a true portrait of language duality to Canadians. The Communications Branch is headed by Marc Demers. ■

CONTACT

the Commissioner's office closest to you:

Head office • (613) 996-6368

Atlantic • 1 800 561-7109

Quebec • 1 800 363-0628

Ontario • 1 800 387-0635

Manitoba - Saskatchewan • 1 800 665-8731

**Alberta - British Columbia -
 Northwest Territories - Yukon**
 1 800 661-3642

the main objective of which is to enable Franco-Manitobans to play an active role in the redefinition of Canada and to encourage dialogue. The Commissioner gave a luncheon speech to the members of the Winnipeg Rotary Club.

On the following day Dr. Goldbloom met with members of the Association des juristes d'expression française du Manitoba to discuss the report published by that organization and the Commissioner's own report on the use of English and French before the courts. He then spoke with Rosemary Vodrey, Manitoba's Minister of Justice, to discuss the contents and recommendations of these reports. The Minister said that she had read the Commissioner's report with great interest.

The Commissioner also met with the provincial Minister of Education, Linda McIntosh, to discuss his mandate as Commissioner, Part VII of the Act, which concerns the development of the official language minority communities, the implementation of school governance (which had experienced certain difficulties) and the importance of instruction in French, beginning at the preschool level, to the vitality of the Francophone community. Ms. McIntosh noted the work of the Western Canadian Protocol for collaboration in basic education (K-12), a forum that brings together the four western provinces and the two territories to discuss the possibility of a common school program. The Manitoba Minister of Education is playing a leadership role in developing a core French first-language and second-language program and, at the national level, co-ordinates work concerning science instruction in French. The Commissioner congratulated the Minister on this initiative.

...IN NEW BRUNSWICK

In Moncton the Commissioner took part as guest of honour in a special consultation and training workshop on the use of French in the federal Public Service in New Brunswick. This workshop, *Language of Service, Language of Work: Raising the Standard*, took place on the afternoon of March 18 as part of the Semaine nationale de la francophonie. A little earlier on the same day, Dr. Goldbloom met with the editorial board of the *Times-Transcript*.

The following day the Commissioner went on to Fredericton to meet with Frank McKenna, Premier of New Brunswick. Dr. Goldbloom expressed his gratitude to New Brunswick for its contribution to the Francophonie in the province and in Canada, particularly with regard to the Internet. He also spoke with Bernard Richard, Minister of Intergovernmental Affairs, who is responsible for the international Francophonie, provincial bilingualism and national unity. Mr. Richard acknowledged that there were deficiencies in the availability of services in French to the Francophone community, but added that an electoral commitment to review the 1988 official languages policy would soon be met.

Dr. Goldbloom met with representatives of Canadian Parents for French in New Brunswick and discussed the restructuring of the provincial school system. CPF is concerned about the recognition of immersion programs in the new education structure. ■

UNIVERSITÉ SAINTE-ANNE AWARDS AN HONORARY DOCTORATE TO THE COMMISSIONER

At the conferring of degrees on May 4, 1996, Dr. Goldbloom received an honorary doctorate from Université Sainte-Anne in Pointe-à-l'Église, Nova Scotia, in the presence of the Chancellor, Louis Comeau; the Rector, Harley d'Entremont; Father Léger Comeau; Wayne Gaudet, the Minister of Agriculture and Marketing and Minister responsible for Acadian Affairs; Senator Gérald Comeau; Harry Verran, federal Member of Parliament; Senator John Buchanan and the Chairman of the Board of Directors, Noël Després.

Addressing the graduates, the Commissioner reminded them of the importance of languages in our society: "... don't be afraid of languages. Languages are an enrichment. Learn at least two languages,



From left to right: Senator Gérald Comeau, James Wingle, the Lord Bishop of Yarmouth, Dr. Goldbloom and Mr. Wayne Gaudet.

if you do not already know them, and more if possible." "But," he added, "in addition to learning other languages, at the same time, cherish your mother tongue." ■

In brief...

- On January 12 the Commissioner had a very cordial meeting with Roch Carrier, Director of the Canada Council, to discuss equitable recognition of the contributions of the official language minority communities in the arts. ■
- On February 21 Dr. Goldbloom met with Sheila Copps, the Minister of Canadian Heritage. The main topics raised by the Commissioner were school management, implementation of Part VII of the Official Languages Act and the minority press. Dr. Goldbloom emphasized the financial problems being experienced by certain community newspapers and reiterated his support for the minority press of both language communities. ■
- On March 5 the Commissioner met with Laura Van Loon, the new President of Canadian Parents for French (CPF); this was their first official meeting. Dr. Goldbloom stressed the importance he attaches to CPF's mandate. ■
- On March 20 Dr. Goldbloom spoke with Louise Fréchette, Deputy Minister of National Defence, to review the major issues involving that department. ■
- On March 22 the Commissioner heard a speech given by Antonine Maillet to Parliament as part of the Semaine nationale de la francophonie, of which the Commissioner is an honorary patron. ■
- On April 2 the Commissioner met with the new Minister of Intergovernmental Affairs, Stéphane Dion. Dr. Goldbloom wished to familiarize him with the work of the Office of the Commissioner. ■
- Once again this year, on April 28, Dr. Goldbloom spoke to some 200 young people from all parts of Canada as part of the Adventures in Citizenship program organized by the Rotary Club of Ottawa. On this occasion the Commissioner hosted a discussion on the language and religious diversity of Canadian society. ■

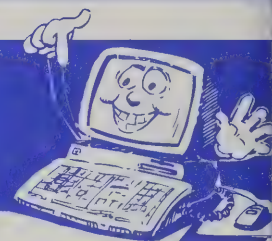
A NEW PARTNERSHIP WITH ARC OF CANADA

The Commissioner was pleased to participate in the first Festival des radios communautaires acadiennes et francophones organized by the Alliance des radios communautaires du Canada, a national organization comprising of 23 stations. This event, intended to highlight the diversity and richness of the Francophone and Acadian communities of Canada, consisted of two major activities:

- 66 hours of radio programs from the Francophone and Acadian communities, rebroadcast on the entire community radio network from June 6 to 9;
- the publication in June of 20,000 copies of a special edition of the Acadian magazine *Ven'd'est* on the theme "Communications in the service of development".

The Commissioner is proud to have been associated with this event. The June edition of *Ven'd'est* contains an article published by the Commissioner. To get a copy of the article, contact Lyne Ducharme, Editor-in-chief of *INFOACTION*, at (613) 995-0363. ■

USEFUL ELECTRONIC ADDRESSES



Erratum

An error appeared in the second electronic mail address of the Fédération culturelle canadienne-française (FCCF) which we published in the last issue of *INFOACTION*. It should have been **fccf@cnetmail.ffa.ucalgary.ca**. Our apologies for this unfortunate error.

Canadian government site:
<http://canada.gc.ca>

Fédération de la jeunesse canadienne-française (FJCF)
<http://franco.ca/fjcf/index.html>

Schoolnet
<http://schoolnet2.carleton.ca>

Site of Canada's *Francophonie*:
<http://www.franco.ca>

En bref ...

- Le 12 janvier 1996, le Commissaire a eu une rencontre fort cordiale avec M. Roch Carrier, directeur du Conseil des arts du Canada, afin de discuter de la reconnaissance équitable de la contribution des communautés de langue officielle vivant en situation minoritaire dans le domaine des arts. ■

- Le 21 février, M. Goldbloom a rencontré Mme Sheila Cops, alors ministre du Patrimoine canadien. Les principaux sujets abordés par le Commissaire ont été la gestion scolaire, l'application de la Partie VII de la Loi sur les langues officielles et la presse minoritaire. À cet égard, M. Goldbloom a tenu à souligner les difficultés financières que connaissent certains journaux communautaires et a réitéré son appui à la presse minoritaire des deux communautés linguistiques. ■

- Le 5 mars, le Commissaire a rencontré Mme Laura Van Loon, la nouvelle présidente de l'association Canadian Parents for French (CPF). Il s'agissait d'une première rencontre officielle. Monsieur Goldbloom a souligné l'importance qu'il accorde au mandat de la CPF. ■

- Le 20 mars, M. Goldbloom s'est entretenu avec Mme Louise Fréchette, sous-ministre à la Défense nationale, afin de passer en revue les dossiers majeurs qui concernent ce ministère. ■

- Le 22 mars, le Commissaire a assisté à une conférence donnée par Mme Antonine Maillet au Parlement, dans le cadre de la Semaine nationale de la francophonie dont le Commissaire est l'un des patrons d'honneur. ■

- Le Commissaire a rencontré, le 2 avril dernier, le nouveau ministre des Affaires intergouvernementales, M. Stéphane Dion. Monsieur Goldbloom tenait à le sensibiliser au travail du Commissariat. ■

- Cette année encore, M. Goldbloom a pris la parole devant quelque 200 jeunes venus de tous les coins du Canada dans le cadre du programme *Les aventures de la citoyenneté* (Adventure in Citizenship) organisé par le club Rotary d'Ottawa, le 28 avril dernier. À cette occasion, le Commissaire a animé une discussion sur la diversité linguistique et confessionnelle de la société canadienne.

UN NOUVEAU PARTENARIAT AVEC L'ARC DU CANADA

Le Commissaire est heureux d'avoir pu participer au premier Festival des radios communautaires acadiennes et francophones organisé par l'Alliance des radios communautaires du Canada, un organisme national qui regroupe 23 postes. Cet événement, qui visait à mettre en valeur la diversité et la richesse des communautés francophones et acadiennes du Canada, comprenait deux activités d'envergure :

- 66 heures de radio en provenance des communautés francophones et acadiennes, retransmises sur l'ensemble du réseau national de radios, du 6 au 9 juin 1996;
- la publication, en juin 1996, d'une édition spéciale de la revue acadienne *Ven'd'est*, tirée à 20 000 exemplaires sur le thème « La communication au service du développement ».

Le Commissaire est fier d'avoir pu s'associer à cet événement. Un article signé par le Commissaire est publié dans l'édition de juin de la revue *Ven'd'est*. Pour obtenir une copie de cet article, veuillez vous adresser à la Rédactrice en chef d'INFOACTION au numéro (613) 995-0363. ■

ADRESSES ÉLECTRONIQUES INTÉRESSANTES

ERRATUM

Une erreur s'est glissée dans la deuxième adresse du courrier électronique de la Fédération culturelle canadienne-française (FCCF) que nous avons publiée dans le dernier numéro d'INFOACTION. Elle doit se lire comme suit : fcct@cnetmail.fta.ualgray.ca

Nous nous excusons de cette fâcheuse erreur.

Site du gouvernement canadien :

<http://canada.gc.ca>

Alliance des radios communautaires du Canada (ARC)

http://www.franco.ca/radio_communaute/

Fédération de la jeunesse canadienne-française (FJCF)

<http://franco.ca/fjcf/index.html>

Réseau scolaire canadien

<http://schoolnet2.carleton.ca>

Site de la francophonie canadienne

<http://www.franco.ca>

...AU NOUVEAU-BRUNSWICK

Le Commissaire s'est rendu à Moncton afin de participer, à titre d'invité d'honneur, à un atelier spécial de réflexion et de formation sur l'usage du français dans la fonction publique fédérale au Nouveau-Brunswick. Cet atelier, intitulé *Langue de service, langue de travail : Hausser la barre*, a eu lieu le 18 mars en après-midi dans le cadre de la Semaine nationale de la francophonie. Un peu plus tôt dans la journée, M. Goldbloom a eu l'occasion de rencontrer la Direction du

Times-Transcript.

Le lendemain, le Commissaire s'est rendu à Fredericton pour y rencontrer M. Frank McKenna, Premier ministre du Nouveau-Brunswick. Monsieur Goldbloom a tenu à souligner sa reconnaissance envers le Nouveau-Brunswick pour sa contribution à la francophonie au sein de la province et du pays, notamment dans le domaine de l'Internet. Monsieur Goldbloom s'est également entretenu avec M. Bernard Richard, ministre des Affaires intergouvernementales responsables notamment des dossiers de la francophonie internationale, du bilinguisme provincial et de l'unité nationale. Monsieur Richard reconnaît qu'il existe des lacunes dans la prestation des services en français à la

communauté francophone, mais il a indiqué que l'engagement électoral de revoir la politique sur les langues officielles de 1988 sera bientôt respecté.

Par la suite, M. Goldbloom a rencontré des représentants de l'Association Canadian Parents for French du Nouveau-Brunswick; il a notamment été question de la restructuration du système scolaire provincial. La CPF se préoccupe de la reconnaissance des programmes d'immersion dans la

nouvelle structure scolaire. ■

actif dans la redéfinition du Canada et de favoriser le dialogue. À l'heure du déjeuner, le Commissaire a prononcé une allocution devant les membres du club Rotary de Winnipeg.

Le lendemain, 15 février, M. Goldbloom a rencontré des

membres de l'Association des juristes d'expression française du Manitoba (AJEFM) afin de discuter du rapport publié par cet organisme ainsi que de celui du Commissaire sur l'utilisation du français et de l'anglais devant les tribunaux. Il s'est ensuite entretenu avec Mme Rosemary Vodrey, ministre de la Justice du Manitoba afin de discuter du contenu et des recommandations desdits rapports. La ministre a indiqué qu'elle avait lu avec beaucoup d'intérêt le rapport du Commissaire.

Par ailleurs, le Commissaire a rencontré la ministre provinciale de l'Éducation, Mme Linda McIntosh, afin de discuter entre autres de son mandat de Commissaire, de la

Partie VII de la Loi, qui porte sur le développement des communautés minoritaires de langue officielle, de la mise en œuvre de la gestion scolaire (qui avait connu certaines difficultés) et de l'importance de l'enseignement du français, à partir du niveau préscolaire, pour la vitalité de la communauté

francophone. Madame McIntosh a souligné le travail du Protocole de collaboration concernant l'éducation de base dans l'Ouest canadien (M-12), un forum qui regroupe les quatre provinces de l'Ouest et les deux territoires et qui discute de la possibilité d'un programme scolaire commun. À cet égard, le ministre de l'éducation du Manitoba joue un rôle de leader dans l'établissement d'un programme-cadre en français, langue première et langue seconde, et coordonne, au plan national, le travail ayant trait à l'enseignement des sciences en français. Le Commissaire a félicité la ministre de cette

initiative.

L'UNIVERSITÉ SAINTE-ANNE DÉCERNE UN DOCTORAT HONORIFIQUE AU COMMISSAIRE

Monsieur Goldbloom a reçu, lors de la collation des grades du 4 mai dernier, un doctorat honorifique de l'Université Sainte-Anne, à Pointe-de-l'Église en Nouvelle-Écosse, en présence du Chancelier, M. Louis Comeau, de M. Wayne Gaudet, ministre de l'Agriculture et du Marketing et ministre du recteur de l'Université, M. Harley d'Entremont, du Père Léger Comeau, responsable des affaires académiques, du sénateur Gerald Comeau, de M. Harry Verran, député fédéral, du sénateur John Buchanan et du président du conseil d'administration, M. Noël Després.

En s'adressant aux finissantes et finissants, le Commissaire a tenu à rappeler l'importance des langues dans notre société : « ... n'avez pas peur des langues. Les langues sont des enrichissements. Faites



De gauche à droite : le sénateur Gerald Comeau, M. Goldbloom et M. Wayne Gaudet.

l'acquisition, si vous ne les possédez pas déjà, d'au moins deux langues, et davantage si c'est possible. Mais en plus de l'acquisition d'autres langues, chérissez en même temps votre langue maternelle », a-t-il ajouté. ■

DES DIALOGUES PROMETTEURS...

...EN COLOMBIE-BRITANNIQUE

Monsieur Goldbloom a rencontré le 6 février dernier Mme Diane Côté, présidente, Mme Ysueil Friolet, directrice générale, et M. Serge Corbeil de la Fédération des francophones de la Colombie-Britannique (FFCB). Il a entre autres été question de l'entente Canada-communauté qui tardait à être signée (mais qui l'a été depuis), de la mise en œuvre des articles 41 et 42 de la *Loi sur les langues officielles*, du rapport de la FFCB sur l'utilisation du français devant les tribunaux en Colombie-Britannique, qui a été déposé à Vancouver au début du mois de février, de la diffusion du réseau RDI et de l'évaluation des services en français menée par le Secrétariat du Conseil du Trésor dans neuf ministères fédéraux à Vancouver et à Victoria.

Par ailleurs, le Commissaire s'est entretenu avec Mme Martine Gallois-Bars, présidente, et M. Marc Gignac, directeur général, de l'Association des parents francophones de la Colombie-Britannique (APFCB). Madame Gallois-Bars a donné un aperçu des récents développements en matière de gestion scolaire en Colombie-Britannique. Elle a souligné l'importance pour la communauté franco-colombienne que la cause de l'APFCB soit entendue le plus tôt possible. Monsieur Goldbloom a indiqué qu'il continuerait de travailler en étroite collaboration avec l'APFCB par l'entremise de son bureau régional à Edmonton et de la Direction des services juridiques à Ottawa.

Le 8 février, le Commissaire a rencontré des gestionnaires fédéraux de la Colombie-Britannique afin de les sensibiliser à

Nous vous présentons ici la dernière rubrique portant sur les différentes directions du Commissariat. Il s'agit de la Direction des communications. Cette dernière aide le Commissaire à éclairer la population canadienne sur l'esprit et la lettre de la *Loi sur les langues officielles*. Elle fait appel à divers médias, dont INFOACTION, et établit des partenariats avec d'autres organismes pour faire mieux connaître le rôle du Commissaire, expliquer la Loi et ses règlements d'application et donner à la société canadienne une image fidèle de la dualité linguistique. La Direction des communications est dirigée par M. Marc Demers. ■

LA DIRECTION DES COMMUNICATIONS

COMMUNIQUEZ

avec le bureau régional le plus près de chez vous :

Bureau central • (613) 996-6368

Atlantique • 1 800 561-7109

Québec • 1 800 363-0628

Ontario • 1 800 387-0635

Manitoba - Saskatchewan • 1 800 665-8731

Alberta - Colombie-Britannique -

Territoires du Nord-Ouest - Yukon

1 800 661-3642

...AU MANITOBA

Direction des communications
Commissariat aux langues officielles
110, rue O'Connor, Ottawa (Ontario)
K1A 0T8
Téléphone : (613) 995-0730
Télécopieur : (613) 995-0729.

leurs droits et obligations en vertu de la *Loi sur les langues officielles*.
Par ailleurs, M. Goldbloom a prononcé une allocution devant les clubs Rotary de Ladner, le 6 février, de Richmond, le 7 février et de New Westminster, le 8 février. On peut obtenir le texte de ces allocutions en s'adressant à la :

UNE COLLABORATION RENOUVELÉE AVEC LES RADIOS COMMUNAUTAIRES



De gauche à droite : Isabelle Lussier, animatrice à la radio CKGN, fait la présentation du prix à Mme Nicole Talbot.

Commissaire, M. Paul Racine, vice-président à la réglementation, aux communications et affaires autochtones de la société Cancom et M. Michel Delorme, secrétaire général de l'ARC du Canada.

Le Commissaire est heureux des résultats de cette activité de partenariat qui a permis de faire connaître davantage le Commissariat et le rôle du Commissaire auprès de nombreux membres des communautés de langue officielle vivant en situation minoritaire. ■

Un jeu radiophonique du Commissariat aux langues officielles organisé en partenariat avec l'Alliance des radios communautaires (ARC) du Canada a eu lieu du 19 au 29 février sur les ondes de six radios communautaires. Grâce à la collaboration des stations CKJM de Châtcamp (Nouvelle-Écosse), CJS de Shédiac (Nouveau-Brunswick), CIMS de Balmoral (Nouveau-Brunswick), CKGN de Kapuskasing (Ontario), CHOD de Cornwall (Ontario) et CKXL de Saint-Boniface (Manitoba), le Commissariat a pu communiquer avec plusieurs milliers d'auditeurs.

Les bureaux régionaux du Commissariat, soit ceux de l'Atlantique, de l'Ontario et du Manitoba-Saskatchewan, ont répondu à 1 259 appels d'auditeurs qui ont participé au jeu radiophonique. Des prix quotidiens et hebdomadaires ont été tirés parmi les participants au jeu, et c'est Mme Nicole Talbot de Moonbeam en Ontario qui a gagné le grand prix offert par la société Cancom. Le tirage de ce prix de 1 000 \$ a eu lieu le 6 mars dernier en présence d'une vingtaine de personnes dont le

DES RÉDACTEURS DE TALENT CHEZ LES JEUNES FRANCOPHONES

Bien parler et bien écrire le français, c'est important ! était le thème du concours de rédaction organisé par le

Commissariat aux langues officielles en partenariat avec l'Association canadienne d'éducation de langue française (ACELF) dans le cadre des activités entourant la Semaine nationale de la francophonie (dont le Commissaire est l'un des patrons d'honneur).

Lors de la cérémonie de la remise des prix, le 20 mars au Parlement, M. Goldbloom, en compagnie du Premier ministre du Canada, M. Jean Chrétien, de ministres et d'autres invités de marque, remettait une bourse au jeune Julien Martel, l'un des deux lauréats primés par le Commissariat. L'autre prix du Commissaire a été décerné à la jeune Sayena Azarbar. C'est son professeur, Mme Geraldine Drapeau, qui a reçu le prix des mains de M. Gilbert Parent, président de la Chambre des communes.

Le Commissaire a déclaré à cette occasion que grâce à la participation d'enseignantes et d'enseignants du pays, plusieurs étudiants avaient eu l'occasion de réfléchir sur le thème proposé. Il s'est aussi réjoui du fait que ce sujet sérieux en soi ait été aussi bien développé par des jeunes des niveaux primaire et secondaire. ■



Julien Martel et le Commissaire à la remise des prix.

LES ÉTUDES EN COURS AU COMMISSARIAT : INTERNET ET LE CRIC (RDI)

Le Commissaire a entrepris deux nouvelles études spéciales vers la fin de l'année 1995. La première porte sur le réseau Internet. Ayant reçu une quinzaine de plaintes portant notamment sur la non-disponibilité en français de divers renseignements affichés sur l'Internet par les ministères et organismes fédéraux, le Commissaire a décidé d'effectuer une étude spéciale auprès de 20 institutions fédérales. L'étude a pour objectif de déterminer si ces institutions respectent la Loi sur les langues officielles et de proposer des solutions. Le Commissaire rendra compte des résultats de cette étude un peu plus tard cette année.

La deuxième étude spéciale a également été entreprise à la suite du nombre élevé de plaintes reçues au sujet de la programmation en langue française offerte par les télédistributeurs aux communautés de langue officielle. Cette étude vise à déterminer dans quelle mesure la réglementation, les directives et les politiques du CRIC mènent à des résultats qui correspondent aux objectifs de la Loi, à savoir favoriser l'épanouissement des minorités francophones et anglophones du pays et appuyer leur développement. Nous examinons également comment le Réseau de l'information (RDI) remplit ses obligations en vertu de la Partie VII. Notre étude se poursuit, le Commissaire fera état des conclusions de l'étude au cours de l'année 1996. ■

LE RAPPORT ANNUEL 1995

J'ai déposé,
le 30 avril dernier,
le 25^e rapport annuel
du Commissaire aux
langues officielles.
Il porte sur l'année
civile 1995. Il doit être
lu conjointement avec
quatre rapports d'études
systémiques :

- celui sur le service au public dans les bureaux fédéraux désignés bilingues (février 1995),

- celui sur les conditions linguistiques de travail des fonctionnaires fédéraux dans la région de la capitale nationale (mai 1995),

- celui sur la disponibilité de la justice dans les deux langues à travers le Canada (novembre 1995),

- celui sur la mise en application de la Partie VII de la Loi sur les langues officielles (l'engagement du gouvernement fédéral à favoriser l'épanouissement des minorités



francophones et anglophones du Canada et à appuyer leur développement) (février 1996). Ces quatre rapports, qui totalisent quelque 300 pages dans chaque langue, exposent en détails les problèmes vécus par les membres des communautés de langue officielle vivant en situation minoritaire. Ils font état des déficiences des institutions fédérales dans chacun des quatre domaines. Ils comprennent pas moins de 86 recommandations, dont plusieurs à plus d'un volet. Leur objectif est d'amener les institutions fédérales à développer des plans d'action pour remédier aux manquements décelés, et évidemment à les mettre en application.

Il reste donc beaucoup à faire, mais il y a eu du progrès depuis l'adoption de la première Loi sur les langues officielles en 1969, et il y en a eu au cours des quatre années et demie du mandat du sousigné. Nous avons tous le devoir de continuer à rechercher la justice linguistique, respectant l'histoire de notre pays et tenant compte des réalités humaines d'hier et d'aujourd'hui.

Victor C. Goldbloom

QUELQUES FAITS SAILLANTS DU RAPPORT ANNUEL 1995

- Dans son avant-propos, le Commissaire fait le point sur les mythes et les réalités entourant la Loi sur les langues officielles, car bien des Canadiens entretiennent encore des idées fausses, voire des mythes, à son sujet, vingt-sept ans après son adoption et huit ans après son renouvellement.
- Le Rapport annuel 1995 mentionne sept bureaux fédéraux à qui le Commissaire décernera sous peu des certificats de mention d'honneur pour la qualité des services qu'ils offrent dans les deux langues officielles :

Bureau de l'impôt - Service à la clientèle
Winnipeg (Manitoba)

Bureau de Revenu Canada
Saskatoon (Saskatchewan)

Bureaux des passeports du Grand Montréal
Montréal, Ville Saint-Laurent et Laval (Québec)

Maison Bellevue - Patrimoine canadien
Kingston (Ontario)

Maison aux Pignons verts - Patrimoine canadien
Cavendish (Île-du-Prince-Édouard)

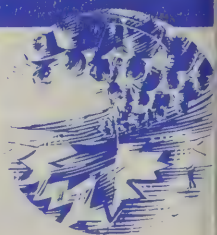
Tribunal de la concurrence
Ottawa (Ontario)

Pour obtenir un exemplaire du Rapport annuel 1995 du Commissaire aux langues officielles, veuillez vous adresser à la :

Direction des communications
Commissariat aux langues officielles

110, rue O'Connor
Ottawa (Ontario)
Téléphone : (613) 995-0730
Télécopieur : (613) 995-0729.

Veuillez noter que le Rapport annuel est également disponible sur le réseau Internet, sur le site du gouvernement canadien : <http://canada.gc.ca>, Commissariat aux langues officielles. ■



PARTIE VII DE LA LOI :

Commissaire en 1994 et 1995.

société canadienne. »

pour la mise en oeuvre des articles 41 et 42

■ Télécopieur : (613) 995-0729.



CANADA-COMMUNAUTÉ

6,2 millions sur quatre ans au

Nouveau-Brunswick.

Le Commissaire s'est réjoui de la

signature d'une nouvelle entente Canada-

communauté, le 26 janvier dernier, cette

tois-ci avec des représentants d'organismes


mes francophones du Nouveau-

Brunswick,

Rappelons que les ententes Canada-

entre le ministère du Patrimoine canadien

et où les organismes représentatifs d'une communauté de langue officielle vivent en situation minoritaire. Ces ententes visent la promotion des communautés par le moyen de plans de développement et comportent plusieurs dimensions socio-culturelles et économiques.

The logo for McGill's 175th anniversary. It features the word "McGill" in a large, bold, blue serif font. To the right of the text is a square emblem with a blue border. Inside the emblem, the year "175" is at the top, "McGILL" is in the middle, and "175th" is at the bottom, all in white. Above the emblem, the text "FÊTE SES 175 ANS" is written in a blue, sans-serif font.

Le 25 janvier 1996, le Commissaire était à Montréal pour participer à la conférence de presse organisée dans le cadre du lancement des célébrations marquant le 175^e anniversaire de l'Université McGill. Sur le thème « McGill au Québec », ces fêtes dureront un an et ont pour but de renforcer les liens étroits qui unissent McGill à la collectivité. Monsieur Goldbloom est un des trois coprésidents d'honneur de ces célébrations. Les deux autres coprésidents sont Mme Julie Payette, ingénieure et astronaute, et M. Oliver Jones, pianiste de jazz de renommée mondiale.

CAI
OL
-B73BULLETIN
INFOaction

COMMISSIONER OF OFFICIAL LANGUAGES

November 1996

Vol. 3, No. 2

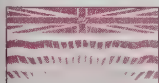
SCHOOL GOVERNANCE

**A VICTORY FOR NEWFOUNDLAND
AND BRITISH COLUMBIA**

*The Commissioner is pleased with recent developments
in school governance in Newfoundland and British Columbia.*



On July 11 Newfoundland Premier Brian Tobin announced that his government accepts the principle that French schools should be governed by the province's Francophone parents. Discussions have begun between the provincial government and the federal Department of Canadian Heritage to ascertain what financial support the Department might give in order to facilitate the implementation of the provisions of the Canadian Charter of Rights and Freedoms, and specifically Section 23.



In British Columbia a judge of the Supreme Court of that province has found in favour of Francophone parents, who have been

demanding the right to govern their schools for ten years. In his decision Judge David Vickers concludes that the province's Education Act does not comply with the requirements of Section 23 of the Canadian Charter of Rights and Freedoms. He has given the government until the last day of the next session of the legislature to amend the Education Act in such a way as to give Francophones governance and control of their schools in the Vancouver and Lower Fraser Valley area as well as in Greater Victoria. The next session will begin in January. Parents will now ask the courts to declare that school governance by Francophones must be extended to other regions of the province. ■

OCOL STUDIES

The Commissioner is planning to make public two special studies this fall. The first deals with the Internet and was undertaken in order to determine whether federal institutions are complying with the Official Languages Act. The second study seeks to determine the extent to which the regulations, guidelines and policies of the Canadian Radio-Television and Telecommunications Commission (CRTC) are producing results which correspond to the objectives of Part VII of the Act.

The Commissioner is also following up on his study of the administration of justice and has undertaken a study on the use of English and French in federal courts.

The Commissioner has undertaken consultations with minority organizations throughout Canada in preparation for the follow-up to his 1994-95 study of federal offices designated to respond to the public in both English and French.

The Commissioner intends to make the results of his study of the costs of bilingual packaging and labelling public in the near future. ■

**CANADA-COMMUNITY
AGREEMENTS**

Over the past few months official language minority communities in nine provinces and both territories have signed agreements with the Department of Canadian Heritage. The agreements with British Columbia and Yukon are very recent and the texts of these agreements (as well as that of the agreement with Saskatchewan) are not yet available. Only in Ontario has the minority community not yet signed an agreement.

The Commissioner is following this matter closely because of the importance of these agreements to the development and growth of the minority communities. ■

A WORD FROM THE COMMISSIONER

LET'S CLICK ON THE HUMAN...

With English and French the federal government can communicate with 98.6% of Canadians. Aware of the Internet, the government is encouraging private enterprise to develop software in both official languages. The expertise that results

from this is exportable to foreign markets. Three components comprise the foundation of all telematics: hardware, software and human beings.

We believe that the most important resource is human beings who are able to organize their thoughts and communicate effectively.

As Canadians, we must look on bilingualism as an investment, since language is the fuel of information. Clearly, we must create products and services that meet our particular needs in both languages — languages that reflect the Canadian experience and strengthen our identity.

Economic values are not the only ones that will contribute to the building of the new world. The challenge of the future is partly technical, but primarily human. Let's click on the human!

Victor C. Goldbloom

CONTACT

the Commissioner's office
closest to you

Head office

(613) 996-6368

Atlantic

1 800 561-7109

Quebec

1 800 363-0628

Ontario

1 800 387-0635

Manitoba - Saskatchewan

1 800 665-8731

**Alberta - British Columbia -
Northwest Territories - Yukon**

1 800 661-3642

The Standing Joint Committee on Official Languages

In May and June the Commissioner appeared on four occasions before the Standing Joint Committee on Official Languages. He also attended almost all of the Committee's meetings. On May 7 Dr. Goldbloom presented the highlights of his 1995 Annual Report. He reminded the Committee of progress made over the past 25 years and he answered numerous questions from Committee members. On May 9 he appeared before the Committee to discuss the budget of the Commissioner's Office, which has been substantially reduced. He indicated that services to the public have so far not been affected. However, the Commissioner no longer audits federal institutions; instead, he conducts studies of systemic problems in key areas.

Dr. Goldbloom appeared before the Committee on May 28 and June 4 to present his report on the implementation of Part VII of the Official Languages Act. At the May 28 session he explained the issues at stake regarding Part VII and the

objectives of his analysis of the action plans submitted by 27 federal institutions. These institutions will be asked to produce new plans that have been improved in light of the Commissioner's recommendations. Some institutions appear to have difficulty distinguishing between Parts IV and VII of the Act.

Part IV of the Act concerns communications with and services to the public, while Part VII deals with the commitment imposed by Parliament on the federal government to enhance the vitality and support the development of the official language minority communities.

The June 4 session of the Committee dealt mainly with questions of leadership and responsibility in implementing Part VII. The Commissioner emphasized that the action plans submitted by the 27 federal institutions varied greatly in quality. He expressed his hope that the amended plans would be better suited to their purpose. ■

OFFICE OF THE
COMMISSIONER OF
OFFICIAL LANGUAGES



COMMISSARIAT
AUX LANGUES
OFFICIELLES

Lyne Ducharme, Editor-in-Chief of INFOACTION
Ottawa, Ontario K1A 0T8
Tel.: (613) 995-0363 Fax: (613) 995-0729
ISSN 1203-0996

THE COMMISSIONER...

...in Quebec

Dr. Goldbloom visited the Mauricie region in May. On May 21 he addressed the Trois-Rivières Rotary Club and on May 22 he spoke to members of the Cercle canadien in Grand-Mère. Both speeches dealt with the Commissioner's mandate and the latest developments pertaining to the Official Languages Act. ■

...in Alberta

Dr. Goldbloom was in Calgary from June 17 to 19. He met with the editorial board of the *Calgary Herald*, giving them an overview of his principal initiatives over the past year and explaining the in-depth studies of systemic problems which he is conducting in order to improve service to the public and provide support for official language minority communities.

He also met with John Moreau, President of the Association canadienne-française de l'Alberta. Mr. Moreau informed the Commissioner of his organization's concerns about core funding by the federal government and also raised certain problems in managing the Canada-Community Agreement. The Commissioner agreed to discuss reductions in core funding for minority organizations as well as management of the Agreement with the Minister of Canadian Heritage, Sheila Copps. Mr. Moreau congratulated the Commissioner on the report on implementation of Part VII of the Act. Dr. Goldbloom assured Mr. Moreau that he will continue to work to make federal officials aware of their Departments' obligations under Part VII.

The Commissioner used the opportunity of his Calgary visit to meet with the new provincial President of Canadian Parents for French, Joanne Masur, and with the organization's then Provincial Director Ian Clark and Executive Director Judy Gibson. They expressed their concerns about possible reduced enrolments in

French immersion. The Commissioner told them that some parents are basing their opinions about immersion programs on anecdotal information and that it would be a good idea to look at ways of improving the dissemination of information. Dr. Goldbloom said that he is prepared to discuss the matter with his staff.

The Commissioner also delivered a speech to the Calgary Chinook and East Calgary Rotary Clubs. ■

...in Newfoundland

Dr. Goldbloom was in St. John's, Newfoundland, from July 15 to 17. There he met with representatives of the Fédération des parents francophones de Terre-Neuve et du Labrador. Their discussions dealt mainly with school governance. The Commissioner also spoke with the province's Minister of Education, Roger Grimes, and with a representative of the Minister of Justice, Chris Decker. He was also able to meet with Premier Brian Tobin to discuss school governance. He stated that he, and his Offices's legal services were prepared to work with the province to ensure that the school governance system just announced by the government of Newfoundland would comply with Section 23 of the Charter, as interpreted in two judgments of the Supreme Court of Canada. ■

The texts of the Commissioner's speeches are available from the:

**Communications Branch
Office of the Commissioner of Official
Languages
110 O'Connor Street
Ottawa, Ontario
K1A 0T8
Telephone: (613) 995-0730
Fax: (613) 995-0729.**

COMMISSIONER CONCERNED ABOUT AMALGAMATION OF QUEBEC MUNICIPALITIES

The Commissioner has stated that he is very concerned about the possibility of certain small municipalities in Quebec being amalgamated because of the repercussions this could have for English-speaking Quebecers. Under Subsection 29.1 of the Charter of the French Language a number of communities have status as bilingual municipalities. Following amalgamation some but not all of

the new enlarged municipalities would meet the criteria set out in Subsection 29.1 and would be recognized as bilingual municipalities. The Commissioner has written to Rémy Trudel, Quebec's Minister of Municipal Affairs, to make him aware of the problem and to ensure that the language rights of these municipalities are maintained. Dr. Goldbloom is following this issue very closely. ■

MERIT LIST

On May 23 the Commissioner presented a certificate of merit to the Greater Montreal Passport Office. Since 1992 the Commissioner has been awarding certificates of merit to federal offices whose managers and staff have made a sustained effort to provide good service to the public in both official languages.

Seven federal offices were noticed in 1995 for the quality of their official language services. ■



Dr. Goldbloom presenting a certificate to Mr. Michel Leduc, Director of Operations — Eastern Canada of the Passport Office.



Partnership with TRANSLATION BUREAU

Having agreed to participate in the Translation Bureau's effort to make TERMIUM (the Bureau's bilingual terminology bank) better known among federal public servants, Dr. Goldbloom arranged to have the program installed in the Commissioner's Office. His gesture is to some extent symbolic, but it is also a step in the right direction in that it signifies support for use of the official languages in government communications.

In the past only translators and revisers used the terminology bank. Recently,

however, it has been realized that widespread installation of TERMIUM could help public servants write memos in their second language. With instantaneous access to the information in the bank they would be able to write with more assurance in both their own language and their second official language.

In the fall the Translation Bureau will provide employees of the Commissioner's Office with free training on the effective use of TERMIUM in writing. ■

175
1827-1996
McGill
MONTREAL

McGill

McGill's 175th anniversary

As mentioned in the last issue of INFOACTION, McGill University is celebrating its 175th anniversary this year. As one of the honorary vice-chairs, the Commissioner was invited to a big 19th-century style garden party on June 6. He dressed for the occasion in period costume. During the party a life-size statue of the University's founder, James McGill, was unveiled. It had been commissioned and paid for by the Associates of McGill, and was installed near the Roddick Gate.

The Commissioner also delivered a speech on September 21, when Montrealers were invited to visit the campus and view an exhibit covering the University's principal teaching and research programs. ■

THE COMMISSIONER MEETS WITH...

• THE MINISTER OF JUSTICE

In June the Commissioner met with the Minister of Justice, Allan Rock. Dr. Goldbloom raised problems of school governance in provinces where Francophone parents do not yet control their schools, notably British Columbia (see the article on page 1 in this issue). The Commissioner and the Minister also discussed the concerns of Francophone jurists, who are worried about the future of their associations in light of reduced funding. During the opening ceremonies of the Faculty of Law in Moncton the Commissioner had reiterated his support for associations of French-language jurists. The Commissioner also went over the background to Part VII of the Act and the responsibilities related to its implementation. ■

• THE PRESIDENT AND THE SECRETARY OF THE TREASURY BOARD

On June 7 the Commissioner met with Marcel Massé and Peter Harder, President and Secretary respectively of the Treasury Board. The main point discussed was the importance of updating and disseminating the list of designated bilingual federal offices and points of service. Treasury Board has indicated that it is thinking of posting the list on the Internet and sending it to minority organizations. It is also thinking of using the blue pages in local telephone directories. The Commissioner is very pleased about these initiatives, but in a letter to Mr. Massé he expressed the view that these measures by themselves cannot reach everyone who needs the information. Discussions are continuing with Treasury Board to find a solution acceptable to all parties. ■

• THE ASSOCIATE DEPUTY MINISTER OF THE QUEBEC DEPARTMENT OF CULTURE AND COMMUNICATIONS

On July 5 the Commissioner had a meeting in Montreal with Associate Deputy Minister Yves Martin of the Quebec Department of Culture and Communications. There were three topics on the agenda. First, there was the possibility of a relaxation of the eligibility rules for entrance to English schools in Quebec. Second, the Commissioner emphasized the importance of giving English-speaking Quebecers access to courses in French so that their language skills would be matched to the needs of the job market. Dr. Goldbloom expressed his hope that if certain municipalities were to be amalgamated acquired official language rights would be respected and that currently bilingual municipalities would not be penalized financially if they declined to be amalgamated into larger entities. ■

THE CANADIAN CENTRE FOR MANAGEMENT DEVELOPMENT

On June 26 the Commissioner was invited to address a dinner meeting organized by the Canadian Centre for Management Development. The other guest speaker was Ronald Bilodeau, Associate Secretary to the Cabinet and Deputy Minister of Intergovernmental Relations. The topic of the meeting was "the recognition of English and French in Canadian society and the vitality and development of minority communities: A shared responsibility in strengthening Canadian unity".

The two speakers had an audience of some thirty senior federal officials, who were informed about the scope of Part VII of the Official Languages Act, the issues at stake and the importance of achieving Part VII objectives. Each speech was followed by a question and discussion period. ■

In brief...

- On May 25 the Commissioner attended the Annual Meeting of Alliance Quebec in Montreal. Dr. Goldbloom went from workshop to workshop listening carefully to the concerns of Quebec's Anglophone minority community. ■
- The Commissioner was invited to address the Annual General Meeting of the Conseil de la vie française en Amérique. The theme of his speech, given on June 1, was "French in Canada - Situation and Perspectives". A copy may be obtained from the:
Communications Branch
Office of the Commissioner of Official Languages
110 O'Connor Street
Ottawa, Ontario
K1A 0T8
Telephone: 613-995-0730
Fax: 613-995-0729. ■
- On June 11 the Commissioner met with the Deputy Minister of Transport, Nick Mulder, to discuss service to the public in both official languages in connection with Via Rail, Air Canada and the privatization of airports and ferries. ■

IS THAT SO?



History teaches us that fairness and understanding do not just happen. They have to be cultivated. Dialogue between the English- and French-language communities is necessary and, like any dialogue, it requires a sense of mutual respect and mutual trust. As Antoine de Saint-Exupéry observed, It's with the heart that one sees best.

The Commissioner supports

The Youth Employment Services Foundation

The Youth Employment Services Foundation (YESF) is a private sector, non-profit organization founded for the purpose of helping English-speaking Quebecers find employment. In the past YESF was subsidized primarily by Canadian Heritage, but now its only federal funding source is Human Resources Development Canada (HRDC), which has cut the federal contribution. Since July 1, 1996, the subsidy program has been abolished and there is a possibility that employment programs might be transferred to the province. YESF has requested financial support from HRDC for the coming fiscal year but is uncertain as to whether it will be granted the necessary funding to fulfill its mission. The Commissioner recognizes the important service the

organization provides to the English-speaking community in Quebec. He wrote to the Honourable Doug Young, then Minister of Human Resources Development Canada, and to the Honourable Sheila Copps, Minister of Canadian Heritage, to reiterate the particular benefits the Foundation provides to English-speaking job seekers who are unable to obtain the specialized assistance they need from traditional employment centres and placement agencies. The Commissioner and the Foundation have received a reply from Mr. Young in which he confirms that HRDC will review the Youth Employment Services Foundation's request a few weeks prior to the end of the current funding agreement in November. ■

ANSWER

The Commissioner makes a point of replying to every letter to the Editor published in newspapers if he thinks a reply or correction would be useful. ■

En bref ...

- Le Commissaire a participé, le 25 mai dernier, au Congrès annuel d'Alliance Québec qui se tenait à Montréal. À cette occasion, M. Goldbloom a fait le tour des ateliers qui y étaient organisés et a écouté avec une oreille attentive les préoccupations de la communauté minoritaire d'expression anglaise du Québec. ■

- Le Commissaire a été invité à donner une conférence devant les participants à l'Assemblée générale annuelle du Conseil de la vie française en Amérique. L'allocation, qu'il a prononcée le 1^{er} juin, avait pour thème « L'usage de la langue française au Canada — Situation et perspective ». On peut en obtenir un exemplaire auprès de la :

Direction des communications

Commissariat aux langues officielles

110, rue O'Connor

Ottawa (Ontario)

K1A 0T8

Téléphone : (613) 995-0730

Télocopieur : (613) 995-0729. ■

- Le 11 juin dernier, le Commissaire s'est entretenu avec le sous-ministre des Transports, M. Nick Mulder, afin de discuter des dossiers importants relativement à Via Rail, à Air Canada, et à la privatisation des aéroports et des traversiers, le tout par rapport au service au public dans les deux langues officielles. ■

A BIEN Y PENSER...



L'Histoire nous démontre que l'équité et la compréhension n'arrivent pas du jour au lendemain; elles doivent être cultivées. Il importe de promouvoir le dialogue entre les communautés francophones et anglophones. Tout dialogue requiert la confiance et le respect mutuels. Comme le dit si bien Saint-Exupéry : « On ne voit bien qu'avec le cœur. »

Le Commissaire donne son appui à la

Youth Employment Services Foundation

Le Youth Employment Services Foundation (YESF) est un organisme privé sans but lucratif qui s'est donné pour mission d'aider les Québécois anglophones à trouver du travail. Le gros de ses subventions provenait de Patrimoine canadien, mais maintenant sa seule source de financement fédérale est le ministère du Développement des ressources humaines Canada (DRHC), qui a réduit sa contribution. Le programme de subventions a été aboli le 1^{er} juillet 1996, et les programmes d'emploi pourraient être transférés à la province. La YESF a sollicité une aide financière à DRHC pour le prochain exercice, mais elle n'est pas certaine de recevoir des fonds suffisants pour remplir sa mission. Le Commissaire reconnaît l'importance du service que l'organisme fournit à la communauté anglophone du Québec. Il a écrit au ministre du Développement des ressources humaines du Canada d'alors, M. Doug Young, et à la ministre du Patrimoine canadien, Mme Sheila Copps, pour leur rappeler à quel point la fondation est utile aux chercheurs d'emploi anglophones qui sont incapables d'obtenir l'aide spécialisée dont ils ont besoin des centres d'emploi et agences de placement ordinaires. Le Commissaire et la fondation ont reçu une M. Doug Young une réponse confirmant que DRHC réexaminera la demande de la Youth Employment Services Foundation dans les semaines qui précéderont l'expiration de l'accord de financement en vigueur, au mois de novembre. ■

RÉPONSE

Le Commissaire se fait un devoir de répondre à toute lettre adressée à l'éditeur d'un journal, s'il juge que celle-ci nécessite une réplique ou une correction de sa part. ■

LE COMMISSAIRE RENCONTRE...

• LE MINISTRE DE LA JUSTICE

Le Commissaire a rencontré M. Allan Rock, ministre de la Justice, en juin dernier. Il a abordé avec lui les problèmes de gestion scolaire dans les provinces où ce n'est pas encore un fait établi, notamment en Colombie-Britannique (voir en page 1 l'article sur les récents développements en matière de gestion scolaire). Ils ont également discuté des juristes francophones qui se sentent inquiets de l'avenir de leurs associations en raison de la diminution des ressources. Lors des cérémonies d'ouverture de la Faculté de Droit à Moncton, le Commissaire avait réitéré son appui aux associations des juristes d'expression française. Par ailleurs, le Commissaire a rappelé l'historique et les responsabilités relativement à la mise en œuvre de la Partie VII de la Loi. ■

• LE SOUS-MINISTRE ASSOCIÉ DU MINISTÈRE DE LA CULTURE ET DES COMMUNICATIONS DU QUÉBEC

Le 5 juillet dernier, le Commissaire s'est entretenu à Montréal avec M. Yves Martin, sous-ministre associé du ministère de la Culture et des Communications du Québec. Trois sujets de discussion étaient à l'ordre du jour. Il a d'abord été question de la possibilité de certains assouplissements aux règles d'admissibilité à l'école de langue anglaise au Québec. Ensuite, le Commissaire a souligné l'importance de permettre aux Québécois d'expression anglaise d'avoir accès à des cours de formation en français afin que leurs compétences correspondent aux exigences du marché du travail. Enfin, M. Goldbloom a indiqué qu'il souhaitait que les droits acquis de certaines municipalités en matière de langues officielles, dans le cas de leur éventuelle fusion avec d'autres municipalités, soient respectés, et que ces municipalités bilingues ne soient pas pénalisées financièrement si elles déclinent d'être fondues dans des agglomérations plus grandes. ■

LE CENTRE CANADIEN DE GESTION

Le 26 juin dernier, le Commissaire a été invité à prendre la parole, avec M. Ronald Biloéau, secrétaire associé du Cabinet et sous-ministre des relations intergouvernementales, lors d'un dîner-rencontre organisé par le Centre canadien de gestion. Le thème de la conférence était « la reconnaissance du français et de l'anglais dans la société canadienne et la vitalité et le développement des communautés minoritaires : une responsabilité partagée renforçant l'unité canadienne ».

Les deux conférenciers, MM. Goldbloom et Biloéau, se sont adressés à une trentaine de hauts fonctionnaires fédéraux afin de les renseigner sur la portée et les enjeux de la Partie VII de la Loi sur les langues officielles, ainsi que sur l'importance d'en réaliser les objectifs. Chacune des présentations a été suivie d'une période de questions et de discussion. ■

• LE PRÉSIDENT ET LE SECRÉTAIRE DU CONSEIL DU TRÉSOR

Le 7 juin dernier, le Commissaire s'est entretenu avec MM. Marcel Massé et Peter Harder, respectivement président et secrétaire du Conseil du Trésor. Il a surtout été question de l'importance de la mise à jour et de la diffusion de la liste des bureaux et points de service fédéraux désignés bilingues. Le Conseil du Trésor a indiqué qu'il envisageait afficher cette liste sur l'Internet et l'envoyer aux associations minoritaires. Le Conseil envisage également avoir recours aux pages bleues des annuaires téléphoniques locaux. Le Commissaire se réjouit de ces initiatives, mais dans une lettre qu'il a adressée à M. Massé, il a tenu à exprimer l'avis que ces mesures ne sauraient suffire à elles seules pour joindre l'ensemble du public visé. Les discussions se poursuivent avec le Conseil à ce sujet afin de trouver une solution acceptable par toutes les parties en cause. ■

LES MENTIONS D'HONNEUR

Depuis 1992, le Commissaire décerne des certificats de mention d'honneur à des bureaux fédéraux dont les dirigeants et le personnel déploient des efforts soutenus afin de bien servir le public dans les deux langues officielles.

Sept bureaux fédéraux ont été choisis en 1995 pour la qualité des services qu'ils ont offerts dans les deux langues officielles.



Monseigneur Goldbloom remettant le certificat à M. Michel Leduc, directeur des Opérations — Est canadien du Bureau des passeports.

Il y a une mention d'honneur au Bureau des passeports du grand Montréal. ■

Partenariat avec le BUREAU DE LA TRADUCTION



Monsieur Goldbloom, qui avait accepté de participer à l'effort du Bureau de la traduction déployé en vue de faire connaître la banque terminologique TERMINUM aux fonctionnaires fédéraux, a accepté qu'on installe le logiciel au Commissariat. Le geste est peut-être dans une certaine mesure symbolique, mais il constitue également un pas dans la bonne direction pour favoriser l'emploi des langues officielles dans les communications gouvernementales. Il faut se rappeler qu'au cours des dernières années seulement les traducteurs et les réviseurs se prévalaient de la banque terminologique. On s'est aperçu récemment que l'utilisation répandue de TERMINUM favorisait la rédaction de notes de service dans la langue seconde des fonctionnaires. En ayant recours de façon instantanée à la banque terminologique bilingue du Bureau de la traduction, les fonctionnaires peuvent rédiger avec plus d'assurance dans leur langue maternelle et dans leur autre langue officielle. Les employés du Commissariat aux langues officielles recevront gratuitement cet automne de la formation du Bureau de la traduction pour utiliser efficacement TERMINUM dans l'accomplissement de leurs tâches de rédaction. ■

Les célébrations du 175^e anniversaire de McGill se poursuivent

175^e anniversaire
McGill
MONTREAL

Comme nous en avions fait mention dans le dernier

numéro d'INFORMATION,

l'Université McGill fête tout au

long de cette année ses 175 ans.

C'est ainsi que le Commissaire,

qui est un des coprésidents

d'honneur, a été invité, le 6 juin

dernier, à une grande Garden

Party organisée dans la pure

tradition du XIX^e siècle. Monsieur

Goldbloom a revêtu pour

l'occasion un costume d'époque.

Par ailleurs, une statue grandeur

nature de James McGill, fondateur de l'Université, a été

dévoilée au cours des festivités. La

statue a été commandée grâce à la

générosité des Associés de McGill

et a été installée près du portail

Roddick.

Le Commissaire a aussi

prononcé un discours le

21 septembre alors que le public

montréalais a été invité à visiter

le campus et faire le tour d'une

grande exposition polyvalente

mettant en valeur les principaux

programmes d'enseignement et

de recherche de l'université. ■

LE COMMISSAIRE...

...en Mauricie

Monsieur Goldbloom s'est rendu en Mauricie au mois de mai. Le 21 mai, il a prononcé une allocution devant les membres du Club Rotary de Trois-Rivières, puis le 22 mai il s'est adressé aux membres du Cercle canadien à Grand-Mère. Dans ses allocutions, le Commissaire a fait le point sur la *Loi sur les langues officielles* et sur son mandat. ■

...en Alberta

Monsieur Goldbloom s'est rendu à Calgary du 17 au 19 juin dernier. Il y a rencontré le comité éditorial du *Calgary Herald* pour lui donner un aperçu de ses principales activités au cours de la dernière année et expliquer les études approfondies et systémiques qu'il effectue dans le but de faire améliorer les services au public et l'appui aux communautés de langue officielle vivant en situation minoritaire.

Il s'est également entretenu avec M. John Moreau, président provincial de l'Association canadienne-française de l'Alberta. Monsieur Moreau a fait part au Commissaire de la préoccupation de son association relativement au financement de base que lui accorde le gouvernement fédéral ainsi que de certaines difficultés de gestion de l'entente Canada/communauté. À cet égard, le Commissaire s'est engagé à discuter de la diminution du financement de base des associations minoritaires avec Mme Sheila Coppins, ministre du Patrimoine canadien, ainsi que de la question de la gestion de l'entente. De plus, M. Moreau a félicité le Commissaire pour son rapport portant sur la mise en œuvre de la Partie VII de la *Loi*. Monsieur Goldbloom a indiqué qu'il continuera son travail de sensibilisation auprès des cadres fédéraux par rapport aux obligations de leurs ministères en ce qui touche la Partie VII.

Le Commissaire a profité de son passage à Calgary pour rencontrer la nouvelle présidente provinciale de l'Association Canadian Parents for French, Mme Joanne Masur, le directeur provincial d'alors,

FUSION DES MUNICIPALITÉS AU QUÉBEC : LE COMMISSAIRE INQUIET

Le Commissaire se dit très préoccupé par l'éventuelle fusion de certaines petites municipalités au Québec car elle pourrait avoir des répercussions sur la situation linguistique des Québécois d'expression anglaise. En vertu de l'article 29.1 de la *Charte de la langue française*, plusieurs communautés jouissent du statut de municipalité bilingue. Suite à un fusionnement, certaines municipalités agra-

Tous les textes de ses allocutions sont disponibles auprès de la :

Direction des communications
Commissariat aux langues officielles
 110, rue O'Connor
 Ottawa (Ontario)
 K1A 0T8
 Téléphone : (613) 995-0730
 Télécopieur : (613) 995-0729.

...à Terre-Neuve

M. Ian Clark et la directrice générale, Mme Judy Gibson. Ces derniers lui ont fait part de leurs préoccupations relativement à une diminution possible du nombre d'inscriptions dans les écoles d'immersion. Selon le Commissaire, certains parents fondent leur opinion quant aux programmes d'immersion en français sur des renseignements anecdotiques et il y aurait lieu de voir comment on pourrait améliorer la diffusion de l'information. Monsieur Goldbloom s'est dit prêt à entamer la discussion à ce sujet avec son personnel. Finalement, le Commissaire a prononcé une allocution devant le club Rotary de Calgary Chinook et le club Rotary de Calgary est. ■

Monsieur Goldbloom s'est rendu à Saint-Jean (Terre-Neuve) du 15 au 17 juillet. Il y a rencontré les représentants de la Fédération des parents francophones de Terre-Neuve et du Labrador. La discussion a principalement porté sur la gestion scolaire. Le Commissaire s'est également entretenu avec M. Roger Grimes, ministre provincial de l'éducation, et avec une représentante de M. Chris Decker, ministre de la Justice. Monsieur Goldbloom a également pu rencontrer, lors de son passage, le premier ministre de la province, M. Brian Tobin afin de discuter du même sujet. Le Commissaire a offert sa collaboration et celle de ses services juridiques afin d'assurer que l'éventuel régime de gestion scolaire, alors annoncé par le gouvernement, soit conforme à l'article 23 de la *Charte* tel qu'interprété à deux reprises par la Cour suprême du Canada. ■

MOT DU COMMISSAIRE

CLIQUONS SUR L'HUMAIN



Avec le français et l'anglais, le gouvernement fédéral peut communiquer avec 98,6 % des Canadiens. Par ailleurs, constatant le phénomène Internet, le secteur public incite l'entreprise privée à concevoir des logiciels en français et en anglais. L'expertise qui en découle est exportable sur les marchés étrangers. Trois composantes sont à la base de toute question télématique : le matériel, les logiciels et l'humain. Nous croyons que la ressource la plus

importante est l'« humain ». Pas n'importe quel humain, mais l'humain capable de structurer sa pensée et, par conséquent, de pouvoir communiquer efficacement. En tant que Canadiens, il faut voir le bilinguisme comme un investissement puisque la langue est le carburant de l'information. De toute évidence, nous devons créer des produits et des services qui répondent à nos besoins particuliers dans les deux langues, lesquelles reflètent notre réalité et renforcent notre identité.

Les valeurs économiques ne sont pas les seules à contribuer à la construction du nouveau monde. Le défi de l'avenir est en partie technique, mais avant tout « humain ». Cliquons donc sur l'humain !

Victor C. Goldbloom

COMMUNIQUEZ

avec le bureau régional le plus près de chez vous :

Bureau central
(613) 996-6368

Atlantique
1 800 561-7109

Québec
1 800 363-0628

Ontario
1 800 387-0635

Manitoba - Saskatchewan
1 800 665-8731

Alberta - Colombie-Britannique -
Territoires du Nord-Ouest - Yukon
1 800 661-3642



COMMISSAIRE AUX
LANGUES OFFICIELLES
COMMISSIONER OF
OFFICIAL LANGUAGES
L'YNE DUCHARME, Rédactrice en chef d'INFORMATION
Ottawa (Ontario) K1A 0T8
Tél. : (613) 995-0363 Télécopieur : (613) 995-0729
ISSN 1203-0996

Le Commissaire a comparu à quatre reprises devant le Comité mixte permanent des langues officielles en mai et juin dernier et a assisté à presque toutes les séances du comité. Le 7 mai, M. Goldbloom présentait les points saillants de son *Rapport annuel 1995* au comité. Il a rappelé entre autres les progrès qui ont été accomplis au cours des 25 dernières années et il a répondu à de nombreuses questions des membres du comité. Le 9 mai, le Commissaire comparaisait de nouveau devant le comité afin de discuter du budget du Commissariat aux langues officielles, lequel a été réduit de façon substantielle. Il a indiqué que les services offerts au public n'ont toutefois pas été touchés, jusqu'à maintenant, par les compressions. Par contre, le Commissaire ne procède plus à des vérifications de rendement des institutions fédérales, mais effectue plutôt des études systémiques dans des domaines importants.

Par ailleurs, M. Goldbloom a comparu devant le comité les 28 mai et 4 juin derniers pour y présenter son rapport sur la mise en œuvre de la Partie VII de la *Loi sur les langues officielles*. Au cours de la séance du 28 mai, le Commissaire a

expliqué les enjeux de la Partie VII de la *Loi* ainsi que les objectifs visés par son analyse des plans d'action présentés par les 27 institutions fédérales visées. Ces dernières seront invitées à produire de nouveaux plans d'action bonifiés à la lumière des recommandations faites par le Commissaire. Certaines institutions semblent avoir de la difficulté à faire la distinction entre la Partie IV et la Partie VII de la *Loi*. Rappelons que la Partie IV de la *Loi* porte sur les communications avec le public et la prestation de services tandis que la Partie VII porte sur l'engagement imposé par le Parlement au gouvernement fédéral de favoriser l'épanouissement des communautés de langue officielle vivant en situation minoritaire et d'appuyer leur développement.

Le 4 juin, la séance a porté essentiellement sur les questions de leadership et de responsabilité dans la mise en œuvre de la

Partie VII. Le Commissaire a souligné que les plans d'action présentés par les 27 institutions fédérales visées étaient de qualité fort variable et a formulé le souhait que la deuxième génération de plans soit meilleure. ■

Le Comité mixte permanent des langues officielles



BULLETIN ACTION

COMMISSAIRE AUX LANGUES OFFICIELLES

novembre 1996

Vol. 3 - No 2

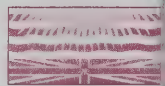
GESTION SCOLAIRE :

VICTOIRE POUR TERRE-NEUVE ET LA COLOMBIE-BRITANNIQUE

La Commissaire est heureux des récents développements qui sont survenus dans le domaine de la gestion scolaire à Terre-Neuve et en Colombie-Britannique.



Le 11 juillet dernier, M. Brian Tobin, premier ministre de Terre-Neuve, annonçait que son gouvernement acceptait le principe de la gestion des écoles françaises par les parents francophones de la province. Des discussions ont été amorcées entre le gouvernement provincial et le ministère fédéral du Patrimoine canadien sur l'appui financier que celui-ci pourrait accorder afin de faciliter la mise en œuvre des dispositions de la *Charte canadienne des droits et libertés*, notamment de l'article 23. Par ailleurs, un juge de la Cour suprême de la Colombie-Britannique a donné raison aux parents francophones qui réclament



depuis dix ans la gestion de leurs écoles. Le juge David Vickers conclut dans son jugement que la loi scolaire de la province ne répond pas aux exigences de l'article 23 de la *Charte canadienne des droits et libertés*. Le juge accorde au gouvernement jusqu'au dernier jour de la prochaine session législative pour amender sa loi scolaire, de façon à donner aux francophones la gestion et le contrôle de leurs écoles dans la région de Vancouver Bas-Fraser et Grand Victoria. La prochaine session doit s'ouvrir au mois de janvier prochain. Les parents vont maintenant demander aux tribunaux de déclarer que la gestion scolaire francophone doit s'étendre désormais aux autres régions de la province. ■

LES ÉTUDES DU COMMISSARIAT

La justice et a entrepris une étude sur l'utilisation du français et de l'anglais devant les tribunaux fédéraux. Par ailleurs, le Commissaire a entrepris des consultations auprès des associations minoritaires partout au Canada en préparation du suivi à son étude de 1994-1995 des bureaux fédéraux désignés pour répondre au public en français et en anglais. Enfin, le Commissaire entend publier au cours des prochains mois les résultats de son étude sur les coûts de l'emballage et de l'étiquetage bilingues. ■

Le Commissaire compte rendre publiques à l'automne deux études spéciales. La première porte sur le réseau Internet et a été entreprise afin de déterminer si les institutions fédérales respectent la Loi sur les langues officielles. La deuxième vise à déterminer dans quelle mesure la réglementation, les directives et les politiques du Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes (CRTC) tiennent à des résultats qui correspondent aux objectifs de la Partie VII de la Loi. Le Commissaire effectue un suivi à son étude sur l'administration de

LES ENTENTES CANADA-COMMUNAUTÉ

Les communautés de langue officielle vivant en situation minoritaire de neuf provinces et de deux territoires ont signé des ententes avec le ministère du Patrimoine canadien au cours des derniers mois. Les ententes de la Colombie-Britannique et du Yukon sont très récentes, et les textes de celles-ci et de celle de la Saskatchewan ne sont pas encore disponibles. La seule communauté minoritaire qui n'a pas encore signé d'entente est celle de l'Ontario. Le Commissaire suit ce dossier de près car les ententes sont très importantes pour le développement et l'épanouissement des communautés minoritaires de langue officielle. ■

Not a dead letter!

In February 1995 the Commissioner made it known that he would follow up on the study he had conducted of the availability of service in both official languages at federal offices designated bilingual under Part IV of the Official Languages Act.

This study made recommendations designed to correct certain deficiencies and provide guidance to the government in implementing corrective measures.

As announced recently, the Commissioner and his staff have begun major consultations with the official language communities in the designated regions. At these meetings the Commissioner's staff listen to leaders of the communities and assess the extent to which federal institutions are implementing their plans to improve service in both languages. Last October, for example, Michel Robichaud, Director General of our Investigations Branch, Monique Matza, Director of the Commissioner's Executive Secretariat and Regional Operations, and Gérard Gagnon, the Commissioner's Representative for

the Manitoba-Saskatchewan region, consulted some ten leaders in Winnipeg who represent different phases of Canadian life in Manitoba.

Ms. Matza and Mr. Robichaud, together with Jeanne Renault, the Commissioner's Representative for the Atlantic region, held a similar consultation in Prince Edward Island in September.

Following these nationwide consultations our Office will publish reports containing specific recommendations for each province or territory where deficiencies were observed. Dr. Goldbloom intends to encourage federal institutions to improve their services until perfection is attained. The 1995 study will not become a dead letter. There will be other follow-ups. The Commissioner will not rest until 100% is attained. ■



In meeting the challenges of the Internet the federal government is obligated to play a leadership role with regard to official languages requirements. That was the essence of the presentation made by the Commissioner to the Information Highway Advisory Council on December 16.

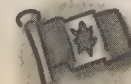
Dr. Goldbloom told the Council that it is essential that the ever-expanding use of the Internet in federal institutions be guided by a clear, comprehensive and rigorous policy on official languages. He highlighted some deficiencies and certain technical problems, but pointed out that progress has been made and that the government of Canada is taking a major international leadership role with regard to the Internet. The Commissioner also encouraged the government to develop constructive partnerships with interested and capable parties. ■

APR 21 1997



THE OFFICIAL LANGUAGE
OF YOUR CHOICE...

LET'S HEAR IT!



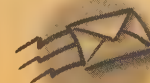
YOUR
LANGUAGE
RIGHTS



AT YOUR
SERVICE



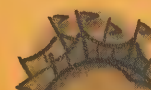
WHAT'S
NEW?



E-MAIL



PRODUCTS



USEFUL
LINKS

Come see us!
<http://ocol-clo.gc.ca>

Editorial — Dr. Victor C. Goldbloom

WHAT TIME IS IT?



It's Internet time! It's time for federal institutions to use this extraordinary means of communicating with Canadians, and to do so with

full respect for Canada's two official languages.

Because of this obligation, set out in the Official Languages Act, I have investigated 16 complaints, which proved founded, alleging that the Web sites of seven federal institutions did not comply with the Act. In light of this, and considering the dizzying growth of the Internet, I decided to conduct a broader study of its use. We selected 20 federal institutions in order

to get an overview. The study, made public on December 11, was intended to identify problems and propose solutions for all federal web sites; it applies to all the federal institutions to which we make recommendations under the Official Languages Act.

A year from now we will conduct a follow-up on implementation of the recommendations made in the study.

We found that, just a few years ago, virtually all the software for navigating on the Internet was available in English only. Since then considerable progress has been made in the use of French in terms of both the content and the availability of navigating software. The balance, while still not perfect, is certainly better. We congratulate the University of Moncton, which has created an international centre for the

Internet in French at its Edmundston campus.

At first the system had seven structural elements. It was necessary to add an eighth to accommodate the accents and diacritical signs used in French (and in various other languages). This has now been done but some "navigator" software and some coding systems have not yet been adapted to our language duality or simply have not yet been installed.

I must say here, however, that, despite some deficiencies a number of federal institutions have made commendable efforts to serve Canadians in the official language of their choice on the Internet. In fact, Canada is on the way to becoming an international leader in the realm of the Internet in our two official languages.

It's Internet time, and in both official languages. In federal institutions, that's the only correct time. ■

LETTER TO THE EDITOR

I am an avid reader of INFOACTION and am awaiting with eagerness the arrival of the journal, INFOACTION, on the Internet. I find the journal very professionally done, and the opportunity to read it in English and in French is very helpful as I learn the French language, to say nothing of the fact that it informs me of the rights and the progress of bilingualism in Canada. The quality of language, it seems to me, is excellent, and I follow the travels of Dr. Goldbloom with great interest.

Richard Levine
Toronto

EDITOR'S COMMENT

We are happy to tell you that INFOACTION has been on the Internet since December 16.

Our address: <http://ocol-clo.gc.ca>

Revenue Canada's Vancouver Tax Services Office is the first federal office in British Columbia to be honoured by the Commissioner.

Bravo REVENUE CANADA!

On October 17 Dr. Goldbloom presented the employees of this Office with a prestigious Merit Award certificate in recognition of the quality of its services to the public in both official languages. The Commissioner congratulated all the employees and managers of the office, 45 of whom attended the ceremony. ■



Dr. Goldbloom presents a certificate to Jean Laberge, customer service, and to Nathalie Marchand, revenue collector.

CONTACT

the Commissioner's office closest to you

Head office (613) 996-6368

Atlantic 1 800 561-7109

Quebec 1 800 363-0628

Ontario 1 800 387-0635

Manitoba - Saskatchewan
1 800 665-8731

Alberta - British Columbia -
Northwest Territories - Yukon
1 800 661-3642

OFFICE OF THE
COMMISSIONER OF
OFFICIAL LANGUAGES



COMMISSARIAT
AUX LANGUES
OFFICIELLES

Monique Cousineau, Editor-in-Chief of INFOACTION
Ottawa, Ontario K1A 0T8
Tel.: (613) 995-1010 Fax: (613) 995-0729
ISSN 1203-0996

CBC BUDGET CUTS



Official language minority communities are very concerned about the budget cuts imposed by the federal government on the CBC. In recent months nearly 100 complaints have been made to the Commissioner. Most of them come from Saskatchewan, Alberta and British Columbia and concern the reductions in the number of hours of local production. Other complaints come from the Windsor region of Ontario, the Atlantic provinces and areas of Quebec outside Montreal.

Even before receiving the complaints the Commissioner had informed

the government in a letter to the Minister of Canadian Heritage of his concerns about the impact of the cuts on official language minority communities. On receipt of the complaints he conducted an investigation, concluding from it that there were indeed negative effects on the communities and that the CBC, despite some commendable efforts to consult with them, had not adequately met its obligations under Part VII of the Official Languages Act. He made recommendations accordingly, particularly with regard to improving the consultation process. ■

A first in SASKATCHEWAN

There was cause for rejoicing at the Taxation Office of Revenue Canada in Saskatoon last October 23. Over 70 employees watched the Commissioner award a Merit List certificate recognizing the improvement in and quality of service offered to the public in both official languages by the office. The Senior Officer, Human Resources, Angela Pedley, praised the 16 employees who fill bilingual positions and strive to maintain their proficiency in French as a second language by initiating various internal bilingual activities.

The Commissioner warmly congratulated the office's team and praised the efforts made by employees and management to ensure the quality of the service Revenue Canada provides to the public in both official languages. ■

A NEW PARTNERSHIP

On several occasions INFOACTION has reported on various partnerships between the Office of the Commissioner and community organizations.

In order to provide better information to young Quebec Anglophones outside Montreal about the history of Canada's language duality and its human reality today the Commissioner is embarking on a partnership with Geordie Theatre Productions of Montreal. In 1997 Geordie Theatre will present an original touring production for young audiences in the Eastern Townships, the Gaspé, the Saguenay-Lac Saint-Jean region, the Magdalen Islands, the Abitibi, the Outaouais and elsewhere in Quebec.

INFOACTION will keep you informed about this experiment, which is now in the project development stage. ■

STUDENTS: READ THIS!

If you are a **high school** student who likes to **write in French** you could win a grand prize of **\$1,000** or one of two second-place prizes of **\$500**. All you have to do is write a **short essay** in French on **French-language song**. The contest is organized by the **Office of the Commissioner of Official Languages** and the **Association canadienne d'éducation de langue française (ACELF)** as part of the **Semaine nationale de la francophonie**.

For further information contact Ms. Claude Lussier at (613) 995-0627.

GOOD LUCK!

Meeting with THE HONOURABLE SHEILA COPPS

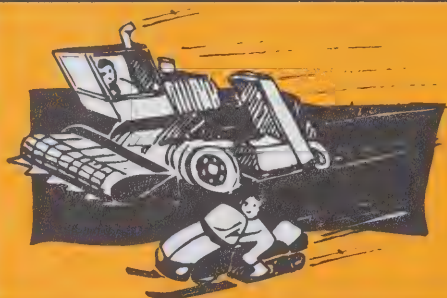
On September 10 the Commissioner met with Canadian Heritage Minister Sheila Copps for the second time in less than a year to take stock of the major issues affecting Canada's official language minority communities. Some of the concerns discussed during the meeting included financial support for the communities in these times of austerity and school governance in those provinces where it is not yet in place. Dr. Goldbloom also raised the issues of pre-school education and community newspapers. In addition, the conversation bore on the implementation of Part VII of the Official Languages Act; the Commissioner pointed out that his own evaluation

had looked at 58 federal institutions but that the government had requested action plans from only 27. Dr. Goldbloom told the Minister of his concerns regarding devolution to the provinces and territories of federal responsibilities for the preservation of the rights and safeguards in the Official Languages Act. The Commissioner gave the Minister an account of his discussions with a senior Quebec official about Quebec's English-speaking community and its concern over access to schools, the degree of fluency in French required for the labour market and possible mergers of Anglophone-majority and Francophone-majority municipalities. ■

ENGLISH- LANGUAGE COMMUNITY PRESS IN QUEBEC

The chief officers of the Quebec Community Newspaper Association met with the Commissioner on November 26. Robert Phillips, president of QCNA, and Allard Davis, its executive director, mainly discussed with him the financial and indeed survival problems faced by many of its member newspapers.

They also brought to the Commissioner's attention their concern about the exclusion of federal institutions in Quebec of bilingual newspapers as advertising vehicles for reaching target communities. Dr. Goldbloom has brought this issue to the government's attention. ■



*Canadians are great innovators!
Armand Bombardier, a Francophone
Canadian, invented the snowmobile
and Thomas Carroll, an Anglophone
Canadian, invented the combine
harvester.*

A RENEWED PARTNERSHIP

The Commissioner is, for the third time, entering into a partnership with the Alliance des radios communautaires du Canada. In so doing

Dr. Goldbloom — pleased with the success of the previous initiatives — recognizes the unique role played by



community radio stations.

In the past two years this communications partnership has enabled the Office to reach a great many Canadians.

A quiz show was broadcast in January by six community radio

stations: Clare, Nova Scotia, Beauséjour, New Brunswick, Cornwall and Hearst, Ontario, Saint-Boniface, Manitoba, and Falher, Alberta.



CanCom is again joining forces with the Alliance des radios communautaires and the Commissioner to stage this event (and, as in the past, to present the prizes). INFOACTION will keep you posted. ■

AN ONTARIO SUCCESS STORY

Ontario is proud of its educational television network, TVOntario, whose French-language arm, TFO, is enjoying promising growth. Indeed, the communities of New Brunswick began receiving TFO programs a few months ago.



On November 13 Dr. Goldbloom and the directors welcomed Jacques Bensimon, the head of TFO, who outlined his development hopes. The TFO network concentrates on educational, cultural and public affairs programming.

The Commissioner assured Mr. Bensimon of his continued support in helping TFO become an increasingly national institution. ■

THE COMMISSIONER IN SASKATOON

Following a productive meeting between the Commissioner and the *Star Phoenix* editorial board, chaired by Steve Gibb, the newspaper published an account of the main points of the discussion. The editorial board showed particular interest in Dr. Goldbloom's analysis of Canada's political and linguistic climate, the effect on Saskatchewan's Francophone community of the cuts to the CBC's French-language service (Société Radio Canada) and the results and follow-up of the study conducted by the Commissioner on French-language services provided by federal institutions, particularly in Saskatchewan. The article appeared on October 25, the day after the meeting. ■

MEETING OF TWO COLLEAGUES

The Northwest Territories, like Canada, has a Commissioner of Official Languages, Judi Mary Tutcho. Dr. Goldbloom had an excellent working relationship with Ms. Tutcho's predecessor, Betty Harnum, and so he was delighted by the visit of the Territories' language ombudswoman on September 19. The two discussed their respective concerns, particularly school governance, the languages of work in the Public Services and relations with legislative bodies. Dr. Goldbloom assured Ms. Tutcho of his continued and complete co-operation. ■



THE COMMISSIONER AND QUEBEC'S ENGLISH-SPEAKING COMMUNITY

INFOACTION would like to share extracts from a Commissioner's letter to *THE GAZETTE* dated October 22, 1996.

In Quebec federal offices designated bilingual are much better at providing services in English than are those in the other parts of Canada at providing services in French.

Concerns of Quebec's English-speaking community are issues on which I focus and which I repeatedly take up with both the federal and the provincial governments:

- enrolments in English-language schools, vital to the future of the community; stable for the last couple of years, they are about to fall again;
- French as a job skill for English-speaking persons, and access to appropriate courses in this regard, in order that the job market be a level playing field;
- the potential loss by presently designated municipalities of their right to provide services in English if they are amalgamated into larger entities;
- the problems of community newspapers and their essential role in the life of their community.

I spoke out repeatedly against Bill 178 and formally made the provincial government aware of the negative image it had given Quebec all across Canada.

I took up with the provincial government the issue of hospital closures, with special emphasis on the unique role of the Jeffery Hale not only for the Quebec City community but also for those of the Gaspé, the Magdalen Islands and the North Shore.

Yours sincerely,

Victor C. Goldbloom
Commissioner of Official Languages



A GIANT STEP FORWARD

The federal government has taken a giant step towards achieving its objective of communicating more effectively in English and in French inside and outside the federal Public Service. On September 30 Diane Marleau, Minister of Public Works and Government Services and Minister responsible for the Translation

Bureau, introduced TERMIMUM® to the Public Service.

The TERMIMUM® language data bank has an international reputation because of its three million terms and official designations in English and French.

The Commissioner has given his unequivocal support to TERMIMUM®. ■

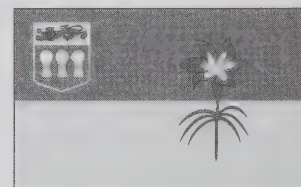
LISTENING TO THE FRANSASKOIS

When he travels to different regions of the country the Commissioner looks for opportunities to meet with the official language minority communities. On October 24 he met with representatives of the Fransaskois community in Regina, including the president of the Association culturelle franco-canadienne, André Vézina, and the director, Louis Émond, and Irène Chabot, president of Collège Mathieu.

The meeting discussed the community's principal concerns: the Canada-Community agreement, the CBC budget cuts, the provision of service in French by federal government offices in Saskatchewan, school management and the funding of mother tongue instruction.

As he has always done, the Commissioner voiced his support for the Fransaskois, mentioning interventions with the Department of Canadian Heritage and with

officials of the CBC and CRTC. Dr. Goldbloom said that he intended to follow up shortly on a study conducted on services in French provided by federal institutions. He will consult with the community before doing so. ■



PRINCE EDWARD ISLAND

MEETING WITH REPORTERS

The Commissioner's visit to Prince Edward Island began in Charlottetown with an interview with Doug Gallant of *The Guardian*. The main topic was Dr. Goldbloom's role as an ombudsman. The Commissioner explained why he considers it vitally important to inform the public about the role of our official languages in the history of Canada. The reporter clearly understood the Commissioner's message; next day *The Guardian* published an excellent article entitled "Let's Cherish Our History". During the interview the Commissioner also discussed important language issues of current interest.

FROM CHARLOTTETOWN TO SUMMERSIDE

In Summerside Dr. Goldbloom was interviewed by Jacynthe Laforest of *La Voix acadienne*, who wanted first of all to know the reason for the Commissioner's trip to Prince Edward Island. Dr. Goldbloom told her that he had come to the Island to award a Merit List certificate to the House

of Green Gables, which provides quality service to the public in both of Canada's official languages. He had also come to meet with representatives of the Acadian community.

Dr. Goldbloom also discussed the CBC budget cuts and the obligation that federal institutions have to provide quality service in both official languages.

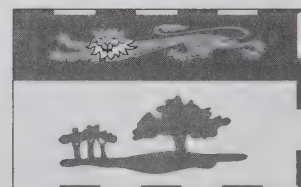
MEETING WITH THE FRENCH-SPEAKING COMMUNITY

On September 25 in Summerside Dr. Goldbloom spoke with the president of the Société Saint-Thomas-D'Aquin, Antoine Richard, the organization's interim director, Maurice Gallant, its assistant director, Béatrice Caillié, the editor of *La Voix acadienne*, Marcia Enman, and a local entrepreneur, Théo Thériault. The Director of the Commissioner's Executive Secretariat and Regional Operations, Monique Matza, and the Commissioner's Representative in the Atlantic region, Jeanne Renault, also took part in the meeting.

These were the topics of concern:

- the hoped-for appointment of a bilingual judge to the Provincial Court
- the absence of the RDI in Prince Edward Island
- the availability of service in French on the Prince Edward Island-mainland fixed link
- federal government advertising in French-language newspapers, which seems increasingly to be placed via automated systems
- the status of Air Canada's services at Charlottetown
- the privatization of certain federal services.

The Commissioner took careful note of the community's concerns and assured it of his co-operation. ■



Meeting with THE MINISTER OF NATIONAL DEFENCE

On December 11 the Commissioner met with the Honourable Doug Young, Minister of National Defence. It will be recalled that in his 1995 Annual Report, Dr. Goldbloom had made recommendations concerning the language rights of employees of the Department and of members of the Canadian Forces. The subject of the meeting with Mr. Young was the implementation of these recommendations and specifically of those

concerning services provided to the families of military personnel. The Minister indicated his intention to give priority to this language issue.

Dr. Goldbloom was pleased with Mr. Young's recent decision to conduct a study to examine the social and human dimension of the Department's activities. The study will be headed by the chairwoman of the parliamentary committee on defence, Mary Clancy, M.P. ■

LISTENING TO PARENTS

The issue of instruction in the language of the official language minority communities is a concern of thousands of Canadian parents, and Dr. Goldbloom takes a keen interest in it. On December 16 he met with Dolorèse Nolette, president of the Commission nationale des parents francophones (CNPF), and Armand Bédard, its executive director, to discuss several aspects of this issue.

Although progress has been made in the area of first-language

education parents are concerned about some specific aspects that remain problematic. In particular, the question of a fair apportionment of grants under the Department of Canadian Heritage's Official Languages in Education program was raised. The CNPF's representatives also discussed the importance of pre-school education. The Commissioner reiterated his continuing support for the CNPF's involvement in its many projects. ■

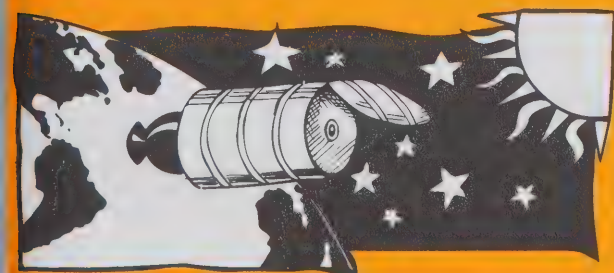
A KEYNOTE ADDRESS

On October 4 the Commissioner's speech in Calgary to the Modern Language Council and South Alberta Language Conference Association underlined the unique importance of the two official languages within the spectrum of the 150 or more languages which make up the Canadian mosaic. Dr. Goldbloom expressed his esteem for those who teach languages in our country and who make the quality of language a fundamental objective. The Commissioner also explained his role as the language ombudsman of Canada. ■

A DREAM COME TRUE

A dream is finally becoming reality in Sarnia. A recently launched community project has given tangible expression to the Francophone presence in the southwestern Ontario city. The École secondaire Saint-François-Xavier has opened its doors to nearly 200 French-speaking students. This place of learning, housed in an impressive complex, is also home to a French-language pre-school facility.

The Commissioner congratulates the community of Sarnia and school principal François Lee Daigle for an achievement which sprang from a collective commitment on the part of the French-speaking community. ■



*English and French are widely used
as international languages of business
and communications. Canada can communicate
with hundreds of millions of people world-wide.*



about this and that...

● WHILE VISITING OTTAWA...

The commitment of the Commissioner and of his staff to the promotion at English and French is well known, even outside Canada. On September 20 France's delegate general for the French language, Anne Magnant, met with the Commissioner during her visit to Ottawa. ■

● AN ESTEEMED EDUCATOR

Anything involving education and language use is of keen interest to the Commissioner. While in Vancouver last October he met with Professor André Obadia, renowned for his skills as an educator. Professor Obadia has drawn a valuable picture of second-language learning outcomes through immersion programs, in Canada as well as in other countries. He has highlighted the expertise that Canada has developed in the field of French second-language instruction, an intellectual product that is coveted in many parts of the world and is fast becoming a major Canadian export. ■

● L'EAU VIVE

The Saskatchewan French-language weekly, *L'Eau vive*, is celebrating its 25th anniversary this year. Congratulations! ■

● COMMUNITY RADIO

A new community radio station recently took to the airwaves in Falher, Alberta. Long live Radio Rivière-la-Paix, and congratulations to those who built the station! ■

● HONORARY AWARD

On September 27 the Royal College of Physicians of Halifax presented the James H. Graham award to Dr. Victor C. Goldbloom in recognition of his distinguished contribution to the medical profession and to Canadian society in general. ■

● THE INTERNET

Who visits the federal government's Web sites?

- Women: 30% Men: 70%
- 500 people daily
- Most users access the sites from home rather than from the office. ■

● ROTARY CLUBS

The Commissioner visited Vancouver last fall. On October 17 and 21 he gave speeches to the North Delta Rotary Club and the Fraserview Rotary Club. He stressed the importance of the Official Languages Act with regard to Canadian unity and described his role as Commissioner of Official Languages. ■

● FRENCH SECOND-LANGUAGE INSTRUCTION

The islands of Saint Pierre and Miquelon are a popular tourist attraction. This archipelago also has an excellent reputation for French second-language immersion. This was the subject discussed by the Commissioner and Alexis Gloaguen, director of the Institut FRANCO FORUM, on October 10. FRANCO FORUM accepts both adult trainees and secondary school students. The flexibility of its team enables it to meet a variety of needs. Emphasis is placed on actual experience and on oral communication through courses, workshops, outings and cultural activities. ■

● MEETING WITH THE COUNCIL OF MINISTERS OF EDUCATION

On December 3 the Commissioner met with Dr. Paul Cappon, director general of the Council of Ministers of Education, Canada. One of the main topics of discussion was the Official Languages in Education program of the Department of Canadian Heritage. Dr. Goldbloom provided Dr. Cappon with an overview of the status of school governance in each province and territory. ■



...de choses à se faire...

DE PASSAGE A OTTAWA..

L'engagement du Commissaire aux langues officielles et de son équipe dans la promotion du français et de l'anglais est bien connu, même à l'extérieur du pays. C'est en raison de cette compétence que le 20 septembre 1996, la déléguée générale à la langue française du gouvernement français, Mme Anne Magnant, de passage à Ottawa, rencontrait le Commissaire. ■

UN PROFESSEUR RENOMME

Tout ce qui concerne l'enseignement et l'usage des langues intéresse vivement le Commissaire. Lors de son passage à Vancouver en octobre dernier, il a rencontré le professeur André Obadia, dont les compétences en matière d'éducation sont bien connues. Le professeur Obadia a brossé un tableau de grande valeur illustrant les résultats de l'apprentissage de langues secondes par des programmes d'immersion, au Canada et dans divers autres pays. Il a fait valoir l'expertise que le Canada a développée dans le domaine de l'enseignement du français langue seconde, expertise qui de plus en plus devient un atout intellectuel grandement apprécié à maints endroits dans le monde, et est, par conséquent, un important produit d'exportation canadienne. ■

L'EAU VIVE

L'hebdomadaire de langue française *L'Eau vive*, publié en Saskatchewan, célèbre cette année son 25^e anniversaire. Sincères félicitations ! ■

LA RADIO COMMUNAUTAIRE

Une nouvelle radio communautaire de langue française vient d'entrer en ondes à Falher en Alberta. Longue vie à la radio Rivière-la-Paix et félicitations à ses artisans ! ■

PRIX HONORIFIQUE

Le 27 septembre, le Collège Royal des médecins de Halifax remettait le prix honorifique James H. Graham à M. Victor C. Goldbloom, en reconnaissance de sa contribution insigne tant à la profession médicale qu'à la société canadienne. ■

FRANÇAIS LANGUE SECONDE

Le Commissaire s'est rendu à Vancouver au cours de l'automne. Les 17 et 21 octobre respectivement, il a prononcé une allocution devant les membres du North Delta Rotary Club et du Fraserview Rotary Club. Il a fait le point sur l'importance de la *Loi sur les langues officielles* eu égard à l'unité du pays et sur la mise en œuvre de son mandat en tant que Commissaire aux langues officielles. ■

CLUBS ROTARY

- La clientèle du gouvernement fédéral sur le Web, qui est-elle ?
- Femmes : 30 p. 100 Hommes : 70 p. 100
- Environ 500 utilisateurs quotidiens.
- Les personnes naviguent davantage à partir de leur domicile que de leur bureau. ■

L'INTERNET

RENCONTRER AVEC LE CONSEIL

Les îles Saint-Pierre et Miquelon sont un attrait touristique populaire. Cet archipel jouit également d'une excellente réputation dans le domaine de l'enseignement du français langue seconde par la méthode de l'immersion. Voilà ce dont le Commissaire s'est entretenu avec M. Alexis Gloaguen, directeur de l'Institut FRANCO FORUM, lorsqu'il l'a reçu le 10 octobre. FRANCO FORUM accueille des stagiaires adultes ainsi que des élèves du secondaire. La souplesse de son équipe lui permet de répondre à une variété de besoins. L'accent est mis sur l'expérience vécue et sur la communication orale par l'entremise de cours, d'ateliers, de sorties et d'activités culturelles. ■

DES MINISTRES DE L'EDUCATION

Le 3 décembre 1996, le Commissaire a rencontré M. Paul Cappon, directeur général du Conseil des ministres de l'Éducation du Canada. Un des principaux sujets de discussion a été le Programme des langues officielles dans l'enseignement du ministère du Patrimoine canadien. M. Goldbloom a fourni à M. Cappon un portrait du statut de la gestion scolaire dans chaque province et territoire. ■

Rencontre avec LE MINISTRE DE LA DÉFENSE NATIONALE

Le 11 décembre, le Commissaire s'est entretenu avec M. Doug Young, ministre de la Défense nationale. On se souviendra que dans son *Rapport annuel* de 1995, M. Goldbloom avait fait des recommandations relatives aux droits linguistiques des employés du Ministère et ceux des membres des Forces canadiennes. À l'occasion de la rencontre avec M. Young, il fut question de la mise en œuvre de ces recommandations

et plus particulièrement de celles traitant des services aux familles des militaires. Le ministre a affirmé qu'il entend accorder une priorité à ce dossier linguistique. Monsieur Goldbloom se réjouit de la récente décision de M. Young d'entreprendre une étude qui examinera le côté social et humain des activités du Ministère, étude qui sera menée par la présidente du Comité parlementaire sur la défense, la députée Mary Clancy. ■

À L'ÉCOUTE DES PARENTS

Le dossier de l'instruction dans la langue des communautés de langue officielle en situation minoritaire préoccupe des milliers de parents canadiens. Cette question intéresse aussi vivement M. Goldbloom. Le 16 décembre, il accueillait donc Mme Dolores Nolette, présidente de la Commission nationale des parents francophones (CNP), et M. Armand Bédard, directeur exécutif, afin de discuter de certains éléments de ce dossier. Bien que des progrès aient été réalisés dans le domaine de

l'éducation dans la langue maternelle, les parents se préoccupent de certains aspects particuliers qui demeurent problématiques. Il fut spécialement question de la juste répartition des subventions dans le cadre du Programme des langues officielles dans l'enseignement du ministère du Patrimoine canadien. Les représentants de la CNPF ont également discuté de l'éducation des enfants d'âge préscolaire. Le Commissaire réitéra son appui continu à l'engagement de la CNPF dans ses multiples projets. ■

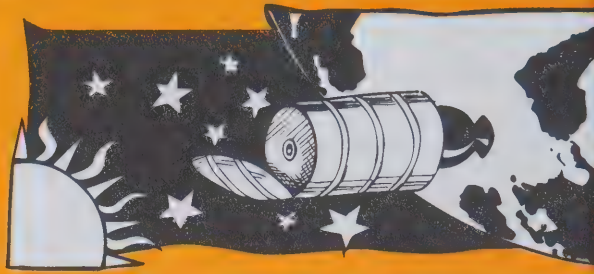
RÊVÉ DEVENU RÉALITÉ

Dans un discours prononcé le 4 octobre à Calgary devant la Modern Language Council and Southern Alberta Language Association Conférence, le Commissaire a souligné l'importance unique des deux langues officielles parmi les 150 langues ou plus qui composent la mosaïque canadienne. M. Goldbloom a dit son estime pour ceux et celles qui enseignent les langues dans notre pays et pour qui la qualité de la langue est un objectif fondamental. En outre, il a expliqué son rôle d'ombudsman dans le domaine linguistique au Canada. ■

UN DISCOURS À CALGARY

Un rêve se réalise enfin à Sarnia ! Un projet communautaire concrétise depuis peu la présence francophone dans cette ville du sud-ouest de l'Ontario. L'école secondaire Saint-François-Xavier vient d'ouvrir ses portes à près de 200 étudiants d'expression française. Ce foyer d'éducation situé au sein d'un complexe imposant abrite également une classe préscolaire de langue française. Le Commissaire félicite la communauté de Sarnia, particulièrement M. François Lee Daigle, directeur de la nouvelle école, de cette réalisation qui témoigne de l'engagement collectif de la communauté francophone. ■

**Le français et l'anglais sont largement utilisés
comme langues internationales des affaires
et dans le secteur des communications.
Le Canada peut donc communiquer avec
des centaines de millions d'êtres humains
partout sur la planète.**



À L'ÉCOUTE DE LA COMMUNAUTÉ FRANSAISKOISE

Lors de ses voyages dans les diverses régions du pays, le Commissaire cherche toujours l'occasion de s'entretenir avec les communautés de langue officielle vivant en situation minoritaire. Le 24 octobre dernier, il rencontrait donc, à Regina, des représentants de la communauté fransaskoïse, dont le président de l'Association culturelle franco-canadienne, M. André Vézina, accompagné du directeur, M. Louis Emond, et Mme Irène Chabot, présidente du collège Mathieu.

Les principales préoccupations de la communauté composaient l'ordre du jour de la rencontre : l'attente Canada-Communauté, les compétences budgétaires à la Société Radio-Canada, la prestation de services en français par les bureaux du gouvernement fédéral en Saskatchewan, la gestion scolaire et le financement de l'éducation en langue maternelle. Comme il l'a toujours fait par le passé, le Commissaire a réitéré son appui à la communauté fransaskoïse, soulignant notamment certaines interventions auprès de la ministre



du Patrimoine canadien, des instances de la SRC et du CRTC. Monsieur Goldbloom a fait connaître son intention d'effectuer un suivi de son étude portant sur les services en français de la part des institutions fédérales. Il consultera la communauté avant d'agir. ■

DE PASSAGE À L'ÎLE-DU-PRINCE-ÉDOUARD

RENCONTRE AVEC DES JOURNALISTES

Le voyage du Commissaire à l'Île-du-

Prince-Édouard a commencé à

Charlottetown par une entrevue avec un

journaliste du *Guardian*, M. Doug Gallant.

Il fut principalement question de la façon

dont M. Goldbloom assume son rôle

d'ombudsman. Le Commissaire a expliqué

pourquoi il considère de première

importance le besoin d'informer le public

canadien sur l'importance des langues

officielles dans l'histoire du pays. Le

journaliste a certes retenu le message du

Commissaire puisque le lendemain,

The Guardian publiait un excellent

reportage intitulé : *Let's Cherish Our*

History. Au cours de l'entrevue, le

Commissaire a aussi traité des grands

dossiers linguistiques d'actualité.

DE CHARLOTTETOWN À SUMMERSIDE

C'est à Summerside que M. Goldbloom a

accordé une entrevue à Jacynthe

Laforest, journaliste à *La Voix acadienne*,

qui voulait d'abord connaître le motif du

passage du Commissaire à l'Île-du-Prince-

Édouard. Monsieur Goldbloom était

heureux de lui apprendre qu'il était venu

du Commissaire en Atlantique, Mme Monique Matza, et la représentante exécutif et des opérations régionales, La directrice de la Direction du Secrétariat et un entrepreneur local, M. Théo Thériault, de *La Voix acadienne*, Mme Marcia Emaan, Mme Béatrice Caillie, ainsi que la directrice M. Maurice Gallant, sa directrice adjointe, par intérim de cette Société,

d'Aquin, M. Antoine Richard, le directeur le président de la Société Saint-Thomas-que M. Goldbloom s'est entretenu avec C'est à Summerside, le 25 septembre,

LA COMMUNAUTÉ FRANCOPHONE RENCONTRE AVEC

dans les deux langues officielles.

Le journaliste s'est entretenue avec

M. Goldbloom au sujet des compressions

budgétaires à la Société Radio-Canada et

des obligations qu'ont les institutions

fédérales de livrer un service de qualité

représentants de la communauté

Il y était également venu rencontrer des

dans les deux langues officielles du pays.

qui offre au public des services de qualité

d'honneur à la Maison aux pigeons verts,

dans l'île remettre un certificat de mention

Les participants discutèrent de dossiers

également à la rencontre.

Mme Jeanne Renaut, participaient

Les participants discutèrent de dossiers

pertinents :

la nomination espérée d'un juge

bilingue à la Cour provinciale;

l'absence du RDI dans l'Île-du-Prince-

Édouard;

la disponibilité des services en français

sur le raccourcissement permanent;

la publicité du gouvernement fédéral

dans les journaux de langue française,

publié qui semble s'effectuer de plus

en plus via des systèmes informatisés;

l'état des services d'Air Canada à

Charlottetown et,

la privatisation de certains services

fédéraux.

Le Commissaire a pris bonne note des

préoccupations de la communauté et

l'a assurée de sa collaboration. ■



LE COMMISSAIRE À SASKATOON

À la suite d'une fructueuse rencontre entre le Commissaire et l'équipe de rédaction présidée par M. Steve Gibb, le journal *The Star Phoenix* a publié un reportage traitant des principaux points analysés lors de la rencontre. L'équipe de rédaction s'est montrée particulièrement intéressée par l'analyse de M. Goldbloom sur le climat politique et linguistique qui prévaut au Canada, l'effet sur la communauté transaskoise des « coupures » au sein de la Société Radio-Canada ainsi que les résultats et le suivi de l'étude menée par le Commissariat sur les services en français dispensés par les institutions fédérales, notamment en Saskatchewan. L'article est paru le lendemain de la rencontre, soit le 25 octobre. ■

RENCONTRE DE DEUX COLLEGUES

Comme le Canada, les Territoires du Nord-Ouest comptent un

Commissaire aux langues officielles en la personne de Mme Judi Mary Tutcho. Par le passé, M. Goldbloom avait établi d'excellentes relations de collaboration avec Mme Betty Harnum, qui a précédé Mme Tutcho dans ce poste. Le Commissaire était donc heureux d'accueillir l'ombudsman linguistique des T.N.-O. le 19 septembre. Ils ont échangé des informations sur leurs préoccupations linguistiques respectives, notamment la gestion scolaire, les langues de travail au sein des fonctions publiques et les relations avec la législature. Monsieur Goldbloom a réitéré à Mme Tutcho l'assurance de sa plus entière collaboration. ■



LE COMMISSAIRE ET LA COMMUNAUTÉ ANGLOPHONE DU QUÉBEC

INFORMATION aimerait vous présenter ici des extraits d'une lettre du Commissaire adressée à THE GAZETTE, le 22 octobre 1996.

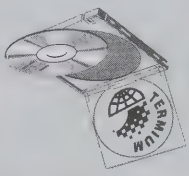
Au Québec, les bureaux fédéraux désignés bilingues assurent beaucoup mieux le service en anglais que leurs pendant ailleurs au pays n'assurent le service en français. Les préoccupations de la communauté anglophone du Québec sont des points de grand intérêt pour moi que j'aborde souvent avec les gouvernements fédéral et provincial :

- les inscriptions aux écoles de langue anglaise, essentielles pour l'avvenir de la communauté : stables depuis deux ou trois ans, elles amorcent une nouvelle chute;
- le français comme aptitude professionnelle pour les anglophones et l'accès à des cours à cet égard pour que les règles du jeu soient équitables sur le marché de l'emploi;
- la possibilité que les municipalités actuellement désignées perdent leur droit d'offrir des services en anglais si elles sont fusionnées dans de plus grands ensembles;
- les problèmes des journaux communautaires et leur rôle essentiel dans la vie de leur communauté.

Je me suis prononcé à plusieurs reprises contre la Loi 178 et j'ai fait savoir officiellement au gouvernement provincial que ces mesures avaient terni l'image du Québec dans tout le pays. J'ai abordé avec le gouvernement provincial la question de la fermeture d'hôpitaux en mettant l'accent en particulier sur le rôle unique du Jeffery Hale non seulement pour les gens de Québec mais aussi pour ceux de Gaspé, des Îles-de-la-Madeleine et de la Côte Nord.

Veillez agréer l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Victor C. Goldbloom
Commissaire aux langues officielles



UN GRAND PAS EN AVANT !

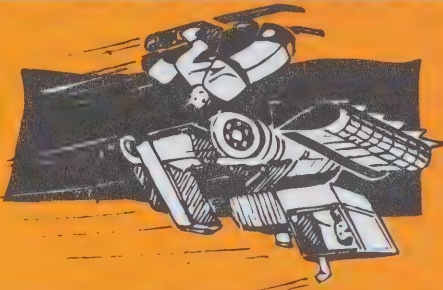
En effet, le 30 septembre 1996, le gouvernement fédéral a franchi un pas important pour communiquer plus efficacement en français et en anglais, tant à l'intérieur qu'à l'extérieur de la fonction publique. Ce jour là, Mme Diane Marleau, ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux et responsable du Bureau de la traduction, a lancé le projet

TERMIUM® dans la fonction publique fédérale. La banque de données linguistiques TERMIUM® jouit déjà d'une réputation mondiale en raison de ses trois millions de termes et d'appellations officielles en français et en anglais. On se rappellera que le Commissaire a donné son appui sans équivoque à TERMIUM®. ■

Rencontre avec LA MINISTRE SHEILA COPPS

Le 10 septembre, le Commissaire rencontré (pour la deuxième fois dans l'année) Mme Sheila Copps, ministre du Patrimoine canadien pour faire le point sur les grands dossiers traitant des principales préoccupations des communautés de langue officielle en situation minoritaire. Il fut notamment question de l'appui financier aux communautés en cette période d'austérité et de la gestion scolaire dans les provinces où elle n'existe pas encore. Monsieur Goldbloom a également abordé le sujet de l'éducation préscolaire et celui des journaux communautaires. Il a aussi été question de la mise en application de la Partie VII de la Loi sur les langues officielles. Le Commissaire a souligné, entre autres, le fait que sa propre

évaluation avait porté sur 58 institutions fédérales, tandis que le gouvernement n'a demandé un plan d'action qu'à 27 d'entre elles. Monsieur Goldbloom a fait part à la ministre de ses inquiétudes concernant la dévolution vers les provinces de responsabilités fédérales, par rapport au maintien des droits et protections fournis par la Loi sur les langues officielles. Enfin, le Commissaire a donné à Mme Copps un compte rendu de ses discussions avec un haut fonctionnaire du gouvernement du Québec au sujet de la communauté d'expression anglaise de cette province : l'accès à l'école, la facilité requise en français pour le marché du travail et les fusions possibles de municipalités à majorité anglophone avec d'autres à majorité francophone. ■



Le Canada compte de grands inventeurs ! On doit la motoneige à un Canadien français, Armand Bombardier. Thomas Carroll, un Canadien anglais, a inventé la moissonneuse-batteuse automobile.

UN PARTENARIAT

RENOUVELÉ

Six radios communautaires, soit celles de Clare en Nouvelle-Écosse, de Beauséjour au Nouveau-Brunswick, de Cornwall et de Hearst en Ontario, de Saint-Boniface au Manitoba et enfin de Falher en Alberta.



La Société CanCom se joint de nouveau à l'Alliance des radios communautaires et au Commissariat aux langues officielles pour la réalisation de cette activité (et, comme par le passé, pour la présentation des prix). INFORMATION vous tiendra au courant de son déroulement. ■



M. Goldbloom reconnaît ainsi le rôle unique que jouent les radios communautaires, et se réjouit du succès des initiatives antérieures. Grâce à cet outil de communication, le Commissariat a pu, au cours des deux dernières années, joindre un nombre important de Canadiens et de Canadiennes. En janvier 1997, un jeu radiophonique d'information a eu lieu sur les ondes de

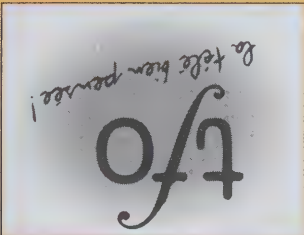
Le Commissariat aux langues officielles entend une troisième expérience de partenariat avec l'Alliance des radios communautaires du Canada.

UNE RÉUSSITE ONTARIENNE

Les principaux responsables de la Association ont rencontré le Commissaire le 26 novembre dernier. M. Robert Phillips, président, et M. Allan Davis, directeur exécutif, ont discuté avec lui, principalement de la situation difficile, voire même potentiellement mortelle, à laquelle doivent faire face plusieurs des journaux membres. Ils ont aussi porté à l'attention du Commissaire leur inquiétude quant à la non-utilisation des journaux bilingues par des institutions fédérales au Québec, comme véhicules pour leurs annonces visant diverses communautés. M. Goldbloom a porté cette question à l'attention du gouvernement. ■

LA PRESSE COMMUNAUTAIRE ANGLOPHONE AU QUÉBEC

L'Ontario n'est pas peu fier de son réseau de télévision éducative, TVOntario, dont la composante de langue française, TFO, connaît un épanouissement prometteur. On se souviendra que depuis quelques mois, les communautés du Nouveau-Brunswick reçoivent la programmation de TFO.



Le 13 novembre, M. Goldbloom et les directeurs du Commissariat accueillirent M. Jacques Bensimon, directeur en chef de TFO, qui leur a exposé ses espoirs de développement. La chaîne TFO s'intéresse particulièrement à la programmation éducative et culturelle et aux affaires publiques. Le Commissaire a assuré M. Bensimon qu'il continuerait à prêter son appui à TFO pour qu'elle devienne une institution de plus en plus nationale. ■

À LA SRC

COMPRESSIONS BUDGÉTAIRES



Les communautés de langue officielle en situation minoritaire sont très préoccupées par les compressions budgétaires imposées par le gouvernement fédéral à la Société Radio-Canada. Au cours des derniers mois, près de 100 plaintes ont été déposées au Commissariat. En majorité, ces plaintes proviennent de la Saskatchewan, de l'Alberta et de la Colombie-Britannique et portent sur la réduction du nombre d'heures de production locale. D'autres émanent de la région de Windsor en Ontario, de l'Atlantique et de diverses régions du Québec à l'extérieur de Montréal.

Avant même de recevoir des plaintes, le Commissariat éprouvait des inquiétudes quant aux répercussions des compressions sur la langue officielle en situation minoritaire, et quant aux répercussions des compressions sur les communautés de langue officielle en situation minoritaire.

Il en a fait enquête. Il en a conclu qu'il y avait effectivement des effets défavorables sur les communautés en question, et que la SRC, bien qu'elle ait déployé certains efforts louables pour les consulter, n'avait pas suffisamment respecté ses obligations en vertu de la Partie VII de la Loi sur les langues officielles. Il a formulé des recommandations en conséquence, notamment pour une amélioration du processus de consultation. ■

Une première en SASKATCHEWAN

Il y avait lieu de se réjouir au Bureau des services fiscaux de Revenu Canada à Saskatoon le 23 octobre dernier. Plus de 70 employés étaient présents lors de la remise, par le Commissaire lui-même, d'un certificat de mention d'honneur reconnaissant l'amélioration et la qualité des services au public dans les deux langues officielles. L'agente principale des Ressources, Mme Angela Pedley, fit l'éloge des 16 employés qui occupent des postes bilingues et qui s'efforcent de maintenir l'acquis du français langue seconde en initiant diverses activités internes à caractère bilingue. Le Commissaire a félicité chaleureusement l'équipe de ce bureau et a souligné les efforts louables déployés par les employés et la gestion pour assurer la qualité du service que Revenu Canada offre au public dans les deux langues officielles. ■

ÉTUDIANTS : LISEZ CE QUI SUIT !

Si vous êtes étudiant au secondaire et que vous aimez écrire en français, vous pourriez mériter un premier prix de 1 000 \$ ou l'un de deux prix de 500 \$. Il vous suffit de rédiger un court texte en français sur la chanson d'expression française. Le concours est organisé conjointement par le Commissariat aux langues officielles et l'Association canadienne d'éducation de langue française (ACELF) dans le cadre de la Semaine nationale de la francophonie. Pour plus de renseignements, communiquez avec Mme Claude Lussier au (613) 995-0627.

BONNE CHANCE !

À quelques reprises, INFOACTION a fait état de divers partenariats entre le Commissariat aux langues officielles et des organismes communautaires. Afin de mieux informer la jeunesse anglo-québécoise de l'extérieur de Montréal sur l'histoire de la dualité linguistique du Canada et sa réalité humaine à l'heure actuelle, le Commissaire entreprend une nouvelle expérience de partenariat avec la compagnie Geordie Theatre Productions de Montréal. Au cours de l'année 1997, ce groupe présentera, en tournée, une production originale à l'intention de jeunes auditoires dans les Cantons de l'Est, en Gaspésie, dans la région du Saguenay-Lac-Saint-Jean, aux Îles-de-la-Madeleine, en Abitibi, en Outaouais et ailleurs au Québec. INFOACTION vous tiendra au courant du déroulement de cette expérience, qui est présentement au stade de l'élaboration du projet. ■

UN NOUVEAU PARTENARIAT

Editorial — Victor C. Goldbloom

QUELLE HEURE EST-IL ?



I l'est l'heure de l'Internet ! Il est l'heure pour les institutions fédérales d'utiliser ce merveilleux moyen de communication avec le public canadien et de le faire dans le plein respect des deux langues officielles du pays.

C'est en raison de cette obligation, stipulée par la *Loi sur les langues officielles*, que j'ai fait enquête sur 16 plaintes qui se sont révélées fondées et selon lesquelles les sites Web de sept institutions fédérales ne respectaient pas l'adite *Loi*. À la lumière de ce fait et devant la croissance vertigineuse de l'Internet, j'ai décidé d'entreprendre une étude plus générale sur son utilisation. Nous avons sélectionné 20 institutions fédérales afin d'obtenir une vue

LETTRE À LA RÉDACTION

Lecteur avide d'INFOACTION, j'attends avec impatience l'arrivée du bulletin INFOACTION sur l'Internet. Je trouve le bulletin très professionnel et, comme j'apprends actuellement le français, il m'est très utile de pouvoir le lire en anglais et en français, sans compter qu'il m'informe des droits et des progrès du bilinguisme au Canada. La qualité de la langue, me semble-t-il, est excellente, et je suis les déplacements de M. Goldbloom avec grand intérêt.

Richard Levine
Toronto

COMMENTAIRE DE LA RÉDACTION

Nous sommes heureux de vous informer que, depuis le 16 décembre 1996 INFOACTION est sur l'Internet.

Notre adresse est : <http://occol-clo.gc.ca>

COMMISSAIRE AUX
LANGUES OFFICIELLES
COMMISSIONER OF
OFFICIAL LANGUAGES

Monique Cousineau, Rédactrice en chef d'INFOACTION
Ottawa (Ontario) K1A 0T8
Tél. : (613) 995-1010 Télécopieur : (613) 995-0729
ISSN 1203-0996

d'ensemble. L'étude, que j'ai rendue publique le 11 décembre 1996, a voulu repérer les problèmes et proposer des solutions applicables à tous les sites Web fédéraux. Notre étude, il va de soi, vise en fait toutes les institutions fédérales à mandations à la lumière de leurs obligations linguistiques en vertu de la *Loi sur les langues officielles*.

Dans un an, nous effectuerons un suivi sur la mise en œuvre des recommandations formulées dans l'étude. Nous avons constaté qu'il y a à peine quelques années, presque tous les logiciels permettant de naviguer sur l'Internet n'étaient disponibles qu'en anglais. Depuis, des progrès notables ont été accomplis en faveur du français, tant sur les plans du contenu et de la disponibilité des logiciels de navigation. L'équilibre, pas encore parfait, est nettement meilleur. Nous saluons

Bureau REVENU CANADA

Le Bureau des services fiscaux de Revenu Canada à Vancouver est le premier bureau fédéral en Colombie-Britannique à mériter une mention d'honneur du Commissaire aux langues officielles.

Le 17 octobre dernier,

M. Goldbloom a tenu à remettre

ce prestigieux certificat afin de reconnaître la qualité des services

au public dans les deux langues officielles que dispense ce Bureau.

Le Commissaire a profité de l'occasion pour féliciter tous les employés et gestionnaires du bureau, dont 45 ont assisté à la cérémonie. ■

M. Goldbloom remettant le certificat à Jean Laberge, préposé à l'aide à la clientèle et à Nathalie Marchand, agente de perception des recettes.



COMMUNIQUEZ

avec le bureau régional le plus près de chez vous :

Bureau central (613) 996-6368

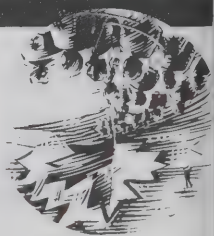
Atlantique 1 800 561-7109

Québec 1 800 363-0628

Ontario 1 800 387-0635

Manitoba - Saskatchewan 1 800 665-8731

Alberta - Colombie-Britannique - Territoires du Nord-Ouest - Yukon 1 800 661-3642



Une étude... pas sur les tablettes !

En février 1995, le Commissaire avait laissé savoir qu'il donnerait suite à l'étude qu'il avait menée sur la disponibilité des services dans les deux langues dans les bureaux désignés en vertu de la Partie IV de la Loi sur les langues officielles.

L'étude formulait des recommandations dans le but de remédier à certaines lacunes et de guider le gouvernement dans la mise en place de mesures correctives.

Tel qu'il l'avait annoncé au cours des derniers mois, le Commissaire, appuyé de ses collaborateurs, a entrepris une importante consultation auprès des communautés de langue officielle dans les régions désignées.

Au cours de ces rencontres, le personnel du Commissariat écoute des leaders des communautés intéressées et évalue jusqu'à quel point les institutions fédérales mettent en œuvre leurs plans respectifs en vue d'améliorer les services rendus dans les deux langues. Par exemple, en octobre dernier,

M. Michel Robichaud, directeur général des Enquêtes, Mme Monique Matza, directrice de la Direction du Secrétariat exécutif et des opérations régionales, et M. Gérard Gagnon, représentant du

Commissaire pour la région du Manitoba et de la Saskatchewan, ont consulté, à Winnipeg, une dizaine de leaders représentant divers secteurs de la vie canadienne au Manitoba.

Madame Matza et M. Robichaud ainsi que Mme Jeanne Renaud, représentante du Commissaire pour la région de l'Atlantique, ont tenu une consultation analogue à l'île-du-Prince-Édouard en septembre.

À la suite de ces consultations à l'échelle nationale, le Commissariat publiera des rapports qui contendront, pour chaque province et territoire, des recommandations précises là où des lacunes auront été observées.

Monsieur Goldbloom a l'intention d'inciter les institutions fédérales à améliorer leurs services... jusqu'à la perfection. L'étude de 1995 ne restera pas lettre morte. Il y aura d'autres suivis. Le Commissaire reviendra à la charge jusqu'à ce que soit atteinte la note de 100 p. 100 ! ■

L'objectif principal de la Loi sur les langues officielles est d'assurer un rôle de leadership à l'égard des exigences relatives aux langues officielles, en relevant les défis de l'Internet. Voilà l'essence de la présentation que le Commissaire a faite devant les membres du Comité consultatif sur l'autoroute de l'information, le 16 décembre dernier.

M. Goldbloom a affirmé qu'il est essentiel que l'utilisation sans cesse croissante de l'Internet au sein des institutions fédérales soit guidée par une politique claire, complète et rigoureuse en matière de langues officielles. Il a mis en lumière certaines lacunes de même que certaines difficultés techniques. Il a toutefois souligné qu'il y a du progrès et que le gouvernement du Canada fait montre d'un leadership international appréciable dans le domaine de l'Internet. Le Commissaire a aussi encouragé le gouvernement à établir des partenariats constructifs avec des parties intéressées et compétentes. ■

L'INTERNET et les langues officielles



Venez nous visiter !
<http://ocol-clo.gc.ca>



LA LANGUE OFFICIELLE
DE VOTRE CHOIX...
FAUT L'ENTENDRE !

VOS DROITS
LINGUISTIQUES



A VOTRE
SERVICE



QUOI
DE NEUF ?



COURRIEL

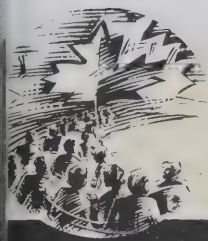


PRODUITS



PASSERELLES
INTÉRESSANTES





BULLETIN

INFOaction

Government
Publication

COMMISSIONER OF OFFICIAL LANGUAGES

June 1997

Vol. 4, No. 1

THE MONTFORT HOSPITAL



Dr. Goldbloom and
Gisèle Lalonde,
President of SOS Montfort.

Although the Montfort Hospital is located in the National Capital Region, its future has made headlines all across Canada. The Ontario Health Services Restructuring Commission has recommended that the government close what is the only French-language university-affiliated hospital in the province in June 1999. Since this announcement Francophones in the region, throughout Ontario and even across Canada have mobilized to have this

decision overturned. A large number of Anglophones have also supported the SOS Montfort campaign.

Citing Part VII of the Official Languages Act, the Commissioner sent a letter to the Honourable Jim Wilson, Minister of Health, and Dr. Duncan Sinclair, Chairman of the Commission, explaining why the Montfort Hospital should be maintained. Citing demographic research done by his Office, Dr. Goldbloom pointed out that the Montfort Hospital serves 200,000 Francophones, 28,000 of whom, largely elderly persons, are unilingual. He subsequently wrote to Ontario Premier Mike Harris as well.

In an interview published in *Le Droit* on March 1 Dr. Goldbloom commented on the Commission's decision.

As a doctor I am particularly aware of the importance of language in communicating with patients: obtaining

accurate information, explaining the nature of an illness, giving instructions that are easy to understand and follow for continuing treatment at home, obtaining informed consent for procedures... (*Our translation*)

The Commissioner also emphasized the importance of the Montfort Hospital as a French-language professional and clinical milieu for the training of French-speaking health care professionals (physicians, nurses, pharmacists, physiotherapists, psychologists, dentists, etc.).

On April 18 Dr. Goldbloom wrote to Premier Mike Harris. On May 22 he visited the hospital and that same day he wrote again to Dr. Sinclair. Then, on May 27, he went to Toronto to meet with Dr. Sinclair and other members of the Commission, saying to them that the issue bears on the very nature of Canada. ■

AN ANNUAL MEETING LIKE NO OTHER

Dr. Goldbloom, who was invited to give a speech at the 48th annual general meeting of the Association canadienne-française de l'Ontario in Ottawa on May 31, gave a summary of the priority issues at the Office of the Commissioner of Official Languages. He was warmly applauded when he dealt with the reorganization of school management in Ontario and, specifically, with the equitable funding to which the eleven French-language school boards are entitled.

The Commissioner was also applauded when he expressed the wish, shared by a great many Franco-Ontarians, to see the creation in the not-too-distant future of a French-language university in Ontario.

The delegates particularly appreciated Dr. Goldbloom's comments on TFO, the French-language network which has become an indispensable institution in Ontario. He encouraged the members of ACFO to give even greater

support to the efforts of TFO, which sees the possibility of extending its services nationwide.

The approximately one hundred delegates reacted enthusiastically when Dr. Goldbloom spoke about the future of the Montfort Hospital. The following statement won him a standing ovation:

If, unfortunately, the Health Services Restructuring Commission maintains its decision and proposes instead to merge a Montfort wing with a mega-hospital, SOS Montfort will not disappear! SOS Montfort will not be silent! And I am proud to participate in this effort to preserve the only French-language university hospital in Ontario.

Dr. Goldbloom reminded the delegates that, in the name of Canada's national unity based on the two official language communities, he is prepared to wage this struggle to the end. ■

Editorial — Dr. Victor C. Goldbloom

QUALITY SERVICES — NOTHING LESS



"For service to the public, 100% is the only acceptable figure." That was the message I delivered in February 1995

and it is in a sense the watchword for the Office of the Commissioner of Official Languages when it comes to evaluating the quality of service provided to Canadians.

The 26th Report of the Commissioner of Official Languages, which I tabled on April 8, 1997, attests

to our obligation to continue to seek linguistic justice, respecting the history of our country and by so doing taking into account past and present human realities.

Quality services provided in both official languages by federal institutions, as well as the equitable treatment of English and French in them, play an important role in bringing Canadians together.

The report that I tabled is therefore intended as a linguistic portrait of 1996 in Canada. In it I describe the progress and problems of the official language communities. It is also my

duty to bring to the government's attention the most significant problems that I have perceived and to make the necessary recommendations.

As the Report shows, in the studies and investigations we conduct, the complaints we investigate, the meetings we hold and the many activities in which the Office of the Commissioner as a whole is involved, the objective is always the same: to ensure that federal institutions provide quality service with the greatest possible respect for the right of Canadians to be served in the official language of their choice.

As I say in the Preface, "This portrait is intended to raise the level of awareness so that the government and the people can join their efforts and co-operate in a spirit of mutual respect to build a better country." ■

SCHOOL GOVERNANCE

The Commissioner's Annual Report shows that there has been progress in school governance for the official language minorities.

- **NEWFOUNDLAND** has created a French-language school board for the entire province.
- **ONTARIO** is reorganizing its governance structures, creating French-language school boards covering its entire territory.
- **QUEBEC** intends to create linguistic school boards.
- In **BRITISH COLUMBIA** Mr. Justice Vickers of the provincial Supreme Court declared the regulation on the education of

Francophones *ultra vires* and asked the province to adopt legislation providing for full governance by the minority no later than the end of the sitting of the next legislature.

Noting that the implementation of school governance is making good progress in a number of provinces but that resource and infrastructure problems have not all been solved, the Commissioner said, "Naturally, there is no miracle solution; only equity, dialogue and good faith." ■

OFFICE OF THE
COMMISSIONER OF
OFFICIAL LANGUAGES



COMMISSARIAT
AUX LANGUES
OFFICIELLES

Monique Cousineau,
Editor-in-Chief of INFOACTION
Ottawa, Ontario K1A 0T8

Tel.: (613) 995-1010 Fax: (613) 995-0729
ISSN 1203-0996

CONTACT

the Commissioner's office closest to you

Head office (613) 996-6368

Atlantic 1 800 561-7109

Quebec 1 800 363-0628

Ontario 1 800 387-0635

Manitoba - Saskatchewan
1 800 665-8731

Alberta - British Columbia -
Northwest Territories - Yukon
1 800 661-3642

EXCERPTS FROM THE ANNUAL REPORT

In 1996 the Commissioner received 1,723 complaints, 1,371 of which were found to be admissible. Seventy-four per cent of the complaints investigated concerned service to the public. He made 195 recommendations for corrective measures to various federal institutions.

The Commissioner made four new court remedy applications at the request of complainants, three concerning Air Canada and one concerning the Department of National Defence.

In February 1996 Dr. Goldbloom tabled a report entitled "A blueprint for action — Implementing Part VII of the

Official Languages Act, 1988".

In it he called for stronger leadership from the federal government. He subsequently noted some degree of progress by the Treasury Board in implementing Part VII in the federal administration and various improvements in the action plans of a number of institutions.

The Commissioner published systemic studies on "The Use of the Internet by Twenty Federal Institutions" and "The Cost Impact of Two-Language Packaging and Labelling on Small and Medium-Sized Businesses in Canada". A third study evaluates the extent to which the implementation of the

Canadian Radio-Television and Telecommunications Commission's regulations, guidelines and policies meets the objectives of Part VII of the Official Languages Act.

The Commissioner will follow up on his report on service to the public and will conduct a thorough evaluation of the two-language capabilities of federal courts and administrative tribunals.

The Commissioner is closely following the devolution of federal powers to the provinces and territories to monitor its implications for the language rights of the official language minority communities and for the availability of services to them. ■



Marmen Béchade, Dr. Goldbloom, Luc Moquin, Danielle Dubois.

Budding writers rewarded

On Thursday, March 20, at the awards ceremony presided over by Prime Minister Jean Chrétien on Parliament Hill,

Dr. Goldbloom presented the first prize (a \$1,000 scholarship) to **Marmen Béchade**, a student at Kelowna Secondary School in British Columbia. The Commissioner's second prize (a \$500 scholarship) went to **Luc Moquin**, a student at Notre Dame Secondary School in

Bonnyville, Alberta. A third prize from the Commissioner (a \$500 scholarship) was awarded to **Danielle Dubois**, a student at the École canadienne-française in Saskatoon.

The Commissioner congratulated the teachers who encouraged their students to participate in the contest, which afforded yet another opportunity for Canada to recognize the intellectual vitality of young Canadians. ■

The writing contest organized by the Office of the Commissioner of Official Languages in partnership with the Association canadienne d'éducation de langue française (ACELF) as part of the Semaine nationale de la francophonie had as its theme "La Chanson d'expression française".

SPEECH TO ACFAS

On January 23 the Commissioner addressed a gathering of the Association canadienne-française pour l'avancement des sciences (ACFAS) at Glendon College of York University in Toronto. The speech dealt with the role of the Commissioner and the importance of implementing the Official Languages Act.

Dr. Goldbloom explained how the Commissioner of Official Languages strives to ensure that Canadians receive quality services in the official language of

their choice from federal institutions. He discussed in detail his role in defending minority language education rights and especially the minority's right to school governance. He also dealt with education from kindergarten to university and noted some of the progress that has been made as well as the challenges that remain.

The Commissioner referred to the results of his study on the administration of justice in both official languages in federal courts. He also enumerated the studies that the Office of the

Commissioner has conducted recently, including one on the place of French on the information highway, one on the linguistic conditions of work of federal employees, another on packaging and labelling in both official languages and one on the implementation of Part VII of the Act.

The Commissioner concluded by hoping that the young Canadians of tomorrow will call on the rich experience of our linguistic duality to make Canada a country that cherishes languages. ■

A NEW NATIONAL GROUP

Thanks to the Regroupement des intervenants francophones en santé et en services sociaux de l'Ontario (RIFSSSO), a project to create a national network of the same kind was launched in Ottawa on May 30. RIFSSSO, founded in 1990, is regarded as one of the most dynamic and forward-looking organizations in French Ontario and is the only one of its kind in Canada.

Thirty French-speaking professionals working in the health and social services fields and representing seven provinces met to create a national network. The objective of the new organization is to develop closer ties between French-speaking professionals in provinces outside Quebec while maintaining the firm links already established with their Quebec counterparts and RIFSSSO. The group will enable health and social services professionals to share their resources and experiences by creating a national information network that will take advantage of new communications technologies.

The Commissioner, who was invited to speak at the meeting, took the opportunity to share certain experiences he has had as a doctor. In particular, he reviewed the history of health insurance in Canada.

The Commissioner congratulated the participants on their outstanding initiative, emphasizing the support that this new organization will provide to the official language minority communities. He stressed the importance to health and social services professionals of being able to communicate on an ongoing basis with their French-speaking counterparts. He drew a parallel

between the right of the official language communities to education in their language and the same right to health care institutions.

Like the President of SOS Montfort, who was also invited to this meeting, Dr. Goldbloom drew attention to the national interest that is at stake in the survival of the Montfort Hospital. He noted that this institution represents a French-language professional and clinical environment that is unique of its kind. It is precisely because of the national character of this struggle that the Commissioner has become actively involved in defending its survival.

The Commissioner wished the new organization every possible success and assured it of his firm support. ■



The Commissioner with the delegates from seven provinces at the first meeting of the French-speaking health and social services professionals.



A USEFUL MEETING WITH THE FCFAC

On April 25 the Commissioner met with Mr. Jacques Michaud, President of the Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada, who was

accompanied by Mr. Yvon Samson, its Director General, Ms. Sophie Galarneau, Media Relations Officer, and Ms. Manon Henrie, Liaison and Communications Officer.

The FCFAC informed the Commissioner of the concerns of the French-speaking minority communities about budget cuts to the CBC, because they have resulted in significant production and programming changes. The FCFAC representatives asked for Dr. Goldbloom's help in obtaining an ongoing evaluation of the situation, in consultation with the communities affected.

The subject of the devolution of federal responsibilities to the provinces and territories was also raised. This rapidly evolving situation raises many concerns about the reduction or even eventual disappearance of language

rights currently guaranteed by the Official Languages Act. The Commissioner indicated that he has received a dozen or more complaints on this issue from all over Canada, that his evaluation of them is proceeding as rapidly as possible, but that he has meanwhile intervened with the Deputy Minister, the Minister and the Office of the Prime Minister, setting forth the principles which any devolution should respect.

The participants then discussed the Commissioner's evaluation of the action plans of 27 federal institutions in the context of Part VII of the Official Languages Act. Dr. Goldbloom indicated that the second generation of action plans shows improvement over the first, but that there are still weaknesses and shortcomings which he has brought to the attention of each institution. He has been made aware, notably by his regional offices, that there has been more sustained consultation with the communities by several institutions, but he has not yet observed any tangible results in terms of more equitable access to programs and resources. ■

AFRAID TO FILE A COMPLAINT?

- ✓ It's easy!
- ✓ It's effective!
- ✓ It's important! By filing a complaint you do a service to your fellow Canadians.

The Office of the Commissioner has prepared a guide for Canadians who would like to file a complaint but do not know exactly how to do so.

WHO CAN FILE A COMPLAINT?

Members of the public or public servants, for themselves or on behalf of someone else.

ABOUT WHAT?

- services received from designated federal offices
- your opportunity, in prescribed regions, to work in the official language of your choice as an employee of a federal institution
- your opportunities for employment or advancement in federal institutions

- any other matter covered by the Official Languages Act.

WHEN?

As soon as possible after observing or experiencing a possible infraction of the Act.

WHERE?

At headquarters in Ottawa or at one of the Commissioner's regional offices (Moncton, Toronto, Montreal, Winnipeg and Edmonton).

HOW?

By telephone (see page 2 for numbers), by fax, in writing or in person.

IS THERE ANONYMITY?

In general, complaints are confidential. The Office of the Commissioner protects the anonymity of complainants unless they expressly authorize it to identify them.

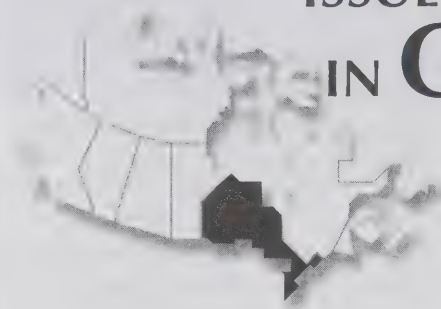
Do not hesitate to contact the Office of the Commissioner. It is there to serve you. ■

CANADA AND THE FRANCOPHONIE

On January 20 the Commissioner met with the Honourable Don Boudria, Minister for International Co-operation and Minister responsible for the Francophonie. Both domestic and international issues were discussed.

Mr. Boudria and Dr. Goldbloom dealt with the topic of the information highway as an important tool for promoting the vitality of the Francophonie. They also discussed the conference of ministers of the Francophonie responsible for the information highway, which is to be held in Moncton shortly. This meeting will, among other things, serve to underline the leadership shown in this area by the University of Moncton through its Centre international pour le développement de l'infrastructure en français at Edmundston, as well as Canada's significant contributions to Internet development in both official languages. ■

ISSUES OF IMPORTANCE IN ONTARIO



The items on the agenda of the meeting held in Toronto on January 22 between the Commissioner and Mr. André Lalonde, President of the Association canadienne-française de l'Ontario, were numerous and of vital importance.

The school governance which the government of Ontario has just guaranteed to the Franco-Ontarian community was the main topic of the discussions between Dr. Goldbloom and Mr. Lalonde. Ontario has reorganized its governance structures and created French-language school boards covering the whole province. The Commissioner, it will be recalled, presented a brief to the Royal Commission on Learning in Ontario and intervened on more than one occasion with the Ontario government to ensure that Francophones would be given governance of their school

system, as well as equitable financing for it. The Commissioner assured Mr. Lalonde that he will closely monitor the establishment of the French-language school boards, particularly as regards the real governance powers given to parents and equitable funding.

The Commissioner also spoke with Mr. Lalonde about health care and social services in Ontario. The government is essentially turning jurisdiction for these services over to the municipalities. Under the French Language Services Act (Bill 8) municipalities are not required to provide these services in French, which is a matter of concern to the French-speaking community. The Commissioner has sought to meet with Mr. Noble Villeneuve, Minister of Agriculture and Minister responsible for Francophone Affairs, on this and other subjects.

Occupational training, which is an area of shared jurisdiction between the federal government (Department of Human Resources Development) and the provinces and territories, is experiencing major

changes. The devolution of federal responsibilities to the provinces and territories has raised widespread concerns. The community is asking that a comprehensive and specific language clause guarantee the equitable availability of services and programs in both official languages. The Commissioner assured Mr. Lalonde that he has asked the Prime Minister and other ministers to adopt a government policy that will protect the integrity of Canadians' language rights under the changes anticipated and has set out five principles in this regard. He reiterated his support for ACFO in this matter.

Dr. Goldbloom also mentioned that he had noted a number of improvements made by the Department of Human Resources Development in the thorough revision of its action plan for the implementation of Part VII of the Official Languages Act.

Another topic discussed during this productive meeting was the future of TFO, the French-language network of TVOntario, in light of the current budget cuts.

The Commissioner continues to be concerned about the status of ACFO's priority issues and again thanked Mr. Lalonde for the close co-operation that exists between ACFO and the Commissioner's Ontario regional office. ■

BEFORE THE PARLIAMENTARY COMMITTEE

Keeping the Standing Joint Committee on Official Languages informed is one of the Commissioner's commitments.

During his appearance before the Committee on February 11 Dr. Goldbloom gave an update on progress made in recent months in the situation of our two official languages on the Internet. He summarized the study he published in December 1996, which was intended to identify problems and to propose solutions applicable to all federal Web sites.

Dr. Goldbloom also informed the Committee that his Office has begun a follow-up on his points of service study.

The Commissioner acquainted the Committee with the concerns of the official language communities over the devolution of certain responsibilities from the federal to the provincial/territorial level, particularly in the areas of human resources training and social housing. The communities fear the reduction or even disappearance of their language rights.

He also took advantage of the opportunity to present a summary of the report published last February on two-language packaging and labelling.

There was an extended discussion of the main item on the agenda: signage and information provided to the public by tenants of buildings owned by federal institutions. The Commissioner supported the use of both official languages and pointed out that signs are of limited value if service is not in fact available. ■

PART VII AND PART IV OF THE OFFICIAL LANGUAGES ACT

Part VII of the Official Languages Act is of vital importance to the official language minority communities. As a reader pointed out to us, INFOACTION refers to it frequently. If we do so, it is because of its stipulations:

The Government of Canada is committed to

(a) enhancing the vitality of the English and French linguistic minority communities in Canada and supporting and assisting their development; and

(b) fostering the full recognition and use of both English and French in Canadian society.

This key part of the Official Languages Act is essential to the strength of the communities.

In referring to Part VII of the Act we often mention the ACTION PLANS of 27 federal institutions. What is the relationship between the two? In response to a recommendation made by the parliamentary Standing Joint Committee on Official Languages the Cabinet asked the Department of Canadian Heritage to co-ordinate the action plans of 27 departments, Crown corporations and agencies (including Canadian Heritage). These plans were to explain, in outline, how to integrate the needs of the official language minorities into the various programs. The plans were analyzed by the Commissioner and the departments are now working to improve them. They are concerned with these key areas:

- economic development
- human resources development
- cultural development and communications
- health and social development.

We refer to Part IV of the Act almost as often and readers have asked us to clarify its content. This is what it prescribes with regard to communications with the public and the provision of service:

Any member of the public in Canada has the right to communicate with and receive available services from federal institutions in accordance with this Part.

Every federal institution has the duty to ensure that any member of the public can communicate with and obtain available services from its head or central office in either official language, and has the same duty with respect to any of its other offices or facilities

(a) within the National Capital Region; or

(b) in Canada or elsewhere, where there is significant demand for communications with and services from that office or facility in that language.

Not only the official language communities but federal institutions as well must be fully familiar with these two Parts of the Act. ■

PACKAGING AND LABELLING: NOT AS COSTLY AS THOUGHT

Few Canadians at one time or another have not wondered about the cost of two-language packaging and labelling, especially to small and medium-sized businesses.

A study of this question was published on February 11 by the Commissioner of Official Languages and provided many answers to the debate about that famous box of CORN FLAKES®.

The study was conducted in four regions of Canada by well-known accounting firms: Coopers & Lybrand in Charlottetown, Ernst & Young in Montreal and Kitchener and Price Waterhouse in Richmond, British Columbia. It was directed by an economist from the University of Waterloo, Professor J.E. Boritz, Ph.D., F.C.A.

What does the study tell us? It shows that the average cost of complying with the laws and regulations (which, incidentally, are not part of the Official Languages Act) is one-fifth of a cent (\$0.002) for each dollar of revenue generated by a product. According to Statistics Canada, out of a total of approximately \$50 billion in sales annually the total cost of two-language packaging and labelling is thus less than \$100 million per year.

Regulatory requirements governing two-language packaging and labelling are in fact quite limited and those in charge of

the study found that many firms far exceed them on their own initiative. Why? Simply as part of their marketing strategy.

Some firms suggested that the regulations could be simplified in certain ways. However, the same firms do not view the federal requirements as a major source of problems or costs.

In publishing this report the Commissioner emphasized the importance of two-language labelling and instructions for assembly or use as a means of protecting the health and safety of Canadians and particularly of their children. ■

SUPPORT FOR PARENTS OF BOTH LANGUAGES

The print and electronic media gave significant coverage to the presentation of a brief by the Commissioner of Official Languages in Fredericton on January 21. Dr. Goldbloom testified on that date before the Standing Committee on Law Amendments of the New Brunswick legislature.

As is the case in a number of other provinces, New Brunswick has undertaken a structural reform of education. Unlike the others, this reform abolishes school boards. Francophones in New Brunswick are worried about losing their right to genuine governance of French-language education; the Commissioner's brief was a "major reinforcement" (*our translation*), to quote a leader of the community.

Dr. Goldbloom wanted to intervene because he is

convinced that the structures created by New Brunswick do not conform to Section 23 of the Canadian Charter of Rights and Freedoms, interpreted in two Supreme Court of Canada decisions as granting parents or their representatives explicit and exclusive powers of governance. He took the position that these powers should be held by the parents of both language communities.

The Commissioner has always monitored the implementation of Section 23 of the Charter very closely. It will be recalled that he submitted a brief to the Ontario Royal Commission on Learning and intervened in various court remedy cases in the Supreme Court of Canada, which has made ten major decisions on the issue. ■

THE COMMISSIONER AND HEALTH CARE

Ontario has only 15,000 French-speaking health care and social services professionals. They belong to a very active organization known as the Regroupement des intervenant(e)s franco-phones en santé et en services sociaux (RIFSSSO). On January 24 the Commissioner met in Toronto with its President, Ms. Diane Plante, and Director, Ms. Claudia Lebeuf. They sketched a comprehensive picture of all the available programs relating to the professional training of doctors, dentists, pharmacists, nurses, speech therapists, audiologists and others. They informed the Commissioner of a situation that could become problematic: the French-

language component of the management and administration of health and social services programs under the new structures recently made public by the Ontario government.

The Commissioner has written on this subject to the government of Ontario and has discussed it with the University of Ottawa. The future of Ottawa's Montfort Hospital is also very much bound up with this issue.

On May 31 Dr. Goldbloom was the opening keynote speaker at RIFSSSO's convention.

The Commissioner is equally concerned about access to health care and social services in English in Quebec. ■



The Commissioner, during an interview with journalist Gisèle Quenneville for Panorama on TFO - TVOntario.

A STEP IN THE RIGHT DIRECTION

On March 17 the Commissioner filed a brief with the Ontario Standing Committee on Social Development as part of the public hearings held in Ottawa on Bill 104, the Ontario Fewer School Boards Act, 1997.

Bill 104 proposes a far-reaching restructuring of education in Ontario. As part of this restructuring French-language school boards will be created for all of Ontario. The Commissioner considers this a major step in the right direction.

In his brief the Commissioner set forth the powers that the school boards must have according to Section 23 of the Charter of Rights and Freedoms and emphasized the need for equitable funding of the entire system. ■

AN HISTORIC DAY IN NEWFOUNDLAND

On February 28 a page of history was written in St. John's, Newfoundland. With the signing of a federal-provincial agreement, reached after eight years of struggle, the campaign for Francophone school governance came to a

successful end. In May the government took a necessary further step, introducing legislation to amend the Schools Act of December 16, 1996 so as to include the principles of Section 23 of the Canadian Charter of Rights and Freedoms. As Mr. Michel Cayouette, President of the Fédération des parents francophones de Terre-Neuve et du Labrador (FPFTNL), said: "This agreement reflects what the communities have long been asking for." (*Our translation*)

Premier Brian Tobin, speaking at the signing ceremony, delivered a message of hope and confidence to all Canadians who struggle for respect for their language rights.

The French-speaking community of our province is small, but full of vitality. The rights of a community, no matter how small, are worth no less than those of the majority. Today, in our province, we are recognizing this reality, these values which truly make Canada. We hope that this agreement will serve as an example to those who have to resolve minority language issues elsewhere. Perhaps through your courage and your perseverance, you, the parents and families, will set an example for all of Canada. (*Our translation*)

The organizers of the signing ceremony had invited a representative of those chiefly concerned, the children, to sign the agreement and to



Philippe Enguehard, 11 years old, giving a speech in front of Brian Tobin, Prime Minister of Newfoundland, and Roger Grimes, Minister of Education.

speak. Philippe Enguehard, 11, a pupil at École St-Patrick in St. John's, said:

On behalf of all the province's young Francophones, allow me to breathe a great sign of relief. For us, this is the start of a new era. We have finally gained the means to develop ourselves fully in our own language and culture. (*Our translation*)

The FPFTNL is confident that the establishment of a provincial Francophone school board will increase enrolments in the five French-language schools in Newfoundland as eligible parents exercise their rights. ■

MEETING WITH THE CONSEIL DE LA LANGUE FRANÇAISE DU QUÉBEC



Ms. Brédimas-Assimopoulos

During a recent trip to Quebec City the Commissioner met with Ms. Nadia Brédimas-Assimopoulos, President of the Conseil de la langue française. One of the main topics discussed was that of studies conducted by the Conseil and the Office of the Commissioner on the use of the official languages on Web sites.

Ms. Brédimas-Assimopoulos acquainted the Commissioner with the Quebec government's initiatives to improve the quality of French as a language of communication, particularly in the sectors of public administration, education and the labour market. She expressed her fear that this quality might deteriorate because of multiple budget cuts.

The discussion also dealt with second-language instruction and the importance to Anglophones in Quebec of having a good knowledge of French. This has become an essential job skill.

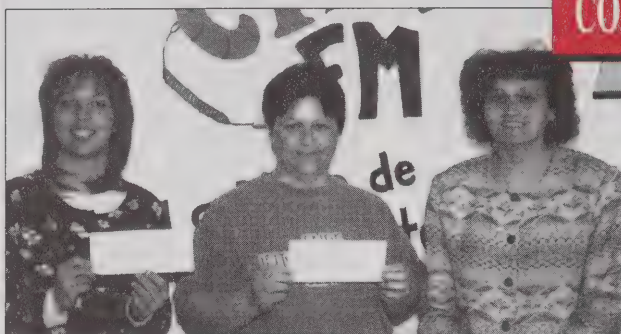
Dr. Goldbloom presented an overview of the situation of the Francophone and Acadian communities across Canada and highlighted the federal government's initiatives to implement Part VII of the Official Languages Act.

Ms. Brédimas-Assimopoulos informed the Commissioner of a project that the Conseil plans to carry out concerning language of work in the context of globalization and the right to work in one's own language. Referring to the study that his Office had conducted on language of work in the National Capital Region, Dr. Goldbloom said that when government employees who want to work in their language encounter problems often it is not a question of ill will but rather of ignorance or misunderstanding of the Official Languages Act and of the practices that should follow from it.

Ms. Brédimas-Assimopoulos described the ongoing studies of the Conseil, particularly a ten-year project to examine the quality of French in scientific and technical writing and in the experience of immigrants to Quebec. ■



Dr. Goldbloom presents the TRADITION poster to Mr. François Côté, Director General of community radio CHOD (Cornwall-Alexandria, Ontario).



Ms. Ghyslaine Damboise and Ms. Francine Létourneau, happy winners of the 1997 radio quiz, with Ms. Michèle Leblanc, Director of community radio station CINN-GM (Hearst, Ontario).

COMMUNITY RADIO STATIONS

In the last issue of INFOACTION you read about a partnership undertaking carried out, for the third time, between Office of the Commissioner of Official Languages and the Alliance des radios communautaires du Canada.

This undertaking, which was broadcast by six community radio stations in January and February, was another resounding success. The Commissioner's regional offices in Moncton, Toronto, Winnipeg and Edmonton answered 1,240 calls from listeners who participated in the 1997 radio quiz. The quiz was structured to inform the Francophone and Acadian communities of their language rights and to encourage them to take advantage of federal services provided in French.

Private sector partners also participated in the activity by offering prizes. By the luck of the draw, both of the \$500 prizes offered by Cancom were won by two listeners to Radio L'Épinette noire of Hearst, Ontario, Ms. Ghislaine Damboise and Ms. Francine Létourneau. The winners' names were drawn in Ottawa on February 28 by the Commissioner of Official Languages and Mr. Paul Racine, the Vice-President, Regulatory, Corporate and Native Affairs of Cancom.



Mr. Paul Racine draws the one of the two winning tickets as Ms. Monique Cousineau, co-ordinator, watches.

MEETINGS IN QUEBEC CITY

On January 28 the Commissioner had a substantial discussion with members of the board of directors of The Voice of English Quebec, chaired by Mr. John Keyes, and several other representatives of the English-speaking community of Quebec City.

Mr. John Warnke presented a summary of a study, intended to identify current and future needs, on the demographic profile of this community. The Quebec Community Groups Network decided to conduct a similar province-wide study of all the English-speaking communities in Quebec.

Mr. Louis Hanrahan gave a presentation on the health and social services available to Anglophones in Quebec City.

The Commissioner was pleased to learn that a historical project on the contribution of the English-speaking community to Quebec City is under way. Ms. Rhonda Rioux outlined the Joseph Morrin Historical Centre project, which is now well on the way to completion.

Ms. Margaret White made a comprehensive presentation on minority language education: its progress, its problems and the issues involved. Mr. Leon Jackson spoke of the importance to the English-speaking community of local programming from Quebec City on the CBC.

Ms. Marianna O'Gallagher informed the Commissioner of a major event to be held in Quebec City to mark the 150th anniversary of the great Irish famine and the large-scale immigration through Grosse-Île in the St. Lawrence downstream from Quebec City which resulted from it.

On behalf of Quebec City's English-speaking community Mr. Keyes thanked Dr. Goldbloom for this productive discussion and especially for the support that the Commissioner has given to the community. ■

THE RIGHTS OF SERVICE MEMBERS' FAMILIES

Members of the Canadian Armed Forces and their families have language rights. These are defined differently, however, by the Department of National Defence and by the Commissioner of Official Languages. After numerous complaints, the Commissioner, who holds that the Department has the obligation to provide services in French to the families of French-speaking members of the Armed Forces, decided, at the request of a number of complainants, to take the Armed Forces to court over this issue.

The notice of motion filed with the Federal Court of Canada sitting in Montreal states that members of the families of service members:

...have the right to communicate with and obtain services from the Respondents (the Canadian Forces, the Department of National Defence) or from another person or organization acting on their behalf in either official language. (*Our translation*)

In his notice of motion the Commissioner emphasizes that for 26 years the Office of the Commissioner of Official

Languages has been receiving complaints about the scarcity and poor quality of services in French for the families of service members who live in a military community or directly depend on one. These services include education, culture, recreation, justice and medical and social services.

The Commissioner hopes that the Canadian Armed Forces and the Department of National Defence will take the measures required to end "unequal treatment and systemic discrimination". ■

A UNIQUE SCHOOL

Have you heard of École Jacques-Labrie in St. Eustache, Quebec? If not, you probably will some day. It is recognized as one of the best schools in Quebec for the teaching of English as a second language.

École Jacques-Labrie, a French-language primary school, has made the teaching of English as a second language its mission. The school offers an intensive English program for five months, while the other five months of the academic year are reserved for other subjects. This program makes it possible to

provide over 360 hours of instruction in English, compared to 60 hours in a regular program. It should be noted that students must agree to make the extra effort of attending accelerated courses in the other subjects.

What distinguishes this school from others offering an intensive English program is that at Jacques-Labrie only grade six students from other schools belonging to the Des Patriotes school board are accepted.

A social and cultural environment has been created at École Jacques-Labrie

to foster effective learning of English as a second language. A study conducted by researchers from Concordia University showed that École Jacques-Labrie ranks among the best schools with an intensive English program. They found that at the secondary level graduates of the school excel in other academic subjects as well as in English.

To give interested parents throughout Quebec a representative body, an association called Parents pour la promotion de l'apprentissage de l'anglais, langue seconde has just come into being. ■

SPEAKER AT THE DEPARTMENT OF JUSTICE

Dr. Goldbloom was guest speaker at the federal Department of Justice during the Semaine nationale de la francophonie. He explained that his concept of his role as Commissioner of Official Languages is that it must be a contribution to Canadian unity.

Giving a summary of the principal activities of the Office of the Commissioner, Dr. Goldbloom highlighted his study on the availability of justice in both official languages across the country. The study shows that, despite some deficiencies, considerable progress has been achieved.

The Commissioner answered questions on the handling of complaints made to the Office of the Commissioner, the threatened closure of the Montfort Hospital, assimilation in French-speaking minority communities and the situation of French in North America, among other topics. ■



Danielle and Justin Olivier, immersion students at Empire School in Kitchener-Waterloo visiting La Librairie française.

Books and roses

In Catalan tradition April 23 is the feast of both roses and books. (It is also Shakespeare's birthday.) Following this custom, in 1995 UNESCO proclaimed April 23 "World Book Day". Your bookstore, like thousands of others, may have offered you a rose on that day.

Our way of marking World Book Day is to inform you of something that a reader of INFOACTION was kind enough to share with us. There are very few French-language bookstores outside Quebec. However, there is at least one in

southern Ontario, in Kitchener-Waterloo, a mainly English-speaking city.

This gem of a bookstore, founded by the Francophile parents of children enrolled in a French second-language immersion program, is continually growing. It has books for every taste, compact discs, videos and tape cassettes, all in the language of Molière. It is a gold mine for lovers of French who want the language to have a life outside the walls of a classroom. Five employees are all able to serve you in the official language of your choice.

If you are ever in Kitchener-Waterloo be sure to stop at the French bookstore. You may be offered a rose. ■



A VERY FULL AGENDA WITH **alliance quebec**

On March 21 the Commissioner met in Montreal with Mr. Michael Hamelin, President of Alliance Quebec, and other members of the organization: Mr. David Birnbaum, Administrative Director, Mr. Len Macdonald, Communications Director, Mr. Don Myles and Mr. Joseph Rabinovitch, advisers, and Mr. Hugh Meynard, a member of the board of directors.

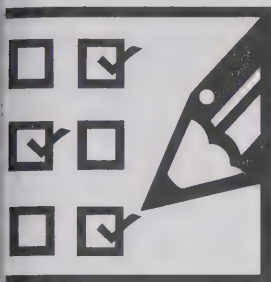
The first order of business was the devolution of federal responsibilities to the provinces and territories. Alliance Quebec hopes that any agreements will contain language clauses guaranteeing the equitable availability of services and programs in both official languages.

Dr. Goldbloom gave a summary of his interventions in this regard, his evaluation of complaints received from all over Canada, which is proceeding as rapidly as possible, and his parallel interventions in which he has enunciated the principles by which government policy should protect Canadians' language rights in any devolution.

Quebec's plan to establish linguistic school boards was also a major item on the agenda. The participants discussed the various protections inherent in Section 93 of the Constitution and Section 23 of the Canadian Charter of Rights and Freedoms. The Commissioner indicated that he is following this important issue closely.

Renewal of the Canada-Quebec agreement on health care and social services was also discussed. This agreement will be renewed in 1998 and Alliance Quebec is asking the Commissioner's help in ensuring that the language rights of Quebec's Anglophone community are respected.

The Commissioner presented an overview of the implementation of Part VII of the Official Languages Act in the federal 27 institutions thus far designated and commented on his evaluation of their action plans for equitable support to Canada's English and French minority language communities. ■



CENSUS QUESTIONS

In 1997 Statistics Canada began to disseminate information on mother tongue, language spoken at home and levels of bilingualism based on figures gathered in the last census. Soon demographers will be able to describe the changes in Canada's linguistic communities.

Once again the subject of assimilation will be raised — the slow proportional decline of Francophone minorities in most of the provinces and territories. Decreases in the numbers of Anglophones in Quebec are also a matter of concern; the causative factors, however, are not the same.

In his Annual Report the Commissioner asks questions about the often alarmist interpretations of the data. While noting that assimilation is an undeniable reality, he regrets that the statistics available are too crude to measure its amplitude with accuracy. In view of all the progress made in community development, he proposes that fresh, more comprehensive and more detailed data on language be gathered, including more refined questions regarding actual language use both in and outside the home. The following excerpt is worth quoting:

The lack of a more precise and more nuanced portrait of language use is a serious one because certain people take

the gap between figures for mother tongue and those for principal use of language in the home as the measure of the assimilation of French-speaking Canadians. That is too simplistic to be accurate. (Annual Report 1996, page 9)

The Commissioner points out that behind the interpretation of statistics there are dynamic forces that must be taken into account. He wants us to go beyond citing statistics and wringing our hands and do something about the problem. That is why he has devoted so much effort to the attainment of school governance for all the official language communities, to the creation of school and community centres, to the promotion of minority language pre-school education and to ensuring that federal institutions respect Part VII of the Official Languages Act.

The Commissioner concludes the part of his report on the census:

Life in an official language community minority community is not easy but survival and vitality are conspicuous commitments.

Language knowledge is a continuum; people change linguistically as they live their lives and according to how they perceive their language and culture in various social contexts. Language, after all, is not a demographic or constitutional abstraction. It is the lifeblood of identity. (Annual Report, page 9) ■

ANOTHER DEVOLUTION DOSSIER

The devolution of federal responsibilities to the provinces and territories in the field of social housing raises concerns in the official language minority communities. The Commissioner brought to the federal government's attention the fear of many Francophone co-operative associations that the transfer of management of these co-operatives may have an impact on the capacity to preserve the French character of the 870 housing co-operatives outside Quebec. These co-operatives span Canada from Vancouver to Chéticamp.

A representative of the Department of Public Works and Government Services recently stated that the federal government would ensure that the Official Languages Act is

respected and that the same language services would be provided. The Commissioner encouraged the Department to ensure that adequate guarantees are included in the agreements with the provinces and

territories under Part VII of the Act, which commits the federal government to enhancing the vitality of the official language communities. ■





this and that...

MEETING WITH A DEAN

On March 11 the Commissioner met with Dr. Peter Walker, Dean of the Faculty of Medicine of the University of Ottawa, to discuss the training of health professionals in French. Dr. Goldbloom told Dean Walker of his concern that the possible closing of the Montfort Hospital could have a serious impact on both the community and the university in terms of the training of French-speaking health professionals. Dr. Walker shared the Commissioner's concern and assured him of the Faculty of Medicine's commitment in this regard. ■

A UNIQUE IMMERSION EXPERIENCE

Next year the CEGEP de Sept-Îles will offer quite an innovative immersion program in the humanities. Students will be able to select their level of immersion themselves. Young Francophones will be able to attend up to three or four courses (out of seven) in English and Anglophones will be able to do the same in French. ■

A NOVEL CELEBRATION

There are a thousand ways to celebrate a 25th anniversary. One might have thought that 25 years of French immersion in Toronto would be celebrated in a school, but such was not the case. Mayor Barbara Hall decided to mark this anniversary in City Hall by holding a two-day conference there for several hundred secondary students.

The idea had been suggested to her by a group of residents concerned about Canadian unity, among them writer John Ralston Saul and journalist Lisa Balfour Bowen. Various well-known figures joined them in the course of the celebration to show that French is a part of the life of many non-

Francophone families and that it is a bond that unites Canadians. The talks, workshops and discussions took place entirely in French. It was one way of showing that French immersion programs are part of Canadian reality.

In the past 25 years between 7,000 and 9,000 students in Toronto (approximately ten per cent of the student population) have attended French immersion programs. The celebration was therefore intended to pay tribute to all these students for their contribution to Canadian unity. ■

WELL DONE!

For a number of years the Office of the Commissioner has awarded merit certificates for exemplary work or initiatives in the area of official languages. Since 1992 32 certificates have been given. In 1996, as detailed in the Commissioner's Annual Report, six more federal institutions were recognized:

- *The Atlantic Canada Opportunities Agency, New Brunswick region*
- *The St. Lawrence Human Resources Centre, Quebec*
- *The Correctional Service of Canada, Quebec Region*
- *Fisheries and Oceans, the Maurice Lamontagne Institute (Sainte-Flavie, Lower St. Lawrence)*
- *Statistics Canada, Ontario Region*
- *Public Works and Government Services, Termium*

INFOACTION congratulates the employees of these institutions for their commitment to courteous service and communication. ■



**de choses
et d'autres...**

RENCONTRE AVEC UN DOYEN

Le 11 mars, le Commissaire a rencontré le docteur Peter Walker, doyen de la faculté de médecine à l'Université d'Ottawa, pour discuter de la formation en français de professionnels de la santé. M. Goldbloom a exprimé au docteur Walker sa préoccupation que la fermeture possible de l'hôpital Montfort pourrait avoir des répercussions sérieuses autant sur la communauté que sur l'université en ce qui concerne la formation de professionnels de la santé francophones. Le docteur Walker, partageant les inquiétudes du Commissaire, l'a assuré que la faculté de médecine entend maintenir son engagement à cet égard. ■

EXPÉRIENCE D'IMMERSION PLUTÔT UNIQUE

Le CEGEP de Sept-Îles offrira l'an prochain un programme d'immersion en sciences humaines plutôt innovateur. Les étudiants pourront choisir eux-mêmes leur niveau d'immersion. Les jeunes francophones pourront suivre jusqu'à trois ou quatre cours (sur sept) en anglais. Les anglophones auront un choix équivalent. ■

UNE CÉLÉBRATION ORIGINALE

Il y a mille façons de célébrer un 25^e anniversaire. On serait porté à croire que 25 ans de cours d'immersion en français langue seconde dans la ville de Toronto feraient l'objet de célébrations dans une école, mais il n'en fut pas ainsi. Mme Barbara Hall, maîtresse de Toronto, a voulu souligner cet anniversaire au sein même de l'hôtel de ville en y tenant une conférence de deux jours à l'intention de plusieurs centaines d'étudiants du secondaire. L'idée lui avait été soumise par un groupe de citoyens préoccupés par l'unité canadienne, dont l'écrivain John Ralston Saul et la journaliste Lisa Balfour Bowen. Plusieurs personnalités se sont jointes aux étudiants au cours de cette célébration pour prouver que non

BRAVO POUR LE BON TRAVAIL !

Depuis quelques années, le Commissariat décerne des mentions d'honneur pour des initiatives ou un travail exemplaires dans le domaine des langues officielles. Depuis 1992, 32 certificats ont été attribués. En 1996, comme l'indique le *Rapport annuel* du Commissaire, six autres mentions se sont ajoutées à la liste des initiatives reconnues.

• L'Agence de promotion économique

du Canada Atlantique,

région du Nouveau-Brunswick;

• *Le Centre des ressources humaines*

de Saint-Laurent (Québec);

• *Le Service correctionnel du Canada,*

Région de Québec;

• *Pêches et océans, Institut Maurice-Lamontagne*

(Sainte-Flavie, Bas Saint-Laurent);

• *Statistique Canada,*

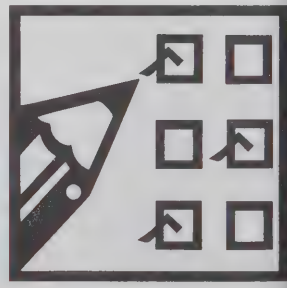
région de l'Ontario;

• *Travaux publics et services gouvernementaux :*

Ternium.

INFOACTION félicite les fonctionnaires de ces institutions fédérales pour la qualité courtoise de leurs services et communications. ■

seulement le français s'intègre à la vie d'un très grand nombre de familles non francophones, mais aussi que cette langue est un lien qui unit les Canadiens. Les conférences, les ateliers et les échanges se sont déroulés entièrement en français. C'était là une façon de prouver que les programmes d'immersion en français langue seconde font partie de la réalité canadienne. Fait à noter : au cours des 25 dernières années, de 7 000 à 9 000 étudiants de Toronto (environ 10 p. 100 de la population étudiante) ont suivi des programmes d'immersion en français. La célébration visait donc à rendre hommage à tous ces étudiants pour leur apport à l'unité du Canada. ■



A u cours de l'année 1997, Statistique Canada commencera à diffuser des données sur la langue maternelle, la langue parlée à la maison et les niveaux de bilinguisme selon les chiffres recueillis lors du dernier recensement. Bientôt les démographes seront en mesure de décrire les changements dans les communautés linguistiques du pays.

L'écart entre les chiffres portant sur la langue maternelle et ceux ayant trait à la principale langue parlée à la maison comme mesure de l'assimilation des Canadiens d'expression française. C'est une équation trop simple pour être juste. (*Rapport annuel* 1996, p. 9).

Le Commissaire rappelle que derrière l'interprétation de statistiques, il y a des forces vives qu'il faut à tout prix considérer. Il souhaite qu'« on cesse de citer des chiffres et de gémir et qu'on fasse quelque chose ». C'est d'ailleurs pourquoi il a déployé tant d'efforts pour obtenir la gestion scolaire pour toutes les communautés de langue officielle, pour faire créer des centres scolaires et communautaires, pour promouvoir l'éducation préscolaire dans la langue de la minorité et pour assurer aux institutions fédérales le respect de la Partie VII de la Loi sur les langues officielles.

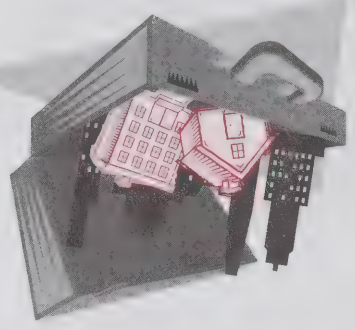
Le Commissaire conclut ainsi la partie de son rapport qui traite du recensement :

La vie dans une communauté de langue officielle n'est pas facile, mais la survie et le dynamisme sont des engagements manifestes. La connaissance linguistique est un continuum, les gens évoluent sur le plan linguistique au fil de leur vie et selon la façon dont ils perçoivent leur langue et leur culture dans différents milieux sociaux. Après tout, la langue n'est pas une abstraction démographique ou constitutionnelle. C'est la force vive de l'identité. (*Rapport annuel* 1996, p. 10).

UN AUTRE DOSSIER DE DÉVOLUTION

Le transfert des responsabilités du gouvernement fédéral aux provinces dans le domaine de la gestion des logements sociaux soulève des inquiétudes dans les communautés de langue officielle en situation minoritaire. Le Commissaire a porté à l'attention du gouvernement fédéral le fait que plusieurs associations coopératives francophones craignent les conséquences du transfert de gestion sur la préservation des foyers de langue française que constituent les 870 centres de logement à l'extérieur du Québec. Ces coopératives couvrent l'ensemble du territoire canadien depuis Vancouver jusqu'à Chéticamp. Un porte-parole du ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux a affirmé dernièrement que le gouvernement fédéral ferait en sorte que les provinces

respectent la Loi sur les langues officielles et qu'elles offrent le même service linguistique. Le Commissaire a tenu néanmoins à inciter le Ministère à s'assurer que des garanties suffisantes soient intégrées aux ententes avec les provinces en vertu de la Partie VII de la Loi, qui engage le gouvernement fédéral à favoriser l'épanouissement des communautés de langue officielle. ■



Un livre, une rose !



Danielle et Justin Olivier,
élèves en immersion à l'école
Empire de Kitchener-Waterloo,
ont l'embarras du choix à
La Librairie française.

Pourtant, il s'en trouve au moins
une dans le sud de l'Ontario, à
Kitchener-Waterloo, ville à
majorité anglophone.

Fondé par des parents

francophiles dont les enfants

étaient inscrits à un programme
d'immersion en français langue

secondaire, ce bijou de librairie n'a

cessé de grandir. On y trouve des livres pour tous les goûts, des disques audio-

numériques, des vidéos, des cassettes, le tout dans la langue de Molière. Une

mine d'or pour tous les amoureux de la langue française qui veulent que cette

langue dépasse les murs d'une salle de classe. Cinq employés vous servent dans

la langue officielle de votre choix !

Si jamais vous passez à Kitchener-Waterloo, ne manquez pas de vous arrêter
à la Librairie française. Qui sait, peut-être vous offrira-t-on une rose ? ■

Selon une tradition catalane, le 23 avril est à la fois fête des roses et du
livre. (C'est aussi la date de naissance de Shakespeare.) En 1995,
l'UNESCO, s'inspirant de cette coutume, a proclamé le 23 avril « Journée
mondiale du livre ». À l'exemple de milliers d'autres, votre librairie vous a peut-
être offert une rose ce jour-là...

Notre façon de souligner la Journée mondiale du livre, c'est de vous faire

connaître une trouvaille qu'un lecteur d'INFOACTION a bien voulu partager avec
nous. Il existe très peu de librairies de langue française à l'extérieur du Québec.

Le 21 mars, le Commissaire a rencontré à
Montréal M. Michael Hamelin, président
d'Alliance Québec, et d'autres membres de cet
organisme : M. David Birnbaum, directeur
administratif, M. Len Macdonald, directeur des
communications, MM. Don Myles et Joseph
Rabinovitch, conseillers, et M. Hugh Meynard,
membre du conseil d'administration.
La discussion a d'abord porté sur la question
de la dévolution de certaines responsabilités
fédérales aux provinces et aux territoires.
Alliance Québec espère que toute entente de
dévolution contiendra une clause linguistique
qui garantira la disponibilité équitable des services
et des programmes dans les deux langues
officielles.

M. Goldbloom a fait un bilan de ses diverses
interventions dans ce dossier, dont son évaluation
de plaintes provenant de tous les coins du Canada
qui procède aussi rapidement que possible. Il a
aussi fait valoir ses communications en parallèle
par lesquelles il a énoncé les principes sur lesquels
devrait être fondée toute politique
gouvernementale devant protéger les droits
linguistiques des Canadiens dans le cadre de toute
dévolution.
Il a aussi été question du projet du
gouvernement du Québec de mettre sur pied des
commissions scolaires linguistiques. Les
participants ont discuté des diverses protections
inhérentes à l'article 93 de la Constitution et à
l'article 23 de la Charte canadienne des droits et

libertés. Le Commissaire a indiqué qu'il suit de
près cette importante question.
Le dossier du renouvellement de l'entente
Canada/Québec sur les soins de santé et les
services sociaux était également à l'ordre du jour.
Cette entente sera renouvelée en 1998 et Alliance
Québec demande l'aide du Commissaire afin que
soient respectés les droits linguistiques de la
communauté anglophone du Québec.
Enfin, le Commissaire a présenté un aperçu
général de la mise en œuvre de la Partie VII de la
Loi sur les langues officielles dans les 27
institutions fédérales désignées jusqu'ici, et a parlé
de son évaluation de leurs plans d'action visant un
appui équitable aux minorités francophones et
anglophones du Canada. ■

UN ORDRE DU JOUR BIEN REMPLI AVEC

alliance
québec

LES DROITS DES FAMILLES DE MILITAIRES

Les membres des Forces canadiennes et leurs familles ont des droits linguistiques. Ceux-ci sont toutefois définis différemment par le ministère de la Défense nationale et par le Commissaire aux langues officielles. À la suite de nombreuses plaintes et jugeant que le Ministère a l'obligation d'offrir des services en français aux familles des militaires francophones, le Commissaire aux langues officielles a décidé, à la demande d'un certain nombre de plaignants, de poursuivre les Forces canadiennes devant les tribunaux.

L'avis de requête déposé devant la Cour fédérale du Canada stipulant à Montréal affirme que les familles des militaires ont le droit de communiquer et de recevoir des services des Intimes (l'Armée canadienne, le ministère de la Défense nationale) ou des tiers agissant pour leur compte dans l'une ou l'autre des deux langues officielles. Dans sa requête, le Commissaire souligne que depuis 26 ans, le Commissaire aux langues officielles reçoit des plaintes portant sur la pénurie de services sociaux, l'absence de services médicaux et les problèmes de santé mentale des militaires et de leurs familles. Les services en question touchent plusieurs domaines, dont l'éducation, la culture, les loisirs, la justice, les services médicaux et les services sociaux.

Le Commissaire espère que les Forces canadiennes et le Ministère apporteront les correctifs qui s'imposent pour que cessent « l'inégalité de traitement et la discrimination systémique ». ■

UNE ÉCOLE UNIQUE

Vous connaissez l'école Jacques-Labrie de Saint-Eustache au Québec ? Sinon vous en entendrez probablement parler un jour. Il s'agit d'une école reconnue comme l'une des plus performantes au Québec en matière d'apprentissage de l'anglais, langue seconde.

L'école Jacques-Labrie, établissement primaire du secteur français, s'est donné comme mission l'enseignement de l'anglais langue seconde. Elle offre un programme intensif d'apprentissage de l'anglais durant cinq mois alors que les cinq autres mois de l'année scolaire sont réservés aux autres matières du curriculum. Ce programme

permet de passer plus de 360 heures d'enseignement de l'anglais comparativement à 60 heures dans un programme régulier. Il est à noter que les élèves doivent consentir à un effort supplémentaire pour suivre leurs autres cours de manière accélérée.

Ce qui distingue cette école des autres offrant un programme intensif d'enseignement de l'anglais, c'est le fait qu'à Jacques-Labrie on accueille uniquement des élèves de sixième année issus des autres écoles de la commission scolaire des Patriotes. On a créé à l'école Jacques-Labrie un environnement socio-culturel qui favorise l'apprentissage de l'anglais langue seconde

Une étude menée par des chercheurs de l'Université Concordia révèle que cette école se classe nettement dans les meilleures en raison de ses programmes intensifs d'apprentissage de l'anglais. L'étude a également établi qu'au secondaire, les diplômés de cette école excellent non seulement en anglais mais aussi dans les autres matières scolaires.

Afin de donner aux parents de l'ensemble du Québec un organisme représentatif des personnes intéressées visant de créer une association intitulée Parents pour la promotion de l'apprentissage de l'anglais langue seconde (PPAALS). ■

CONFÉRENCE AU MINISTÈRE DE LA JUSTICE

Monsieur Goldbloom a été conférer au ministre de la Justice à l'occasion de la Semaine nationale de la francophonie. Il a expliqué qu'il jouait son rôle de Commissaire aux langues officielles contre une contribution à l'unité canadienne.

Faisant un bilan des principales activités du Commissariat, M. Goldbloom a mis en relief son étude sur la disponibilité de la justice dans les deux langues officielles un peu partout au pays. En dépit de certaines faiblesses, l'étude fait état de nombreux progrès réalisés dans le domaine de la justice.

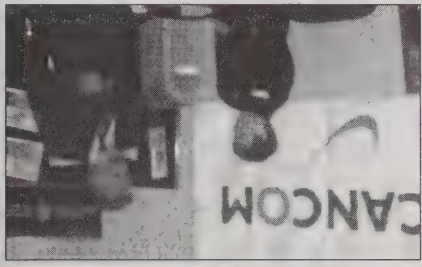
Le Commissaire a bien voulu répondre aux questions des participants sur le traitement des plaintes déposées au Commissariat, sur la menace de fermeture de l'hôpital Montfort, sur l'assimilation au sein des communautés francophones et situation minoritaire, sur l'état du français en Amérique du Nord, etc. ■

LES RADIOS COMMUNAUTAIRES

Le dernier numéro d'INFORMATION vous a mis au courant d'une troisième expérience de partenariat entre le Commissariat aux langues officielles et l'Alliance des radios communautaires du Canada.

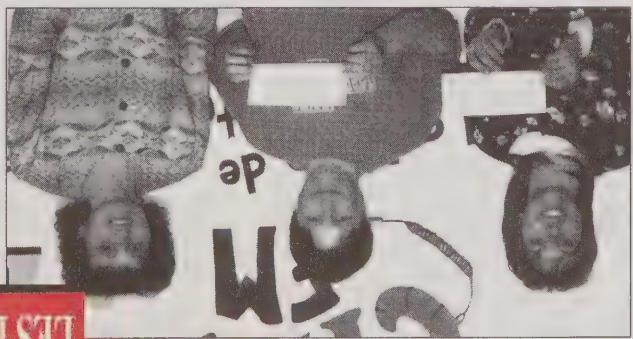
L'activité, qui s'est déroulée sur les ondes de six radios communautaires au cours des mois de janvier et de février, a connu un autre franc succès. Les bureaux régionaux du Commissariat, soit ceux de Moncton, Toronto, Winnipeg et Edmonton, ont répondu à 1 240 appels d'auditeurs qui ont participé au Jeu radiophonique 1997. Ce jeu avait pour objet d'informer les communautés francophones et acadiennes de leurs droits linguistiques et de les inciter à se prévaloir des services fédéraux offerts en français.

Des partenaires du secteur privé ont également participé à cette activité en offrant divers prix aux participants. Le hasard a voulu que les deux prix de 500 \$ offerts par la société CANCOM soient gagnés par deux auditrices de la radio L'Épinière noire de Hearst, en Ontario, Mmes Ghislaine Damboise et Francine Létourneau. Le tirage a été effectué à Ottawa, le 28 février, par le Commissaire aux langues officielles et par le vice-président à la réglementation, aux communications et affaires autochtones de CANCOM, M. Paul Racine.

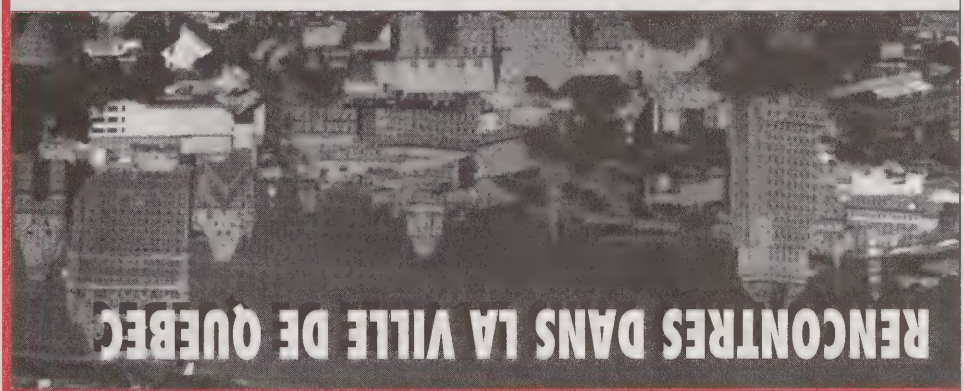


M. Paul Racine, faisant le tirage d'un des deux billets gagnants, en compagnie de Monique Cousineau coordonnatrice.

L'île Lettrée Inc., Gestion Son Image, Les Disques Audiogram Megawatt, Les Productions Folie Avoine et Québec-Amérique ont généreusement participé au Jeu radiophonique 1997 en offrant des jeux et des disques audio-numériques. ■



Ghislaine Damboise et Francine Létourneau, heureuses gagnantes du Jeu radiophonique 1997, en compagnie de Michèle Leblanc, directrice de la radio communautaire CINN-GM de Hearst (Ontario).



RENCONTRES DANS LA VILLE DE QUÉBEC

Le 28 janvier dernier, Le

Commissariat s'est longuement entretenu avec des membres du conseil d'administration de la Voice of English Québec, présidé par M. John Keyes, et avec plusieurs autres représentants de la communauté anglophone de la ville de Québec.

M. John Warnke a présenté le sommaire d'une étude sur le profil démographique de cette communauté dont l'objectif était de cerner les besoins actuels et futurs. Le Québec Community Groups Network a décidé d'entreprendre une étude analogue auprès de toutes les communautés anglophones du Québec.

M. Louis Hanrahan a brossé un tableau des soins de santé et des services sociaux disponibles pour les anglophones de la ville de Québec.

Le Commissaire a été heureux d'apprendre qu'un projet historique portant sur l'apport de la communauté anglophone à la ville de Québec est en voie de réalisation. Mme Rhonda Rioux a

présenté les grandes lignes du projet Joseph Morin Historical Centre, qui progresse rapidement en ce moment. Mme Margaret White a, pour sa part, présenté l'ensemble du dossier de l'éducation dans la langue de la minorité : ses progrès, ses problèmes et ses enjeux. M. Léon Jackson a parlé de l'importance, pour la communauté anglophone, de la programmation à savoir communautaire de la CBC depuis la ville de Québec.

Mme Marianna O'Callagher a mis le Commissaire au courant d'un grand projet qui se déroulera à Québec à l'occasion du 150^e anniversaire de la grande famille irlandaise et de l'importante immigration, passant par la Grosse-Île dans le fleuve en aval de Québec, qui en a résulté.

Au nom de la communauté anglophone de la ville de Québec, M. Keyes a remercié M. Goldbloom pour le fructueux échange et surtout pour son appui à la communauté. ■

UNE JOURNÉE HISTORIQUE À TERRE-NEUVE

Le 28 février 1997, une page d'histoire a été écrite à

St. John's (Terre-Neuve). Avec la signature d'une entente fédérale-provinciale conclue après huit années de revendications, la lutte pour l'obtention de la gestion scolaire francophone s'est soldée par une victoire. En mai, le gouvernement a

entrepris une action additionnelle nécessaire : il a déposé un projet de loi modifiant la *Loi scolaire* du 16 décembre 1996 de façon à y intégrer les principes de l'article 23 de la *Charte canadienne des droits et libertés*. Comme le disait Michel Cayouette, président de la Fédération des parents francophones de Terre-Neuve et du Labrador (FPFTNL) :

Cette entente reflète bien ce que les communautés demandent depuis si longtemps.

Prenant la parole lors de la cérémonie de signature de l'entente,

Brian Tobin, premier ministre de Terre-Neuve et du Labrador,

lançait un message d'espoir et de confiance à tous les Canadiens

qui luttent pour le respect de leurs droits linguistiques :

La communauté francophone de notre province est petite, mais

elle est pleine de vitalité. Les droits d'une communauté, aussi

petite soit-elle, ne valent pas moins que ceux de la majorité.

Aujourd'hui, dans notre province, nous reconnaissons cette

réalité, ces valeurs qui font vraiment le Canada. Nous espérons

que cette entente serve d'exemple à ceux qui ont à résoudre des

questions de minorité linguistique ailleurs. Peut-être que par

votre courage, votre persévérance, vous, les parents, les familles,

serez un exemple pour tout le Canada.

Mme Brédimas-Assimpoulos



Lors d'un récent voyage à Québec, le Commissaire a rencontré Mme Nadia Brédimas-Assimpoulos, présidente du Conseil de la langue française. Parmi les principaux sujets abordés, il a été question des diverses études menées avant par le Conseil que par le Commissariat sur la place des langues officielles sur les sites Web.

Mme Brédimas-Assimpoulos a saisi le Commissaire des initiatives du gouvernement du Québec en faveur de l'amélioration de la qualité du français comme langue de communication, particulièrement dans les secteurs de l'administration publique, de l'éducation et du marché du travail. Elle a exprimé sa crainte de voir cette qualité diminuer en raison des multiples compressions budgétaires.

Au cours de l'entrevue, il a aussi été question de l'apprentissage de la langue seconde et de l'importance de la maîtrise du français par les anglophones du Québec, car cette langue est devenue un atout essentiel dans le monde du travail.

M. Goldbloom a présenté un aperçu global de la situation des communautés francophones et acadienne du Canada, mettant en relief des initiatives du gouvernement fédéral dans la mise en œuvre de la *Loi sur les langues officielles*.

Enfin, Mme Brédimas-Assimpoulos a informé le Commissaire d'un projet que le Conseil entend réaliser et qui portera sur la langue de travail dans le contexte de la globalisation et sur le droit de travailler dans sa langue. Se rapportant à l'étude du Commissariat sur la langue de travail dans la région de la capitale nationale, M. Goldbloom a fait remarquer que lorsque les fonctionnaires rencontrent des problèmes reliés à l'utilisation de leur langue au travail, souvent il ne s'agit pas de mauvaise volonté mais plutôt d'une méconnaissance ou de l'ignorance de la *Loi sur les langues officielles* et des pratiques qui devraient en découler.

Mme Brédimas-Assimpoulos a décrit les études en cours du Conseil, plus particulièrement un projet d'une durée de dix ans sur la qualité du français dans la rédaction scientifique et technique ainsi que dans le cheminement linguistique des immigrants au Québec. ■

RENCONTRE AVEC LE CONSEIL DE LA LANGUE FRANÇAISE DU QUÉBEC

mesure que les parents qui y ont droit agissent. ■

écoles de langue française de Terre-Neuve et du Labrador, au fur et à scolaire francophone provinciale augmentera les inscriptions aux cinq

La FPFTNL est confiante que la mise sur pied d'une commission

dans notre langue et dans notre culture.

finallement acquis les moyens pour nous épanouir pleinement

Pour nous, c'est le début d'une nouvelle ère. Nous avons

permettez-moi de pousser un grand soupir de soulagement!

Au nom de tous les jeunes francophones de la province,

étudiant à l'école St-Patrick de St. John's, s'est exprimé ainsi :

signer l'entente et à prendre la parole. Philippe Enguehard, 11 ans,

avaient invité un représentant des principaux intéressés, les enfants, à

Les organisateurs de la cérémonie de signature de l'entente

Philippe Enguehard, 11 ans, prononçant un discours sous le regard de Brian Tobin, premier ministre de Terre-Neuve et de Roger Grimes, ministre de l'Éducation.



APPUI AUX PARENTS DES DEUX LANGUES OFFICIELLES

La presse écrite et électronique a accordé une place importante à

la présentation d'un mémoire par le Commissaire aux langues officielles à Fredericton, le 21 janvier.

M. Goldbloom a témoigné ce jour là devant le Comité permanent de

modification des lois de la Législature du Nouveau-Brunswick.

Comme plusieurs autres provinces, le Nouveau-Brunswick a entrepris

une réforme structurelle de son système d'éducation. Contrairement

aux autres provinces, toutefois, le Nouveau-Brunswick a aboli ses

conseils scolaires. Les francophones de la province s'inquiètent de la perte

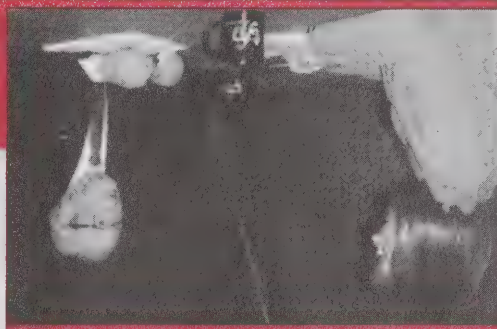
de leur droit à la gestion réelle de l'éducation en français. La

présentation du mémoire du Commissaire a donc représenté un

« renfort de taille », pour citer un leader de la communauté.

Si M. Goldbloom a choisi d'intervenir, c'est qu'il est convaincu

importantes en la matière. ■



UN PAS DANS LA BONNE DIRECTION

Le 17 mars dernier, le Commissaire a déposé un mémoire devant le Comité permanent sur le développement social de l'Ontario, dans le cadre des audiences

publiques tenues à Ottawa sur le projet de la Loi 104 : Loi de 1997 sur un moins grand nombre de conseils scolaires de l'Ontario.

Ce projet de loi propose une vaste restructuration du système éducationnel selon laquelle des conseils scolaires de langue française seront créés pour tout l'Ontario. Le Commissaire considère qu'il s'agit là d'un pas majeur dans la bonne direction.

Dans son mémoire, M. Goldbloom a explicité les pouvoirs nécessaires aux conseils scolaires selon l'article 23 de la Charte canadienne des droits et libertés, et il a insisté sur l'importance d'un financement équitable. ■

Le Commissaire, lors d'une entrevue à l'émission Panorama (TFO - Toronto), avec la journaliste Giséle Guenneville.

Commissaire d'une situation

etc. Elles ont saisi le

phonistes, des audiologistes,

infirmières, des ortho-

des pharmaciens, des

médecins, des dentistes,

professionnelle des

relatifs à la formation

des programmes disponibles

tableau assez complet

Celles-ci ont brossé un

Mme Claudia Lebeuf.

Plante, et la directrice,

la présidente, Mme Diane

Commissaire a rencontré

dernier, à Toronto, le

(RIFSSO). Le 24 janvier

santé et en services sociaux

venant(e)s francophones en

de Regroupement des inter-

très actif connu sous le nom

regroupés en un organisme

Ces travailleurs sont

santé et des services sociaux.

francophones des soins de

15 000 professionnels

que quelque

L'Ontario ne compte

anglais. ■

des services sociaux en

des soins de santé et

la disponibilité au Québec

tout aussi intéressé par

Le Commissaire est

congrès du RIFSSO.

marque à l'ouverture du

a été le conférencier de

Le 31 mai, M. Goldbloom

à cette question.

Montfort est directement lié

Aussi, l'avenir de l'hôpital

avec l'Université d'Ottawa.

de l'Ontario et en a discuté

à ce sujet au gouvernement

Le Commissaire a écrit

gouvernement de l'Ontario.

dernièrement par le

rendues publiques

les nouvelles structures

de services sociaux, selon

programmes de santé et

l'administration des

de la gestion et de

l'élément francophone

problématique, soit

qui pourrait devenir

LE COMMISSAIRE ET LES SOINS DE SANTÉ

LA PARTIE VII ET LA PARTIE IV DE LA LOI SUR LES LANGUES OFFICIELLES

La Partie VII de la Loi sur les langues officielles est d'une importance capitale pour les communautés de langue officielle vivant en situation minoritaire. Comme le faisait remarquer un lecteur, INFOACTION en parle très souvent. Et pour cause, car elle stipule :

Le gouvernement du Canada s'engage à favoriser l'épanouissement des minorités francophones et anglophones du Canada et à appuyer leur développement, ainsi qu'à promouvoir la pleine reconnaissance et l'usage du français et de l'anglais dans la société canadienne.

Cette partie clé de la Loi sur les langues officielles est essentielle à la vitalité des communautés.

En nous référant à la Partie VII de la Loi, nous mentionnons

souvent les PLANS D'ACTION de 27 ministères fédéraux. Quel lien y a-t-il entre les deux ? En réponse à une recommandation faite par le Comité mixte permanent des langues officielles, le Cabinet a demandé au ministre du Patrimoine canadien de coordonner les plans d'action de 27 ministères, sociétés d'État et organismes (y compris Patrimoine canadien). Ces plans devaient exposer, dans les grandes lignes, les façons d'intégrer aux divers programmes les besoins des minorités de langue officielle. Les plans ont été analysés par le Commissaire, et les ministères travaillaient présentement à leur amélioration. Ils portent sur les domaines clés suivants :

- le développement économique;
 - le développement des ressources humaines;
 - le développement culturel et les communications;
 - la santé et le développement social.
- Nous faisons aussi souvent référence à la Partie IV de la même Loi; aussi des lecteurs nous ont-ils demandé d'en préciser le contenu. Voici donc ce qu'elle dicte en matière de communications avec le public et de prestation des services :

Le public a, au Canada, le droit de communiquer avec les institutions fédérales et d'en recevoir les services conformément à la présente partie.

Il incombe aux institutions fédérales de veiller à ce que le public puisse communiquer avec leur siège ou leur administration centrale, et en recevoir les services, dans l'une ou l'autre des langues officielles. Cette obligation vaut également pour leurs bureaux — auxquels sont assimilés, pour l'application de la présente partie, tous autres lieux où ces institutions offrent des services — situés soit dans la région de la capitale nationale, soit là où, au Canada comme à l'étranger, l'emploi de cette langue fait l'objet d'une demande importante.

Non seulement les communautés de langue officielle mais aussi les institutions fédérales se doivent de bien connaître ces deux parties de la Loi. ■

EMBALLAGE ET ÉTIQUETAGE : PAS AUSSI CÔUTEUX QUE ÇA

Rares sont les Canadiens et les Canadiennes qui, un jour ou l'autre, ne se sont pas posés des questions au sujet des coûts de l'emballage et de l'étiquetage bilingues, surtout pour les petites et moyennes entreprises.

aux lois et règlements (qui, soit dit en passant, ne font pas partie de la Loi sur les langues officielles) est d'un cinquième de cent (0,002 \$) de chaque dollar de revenu généré par un produit. Selon Statistique Canada, sur un total d'environ 50 milliards de dollars de ventes annuelles, le coût global de l'emballage et de l'étiquetage bilingues est donc inférieur à 100 millions de dollars par année. Les exigences réglementaires qui régissent l'emballage et l'étiquetage bilingues sont en fait fort limitées et les responsables de l'étude ont constaté que de nombreuses entreprises, de leur propre initiative, les dépassent de beaucoup.

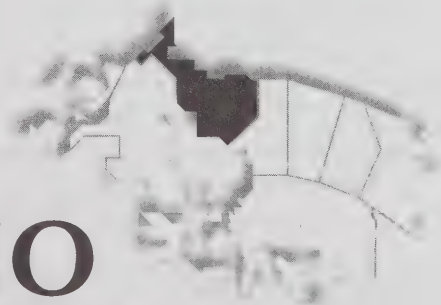
Pourquoi donc ? Tout simplement parce que le bilinguisme fait partie de leur stratégie de marketing. Plusieurs entreprises ont laissé entendre que les règlements pourraient être simplifiés à certains égards. Par contre, les mêmes entreprises ne perçoivent pas les exigences fédérales comme une source importante de problèmes ou de coûts.

En rendant public le rapport en question, le Commissaire a insisté sur l'importance de l'étiquetage et des modes d'emploi bilingues comme moyens de protéger la santé et la sécurité des Canadiens et des Canadiennes et plus particulièrement celles des enfants. ■

Une étude portant précisément sur ces coûts a été rendue publique le 11 février dernier par le Commissaire aux langues officielles. Elle apporte plusieurs réponses à la fameuse question du syndrome de la boîte de CORN FLAKES®...

L'étude a été effectuée dans quatre régions du Canada par des firmes reconnues de comptables agréés : Coopers & Lybrand, Charlotetown; Ernst & Young, Montréal et Kitchener; Price Waterhouse, Richmond (Colombie-Britannique). Elle a été dirigée par un économiste universitaire, J.E. Boritz, Ph.D., F.C.A. de l'Université de Waterloo. Que nous apprend l'étude ? Le rapport démontre que le coût moyen de conformité

DOSSIERS DE L'HEURE EN ONTARIO



Les points à l'ordre du jour de la rencontre du 22 janvier dernier entre le

Commissionnaire et M. André Lalonde, président de l'Association canadienne-française de l'Ontario, qui a eu lieu à Toronto, étaient nombreux et de première importance.

Le dossier de la gestion scolaire que le

gouvernement de l'Ontario vient de garantir à

la communauté franco-ontarienne a fait l'objet

principal des échanges entre MM. Goldbloom

et Lalonde. On sait que l'Ontario a réorganisé

les structures de gestion scolaire et a créé

partout des conseils scolaires de langue

française. On se souviendra que le

Commissionnaire a présenté un mémoire devant

la Commission royale sur l'éducation en

Ontario et est intervenu plus d'une fois auprès

des instances gouvernementales de l'Ontario

afin que les francophones obtiennent la

gestion de leur réseau scolaire ainsi que le

financement équitable de celui-ci. Le

Commissionnaire a assuré M. Lalonde qu'il suivra

de près la mise sur pied des conseils

scolaires de langue française, notamment en

ce qui concerne les pouvoirs réels attribués

aux parents et le financement équitable.

Le Commissionnaire s'est également entretenu

avec M. Lalonde des soins de santé et

des services sociaux en Ontario. Le

gouvernement est essentiellement en train

de céder la gestion de ces soins aux

municipalités. Selon la Loi sur les services

en français (Loi 8), les municipalités ne sont

pas tenues d'offrir ces services en français,

ce qui inquiète la communauté francophone.

Le Commissionnaire cherche à rencontrer

M. Noble Villeneuve, ministre de l'Agriculture

et ministre délégué aux Affaires

francophones, afin de lui parler de ce sujet et

de plusieurs autres.

La formation professionnelle, domaine de

compétence partagée entre le gouvernement

fédéral (ministère du Développement des

ressources humaines) et les provinces et

territoires, connaît des transformations

importantes. La question de la dévolution des

informe le Comité mixte permanent des langues officielles de l'état des

dossiers linguistiques, voilà un des

engagements du Commissionnaire.

Lors de sa comparution devant le Comité

le 11 février dernier, M. Goldbloom a tenu

à faire le point sur les progrès accomplis

au cours des derniers mois quant à la place

de nos deux langues officielles sur

Internet. Il a résumé l'étude du

Commissionnaire, rendue publique en

décembre 1996, dont le but était de repérer

les problèmes et de proposer des solutions

applicables à tous les sites Web fédéraux.

M. Goldbloom a également informé les

membres du Comité que le Commissionnaire

a entrepris un suivi de son étude sur les

points de service.

Le Commissionnaire a saisi le Comité de

l'inquiétude des communautés de langue

officielle face à la dévolution de certaines

responsabilités fédérales vers le palier

provincial, notamment dans le domaine de

la formation des ressources humaines et

dans celui du logement social. Les

communautés craignent une diminution ou

même une disparition de leurs droits

M. Goldbloom a aussi profité de

l'occasion pour présenter un sommaire

du rapport rendu public en février dernier

sur l'emballage et l'étiquetage bilingues.

Enfin, il a été longuement question

du point principal à l'ordre du jour, soit

l'affichage et l'information offerts au

public par les locataires d'immeubles

appartenant à des institutions fédérales.

Le Commissionnaire a appuyé l'usage des

deux langues officielles et a ajouté

que l'affichage n'a qu'une valeur limitée

si le service n'est pas effectivement

disponible. ■

Commissionnaire en Ontario. ■

existe entre l'ACFO et le bureau régional du

M. Lalonde pour l'étroite collaboration qui

l'ACFO et il a réitéré ses remerciements à

point de l'état des dossiers prioritaires de

Le Commissionnaire se préoccupe au plus haut

cours.

le cadre des compressions budgétaires en

chaîne de langue française de TVOntario, dans

été question également de l'avenir de TFO, la

Au cours de cette fructueuse rencontre, il a

œuvre de la Partie VII de la Loi sur les langues

officielles.

son plan d'action pour la pleine mise en

qui a entrepris une révision rigoureuse de

Développement des ressources humaines,

progrès réalisés par le ministère du

M. Goldbloom a aussi mentionné des

à l'ACFO dans ce dossier.

cinq principes à ce sujet. Il a réitéré son appui

cadre des changements prévus; il a énoncé

droits linguistiques des Canadiens dans le

gouvernementale qui protégera l'intégrité des

différents ministères d'adopter une politique

avait demandé au premier ministre et à

Le Commissionnaire a informé M. Lalonde qu'il

programmes dans les deux langues officielles.

disponibilité équitable des services et des

linguistique complète et précise garantisse la

communauté demande qu'une clause

pas sans soulever de fortes inquiétudes. La

responsabilités fédérales aux provinces n'est



RENCONTRE PROFITABLE AVEC LA FCFAC

Le 25 avril dernier, le Commissaire s'est entretenu avec M. Jacques Michaud, président de la Fédération des communautés francophones et acadiennes du Canada, qui était accompagné de M. Yvon Samson, directeur général, de Mme Sophie Falardeau, agente des relations médiatiques, et de Mme Manon Henrie, agente de liaison et communication.

La FCFAC a fait part au Commissaire des inquiétudes des communautés francophones minoritaires face aux compressions budgétaires touchant la Société Radio-Canada, car elles ont provoqué des changements importants de production et de programmation. Les représentants de la FCFAC ont demandé à M. Goldbloom de bien vouloir les aider à obtenir une évaluation continue de la situation en consultation avec les communautés concernées.

Il a aussi été question de la dévolution des responsabilités fédérales aux provinces et aux territoires, situation qui suscite beaucoup d'inquiétudes par

rapport à la diminution ou même la disparition éventuelle des droits linguistiques présentement garantis par la *Loi sur les langues officielles*. Le Commissaire a indiqué qu'il a reçu une douzaine de plaintes à ce sujet de partout au Canada; que son enquête procède avec toute la diligence possible; et qu'entretemps il est intervenu auprès du sous-ministre, du ministre et du cabinet du premier ministre, enonçant les principes que devrait respecter toute entente de dévolution.

Les participants ont ensuite discuté de l'évaluation par le Commissaire des plans d'action de 27 institutions fédérales dans le contexte de la Partie VII de la *Loi sur les langues officielles*. M. Goldbloom a laissé savoir que la deuxième génération de plans montre des améliorations par rapport à la première, mais qu'il persiste des faiblesses et des lacunes qu'il a portées à l'attention de chaque institution. Il a appris, notamment par ses communications avec ses bureaux régionaux, que plusieurs institutions ont établi des consultations plus soutenues avec les communautés, mais il n'a pas encore constaté des résultats tangibles en termes d'accès plus équitable à des programmes et à des ressources. ■

LE CANADA ET LA FRANCOPHONIE

Le 20 janvier, le Commissaire s'est entretenu avec M. Don Boudria, ministre de la Coopération internationale et ministre responsable de la Francophonie. L'ordre du jour comprenait des sujets canadiens et internationaux.

Messieurs Boudria et Goldbloom ont abordé le dossier de l'Inforoute comme outil privilégié pour favoriser l'épanouissement de la francophonie. Ils se sont entretenus également de la Conférence des ministres de la Francophonie responsables de l'Inforoute, qui se tiendra sous peu à Moncton. Cette conférence servira, entre autres, à mettre en évidence le leadership qu'exerce en ce domaine l'Université de Moncton, grâce à son Centre international pour le développement de l'Inforoute en français (CIDIF) à Edmundston, ainsi que les contributions significatives du Canada au développement de l'Internet dans les deux langues officielles. ■

- ✓ C'est facile !
- ✓ C'est efficace et c'est important !
- ✓ Déposer une plainte, c'est rendre service à vos concitoyens et concitoyennes.

Afin d'aider les Canadiens et les Canadiennes qui n'ont jamais déposé une plainte, le Commissariat a rédigé un aide-mémoire à l'intention des personnes qui ne sauraient comment s'y prendre.

QUI PEUT DÉPOSER UNE PLAINTÉ ?

Des membres du public ou des fonctionnaires, en leur nom personnel ou pour le compte de quelqu'un d'autre.

À QUEL SUJET ?

- des services obtenus auprès des bureaux fédéraux désignés;
- de vos possibilités, dans les régions désignées, de travailler dans la langue officielle de votre choix, à titre d'employé(e) d'une institution fédérale;

- de vos possibilités d'emploi ou d'avancement;
- de toute autre question visée par la *Loi sur les langues officielles*.

OÙ ?

À l'administration centrale à Ottawa ou dans l'un des bureaux régionaux du Commissariat (Moncton, Toronto, Montréal, Winnipeg et Edmonton).

COMMENT ?

Par téléphone (voir numéros en page 2), par télécopieur, par écrit ou en personne.

EST-CE ANONYME ?

En règle générale, les plaintes sont confidentielles. Le Commissariat garde secrète l'identité des plaignants, à moins que ceux-ci ne l'autorisent expressément à la divulguer.

N'hésitez pas à communiquer avec le Commissariat. Il est là pour vous servir. ■

ALLOCATION DEVANT L'ACFAS

COMMISSAIRE AUX LANGUES OFFICIELLES

Vol. 4 - No. 1

Le 23 janvier, le Commissaire a prononcé un discours devant les membres de l'Association canadienne-française pour l'avancement des sciences (ACFAS) réunis en congrès au Collège Glendon de l'Université York à Toronto. Le discours a porté sur le rôle du Commissaire et sur l'importance de l'application de la Loi sur les langues officielles.

M. Goldbloom a démontré comment le Commissaire aux langues officielles travaille pour faire en sorte que les Canadiens reçoivent, de la part des institutions fédérales, des services de

qualité dans la langue officielle de leur choix. Il a traité en profondeur de son rôle dans la défense des droits à l'instruction dans la langue de la minorité, et plus particulièrement du droit de la minorité à la gestion scolaire. Il a également abordé le domaine de l'éducation depuis la maternelle jusqu'au niveau universitaire en soulignant certains des progrès réalisés ainsi que les défis qui restent à surmonter.

Le Commissaire a fait part des résultats d'une étude sur l'administration de la justice en français qu'il a menée auprès

des tribunaux fédéraux. Il a dressé la liste des études que le Commissariat a effectuées récemment sur les questions suivantes : la place du français dans l'information, les conditions linguistiques de travail des fonctionnaires fédéraux, l'emballage et l'étiquetage dans les deux langues officielles et, enfin, la mise en application de la Partie VII de la Loi.

Le Commissaire a conclu en souhaitant que les jeunes Canadiens de demain puissent dans la riche expérience de notre dualité linguistique pour faire du Canada un pays qui valorise les langues. ■

UN NOUVEAU REGROUPEMENT NATIONAL

Le Regroupement des intervenants francophones en santé et en services sociaux de l'Ontario (RIFSSSO) a servi de modèle pour la création d'un réseau national de même nature qui a été lancé à Ottawa le 30 mai. On sait que le RIFSSSO, fondé en 1990, est considéré comme l'un des organismes les plus dynamiques et avant-gardistes de l'Ontario français.

Trente professionnels francophones travaillant dans les domaines de la santé et des services sociaux et représentant sept provinces se sont réunis afin de créer un réseau national. L'objectif du nouvel organisme est de tisser des liens plus étroits entre les professionnels francophones des provinces autres que le Québec, tout en maintenant les rapports solides déjà établis avec leurs homologues québécois et ceux du RIFSSSO. Ce

regroupement permettra aux professionnels de la santé et des services sociaux de partager leurs ressources et leurs expériences en créant un réseau national d'information qui tirera profit des nouvelles technologies de communication. Invité à prendre la parole lors de la réunion de fondation, le Commissaire a profité de l'occasion pour partager certaines expériences qu'il a vécues en tant que médecin et pour rappeler l'histoire de l'assurance-santé au Canada. Le Commissaire a félicité les participants pour leur insigne initiative qui met en relief l'appui que le nouvel organisme apportera aux communautés de langue officielle vivant en situation minoritaire. Il a souligné l'importance pour les professionnels des soins de santé et des services sociaux de pouvoir échanger de façon continue avec leurs homologues francophones. Il a établi un parallèle entre le droit des



Le Commissaire et les délégués de sept provinces lors de la première rencontre nationale des professionnels en santé et en services sociaux.

son ferme appui. ■

communautés de langue officielle à l'éducation dans leur langue et leur droit aux institutions de soins de santé. Comme l'avait fait la présidente de S.O.S. Montfort, invitée elle aussi à cette rencontre, M. Goldbloom a souligné l'enjeu national que représente la survie de l'hôpital Montfort, faisant valoir que cette institution constitue un milieu professionnel et clinique francophone unique en son genre. C'est précisément en raison du caractère national de la lutte pour la survie de Montfort que le Commissaire s'est engagé à défendre activement cette cause.

M. Goldbloom a souhaité tout le succès possible au nouvel organisme et l'a assuré de

EXTRAIT DU RAPPORT ANNUEL

En 1996, le Commissaire a reçu 1 723 plaintes, dont 1 371 se sont

révélées recevables. Du nombre de plaintes instruites, 74 p. 100

concernaient le service au public. Le Commissaire a émis 195 recommanda-

tions de mesures correctives auprès de diverses institutions fédérales.

À la requête de plaignants, le Commissaire a formé quatre

nouveaux recours judiciaires, dont trois concernant Air Canada et un

concernant le ministère de la Défense nationale.

En février 1996, M. Goldbloom déposait un rapport intitulé « Un tracé

pour agir - La mise en œuvre de la Partie VII de la Loi sur les langues



Marmen Béchade, M. Goldbloom, Luc Miquin, Danielle Dubois.

e concours de rédaction organisé par le Commissariat aux langues officielles en partenariat avec l'Association canadienne d'éducation de langue française (ACELF), dans le cadre de la Semaine nationale de la francophonie, avait pour thème « la chanson d'expression française ».

officielles de 1988 ». Il y réclamait que s'impose un leadership ferme et

plus efficace de la part du gouver-

nement fédéral. Il a subseqüemment souligné certains progrès du Conseil

du Trésor dans la mise en œuvre de la Partie VII de la Loi au sein de

l'appareil fédéral et dans les plans d'action de diverses institutions.

Le Commissaire a rendu publiques trois études d'envergnure. Les deux premières

s'intitulent *L'utilisation de l'Internet par vingt institutions fédérales* et

Incidence financière de l'emballage et l'étiquetage dans les deux langues sur

les petites et moyennes entreprises au Canada. Une troisième étude évalue

dans quelle mesure l'application des

Le jeudi 20 mars 1997, lors de la remise des prix

présidée par le premier ministre Jean Chrétien, M. Goldbloom a présenté

le premier prix (bourse de 1 000 \$) à Marmen Béchade, étudiante à

l'École secondaire de Kelowna (Colombie-Britannique). Le deuxième

prix du Commissaire (bourse de 500 \$) est allé à Luc Miquin, étudiant à

l'École secondaire Notre-Dame de Bonnyville (Alberta). Un troisième

régléments, lignes directrices et poli-

tiques du Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes

correspondent aux objectifs de la Partie VII de la Loi sur les langues officielles.

Le Commissaire a entrepris de faire un suivi de son rapport sur le service au

public et de faire une évaluation plus poussée du bilinguisme dans les cours

et les tribunaux administratifs fédéraux. Le Commissaire s'intéresse activement

à la dévolution des pouvoirs du fédéral aux provinces, compte tenu des

conséquences sur les droits linguistiques des communautés de langue officielle en situation minoritaire

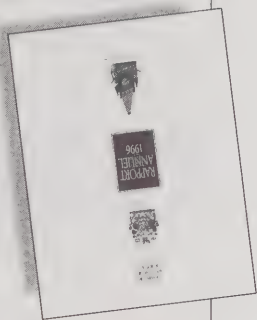
et sur la disponibilité de services dans leur langue. ■

Écrivains en herbe récompensés

prix (bourse de 500 \$) a été décerné à Danielle Dubois, étudiante à l'École canadienne-française de Saskatoon. La cérémonie avait lieu au Parlement. A cette occasion, le Commissaire a félicité les enseignants et les enseignantes qui ont encouragé leurs élèves à participer au concours, qui a permis au Canada de se rendre compte une fois de plus de la vitalité intellectuelle des jeunes Canadiens et Canadiennes. ■

Le Rapport annuel 1996 du Commissaire démontre qu'il y a eu avancement dans le dossier de la gestion scolaire pour les minorités de langue officielle :

LA GESTION SCOLAIRE



« En ce qui concerne le service au public, 100 p.100 est le seul chiffre acceptable ». C'est là un message que je livrais en février 1995 et qui est, en quelque sorte, le leitmotiv de l'ensemble du Commissariat aux langues officielles lorsqu'il s'agit d'évaluer la qualité des services au public canadien.

Le vingt-sixième Rapport annuel du Commissaire aux langues officielles, que j'ai déposé le 8 avril dernier, fait foi de l'obligation qui est la nôtre de continuer à



DES SERVICES DE QUALITÉ : RIEN DE MOINS

Editorial — Victor C. Goldbloom

chercher la justice linguistique, respectant l'histoire de notre pays et tenant ainsi compte des réalités humaines d'hier et d'aujourd'hui.

Les services de qualité dans les deux langues officielles offerts par les institutions fédérales, ainsi que le traitement équitable du français et de l'anglais au sein de celles-ci, jouent un rôle important pour rassembler les Canadiens et les Canadiennes.

Le rapport que j'ai déposé se veut donc un portrait linguistique de l'année 1996 au Canada. J'y fais le bilan des progrès et des difficultés observés dans les communautés de langue officielle. Il est aussi de mon devoir de porter à

des francophones et a demandé à la province d'adopter une loi prévoyant une gestion intégrale, par la minorité, au plus tard à la fin de la prochaine législature.

Tout en constatant que la mise en oeuvre de la gestion scolaire est en bonne voie dans plusieurs provinces mais que les problèmes de ressources et d'infrastructures ne sont pas encore tous réglés, le Commissaire rappelle que : « Bien sûr, il n'existe pas de solution miracle : seulement l'équité, le dialogue et la bonne foi. » ■

COMMUNIQUEZ

avec le bureau régional le plus près de chez vous :

Bureau central (613) 996-6368

Atlantique 1 800 561-7109

Québec 1 800 363-0628

Ontario 1 800 387-0635

Manitoba - Saskatchewan 1 800 665-8731

Alberta - Colombie-Britannique - Territoires du Nord-Ouest - Yukon 1 800 661-3642

L'HÔPITAL MONTFORT

renseignements précis, expliquer la nature d'une maladie, donner des instructions faciles à comprendre et à suivre concernant la poursuite du traitement à la maison, obtenir un consentement éclairé aux interventions...

Le Commissaire a également souligné

l'importance de l'hôpital Montfort comme

milieu français professionnel

et clinique pour la formation de

professionnels de la santé francophones

(médecins, infirmières et infirmiers,

pharmaciens, physiothérapeutes,

psychologues, dentistes, etc.).

Le 18 avril, M. Goldbloom a écrit

au premier ministre Mike Harris. Le

22 mai, il a visité l'hôpital, et le même jour il

a envoyé une nouvelle lettre à

M. Sinclair. Enfin, le 27 mai, il s'est rendu à

Toronto pour y rencontrer

M. Sinclair et d'autres membres de la

Commission. « C'est une question

de la nature même du Canada », leur

a-t-il dit. ■

d'anglophones a également appuyé la campagne S.O.S. Montfort. Invoquant la

Partie VII de la Loi sur les langues officielles,

le Commissaire a adressé une lettre à M. Jim

Wilson, ministre de la Santé, ainsi qu'à

M. Duncan Sinclair, président de la

Commission, expliquant les raisons pour

lesquelles l'hôpital Montfort doit être

conservé. À la suite d'une recherche

démographique effectuée par le

Commissariat, M. Goldbloom fait ressortir

que l'hôpital Montfort

dessert un bassin de population de

200 000 francophones, dont 28 000, surtout

des personnes plutôt âgées,

sont unilingues.

Dans une entrevue qu'il accordait au

quotidien *Le Droit*, le 1^{er} mars,

M. Goldbloom commentait la décision

de la Commission en ces termes :

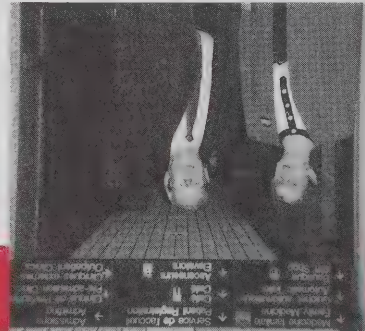
En tant que médecin, je suis

particulièrement sensible à l'importance

de la langue dans les communications

avec les patients : obtenir des

M. Goldbloom et
Mme Gisele Lalonde,
présidente de S.O.S. Montfort.



L'hôpital Montfort est situé dans la région de la capitale nationale, mais la question de son avenir a défrayé les manchettes à travers tout le Canada. On sait que la Commission de restructuration des soins de santé en Ontario a recommandé au gouvernement de fermer les portes du seul hôpital universitaire de langue française de la province en juin 1999. Dès cette annonce, les francophones de la région, de tout l'Ontario, voire même de tout le Canada, se sont mobilisés pour faire renverser cette décision. Un nombre important

I nvité à prononcer une des allocutions de circonstance à l'occasion de la 48^e Assemblée générale annuelle de l'Association canadienne-française de l'Ontario, qui a eu lieu à Ottawa le 31 mai dernier, M. Goldbloom a dressé un bilan des dossiers prioritaires au Commissariat aux langues officielles. Il fut chaleureusement applaudi lorsqu'il traita de la restructuration de la gestion scolaire en Ontario, plus spécifiquement du financement équitable auquel les onze conseils scolaires de langue française ont droit. Le Commissaire a également été acclamé lorsqu'il exprima le souhait, partagé par un nombre important de Franco-ontariens, d'assister, dans un avenir pas trop éloigné, à la création d'une université de langue française en Ontario. Les délégués ont particulièrement apprécié les commentaires de M. Goldbloom relativement à la chaîne de télévision TFO, qui est devenue une institution indispensable en Ontario. Il a incité les membres de l'ACFO à appuyer

plus que jamais les efforts de TFO, qui envisage la possibilité d'étendre ses services à la grandeur du pays. C'est en abordant le dossier de l'avenir de l'hôpital Montfort que M. Goldbloom a déchaîné l'enthousiasme de la centaine de délégués. La déclaration suivante lui a d'ailleurs valu une ovation debout :

Si par malheur la Commission de restructuration des soins de santé maintient sa décision et propose plutôt de fusionner un pavillon Montfort à un méga-hôpital, S.O.S. Montfort ne disparaîtra pas ! S.O.S. Montfort ne se taira pas ! Et je suis fier de participer à cet effort de conserver le seul hôpital universitaire de langue française de l'Ontario.

M. Goldbloom a rappelé aux délégués que c'est au nom de l'unité nationale du pays fondée sur les deux communautés de langue officielle qu'il est prêt à mener la lutte jusqu'au bout. ■

LIBRARY
FEB 9 1998

AN ELOQUENT EXPRESSION OF GRATITUDE

From the beginning of his mandate the Commissioner has always had his concern the protection and defence of the language rights of the official language minority communities. On October 17, at a national symposium held in Ottawa under the auspices of the Commission nationale des parents francophones, parents paid a heartfelt tribute to the Commissioner and thanked him publicly for his commitment and the results he has achieved.

On behalf of the participants in the symposium, Louise Bélanger-Hardy praised Dr. Goldbloom and drew attention to his outstanding work in the area of educational rights. She singled out some highlights of the Commissioner's distinguished contributions.

You and your team have been most accommodating to the parents who were applicants in various court cases. In some cases, you acted as a conciliator.

You have travelled the country, readily agreeing to appear on many open-line

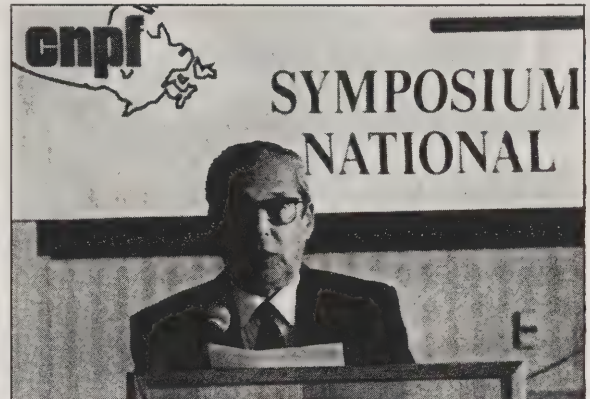
radio programs to explain the Official Languages Act to Canadians.

On many occasions you have met with parents in their respective communities.

You have personally always shown energy, especially in meetings that you initiated with the ministers of education of the various provinces.

Parents have been most grateful for your intervention in various cases, for example, in British Columbia at the tribunal of first instance level, in Ontario in the Séguin case and in the Supreme Court of Canada in the Mahé case and the Manitoba reference.

We also wish to call attention to the important studies that the Office of the Commissioner has conducted, such as the 1992 study on the impact of abolition of the Court Challenges Program, which makes it easier for parents to claim their educational rights.



As a token of gratitude and appreciation, Dolorès Nolette, President of the Commission nationale des parents francophones, presented the Commissioner with a painting by Jacques Poirier entitled "Journée d'été" ("Summer Day"). She invited Dr. Goldbloom, in contemplating the painting, to remember that, all across Canada, in the valleys, the prairies and the mountains and along the coasts, there are Francophone parents who remember all he has done for them.

MONTFORT HOSPITAL

For many months — in fact, from the beginning — the Commissioner has been providing solid support to Montfort Hospital and communicating with the Premier of Ontario, the provincial Minister of Health, the Chair of the Restructuring Commission and other interested parties. Dr. Goldbloom has also been concerned for a long time about the shortage of French-speaking health professionals to provide care in the official language minority communities.

After discussing this problem with Warren Praznik, Manitoba's Minister of Health, and on more than one occasion

with Dr. Peter Walker, Dean of the Faculty of Health Sciences of the University of Ottawa, the Commissioner is preparing to advance the idea of federal-provincial co-operation in the area of the training of French-speaking health professionals. Major elements of this plan would be the use of Montfort Hospital as a clinical and professional setting for such training and a commitment signed by students to return to their province or territory and practise their profession there for a certain number of years for the benefit of the community.



ATTENTION

New address of the Office of the Commissioner of Official Languages headquarters as of October 14, 1997:

Canada Building
344 Slater Street, 3rd Floor
Ottawa, Ontario K1A 0T8

All our telephone numbers remain the same.

For additional information:
(613) 996-6368.

E-Mail: ocolo@synapse.net
Web site: <http://ocolo-clo.gc.ca>

When history has a rendez-vous with the theatre — a partnership project

Canada is such a large country that it is not easy for Canadians to get to know each other across the distances that separate us. Yet it is important to understand our historical origins and how our linguistic duality functions.

The Commissioner of Official Languages addresses as follows the thousands of young people who attend a rendez-vous with Canadian history in the theatre:

We need to learn as much as we can about the human realities of the human beings who make up the Canadian mosaic: their roots, their traditions, their concerns, their contributions to our country.

*History is indispensable to that understanding. That is why I commissioned Anne Chislett's *Then and Now* for Geordie Theatre Productions. I hope you will find it enjoyable as theatre and stimulating as a basis for discussions.*

Geordie Theatre Productions has already begun touring *Then and Now*, mainly to young Anglophones in Quebec, starting on the Island of Montreal, going on to the Eastern Townships, Gaspé, the Magdalen Islands, Abitibi and the North Shore

and even to New Brunswick and Nova Scotia.

The scenario by Anne Chislett, one of Canada's most esteemed dramatists, features two teenagers, Margot and Peggy, who enter a virtual historical reality in which

At their teachers' request each teenager must write an assignment on linguistic duality. They are far from thrilled with the idea. Instead of getting down to work, they decide to play a computer war game. The rules of the game change suddenly and the computer, in league with

history, plays a strange trick on them. This is the start of a mysterious journey into the history of Canada from Jacques Cartier to the Stanley Cup — but it's impossible to explain and must be seen to be understood.

During their odyssey on the Internet Peggy and Margot meet a host of figures from Canadian history who tell them how the past has shaped the present.

Geordie Theatre Productions, which have 17 years' experience in touring plays in remote areas, know how to capture the attention of the young and not so young and how to nourish their pride in belonging to a country with a rich history that they will come to know better.

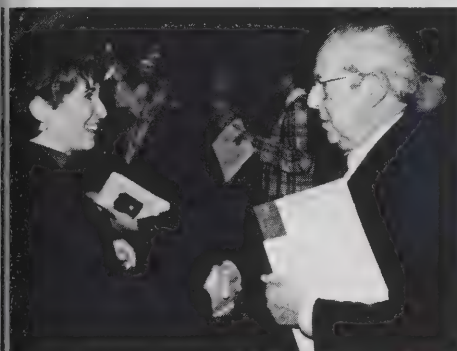
The company has produced a study guide to accompany the play. It complements in the classroom the theatre experience of thousands of young people eager to gain a better knowledge and understanding of their country's linguistic duality.



the computer becomes, in a sense, the engine of an adventure that will take them through several centuries of history. Canada's linguistic duality, which is embodied mainly in four actors who transform themselves into a multitude of figures from our history, is at the heart of the experience.

National Symposium *a historic conference*

A national symposium on equality of results in education was held in Ottawa on October 17-18. It was organized by the Commission nationale des parents francophones (CNPf) in co-operation with the Alliance canadienne des responsables et des enseignants et enseignantes en français, the Conseil canadien des droits linguistiques, the Fédération de la jeunesse canadienne-française and the Fédération nationale des conseillers et des conseillères scolaires francophones.



The Commissioner with Dolorès Nolette, President of the CNPF.

Prior to the symposium CNPF had published a study by Normand Frenette and Saeed Quazi of the Ontario Institute of Studies in Education entitled *L'effectif et la rétention des élèves dans les écoles françaises de langue minoritaire au Canada, 1980-1994* (Enrolments and the retention of students in minority language French schools in Canada, 1980-1994).

The Commissioner gave the symposium's keynote address and called it a historic conference because of its single major theme: results. He spoke of his efforts, together with those of the official language minority communities, to attain school governance, which now exists in various forms in each province and territory. Although Dr. Goldbloom was not ready to declare "mission

accomplished", he is pleased with the fact that such progress opens the door to further advances.

Since school governance is limited to the elementary and secondary levels, he pleaded for a pre-school program in each community. He also voiced his hope of seeing enrolments increase in community college and post-secondary institutions. He deplored the loss of strength caused by dropping out and illiteracy and emphasized the unique contribution made by school and community centres, which are very valuable resources.

Dr. Goldbloom expressed his concern about shortcomings in our knowledge of our history.

The historical roots of our linguistic duality, the basis of relations between our two official language communities, are largely unknown. The principles, objectives and requirements of the Official Languages Act, what it says and does not say, are a mystery to most of our fellow citizens.

I ardently hope that we will make a collective effort to teach our history well and clearly indicate the human

realities, past and present, of our linguistic duality.

The Commissioner expressed his deep concern about language quality, both of English and of French.

He invited participants to remain optimistic despite certain statistics, such as those of the last census, which will soon be published and which some people will seize upon to predict the disappearance of the Canadian Francophonie outside Quebec.

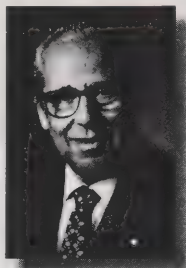
This symposium is concerned with results. The most fundamental of these results is the survival of our communities. To ensure that, tools are required, beginning with school management, and it is to identify and obtain them, and then use them as effectively as possible, that we are gathered here today.

After congratulating the symposium's organizers, the Commissioner concluded by quoting Madame de Maintenon, the Marquise Françoise d'Aubigné: "Love your children....Bear in mind that their happiness depends on their education."



Editorial

BUILDING A BETTER COUNTRY



Each of us has the responsibility to contribute to the building of a better country. As Commissioner of Official Languages, I monitor the quality of services provided

in both official languages by federal institutions and the equitable treatment of English and French within them.

The action plans of federal institutions in this regard are rich in promises, but still do not produce adequate results. The official language minority communities rely a great deal on the Commissioner's vigilance and on his interventions on behalf of respect for their language rights.

It is INFOACTION's role to inform you about the various activities of the Commissioner and the Office of the Commissioner, who have as their objective the building of a better country.

IMPORTANT MEETINGS

On October 21 the Commissioner met with Art Eggleton, the Minister of National Defence. The Minister gave an update on implementation of the Commissioner's recommendations on the language rights of service members' families. The discussion also dealt with the specific case of Canadian Forces Base Moose Jaw, Saskatchewan, which is still before the courts. The availability of various training courses, particularly at specialized levels, was also discussed, as was the assignment of service members to unilingual bases in order to attend such courses.

In Dr. Goldbloom's view the Department is taking significant steps to make the changes he had proposed to eliminate inequalities of treatment.

The issue of bilingualism at Royal Military College in Kingston, Ontario, was also on the agenda.

Mr. Eggleton assured the Commissioner of his determination to give a high priority to linguistic issues in the Department of National Defence. He also expressed the hope that co-operation between his Department and the Office of the Commissioner will continue.

On September 19 Dr. Goldbloom had a meeting with Diane Marleau, the Minister for International Co-operation and Minister responsible for La Francophonie. They discussed, among other topics, the presence

of French on the Internet, which is an effective tool for promoting the vitality of the international Francophonie. The Commissioner took the opportunity to reiterate his support for the recommendation that Canada had sponsored at the ministerial meeting of the G7 in Brussels. It proposed that there be cultural and linguistic diversity on the information highway. The Commissioner also discussed the action plan approved at the Conference of Ministers of La Francophonie responsible for the information highway, which was held in Montreal on May 12-21, 1997.

On October 20 Dr. Goldbloom met with Ronald Duhamel, MP for Saint Boniface, Manitoba, and Secretary of State (Science, Research and Development) and Minister responsible for Western Economic Diversification. The main topic of their discussion was the training of French-speaking health professionals. Dr. Goldbloom also discussed the results of the 1996 study conducted by the Office of the Commissioner on the place of the two official languages on the Internet. He summarized the progress made in recent months with regard to the use of French on federal Web sites.

On September 12 the Commissioner met with Mauril Bélanger, MP for Ottawa-Vanier. Topics on the agenda were the future of Montfort Hospital and possible legislative amendments.

"TOGETHER WE ALL WIN"

The 1997 Canada Games, which were held in Brandon, Manitoba, on August 9-23, brought together 4,500 young Canadians inspired by the motto of the Games: "Together we all win." This huge national gathering showed that bilingualism also is a winning formula.

From the beginning the importance attached to bilingualism was evident. The athletes took the traditional oath in the official language of their choice. The opening ceremony reflected the artistic and cultural dynamism of Canada's two linguistic communities and set the tone for the entire Games.

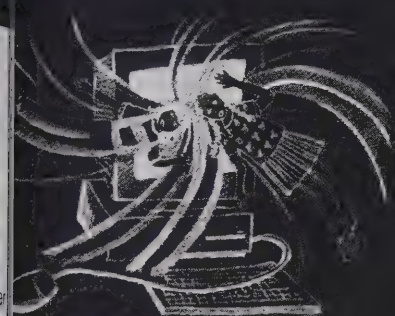
Bilingualism was mandatory in advertisements, signs, logos, publications, news releases, etc., at all sites. The Games' Linguistic Services Division was clearly equal to the challenge.

Something else worth noting: more than 400 volunteers, recruited in Brandon and the surrounding area, including Canadian Forces Base Shilo, wore a button clearly indicating that they spoke English and French.

The Linguistic Services Division carried out a project that will surely have an effect beyond the two weeks

in Brandon. It published bilingual glossaries on 16 of the 18 sports of the 1997 Games. Quite a legacy for the next Canada Games! It also made a series of recommendations proposing ways of solving certain linguistic problems that might arise at the next Canada Games in Corner Brook, Newfoundland and London, Ontario.

INFOACTION congratulates the Linguistic Services Division of the Canada Games in Brandon as well as the many volunteers for the respect they showed for Canada's linguistic duality.



Then AND NOW

ENTERTAINING PLAY IN ENGLISH

(Please read all about it: page 2)

AVAILABLE FOR TOURING: IN QUEBEC & EASTERN CANADA
JANUARY to MARCH 1998

AGE GROUP: 12 to 17 year olds

THEN AND NOW: written and produced for Geordie Theatre Productions from Montreal

THEN AND NOW is sponsored by the Office of the Commissioner of Official Languages

FOR FURTHER INFORMATION OR TO BOOK:

PLEASE CALL ZAKIA DEMAGHELATROUS AT (514) 845-9810

A RENEWED PARTNERSHIP



A SUCCESS STORY



From left to right: Joan Imhoff, Olive Collett and Sharon Farrell.

An English Book Room for the Gaspé? Where there's a will there's a way! When the only English bookstore in the Gaspé region closed in New Carlisle, the staff of the region's English-language community

newspaper, SPEC, decided to take matters into their own hands. They turned an unused dark room in the newspaper's offices into a full-fledged English bookstore. People were encouraged to clean out their personal bookshelves to contribute to the bookselling business.

SPEC'S BOOK ROOM now serves close to 1,600 English-speaking Gaspésians living along the south coast. It has a collection of thousands of books which are sold at very reasonable prices. Proceeds go to help support SPEC, which is faced with the high cost of publishing a small newspaper.

For the fourth consecutive year the Office of the Commissioner of Official Languages will engage in a national communications activity in partnership with the Alliance des radios communautaires du Canada. The regional offices of OCOL and eight community radio stations will take part. The stations involved in the project will broadcast information capsules, to be followed by audience participation. The capsules will concern the application of the Official Languages Act and the various services that the Office of the Commissioner provides to Canadians.

Since he took office in 1991 Dr. Goldbloom, who wishes to reach as many Canadians as possible, has often sought the co-operation of the radio stations associated with the Alliance des radios communautaires du Canada to get his message across.

A FIRST IN MANITOBA



Last July the Commissioner awarded a merit certificate to the Tax Services Office of Revenue Canada in Winnipeg. This was the first presentation of such a certificate to a federal institution in Manitoba.

Dr. Goldbloom congratulated Bruce Cork, the Director, and Gerry Cormier, Co-ordinator of Official Languages Services, as well as the 70 staff members who attended the ceremony. The Commissioner paid tribute to all those who have contributed to the progress achieved over the years in improving the linguistic quality of client services.

A NEW NETWORK

The government of Quebec is revising access plans for English-language health services. Fearing that this revision may limit the rights of Anglophones, Alliance Quebec and its seven regional associations have formed a Network of English-speaking citizens. The Network will ensure that the government does not change the rules on the provision of health and social services to a system based on the number of Anglophones living in a given region.

In a brief to the government the Network pointed out that the Act respecting Health Services and Social Services "makes absolutely no mention of any rule of where numbers warrant." The Network hopes that the number of users will not put an end to existing services, such as access to a health information line in English, home care and psychological services.

Under the Act regional health boards develop an access plan for English-language services in their respective regions. These plans were revised early in 1997. Following this revision some people expressed their concern about a proliferation of bilingual institutions that would give less importance to French.

The Network has pointed out that these fears are unfounded and has noted that the 170 bilingual institutions (out of 550 in Quebec) practise a form of bilingualism that respects the language of the majority. The Network hopes that existing services will be maintained and is making this its principal objective.

REACTION TO THE CALGARY ACCORD

The Commissioner of Official Languages has written to the President of the Privy Council and Minister of Intergovernmental Affairs, Stéphane Dion, to call attention to the absence of explicit recognition of the official language minorities in the Calgary Accord and express his disappointment at this omission, as follows.

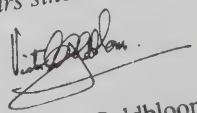
Dear Mr. Dion:

The position taken by the nine provincial premiers who met in Calgary, in my view, has positive elements of definite interest.

However, I cannot but regret the absence of any recognition of the official language minorities.

Allow me therefore to earnestly ask you to include this concern in future federal-provincial discussions on the future of Canada.

Yours sincerely,


Victor C. Goldbloom

AMONG THE FRANCO-MANITOBANS

On a recent trip to Manitoba the Commissioner spoke with representatives of the Société franco-manitobaine (SFM), namely Patricia Courcelles, its President, Daniel Boucher, Chief Executive Officer, and Renald Rémillard, Policy Adviser.

Dr. Goldbloom summarized the main points discussed at his meeting with the Minister of Health and Minister responsible for French Language Services, Darren Praznick. The discussion dealt with the community's needs in this area, the training of French-speaking health professionals and certain features of urban and rural communities.

The SFM representatives expressed their great concern about the transfer of the federal government's responsibilities

to the provinces, particularly with regard to professional training, health and housing. Dr. Goldbloom reiterated the five main principles that should govern devolution, which he set out several months ago in a letter to the federal minister concerned and in a preliminary report on the subject.

The SFM is concerned about the implementation of the action plans of the 27 federal departments, Crown corporations and agencies which must integrate into their programs the needs of the official language minority communities. The Commissioner assured the SFM that he is very closely monitoring the implementation of the recommendations made in his initial report *A Blueprint for action 1988: Implementing Part VII of the Official*



Patricia Courcelles, President of the SFM, and Dr. Goldbloom.

Languages Act. It will be recalled that the Commissioner called for firm and effective leadership from the federal government. He shares the concerns of the SFM and reiterated his determination to ensure that the official language communities are treated equitably by federal institutions and are kept in mind by them.

A WATERSHED YEAR IN ONTARIO

Like their predecessors, Tréva Cousineau, the new President of the Association canadienne-française de l'Ontario (ACFO), and Lorraine Gandolfo, the new Director General, were intent on meeting with the Commissioner to discuss the major issues in Ontario.

Since the start of the new school year represents a turning point in Ontario, Ms. Cousineau told the Commissioner of the Franco-Ontarian community's principal concerns over the merger of school boards, scheduled for January 1, 1998. This is also the year of full school governance for the province's Francophones, and it coincides with a major reduction in the number of Ontario school boards. Ms. Cousineau pointed out that ACFO has many unanswered questions about funding, the exact role the school boards will play and the urgent need many French-speaking students have for remedial instruction. The Commissioner is sensitive to all of these issues and is following developments very closely; he has intervened several times in these various issues.

Ms. Cousineau summarized the situation of French-language post-secondary instruction, noting the major achievements, as in the area of community colleges. On the other hand, she informed the Commissioner of certain problems at the Collège des Grands Lacs in central-southwestern Ontario. This is an institution "without walls" that has five satellite

campuses. The President of ACFO asked the Commissioner to bring the issue of funding for this Collège to the attention of the Ontario Minister of Education and the Minister of Canadian Heritage. Dr. Goldbloom is prepared to write to the Minister of Education about this.

ACFO also discussed the future of Montfort Hospital with the Commissioner. Dr. Goldbloom reiterated the importance he attaches to this hospital as a French-language professional and clinical environment for the training of French-speaking health professionals. He informed them of his ongoing contacts with Dr. Peter Walker, Dean of the Faculty of Medicine of the University of Ottawa.

The Calgary Accord was also on the agenda. Like many Francophone organizations, ACFO hopes that the first ministers will add to their "framework for discussion" a section that would recognize the official language minority communities. The Commissioner informed ACFO of the representations he will soon be making to the authorities concerned to point out the lack of recognition of the official language minorities in the Calgary Accord.

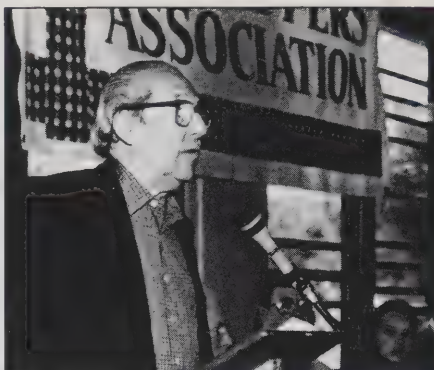
Various other important points, including the future of Télévision française de l'Ontario (TFO), were discussed during the meeting.

TOWNSHIPPERS' DAY

On Saturday, September 13, the Commissioner participated in the formal events organized by the Townshippers' Association in Waterloo, Quebec, as part of its annual Townshippers' Day. A total of 6000 people attended the various day-long activities.

Dr. Goldbloom, along with other dignitaries present, gave his greetings to an audience of more than 500 people at the opening ceremonies. He saluted the sense of community which brought people together from every corner of the Eastern Townships. He devoted particular attention to the health care and social service system, and spoke with feeling of the need for that system to be able to communicate understandably with its patients and clients rather than being bureaucratically managed on a basis of language policy.

The Commissioner also addressed the members and guests present at the Townshippers' Annual



The Commissioner addressing members of the Townshippers' Association in Waterloo.

General Meeting. He outlined the role of the Commissioner, his involvement in issues of concern to official language minority communities and his efforts to communicate and meet with members of the Quebec cabinet on specific issues such as education, health care and social services.

Following the Annual General Meeting, Dr. Goldbloom met with Patricia Pleszcinska, Director of CBC English radio for Quebec. She brought the Commissioner up to date as to the changes in radio programming on the Quebec Community Network following the recent budget cuts to the CBC.

CONTACT

the Commissioner's office
closest to you:



Head office
(613) 996-6368

Atlantic
1 800 561-7109

Quebec
1 800 363-0628

Ontario
1 800 387-0635

Manitoba - Saskatchewan
1 800 665-8731

Alberta - British Columbia -
Northwest Territories - Yukon
1 800 661-3642

Request for information
E-mail:

ocolo@synapse.net

Web site:
<http://ocol-clo.gc.ca>

A SILVER CUE

The Quebec Drama Federation is celebrating its 25th anniversary. To mark the occasion, members and friends of the Federation are invited to wear a commemorative pin, the Silver Cue, to promote English-language theatre in Quebec. The pin will serve as a reminder that the Quebec Drama Federation makes an important and distinguished contribution to the development and expansion of English-language theatre. The Federation has 40 member troupes, including 14 amateur ones.

Congratulations! We look forward, in 25 years, to wearing the Gold Cue!

Q
D
F
QUEBEC
DRAMA
FEDERATION
FÉDÉRATION
D'ART
DRAMATIQUE
DU QUÉBEC

Silver Cue
1972 1997

FALL FEST IN QUEBEC CITY

The 16th FALL FEST, organized by the Voice of English Quebec, was held in Quebec City on September 26-28. A myriad of activities took place over the weekend, including two very popular events: a corn roast at St. Brigid's Home and an open house at the Joseph Morrin Centre. Saturday's INFO FAIR had more than 80 booths at Quebec High School. The Office of the Commissioner of Official Languages had a booth to ensure its visibility and to make information available.

On this occasion a new official language minority community organization was born in Quebec: the Anglo-Quebec Chamber of Commerce. This organization was created to promote economic development and interaction among business people in the Quebec City metropolitan region. It is also intended to increase the visibility of business people serving the English-speaking community of over 13,000 persons. Its founders, Howard Bruce, a lawyer, Paolo Cusan, a notary, and James Hamilton, an administrator, were present at the Anglo-Quebec Chamber of Commerce booth. They recruited many members, who were very enthusiastic about this initiative.

A dream worth dreaming

In 1989 Francophones in Calgary began to dream of having a school and community centre of their own. Since October 4, when the Cité des Rocheuses celebrated its official opening, their dream has been a reality. The facility includes the École Sainte-Marguerite-Bourgeoys and a community centre housing various Francophone organizations. The school and community centre was established to foster the vitality and development of the French-speaking community in Calgary and the surrounding area.

The Cité des Rocheuses was made possible with the support of the Department of Canadian Heritage, the Alberta Department of Education and the City of Calgary.

A DIFFERENT KIND OF PUB

Someone had to think of it! The Matane Cégep had the brilliant idea of introducing an innovative concept for learning English as second language. For several weeks, on Monday and Wednesday evenings, over 70 people have been meeting at the Café des langues in a pub in Sainte-Anne-des-Monts to learn and speak English.

The activity takes place entirely in English and involves scenarios, games, songs, discussions, etc. Teachers are available if needed to assist the participants. Everything is based on concrete situations, such as providing services to tourists, visiting the doctor, shopping, travelling outside the province — or even romantic encounters.

According to *Le Soleil* of September 22, 1997, the experiment has been an unexpected success and consideration is being given to adding lessons in Spanish.

CPF celebrates 20 years of achievement



In 1977, 35 individuals formed Canadian Parents for French. They believed all Canadian children should have the opportunity to learn French and become bilingual.

Twenty years later 310,000 students across Canada are enrolled in French immersion programs and nearly 2 million children participate in core French classes.

Congratulations to all CPF members and volunteers!

COLLÈGE BORÉAL: FROM VISION TO REALITY

Over 15 years ago Franco-Ontarians in Northern Ontario shared the vision of a French-language post-secondary college with its own buildings and its own soul. They never stopped working to make this shared vision a reality.

On September 26 more than one thousand people took part in celebrations surrounding the official opening of the main campus of Collège Boréal in Sudbury.

Without going into all of the details of this extraordinary initiative of the whole community, suffice it to say that, thanks to the determination of hundreds of "pioneers", this vision has finally become a reality in the

form of an ultra-modern institution. At the opening Louise Pépin, Chair of the board of directors, noted that the vision and mission of Collège Boréal could be summed up in eight words, which are also its guiding principles: decentralization, avant-gardism, transparency, humanism, partnership, pertinence, flexibility, excellence.

In addition to the main campus in Sudbury Collège Boréal has six satellite campuses and some 20 points of service extending as far as the Manitoba border. These points are a kind of computerized outlet that provides the people of Northern Ontario with easy access to the Collège's many courses, programs and services.

The federal and provincial governments have recognized the importance of French-language colleges by contributing financially to their establishment and development.

The opening of Collège Boréal marks an important milestone in the history of Ontario's French-speaking community. Dr. Goldbloom, who had the opportunity to visit Collège Boréal, congratulates all those who built this institution, which is solidly anchored in the bedrock of Sudbury and in the heart of the vibrant Northern Ontario community.

LONG MAY IT FLOURISH!



Collège Boréal



ACELF 50 YEARS OLD



Louis-Gabriel Bordeleau, president of ACELF, presents a painting to the Commissioner.

The Association canadienne d'éducation de langue française is celebrating the 50th anniversary of its founding. To mark the event it held a forum in Quebec City last August, the theme of which was (in translation), "Will the ties that bind advance French-language education? Challenges, hopes...."

On this occasion the Commissioner gave a speech that was widely noticed. He began by talking about school governance and emphasizing the importance he has attached to it from the very beginning of his mandate. He believes that school governance, while not a miraculous solution to all problems, is an indispensable tool for progress by the official language minority communities. Dr. Goldbloom paid tribute to the community leaders who were the authors of success in this regard.

He then explained why he had obtained and exercised intervenor status in the courts. It will be recalled that his interpretation of the jurisprudence created by the Supreme Court in two historic decisions in 1990 and 1993 helped convince the provinces and territories to recognize minority rights in the area of school management.

The Commissioner also dealt with the issue of the devolution of federal responsibilities to provincial governments. He mentioned his intervention with federal officials to ensure that agreements made between the federal government and the provinces contained an explicit clause on linguistic duality, with a guarantee that training programs will be comparable in English and in French in terms of quantity, quality and variety, and that redress and recourse mechanisms exist. Dr. Goldbloom also dealt with the training of French-speaking health professionals and the place of French on the Internet.

In recognition of the Commissioner's commitment to the communities' concerns, ACELF presented him with a painting by Lyse C. Marsan.

A VERY IMPORTANT LABORATORY



Guy Lapalme, Professor, with Dr. Goldbloom.

On September 19 the Commissioner attended the inauguration of the Laboratoire de recherches appliquées en linguistique informatique at the Département d'informatique et de recherche opérationnelle of the University of Montreal.

The Commissioner was especially pleased with this event since he saw in it the fruit of one of his initiatives. In May 1996 Industry Canada had announced its intention to privatize the Centre for Information Technology Innovation, which specialized in computer-assisted translation, a program that has made Canada a leader in this sector.

On May 9, 1996, Dr. Goldbloom wrote to John Manley, Minister of Industry Canada, to ask him to ensure that the planned privatization would safeguard the computer-assisted translation program, which is very useful for the promotion of the official languages in Canada.

Following the Commissioner's intervention, the Centre for Information Technology Innovation was not abolished but instead was transformed into a laboratory for applied research on computerized linguistics (RALI) associated with the University of Montreal. Thanks to this change, RALI can pursue its unique mission in Canada. Its integration into the University of Montreal furthers research and innovation in a field that is of growing interest.

TEN YEARS OF MARINE RESEARCH

On September 11 the Commissioner awarded a merit certificate to the Maurice Lamontagne Institute in Mont-Joli, Quebec. The certificate recognizes the Institute's commitment to the use of French in marine research on the international level. (Since English is dominant in all scientific fields, it is also in use at the Institute.)

On this occasion Jean Boulva, the Director of the Institute, gave a summary of the research conducted



Pierre David, Chief Executive Officer of the Institut français de recherche pour l'exploitation de la mer, Dr. Goldbloom and Eva Ludvig, Commissioner's representative, Quebec Region.

and results achieved since its creation in 1987. In its first decade the Maurice Lamontagne Institute enabled 250 professionals, technicians and trainees to carry out research work, some of



Dr. Jean Boulva, Director of the Maurice-Lamontagne Institute, receiving the merit certificate from the Commissioner.

which was of international scope thanks to an agreement with the French Institut d'exploitation des mers.

Sincere congratulations to the Maurice Lamontagne Institute.

Merit Certificate to Statistics Canada



On October 16, the Commissioner presented a merit certificate to the Ontario Regional Office of Statistics Canada in Toronto: Apart from the staff members directly involved with the planning of the census taking, Marlene Levine, Director General of Regional Operations, from Ottawa, as well as Doug Newson, Regional Director, were present to receive the certificate.

Dr. Goldbloom reiterated the importance of acknowledging the good work and initiatives undertaken towards the application of the Official Languages Act. He noted the commendable efforts of the regional office when planning and organizing the last census to ensure that services were provided in both official languages.

IS THAT SO?



History teaches us that fairness and understanding do not just happen. They have to be cultivated. Dialogue between the English- and French-language communities is necessary and, like any dialogue, it requires a sense of mutual respect and mutual trust. As Antoine de Saint-Exupéry observed, It's with the heart that one sees best.

HERE AND THERE... IN CANADA

Have you ever seen an educational institution without a blackboard? There is at least one in Canada. At Collège Boréal in Sudbury, Ontario, more than 1,500 students have portable computers. Projectors in the ceiling replace the venerable blackboard. The teachers also have portable computers. They need only plug them in for documents or course notes to appear on the screen. Thanks to technology, the students also have access to the teachers' computers.

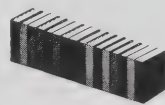


The equivalent of 120 km of cable were laid in the new building. The new informatics network

which replaces the blackboard serves an area covering thousands of kilometres. And it is all accessible in both of Canada's official languages.

Alliance Quebec's Executive Committee has elected Constance Middleton-Hope to serve as acting President of Alliance Quebec following Michael Hamelin's resignation, on October 24. Mrs. Middleton-Hope has served in a number of professional organizations including the presidency of La Fédération des femmes du Québec, the Business and Professional Women's

Club of Montreal and the Canadian Citizenship Federation; she is a member of the Montreal Council of Women.



The fifth Salon du livre de Toronto, held on October 16-19, was an unexpected success. Over 650 publishers from Canada, France and Francophone countries around the world were represented. Various government organizations, media, French-language school boards and many community associations provided information to the thousands of visitors, including a large number of pupils from French-language schools and immersion schools in the Toronto area. The Salon du livre de Toronto is eloquent testimony to the high profile of French in the Queen City.

The second Rassemblement des Francophones took place on October 25 in Kingston, Ontario. Nearly 200 Francophones had met for the first time in the city on December 2, 1995. The October 25 meeting gave Francophones and Francophiles of all ages and tastes an opportunity to meet, talk together, exchange information, have fun and enjoy food while

listening to music and songs performed by people from the region.

The townshippers' Heritage and Cultural Affairs Committee has been working hard to promote books related to the Townships, through a bilingual book display project. The objective of the project is to strengthen the English language and culture and an awareness of the history of the Eastern Townships. This is being accomplished through the promotion of Eastern Townships authors writing in English, of English or bilingual books about the Eastern Townships, and of English and bilingual books published in the Eastern Townships. Books have been exhibited at two recent events: the Salon du livre in Sherbrooke, October 16-19, and the Richmond Arts and Crafts Show at Richmond Regional High School, October 25 and 26.

A series of meetings organized by local governments in Quebec are being held across the province to bring together people with ideas. One such meeting took place in the Richmond Arts Centre (Eastern Townships). It attracted some 85 citizens in a bilingual brain-storming session that lasted more than six hours.

The Acadian community of Île Madame in Nova Scotia now has its own cultural, educational and community centre, La Picasse, which is the pride of the community. It houses a number of organizations and institutions, including the Collège de l'Acadie, workshops for artists from the region, a regional library and a restaurant.

Long may it flourish!

A tripartite agreement between the Prince Edward Island Acadian community and the federal and provincial governments will enable Acadians on the Island to assert their professional training needs. The community, the Atlantic Canada Opportunities Agency, the Department of Human Resources Development Canada, the Executive Council of the provincial government and the Prince Edward Island Department of the Environment and Tourism signed an agreement that will no doubt have a significant impact on labour market training.



Société Radio-Canada's Réseau de l'information (RDI) is finally available in Prince Edward Island. The long-awaited arrival of this French news channel is the result of co-operation among various players, including two cable broadcasters (Prince County Cable and Island Cable Vision), the Société Saint-Thomas d'Aquin, the Carrefour l'Isle Saint-Jean and Gilles Desjardins, who is responsible for the introduction of RDI.

A first for the CBC! It happened in Montreal. The CBC's English Services for Quebec, which include radio, television and communications services, has won the Canada Post Flight for Freedom Literacy Award in the Corporate Canada Category. The CBC was nominated by

Literacy Partners of Quebec, a provincial coalition.

CONGRATULATIONS to the CBC's English Services for Quebec.

The Gaspé CEGEP is justly proud of a three year Industrial Maintenance Program which has unique characteristics. "We are the only ones to offer this program in a bilingual format and with the cooperative aspect", commented Stephen Tribble, pedagogical and academic advisor to the students attending the English section of the College.

This course has been specially designed to meet the needs of Anglophone students. The first three semesters are conducted entirely in English, the fourth is given in both English and French and the fifth and sixth are provided entirely in French, to prepare the students for the Quebec job market.

COMMISSIONER OF
OFFICIAL LANGUAGES



COMMISSAIRE AUX
LANGUES OFFICIELLES

Lyne Ducharme
Editor-in-Chief
of INFOACTION

Ottawa, Ontario K1A 0T8

Tel.: (613) 995-0363

Fax: (613) 943-2255

ISSN 1203-0996

UnitedWay

*Make good things happen.
Give generously*



(from left to right) Mireille Lacelle, Danielle Potvin, Laurent Lalonde, Pierrette Madore, J.A. Denis Mercier, Johanne Gravel, Lise Beauchamp, Dr. Victor Goldbloom

La communauté acadienne de l'île Madame en Nouvelle-Ecosse a maintenant son centre culturel, éducatif et communautaire, LA PICASSE. Ce centre fait la fierté de la communauté. Il abrite plusieurs organismes et institutions, dont le Collège de l'Acadie, des ateliers pour les artistes de la région, une bibliothèque régionale et un restaurant.

Longue vie à LA PICASSE !

Une entente tripartite entre la communauté acadienne et les gouvernements fédéral et provincial permettra aux Acadiens de l'Île-du-Prince-Édouard de faire valoir leurs besoins en matière de formation professionnelle. En effet, la communauté, l'Agence de promotion économique du Canada atlantique, le ministère du Développement des ressources humaines du Canada, le Conseil exécutif du gouvernement provincial et le ministère de l'Environnement et du Tourisme de l'Île-du-Prince-Édouard ont signé une entente qui connaîtra sûrement d'importantes retombées dans le domaine de la formation de la main-d'œuvre.

Une première à Radio-Canada! Cela s'est passé à Montréal. Les services anglais de Radio-Canada au Québec, c'est-à-dire la radio, la télévision et les communications, ont gagné le Prix de liberté » de la Société canadienne des postes, catégorie Entreprises canadiennes. La candidature de Radio-Canada avait été proposée

Ce cours a été conçu spécialement pour répondre aux besoins des étudiants anglophones. Les trois premiers semestres se déroulent exclusivement en anglais, tandis que le quatrième est donné à la fois en français et en anglais et les cinquième et sixième, uniquement en français pour préparer les étudiants au marché du travail québécois.

Le cégep de Gaspé a raison d'être fier de son programme triennal d'entretien industriel dont les caractéristiques sont uniques. « Nous sommes les seuls à offrir ce programme sous forme bilingue et de façon coopérative », de dire Stephen Tribble, conseiller pédagogique et agent d'aide scolaire auprès des étudiants de la section anglaise du collège.

FÉLICITATIONS aux services anglais de Radio-Canada au Québec par Literacy Partners of Québec, une coalition provinciale.

Centraide

Faites des heureux
soyez généreux



(de gauche à droite) Mireille Locelle, Danielle Potvin, Laurent Lalonde, Pierrette Madore, J.A. Denis Mercier, Johanne Gravel, Lise Beuchamp, Victor Goldbloom.

Lyne Ducharme
Rédactrice en chef
d'INFOACTION
Ottawa (Ontario) KIA 0T8
Tél. : (613) 995-0363
Télécopieur : (613) 943-2255
ISSN 1203-0996

COMMISSAIRE AUX
LANGUES OFFICIELLES
OFFICIAL LANGUAGES
COMMISSIONER OF

ICI ET LÀ... AU CANADA

Un établissement d'éducation sans tableau noir, vous avez déjà vu ça ? Il en existe au moins un au Canada. Au Collège Boral de Sudbury, en Ontario, plus de 1 500 apprenants ont tous un ordinateur portable. Des projecteurs situés au plafond remplacent le séculaire tableau noir. Les professeurs aussi ont un ordinateur portable. Ils n'ont qu'à brancher leur appareil pour que les documents ou notes de cours apparaissent à l'écran. Grâce à la technologie, les apprenants ont aussi accès à l'ordinateur du professeur.

Soit dit en passant, on a posé l'équivalent de 120 kilomètres de câble dans le nouvel édifice. Le nouveau réseau informatisé qui remplace le tableau noir dessert un territoire de plusieurs milliers de kilomètres carrés. Et le tout est bel et bien branché dans les deux langues officielles du pays.



Le 25 octobre a eu lieu à Kingston le 2^e Rassemblement des Francophones. C'est le 2 décembre 1995 que près de 200 francophones s'étaient rassemblés pour la toute première fois dans cette ville. L'événement du 25 octobre a donné aux francophones et francophiles de tous les âges et de tous les goûts l'occasion de se rassembler, de discuter, de s'informer, de se distraire et de

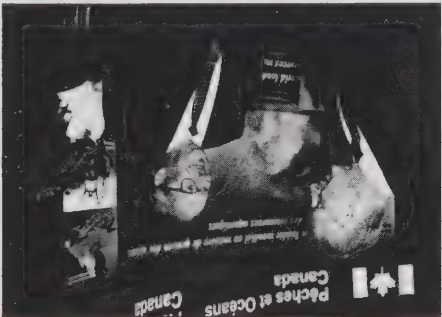
Le Comité des affaires culturelles et patrimoniales de la Townshipers' Association a déployé beaucoup d'efforts pour promouvoir les livres de cette région, par le truchement d'un projet d'exposition bilingue de livres. Ce projet vise à renforcer la langue et la culture anglaises et à sensibiliser le public à l'histoire des Cantons de l'Est. Pour ce faire, il met en valeur les auteurs de cette région qui écrivent en anglais; les livres anglais ou bilingues sur la région ainsi que les livres anglais ou bilingues publiés dans la région. Les livres ont été exposés dernièrement dans le cadre de deux manifestations culturelles : le Salon du livre de Sherbrooke, du 16 au 19 octobre, et le salon d'art et d'artisanat de Richmond, tenu à l'école secondaire régionale de Richmond, les 25 et 26 octobre.

Une série de réunions organisées par les administrations municipales du Québec se tiennent à l'échelle de la province pour rassembler des personnes qui ont des idées. Une de ces réunions a eu lieu au Centre des arts de Richmond (Cantons de l'Est). Elle a attiré quelque 85 citoyens à une séance de remue-ménings bilingue qui a duré plus de six heures.

DIX ANS DE RECHERCHES MARITIMES

Le 11 septembre, le Commissaire a remis une mention d'honneur à l'Institut Maurice-Lamontagne de Montréal. Ce certificat reconnaît l'engagement de l'Institut à l'endroit de l'utilisation du français dans la recherche maritime sur la scène internationale. (On sait que l'anglais domine dans tous les domaines scientifiques; il est donc aussi présent à l'Institut.)

À cette occasion, M. Jean Bouva, directeur de l'établissement, a tracé un bilan des recherches effectuées et des résultats obtenus depuis la création de

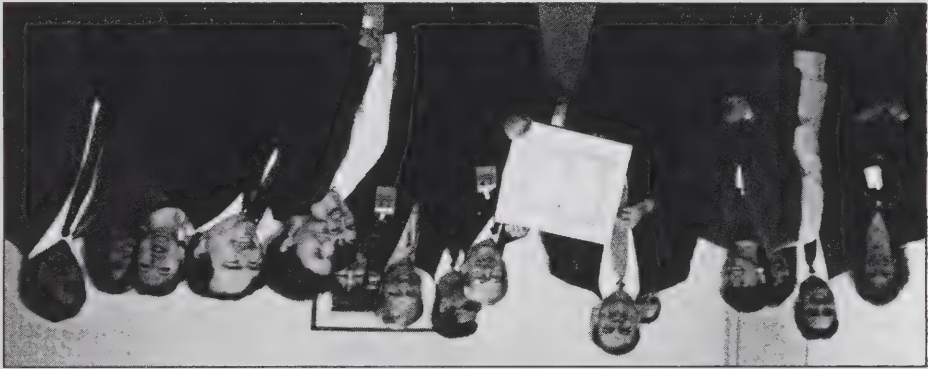


M. Pierre David, président directeur-général de l'Institut français de recherche pour l'exploitation de la mer, M. Goldbloom et Mme Eva Ludvig, représentante du Commissaire, région du Québec.

l'Institut en 1987. Au cours de la première décennie, l'Institut Maurice-Lamontagne a permis à 250 professionnels, techniciens et stagiaires de réaliser des travaux de

Mention d'honneur décernée à

Statistique Canada



Le 16 octobre dernier, le Commissaire a remis une mention d'honneur au bureau régional de l'Ontario de Statistique Canada, à Toronto. Outre les membres du personnel ayant directement participé à la planification du recensement, Mme Marlene Levine, directrice générale des Opérations régionales, d'Ottawa, ainsi que M. Doug Newson, directeur régional, ont assisté à la remise de la mention d'honneur.

M. Goldbloom a réitéré l'importance de souligner le travail et les initiatives liées à l'application de la Loi sur les langues officielles. Il a fait l'éloge des efforts déployés par le bureau régional au cours de la planification et de l'organisation du dernier recensement pour veiller à ce que les services soient offerts dans les deux langues officielles.

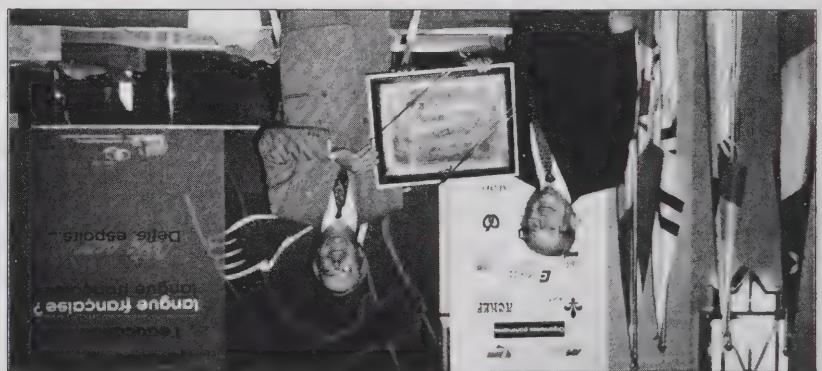
M. Jean Bouva, directeur de l'Institut Maurice-Lamontagne, reçoit la mention d'honneur des mains du Commissaire. recherche dont plusieurs ont pris une dimension internationale grâce à une entente de collaboration avec l'Institut français d'exploitation des mers. Sincères félicitations à l'Institut Maurice-Lamontagne!



A BIEN Y PENSER...

L'Histoire nous démontre que l'équité et la compréhension n'arrivent pas du jour au lendemain; elles doivent être cultivées. Il importe de promouvoir le dialogue entre les communautés francophones et anglophones. Tout dialogue requiert la confiance et le respect mutuels. Comme l'a si bien dit Saint-Exupéry : « On ne voit bien qu'avec le cœur. »

L'ACELF A 50 ANS



M. Louis-Gabriel Bordeleau, président de l'ACELF, offre un tableau au Commissaire.

L'Association canadienne d'éducation de langue française (ACELF) célèbre cette année son 50^e anniversaire de fondation. Pour souligner l'événement, elle a tenu à Québec, en août dernier, un forum dont le thème était « La force des liens favorisera-t-elle l'éducation de langue française ? Défis, espoirs... »

À cette occasion, le Commissaire a prononcé un discours qui fut remarqué. Il a d'abord traité de la gestion scolaire, soulignant l'importance qu'il y accorde depuis le début de son mandat. Il considère que la gestion scolaire, sans être la solution miracle à tous les problèmes, est un instrument de progrès indispensable pour les communautés de langue officielle en situation minoritaire. M. Goldbloom a rendu hommage aux dirigeants des communautés qui ont été les artisans des réussites dans ce domaine.

Il a ensuite expliqué pourquoi il a obtenu et exercé le statut d'intervenant devant les tribunaux. On se rappelle que son interprétation de la jurisprudence créée par la Cour suprême dans deux jugements historiques, en 1990 et 1993, a aidé à convaincre les provinces et les territoires de reconnaître les droits des minorités dans le domaine de la gestion scolaire.

Le Commissaire a également abordé la question du transfert des responsabilités fédérales aux gouvernements provinciaux. Il a mentionné son intervention auprès des instances fédérales afin que les ententes conclues entre le fédéral et les provinces contiennent une clause explicite concernant la dualité linguistique, avec une garantie que les programmes de formation seront comparables en français et en anglais des points de vue de la quantité, de la qualité et de la variété, et qu'il existe des mécanismes de recours et de redressement. Enfin, M. Goldbloom a traité de la formation des professionnels de la santé francophones et de la place du français sur l'Internet.

Pour remercier le Commissaire de son engagement dans les principaux dossiers des communautés, l'ACELF lui a offert un tableau de l'artiste Lyse C. Marsan.

UN LABORATOIRE DE GRANDE IMPORTANCE



Le Commissaire en compagnie de M. Guy Lapalme, professeur.

Le 19 septembre, le Commissaire a assisté à l'inauguration du Laboratoire de recherches appliquées en linguistique informatique au Département d'informatique et de recherche opérationnelle de l'Université de Montréal.

Cet événement a particulièrement réjoui le Commissaire, qui y a vu l'heureux résultat d'une de ses interventions. En mai 1996, Industrie Canada avait annoncé son intention de privatiser le Centre d'intervention en technologies de l'information, spécialisé en traduction par ordinateur, programme qui faisait du Canada un chef de file dans ce secteur.

Le 9 mai 1996, M. Goldbloom écrivait à M. John Manley, ministre d'Industrie Canada, pour lui demander de faire en sorte que la privatisation planifiée permette de sauvegarder le programme de traduction assistée par ordinateur, programme très utile à la promotion des langues officielles au Canada.

À la suite de l'intervention du Commissaire, le Centre n'a pas été aboli mais s'est plutôt transformé en un laboratoire de Recherches appliquées en linguistique informatique (RALI), associé à l'Université de Montréal. Grâce à ce changement, RALI peut poursuivre sa mission unique au Canada. Son intégration à l'Université de Montréal favorise de plus en plus la recherche et l'innovation dans un domaine d'intérêt croissant.



LE COLLÈGE BOREÁL : UNE VISION DEVENUE RÉALITÉ

Il y a plus de quinze ans déjà, les Franco-Ontariens du nord de cette province partageaient la vision d'un collège postsecondaire de langue française avec des « murs et une âme bien à eux ». Jamais ils n'ont cessé de travailler à la réalisation de leur vision collective.

Le 26 septembre dernier, plus de mille personnes ont pris part aux festivités entourant l'inauguration officielle du campus principal du Collège Boreál à Sudbury. Sans retracer en détail l'histoire de la merveilleuse aventure de toute une communauté, qu'il suffise de rappeler que c'est grâce à la volonté de centaines de « pionniers » que cette vision est enfin devenue réalité, et ce, dans un

établissement des plus modernes. Lors de l'ouverture, Mme Louise Pépin, présidente du conseil d'administration, a signalé que la vision et la mission du Collège Boreál se résument en huit mots, qui en sont aussi les principes directeurs : décentralisation, avant-gardisme, transparence, humanisme, partenariat, pertinence, flexibilité et excellence.

En plus du campus principal situé à Sudbury, le Collège Boreál comprend six campus satellites et une vingtaine de points de service qui s'étendent jusqu'à la frontière du Manitoba. Ces points sont en quelque sorte des guichets informatisés qui fournissent à la population du nord de l'Ontario un accès facile aux multiples

cours, programmes et services du Collège. Les gouvernements fédéral et provinciaux ont reconnu l'importance des collèges de langue française en contribuant financièrement à leur mise sur pied et à leur développement. L'ouverture du Collège Boreál marque un moment important dans l'histoire de la francophonie ontarienne. Monsieur Goldbloom, qui a eu la chance de visiter le Collège Boreál, félicite tous les artisans de cette institution bien ancrée dans le roc de Sudbury et dans le cœur de la vibrante communauté du nord de l'Ontario.

AD MULTOS ANNOS!



Collège Boreál

FALL FEST À QUÉBEC

Du 26 au 28 septembre dernier se tenait à Québec le 16^e FALL FEST organisé par la Voice of English Québec. Une myriade d'activités a eu lieu tout au cours du week-end, dont deux événements fort populaires : l'épluchette de blé d'Inde à St. Brigid's Home et les portes ouvertes du Centre Joseph-Morin. L'INFO FAIR du samedi regroupait plus de 80 stands au Québec High School, dont celui du Commissariat aux langues officielles pour fournir de la documentation.

À cette occasion, une nouvelle organisation communautaire de langue officielle minoritaire a vu le jour à Québec : l'Anglo-Québec Chamber of Commerce. L'organisme a été créé dans le but de promouvoir le développement économique et l'interaction entre les gens d'affaires de la région métropolitaine de Québec. Il vise aussi à augmenter la visibilité des gens d'affaires servant la communauté anglophone, qui compte plus de 13 000 membres. Ses fondateurs, MM. Howard Bruce, avocat, Paolo Cusan, notaire, et James Hamilton, administrateur, étaient présents au stand de la Anglo-Québec Chamber of Commerce. Ils y ont recruté de nombreux membres fort enthousiasmés par cette initiative.

Il valait la peine de rêver !

En 1989, les francophones de Calgary se sont mis à rêver d'un centre scolaire et communautaire. Depuis le 4 octobre dernier, leur rêve est devenu réalité et la CITÉ DES ROCHEUSES a célébré son ouverture officielle. Cet établissement comprend l'Ecole Sainte-Marguerite-Bourgeoys et un centre communautaire qui abrite plusieurs organismes francophones. Le centre scolaire et communautaire a été établi dans le but d'aider au développement et à l'épanouissement de la communauté francophone de Calgary et des environs.

La CITE DES ROCHEUSES a été réalisée grâce à l'appui du ministère du Patrimoine canadien, du ministère de l'Éducation de l'Alberta et de la ville de Calgary.

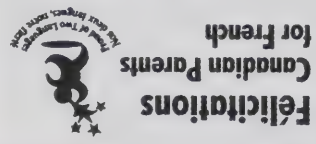
UN PUB PAS COMME LES AUTRES

Il fallait y penser! Le Cégep de Matane a eu la brillante idée d'instaurer un concept novateur pour l'apprentissage de l'anglais, langue seconde. Depuis quelques semaines, les lundis et les mercredis soirs, plus de 70 personnes se rencontrent au CAFE DES LANGUES dans un pub de Sainte-Anne-des-Monts. On s'y donne rendez-vous pour apprendre et parler l'anglais.

L'activité se déroule uniquement en anglais par le biais de scénarios, de jeux, de chansons, de discussions, etc. Des pédagogues sont sur place pour aider les participants au besoin. Le tout est axé sur des situations concrètes, que ce soit l'offre de services touristiques, une visite chez le médecin, le magasinage, les voyages à l'extérieur de la province... ou même des rencontres romantiques.

D'après *Le Soleil* du 22 septembre dernier, l'expérience est un succès inespéré et l'on songe même à ajouter, d'ici quelques mois, l'apprentissage de l'espagnol.

On n'a plus les pubs qu'on avait à Matane!



En 1977, 35 personnes ont créé CPFF. Elles étaient d'avis que tous les jeunes Canadiens et Canadiennes d'expression anglaise devaient avoir la chance d'apprendre le français et de devenir bilingues. Vingt ans plus tard, 310 000 élèves, d'un bout à l'autre du Canada, sont inscrits dans des programmes d'immersion française, et près de 2 millions d'enfants reçoivent des cours de français de base.

CPFF fait toute la différence!

JOURNÉE DES TOWNSHIPERS

Le samedi 13 septembre, le Commissaire a participé aux événements officiels organisés par la Townshipers' Association (association des anglophones de l'Estrie) à Waterloo dans le cadre de sa journée annuelle 'Townshippers' Day). Au total, 6 000 personnes ont assisté aux diverses activités qui ont marqué la journée.

M. Goldbloom, à l'instar d'autres dignitaires présents, a prononcé une allocution devant une foule de plus de 500 personnes réunies pour les cérémonies d'ouverture. Il a rendu hommage au sens communautaire de ces personnes venues de tous les coins des Cantons de l'Est. Il a porté une attention toute particulière au système de soins de santé et de services sociaux, évoquant sur un ton bien senti la nécessité de faire en sorte que ce système puisse permettre de communiquer de façon compréhensible avec les patients et les clients au lieu d'être géré d'une manière bureaucratique en fonction d'une politique linguistique.

M. Goldbloom a aussi pris la parole devant les membres et les invités présents à l'assemblée générale annuelle des Townshipers. Il a souligné son rôle en tant que



Le Commissaire adressant la parole aux membres de la Townshipers' Association réunis à Waterloo.

Commissaire, son engagement dans les dossiers qui préoccupent les groupes minoritaires de langue officielle et les efforts qu'il déploie pour rencontrer les membres du conseil des ministres du Québec et entretenir avec eux des rapports sur des questions précises telles que l'éducation, les soins de santé et les services sociaux.

Après l'assemblée générale annuelle, M. Goldbloom a eu un entretien avec Mme Patricia Pleszcynska, directrice de la radio anglaise de Radio-Canada au Québec. Cette dernière l'a mis au courant des changements apportés à la programmation des émissions radiophoniques au réseau communautaire du Québec par suite des récentes compressions budgétaires qui ont frappé Radio-Canada.

UNE RÉPLIQUE D'ARGENT

La Fédération d'art dramatique du Québec célèbre cette année ses 25 ans d'existence! Pour souligner l'événement, on invite les membres et les amis de la Fédération à porter une épinglette commémorative, la Réplique d'argent, dans le but de promouvoir le théâtre anglophone au Québec. L'épinglette rappellera que la Fédération d'art dramatique du Québec contribue grandement et de façon insigne au développement et à la diffusion du théâtre anglophone. Elle compte quarante troupes dont quatorze troupes d'amateurs.

Félicitations et au plaisir de porter, dans 25 ans... la Réplique d'or!

Site Web : <http://ocol-clo.gc.ca>

Courriel électronique : ocolo@synapse.net

Demande de renseignements

1 800 661-3642

Alberta - Colombie-Britannique
Territoires du Nord-Ouest - Yukon

1 800 665-8731

Manitoba - Saskatchewan

1 800 387-0635

Ontario

1 800 363-0628

Québec

1 800 561-7109

Atlantique

(613) 996-6368

Administration centrale



COMMUNIQUEZ
avec le bureau régional
du Commissariat
le plus près de chez vous :

CHEZ LES FRANCO-MANITOBAINS

Lors d'un récent voyage au Manitoba, le Commissaire s'est entretenu avec des représentants de la Société franco-manitobaine (SFM), dont Mme Patricia Courcelles, présidente, M. Daniel Boucher, président-directeur général et M. Renald Rémiard, conseiller politique. M. Goldbloom a résumé les principaux points de son entretien avec le ministre de la Santé et ministre responsable des services en français, M. Darren Praznick. La discussion a porté sur les besoins de la communauté dans ce domaine, sur la formation de professionnels de la santé francophones et sur certaines particularités des milieux urbains et ruraux. Les représentants de la SFM ont exprimé leur grande inquiétude face au transfert des responsabilités du gouvernement fédéral aux provinces, plus particulièrement

ment en matière de formation professionnelle, de santé et de logement. M. Goldbloom a rappelé les cinq grands principes qui doivent être au cœur du transfert des pouvoirs, principes qu'il a d'ailleurs précisés il y a quelques mois dans une lettre au ministre fédéral concerné et dans un rapport préliminaire La SFM est préoccupée par la mise en œuvre des plans d'action de 27 ministères fédéraux, sociétés d'État et organismes doivent intégrer à leurs divers programmes les besoins des communautés de langue officielle en situation minoritaire. Le Commissaire a assuré la SFM qu'il suit de très près la mise en œuvre des recommandations contenues dans son rapport initial : *Un tracé pour agir — La mise en œuvre de la Partie VII de la Loi sur les langues*

Mme Patricia Courcelles, présidente de la SFM, et M. Goldbloom. On se souviendra que le Commissaire réclamait du gouvernement fédéral un leadership ferme et efficace. Il partage les inquiétudes de la SFM et a réitéré sa volonté de veiller à ce que les communautés de langue officielle soient traitées de façon équitable par les institutions fédérales et soient présentes à l'esprit de celles-ci.



ANNÉE CHARNIÈRE EN ONTARIO

L'instar de leurs prédécesseurs, Mme Tréva Cousineau, nouvelle présidente de l'Association canadienne-française de l'Ontario (ACFO), et Mme Lorraine Gandolfo, nouvelle directrice générale, ont tenu à s'entretenir avec le Commissaire au sujet des grands dossiers en Ontario.

Compte tenu du fait que la rentrée scolaire représente une année charnière en Ontario, Mme Cousineau a fait part au Commissaire des principales préoccupations de la communauté franco-ontarienne face à la fusion des conseils scolaires, dont l'entrée en vigueur est prévue pour le 1^{er} janvier 1998. C'est également l'année de la pleine gestion scolaire pour les francophones de la province, celle-ci coïncidant avec la réduction importante du nombre de conseils scolaires en Ontario. Mme Cousineau a souligné que l'ACFO se pose de nombreuses questions qui demeurent sans réponses relativement au financement et au rôle précis que joueront les conseils scolaires et aux besoins urgents de « rattrapage » propres à un bon nombre d'élèves francophones. Le Commissaire est très sensible à toutes ces questions, dont il suit l'évolution de très près. Il est d'ailleurs intervenu plusieurs fois dans ces divers dossiers.

Mme Cousineau a brossé un tableau de l'éducation postsecondaire en langue française, faisant ressortir les grandes réalisations, notamment dans le domaine des collèges communautaires. Par contre, elle a saisi le Commissaire de certains problèmes que vit le Collège des Grands Lacs dans la

région centre-sud-ouest de la province, institution dite « sans murs » qui compte cinq campus satellites. La présidente de l'ACFO a demandé au Commissaire de bien vouloir porter la question du financement de ce collège à l'attention des instances concernées, soit le ministre de l'Éducation de l'Ontario et la ministre du Patrimoine canadien. M. Goldbloom s'est dit prêt à écrire au ministre de l'Éducation à ce sujet. Les représentantes de l'ACFO se sont également entretenues avec le Commissaire de l'Hôpital Montfort. M. Goldbloom a réitéré l'importance qu'il accorde à cet hôpital comme milieu français professionnel et clinique pour la formation de professionnels de la santé francophones. Il les a informées de ses démarches continues auprès du docteur Peter Walker, doyen de la Faculté des sciences de la santé de l'Université d'Ottawa. La déclaration de Calgary était aussi à l'ordre du jour. À l'instar de nombreux organismes francophones, l'ACFO souhaite que les premiers ministres ajoutent à leur « cadre de discussion » une section qui reconnaîtrait les communautés de langue officielle en situation minoritaire. Le Commissaire a mentionné les démarches qu'il entreprendrait sous peu auprès des instances concernées afin de souligner l'absence de reconnaissance des minorités de langue officielle dans l'accord de Calgary. Plusieurs autres points importants, dont l'avenir de Télévision française de l'Ontario (TFO), furent traités lors de cet échange entre le Commissaire et les deux représentantes de l'ACFO.

UNE PREMIÈRE AU MANITOBA



En juillet dernier, le Commissaire a décerné une mention d'honneur au Bureau des services fiscaux de Revenu Canada à Winnipeg. C'était la première fois que cet honneur était attribué à une institution fédérale au Manitoba. M. Goldbloom a félicité M. Bruce Cork, directeur, et M. Gerry Cormier, coordonnateur des services des langues officielles ainsi que les 70 membres du personnel présents à la cérémonie. Le Commissaire a rendu hommage à tous ceux et celles qui ont contribué aux progrès réalisés au cours des ans relativement à l'amélioration de la qualité linguistique des services à la clientèle.

UNE RÉACTION À L'ACCORD DE CALGARY

Le Commissaire aux langues officielles a écrit au Président du Conseil privé de la Reine et ministre des Affaires intergouvernementales, M. Stéphane Dion, pour souligner et regretter l'absence d'une reconnaissance explicite des minorités de langue officielle dans l'accord de Calgary. Voici le texte de sa lettre :

Monsieur le Ministre,

La position prise par les neuf premiers ministres provinciaux qui se sont réunis à Calgary contient, à mes yeux, des éléments positifs d'un intérêt certain. Je ne peux toutefois m'empêcher de regretter l'absence de toute reconnaissance des minorités de langue officielle.

Vous me permettrez donc de vous prier instamment de faire votre contribution lors de futures discussions fédérales-provinciales sur l'avenir du Canada.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de mes sentiments distingués.

Victor C. Goldbloom

Le gouvernement du Québec révisé présentement les plans d'accès aux services de santé en anglais. Craignant que cette révision ne restreigne les droits des anglophones, Alliance Québec et ses sept associations régionales ont formé une coalition de citoyens anglophones. La coalition veillera à ce que le gouvernement ne modifie pas les règles de répartition des services de santé et des services sociaux en fonction du nombre d'anglophones habitant une région donnée. Dans un mémoire au gouvernement, la coalition a rappelé que la Loi sur les services de santé et les services sociaux ne prévoit « aucune restriction de l'accès fondée sur quelque règle que ce soit du type : là où le nombre le justifie ». La coalition espère que le nombre d'utilisateurs ne mettra pas un terme aux services déjà existants, par exemple, l'accès à une ligne d'information sur la santé en anglais, les soins à domicile et les services psychologiques. En vertu de la Loi citée plus haut, les régies régionales de santé établissent un plan d'accès aux services en anglais dans leur région respective. Ces plans ont été révisés au début de 1997. À la suite de cet exercice, certaines personnes ont exprimé leur inquiétude de voir se multiplier des institutions bilingues qui accorderaient moins d'importance au français. La coalition a donc souligné que ces craintes ne sont pas fondées et a rappelé que les 170 établissements bilingues (sur 550 au Québec) pratiquent un bilinguisme qui respecte la langue de la majorité. La coalition souhaite que soient maintenus les services existants et en fait son objectif principal.

UNE NOUVELLE COALITION

UN PARTENARIAT QUI SE RENOUVELLE



Pour la quatrième année de suite, le Commissariat aux langues officielles entreprendra une activité

partenariat avec l'Alliance des radios communautaires du Canada.

De nouveau les bureaux régionaux du Commissariat ainsi que huit

radios communautaires participeront à l'activité. Les stations radiopho-

niques engagées dans le projet diffuseront des capsules d'informa-

tion qui porteront sur l'application de la Loi sur les

langues officielles et sur les divers services que le Commissariat offre au public canadien. S'ensuivra une

participation de l'auditoire. Depuis son entrée en fonction en 1991, M. Goldbloom, qui tient à

joindre le plus grand nombre de Canadiens possible, a souvent eu recours à la collaboration des radios associées à l'Alliance des radios communautaires du Canada pour diffuser son message.

HISTOIRE D'UNE RÉUSSITE

prendre les choses en main. Il a transformé une chambre noire inutilisée dans les bureaux du journal en une vraie librairie de langue anglaise. Les gens ont été invités à faire le ménage dans leurs bibliothèques personnelles afin d'aider à alimenter le commerce en livres.

LA SPEC'S BOOK ROOM

sert maintenant près de 1 600 Gaspésiens anglophones vivant le long de la côte sud. Elle dispose d'une collection de milliers de livres qu'elle vend à des prix fort raisonnables. Les recettes contribuent au financement de SPEC, qui doit assumer les frais élevés liés à la publication d'un petit journal.



Then AND NOW
PIÈCE DE THÉÂTRE
TRÈS DIVERTISSANTE EN
ANGLAIS

(Veuillez lire tous les renseignements à la page 2)

POSSIBILITÉ DE TOURNÉES : AU QUÉBEC ET DANS L'EST DU CANADA
JANVIER À MARS 1998

GROUPE D'ÂGE : 12 à 17 ans
THEN AND NOW : pièce écrite et produite pour la compagnie Geordie Theatre Productions de Montréal
THEN AND NOW a été commandée par le Commissariat aux langues officielles pour obtenir plus de renseignements

OU POUR FAIRE DES RÉSERVATIONS : COMMUNIQUEZ AVEC ZAKIA DEMAGHELATROUS AU (514) 845-9810.



De gauche à droite : Mmes Joan Imhoff, Olive Smollett et Sharon Farrell.

Un commerce de livres anglais pour la Gaspésie? Quand on le veut, on le peut! Lorsque la seule librairie anglophone de la région de la Gaspésie a fermé ses portes à New Carlisle, le personnel du journal communautaire anglophone de la région, SPEC, a décidé de

Editorial

L'ÉDIFICATION D'UN PAYS MEILLEUR



Chacun d'entre nous a la responsabilité de contribuer à l'édification d'un pays meilleur. En tant que Commissaire aux langues officielles, je veille à la qualité des services offerts dans les deux langues officielles par les institutions fédérales et au traitement équitable du français et de l'anglais au sein de celles-ci.

À ce jour, les plans d'action des institutions fédérales dans ce domaine sont riches de promesses mais ne donnent pas encore de pleins résultats. Les communautés de langue officielle vivant en situation minoritaire comptent grandement sur la vigilance du Commissaire et sur ses interventions en faveur du respect de leurs droits linguistiques.

INFOACTION a pour mission de vous informer sur les diverses actions du Commissaire et du Commissariat, dont l'objectif est toujours d'édifier un pays meilleur.

Les Jeux du Canada 1997, qui ont eu lieu à Brandon (Manitoba) du 9 au 23 août dernier, ont regroupé 4 500 jeunes Canadiens amis de la devise des Jeux : « Ensemble, nous gagnons. » Ce grand rassemblement d'envergure nationale a démontré que le bilinguisme aussi est un modèle gagnant.

Dès l'ouverture, on a pu remarquer la place importante accordée au bilinguisme. Les athlètes ont prononcé le serment traditionnel dans la langue officielle de leur choix. Le spectacle d'ouverture a reflété le dynamisme artistique et culturel des deux communautés linguistiques du Canada et a

RENCONTRES IMPORTANTES

Le 21 octobre, le Commissaire s'est entretenu avec M. Art Eggleton, ministre de la Défense nationale. Le ministre a fait le point sur la mise en œuvre des recommandations du Commissaire portant sur les droits linguistiques des familles des militaires. La discussion a porté aussi sur le cas particulier de la base des Forces canadiennes de Moose Jaw, qui est toujours devant les tribunaux. Il a également été question de la disponibilité de divers cours de formation, y compris des cours spécialisés, et de l'affectation de militaires à des bases unilingues afin qu'ils puissent suivre ces cours.

M. Goldbloom a constaté que le ministère prend d'importantes mesures afin d'apporter les correctifs qu'il avait proposés pour faire disparaître des inégalités de traitement. Il fut aussi question du progrès du bilinguisme au Collège militaire royal de Kingston. M. Eggleton a assuré le Commissaire de sa ferme volonté d'accorder une priorité importante au dossier linguistique au sein du ministère de la Défense nationale. Il a aussi souhaité que la collaboration entre les deux organismes continue.

Le 19 septembre, M. Goldbloom s'est entretenu avec Mme Diane Marleau, ministre de la Coopération internationale et ministre responsable de la francophonie. Ils ont discuté, entre autres, de la présence du français sur l'internet, outil privilégié pour favoriser l'épanouissement de la

Le 20 octobre, M. Goldbloom a rencontré M. Ronald Duhamel, député de Saint-Boniface (Manitoba) et secrétaire d'État (Sciences, Recherche et Développement) [Diversification de l'économie de l'Ouest canadien]. Au cours de leur entretien, il fut principalement question de la formation de professionnels de la santé francophones. M. Goldbloom a aussi discuté des résultats de l'étude de 1996 menée par le Commissariat sur la place des deux langues officielles sur l'internet. Il a fait le point sur les progrès accomplis au cours des derniers mois quant à l'utilisation du français dans les sites Web fédéraux.

Le 12 septembre, le Commissaire a rencontré M. Mauril Bélanger, député d'Ottawa-Vanier. À l'ordre du jour : l'avenir de l'Hôpital Montfort et des modifications législatives possibles.

« ENSEMBLE, NOUS GAGNONS ! »

donné le ton à l'ensemble des Jeux. Sur tous les sites, le bilinguisme était de rigueur : affiches publicitaires, panneaux, logos, publications, communications, etc. La Division des services linguistiques des Jeux a certainement été à la hauteur du défi.

Autre fait à noter : plus de 400 bénévoles bilingues, recrutés à Brandon et dans les localités environnantes, dont la base des Forces canadiennes de Shilo, portaient un macaron affichant clairement qu'ils parlaient français et anglais.

La Division des services linguistiques a réalisé un projet qu'il vaut la peine de signaler parce qu'il débordera sûrement le cadre des deux semaines passées à Brandon. Elle a publié des lexiques bilingues portant sur 16 des 18 sports des Jeux 1997. Tout un legs pour les prochains Jeux du Canada! Elle a également formulé une série de recommandations qui proposent des éléments de solution à certains problèmes linguistiques susceptibles de se présenter lors des prochains Jeux du Canada à Cornerbrook (Terre-Neuve) et à London (Ontario).

INFOACTION félicite la Division des services linguistiques des Jeux du Canada de Brandon ainsi que les nombreux bénévoles pour le respect qu'ils ont accordé à la dualité linguistique du pays.

Symposium national

Conférence « historique »

bien démontrer les réalités humaines, passées et présentes, de notre dualité linguistique.

Le Commissaire s'est dit fort préoccupé par la qualité de la langue, autant celle du français que de l'anglais. Il a invité les participants à demeurer optimistes malgré certaines statistiques, notamment les chiffres du dernier recensement qui seront bientôt rendus publics et que certains monteront en épingle pour prédire la disparition de la francophonie canadienne hors Québec.

Le colloque vise des résultats.

Le plus fondamental de ces résultats est la survie de vos communautés. Pour cela, il faut des instruments, en commençant par la gestion scolaire, et c'est pour les identifier et les obtenir, et ensuite les utiliser au meilleur escient possible, que nous sommes réunis ici aujourd'hui.

Après avoir félicité les organisateurs du Symposium, le Commissaire a conclu en citant Mme de Maintenon, la marquise Française d'Aubigné : « Aimez vos enfants. [...] Songez que de leur éducation dépend le bonheur d'un peuple ».

réjouit du fait que ces progrès ouvrent la porte à d'autres améliorations.

Puisque la gestion scolaire se limite aux niveaux élémentaire et secondaire, il a plaidé en faveur d'un programme préscolaire dans chaque communauté. Il a aussi exprimé l'espoir de voir des inscriptions accrues dans les institutions collégiales et postsecondaires. Il a déploré la perte de forces vives occasionnée par le décrochage et l'analphabétisme. Il a souligné l'apport unique des centres communautaires et scolaires, ressources de grande valeur.

M. Goldbloom a exprimé sa préoccupation face à la faiblesse de la connaissance de notre histoire :

Les racines historiques de notre dualité linguistique, les bases des rapports entre nos deux communautés de langue officielle, sont largement inconnues. Les principes, les objectifs et les exigences de la Loi sur les langues officielles — ce qu'elle dit et ce qu'elle ne dit pas — sont, pour la plupart de nos concitoyens, un mystère.

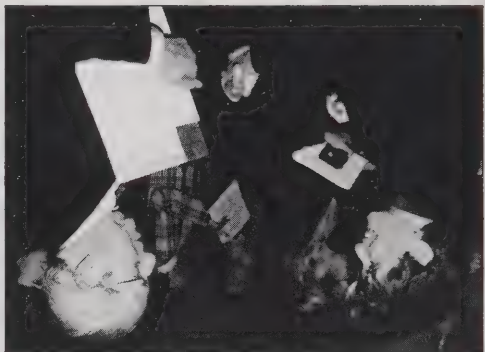
J'exprime l'ardent souhait que nous fassions un effort collectif pour bien enseigner notre histoire et

Un Symposium national sur le thème de l'égalité des résultats en éducation a eu lieu à Ottawa les 17 et 18 octobre. Il a été organisé par la Commission nationale des parents francophones (CNPF) en collaboration avec l'Alliance canadienne des responsables et des enseignants et enseignantes en français, le Conseil canadien des droits linguistiques, la Fédération de la jeunesse canadienne-française et la Fédération nationale des conseillers et des conseillères scolaires francophones.

Le Commissaire s'entretient avec Mme Dolores Nolette, présidente de la CNPF.

Avant le Symposium, la CNPF a rendu publique une étude de Normand Frenette et Saeed Quazi, de l'Institut d'études pédagogiques de l'Ontario, intitulée : *L'effectif et le taux de rétention des élèves dans les écoles françaises de langue minoritaire au Canada, 1980-1994.*

Le Commissaire a prononcé la conférence d'ouverture du symposium qu'il a qualifié de colloque « historique » en raison du thème unique et majeur : les résultats. Il a parlé de ses efforts jumelés à ceux des communautés de langue officielle en situation minoritaire pour obtenir la gestion scolaire qui existe maintenant, sous diverses formes, dans chacune des provinces et dans chacun des territoires. Bien que M. Goldbloom ne soit pas prêt à proclamer mission accomplie, il se



Quand l'histoire a rendez-vous... avec le théâtre

— un projet de partenariat

Décembre 1997

Vol. 4 - n°

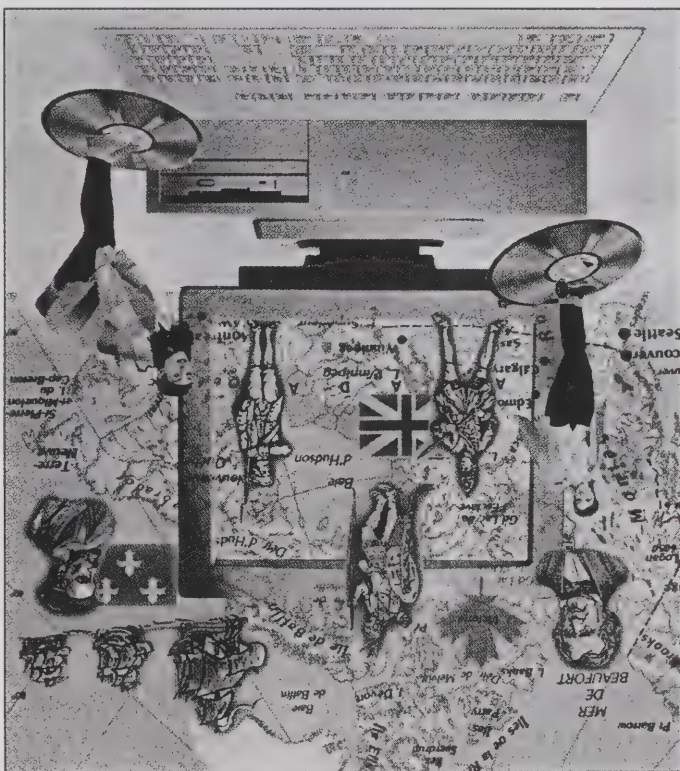
Il n'est pas facile au Canada de bien se connaître les uns les autres, compte tenu des grandes distances qui nous séparent. Pourtant, il importe de comprendre nos origines historiques et le fonctionnement de notre dualité linguistique.

« Il est important que nous apprenions autant que possible tout ce qui concerne les réalités humaines des êtres humains qui composent la mosaïque canadienne : leurs racines, leurs traditions, leurs soucis, leurs contributions à notre pays. »

Une connaissance de l'histoire est indispensable à cette compréhension. C'est pour cela que j'ai commandé la pièce d'Anne Chislett, *Then and Now*, et l'ai confiée à Geordie Theatre Productions. J'espère qu'elle vous plaira du point de vue théâtral et qu'elle servira de base à des discussions stimulantes.

C'est en ces termes que le Commissaire aux langues officielles s'adresse aux milliers de jeunes qui seront présents à ce rendez-vous avec l'histoire canadienne par le biais du théâtre. La compagnie Geordie Theatre Productions a déjà commencé sa tournée de *Then and Now*, principalement auprès des jeunes anglophones du Québec, depuis l'île de Montréal en passant par l'Estrie, la Gaspésie, les îles

de la Madeleine, l'Abitibi, la Côte-Nord... et même le Nouveau-Brunswick et la Nouvelle-Écosse. Le scénario d'Anne Chislett, une des auteurs dramatiques les plus en vue au Canada, met en vedette deux adolescentes, Margot et Peggy, qui vivent une réalité historique virtuelle dans



laquelle l'ordinateur devient, en quelque sorte, le moteur d'une aventure qui les fera traverser quelques siècles d'histoire. Au cœur de l'expérience : la dualité linguistique canadienne, qui s'incarne principalement dans quatre acteurs qui se transforment en une multitude de personnages de notre histoire.

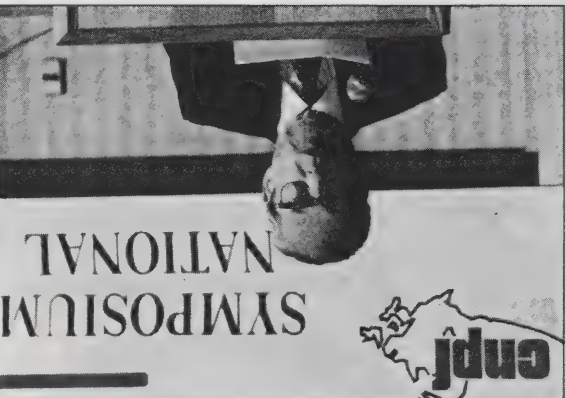
La compagnie a produit un guide de l'enseignant pour accompagner la pièce. Ce document permettra de compléter en classe l'expérience vécue au théâtre par des milliers de jeunes avides de mieux connaître et comprendre la dualité linguistique de leur pays.

présent.

À la demande de leur professeur, les deux adolescentes doivent écrire un texte qui porte précisément sur la dualité linguistique, ce qui est loin de les emballer. Au lieu de s'adonner à leur devoir, elles décident de jouer un jeu guerrier à l'ordinateur. Les règles du jeu changent subitement et l'ordinateur, leur complice de l'histoire, leur joue un drôle de tour. Alors commence une mystérieuse odyssée dans l'histoire du Canada depuis Jacques Cartier... jusqu'à la coupe Stanley. Ça ne se raconte pas... il faut le voir!

Tout au long du périple à bord d'Internet, Peggy et Margot rencontrent une foule de personnages de l'histoire du Canada qui leur enseignent comment le passé a forgé le présent. La compagnie Geordie Theatre Productions, qui compte 17 ans d'expérience en tournée théâtrale, notamment dans des régions éloignées, se capte l'attention des jeunes et des moins jeunes et motive leur fierté d'appartenir à un pays riche d'une histoire qui leur connaît bien les lieux.

ÉLOQUENT TÉMOIGNAGE DE RECONNAISSANCE



parents dans les revendications de leurs droits scolaires. »

En guise de reconnaissance et d'appréciation, Mme Dolores Nolete, présidente de la Commission nationale des parents francophones, a offert au Commissaire un tableau de Jacques Poirier intitulé « Journée d'été ». Elle a invité M. Goldbloom à contempler la toile en se souvenant toujours que partout au Canada, dans les vallées, les plaines, les montagnes et le long des côtes, il y a des parents francophones qui se souviennent de tout ce qu'il a fait pour eux.

phoniques de lignes ouvertes afin d'expliquer la Loi sur les langues officielles au public canadien.

À plusieurs reprises, vous avez rencontré les parents dans leur communauté respective.

Vous avez toujours fait preuve de dynamisme personnel, particulièrement lors de rencontres que vous avez initiées avec les ministres de l'Éducation des diverses provinces.

Les parents ont beaucoup apprécié vos interventions dans plusieurs litiges, notamment en Colombie-Britannique au niveau d'un tribunal de première instance, en Ontario dans le cas Seguin et devant la Cour suprême du Canada dans l'affaire *Mahe* et dans le renvoi manitobain.

Nous voulons aussi souligner les études importantes que le Commissariat a menées, entre autres, celle de 1992 sur l'impact de l'abolition du programme de contestation judiciaire qui facilite les interventions des

Depuis le début de son mandat, le Commissaire a toujours eu à cœur la protection et la défense des droits linguistiques des communautés de langue officielle vivant dans une situation minoritaire. Le 17 octobre dernier, lors du Symposium national tenu à Ottawa sous les auspices de la Commission nationale des parents francophones, les parents ont rendu un vibrant hommage de gratitude au Commissaire en le remerciant publiquement pour son engagement et pour ce qu'il a accompli.

Au nom des participants au Symposium, Mme Louise Bélanger-Hardy a louangé l. Goldbloom et a souligné son travail exceptionnel dans le dossier des droits linguistiques. Elle a nommé quelques points saillants de la contribution insigne du Commissaire :

« Vous et votre équipe vous êtes mis entièrement à la disposition des parents demandeurs dans plusieurs recours aux tribunaux. Dans certains cas, vous avez agi comme conciliateur.

Vous avez parcouru le pays, vous prêtant volontiers à de multiples émissions radio-

L'HÔPITAL MONTFORT

est depuis de nombreux mois, en fait depuis le début, que le Commissaire offre un appui solide à l'Hôpital Montfort et communiqué à ce sujet avec le premier ministre de l'Ontario, avec le ministre de la Santé de la province, avec le président de la commission de reconstruction et avec d'autres personnes concernées.

C'est aussi depuis longtemps que l. Goldbloom s'inquiète de la pénurie de professionnels de la santé francophones pour fournir des soins dans les communautés en situation minoritaire.

Ayant discuté de ce problème avec Darren Fraznik, ministre de la Santé du

Manitoba, et à plus d'une reprise avec le docteur Peter Walker, doyen de la Faculté des sciences de la santé de l'Université d'Ottawa, le Commissaire est en train de se préparer à mettre de l'avant l'idée d'une collaboration fédérale-provinciale dans le domaine de la formation des professionnels en question. D'importants éléments de ce projet seraient l'utilisation de l'Hôpital Montfort comme milieu clinique et professionnel pour cette formation, et un engagement signé par chaque étudiant de retourner dans sa province ou son territoire d'origine et d'y exercer sa profession durant un certain nombre d'années pour le bénéfice de la communauté.



Nouvelle adresse de l'administration centrale du Commissariat aux langues officielles, depuis le 14 octobre 1997 :

Édifice Canada
 344, rue Slater, 3^e étage
 Ottawa (Ontario) K1A 0T8

Aucun changement de numéros de téléphone.
 Pour de plus amples renseignements, composez le (613) 996-6368.

Courrier électronique : ocolo@sympse.net
 Site Web : <http://ocol-clo.gc.ca>

HEALTH AND CITIZENS' RIGHTS

The Commissioner of Official Languages has written to Quebec's Minister of Health and Social Services, Jean Rochon, to emphasize respect for the language rights of clients in their dealings with health professionals.

The text of his letter follows:

Dear Mr. Minister,

It is on the basis of section 41 of the Official Languages Act, which concerns the vitality of the official language minority communities, but also and especially on that of my experience as a doctor, that I write to you regarding the linguistic interactions between health care and social service professionals and the patients or clients they are called upon to treat or help.

The beneficiary must be caused to feel a sense of confidence in the professional. He or she must feel able to describe clearly all symptoms and their evolution; and the professional must, in order to establish an accurate and reliable diagnosis, be able to obtain accurate and reliable information.

The professional must then explain the nature of the illness, the treatment required, its possible side effects, the complications to watch out for, and the prognosis. He or she must ensure that the beneficiary has clearly understood, and this must lead to the signing of an informed consent.

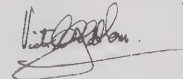
Finally, the professional must give the beneficiary, when the latter is ready to leave the hospital or office, instructions which are easy to understand and to follow.

All of this must take place in the language — notably English or French — which the beneficiary best understands. The success of the treatment may depend on it.

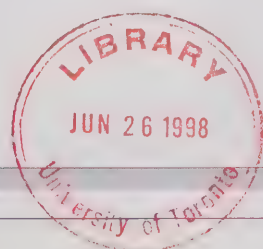
In my present professional role as linguistic ombudsman, I am called upon to deal with dossiers concerning the right of a citizen to receive services or information in English or in French, and with others concerning the right of a public servant, in certain designated regions, to work in the one or the other of these languages. It is a fundamental principle for me that the right of the citizen takes precedence over that of the public servant.

The National Assembly having some years ago adopted a law establishing the conditions of access to health care and social services in English for English-speaking Quebecers, I respectfully put forward the hope that this access will not be diminished.

Yours most sincerely,



Victor C. Goldbloom



UNIVERSITY NETWORKING PROJECT



Dr. Goldbloom and Dyane Adam, President of the Regroupement des universités de langue française.

On January 9, in Toronto, the Commissioner met with Dyane Adam, President of the Regroupement des universités de la francophonie hors-Québec (RUFHQ), which has 13 member universities.

Dr. Goldbloom and Ms. Adam discussed the RUFHQ's plans to create a national French-language university education network. The RUFHQ is seeking to develop a French-language knowledge community focusing on the French-speaking minorities and intercultural relations.

Ms. Adam presented and explained the Regroupement's objectives, specifically, to facilitate course exchanges among RUFHQ institutions. Each member university will be able to provide access to programs in French offered by any institution in the network. This effort at consolidation, enrichment and

expansion is now feasible because of new information transmission and communications technologies. The network will also facilitate the production and dissemination of educational and multimedia materials, as well as the development of joint initiatives such as courses or programs of study, research, publishing and services to the university community, such as a virtual library.

Ms. Adam focussed on access to the Internet and to distance education and explained to the Commissioner the technological configuration that will allow the network to achieve its objectives. She also informed Dr. Goldbloom of the RUFHQ's concerns about the funding required for development of the electronic network linking universities by means of video-conferencing.

Dr. Goldbloom was very much interested in the network and, recognizing the great need for it, assured the RUFHQ of his support. He expressed a keen desire to be kept informed of progress on this major project.

MAINTENANCE OF BILINGUAL MUNICIPAL STATUS

The Commissioner has communicated with the Quebec government to emphasize the importance of the bilingual status of villages with an English-speaking population. This status may be jeopardized when municipalities are merged.

In this regard, in 1997, Quebec's Minister of Municipal Affairs, Rémi Trudel, announced a policy of merging municipalities with less than 10,000 inhabitants. The policy provides for studies on possible mergers and a series of incentive measures with a deadline of January 1, 1999. No fewer than 411 villages, many of them predominantly English speaking, are targeted in this regard and may be merged into 176 larger entities.

While section 29.1 of the Charter of the French Language grants bilingual status to 108 municipalities that have English-speaking inhabitants, this status is limited to bodies "that provide services to persons who, in the majority, speak a language other than French." Clearly, many small municipalities that now have an English-speaking majority risk losing their bilingual status in future mergers with larger neighbours.

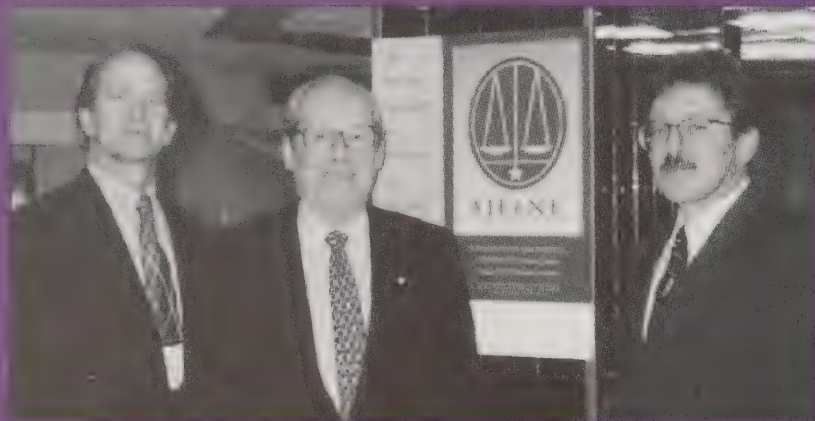
The Commissioner is closely following developments in this area.

THE FUTURE OF MONTFORT HOSPITAL

On March 10 the Commissioner met with Allan Rock, the federal Minister of Health. Mauril Bélanger, M.P. for Ottawa-Vanier, took part in the meeting.

The Commissioner informed the Minister of his concern, since the start of his mandate, about the shortage of French-speaking health professionals everywhere in Canada outside Quebec. He spoke of his constructive discussions with Darre Praznik, Manitoba's Minister of Health, which gave rise to the concept of Montfort Hospital as a clinical training centre, through its affiliation with the University of Ottawa.

The Minister said that he found the plan interesting and would examine it seriously and discuss it with his senior officials and others, including, of course, Mr. Praznik.



The Commissioner converses with Mr. Honoré Bourque, President of New Brunswick's Association des juristes d'expression française and with Mr. Réjean Aucoin, President of Nova Scotia's Association des juristes d'expression française, after his conference in Halifax last November.

THE COMMISSIONER'S ANNUAL REPORT

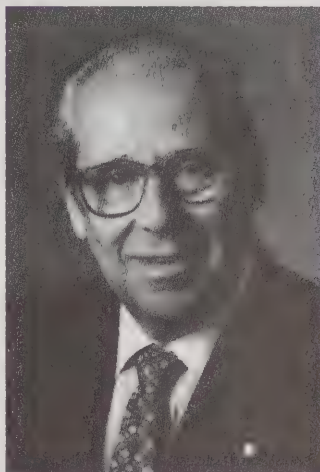
On March 31 I tabled my *Annual Report 1997* in Parliament.

It comprises three elements: a portrait of the past year, a separate document on current legal cases and a special study of transformations in the federal government. (See p. 6).

Finding negative impacts on the official language minority communities and on the language rights of Canadians, I say to the Government that it is time to reverse the current now.

I conducted follow-ups, province by province and territory by territory, on my 1994 study on the availability of service in the minority official language at federal points of service that are designated bilingual. The first five follow-ups, in four provinces and one territory, showed disappointing results: there has been hardly any improvement. I have therefore made no fewer than 389 specific recommendations. It must be said that reaction thus far

Editorial



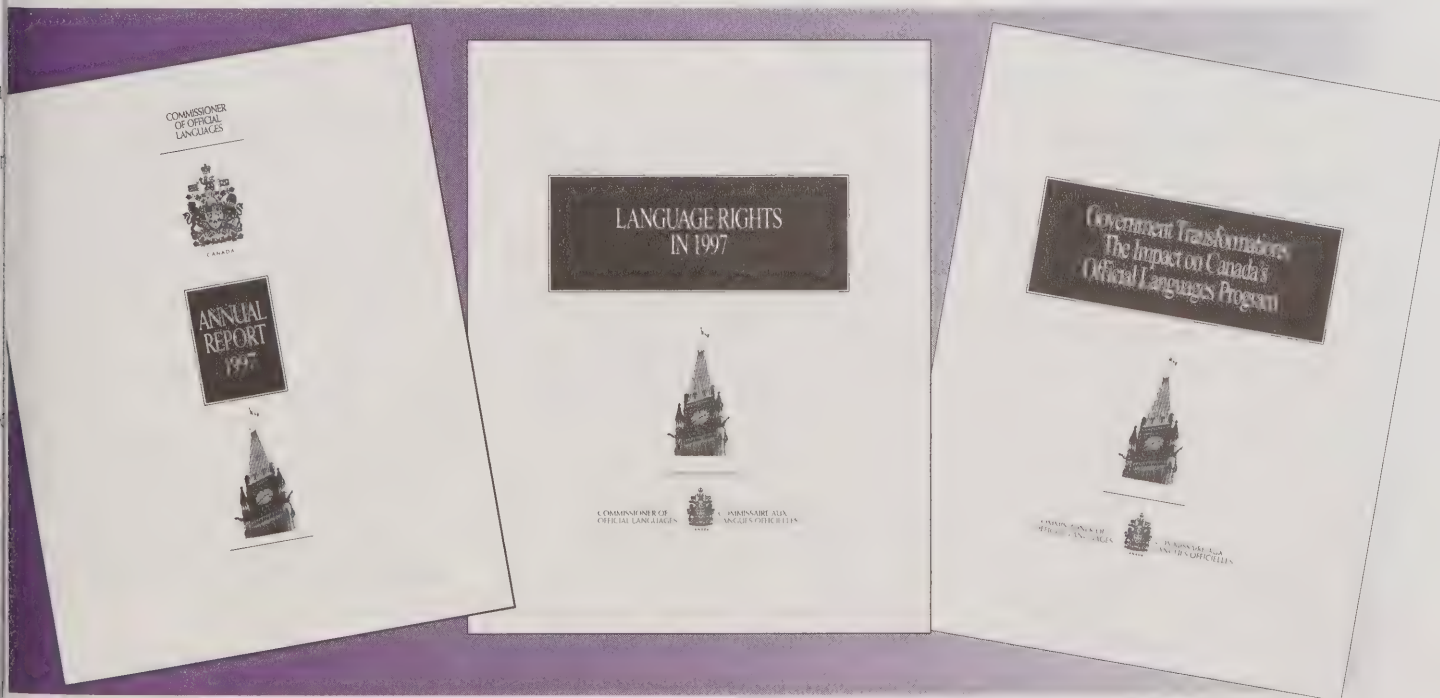
has been quite positive: Marcel Massé, President of the Treasury Board, and several deputy ministers have written me to affirm their intention to rectify the deficiencies revealed.

I continue to be concerned about the imperfect application of Part VII of the Official Languages Act.

On the positive side, school governance now exists in all the provinces and the two territories, although in some cases the system still does not comply with the requirements of section 23 of the Canadian Charter of Rights and Freedoms. I am continuing to work on these latter cases.

In addition, there are now 15 school and community centres in Canada, and others are in the planning stage.

As always, I take the keenest interest in the life of the official language minority communities — English speaking in Quebec and French speaking elsewhere. Each community will find a portrait of itself in the *Annual Report*. I visit and keep in contact with all of them and am constantly concerned about their vitality.



DID YOU KNOW? (EXTRACTS FROM THE 1997 ANNUAL REPORT)

ADMISSIBLE COMPLAINTS

Of the 1,762 complaints lodged in 1997, 1,367 were judged admissible and were investigated under the Act. Of these, 1,093 or 80% related to service to the public. The number of complaints alleging infractions in the workplace increased from 152 in 1996 to 211 in 1997.

As in previous years, complaints concerning situations in central Canada (769) accounted for more than half of all complaints investigated: 298 were in the National Capital Region, 247 in Quebec, and 224 in Ontario. The number of admissible complaints against institutions located in the Atlantic provinces was 357; this is similar to 1996 when we investigated 387 complaints. Investigations of complaints against institutions in the West and North of Canada have remained constant over the last few years at just over 230.

ELECTIONS CANADA

There are numerous interactions between citizens and the staff of Elections Canada at election time. There were 19.7 million communications with citizens during the enumeration for the June 2, 1997 election and 13 million people exercised their right to vote. Only 52 complaints resulted; 48 concerned enumeration and only 4 concerned the voting. Most of these complaints came from New Brunswick, the National Capital Region and Manitoba. They were, for the most part, quickly resolved; however, a review of 17 complaints

involving more complex subjects resulted in 7 recommendations by the Commissioner.

CANADA POST CORPORATION

In 1997 we investigated 88 complaints involving Canada Post compared to 101 last year. This is an overall decrease of 13%. The great majority (73) dealt with language of service, a third of these with services provided either in post offices operated by the Corporation or at privatized points of sale. The other complaints mainly regarded written, visual or telephone communications.

As in previous years, the complaints have demonstrated that the Corporation sometimes has difficulty ensuring respect of the language clauses in agreements with the owners of franchised post offices. Although these offices account for 36% of those designated to respond to the public in both official languages, they were the subject of 73% of complaints regarding services provided at the counter.

CANADIAN PARENTS FOR FRENCH

On November 15, in recognition of CPF's unique contribution, Minister of Canadian Heritage Sheila Copps signed a funding agreement under federal programs in support of linguistic duality, the first such accord with a group representing a majority-language community. The funding agreement covers a four-year period and will permit long-term planning that will better enable the organization to fulfil its role as a national network of volunteers.

BILINGUALISM RATE

The rate of English-French bilingualism is on the rise. In 1996, 17% of the population (4.8 million people) could carry on a conversation in both official languages compared to 16.3% (4.4 million) in 1991 and 16.2% (4.1 million) in 1986. The rate of bilingualism increased in all provinces except Saskatchewan. Among young Anglophones (aged 15 to 19) living in provinces and territories other than Quebec, the rate of bilingualism is 16%.

The highest rate of bilingualism (French-English) was found in Quebec (37.8%). New Brunswickers were ranked second (32.6%), followed by Ontarians (11.6%), Prince Edward Islanders (11%) and Yukoners (10.5%).

RDI

The increased availability of the Réseau de l'information (RDI), the distribution of which is still not mandatory in majority English-speaking markets, is encouraging.

In 1997, the availability of RDI was extended to the Yarmouth, Shelburne and Chéticamp regions in Nova Scotia, to the Whitehorse, Yukon, region and almost everywhere in Prince Edward Island with the exception of certain rural sectors.

RDI officials are pursuing their efforts to expand RDI accessibility to the Clare and Argyle regions in Nova Scotia, the Windsor region in Ontario, the French-speaking regions outside Winnipeg, Manitoba, as well as the St. Paul Region in Alberta.

Newsworld officials are doing their best to bring that network to regions

of Quebec where it is still not available: Alma (Quebec), the Chandler region in Gaspé and the Maniwaki and Mont-Laurier region in the northern Outaouais. Starting this year, Newsworld is part of the basic cable service in Quebec.

BILINGUALISM IN THE NATIONAL CAPITAL REGION

Bilingualism in businesses leasing federal government premises in the National Capital Region (NCR) again aroused interest in 1997, although these businesses do not provide services on behalf of the government. At the time of writing the National Capital Commission's (NCC) leases included two language clauses: one on bilingual signage and the other on availability of service in English and French. As for Public Works and Government Services Canada (PWGSC) leases, they contained only one clause on service provisions in both official languages. In any case, these clauses are not always scrupulously respected.

The Commissioner and the Standing Joint Committee on Official Languages examined this question carefully. Appearing before the Committee, the Commissioner pointed out that, under the Official Languages Act, federal institutions must contribute to the bilingual character of the NCR.

The federal government, as landlord, should include language clauses on signage and the provision of service in both official languages in its commercial leases in the NCR. It should also ensure compliance with such clauses, as required by the Act.

QUALITY OF SERVICE TO THE PUBLIC: A PRIORITY

With the constant aim of improving the quality of service to the public in both official languages, the Commissioner has conducted a number of special studies that, in addition to analyzing the situation, offer advice to the institutions concerned. The *Annual Report 1997* gives a summary of each of these studies, as follows:

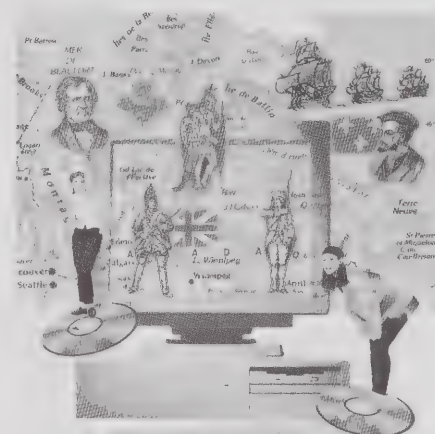
- the impact of government transformations on Canada's official language minority communities;
- the impact on those communities of federal-provincial agreements on labour market development;
- use of the Internet by twenty federal institutions;
- the language of communication at pre-board passenger security screening points at airports;
- follow-up on special study of federal offices designated to respond to the public in both English and French.

If you are interested in reading these special studies, do not hesitate to contact us at (613) 995-0826, or the Commissioner's Regional Office in your region.

CANADA'S LINGUISTIC HISTORY: A THEATRICAL SUCCESS

Putting on a play always involves an element of risk: the uncertainty as to how well audiences will like it.

Anne Chislett's "Then and Now", commissioned by the Commissioner and produced by Geordie Productions of Montreal, has proven to be a resounding success.



The play takes two fathers and daughters — the English-speaking family is named Martin and the French-speaking family is named Martin — through more than four centuries of Canadian history. It examines how first French and then English — preceded by the Aboriginal languages of Canada — wove themselves into the Canadian social fabric and interacted with each other, sometimes frictionally and sometimes with a measure of harmony. The five members of the cast each play multiple roles, maintaining a pace that has held the audience's interest wherever "Then and Now" has been performed.

Geordie specializes in taking one or two plays each year to English-language schools in smaller and relatively remote communities throughout Quebec. "Then and Now" has also been presented in New Brunswick and Ontario.

Critical responses have been overwhelmingly favourable. Geordie Productions have received numerous laudatory comments from teachers, school officials and community audiences. The Commissioner, and Monique Matza, Director of Regional Operations (whose idea it was), have been thoroughly gratified by the response.

The success of "Then and Now" has stimulated interest in the translation of the play into French. More than one request has already been received in this regard, and the Commissioner hopes that the resources can be found to make this possible. Warm congratulations are due to the members of the cast, to the production staff and especially to Geordie's Director and guiding spirit, Elsa Bolam.

Anne Chislett is an Ontarian playwright with an abiding interest in Canadian history. She has a number of plays to her credit, including "A Summer Burning", "The Tomorrow Box", "Yankee Notions" and "Quiet in the Land", which won the Governor General's Award for English drama.

MERIT LIST 1997 EDITION

Since 1992, the Commissioner of Official Languages has awarded 38 certificates to federal offices which have distinguished themselves by their reliability and courtesy in the area of official languages.

The Commissioner makes his selection on the basis of a number of criteria, principally:

- a commitment by management to providing quality service at all times in each language;
- the existence among staff of an institutional culture centred on the active and courteous provision of service to the public in both official languages;
- constructive initiatives by managers and employees to resolve significant problems;
- a recognition of and commitment to the needs of the official language communities as shown by the integration of those needs into the institution's activities and programs.

In 1997, six offices were added to the Merit List:

Canadian Heritage — Parks — Port au Choix, L'Anse aux Meadows, Newfoundland

Royal Canadian Mounted Police — "C" Division, Quebec;

National Research Council — Industrial Materials Institute Boucherville, Quebec;

1997 Canada Games Society — Brandon, Manitoba;

Canada Post Corporation — St-Pierre-Jolys, La Broquerie and St. Norbert, Manitoba;

Royal Canadian Mounted Police — "M" Division, Yukon.

A STUDY THAT SETS OUT THE FACTS

For some time the federal government has been undergoing many changes that are not without an impact on the official language minority communities and on the language rights of their members.

In the federal administration, devolution, restructuring and budget cuts have profoundly changed the management of official languages, raising various issues that concern the Commissioner:

What impact have the changes had on the language rights of English-speaking and French-speaking Canadians, particularly when they are members of a minority community?

How has fulfilment of the linguistic obligations of federal institutions been affected?

In 1997, the Commissioner undertook a study to answer these questions and offer the federal government advice to guide it in the transformation process.

The study also arises from complaints received about federal-provincial agreements on labour market training.

The study report, entitled *Government Transformations: The Impact on Canada's Official Languages Program*, was made an integral part of the *Annual Report 1997*.

The Commissioner recommended that a task force examine language policies, and particularly their application, and that the time frame for this task force's report be only eight months.

FORMATION OF THE TASK FORCE RECOMMENDED BY THE COMMISSIONER

Following the tabling of the Commissioner's *Annual Report 1997*, which included the special study *Government Transformations: The Impact on Canada's Official Languages Program*, Marcel Massé, President of the Treasury Board, announced the creation of a task force, as the Commissioner had recommended in the special study. Mr. Massé stated that the task force's mandate will be "to analyse the effect of the changes in the Public Service in recent years on official languages, and to submit proposals for appropriate improvements to me by the fall."

Yvon Fontaine, Vice-Dean, Teaching and Research, at the Université de Moncton, will chair the task force. Its other seven members are: Linda Cardinal, Associate Professor of Political Science, University of Ottawa; Jean-Marc Hamel, member of the Board of Governors of the University of

Ottawa and former Chief Electoral Officer of Canada; Graham Greig, retired (former manager, human resources, E.B. Eddy Ltd.); Hugh Maynard, President of the Quebec Community Groups Network and Executive Director of the Quebec Farmers' Association; Jacques Michaud, Director General, National and International Affairs, Collège Boréal, Sudbury; Jim Mitchell, Sussex Circle; and Claudette Tardif, Dean of the Faculté Saint-Jean of the University of Alberta.

ACCESS TO THE INFORMATION HIGHWAY

Canada's French-speaking communities now have better access to the information highway. Last January, John Manley, the Industry Minister, announced the funding of over 1,000 new sites in more than 830 rural and isolated communities. The federal government is funding up to half the cost of establishing access sites, which must be in libraries, schools or community centres.

Thanks to this Community Access Program, which is now in its third year, 103 French-speaking communities have been able to connect to the information highway. In 1998, 34 new communities were added to this number. They are communities of less than 50,000 people, including one in Saskatchewan, five in Alberta, seven in New Brunswick, two in Nova Scotia, one in Prince Edward Island and eighteen in Ontario.

THE INFORMATION HIGHWAY AND THE EQUALITY OF THE TWO OFFICIAL LANGUAGES

The *Annual Report 1997* reflects the questions the Office of the Commissioner is asking about the impact of new technologies on the status of the official languages in Canada. In other words, what use will be made of French on the information highway as regards the three main aspects of the Official Languages Act: language of service, language of work in the federal government and the development of the official language minority communities?

To deal with the many changes arising from the information highway, the Commissioner advocates policies to promote the equality of the two official languages on Canada's information network. The Government should ensure that Canada's information highway:

- adopts linguistic duality as one of the guiding principles of the Government of Canada's master policy for development of the Canadian information highway;
- is accessible to Canada's official language minority communities at reasonable cost;
- encourages communication and links between the official language minority communities throughout Canada;

- represents a preferred means of disseminating government information in both official languages to all regions of Canada;
- affords public servants the opportunity to use English or French equally, so that they may work in the official language of their choice;
- serves as a means of promoting the Canadian and international Francophone communities.

The *Annual Report* mentions the excellent document *Preparing Canada for a Digital World*, recently tabled by the Information Highway Advisory Council. The report takes a positive approach to linguistic duality, and its recommendations constitute a strategy for Canadian content on the information highway.

The Commissioner, who has conducted a study of the use of the information highway by 20 federal institutions, had a constructive meeting with the Advisory Council and was pleased to see his recommendations made part of the Council's final report.

CELEBRATING A 20th ANNIVERSARY



The Commissioner with Mr. Ian Clark, former Vice-president, and Mrs. Kate Merry, President.

Dr. Goldbloom was invited to address a meeting held in Ottawa on November 14th, marking the 20th anniversary of Canadian Parents for French.

The Commissioner pointed out that the linguistic evolution of the world, particularly in this century, has created different situations with regard to second-language education

between countries which are predominantly English-speaking and those which are not.

Dr. Goldbloom explained how in a country like Canada, where English is already the primary language, the motivation for a

second language relates to that fact. He pointed out the specific importance for French in our social, cultural and economic context.

He expressed his gratitude for CPF's commitment to the promotion of French as one of the official languages of Canada:

"I am impressed by your devotion, your commitment, your sensitivity. I am impressed very particularly by the fact that enrolment in French immersion has maintained itself at a constant level through these last several years after a mushrooming growth in the 1980s. So I express my gratitude for your exceptional contribution to harmony, understanding, communication and mutual respect within this country. You play an indispensable role. There are more than you may think who appreciate it, and I am obviously one of them."



The Commissioner and Mr. Rhéal Treffaine, President of the Association des juristes d'expression française of Manitoba Common Law, at a meeting held in Winnipeg last November.

QSPELL LITERARY PRIZES, 1997

The Quebec Society for the Promotion of English-Language Literature (QSPELL) recently awarded its literary prizes for 1997. The prizes have a value of \$2,000 each and were presented for the best work in the following categories: novels and short stories; poetry; studies and essays. The following is the list of prizes, sponsors and winners:

First Book Award (FEWQ)

Irene Bursryn, *Picking up Pearls*, Robert Davies Publishing.

A. M. Klein Prize for Poetry

Ralph Gustafson, *Visions fugitives*, Vehicle Press (posthumous);

Hugh MacLennan Prize for Fiction

Charles Foran, *Butterfly Lovers*, Harper Collins;

Prize for Non-Fiction sponsored by Royal Bank of Canada

William Weintraub, *City Unique: Montreal Days and Nights in the 40s and 50s*, McClelland and Stewart;

QSPELL is celebrating its tenth anniversary this year.

MONCTON AND ST. BONIFACE LEND A HAND

Manitobans who want to obtain a master's degree in business administration in French will no longer have to leave the province to do so. The Université de Moncton, famed for the excellence of its distance education program, has opened a branch in St. Boniface.

The master's program, which began in January, is taught in a classroom of the Collège universitaire de Saint-Boniface specially equipped for the purpose. Students communicate with their teachers by video-conferencing and Internet.

This is an example of what the Regroupement des universités de la francophonie hors-Québec has recently attempted to do: organize a network so that a French-speaking student, by means of such technology, can benefit from programs offered by all the member universities rather than moving, or going to a local English-language university. (See: University Networking Project, p.1.)

STATISTICAL STUDY

The Voice of English Quebec, which represents the English-speaking community of the Quebec City area, recently produced a statistical study of the province's anglophone communities. The demographic profile uses Statistics Canada's First Language Spoken as its basis. The study examines the population according to geographic distribution, age breakdown and in-migration. The data has been applied to a Geographic Information System. The information can thus be obtained for every municipality in the province. Interviewed by *The Spec*, the English-language community newspaper of the Gaspé peninsula, John Wanke, author of the study, commented: "The study allows people to get a glimpse into what the future holds for Quebec's English-language communities. Despite some dire predictions, many show potential for maintaining their size, perhaps even growth."

The study can be consulted on a Web site created with the help of the Quebec Farmers' Association at:

<http://infosys.agremv.mcgill.ca/qfa/qds/>



On December 8, 1997, the Commissioner visited the Saint-Laurent Employment Centre where he awarded a merit certificate to Carol-Ann Georges, insurance services director, and Sylvie Boucher, customer services officer. This Employment Centre has been selected for its quality services in both official languages.

TRANSLATION PRIZE

The Commissioner of Official Languages has agreed to offer a prize of \$2,000 to QSPELL (Quebec Society for the Promotion of English-Language Literature). QSPELL has requested that the prize be offered for literary translation.

In the fall of 1998, works translated from English to French will be in competition. The 1999 prize will be for French to English translation.

AT THE WESTMOUNT ROTARY CLUB



The Commissioner with Mr. Robin Vincelli, President of Westmount-Lakeshore Rotary Club in Montreal.

The Commissioner was invited to speak to the members of the Westmount Rotary Club in Montreal on November 26, 1997, and described his role as ombudsman and the principal activities associated with it. He explained how the complaints handling system can improve the service to the public provided by the federal government. He then gave a summary of some systemic and general studies conducted by the Office of the Commissioner, including the study on service to the public in offices designated to provide service in both official languages.

Dr. Goldbloom noted that, of all the provinces, Quebec obtained the best result. The study showed that, in designated federal offices in that province, service in English was available in 98.8% of cases.

The Commissioner mentioned several investigations of special interest, such as the one he

conducted of the CBC. After receiving a large number of complaints following the severe budget cuts imposed on the Corporation by the federal government, the Commissioner intervened with CBC officials. He encouraged them to meet with the

English-speaking

communities in Quebec to determine their needs, hopes and preferences regarding programming.

He gave an update on his meetings with representatives of the Quebec Community Newspapers Association, who informed him of the principal concerns of the Association and its members.

Dr. Goldbloom covered several topics of interest, including French as an occupational qualification, the mergers of municipalities and the language rights that should be respected in such mergers. He reiterated that the hospital closings in Quebec are of the utmost concern to him and that he had pleaded the cause of these institutions, particularly the Jeffrey Hale's Hospital in Québec, the only English-language institution in that city, which also serves the English-speaking communities on the Lower North Shore, the Gaspé Peninsula and the Magdalen Islands.

Dr. Goldbloom concluded by paying tribute to the many immigrants who have contributed, for over 400 years, to making Canada the extraordinary country that it is today.

NOTICE TO NET SURFERS

For some weeks now, an electronic newspaper, a cultural calendar, a virtual magazine of arts and culture and a digitized collection featuring French-Canadian film-makers has been available on the brand new Réseau de l'information de la Francophonie (RIF), which is now accessible to net surfers.

Art multimédia, a subsidiary of the Fédération culturelle canadienne-française, created this network in co-operation with many organizations, including the Association de la presse francophone and the Alliance des radios communautaires du Canada.

Thanks to the RIF, Canada's Francophonie will be better known to the world at large.

OFFICE OF THE
COMMISSIONER OF
OFFICIAL LANGUAGES



COMMISSARIAT
AUX LANGUES
OFFICIELLES

Editor-in-Chief: Lyne Ducharme

Writer: Monique Cousineau

Text Editing: Henriette Levasseur and
Christine La Salle

Layout: David Roach and Thérèse Boyer

Ottawa, Ontario, K1A 0T8
Tel.: (613) 995-0363
Fax.: (613) 943-2255
ISSN 1203-0996

A PARTNERSHIP FOR THE FOURTH TIME



Mr. Paul Racine, Mr. Denis Desgagné and the Commissioner.

Once again this year, the radio contest organized in partnership with the Alliance des radios communautaires du Canada and CANCOM was highly successful. Eight community radio stations, in five provinces and one territory, participated in this fourth edition of the radio contest, held from January 19 to February 29, 1998. They were as follows:

- CKJM, 106.1 FM Chéticamp, Nova Scotia
- CJPN, 90.5 FM Fredericton, New Brunswick
- CKGN, 89.7 FM Kapuskasing, Ontario
- CFRH, 96.5 FM Penetanguishene, Ontario
- CINN, 91.1 FM Hearst, Ontario
- CKXL, 91.1 FM St. Boniface, Manitoba
- CKRP, 95.7 FM Peace River, Alberta
- CFRT, 107.3 FM Iqaluit, Northwest Territories

Throughout the two weeks of the contest, the community radio stations broadcast info-capsules several times a day, giving listeners

information on various subjects: the background and ramifications of the Official Languages Act, the language rights that derive from it and the services provided by the Office of the Commissioner of Official Languages and particularly by its regional offices.

Listeners were invited to phone one of the Commissioner's regional offices to answer a question based on an info-capsule. This entitled them to enter a weekly draw.

By the end, 1,617 community radio listeners had contacted the regional offices.

The drawing for three \$500 prizes, courtesy of CANCOM, marked the end of the event. On March 20, during the National Francophonie Week, the following drew the winning ballots: the Commissioner of Official Languages; Paul Racine, Vice-President, Regulatory, Corporate and Native Affairs of CANCOM; and Denis Desgagné, President of ARC du Canada.

Congratulations to the prize-winners, Nancy Siebert of Kapuskasing, Gilles Roy of Moonbeam and Georges Couture of St. Boniface.

A 25th ANNIVERSARY TO CELEBRATE

The Official Language Monitor Program (OLMP) is celebrating its 25th birthday this year.

Since 1973, this Program has afforded young Canadians at the post-secondary level the opportunity to become full-time or part-time monitors by working with a classroom teacher to enrich the teacher's second-language courses.

Full-time monitors live in a rural or semi-urban community. They are hired for a nine-month period, working an average of 25 hours a week and earning \$11,400. Part-time monitors work eight hours a week for eight months in an urban setting and receive \$3,500.

Since this program was created, nearly 24,000 post-secondary students have participated in it. In 1997-98, an additional 900 students joined the program.

The Official Language Monitor Program is funded by the Department of Canadian Heritage and administered by the Council of Ministers of Education, Canada, in cooperation with the departments of education of the provinces and territories.

As Sheila Copps, the Minister of Canadian Heritage recently noted, this program has made a great contribution to the promotion of the two official languages over the past 25 years:

"Thanks to you (the students in the Program), to your passion, to your energy and your commitment, hundreds of children and young people from sea to sea have been able to gain a better knowledge of their second official language and become better acquainted with the part of the country where you live.

Your open-mindedness and desire to promote bilingualism in Canada set an example for all Canadians."

THE SFM

On November 17, in Winnipeg, the Commissioner met with Michel Chartier, Chairman of the Board of the Société franco-manitobaine, Daniel Boucher, President and Chief Executive Officer, and Rénald Rémillard, Manager.

The representatives of the SFM informed the Commissioner of the community's desire to see faster improvement in French-language health services in Manitoba. Mr. Chartier also complained about a lack of leadership on the part of the Department of Canadian Heritage with regard to the

application of Part VII of the Official Languages Act. The SFM believes that the obligations of various federal departments to the official language minority communities are not integrated into the culture of federal institutions. Dr. Goldbloom expressed his willingness to speak to Sheila Copps, the Minister of Canadian Heritage, about the situation at future meetings.



Mr. Michel Chartier, Chairman of the SFM Board and Dr. Goldbloom.

MEETING WITH THE Winnipeg Free Press

On November 17 the Commissioner met with the editorial board of the *Winnipeg Free Press*: Brian Cole, Editorial Page Editor, and journalists Gerald Flood, Terrence Moore and Tom Oleson. He expressed concern with the weakening of the federal government's commitment to language rights, giving as example the recent Labour Market Training Agreements with the provinces. The linguistic clauses are not specific enough and there are neither criteria nor recourses for redress.

Dr. Goldbloom also commented on the Manitoba government's steps to improve French-language services, particularly in the health sector.

COMMUNITY RADIO STATIONS: A MAJOR STEP FORWARD!

The Canadian Radio-Television and Telecommunications Commission has approved the licence application submitted by the Alliance des radios communautaires du Canada (ARC du Canada). As a result, ARC du Canada will be able to put its first French-language satellite community radio network in operation. It is scheduled to go on the air in the summer of 1999.

The national network will offer continuous 24-hour-a-day programming, consisting essentially of news bulletins and music. Original programs will be produced in Ottawa and transmitted by satellite for broadcast at an appropriate time by the various stations across the country. Community radio stations will thereby have access to a bank of programs from which they can choose those most appealing to their audience.

The national network will serve 18 French-language community radio stations. It will also be available to the 24 community radio stations in Quebec.

INFOACTION congratulates all those responsible for this long-term project which will soon be a reality.

SPEECH IN WINNIPEG



Mr. Antoine Hacault, President of the Association des juristes d'expression française of Manitoba and Dr. Goldbloom.

On November 17 the Commissioner delivered a speech to the members of the Association des juristes d'expression française du Manitoba. The speech dealt with the Commissioner's study evaluating the administration of justice across Canada and, specifically, the availability of justice in the language of the minority community in each province and territory. He thanked the jurists for their close co-operation in this major effort.

Speaking of the second phase of the study, which deals with federal courts and certain administrative tribunals, Dr. Goldbloom informed his listeners of the initial findings arising from it. He said that the recommendations he made in the study's first phase concerning the Criminal Code have generally been well received by the federal Department of Justice. Dr. Goldbloom mentioned some of the problems Francophones have experienced because certain statutes, although federal, are administered by the provinces, for example the Bankruptcy Act and the Divorce Act.

The Commissioner said that he would make a point of bringing to the attention of the federal Minister of Justice the linguistic protection that must be respected in any federal-provincial or provincial-municipal transfer of responsibilities:

"What deeply disturbs me is that, for good reasons, actions are taken, agreements signed, but without giving thought to Canada's linguistic duality, without guaranteeing the official language minority communities the protection of their rights,

the presence of a management team able to provide them with service of a quality equal to that received by members of the majority community."

SPEECH IN QUEBEC

On January 15 the Commissioner gave a speech to the members of the Quebec Rotary Club. He explained that his role as ombudsman is that of someone independent of the government in power, at the disposal of members of the public who experience problems with a federal institution regarding their language rights. Dr. Goldbloom also described the procedure for handling complaints filed by members of the public, a procedure that may lead to appropriate recommendations to the government officials concerned, following investigation.

Although the Commissioner does not have the power of enforcement

when making his recommendations, they very often produce encouraging results, as they are implemented in some 90% of cases.

Giving an overview of his activities in relation to the official language communities, Dr. Goldbloom sketched a portrait of school governance. He summarized the situation in the French-speaking communities in each province and territory and explained his numerous interventions in their support with the appropriate authorities.

Commenting on the results of the 1996 census, the Commissioner acknowledged that assimilation is a real and ongoing problem. He emphasized that the gap between the figures for mother tongue and for principal home language is too simplistic and that we need a much more detailed picture of the linguistic behaviour of Canada's minority Francophones. He also expressed the hope that school governance, which now exists in all the provinces and the two territories, and the proliferation of school and community centres will provide the communities with important resources to combat assimilation.

In conclusion, the Commissioner paid tribute to the official language minority communities:

"If one gets to know the community, then one has a perception of the courage and determination of our brothers and sisters in preserving their existence in French, their membership in the Francophonie. And the Commissioner tries modestly to contribute to that."

TALENTED WRITERS



"French, passport to new horizons," was the theme of the writing contest organized by the Office of the Commissioner of Official Languages in partnership with the Association d'éducation de langue française (ACELF), as part of the Semaine nationale de la francophonie.

At the awards ceremony on Parliament Hill on March 20, Dr. Goldbloom, together with by the Prime Minister, Jean Chrétien, several ministers and other distinguished guests, presented a \$1,000 scholarship to Nadia Effendi, 17, of Edmundston, N.B.,

the first-prize winner. The Commissioner took this opportunity to note that the winning entry highlighted the noble mandate of the French-speaking countries to share their culture, science, energy, agriculture, education and economy so that this culture may flourish and spread.

The Commissioner's second prize, a \$500 scholarship, was awarded to Dany Boudreault, 15, of Alma, Quebec. In presenting the prize, Dr. Goldbloom reminded the guests that, for this young student, French is "the music that the wind carries and offers to the mountains, the steppes, the scrubland and the deserts." Dany Boudreault's poetry, the Commissioner said, is firmly



rooted in the 20th century and is related to that of the Surrealists, particularly Éluard.

Dr. Goldbloom congratulated the teachers who encouraged their students to take part in the contest and made it possible for Canadians once again to become aware of the vitality and creativity of our budding young writers.

Contact the Commissioner's office closest to you:

Head office

(613) 996-6368

Atlantic

1 800 561-7109

Quebec

1 800 363-0628

Ontario

1 800 387-0635

Manitoba — Saskatchewan

1 800 665-8731

Alberta — British Columbia — Northwest

Territories — Yukon

1 800 661-3642

Request for information

E-mail:

ocolo@synapse.net

Web site: <http://ocolo-clo.gc.ca>

A KEYNOTE ADDRESS TO LANGUAGE TEACHERS

On March 27, the Commissioner was the keynote speaker at the Spring Conference of the Ontario Modern Languages Teachers' Association held in Toronto. He addressed over



Mrs. Andr a Paturel, Conference Chair and Dr. Goldbloom.

1000 delegates from various school districts throughout Ontario as well as exchange teachers from Belgium, Germany and Australia. The theme of the conference was "Language: Link to the World."

The Commissioner underlined the unique role of the two official languages within the spectrum of the 150 or more languages that make up the Canadian mosaic. He pointed out that with English and French, one can reach 98.6 % of all Canadians. Other languages are locally important in different parts of Canada, and represent heritages to be cherished, as well as resources for

international trade and international communications; but none reaches more than a minority of Canadians.

Dr. Goldbloom also spoke of the significance of Aboriginal languages in Canada's history.

The Commissioner expressed his esteem for those who teach languages in our country and who make the quality of language a fundamental objective.

Following his speech, Dr. Goldbloom conducted a workshop with some 30 delegates who attended a question and answer period on official languages.

INTERVENTION BY THE COMMISSIONER

The Commissioner followed with interest the progress of negotiations between representatives of the Government of Quebec and of the federal Department of Human Resources Development which enabled the two governments to conclude a historic agreement, on April 21, 1997, for the transfer to the province of labour market and labour training programs.

As this agreement was coming into force, the Commissioner, as linguistic ombudsman, wrote to Louise Harel, Minister of State for Employment and Solidarity, to draw her attention to a situation that has been the subject of a number of complaints from the English-speaking community. The problems experienced are of two kinds: access to the required occupational training in English, and access to French second-language courses.

The Commissioner also mentioned to Ms. Harel a particular problem that Anglophone citizens of Quebec face. While English-speaking immigrants and allophones have access, free of charge, to excellent French second-language training programs, such programs are not available to Anglophones born in Quebec.

Dr. Goldbloom therefore suggested that Ms. Harel devote special attention to these problems experienced by English-speaking Quebecers when new Quebec labour training programs are launched.

CONFERENCE OF THE JEWISH COMMUNITY

On March 29 Dr. Goldbloom participated in a conference of the Jewish community of Montreal attended by some 1,100 people. He spoke about the future of health care and social services institutions, and devoted part of his presentation to the importance of the professional using the patient's or client's best language (notably English or French) in order to understand the problem, establish an accurate diagnosis, explain the treatment and any possible side effects or complications, obtain informed consent and ensure effective post-discharge treatment and follow-up. (See his letter to Mr. Jean Rochon, Minister of Health of Quebec.)

MADAME GABRIELLE LÉGER

Madame Gabrielle Léger (née Carmel), wife of the late Jules Léger, Governor General of Canada between 1974 and 1979, Companion of the Order of Canada and Honorary President of the Jules and Paul-Émile Léger Foundation, died in Ottawa on March 10 at the age of 81. Her husband's diplomatic career brought them to serve Canada in eight countries; in five of these, Mr. Léger was Canada's ambassador.

Because of Madame Léger's contributions to the preservation of Canadian Heritage, The Heritage Canada Foundation created the "Gabrielle Léger Award" in 1978; this distinction has since become Canada's highest honour in the heritage field.

MEETING WITH TWO NEW BRUNSWICK MINISTERS

On March 27 the Commissioner met with James Lockyer, Minister of Justice and Attorney General, and Bernard Thériault, Minister of Education of New Brunswick.

The discussion dealt with the restructuring of the province's school system and the share of administrative power that should be held by the Minister as opposed to that belonging to the parents, of either the majority or the minority.

The Commissioner offered to provide the ministers with his analysis of this issue, in light of section 23 of the Charter of Rights and Freedoms and of the Supreme Court of Canada's decisions interpreting it. The ministers welcomed this offer and proposed a technical meeting in the near future.

In 1979, Madame Léger was named Chancellor of the University of Ottawa, an appointment she held until 1985.

When the Jules and Paul-Émile Léger Foundation was created by a special Act of the Canadian Parliament in 1981, Madame Léger and Cardinal Paul-Émile Léger were named co-presidents. This Foundation promotes health, sustainable development and assistance in 28 countries. Dr. Victor Goldbloom is a founding member of its Board of Directors.

Tokens of friendship and respect may be expressed by a donation in Madame Léger's memory to the Jules and Paul-Émile Léger Foundation, 130 de l'Épée Avenue, Outremont, Quebec, H2V 3T2.

HERE AND THERE... IN CANADA

FINALLY!

For a number of years, Francophones in Newfoundland have been calling for CBC television to reflect their reality. Now this has been done! Since February 16, they have had access to "Ce Soir Atlantique," a regional CBC program entirely devoted to the current affairs and political, cultural, economic and social reality of their region.

To mark this long-awaited event, CBC management organized several activities that allowed production teams to meet residents. On Sunday, March 1, for the first time, the CBC broadcast nationwide the program "Le jour du Seigneur" from Cape St. George. In the following days, again for the first time, the RDI broadcast pictures and reports live from the Port au Port Peninsula, Mainland and St. John's.

GOOD LUCK TO "CE SOIR ATLANTIQUE"!

C'EST LA VIE ! PLEASE TUNE IN!

"C'EST LA VIE!" A new radio show that began in January is a joint venture between Radio-Canada and CBC Radio, English network.

Hosted by Montreal national reporter Bernard St-Laurent, the program is an irreverent and revealing current affairs show. It addresses Francophone culture with a special emphasis on the lives of Canadian Francophones outside the province of Quebec. As Bernard St-

Laurent puts it: "We want to avoid the cod liver oil factor, in other words, take this because it's good for you."

"C'EST LA VIE" presents regular features, including one on languages that examines words that are distinctly French.

"C'EST LA VIE" is aired on CBC Radio, Friday nights between 7:30 p.m. and 8 p.m. ET.

NEW DIPLOMATS ON THE BLOCK

They're only in Grade 6, but they have been recognized as the "highest-ranking diplomats in Lennoxville". Thirty students from École St-Antoine have become ambassadors of Lennoxville after completing the school's intensive English-language program.

The Lennoxville town council honoured the students because this program reflects the municipality's bilingual nature.

At the ceremony honouring the students on January 27, Mayor Doug MacAuly congratulated the newly appointed ambassadors and added: "Our town is a very important cultural centre in the Eastern Townships where English is the mother tongue of 66% of the citizens."

A SIGNAL BOOST

More Townshippers will be able to tune into Bishop's University radio as a result of the recent CRTC decision to boost CJMQ FM.

The new signal will have reached Magog, Sherbrooke and Lennoxville by the end of March, after the installation of a new transmitter. This university station caters to the whole community, over and above the university population.

IRISH INFLUENCE IN QUEBEC

During the 19th century, the port of Quebec City served as a gateway to the New World for thousands of Irish immigrants. This influx played a major role in the development of the province of Quebec. Recent commemorations recalled the arrival of thousands of people at the quarantine station on the downstream island of Grosse-Île, and the loss of many lives to infectious diseases.

"The Irish Influence in Quebec" is a course now being offered through Laval University. Irish descendant and historian Robert Grace teaches the course, which has elicited growing interest. As he recently said: "We aren't concentrating as much on the people who died but on those who survived and helped shape the province. In 1841, almost 90% of all immigrants coming to Quebec were Irish. We want to give our students a better understanding of history."

JOB LINKS PROJECT

The JOB LINKS PROJECT is an initiative of the Eastern Townships School Board, Adult Education Services. Its main objective is to improve the

prospects of members of the English-speaking work force so that they can find their place in the labour market and thus remain in the region.

The JOB LINKS PROJECT will focus on providing information and job-searching tools to English-speaking Townshippers in search of work, thereby increasing their chances of finding gainful employment.

JOB LINKS, the Townshippers' Association, Bishop's University and *The Record* are involved in organizing the project. Ten animators from different local organizations have volunteered their time to organize workshops.

A FIRST IN TORONTO

For the first time in its 17 years of existence, the MILK INTERNATIONAL CHILDREN'S FESTIVAL OF THE ARTS is creating a Francophone component. For the greater enjoyment of Francophones, Francophiles, French schools and immersion schools, all programs and activities scheduled for May 25 will take place exclusively in French. The Festival will be held at Toronto's Harbourfront Centre.

The many activities include a workshop to be led by Julie Payette, the French-Canadian astronaut.

The CBC is the media sponsor for the French-language component of the Festival.

GOVERNMENT ON THE INTERNET 1998

Participants in the conference "Government on the Internet 1998," held in Hull from April 20 to 22, were able to improve their knowledge, bring themselves up to date on Internet developments and find out about original solutions they can apply to their work.

The Office of the Commissioner of Official Languages participated in this conference by presenting a workshop entitled "Official Languages: Practical Solutions." Michel Robichaud, Director General of the Investigations Branch, led this workshop.

MEETING WITH THE FFCB

Last December 17, in Vancouver, the Commissioner met with Diane Côté, President of the Fédération des Franco-Colombiens. Ms. Côté gave an update on the federation's priority issues, particularly the application to make British Columbia's Education Act consistent with section 23 of the Canadian Charter of Rights and Freedoms and the new action filed by Francophone parents to this end. The purpose of this legal application is to extend the powers of the French-language school board to the entire province. The Commissioner, who had obtained intervenor status in previous legal proceedings, assured Ms. Côté that he is following the situation closely and that he will again seek such status in upcoming proceedings.

Ms. Côté also informed the Commissioner of the results of the Forum de la francophonie held in Vancouver on November 22. Forum participants outlined various ways to increase the visibility and effectiveness of British Columbia's French-speaking community.

AT RIDEAU HALL...

His Excellency Governor General Roméo LeBlanc hosted a reception at Rideau Hall, in recognition of Canadian Parents for French's 20th anniversary. The following is excerpted from his address:

"Among the Inuit there is a saying: 'A long time ago, in the future'. Twenty years ago — in our changing world, a long time ago — 36 parents looked into the future and started one of the most astonishing educational stories in our country's history. Those parents saw a future in which there would be many opportunities for Canadian children to learn French, to use French, and to become bilingual. CPF has changed the face of education in Canada.

It is something of a shock for outsiders to realize CPF is an organization of volunteers. CPF has proved once more the generosity of Canadians.

CPF's success reminds us that change can come from men and women with vision, and with the determination, the generosity, the patience and tolerance to back up that vision."

CONGRATULATIONS TO DENYSE CAMPEAU

The Quebec Community Newspapers Association (QCNA) has a new Executive Director in the person of Ms. Denyse Campeau, and the Commissioner wrote to her on February 25th to offer his congratulations and best wishes.

Dr. Goldbloom has met on a number of occasions with QCNA leadership and has taken up issues of concern to the Association with appropriate government departments, notably Canadian Heritage.

Distribution of population by mother tongue, Canada, provinces and territories, 1986, 1991 and 1996

		TOTAL Number (000s)	English Number (000s)	%	French Number (000s)	%	Other languages Number (000s)	%
Canada	1986	25,022	15,559	62.2	6,275	25.1	3,188	12.7
	1991	26,994	16,311	60.4	6,562	24.3	4,121	15.3
	1996	28,528	17,072	59.8	6,712	23.5	4,744	16.6
Newfoundland	1986	564	557	98.8	3	0.5	4	0.7
	1991	564	556	98.6	3	0.5	5	0.9
	1996	547	539	98.5	2	0.5	6	1.0
Prince Edward Island	1986	125	118	94.3	6	4.5	2	1.2
	1991	128	121	94.3	6	4.5	2	1.2
	1996	133	125	94.1	6	4.5	2	1.6
Nova Scotia	1986	864	811	93.9	35	4.0	18	2.1
	1991	891	832	93.3	38	4.2	22	2.5
	1996	900	838	93.2	36	4.0	25	2.8
New Brunswick	1986	702	458	65.3	235	33.4	9	1.3
	1991	716	463	64.6	244	34.0	10	1.4
	1996	730	476	65.3	242	33.2	11	1.5
Quebec	1986	6,454	666	10.3	5,344	82.8	444	6.9
	1991	6,810	626	9.2	5,586	82.0	598	8.8
	1996	7,045	622	8.8	5,741	81.5	682	9.7
Ontario	1986	9,001	7,021	78.0	476	5.3	1,504	16.7
	1991	9,977	7,444	74.6	503	5.0	2,030	20.4
	1996	10,643	7,778	73.1	500	4.7	2,365	22.2
Manitoba	1986	1,049	776	73.9	50	4.8	223	21.3
	1991	1,079	793	73.5	51	4.7	235	21.8
	1996	1,100	822	74.7	49	4.5	229	20.8
Saskatchewan	1986	997	823	82.6	24	2.4	150	15.0
	1991	976	813	83.3	22	2.2	142	14.5
	1996	977	824	84.4	20	2.0	133	13.6
Alberta	1986	2,340	1,934	82.6	55	2.3	352	15.0
	1991	2,519	2,046	81.2	57	2.3	417	16.5
	1996	2,669	2,176	81.5	55	2.1	438	16.4
British Columbia	1986	2,850	2,345	82.3	45	1.6	459	16.1
	1991	3,248	2,562	78.9	52	1.6	634	19.5
	1996	3,690	2,809	76.1	57	1.5	824	22.3
Yukon	1986	23	21	89.2	1	2.8	2	8.1
	1991	28	25	89.8	1	3.3	2	8.0
	1996	31	27	86.8	1	3.8	3	9.4
Northwest Territories	1986	52	29	55.4	1	2.7	22	41.9
	1991	57	32	55.2	1	2.5	24	42.3
	1996	64	36	56.7	1	2.2	26	41.1

N.B.: Multiple answers have been distributed equally between the languages indicated.

20% sample data

The numbers are rounded to the nearest thousand. The percentages are based upon the precise numbers.

Source: Statistics Canada

Répartition de la population selon la langue maternelle, Canada, provinces et territoires, 1986, 1991 et 1996

	TOTAL			Français			Anglais			Autres langues		
	1986	1991	1996	1986	1991	1996	1986	1991	1996	1986	1991	1996
Canada	25 022	26 994	28 528	6 275	6 562	6 712	25,1	24,3	23,5	62,2	3 188	4 744
Terre-Neuve	564	564	547	3	3	2	0,5	0,5	0,5	98,8	4	5
Ile-du-Prince-Édouard	125	128	133	6	6	6	4,5	4,5	4,5	94,3	2	2
Nouvelle-Écosse	864	891	900	35	38	36	4,0	4,2	4,0	93,9	18	22
Nouveau-Brunswick	702	716	730	235	244	242	33,4	34,0	33,2	65,3	9	10
Québec	6 454	6 810	7 045	5 344	5 586	5 741	82,8	82,0	81,5	10,3	444	598
Ontario	9 001	9 977	10 643	476	503	500	5,3	5,0	4,7	78,0	1 504	2 030
Manitoba	1 049	1 079	1 100	50	51	49	4,8	4,7	4,5	73,9	223	235
Saskatchewan	997	976	977	24	22	20	2,4	2,2	2,0	82,6	150	142
Alberta	2 340	2 519	2 669	55	57	55	2,3	2,3	2,1	82,6	352	417
Colombie-Britannique	2 850	3 248	3 690	45	52	57	1,6	1,6	1,5	82,3	459	634
Yukon	23	28	31	1	1	1	2,8	3,3	3,8	89,2	2	2
Territoires du Nord-Ouest	52	57	64	1	1	1	2,7	2,5	2,2	55,4	22	24
	1986	1991	1996							56,7	26	41,1

Nota : Les réponses multiples ont été réparties également entre les langues indiquées.

Données-échantillon (20 %).

Les chiffres sont arrondis au millier le plus près. Les pourcentages sont basés sur les chiffres exacts.

Source : Statistique Canada.

population active anglophone pour qu'ils puissent se tailler une place sur le marché du travail et ainsi demeurer dans la région. Le JOB LINKS PROJECT s'appliquera surtout à fournir de l'information et des outils de recherche d'emploi aux anglophones de l'Estrie en quête de travail, accroissant ainsi leurs chances de trouver un emploi rémunérateur.

JOBS LINKS, l'Association des anglophones de l'Estrie, l'Université Bishop's et *The Record* s'occupent de l'organisation du projet. Dix animateurs de différents organismes locaux ont travaillé bénévolement à la mise sur pied des ateliers.

UNE PREMIÈRE À TORONTO

Pour la première fois en dix-sept ans d'existence, le MILK INTERNATIONAL CHILDREN'S FESTIVAL OF THE ARTS innove en créant une Fenêtre francophone. Pour le plus grand plaisir des francophones et des francophiles, des écoles de langue française et des écoles d'immersion, toute la programmation et les activités prévues pour le 25 mai se dérouleront exclusivement en français. Le Festival se tiendra au Centre Harbortfront de Toronto.

Parmi les nombreuses activités, mentionnons l'atelier qu'anima Julia Payette, astronaute canadienne française. La Société Radio-Canada est le commanditaire média de la Fenêtre francophone de ce festival.

LE GOUVERNEMENT SUR L'INTERNET 1998

Les participants au congrès « LE GOUVERNEMENT SUR L'INTERNET 1998 », tenu à Hull du 20 au 22 avril, ont pu accroître leurs connaissances, se mettre à jour sur les développements d'Internet et s'enrichir de solutions originales pour leur travail.

Le Commissariat aux langues officielles a participé à ce congrès en présentant un atelier intitulé : « Langues officielles : solutions pratiques. » Michel Robichaud, directeur général de la Direction des enquêtes, a animé cet atelier.

RENCONTRE AVEC LA FFCB

Le 17 décembre dernier, à Vancouver, le Commissaire a rencontré Mme Diane Côté, présidente de la Fédération des Franco-Colombiens. À cette occasion, Mme Côté a fait le point sur les dossiers prioritaires de la FFCB, notamment la requête pour rendre la loi scolaire de la Colombie-Britannique conforme à l'article 23 de la *Charte canadienne des droits et libertés* et la nouvelle action déposée par des parents francophones à cet effet. Cette requête juridique vise à étendre les pouvoirs du Conseil scolaire francophone à l'ensemble de la province. Le Commissaire, qui avait obtenu le statut d'intervenant lors des poursuites judiciaires précédentes, a assuré Mme Côté qu'il surveille la situation de près et qu'il demandera à nouveau le statut d'intervenant lors des procédures qui s'ensuivront.

Madame Côté a également informé le Commissaire des résultats du Forum de la francophonie tenu à Vancouver le 22 novembre. Les participants au Forum ont précisé divers moyens qui contribueront à augmenter la visibilité et l'efficacité de la communauté francophone de la Colombie-Britannique.

À RIDEAU HALL...

Son Excellence le Gouverneur général, M. Roméo LeBlanc, a donné une réception à Rideau Hall pour souligner le 20^e anniversaire de Canadian Parents for French. Voici un extrait de son allocution :

« Les Inuit ont un proverbe qui dit : "Il y a vingt ans — dans notre monde en évolution, cela fait longtemps — 36 parents, après avoir scruté l'avenir, lancèrent l'une des entreprises d'éducation les plus étonnantes dans l'histoire de notre pays. Ces parents entrevoyaient un avenir où les enfants canadiens auraient de nombreuses possibilités d'apprendre le français, de s'en servir et de devenir bilingues. CPF a changé le visage de l'éducation au Canada.

Les étrangers sont quelque peu stupéfaits lorsqu'ils constatent que CPF est un organisme formé de bénévoles. CPF a fait la preuve encore une fois de la générosité des Canadiens.

Les succès de CPF nous rappellent que les changements peuvent venir d'hommes et de femmes animés d'une vision et qui possèdent la détermination, la générosité, la patience et la tolérance nécessaires pour concrétiser cette vision. »

FÉLICITATIONS À DENYSE CAMPEAU

L'Association des journaux régionaux du Québec (AJRQ) a une nouvelle directrice exécutive en la personne de Denyse Campeau, et le Commissaire lui a écrit, le 25 février, pour lui offrir ses félicitations et ses meilleurs vœux de succès.

Monsieur Goldbloom a maintes fois rencontré la direction de l'AJRQ et a fait part des sujets de préoccupation de l'Association aux ministères fédéraux compétents, notamment Patrimoine canadien.

ICI ET LÀ... AU CANADA

Le nouveau signal aura joint Magog, Sherbrooke et Lennoxville en mars, après l'installation d'un nouveau poste émetteur. Cette station universitaire dessert l'ensemble de la communauté, en plus de la population universitaire.

INFLUENCE IRLANDAISE AU QUÉBEC

Au cours du 19^e siècle, le port de Québec a servi de porte d'entrée dans le Nouveau Monde à des milliers d'immigrants irlandais. Cet afflux a joué un rôle majeur dans le développement de la province de Québec. De récentes commémorations ont rappelé l'arrivée de milliers de personnes au poste de quarantaine de Grosse-Île et la perte de nombreuses vies fauchées par des maladies infectieuses.

L'influence irlandaise au Québec est le sujet d'un cours maintenant offert à l'Université Laval. L'historien d'ascendance irlandaise, Robert Grace, donne ce cours qui suscite de plus en plus d'intérêt. Comme il l'affirmait dernièrement : « Nous mettons l'accent moins sur les personnes qui ont perdu la vie que sur celles qui survécurent et contribuèrent à façonner la province. En 1841, près de 90 p.100 de tous les immigrants qui arrivaient au Québec étaient irlandais. Nous voulons aider nos étudiants à mieux comprendre l'histoire. »

PROJET DE RECHERCHE D'EMPLOI

Le JOB LINKS PROJECT ou projet de recherche d'emploi est une initiative du service d'éducation des adultes de la commission scolaire de l'Estrie. Son objectif principal est d'améliorer les perspectives d'emploi des membres de la

Québec. Comme l'affirme Bernard St-Laurent : « Nous voulons éviter le facteur huile de foie de morue, c'est-à-dire "prends ça parce que c'est bon pour toi" ». *C'EST LA VIE* ! comporte des chroniques, dont une à caractère linguistique qui traite de termes typiquement français.

NOUVEAUX DIPLOMATES À L'ŒUVRE

Bien qu'ils soient en sixième année seulement, on en a fait « les diplomates les plus élevés en grade à Lennoxville ». Trente élèves de l'école Saint-Antoine sont devenus ambassadeurs de Lennoxville après avoir suivi le cours d'anglais intensif de l'école.

Le conseil municipal de Lennoxville a rendu hommage aux élèves parce que ce cours reflète le caractère bilingue de la municipalité.

À la cérémonie tenue en l'honneur des élèves, le 27 janvier, le maire Doug MacAulay a félicité les nouveaux ambassadeurs, ajoutant : « Notre ville est un centre culturel très important en Estrie où l'anglais est la langue maternelle de 66 p. 100 des citoyens. »

AMPLIFICATION DE SIGNAL

Les gens de l'Estrie seront plus nombreux à pouvoir capter la radio de l'Université Bishop's par suite de la récente décision du CRTC d'autoriser l'amplification du signal de CJMQ FM.

ENFIN !

Depuis plusieurs années, les francophones de Terre-Neuve réclamaient que la télévision de Radio-Canada reflète leur réalité. Eh bien, c'est maintenant chose faite ! Depuis le 16 février, ils ont accès à *Ce Soir Atlantique*, émission régionale de Radio-Canada entièrement consacrée à l'actualité et à la réalité politique, culturelle, économique et sociale de la région.

Afin de marquer cette arrivée tant attendue, la direction de Radio-Canada a organisé plusieurs événements qui ont permis aux équipes de production de rencontrer la population. Le dimanche, 1^{er} mars, Radio-Canada innovait en diffusant partout au pays, pour la première fois, l'émission *Le jour du Seigneur* depuis Cap Saint-George. Dans les jours qui ont suivi, encore pour une première fois, le RDI a diffusé des images et des reportages en direct de la péninsule de Port au Port, de la Grand'Terre et de St. John's.

C'EST LA VIE ! SOYEZ À L'ÉCOUTE !

C'EST LA VIE ! est une nouvelle émission de radio lancée conjointement par Radio-Canada et la radio anglophone de la CBC, en janvier dernier.

Animée par le reporter montréalais d'envergure nationale, M. Bernard St-Laurent, cette émission irrévérencieuse et révélatrice fait dans les affaires publiques. Elle est consacrée à la culture francophone et met l'accent sur la vie de francophones canadiens de l'extérieur de la province de

INTERVENTION DU COMMISSAIRE

CONFÉRENCE DEVANT LA COMMUNAUTÉ JUIVE

Le Commissaire a suivi avec intérêt le déroulement des négociations entre les représentants du gouvernement du Québec et ceux du ministère fédéral du Développement des ressources humaines qui ont permis, le 21 avril 1997, aux deux gouvernements de conclure une entente historique prévoyant le transfert à la province des programmes relatifs au marché du travail et à la formation de la main-d'œuvre.

Le 29 mars, M. Goldbloom a participé à une conférence de la communauté juive à Montréal qui a réuni environ 1 000 personnes. Il y a entretenu l'auditoire de l'avenir des établissements de santé et de services sociaux. Il a parlé, entre autres, de l'importance pour les professionnels de s'adresser à leurs patients ou à leurs clients dans la langue de leur choix (à savoir le français ou l'anglais) afin de bien comprendre le problème, de poser un bon diagnostic, d'expliquer le traitement et les effets secondaires ou complications possibles, d'obtenir un consentement éclairé et d'assurer un traitement et un suivi efficaces une fois que la personne a obtenu son congé. (Voir la lettre de M. Goldbloom à M. Jean Rochon, ministre de la Santé du Québec.)

Au moment où cette entente est entrée effectivement en vigueur, le Commissaire, en tant qu'ombudsman linguistique, a écrit à Mme Louise Harel, ministre d'État de l'Emploi et de la Solidarité, afin d'attirer son attention sur une situation qui a fait l'objet de plusieurs plaintes de la part de la communauté d'expression anglaise. Les difficultés encourues sont de deux ordres, soit l'accès à la formation professionnelle nécessaire en langue anglaise d'une part, et à des cours de français langue seconde d'autre part.

Le Commissaire a également signalé à Mme Harel un problème particulier que connaissent les anglophones nés au Québec. Alors que les immigrants anglophones et allophones bénéficient, sans frais, d'excellents programmes de formation linguistique en français langue seconde, ces programmes ne sont pas disponibles aux Québécois anglophones de souche. Monsieur Goldbloom a donc suggéré à Mme Harel de porter une attention particulière à ces difficultés des Québécois de langue anglaise au moment où seront lancés les nouveaux programmes québécois de formation de la main-d'œuvre.

RENCONTRE AVEC DEUX MINISTRES DU NOUVEAU-BRUNSWICK

Le 27 mars dernier, le Commissaire a rencontré M. James Lockyer, ministre de la Justice et procureur général, ainsi que M. Bernard Thériault, ministre de l'Éducation du Nouveau-Brunswick. La discussion a porté sur la restructuration du système scolaire de la province, et sur la part du pouvoir gestionnaire qui devrait être détenue par le ministre et celle qui devrait être entre les mains des parents, tant majoritaires que minoritaires. Le Commissaire a offert de fournir aux ministres son analyse de cette question, par rapport à l'article 23 de la *Charte des droits et libertés* et aux jugements de la Cour suprême du Canada l'interprétant. Les ministres ont chaleureusement accueilli cette offre et ont proposé une réunion technique à brève échéance.

MADAME GABRIELLE LÉGER

Madame Gabrielle Léger (née Carmel), épouse de feu Jules Léger, Gouverneur général du Canada de 1974 à 1979, compagne de l'Ordre du Canada et présidente honoraire de la Fondation Jules et Paul-Émile Léger, est décédée à Ottawa, le 10 mars, à l'âge de 81 ans. La carrière diplomatique de son mari l'a amenée à servir le Canada dans huit pays. Monsieur Léger fut ambassadeur du Canada dans cinq de ces contrées. Madame Léger ayant contribué de façon insigne à la préservation du patrimoine canadien, la Fondation canadienne pour la protection du patrimoine a créé, en 1978, le « Prix Gabrielle Léger », devenu depuis lors la plus haute distinction au Canada dans ce domaine. En 1979, Mme Léger

a été nommée chancelier de l'Université d'Ottawa, titre honorifique qu'elle a conservé jusqu'en 1985. Lorsque la Fondation Jules et Paul-Émile Léger a été créée par une loi spéciale du Parlement canadien, en 1981, Mme Léger et le cardinal Paul-Émile Léger en ont été nommés coprésidents. Cette fondation fait la promotion de la santé, du développement durable et de l'assistance dans 28 pays. Monsieur Victor Goldbloom est membre fondateur de son conseil d'administration. En signe d'amitié et de respect, on peut faire un don en souvenir de Madame Léger à la Fondation Jules et Paul-Émile Léger, 130, avenue de l'Épée, Outremont (Québec) H2V 3T2.

Madame Andrée Paturel, présidente de la conférence, et M. Goldbloom.



DISCOURS ADRESSÉ AUX PROFESSEURS DE LANGUE

« Le français, passeport pour de nouveaux horizons » était le thème du concours de rédaction organisé par le Commissariat aux langues officielles en partenariat avec l'Association canadienne d'éducation de langue française (ACELF) dans le cadre des activités entourant la Semaine nationale de la francophonie. Lors de la cérémonie de la remise des prix au Parlement, le 20 mars dernier, M. Goldbloom, en compagnie du Premier ministre du Canada, M. Jean Chrétien, de plusieurs ministres et d'autres invités de marque, a remis une bourse de 1 000 \$ à Nadia Effendi,



RÉDACTEURS DE TALENT

Le 27 mars, le Commissaire était l'orateur principal à la conférence printanière de l'Association ontarienne des professeurs de langues vivantes, tenue à Toronto. Il s'est adressé à plus de 1 000 délégués de divers districts scolaires de l'ensemble de l'Ontario, ainsi qu'à des professeurs venus de Belgique, d'Allemagne et d'Australie dans le cadre d'un programme d'échange. La conférence avait pour thème *Les langues : branchez-vous au monde*. Le Commissaire a souligné l'importance unique des deux langues officielles dans l'éventail des quelque 150 langues et plus qui composent la mosaïque canadienne. Il a réitéré que l'anglais et le français permettent de communiquer avec 98,6 p.100 de tous les Canadiens. Certes, d'autres langues sont importantes



L'autre prix du Commissaire, une bourse de 500 \$, a été décerné à Dany Boudreau, 15 ans, d'Alma (Québec). En remettant ce prix, M. Goldbloom a rappelé aux invités que pour ce jeune étudiant, le français, « c'est la musique que le vent emporte et offre aux montagnes, aux steppes, aux garrigues et aux déserts ». La poésie de Dany Boudreau, a dit le Commissaire, est bien ancrée dans le courant du XX^e siècle s'épanouisse et regaillisse partout. économique », afin que cette culture science, énergie, agriculture, éducation et mandat dont se sont dotés les pays gagnante a mis en évidence le noble Commissaire a souligné que le texte de la du premier prix. À cette occasion, le 17 ans, d'Edmundston (N.-B.), gagnante

Le Commissaire a exprimé son estime à l'endroit de ceux et celles qui enseignent les langues dans notre pays et qui font de la qualité de la langue un objectif fondamental. Après son allocution, M. Goldbloom a dirigé un atelier où 30 délégués ont assisté à une période de questions et réponses sur les langues officielles.

à l'échelle locale dans diverses régions du Canada et constituent un héritage précieux ainsi qu'un billet d'entrée sur la scène internationale pour le commerce et les communications; mais aucune de ces langues ne rejoint plus qu'une minorité de Canadiens. Monsieur Goldbloom a souligné l'importance des langues autochtones dans l'histoire du Canada.

**Communiquiez avec le bureau régional
du Commissariat le plus près
chez vous.**

Administration centrale

(613) 996-6368

Atlantique

1 800 561-7109

Québec

1 800 363-0628

Ontario

1 800 387-0635

Manitoba — Saskatchewan

1 800 665-8731

Alberta — Colombie-Britannique —

Territoires du Nord-Ouest — Yukon

1 800 661-3642

Demande de renseignements

Courrier électronique :

ocolo@synapse.net

Site Web : <http://ocolo-clo.gc.ca>

et l'apparente aux surréalistes, notamment Eliard. Monsieur Goldbloom a félicité les enseignants et les enseignantes qui ont encouragé leurs élèves à participer au concours, ce qui a permis au Canada de se rendre compte une fois de plus de la vitalité et de la créativité de nos jeunes écrivains en herbe.

DISCOURS À WINNIPEG



Me Antoine Hacault, président de l'Association des juristes d'expression française du Manitoba, et M. Goldbloom.

Le 17 novembre, le Commissaire a prononcé un discours devant les membres de l'Association des juristes d'expression française du Manitoba. L'allocation a porté sur l'étude du Commissaire concernant l'évaluation de l'administration de la justice partout au pays, plus précisément sur la disponibilité de la justice dans les deux langues officielles, notamment dans la langue de la communauté minoritaire dans chacune des provinces et dans les territoires. Il a remercié les juristes de leur étroite collaboration à cette entreprise d'envergure.

Rappelant la deuxième phase de l'étude, qui porte sur les tribunaux fédéraux et sur certains tribunaux administratifs, M. Goldbloom a fait part à son auditoire des premières constatations qui s'en dégagent. Il a indiqué comment les recommandations qu'il a proposées dans le cadre de la première phase de l'étude portant sur le *Code criminel* ont été généralement bien accueillies par le ministère fédéral de la Justice. M. Goldbloom a mentionné quelques-unes des difficultés qu'ont connues des francophones du fait que certaines lois, bien que fédérales, sont administrées par les provinces, par

ALLOCATION À QUÉBEC

« Ce qui m'inquiète profondément, c'est que pour de bonnes raisons, on pose des gestes, on conclut des ententes, mais sans penser à la dualité linguistique du pays, sans assurer aux communautés minoritaires de langue officielle la protection de leurs droits, la présence d'une administration capable de leur offrir des services de qualité égale à celle dont jouissent les membres de la communauté majoritaire. »

Le 15 janvier, le Commissaire a prononcé une allocution devant les membres du Club Rotary de Québec. Il a expliqué que son rôle d'ombudsman est celui d'une personne indépendante du gouvernement au pouvoir, à la disposition du citoyen qui éprouve des difficultés avec une institution fédérale relativement à ses droits linguistiques. M. Goldbloom a aussi décrit le processus du traitement d'une plainte déposée par un citoyen, processus qui peut se solder par des recommandations appropriées aux instances gouvernementales concernées. Bien

exemple, la *Loi sur les faillites* et la *Loi sur le divorce*.

Le Commissaire a mentionné qu'il se faisait un devoir de porter à l'attention du ministère fédéral de la Justice la protection linguistique qui doit être respectée dans tout transfert fédéral-provincial ou provincial-municipal des responsabilités :

que le Commissaire n'ait pas de pouvoir exécutoire lorsqu'il formule ses recommandations, elles connaissent très souvent des résultats encourageants puisqu'elles sont mises en application dans quelque 90 p. 100 des cas. Faisant un survol de ses activités auprès des communautés de langue officielle, M. Goldbloom a brossé un tableau du dossier de la gestion scolaire. Il a résumé la situation vécue par les communautés francophones dans chacune des provinces et des territoires, et a fait état de ses nombreuses interventions à leur appui auprès des autorités concernées.

Commentant les résultats du recensement de 1996, le Commissaire a reconnu que l'assimilation est un problème réel et continu. Il a souligné toutefois que l'écart entre les chiffres pour la langue maternelle et ceux pour la langue utilisée principalement au foyer est une mesure insuffisamment nuancée et que nous avons besoin d'un portrait beaucoup plus détaillé du comportement linguistique des Canadiens francophones vivant en situation minoritaire. Aussi, il a exprimé l'espoir que la gestion scolaire, créée maintenant dans toutes les provinces et les deux territoires, et la multiplication des centres scolaires et communautaires, fournissent aux communautés d'importants moyens de

contenir l'assimilation. En terminant, le Commissaire a rendu hommage aux communautés de langue officielle vivant en situation minoritaire :

« Si l'on prend contact avec la communauté, cela nous donne une perception du courage et de la détermination de nos frères et de nos sœurs de maintenir leur existence en français et leur appartenance à la francophonie. Et modestement, le Commissaire essaie d'y contribuer. »

À LA SFM

Le 17 novembre, à Winnipeg, le Commissaire a rencontré Me Michel Charlier, président du conseil d'administration de la Société franco-manitobaine (SFM), M. Daniel Boucher, président et

directeur général, et M. Rénald Rémillard, gestionnaire. Les représentants de la SFM ont fait part au Commissaire du désir de la communauté de voir s'améliorer plus rapidement les services de santé en français au Manitoba. Me Charlier a également déploré un certain manque de leadership de la part du ministre



M. Goldbloom en compagnie de Me Michel Charlier, président du conseil d'administration de la SFM.

RENCONTRE AVEC LA Winnipeg Free Press

Le 17 novembre, le Commissaire a rencontré le comité de rédaction de la *Winnipeg Free Press* : Brian Cole, éditorialiste en chef, et les journalistes Gerald Flood, Terrence Moore et Tom Oleson. Il s'est inquiété du fléchissement de l'engagement fédéral à l'égard des droits linguistiques, citant l'exemple des récents accords conclus avec les provinces en matière de formation liée au marché du travail. Les clauses linguistiques n'y sont pas assez précises et l'on n'a prévu ni critères, ni procédure de recours.

Monsieur Goldbloom a également fait des commentaires sur les mesures prises par le gouvernement du Manitoba pour améliorer les services en français, surtout dans le secteur de la santé.

LES RADIOS COMMUNAUTAIRES : UN GRAND PAS EN AVANT !

Le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications a approuvé la demande de licence soumise par l'Alliance des radios communautaires du Canada (ARC du Canada). À la suite de cette décision, l'ARC du Canada pourra mettre en service le premier réseau par satellite de radios communautaires francophones. La mise en ondes de ce réseau est prévue pour l'été de 1999. Le réseau national offrira une programmation continue de 24 heures par jour, composée essentiellement de bulletins d'information et de musique. Des émissions originales seront réalisées à Ottawa et transmises par satellite afin d'être radiodiffusées à l'heure qui convient par les diverses stations à travers le pays. Les radios communautaires auront ainsi accès à une banque d'émissions dans laquelle elles pourront choisir celles qui intéressent le plus leur auditoire. Le réseau national desservira 18 radios communautaires francophones; il sera aussi offert aux 24 radios communautaires du Québec.

deviendra bientôt réalité.

du Patrimoine canadien quant à l'application de la Partie VII de la *Loi sur les langues officielles*. La SFM est de l'avis que les obligations des divers ministères fédéraux à l'endroit des communautés de langue officielle en situation minoritaire ne sont pas intégrées à la culture des institutions fédérales. M. Goldbloom s'est dit prêt à parler de la situation avec Mme Sheila Copps, ministre du Patrimoine canadien, à l'occasion de rencontres futures. Les participants ont ensuite discuté de divers dossiers, dont les services en français comparables et équitables des télédiffuseurs. La SFM a porté à l'attention du Commissaire les efforts déployés par la ville de Winnipeg, qui a publié une section française dans son *Guide des loisirs* de la ville. Les instances municipales ont aussi augmenté le nombre de policiers bilingues et elles considèrent offrir des services en français au zoo de Winnipeg.

UN PARTENARIAT : QUATRIÈME ÉDITION



MM. Paul Racine, Denis Desagné et le Commissaire.

ou à temps partiel en travaillant avec un enseignant dans une salle de classe, de manière à enrichir les cours de langue seconde.

Les moniteurs à temps plein vivent dans une communauté rurale ou semi-urbaine. Ils sont engagés pour une période de neuf mois, travaillant en moyenne 25 heures par semaine et gagnant 11 400 \$. Les moniteurs à temps partiel travaillent durant huit mois, à raison de huit heures par semaine, dans une communauté urbaine; ils reçoivent une rémunération de 3 500 \$.

Depuis la création de ce programme, près de 24 000 jeunes du niveau postsecondaire y ont participé. En 1997-1998, 900 étudiants se sont ajoutés à ce nombre.

Le Programme des moniteurs de langues officielles est financé par le ministère du Patrimoine canadien et est administré par le Conseil des ministres de l'Éducation du Canada en collaboration avec les ministères de l'Éducation des provinces et territoires.

Comme le rappelait récemment Sheila Copps, ministre du Patrimoine canadien, ce programme a grandement contribué à la promotion des deux langues officielles au cours des 25 dernières années :

« Grâce à vous (les étudiants du Programme), à votre ferveur, à votre dynamisme et à votre engagement, des centaines d'enfants et de jeunes d'un océan à l'autre ont pu se familiariser avec leur seconde langue officielle et mieux connaître le coin de pays que vous habitez.

Votre ouverture d'esprit et votre souci de promouvoir le bilinguisme au Canada sont des exemples pour l'ensemble de la population canadienne. »

découlent et services offerts par les bureaux régionaux du Commissariat aux langues officielles.

On invitait les auditeurs à téléphoner au bureau régional du Commissariat pour répondre à une question qui portait sur une info-capsule, ce qui leur donnait droit à un tirage hebdomadaire.

En fin de course, 1 617 auditeurs des radios communautaires avaient communiqué avec les bureaux régionaux.

Le tirage de trois prix de 500 \$,

gracieuseté de CANCOM, a marqué la fin de l'activité. Le 20 mars, pendant la Semaine nationale de la francophonie, le Commissaire aux langues officielles, le vice-président à la réglementation, aux

communications et aux affaires autochtones de CANCOM, M. Paul Racine, et le président de l'ARC du Canada, M. Denis Desagné, ont pigé les bulletins gagnants.

Félicitations à Nancy Siebert de Kapuskasing, Gilles Roy de Moonbeam et Georges Couture de St-Boniface, qui ont remporté ces prix.

UN 25^e ANNIVERSAIRE À CÉLÉBRER

Le Programme des moniteurs de langues officielles (PMLO) célèbre cette année ses 25 ans d'existence.

Depuis 1973, ce programme donne à de jeunes Canadiens et Canadiennes du niveau postsecondaire l'occasion de devenir moniteurs à temps plein

AU ROTARY DE WESTMOUNT



Le Commissaire en compagnie de M. Roblin Vincelli, président du Club Rotary de Westmount-Lakeshore (Montréal).

Invité à prononcer une allocution devant les membres du Club Rotary de Westmount, à Montréal, le 26 novembre 1997, le Commissaire a décrit son rôle d'ombudsman et les principales activités qui s'y rattachent. Il a expliqué comment le système de traitement des plaintes permet d'améliorer le service au public offert par le gouvernement fédéral.

Il a ensuite donné un aperçu de quelques études institutionnelles et générales entreprises par le Commissariat, entre autres, celle sur le service offert à la population dans les bureaux désignés devant fournir des services dans les deux langues officielles. Le Commissaire a indiqué que de toutes les provinces, le Québec a obtenu le meilleur résultat. En effet, l'étude a démontré que dans les bureaux désignés de cette province, les services en anglais étaient disponibles dans 98,8 p.100 des cas.

Monsieur Goldbloom a fait mention de quelques enquêtes qui présentent un intérêt particulier

notamment, celle menée au sein de la CBC. Ayant reçu un nombre important de plaintes de la part de la communauté anglophone du Québec à la suite de sévères compressions budgétaires, le Commissaire est intervenu auprès des autorités de la CBC. Il les a incitées à

rencontrer les communautés minoritaires pour déterminer avec elles leurs besoins relativement à la programmation.

Il a fait le point sur ses rencontres avec des représentants de la Association des journaux régionaux du Québec (AJRQ), qui l'ont saisi des principales préoccupations de l'association et de ses membres.

Monsieur Goldbloom a traité de plusieurs dossiers d'intérêt, dont le français comme compétence professionnelle et la fusion de municipalités et les droits linguistiques que cette fusion se doit de respecter dans la livraison des services à la minorité. Il a rappelé que la fermeture d'hôpitaux au Québec le préoccupe au plus haut point, particulièrement le Jeffrey Hale's Hospital de Québec, le seul établissement anglophone de cette ville qui desservait aussi les communautés anglophones de la Basse-Côte-Nord, de la péninsule gaspésienne et des Îles-de-la-Madeleine. Le Commissaire avait plaidé la cause de cet hôpital dont la fermeture l'a grandement déçu.

AVIS AUX INTERNETES

Monsieur Goldbloom a conclu en rendant hommage aux nombreux immigrants qui ont contribué, depuis plus de quatre cents ans, à faire du Canada le pays formidable que l'on connaît.

L'entreprise Art multimédia, une filiale de la Fédération culturelle canadienne-française, a créé ce réseau en collaboration avec de nombreux organismes dont l'Association de la presse francophone et l'Alliance des radios communautaires du Canada.

Grâce au RIF, la francophonie canadienne se fera mieux connaître au monde entier.

COMMISSARIAT
AUX LANGUES
OFFICIELLES
OFFICE OF THE
COMMISSIONER OF
OFFICIAL LANGUAGES



Redactrice en chef : Lyne Ducharme

Rédaction : Monique Cousineau

Révision : Henriette Levasseur et

Christine La Salle

Infographie : David Roach et Thérèse Boyer

Ottawa (Ontario) K1A 0T8

Tél. : (613) 995-0363

Télécopieur : (613) 943-2255

ISSN 1203-0996

PRIX LITTÉRAIRES QSPELL, 1997

La Société québécoise pour la promotion de la littérature de langue anglaise (QSPELL) a récemment décerné ses prix littéraires 1997. Ces prix, d'une valeur de 2 000 \$ chacun, ont été présentés pour le meilleur ouvrage dans les catégories suivantes : romans et nouvelles, poésie et études et essais. Voici la liste des prix, des commanditaires et des gagnants :

- Prix A. M. Klein pour la poésie**
Ralph Gustafson, *Visions fugitives*, Vehicle Press (posthume);
- Prix Hugh MacLennan pour romans et nouvelles**
Charles Foran, *Butterfly Lovers*, Harper Collins;
- Prix pour études et essais — Banque Royale Canada**
William Weintraub, *City unique : Montreal Days and Night in the 40s and 50s*, McClelland & Stewart;
- Prix premier livre (FEWQ)**
Irene Bursryn, *Picking up Pearls*, Robert Davies Publishing.

PRIX DE TRADUCTION

Le Commissaire aux langues officielles a accepté d'offrir un prix de 2 000 \$ à QSPELL. Ce prix récompensera une traduction littéraire. À l'automne de 1998, des œuvres traduites de l'anglais vers le français seront en lice. En 1999, le prix sera attribué à une traduction du français à l'anglais.

MONCTON ET SAINT-BONIFACE SE DONNENT LA MAIN

Les Manitobains désireux d'obtenir une maîtrise en administration des affaires en français n'auront plus à quitter la province pour ce faire. L'Université de Moncton, reconnue pour l'excellence de son programme d'enseignement à distance, a ouvert un site à Saint-Boniface.

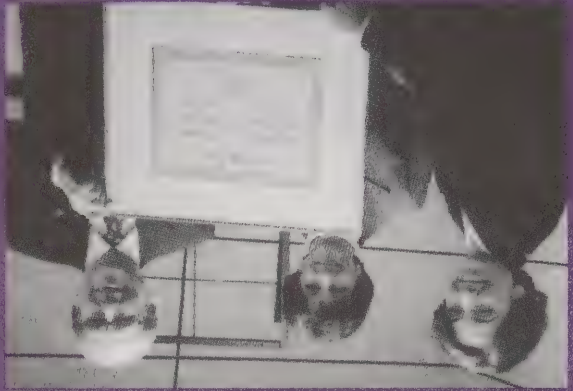
Le programme de maîtrise, qui a débuté en janvier, est dispensé dans une salle de classe du Collège universitaire de Saint-Boniface spécialement aménagée à cet effet. Les étudiants communiquent avec leurs professeurs de Moncton par l'entremise de la vidéoconférence et d'Internet.

C'est un exemple de ce que le Regroupement des universités de la francophonie hors-Québec a récemment entrepris de faire : s'organiser en réseau afin qu'un étudiant francophone puisse, grâce à de telles technologies, profiter des programmes offerts par toutes les universités membres, plutôt que se déplacer ou se diriger vers une université de langue anglaise. (Voir : Projet de réseautage universitaire, p. 1.)

ÉTUDE STATISTIQUE

The Voice of English Quebec, qui représente la communauté anglophone de la région de Québec, a récemment produit une étude statistique sur les communautés anglophones de la province. Le profil démographique repose sur les données de Statistique Canada relatives à la langue maternelle. La population y est étudiée selon la répartition géographique, la ventilation par âge et la migration d'entrée. Les données ont été appliquées à un système d'information géographique, ce qui permet d'obtenir de l'information pour chaque municipalité de la province.

Interviewé par *The Spec*, journal de la communauté anglophone de la Gaspésie, John Wanke, auteur de l'étude, a fait le commentaire suivant : « L'étude permet aux gens de se faire une idée de ce que l'avenir réserve aux communautés anglophones du Québec. Malgré certaines prédictions alarmistes, beaucoup ont le potentiel nécessaire de voir leur population demeurer au même nombre et peut-être même de connaître une certaine croissance démographique. » On peut consulter l'étude sur un site Web créé avec l'aide de la Québec Farmers' Association à l'adresse suivante : <http://infosys.agremv.mcgill.ca/qfa/qds/>

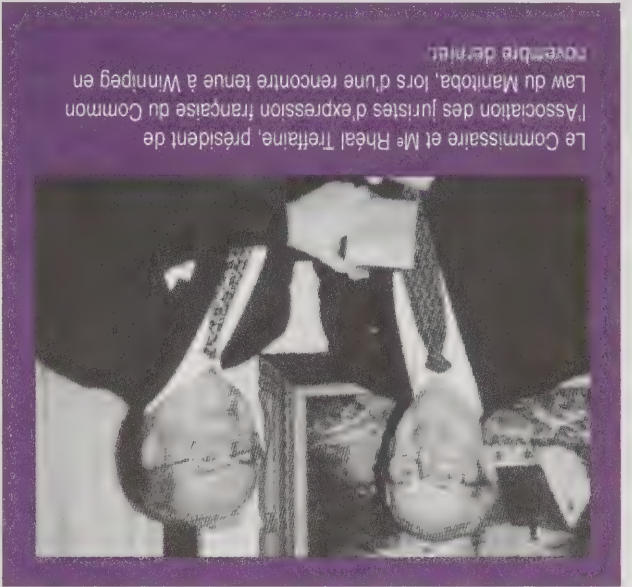


Le 8 décembre 1997, le Commissaire était au Centre d'emploi Saint-Laurent (Montréal) pour remettre un certificat de mention d'honneur à Carole-Anne Georges, directrice des services pour l'assurance, et Sylvie Boucher, agente d'aide à la clientèle. Ce centre d'emploi a été choisi pour la qualité des services qu'il offre dans les deux langues officielles.

gouvernementale dans les deux langues officielles dans toutes les régions du Canada;

- offre aux fonctionnaires du gouvernement du Canada une possibilité d'utilisation égale du français et de l'anglais, leur permettant ainsi de travailler dans la langue officielle de leur choix;
- constitue un outil de promotion de la francophonie canadienne et de la francophonie internationale.

Le *Rapport annuel* souligne l'excellent document intitulé *Préparer le Canada au monde numérique* que déposait récemment le Comité consultatif sur l'autoroute de l'information. Du point de vue de la dualité linguistique, ce rapport présente une vision positive et ses recommandations forment une véritable stratégie en ce qui concerne le contenu canadien de l'InfoRoute. Le Commissaire, qui a effectué une étude de l'utilisation de l'InfoRoute par 20 institutions fédérales, a eu une rencontre fructueuse avec le Comité consultatif et a été heureux de voir ses recommandations intégrées au rapport final de ce dernier.



Le Commissaire et M^{re} Rhéal Tremblay, président de l'Association des juristes d'expression française du Common Law du Manitoba, lors d'une rencontre tenue à Winnipeg en novembre dernier.

Monsieur Goldbloom a été invité à prendre la parole dans le cadre d'une réunion tenue à Ottawa, le 14 novembre, pour souligner le 20^e anniversaire de Canadian Parents for French. Le Commissaire a signalé que l'évolution linguistique du monde, surtout en ce présent siècle, a créé une situation différente, quant à l'enseignement de la langue seconde, entre les pays à prédominance anglophone et les autres.

Monsieur Goldbloom a expliqué comment, dans un pays comme le Canada, où l'anglais est déjà la principale langue, la motivation à apprendre une deuxième langue tient justement à ce fait. Il a souligné l'importance particulière du français

dans notre contexte social, culturel et économique.

Il a exprimé sa gratitude à CPF pour sa détermination à promouvoir le français comme l'une des deux langues officielles du Canada :

« Je suis impressionné par

votre dévouement, votre engagement, votre sensibilité.

Je suis impressionné tout

particulièrement par le fait que

le nombre d'inscriptions aux

cours d'immersion en français

s'est maintenu à un niveau

constant ces dernières années,

après sa croissance exponentielle

des années 1980. Je vous exprime

donc ma gratitude pour votre

contribution exceptionnelle à

l'harmonie, à la compréhension,

à la communication et au

respect mutuel dans notre pays.

Vous jouez un rôle indispensable.

Ils sont plus nombreux que

vous ne le pensez ceux qui

l'apprécient, et je suis

évidemment de leur nombre. »



Le Commissaire entouré de M. Ian Clark, ancien vice-président, et de M^{me} Kate Merry, présidente.

UN 20^e ANNIVERSAIRE, ÇA SE CÉLÈBRE!

Le rapport intitulé *Les effets des transformations du gouvernement sur le programme des langues officielles du Canada* fait partie intégrante du Rapport annuel 1997.

Le Commissaire a recommandé qu'un groupe de travail se penche sur les politiques linguistiques, et surtout sur leur mise en application, et que le mandat de cette équipe n'ait une durée que de huit mois.

FORMATION DU GROUPE DE TRAVAIL RECOMMANDÉ PAR LE COMMISSAIRE

Au lendemain du dépôt du Rapport annuel 1997 du Commissaire, comprenant l'étude spéciale *Les effets des transformations du gouvernement sur le programme des langues officielles du Canada*, M. Marcel Massé, président du Conseil du Trésor, a annoncé la création d'un groupe de travail, tel que l'avait recommandé le Commissaire dans cette étude spéciale. M. Massé a précisé que ce groupe de travail « aura comme mandat de procéder à une analyse de l'effet sur les langues officielles des transformations survenues dans l'appareil gouvernemental au cours des dernières années et de me proposer toute mesure d'amélioration appropriée, dès l'automne prochain. »

Monsieur Yvon Fontaine, vice-recteur à l'enseignement et à la recherche, Université de Moncton, présidera le groupe. Les sept autres membres du comité sont : Linda Cardinal, professeure agrégée, sciences politiques, Université

d'Ottawa; Jean-Marc Hamel, membre du bureau des gouverneurs de l'Université d'Ottawa et ancien directeur-général d'Élections Canada; Graham Greig, retraité, (ancien gestionnaire des ressources humaines, E.B. Eddy Ltée); Hugh Maynard, président du Québec Community Groups Network et directeur-exécutif de la Québec Farmers' Association; Jacques Michaud, directeur-général des affaires nationales et internationales, Collège Boréal, Sudbury; Jim Mitchell, Cercle Sussex; et Claudette Tardif, doyenne de la Faculté Saint-Jean de l'Université de l'Alberta.

ACCÈS À L'INFOROUTE

Les collectivités francophones du Canada ont un accès de plus en plus grand à l'InfoRoute. En janvier dernier, M. John Manley, ministre de l'Industrie, a annoncé le financement de plus de 1 000 nouveaux sites dans plus de 830 collectivités rurales et éloignées. Le gouvernement fédéral finance jusqu'à la moitié des frais d'établissement des sites d'accès, qui doivent être situés dans des bibliothèques, des écoles ou des centres communautaires.

Grâce à ce programme d'accès communautaire, qui en est à sa troisième année d'existence, 103 collectivités francophones ont pu se brancher sur l'InfoRoute. En 1998, 34 nouvelles communautés sont venues s'ajouter à ce nombre. Ce sont des collectivités de moins de 50 000 habitants, dont une en Saskatchewan, cinq en Alberta, sept au Nouveau-Brunswick, deux en Nouvelle-Écosse, une à l'Île-du-Prince-Édouard et dix-huit en Ontario.

L'AUTOROUTE DE L'INFORMATION ET L'ÉGALITÉ DES DEUX LANGUES OFFICIELLES

Le Rapport annuel 1997 reflète

les questions que se pose le

Commissariat au sujet de l'impact

des nouvelles technologies sur le

statut des langues officielles au

Canada. Autrement dit, quel usage

fera-t-on du français sur l'autoroute

de l'information en ce qui concerne

trois grandes dimensions de la Loi

sur les langues officielles : la langue

de service et la langue de travail au

sein du gouvernement fédéral ainsi

que le développement des

communautés minoritaires de

langue officielle ?

Face aux transformations multiples

qui découlent de l'autoroute de

l'information, le Commissaire

recommande les orientations suivantes

pour favoriser l'égalité des deux

langues officielles dans le réseau de

l'information canadienne. Le

gouvernement devrait veiller à ce que

l'autoroute de l'information

canadienne :

- adopte la dualité linguistique comme l'un des principes directeurs de la politique-cadre du gouvernement du Canada pour le développement de l'InfoRoute
- soit accessible à prix abordable aux communautés minoritaires de langue officielle du Canada;
- favorise les communications et la cohésion des communautés minoritaires de langue officielle, et ce, partout au Canada;
- constitue un outil privilégié de dissémination de l'information

LES MENTIONS D'HONNEUR

Depuis 1992, le Commissaire aux langues officielles a décerné 38 mentions d'honneur aux bureaux fédéraux qui se sont distingués par leur fiabilité et leur courtoisie dans le domaine des langues officielles.

Le Commissaire se fonde sur plusieurs critères, dont les principaux sont les suivants :

- la détermination des gestionnaires à fournir en tout temps des services de qualité dans les deux langues officielles;
- la présence au sein du personnel d'une culture institutionnelle axée sur la prestation active et courtoise de services au public dans les deux langues officielles;
- la mise en œuvre, par les gestionnaires et les employés, d'initiatives constructives pour régler d'importants problèmes;
- la reconnaissance des besoins des communautés de langue officielle et la détermination à y répondre en les incorporant dans les activités et les programmes de l'institution.

En 1997, les noms de six bureaux se sont ajoutés à la liste des mentions d'honneur :

Patrimoine canadien — Parcs — Port au Choix et L'Anse aux Meadows (Terre-Neuve) ;

Gendarmerie royale du Canada — Division « C » (Québec) ;

Conseil national de recherches — Institut des matériaux industriels (Québec) ;

Société des Jeux du Canada de 1997 — Brandon (Manitoba) ;

Société canadienne des postes

St-Pierre-Jolys, La Broquerie, St. Norbert (Manitoba) ;

Gendarmerie royale du Canada — Division « M » (Yukon).

Les cinq comédiens sont appelés à jouer de nombreux rôles, et à maintenir un rythme qui a captivé chaque auditoire.

Geordie Productions s'est donné comme mission de présenter chaque année une ou deux pièces dans des écoles de langue anglaise, dans des communautés relativement petites et éloignées, partout au Québec. « Then and Now » a également été offerte au Nouveau-Brunswick et en Ontario.

Les commentateurs ont été uniformément favorables. Geordie en a reçu de la part d'enseignants, d'administrateurs et de représentants communautaires. Le Commissaire, ainsi que Mme Monique Matza, directrice des Opérations régionales (qui avait lancé l'idée), en ont été ravis.

Le succès de « Then and Now » a fait naître le souhait que la pièce soit traduite en français. Plus d'une requête a déjà été reçue à ce sujet, et le Commissaire espère que les ressources requises puissent être trouvées. **INFOACTION** offre ses chaleureuses félicitations aux comédiens, à l'équipe technique et surtout à la directrice et à l'âme dirigeante de Geordie, Mme Elsa Bolam.

Mme Anne Chislett est une dramaturge ontarienne passionnée par l'histoire du Canada. Elle a écrit plusieurs pièces, dont une a remporté le prix du Gouverneur général.

UNE ÉTUDE QUI DONNE L'HEURE JUSTE

Le gouvernement fédéral vit depuis un certain temps de nombreuses modifications qui ne sont pas sans avoir des répercussions sur les communautés de langue officielle vivant en situation minoritaire et sur les droits linguistiques de leurs membres.

Quelle incidence les changements ont-ils eue sur les droits linguistiques des Canadiens francophones et anglophones, surtout lorsque ceux-ci sont membres d'une communauté minoritaire ?

Dans l'administration fédérale, la dévolution, la restructuration et les compressions budgétaires ont profondément modifié la gestion des langues officielles, d'où plusieurs questions qui préoccupent le Commissaire :

En 1997, le Commissaire a entrepris une étude pour répondre à ces questions et offrir au gouvernement fédéral des conseils qui pourront le guider au cours de sa transformation. L'étude découle également de plaintes reçues au sujet d'ententes fédérales-provinciales sur la formation de la main-d'œuvre.

au Manitoba ainsi qu'à la région de Saint-Paul en Alberta.

Quant aux responsables de

NewsWorld, ils mettent tout en œuvre pour assurer la présence de ce réseau dans certaines régions du Québec où il n'est pas encore disponible.

notamment à Alma, dans la région de Chandler en Gaspésie et dans celle de Maniwaki et de Mont-Laurier dans le nord de l'Outaouais. Signalons enfin que, depuis cette année, *NewsWorld* fait partie du service de base de télédistribution à Québec.

LE BILINGUISME DANS LA RÉGION DE LA CAPITALE NATIONALE

La question du bilinguisme dans les commerces installés dans des locaux appartenant au gouvernement fédéral dans la région de la capitale nationale (RCN) a de nouveau suscité l'intérêt en 1997, même si ces commerces n'offrent pas de services pour le compte de l'État. Jusqu'à maintenant, les baux de la Commission de la capitale nationale (CCN) comportaient deux clauses linguistiques : l'une sur l'affichage bilingue et l'autre sur la disponibilité des services en français et en anglais. Quant aux baux de Travaux publics et Services gouvernementaux Canada (TPSGC), ils ne contenaient qu'une clause au sujet de la prestation des services dans les deux langues officielles. Quoiqu'il en soit, ces clauses ne sont pas toujours rigoureusement respectées.

Le Commissaire et le Comité mixte examinent la question de près. Lors de la comparution devant le Comité, le Commissaire a fait valoir qu'en vertu de la *Loi sur les langues officielles*, les institutions fédérales doivent contribuer au caractère bilingue de la RCN.

LA QUALITÉ DES SERVICES AU PUBLIC : UNE PRIORITÉ

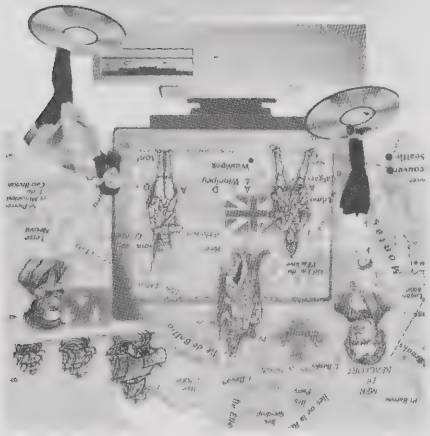
Le gouvernement fédéral, à titre de propriétaire, devrait inclure dans les baux à l'intention des commerçants de la RCN des clauses linguistiques concernant l'affichage et la prestation des services dans les deux langues officielles. Il devrait surtout s'assurer du respect de ces clauses, comme l'exige la *Loi*.

Toujours dans le but d'améliorer la qualité des services au public dans les deux langues officielles, le Commissaire a entrepris plusieurs études spéciales qui, en plus d'analyser la situation, proposent des conseils aux diverses institutions concernées. *Le Rapport annuel 1997* présente un sommaire de chacune de ces études, notamment :

- les effets de diverses transformations sur les communautés de langue officielle en situation minoritaire;
- les effets sur ces communautés des ententes fédérales-provinciales concernant le développement du marché du travail;
- l'utilisation d'Internet par vingt institutions fédérales;
- la langue de communication aux points de contrôle de sécurité préalable à l'embarquement dans les aéroports;
- les suivis de l'étude des bureaux fédéraux désignés pour répondre au public en français et en anglais.

L'HISTOIRE LINGUISTIQUE DU CANADA : UN SUCCÈS THÉÂTRAL

Monter une pièce de théâtre comporte toujours un risque : l'accueil des divers publics n'est jamais assuré.



«Then and Now» d'Anne Chislett, commanditée par le Commissaire et produite par Geordie Productions de Montréal, s'est révélée un succès bœuf. La pièce présente deux couples père et fille — la famille francophone s'appelle Martin et la famille anglophone Martin à l'anglaise — qui traversent ensemble, de façon virtuelle, plus de quatre siècles de l'histoire du Canada. Elle décrit l'arrivée du français — précédé par les langues autochtones — et plus tard de l'anglais, qui sont devenus des fils majeurs du tissu social du pays. Elle dépeint les interactions, parfois frictionnelles et parfois harmonieuses, des deux langues.

SAVIEZ-VOUS QUE ? (EXTRAITS DU RAPPORT ANNUEL 1997)

PLAINTES RECEVABLES

Des 1 762 plaintes déposées en 1997, 1 367 ont été jugées recevables et ont fait l'objet d'une enquête en vertu de la *Loi sur les langues officielles*. De ce nombre, 1 093, soit 80 p. 100, concernaient le service au public. Le nombre de plaintes alléguant des infractions dans le milieu de travail est passé de 152, en 1996, à 211, en 1997.

De toutes les plaintes qui ont fait l'objet d'une enquête, en 1997, plus de la moitié (769) mettaient en cause des institutions du centre du Canada : 298 dans la région de la capitale nationale, 247 au Québec et 224 en Ontario. Le nombre de plaintes recevables contre des institutions situées dans les provinces de l'Atlantique a été de 357, soit un nombre semblable à celui de 1996 (387 plaintes). Dans l'ouest et dans le nord du pays, le nombre est demeuré constant au cours des dernières années, soit un peu plus de 230.

ELECTIONS CANADA

Lors d'un événement électoral, les interactions entre les citoyens et le personnel d'Elections Canada sont nombreuses. Il y a eu 19,7 millions de communications avec les citoyens lors du recensement en vue des élections générales du 2 juin 1997 et 13 millions de personnes se sont prévalues de leur droit de vote. Les élections générales n'ont suscité que 52 plaintes, dont 48 avaient trait au recensement et 4 seulement au scrutin. La plupart des plaintes provenaient des régions du Nouveau-Brunswick, de la région de la capitale nationale et du Manitoba. La majorité a été réglée rapidement. Toutefois, l'examen national de bénévoles.

SOCIÉTÉ CANADIENNE DES POSTES

de 17 plaintes touchant des sujets plus complexes a donné lieu à 7 recommandations de la part du Commissaire.

En 1997, nous avons enquêté sur 88 plaintes mettant en cause la Société canadienne des postes, soit une baisse de 13 p. 100 comparativement aux 101 plaintes reçues l'an dernier. La grande majorité (73) concernaient la langue de service et le tiers de celles-ci avaient trait aux services offerts soit dans les bureaux de poste exploités par la Société, soit dans les points de vente privatisés. Les autres plaintes touchaient surtout les communications écrites, visuelles et téléphoniques.

Comme par les années passées, les plaintes indiquent que la Société éprouve parfois de la difficulté à faire respecter les clauses linguistiques des ententes conclues avec les propriétaires des bureaux postaux franchisés. Ceux-ci représentent 36 p. 100 des bureaux désignés pour répondre au public dans les deux langues officielles, mais ils ont fait l'objet de 73 p. 100 des plaintes touchant les services au comptoir.

CANADIAN PARENTS FOR FRENCH

Le 15 novembre, en reconnaissance de la contribution unique de la CPF, la ministre du Patrimoine canadien, Mme Sheila Copps, a signé un accord de financement en vertu des programmes fédéraux d'appui à la dualité linguistique, le premier du genre conclu avec un groupe représentant une communauté linguistique majoritaire. L'entente, prévue pour une période de quatre ans, rendra possible une planification à long terme qui permettra à la CPF de mieux remplir son rôle de réseau national de bénévoles.

TAUX DE BILINGUISME

Le taux de bilinguisme (français et anglais) est à la hausse au Canada. En 1996, 17 p. 100 de la population, soit 4,8 millions de personnes, pouvaient soutenir une conversation dans les

deux langues officielles, comparative-ment à 16,3 p. 100 (4,4 millions de personnes) en 1991 et à 16,2 p. 100 (4,1 millions) en 1986. Le taux de bilinguisme a augmenté dans toutes les provinces, sauf en Saskatchewan. Chez les jeunes anglophones (de 15 à 19 ans) qui habitent les provinces et les territoires autres que le Québec, le taux de bilinguisme est de 16 p. 100. C'est au Québec que l'on observe le plus haut taux de bilinguisme (37,8 p. 100). Les résidents du Nouveau-Brunswick arrivent en deuxième place avec un taux de 32,6 p. 100; suivent les Ontariens (11,6 p. 100), les résidents de l'Île-du-Prince-Édouard (11 p. 100) et la population du Yukon (10,5 p. 100).

LE RDI OU NEWSWORLD, CHEZ VOUS

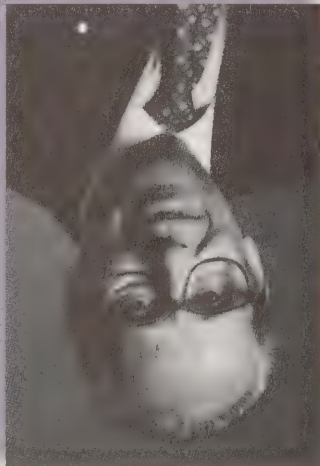
Il est encourageant de constater que l'accès au Réseau de l'information (RDI), dont la diffusion n'est toujours pas obligatoire dans les marchés majoritairement anglophones, s'est amélioré.

Au cours de l'année, l'accès au RDI a été étendu dans la région de Yarmouth, de Shelburne et de Chéticamp en Nouvelle-Écosse, dans la région de Whitehorse au Yukon, et presque partout à l'Île-du-Prince-Édouard, sauf dans certains secteurs ruraux.

Les responsables du RDI poursuivent leurs efforts pour offrir l'accès au RDI aux régions de Clare et d'Argyle en Nouvelle-Écosse, à la région de Windsor en Ontario, aux régions francophones à l'extérieur de la ville de Winnipeg

LE RAPPORT ANNUEL DU COMMISSAIRE

Editorial



Partie VII de la Loi sur les langues officielles.

Côté positif, la gestion scolaire existe maintenant dans toutes les provinces et dans les deux territoires, même si dans certains cas, le régime n'est pas encore conforme aux exigences de l'article 23 de la *Charte canadienne des droits et libertés*. Je continue de travailler à ces derniers dossiers.

En outre, il existe maintenant 15 centres scolaires et communautaires au Canada, et d'autres sont à l'étape de la planification.

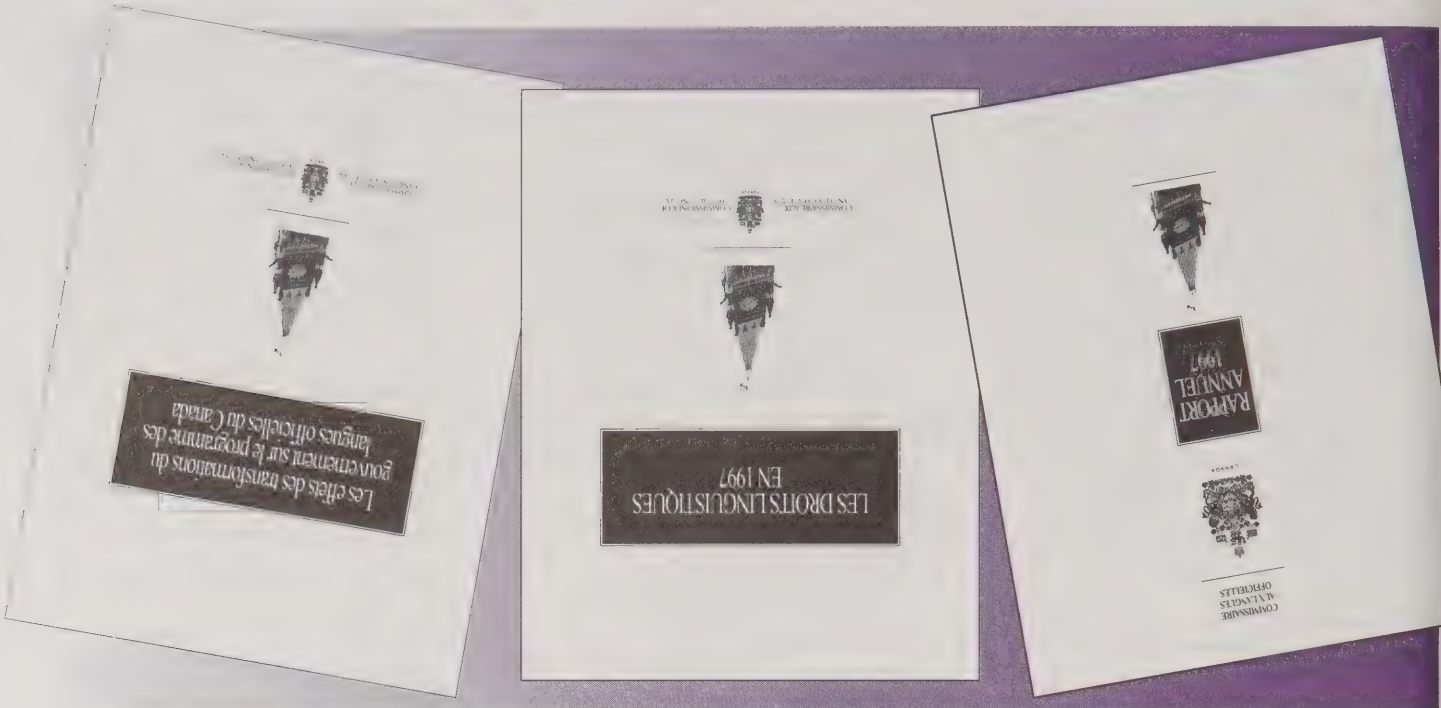
Comme toujours, la vie des communautés de langue officielle vivant en situation minoritaire — anglophone au Québec et francophones ailleurs — m'intéresse au plus haut point. Chaque communauté trouvera un portrait d'elle-même dans le *Rapport annuel*; chacune fait l'objet de visites et de communications de ma part. Leur vitalité me tient à cœur.

Le 31 mars, j'ai déposé au Parlement mon *Rapport annuel 1997*. Il comprend trois éléments : un bilan de l'année écoulée, un tiré à part sur les affaires judiciaires en cours et une étude spéciale sur les transformations du gouvernement fédéral. (Voir p. 6)

Constatant des impacts négatifs sur les communautés de langue officielle vivant en situation minoritaire et sur les droits linguistiques des citoyens canadiens, je dis au gouvernement qu'il faut, dès maintenant, renverser la vapeur.

J'ai entrepris des suivis, province par province et territoire par territoire, de mon étude de 1994 sur la disponibilité de services dans la langue officielle minoritaire aux points de service fédéraux désignés bilingues. Les cinq premiers suivis, touchant quatre provinces et un territoire, ont donné des résultats décevants : il n'y a eu à peu près pas d'amélioration. Or, j'ai formulé pas moins de

389 recommandations spécifiques. Il faut dire que les réactions à date sont plutôt positives : M. Marcel Massé, président du Conseil du Trésor, et plusieurs sous-ministres m'ont écrit pour affirmer leur intention de voir à la correction des déficiences décelées. Je continue de me préoccuper de la mise en application impartiale de la



réseau. C'est en raison des nouvelles technologies de transmission de l'information et des communications (les NTIC) que cette entreprise de consolidation, d'enrichissement et d'expansion est davantage réalisable. Le réseau facilitera également la production et la diffusion de matériaux didactiques et multimédiasés ainsi que l'élaboration d'initiatives conjointes : cours ou programmes d'études, recherches, éditions et services à la communauté universitaire, comme une bibliothèque virtuelle par exemple.

Mettant en relief l'accès à Internet et à l'enseignement à distance, Mme Adam a expliqué au Commissaire la configuration technologique qui permettra au réseau de réaliser ses objectifs. Elle a également saisi M. Goldbloom des préoccupations du RUHQ face au financement nécessaire au développement du réseau électronique reliant les universités par l'entremise de sites de vidéo-conférence. Grandement intéressé à ce réseau et en reconnaissant l'immense nécessité, M. Goldbloom a assuré le RUHQ de son appui et a exprimé son vif désir d'être tenu au courant de l'évolution de ce projet d'envergure.

POUR LE MAINTIEN DU STATUT MUNICIPAL BILINGUE

Le Commissaire a communiqué avec le gouvernement québécois pour souligner l'importance du statut bilingue des villages à population anglophone. Ce statut risque en effet d'être remis en question dans le cadre des fusions de municipalités.

À ce propos, le ministre des Affaires municipales du Québec, M. Rémi Trudel, a annoncé en 1997 une politique de regroupement des municipalités québécoises ayant moins de 10 000 habitants. La politique comporte des études sur les possibilités de regroupement et une série de mesures incitatives avec échéance le 1^{er} janvier 1999. Pas moins de 411 villages, dont plusieurs majoritairement anglophones, sont cibles à cette



Le Commissaire s'entretient avec M^{re} Honoré Bourque, président de l'Association des juristes d'expression française du Nouveau-Brunswick, et M^{re} Réjean Aucoin, président de l'Association des juristes d'expression française de la Nouvelle-Écosse, à la suite d'une allocution que M. Goldbloom a prononcée à Halifax en novembre dernier.

L'AVENIR DE L'HÔPITAL MONTFORT

Le 10 mars, le Commissaire a rencontré M. Allan Rock, ministre fédéral de la Santé. M. Mauril Bélanger, député d'Ottawa-Vanier, a participé à la réunion.

Le Commissaire a fait part au ministre de sa préoccupation, depuis le début de son mandat, face à la pénurie de professionnels de la santé francophones partout au Canada, à l'extérieur du Québec. Il a parlé de ses discussions constructives avec M. Darren Praznik, ministre de la Santé du Manitoba, qui ont fait naître l'idée de l'hôpital Montfort comme centre de formation clinique, de par son affiliation à l'Université d'Ottawa. Le ministre a affirmé qu'il trouvait le projet intéressant et qu'il allait l'étudier sérieusement et en discuter avec ses hauts fonctionnaires ainsi qu'avec d'autres personnes, dont, évidemment, M. Praznik.

fin et pourraient être regroupés en 176 entités plus importantes.

Si l'article 29.1 de la *Charte de la langue française* reconnaît un statut bilingue à 108 municipalités ayant des clientèles de langue anglaise, ce statut est toutefois limité aux organismes « qui fournissent leurs services à des personnes en majorité d'une autre langue que française ». Il est évident que plusieurs petites municipalités aujourd'hui à majorité anglophone risquent de perdre leur statut bilingue lors de fusions futures avec des voisins plus grands.

Le Commissaire suit de près l'évolution de ce dossier.

PROJET DE RÉSEAUTAGE UNIVERSITAIRE



M. Goldbloom et Mme Dyane Adam, présidente du Regroupement des universités de langue française.

Le 9 janvier, à Toronto, le Commissaire a rencontré Mme Dyane Adam, présidente du Regroupement des universités de la francophonie hors-Québec (RUFHQ); cet organisme comprend treize institutions universitaires.

Monsieur Goldbloom et Mme Adam se sont entretenus du projet de création d'un réseau national d'éducation universitaire en français. Le RUFHQ vise l'éclosion d'une communauté de savoir francophone axée sur les francophonies minoritaires et les relations interculturelles. Madame Adam a présenté et explicité les objectifs du Regroupement, notamment de faciliter les échanges de cours entre les établissements du RUFHQ. Chaque université membre sera en mesure de donner accès à des programmes en français offerts par n'importe quelle autre institution du

SAINTÉ ET DROITS DU CITOYEN

Le Commissaire aux langues officielles a écrit au ministre de la Santé et des services sociaux du Québec, M. Jean Rochon, pour souligner l'importance du respect des droits linguistiques des clients dans leurs rapports avec les professionnels de la santé.

Voici le texte de sa lettre :

Monsieur le Ministre,

Je m'inspire de l'article 41 de la Loi sur les langues officielles, qui concerne la vitalité des communautés de langue officielle en situation minoritaire, mais aussi et surtout de mon expérience de médecin, pour vous écrire au sujet des rapports linguistiques entre professionnels de la santé ou des services sociaux et les malades ou clients qu'ils sont appelés à soigner ou aider.

Le bénéficiaire doit être amené à éprouver un sentiment de confiance à l'endroit du professionnel. Il doit se sentir en mesure de décrire clairement tous ses symptômes ainsi que leur évolution; et le professionnel doit, afin d'établir un diagnostic précis et fiable, pouvoir obtenir des renseignements précis et fiables.

Ensuite, le professionnel doit expliquer la nature de la maladie, le traitement requis, les effets secondaires possibles, les complications à surveiller, et le pronostic. Il doit s'assurer que le bénéficiaire a bien compris, et il doit l'amener ainsi à signer un

consentement éclairé.

Enfin, il doit fournir au bénéficiaire des instructions faciles à comprendre et à suivre lorsque ce dernier quitte l'hôpital ou le cabinet de consultation.

Tout cela doit se dérouler dans la langue — notamment le français ou l'anglais — que le bénéficiaire comprend le mieux. Le succès thérapeutique peut en dépendre.

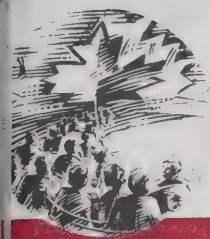
Dans mon travail professionnel actuel, à titre d'ombudsman linguistique, je suis appelé à traiter de dossiers concernant le droit du citoyen de recevoir des services ou des renseignements en français ou en anglais, et d'autres qui ont trait au droit d'un fonctionnaire, dans certaines régions, de travailler dans l'une ou l'autre des deux langues officielles. C'est pour moi un principe fondamental que le droit du citoyen prime sur celui du fonctionnaire.

L'Assemblée nationale ayant adopté, il y a plusieurs années, une loi établissant les conditions d'accès aux soins de santé et aux services sociaux en anglais pour les Québécois d'expression anglaise, j'exprime respectueusement l'espoir que cet accès ne sera pas

rétréci.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de mes sentiments distingués.

Victor C. Goldbloom



BULLETIN

INFOaction

COMMISSIONER OF OFFICIAL LANGUAGES

February 1999

Vol. 4 - no. 4

FOR A BETTER COUNTRY: RETROSPECTIVE

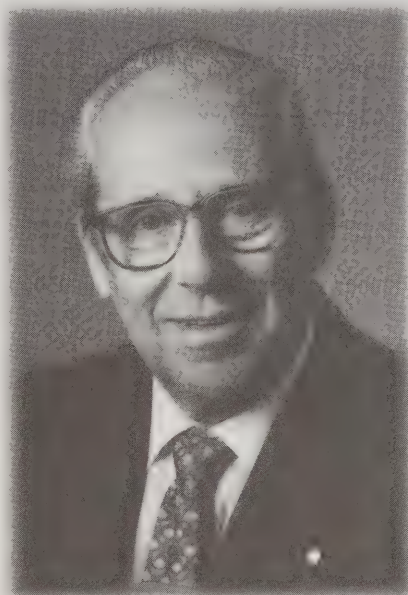
In his *Annual Report 1997*, the Commissioner of Official Languages, Hector C. Goldbloom, presented a retrospective of his term, which began in 1991. We encourage readers of *INFOACTION* to consult this document.

The Commissioner has spared no effort to inform the Canadian public about Canada's language policy. In the past seven years, he has visited each province and territory. He has participated in hundreds of radio call-in shows, spoken to innumerable clubs and associations, and met with the editorial boards of most of Canada's major newspapers. Dr. Goldbloom has spoken regularly with members of the official language minorities, exchanged views with senior federal officials in the regions, held discussions with ministers and high officials of provincial and territorial governments, and given numerous media interviews all across Canada.

The Commissioner is especially concerned when he encounters a federal institution that gives a low priority to linguistic duality and to applying it in a spirit of justice, equitable service to the public, and appropriate support for the official language minority communities.

As an ombudsman, the Commissioner has always sought new, more vigorous ways to rectify shortcomings in availability and quality of service. He did not hesitate to regionalize the handling of complaints, to conduct systemic studies and enhanced investigations, or to intervene in Federal Court proceedings under subsection 77(1) of the *Official Languages Act*.

Page 16 provides a complete list of the studies conducted by the Commissioner since 1991. These documents attest to the overriding importance Dr. Goldbloom has attached to the implementation of Part VII of the *Official Languages Act*, which states that it is the policy of the Government of Canada to "enhance the vitality of the English and French linguistic minority communities."



Concern for the vitality of these communities led Dr. Goldbloom to initiate discussions with leaders and senior officials of provincial and territorial governments regarding the availability of social, educational and health services in both official languages.

We would be remiss not to mention Dr. Goldbloom's efforts to ensure the implementation of section 23 of the *Canadian Charter of Rights and*

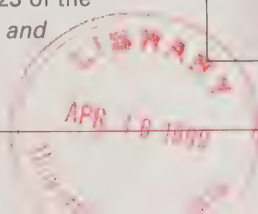
Freedoms, which gives members of the official language minority the right, where numbers warrant, to have their children educated in their own language and to manage their school system. When he took up his duties as Commissioner, only New Brunswick and Prince Edward Island complied with section 23 of the *Charter*. In 1998, the Commissioner was pleased to report that despite some deficiencies, school governance has been authorized by law in every province and territory. (A detailed report on the situation nation-wide was published in August, 1998. See page 9 for details.)

Throughout his term, Dr. Goldbloom has delivered a message that has become a slogan for the Office of the Commissioner of Official Languages: when you serve the public, 100% is the only acceptable figure.

The Commissioner always encourages federal institutions and the people of Canada to work together and build a better Canada. With this vision of a better country, Dr. Goldbloom certainly made his mark throughout his term, which he served with vigour, determination and the utmost respect for the Canadian public.

Announcement

*Ms. Dyane Adam
will take up her duties
as the fifth Commissioner
of Official Languages
in August 1999.*



Editorial

It is with great pleasure that I welcome Ms. Dyane Adam, who will become Commissioner of Official Languages on August 1st next. Her present role as Principal of Glendon College, York University, has been an experience in bridge-building between English-speaking and French-speaking Canadians. I have known her for some years, and I am proud that she is Parliament's choice.

Each successive Commissioner has seen elements of progress during his seven-year term, and it can be said in all objectivity that the work of each one has

contributed to those outcomes. Each has ended his mandate with the knowledge that much remained to be accomplished, that federal institutions still do not succeed in providing, all across Canada, services to the public in the minority official language which are equal in quality, in reliability and in availability to those which members of the majority enjoy, and that the official language minority communities fall short of receiving all the resources and all the consideration to which they are entitled.

If there were no progress, and no hope for the future, it would be hard for the Commissioner to feel useful. It is precisely because important things have indeed been achieved, and because the role of the Commissioner as ombudsman and as linguistic conscience of Canadian society has never been more significant, that the undersigned is happy to see the succession pass into such capable hands.



Victor C. Goldbloom

SPEAKER AT CITÉ LIBRE

On June 17, 1998, the Commissioner gave a talk in Ottawa to Les Amis de *Cité Libre*.

The Commissioner emphasized how important it is to make the effort to ensure that the French language has its equitable place in the world of business, diplomacy and science and technology – sectors that are undergoing constant change. He also spoke of the responsibilities of federal institutions that have an obligation to ensure the presence of French on the Internet.

Dr. Goldbloom discussed the major challenges faced by Canada's

Francophonie: assimilation, preschool education, school governance, occupational training and post-secondary education. He noted the contribution made by community radio stations, which now form a national network linking French-speaking communities from the Atlantic to the Pacific.

The Commissioner paid tribute to the planners of school and community centres, relatively new institutions in Canada; there are now 15 of them country-wide.

While acknowledging the problems of Canada's Francophonie, Dr. Goldbloom was, in general,

optimistic. He based his optimism on "the determination shown by the leaders and members of the communities, a determination that will give them the opportunity for a more rewarding future." (*Our translation*)

The Commissioner concluded by expressing the hope that the country's leaders will develop "the Pavlovian reflex that will prompt them to think, when they are preparing to take any important step, of their responsibilities to the two official language communities, and particularly to the official language minority communities." (*Our translation*)

SUPPORT FOR THE COLLÈGE DES GRANDS LACS

On June 18, 1998, the Commissioner met in Ottawa with Robert Mayrand, President of southern Ontario's Collège des Grands Lacs.

The financial problems with which the Collège must deal were the main topic of the discussion. Mr. Mayrand informed the Commissioner of the changes that the Collège des Grands Lacs must make if it is to survive. This college "without walls", which provides distance instruction at five access centres in Windsor, Welland, Penetanguishene, Hamilton and Toronto, believes it must transform its structure and its methods of instruction. In the light of recent experience the Collège's administration wants to create live-in

environments that will enable professors and students to get together, instead of just seeing one another on the screen, and to develop a real social and cultural life.

Without additional assistance from the two levels of government the Collège des Grands Lacs will find it difficult to evolve. In that case, says Mr. Mayrand, the French-speaking community would be the poorer.

The Commissioner reiterated his support for the Collège, which, like Cité collégiale in Ottawa and Collège Boréal in Sudbury, plays a vital role in the development of the Franco-Ontarian community.

25 years

OF COMMITMENT TO CELEBRATE

On May 16, 1998, the Fédération des francophones de Terre-Neuve et du Labrador held a major symposium in Corner Brook as part of its 25th anniversary celebrations. Many Francophones from Newfoundland and Labrador and all parts of Canada attended the symposium as did Ms. Jeanne Renault, the Commissioner's Representative in the Atlantic Region. The main topic was the future of the Francophone community of Newfoundland and Labrador, which has set an example of determination and courage.

INFOACTION reproduces below the Commissioner's message, which also appears in a brochure containing excerpts on Newfoundland from the Commissioner's 1992-1997 annual reports.

Taking pride in celebrating its 25 years of existence, the Fédération des

francophones de Terre-Neuve et du Labrador has organized a symposium to encourage reflection on the future of the Francophone and Acadian community of this province. I am delighted with the accomplishments and victories of the Fédération over the years and throughout my term, particularly school governance, which was recently acquired in 1997. Therefore, as a tribute to the Fédération, its determination and its courage, I dedicate to it this brochure summarizing my own findings on all aspects of the Official Languages Act as they concern Newfoundland's French-speaking community. If the past is any guide to the future, the Fédération will be taking on a gigantic task in seeking to ensure the vitality and development of this community, which it has defended so effectively. It will always be able to rely on my unfailing support in meeting this sizable challenge.

A SIGNIFICANT PROJECT

On May 6, 1998, the Commissioner met with John Carlyle, Manitoba Deputy Minister of Education. Dr. Goldbloom wished to inform officials of this department of the steps he had taken following discussions with Darren Praznik, Manitoba's Minister of Health. It will be recalled that these discussions had given rise to the idea of designating the Montfort Hospital as Ontario's French-language training centre for clinical medicine, through its affiliation with the University of Ottawa. The Commissioner told Mr. Carlyle about his discussions with federal and provincial representatives about the concept of a national program for training French-speaking health professionals. During this meeting, issues were raised about roles the Manitoba Department of Education and university training might play in this project if it should come to fruition.

ON CBC TELEVISION

During his visit to Winnipeg, the Commissioner was interviewed by Marc-Yvan Hébert, a CBC reporter, and accompanied by Maurice Gauthier, the Commissioner's first representative in the Manitoba-Saskatchewan region.

Topics discussed included the 20th anniversary of the opening of the Commissioner's Regional Office, the work done over the years, and the decrease in the number of complaints, which indicates that service to the public is improving, particularly in the area of signage in both official languages.

MEETING IN REGINA

On May 7, 1998, Dr. Goldbloom met with Lorraine Archambault, President, and Louis Émond, Director General, of the Association culturelle franco-canadienne de la Saskatchewan (ACFC), and with Steve Tremblay, President of the Association de Talles de Saules, to discuss current issues, including:

- the improvement of services provided by offices designated bilingual
- the transfer of responsibilities from the federal government to the provinces, and vocational training.

The ACFC also raised the issue of cuts by the Department of Canadian Heritage to the Official Languages in Education Program.

Mrs. Archambault informed the Commissioner about the ongoing discussions with the provincial government on Bill 2, which makes Saskatchewan a unilingual English



The Commissioner during his meeting in Regina with representatives of the Association culturelle franco-canadienne de la Saskatchewan (ACFC) with, on his right, Mr. Steve Tremblay, and on his left Mrs. Lorraine Archambault and Mr. Louis Émond.

province. According to Mrs. Archambault, the provincial government would be prepared to increase services in French, but not to declare Saskatchewan a bilingual province. Discussions are currently under way with Ned Shillington, Minister responsible for the Office of French-language Coordination. The ACFC, in cooperation with the

Association des juristes d'expression française de la Saskatchewan, is preparing a proposal for submission to the officials concerned. Dr. Goldbloom said that he was encouraged by this open-mindedness on the part of the provincial government, and asked the ACFC to keep him informed of developments in the matter.

ANOTHER ANNIVERSARY TO MARK



A cordial meeting between the Commissioner and Mr. Darren Praznik, Manitoba Minister of Health and Francophone Affairs, at the fifth anniversary of Santé en français.

On May 6, 1998, some 150 people, most of them health sector service providers, came from all parts of Manitoba to celebrate the fifth anniversary of Santé en français. The

primary role of this organization is to assist health agencies, institutions that provide health-related programs, and regional health offices in their efforts to ensure that the province's Francophone population receives service in French.

Dr. Goldbloom was invited to speak on this occasion on the theme "The key to service in French is you and me." He recalled the many successes and the progress made since the creation of Santé en français and congratulated all those who have contributed, in large and small ways, to the implementation and improvement of French-language health services in Manitoba.

As guest of honour, the provincial Minister of Health, the Honourable Darren

Praznik, also spoke in both English and French and took the opportunity to follow up on previous conversations with the Commissioner.



Michel Robichaud, Director General, Investigations Branch, awards Merit Certificate to John Drajewicz, Vice-President, Commercial Operations (West), Canada Post Corporation.

Then & Now

A MESSAGE FOR OUR TIME

« THEN AND NOW », a play written in English by Anne Chislett, commissioned by the Commissioner of Official Languages and produced by Georgie Productions of Montreal, has proven to be a successful and exciting project.

The play aimed to address a perceived lack of understanding of our country's language duality among anglophone students.

« THEN AND NOW » has been presented 68 times in all, 59 of which were in Quebec, 2 in Ontario and 7 in New Brunswick. A few shows had to be cancelled due to the Ice Storm. The play was presented to students during the day and many times to adults in the evenings.

INFOACTION is proud to share a few of the many favourable reactions to the play:

Georgie Productions has been very helpful and informative to many students when portraying issues that teens face in their everyday life, in Quebec and in Canada. It has helped students in giving them solutions. Our school should be grateful to have had such a wonderful organization

come to perform for us and should feel privileged to have played host to Georgie on numerous occasions.

*Melissa McDonnell
Student Council President
Vaudreuil Catholic High School*

The acting was superb and the energy and enthusiasm of the cast gave us a new sense of the dynamism of our country. The play goes a long way in helping us to understand the duality of Canada.

*Brian Connolly
Vaudreuil Catholic High School*

I happen to be writing this letter not 20 minutes after seeing the final show. This was my second time to be treated to « THEN AND NOW » in as many hours. Both presentations were exceptionally well done. Though all audiences were very appreciative, our older evening crowd felt especially entertained.

Many Francophones were in attendance as well. Everyone felt that the idea that there are no good or evil characters was a novel twist. Conflict, prejudice, violence and old hatred are the real antagonists. This is a message for our times, and one that these professionals so effectively conveyed to us.

*Michael Kirkham
Chairperson
Alliance Quebec Abitibi-East
Val d'Or (Quebec)*

« THEN AND NOW » is a play with good educational value. It is a well presented introduction to Canadian history which encourages further research. From an educational point of view you could not ask for a better stimulus for young people.

*Hardy Audate
Assistant Director
Wiinibeku School
Waskaganish (Quebec)*

PASSING THROUGH MANITOBA

20 YEARS ALREADY

On Tuesday, May 5, 1998, more than 50 guests joined the Commissioner for a celebration marking the 20th anniversary of the Commissioner's regional office in the Manitoba-Saskatchewan region.

Gérard Gagnon, the current Commissioner's Representative, was particularly pleased to welcome his predecessors, Messrs. Maurice Gauthier and Louis Gosselin.

In his remarks, Dr. Goldbloom emphasized the important role of the Commissioner's regional offices,



From left to right; Mr. Louis Gosselin, former Commissioner's representative, Dr. Victor Goldbloom, Mr. Maurice Gauthier, the Commissioner's first representative in Manitoba, and Mr. Gérard Gagnon, the current representative of the Commissioner.

which, in a sense, are his "eyes and ears." He paid tribute to all the employees of the regional office who, for 20 years, have supported

the official language communities of Manitoba and Saskatchewan in their various initiatives, especially in implementing school governance.

IN BRITISH COLUMBIA

IN VANCOUVER

Speaking before some 20 directors general of associations belonging to the Fédération des francophones de la Colombie-Britannique on May 19, 1998, the Commissioner reviewed the principal activities he has carried out during his term. He recalled how much interest he took in the development and vitality of the official language minority communities.

In his talk, Dr. Goldbloom also recalled that, over the years, he has met repeatedly with the premiers and ministers of education of the provinces and territories to urge them to implement section 23 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*. He took advantage of the opportunity to speak with the directors general about British

Columbia's court case and Mr. Justice Vickers' decision in this regard. The devolution of federal responsibilities to the provinces and territories, and the Commissioner's evaluation of the action plans of 27 federal institutions with regard to Part VII of the *Official Languages Act*, were also discussed. The Commissioner explained the mandate of the task force, which will analyze the impact on official languages of the transformations in government that have taken place in recent years.

Dr. Goldbloom then took questions, most of which concerned the successes and failures of the *Official Languages Act* over 30 years of implementation.

MEETING WITH
COMMITTED PARENTS

The Commissioner met with Daniel Le Scieller, President, and Marc Gagné, Director General, of the Association des parents francophones de la Colombie-Britannique (APFCB).

Mr. Le Scieller expressed to the Commissioner the heartfelt thanks of French-speaking parents for his contribution as intervenor in the Court in the school governance case in British Columbia.

The representatives of the APFCB informed Dr. Goldbloom of the problem concerning the funding of the French-language school board. The Commissioner will discuss the matter with Sheila Copps, Minister of Canadian Heritage.

OFFICE OF THE
COMMISSIONER OF
OFFICIAL LANGUAGES



COMMISSARIAT
AUX LANGUES
OFFICIELLES

Chief Editor: Lyne Ducharme

Writer: Monique Cousineau

Text Editing: Christine La Salle
Prose Busters and
Yves Meubus

Layout: David Roach et Thérèse Boyer

Canada Building
344 Slater Street
3rd Floor
Ottawa Ontario K1A 0T8

Toll Free: 1 877 996-6368
Fax.: (613) 943-2255
ISSN 1203-0996

E-mail: message@ocol-clo.gc.ca
Web site: <http://ocol-clo.gc.ca>

PROVINCIAL ACFO



The Commissioner and Mrs. Trèva Cousineau,
President of provincial ACFO.

On April 3, 1998, the Commissioner gave a talk to members of the Board of Directors of the Association canadienne-française de l'Ontario, who held a study session in Toronto. Dr. Goldbloom spoke about the fight against erosion of the rights of

members of the official language minority. He developed some major themes, including school governance and equitable funding thereof, the importance of an effective preschool education system, vocational training, post-secondary education, and the training of French-speaking health professionals. He also discussed service to the public provided by federal offices designated bilingual, and concluded by reiterating the importance of the creation of the task force that he had recommended in the special study entitled *Government Transformations: The Impact on Canada's Official Languages Program*.

CONGRESS OF RICHELIEU CLUBS

On May 2, 1998, the Commissioner spoke before a capacity audience at a Richelieu congress in Saint-Adolphe-de-Howard, Quebec. This regional assembly brought together the Richelieu clubs of the Outaouais and eastern Ontario, from Maniwaki to Cornwall.



Mr. Michel Parent, President of Richelieu Club No. 1 District presents a plaque as a souvenir to the Commissioner.

Dr. Goldbloom discussed the importance of the *Official Languages Act* to Canadian unity and talked about the mandate of the Commissioner. He summarized the

principal studies conducted during his term and explained the issue of school governance. Finally, he presented an overview of the problems of the French-speaking minority communities, emphasizing his efforts over the past seven years to contribute to the vitality and development of these communities.

Impressed by the Commissioner's speech, the audience rose and applauded him warmly.

THE COMMISSIONER BEFORE THE STANDING COMMITTEE ON OFFICIAL LANGUAGES

On May 25, 1998, the Commissioner appeared before the Standing Joint Committee on Official Languages. He had been invited to discuss budgetary matters and his *Annual Report 1997*.

Dr. Goldbloom answered a number of questions on topics dealt with in the annual report, including the special study *Government Transformations: The Impact on Canada's Official Languages Program* and the creation of the task force, announced by Treasury Board, on how changes in the public service have affected official languages. It will be recalled that the Commissioner had recommended the creation of this task force.

To underscore this final meeting, Senator Rose-Marie Losier-Cool, Co-Chair of the Committee, invited the members to comment on the Commissioner's seven years in office.

Senator Gérard Beaudoin said, "Commissioners and other senior officials who report directly to the Parliament of Canada have a role that is both crucial and difficult. So I must tell you that the way in which you have fulfilled your mission is genuinely impressive. English and French are both official languages in this country, something that is not always easy to deal with. We have passed legislation and created institutions, but we still have a great deal to do, since nothing is perfect. However, the way in which the four official languages commissioners have approached their mandates is very interesting indeed. So I would like to take this opportunity to congratulate you."

Mauril Bélanger expressed the hope that "the community ... will now be going back up the slope it might have slid down over the last decades. I hope that this continues, and that we follow examples like yours. You made every possible effort to come up with concrete measures that were essential to such communities."

Claudette Bradshaw also emphasized the dedication and determination Dr. Goldbloom has shown in performing his many duties.

Denis Paradis thanked Dr. Goldbloom and congratulated him on his seven years of work promoting harmony and understanding. He cited as an example the Commissioner's dedication to his riding of Brome-Missisquoi, which has a population that is 20% Anglophone and 80% Francophone and the two language groups get along extremely well.

Angela Vautour thanked the Commissioner for his important contribution to building a country in which one is proud to live.

Senator Losier-Cool told the Commissioner that he had done the work of a philosopher. She added, "And your work was done both with your head and with your heart. You have listed a few of your contributions, particularly in the area of school governance. You have moved forward with a number of initiatives, initiatives that today make a difference."

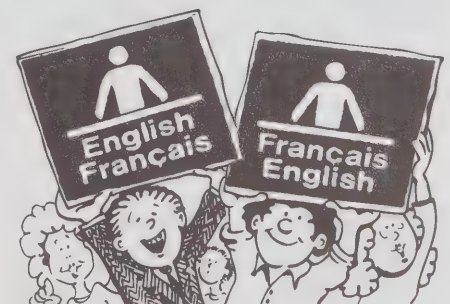
Dr. Goldbloom thanked the members of the Committee and concluded by pointing out that he had received the support of a wonderful team at the Office of the Commissioner of Official Languages, thanks particularly to the cooperation of the five directors.



New address for the Ontario Regional Office in Toronto :

438 University Avenue
Room 1410, P.O. Box 109
Toronto, Ontario
M5G 2K8

Telephone: (416) 973-1903
Toll Free: 1 800 387-0635
Fax: (416) 973-1906



THE COMMISSIONER IN ATLANTIC CANADA

Before the end of his term, the Commissioner wanted to meet with representatives of New Brunswick's French-speaking community. About 20 people took part in the meeting, which dealt chiefly with the Commissioner's commitment to official language minority communities, specifically to school governance and the current status of school governance in New Brunswick.

Reviewing his efforts to improve the quality of service provided to the public by federal institutions, the Commissioner again

emphasized that "100% is the only acceptable figure" — a message that Dr. Goldbloom has delivered repeatedly during his mandate. The Commissioner's expectations were similar with regard to the application of Part VII of the *Official Languages Act* and, once again, he deplored certain departments' tardiness in meeting their obligations to official language communities.

The participants in the meeting explained to the Commissioner the problems the

Université de Moncton and the Société des Acadiens et des Acadiennes have in developing and carrying out their missions, now that grants from the Department of Canadian Heritage have decreased so much. Changes such as the devolution of powers to the provinces, assimilation of official language minorities, and the disengagement of certain departments and even of the federal government all concerned the participants in the meeting. The Commissioner promised to raise these issues with the appropriate authorities.

MEETING IN CHARLOTTETOWN

On May 29, 1998, the Commissioner visited Charlottetown to meet with representatives of the French-speaking community of Prince Edward Island.

Edgar Arsenault, Director of the Société Saint-Thomas

community in the Atlantic region over the past seven years.

Businessman Théo Thériault congratulated the Commissioner for his important contribution to the presence and use of French at the new Confederation Bridge.

The meeting then turned to an

reduction of financial assistance from the Department of Canadian Heritage to the various organizations, and the urgent need for two more school and community centres, for mandatory preschool classes and for an improvement in schooling offered in French so it is as good as that offered in English. The agenda also included the Air Nova issue and the case of Island Telephone, which installs voice mail in federal government offices, almost always in English only. The Commissioner said that he had just agreed to act as intervenor in a case brought by parents in Summerside, if the Supreme Court of Canada agrees to hear it.

Dr. Goldbloom concluded by expressing his pleasure that the Atlantic region French-speaking community appreciates his work and that of the Atlantic region OCOL team.



The Commissioner proudly exhibits the work plan handed to him by Mr. Edgar Gallant, Director General of the Société Saint-Thomas d'Aquin. Mrs. Berthe Losier, Director General of the Fédération des parents francophones de l'Île-du-Prince-Édouard also attended the meeting.

d'Aquin, thanked the Commissioner for his unfailing support to the French-speaking

extended discussion of current issues, including the Canada-community agreement, the

SPEECH TO ACELF

The 51st Annual General Meeting of the Association canadienne d'éducation de langue française (ACELF) held in Abrams Village, Prince Edward Island, saw the publication of the Commissioner's study entitled *School Governance: The Implementation of Section 23 of the Charter*.

The Commissioner outlined the current state of school governance in each of the provinces and territories. He reminded the participants of the importance of aiming at equality of results:

We cannot be satisfied with obtaining structures and resources. We must obtain results, results that will be comparable for minority children to those obtained by and for the children of the majority. (*Our translation*)

Dr. Goldbloom said that he did not want this study to be simply an

archival document, but rather a reminder of what remains to be done.

Before ending his speech the Commissioner paid tribute to the members of ACELF, who for over 50 years have contributed to the development and vitality of Canadian society.

Dr. Goldbloom thanked ACELF for having enabled him

...to share this occasion with you and, in all modesty, to tell you that I feel a certain pride in having been able to contribute to this progress, which, particularly in the past five years, has given us a more encouraging outlook than that which I saw before me seven years ago when I became Commissioner of Official Languages.

MEETING WITH CPF

On November 5, the Commissioner met with Kate Merry, outgoing president of Canadian Parents for French (CPF), and Carole Barton, who was elected president the next day.

On October 2, Dr. Goldbloom wrote a letter to the Honourable Sheila Copps, Minister of Canadian Heritage, supporting CPF's request for increased funding in order "to ensure a level of staff support for its volunteers which would enable parents to concentrate their efforts more fully on expanding and improving French second-language opportunities for their children rather than being bogged down in day-to-day administrative matters." CPF also emphasized the serious effects that the continued drop in funding will have on the Official Languages in Education program.

A HISTORIC STUDY

On August 8, 1998, the Commissioner published a study on the application of section 23 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* to the question of school governance.

The launch of this study, *School Governance: The Implementation of Section 23 of the Charter*, took place in Abrams Village, Prince Edward Island, at the 51st Annual General Meeting of the Association canadienne d'éducation de langue française (ACELF).

It recounts the struggles of the official language minority

communities to assert their right to instruction in their language. It also sets out the principles established by the Supreme Court of Canada in the Mahé and Manitoba Reference cases and in relation to them, analyzes the various cases brought before the courts before and since these epoch-making decisions.

While taking satisfaction in the progress accomplished, the Commissioner highlighted the shortcomings of certain regimes, the lack of adequate financial resources in more than one case and the risk of a reduction in the actual powers of governance granted to parents or their representatives.

The study was warmly welcomed by the official language minority communities and aroused a great deal of interest across Canada. Dr. Goldbloom gave almost 20 interviews to various print and electronic media from the Atlantic provinces to British Columbia.

Headquarters
for the Office
of the Commissioner
of Official languages
now has a toll free number

1 877 996-6368

A PASSPORT FOR THE 21st CENTURY

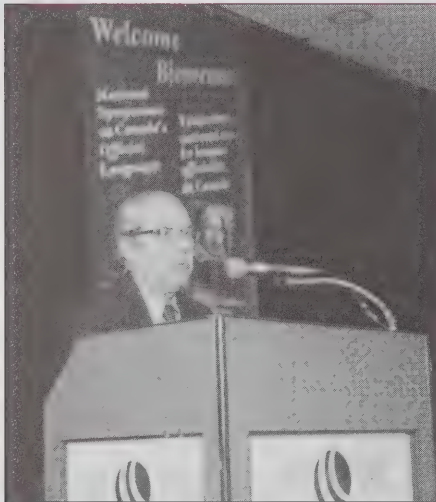
To mark the tenth anniversary of the proclamation of the 1988 updated *Official Languages Act* the Treasury Board Secretariat, the Department of Justice and the Department of Canadian Heritage organized a national symposium. The gathering, which took place September 16 to 18, had as its theme "Official Languages: Passport to the XXIst Century". Some 700 participants had the opportunity to hear distinguished speakers, including

Mr. Justice Michel Bastarache of the Supreme Court of Canada, the Honourable Marcel Massé, President of the Treasury Board, professors Stephen Clarkson and Philip Resnick, and Antonine Maillet, a Goncourt Prize winner. The Commissioner also gave an address, a summary of which is given below.

Professor Resnick noted that there is a dichotomy between the "legal country" and the "real country". In his view, the *Official*

Languages Act and the Canadian Confederation are closely linked. Noting the enthusiasm and commitment of the participants, M^{me} Maillet, while recognizing the progress made in recent decades, deplored the fact that there is insufficient equivalence between the discourse of public institutions and the real-life experience of the official-language minority communities.

AT THE NATIONAL SYMPOSIUM ON OFFICIAL LANGUAGES



On September 18, 1998, the Commissioner addressed delegates to the Ottawa symposium "Official Languages: Passport to the XXIst Century", an event marking the 10th anniversary of the 1988 *Official Languages Act* and the 29th anniversary of the 1969 Act.

In his speech the Commissioner raised some pertinent questions related to official languages, reflected on possible answers to them and, in so doing, proposed an action plan for full implementation of the provisions of the *Official Languages Act*. He told the almost 700 participants that he did not want to dampen their enthusiasm but that he felt an obligation to speak frankly and objectively about the problems facing him.

The Commissioner first noted the progress that has been made over the years, giving several concrete examples. He then asked some fundamental questions about service to the public in both official languages and the vitality of the official-language minority communities. The Commissioner recognized that in both cases the effort expended had produced mixed results. However, he did point out the advances made by French-speaking communities in the areas of school governance, radio and television broadcasting. Dr. Goldbloom stressed the fact that French immersion programs are one of the major achievements of Canadian society.

After commenting on the federal government's action plans for implementing Part VII of the *Official Languages Act* the Commissioner told his audience that "the comments we receive from the minority communities confirm that, on paper, things look good, but in actuality, the results, the resources, are still largely lacking. There is much to be done in this area."

As for the future, the Commissioner emphasized the important role that language plays in communications between health-care professionals and their patients.

He also raised the issue of the English-speaking community in Quebec, which must constantly strive to preserve its

rights and its vitality despite the continued growth in the use of the English language in communications at home and abroad.

Dr. Goldbloom reminded symposium participants of the challenges still facing them in the areas of occupational training and literacy.

Although he recognizes the difficulties being experienced by Canada's French-speaking minority communities the Commissioner said he was, nevertheless, optimistic. His optimism was inspired mainly by the determination of the leaders and members of these communities to build a promising future and by the development of resources such as school governance, school and community centres and university networks.

Dr. Goldbloom urged symposium participants to maintain their high level of enthusiasm and concluded:

*I thank you not only for your presence, not only for your attention, but also and above all for what you will do in the future to make Canada a better country, the country it should be, the country that will fully respect the rights and interests and needs of its citizens, both English-speaking and French-speaking.**

* For a copy of this speech call 1-877-996-6368 or visit our website at <http://ocol-clo.gc.ca>.

THE FRANCOPHONE COMMUNITIES BETTER SERVED

On October 29, 1998 the Canadian Radio-Television and Telecommunications Commission announced a decision that the Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada (FCFAC) characterized as "good news". The CRTC authorized the national distribution of the French-language television service of the TVA network.

The Commissioner was pleased with this decision. While not supporting any specific project, he had strongly encouraged more extensive programming in French outside Quebec. He had offered the following observations:

Allow me to share with the CRTC a major concern arising from my ongoing contacts with the French-speaking minority communities. These communities find that the programming of particular interest to them, which reflects their reality and tells them about themselves and links them together, is very limited. An initiative that would increase it would surely be welcome. (*Our translation*)

Like the French-speaking minority communities of Canada, the Commissioner cannot but be pleased with TVA's plans to broadcast six special events each year that reflect

the reality of the Francophone and Acadian communities. In addition, TVA will produce a weekly 30-minute program on the life of Canada's Francophones.

TVA also plans to expand the coverage of activities in the French-speaking communities so as to better serve its new clients.

On December 10, 1998, the Director General of Policy, Mr. Gérard Finn, presented OCOL's viewpoint at a public hearing of the CRTC. He questioned the very concept of "market" in relation to the rights and needs of the official language minority communities.

A KEYNOTE ADDRESS IN IRELAND

Dr. Goldbloom was invited to give the keynote address at an international conference on language legislation in Dublin on October 14-17, 1998. This colloquium had been organized by Comhdháil Náisiúnta na Gaeilge, an official body established by the Irish Government in 1943 to act as co-ordinating agency for voluntary and community Irish language organizations. Its activities include the development and promotion of agreed-upon policies on language-

related issues and the development of specific language projects.

The Irish Government is proposing to enact language legislation that would set up the office of language ombudsman and clarify the rights of Irish language speakers as well as the obligations of public bodies in relation to the Irish language.

The Commissioner was pleased to be able to share Canada's experience in enacting language

legislation. In his speech, he stressed the importance of the *Official Languages Act* with regard to Canadian unity. He outlined the role of the Commissioner and his involvement in issues of concern to official-language minority communities.

Fourteen different countries attended the conference, and officials of the European Union also participated. Canada is the only non-European country that was invited to this conference.

ERRATA

In the last issue of *INFOACTION*, page 8, the name of the President of the Association des juristes d'expression française du Common Law du Manitoba, was misspelled. It should have read *Mr. Teffaine*.

On page 9 of the same issues the name of the statistical study's author should have read John Varnke. There was an error in the Quebec Farmers' Association Internet address. It should have read: <http://infosys.agrenv.mcgill.ca/~qfa/qds>

NATIONAL STUDY OF THE RCMP

On November 6, 1998, the Commissioner of Official Languages announced that he would conduct a national study on the plan to reorganize RCMP units across the country and on the impact of this reorganization on the provision of RCMP services in both official languages. The special study will begin in the Red River region of Manitoba and will later extend to other regions of the country.

The Office of the Commissioner decided to conduct this study after receiving a request from the Association des juristes d'expression française du Manitoba (AJEFM). The AJEFM has recently made representations to various federal departments (Solicitor General, Minister of Justice, President of the Treasury Board and Minister of Canadian Heritage) and to the Commissioner of

Official Languages to bring about the rethinking of the reorganization of RCMP units in the Red River region.

On November 10, 1998, the RCMP decided to suspend the reorganization of its units in the Red River region in anticipation of a dialogue with the Franco-Manitoban community, including the AJEFM.

ANNOUNCEMENT OF A NATIONAL PROGRAM

On January 6, 1999, at a press conference held at the University of Ottawa, Mr. Mauril Bélanger, Parliamentary Secretary for Canadian Heritage, announced on behalf of the Minister, Sheila Copps, that the Government of Canada would contribute \$10 million over the next five years towards training professionals in medicine and the health sciences in French. The contribution, which will benefit Francophone minority communities across Canada, will be administered by the University of Ottawa.

During the five-year period, the new program will establish the Centre national de formation en santé en français which will recruit as many as 30 students in medicine and up to 60 more in other health sectors.

The Centre will make available to the French-speaking minority communities the health studies programs offered in French by the University of Ottawa and other partners. In addition to the existing

partnership with Montfort Hospital, the Centre will enter into co-operative agreements with other hospitals and health centres in the Ottawa-Hull region and with other institutions in Canada. The sum of \$1,250,000 over five years will be provided to support the creation of new partnerships.

The importance of the federal government's commitment was clearly expressed by Mr. Bélanger who stated: "It is important to train health professionals in French in order to assure health care services for Francophones in their own language. In this perspective, Montfort Hospital will continue to play a key role in the training in French of health-care professionals."

The Rector and Vice-Chancellor of the University of Ottawa, Mr. Marcel Hamelin, believes that "through the National Health Training Centre, the University will now be able to contribute to the training of professionals who can provide health care services in

French in the various minority Francophone communities in Canada. It will do so in conjunction with other French-language educational institutions in Canada, including the Regroupement des universités de la francophonie hors-Québec and Francophone community colleges involved in career planning in health."

IS THAT SO?



In both official languages

Movies project our dreams and nightmares. Many Canadian dreams are put on film by the National Film Board, an award-winning Canadian government agency which makes films in both English and French for distribution in Canada and around the world.

A GREAT DAY FOR THE COMMISSIONER

On January 6, 1999, at the press conference announcing the creation of a national health training centre, a number of speakers emphasized the crucial support of the Commissioner of Official Languages in realizing this large-scale project. On this occasion, the Chair of the board of administration of Montfort Hospital, Ms. Michelle de Courville-Nicol, publicly expressed her gratitude as follows: "I want to express our special appreciation to Dr. Victor C. Goldbloom, the

Commissioner of Official Languages, who has been one of the most ardent defenders of Montfort and its training program for the past two years. It was he who took the idea of Montfort as a national training centre across the country. We will never forget that he was a faithful and firm ally of the Franco-Ontarian community." (*Our translation*)

In a news release, the Association de la presse francophone noted

Dr. Goldbloom's commitment to this issue. It cited his determination and persistence in promoting the creation of such a training centre to government and university officials.

For his part, Dr. Goldbloom believes that the creation of this Centre is one of the major achievements of his term, which will end next July. "It's a great day for me," he told the media.

The Association des parents francophones de la Colombie-Britannique et al. v. The Queen (British Columbia):

Implementation of section 23 of the *Charter*

In September 1994 the Commissioner obtained intervenor status in the court remedy action taken by the Association des parents francophones de la Colombie-Britannique (APFCB) and the Fédération des francophones de la Colombie-Britannique (FFCB) to ensure respect for section 23 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*.

In his decision of August 16, 1996, Mr. Justice David H. Vickers ruled that the Francophone Education Regulation was incompatible with the provisions of the *School Act* and therefore invalid. He concluded that instruction must be administered by a true school board and that the Francophone Educational Authority (hereinafter the Francophone school board) did not constitute such a board within the meaning of the *School Act*. The judge also indicated

the extent to which the basic provisions of the Francophone Education Regulation failed to respect the constitutional rights set out in section 23 of the *Charter*.

In the spring of 1997 the province adopted Bill 45, claiming thereby to comply with the Vickers decision. The government did not, however, accept amendments proposed by the APFCB and the FFCB.

On December 11, 1997, the APFCB, the FFCB and a number of parents filed a second court remedy action. They maintain that the new *School Act* does not comply with the Vickers decision. They also state that other aspects of Bill 45, which were not examined in the Vickers decision, violate section 23 of the *Charter*. This second action is concerned in particular with the extension of the jurisdiction of the

Francophone school board to the entire province, the transfer of schools and assets and the establishment of a dispute settlement mechanism. The Commissioner, the Francophone school board and some majority school boards obtained intervenor status.

The trial, first scheduled for March 1998, was postponed to September following the adoption, a few days before the hearing, of a regulation designed to gradually extend the jurisdiction of the Francophone school board to the entire province.

This case was heard before Mr. Justice Vickers in Vancouver from September 22 to 25, 1998. The judge's verdict was largely favourable to the community's position.

In brief...

AUSTRIAN DELEGATION

On May 27, 1998, the Commissioner welcomed Ludwig Bieringer, President of the Federal Council of Austria, accompanied by Walter Lichem, the Austrian Ambassador, and a delegation of members of the Austrian Parliament, who were making an official visit to Ottawa. Mr. Bieringer was especially interested in learning about Canada's policy on bilingualism, the application of the *Official Languages Act* and the Commissioner's mandate.

TRAINING OF FRENCH-SPEAKING DOCTORS

The importance that the Commissioner attaches to a national program for the training of French-speaking health professionals is well known. On April 28, 1998, he met with three physicians from the Faculty of Medicine of the Université de Sherbrooke, Aurel Schofield (from New Brunswick), Hubert Dupuis and Paul Grandmaison. They described the program that the faculty offers to French-speaking students from New Brunswick under an agreement with the government of that province. They discussed the philosophy and content of the program, which could provide useful guidance to the University of Ottawa and Montfort Hospital.

MANITOBA IN OTTAWA

At the beginning of May, 1998, representatives of six Franco-Manitoban organizations visiting Ottawa met with the Commissioner to discuss important Manitoba issues. The organizations included the Société Franco-Manitobaine, the Association des juristes d'expression française du Manitoba, the Conseil jeunesse provincial, the Réseau des

femmes, the Fédération provinciale de comités de parents and the Fédération des aînés francophones du Manitoba. They talked about the follow-up on the points of service study, the status of certain complaints filed by Franco-Manitobans and the follow-up on the report *Government Transformations: The Impact on Canada's Official Languages Program*. Other subjects dealt with were the reduction of financial resources for the Official Languages in Education Program, and the community's concerns about the Canada-community agreement.

MICHAEL ENRIGHT WELCOMES THE COMMISSIONER

On May 1, 1998, the Commissioner appeared with Michael Enright on the CBC Radio One program *This Morning*.

Taking stock of his seven-year term, Dr. Goldbloom spoke of his efforts to promote the language rights of Canadians and to combat prejudice and misunderstandings about linguistic duality. The Commissioner emphasized his principal objective: to help reduce tensions and strengthen the social fabric.

A WELL DESERVED MERIT LIST CERTIFICATE

At the Ottawa Congress Centre, on behalf of the Commissioner, Michel Robichaud, Director, Investigations, presented the Quebec Region of the Correctional Service of Canada with a merit list certificate for promoting English-language training for its recruits. In 1995-1996, the Region had 16 English-speaking recruits, out of an intake of 108. In 12 weeks of intensive sessions, 13 recruits attended the Correctional Training Program entirely in English, a first in Quebec.

These employees are now assigned to six institutions in the Quebec Region. This training effort has considerably increased the Region's capacity to provide services to inmates in both official languages.

A TWO-OFFICIAL LANGUAGE AU REVOIR

On June 19, 1998, the Commissioner was one of a small group of people invited to the home of the British High Commissioner and Lady Goodenough to say Au Revoir to Ambassador Loïc Hennekiné of France and Mrs. Hennekiné.

Throughout his mandate, Dr. Goldbloom has maintained particularly cordial relations with successive British High Commissioners and French Ambassadors because of the important international linguistic relations linking Canada, France and Britain.

(Ambassador Hennekiné returned to France to become Secretary General of the Quai d'Orsay.)

MEETING WITH REVENUE CANADA

On June 16, 1998, the Commissioner had a substantial and productive discussion with Mr. Robert Wright, Deputy Minister, Revenue Canada, Mr. Robin Glass, Assistant Deputy Minister, and Mr. Bill McCloskey, Assistant Deputy Minister of the Canada Customs and Revenue Agency Implementation Team.

The discussion dealt mainly with the legislation to establish the Agency introduced in the House of Commons on June 4, and more particularly with the specific provisions related to the *Official Languages Act*.

ENGLISH ENROLMENT IS UP IN THE GASPÉ

As reported in *The Spec* of August 30, enrolment in the English Sector of the Gaspé CEGEP is up by 35% compared to last year. This increase is unique in Quebec and is based on several factors. The Gaspé CEGEP has taken an assertive role in the recruitment of students. The promotional effort made over the past years has worked as the Gaspé CEGEP welcomes students from Montreal and the Eastern Townships. It seems that the ever popular Forestry program has attracted many students from New Brunswick. The CEGEP offers 106 of its courses in English.

For more information : web-site address (www.cgaspesie.qc.ca/english).

FOR THE FIFTH TIME...

The Commissioner is pleased to announce that for the fifth consecutive year his Office is holding a national communications activity in partnership with the Alliance des radios communautaires du Canada (ARC).

Four of his regional offices and seven community radio stations will participate in the information activity, aimed at familiarizing listeners with the *Official Languages Act* and the various services that the Office of the Commissioner provides to the Canadian public.

Dr. Goldbloom has since the 1991 onset of his term taken a considerable interest in community radio stations.

AT CJAD-AM, MONTREAL

On September 21, 1998, the Commissioner was the invited guest on the Tommy Schnurmacher radio show. Royal Orr acted as substitute host.

The Commissioner addressed the various concerns and issues facing Quebec's Anglophone community. He stressed the importance of an ongoing dialogue with

Quebec's majority, at both political and grass-roots levels.

DELEGATION FROM BELGIUM

On October 1, 1998, the Commissioner had the honour of welcoming eight senators from Belgium.

During the meeting the management of official languages in Canada and the implementation of the *Official Languages Act* were discussed. Dr. Goldbloom presented an overview of the situation of the official language minority communities.

1998 QSPELL PRIZE

The Commissioner of Official Languages is pleased to contribute to promoting excellence in the field of English literature. This year he is offering a \$2,000 prize in the competition organized by the Quebec Society for the Promotion of English Language Literature (QSPELL), at the latter's request.

A NEW ORGANIZATION

Health professionals from the nine predominantly English-speaking provinces met in Ottawa on October 24 and 25 to found a new organization, the RÉSEAUNAT. The purpose of this network, which brings together French-speaking health care and social service professionals from all the provinces and territories, is to promote the exchange of information among health professionals Canada-wide.

RÉSEAUNAT is not a lobby or pressure group. According to its president, Gilles Renault, RÉSEAUNAT will essentially rely on the new information technologies to develop links between health professionals.

RÉSEAUNAT was established with financial assistance from Health Canada and with support from the Regroupement des intervenants francophones en santé et en services sociaux de l'Ontario. The Commissioner had been the keynote

speaker at the founding convention of the national organization.

A TRIPLE CONGRESS

With the theme "Hooked on Immersion, it's Capital!", a conference involving three agencies committed to the advancement of the official languages was held in Ottawa November 5 to 7. The participants were the Canadian Association of Immersion Teachers, the Canadian Association of Second Language Teachers and Canadian Parents for French.

The day of November 5 was devoted to the international aspect of second-language instruction. Canada's notable expertise in immersion teaching was proudly celebrated. On November 6 and 7 several hundred teachers from across Canada participated in 75-plus workshops.

The Commissioner participated in the presidents' reception, which attracted many distinguished guests, including Keith Spicer, the first Commissioner of Official Languages and a great defender of Canada's linguistic duality.

THE COMMISSIONER AND THE CARDINAL

Last March (1998), on the program *Maisonneuve à l'écoute*, the Commissioner and Cardinal Jean-Claude Turcotte, Archbishop of Montreal, discussed what the Catholic Church, and specifically Pope Pius XII, did and did not do during the tragic years of the Holocaust. This dialogue, marked by cordiality, objectivity and mutual respect, followed the publication by Pope Jean Paul II of a document entitled *Reflections on the Shoah*. The Cardinal and the Commissioner both expressed the hope that the Vatican archives for the years 1939 to 1945 will soon be opened to the public. While recognizing that more could have been done, Dr. Goldbloom noted that Catholic institutions all over Italy succeeded in saving a large percentage of that country's Jews.

SPECIAL STUDIES (1992-1998)

INFOACTION is pleased to list the special studies carried out during Dr. Goldbloom's term as Commissioner of Official Languages. These studies focused on issues that required attention and concerns of the moment, so they reflect the era in which they were done. In retrospect, it can be said that, in the 1991-97 period, concerns related to budget cuts, administrative transformations and the fight against the deficit distracted the public's attention from preserving acquired rights and even making gains in the area of official languages. Despite these difficulties, Dr. Goldbloom always insisted on the primacy of rights, as we can see in the following studies:

- September 1992** *Services Offered to the Travelling Public in Both Official Languages at Terminal 3 in Toronto.*
 Purposes: to determine whether services are actually provided in both official languages; to evaluate the effectiveness of control methods put in place by Transport Canada in this regard.
- November 1992** *Language Rights and the Court Challenges Program: A Review of Its Accomplishments and Impact of Its Abolition.*
 Purpose: to respond to the government's decision to abolish the Court Challenges Program by enumerating legal issues not yet resolved or clarified.
- March 1993** *Bilingual Passenger Screening Services at Terminal 2 Lester B. Pearson Airport and at Ottawa International Airport.*
 Purpose: to follow up on complaints from travellers by examining the provision of services in both languages.
- May 1993** *Report Submitted to the Governor in Council (Transport Canada).*
 Purpose: to determine whether safety announcements over airport public address systems are made in both languages and whether passenger screening at security positions in airports is carried out in both languages.

January 1994

Service to the Public at Six Customs Facilities in Ontario.

Purpose: to examine aspects of service to the public such as signage and active offer of service in French, in the Hamilton region, the Niagara Falls district and at the Peace Bridge in the Fort Erie district.

March 1994

The Principles of Individual Choice and Territoriality in the Implementation of Language Rights.

Purposes: to study the consequences of applying these two principles, in light of the experience of other countries; to evaluate language rights policy in Canada.

April 1994

Workplace Hazardous Materials Information System.

Purpose: to determine whether the Workplace Hazardous Materials Information system complies with the *Official Languages Act* by offering all important information on health, safety and security in both official languages.

July 1994

Special Study: Elections Canada.

Purpose: to determine whether Elections Canada serves the public in the official language of their choice across Canada.

July 1994

Government Services Canada and Department of National Defence Dealings with Quebec-based Suppliers.

Purpose: to determine whether suppliers in Quebec can receive services, communications and documentation in the language of their choice.

February 1995

Service to the Public — A Study of Federal Offices Designated to Respond to the Public in Both English and French.

Purpose: to determine whether the designated offices are fully aware of their official languages responsibilities, whether they practise active offer, whether they have the required staff, and whether service is both actually available in the minority official language and of a quality equal to that provided in the majority official language.

- May 1995** *Language of Work in the National Capital Region.*
Purpose: to examine the linguistic working conditions of federal employees.
- November 1995** *The Equitable Use of English and French Before the Courts in Canada.*
Purposes: to study the use of the minority official language (English or French) in Canadian Courts; to make recommendations for implementing the general right of accused persons to trial in the official language of their choice, a right that involves being able to use this language in court, being understood and understanding what is taking place, and understanding what is said in court.
- February 1996** *A Blueprint for Action: Implementing Part VII of the Official Languages Act, 1988.*
Purpose: to help the government improve implementation of Part VII of the *Official Languages Act* by examining programs and making recommendations for reorienting them.
- April 1996** *Foreign Affairs and International Trade: Service to the Public at Embassies.*
Purpose: to determine whether Canadians can obtain the services to which they are entitled in the official language of their choice.
- December 1996** *Canadian Radio-television and Telecommunications Commission and Cable Broadcasting*
Purpose: to determine how well the regulations, directives and policies of this agency ensure compliance with the objectives of Part VII of the *Official Languages Act* and respond to the rights and needs of the official language minority communities.
- December 1996** *Use of the Internet by Twenty Federal Institutions.*
Purpose: to evaluate and compare the presence of English and French on the Information Highway.
- February 1997** *Cost Impact of Two-Language Packaging and Labelling on Small and Medium-Sized Businesses in Canada.*
Purpose: to examine the cost of compliance with federal requirements in this regard, to analyze their impact, and to inform the public of the results of the research: the cost of compliance amounts to \$0.002 per dollar of product revenue.
- June 1997** Start of publication, province by province and territory by territory, of follow-ups on special study of federal offices designated to respond to the public in both languages.
- December 1997 Newfoundland
 - February 1998 Prince Edward Island
Yukon
 - May 1998 Manitoba
 - September 1998 Saskatchewan
 - November 1998 Interim Report
 - December 1998 New Brunswick
- March 1998** *Government Transformations: The Impact on Canada's Official Languages Programs.*
Purpose: to study the impact of devolution, privatization and the creation of para-governmental agencies on the rights of official language minorities (part of *Annual Report 1997*).
- April 1998** *Special Study on the Language of Communication at Pre-board Passenger Security Screening Points at Airports.*
Purpose: to determine whether passenger screening at security positions in airports is carried out in both languages.
- August 1998** *School Governance: The Implementation of Section 23 of the Charter.*
Purpose: to produce a comparative summary for use as a reference on how each province and territory deals with the vital issues involving the language of instruction of its official language minority, either English-speaking or French-speaking.
- To be published soon**
The Equitable Use of English and French before Federal Courts and Administrative Tribunals Exercising Quasi-judicial Powers
Purpose: to evaluate the equitable use of English and French before federal judicial courts and federal administrative tribunals that exercise quasi-judicial powers (set out in the Constitution and in Part III of the *Official Languages Act*), based on information gathered from Chief Justices and from registrars.

DEVOLUTIONS AND OTHER TRANSFORMATIONS

On January 19, 1999, the Task Force on Government Transformations and Official Languages submitted its report, *No Turning Back: Official Languages in the Face of Government Transformations*, to Treasury Board President, the Honourable Marcel Massé.

It was Dr. Goldbloom who recommended the creation of this Task Force to the President of the Treasury Board. As well, during the analysis preceding publication of the report, the Commissioner met with the Chair and members of the Task Force on more than one occasion.

The mandate of the Task Force was to analyse recent government transformations with respect to their impact on official languages and to propose appropriate measures to improve the situation. These transformations include the

privatization of certain federal agencies and the devolution of various powers to the provincial governments.

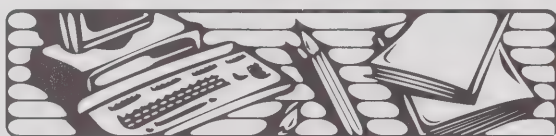
The Task Force analysed the impact of the transformations on service to the public, language of work, equitable participation and the vitality and development of official language minority communities. After wide-ranging consultations with organizations representing the official language communities, the group met with a large number of senior managers of the federal institutions affected by these transformations.

The report contains eleven recommendations and notes that the federal government has not always lived up to its obligations with respect to official languages in the course of implementing the

government transformations. When the report was published, Mr. Yvon Fontaine, Chair of the Task Force, stated: "Today, we invite the Government of Canada to be dynamic and creative in guaranteeing linguistic rights in the process of government transformation". The Task Force is clearly reminding the federal government that it must take constructive action by placing official languages front and centre in the ongoing dialogue with Canadians on the subject of values. The report also mentions the federal government's duty to persuade the provincial governments and the private sector to accept responsibility for language rights when government transformations occur. Communities must also be included in any process of transformation and they must be consulted since they are most affected by the process.

The Commissioner, while generally satisfied with the report and pleased with the reception given to it by the Government, nevertheless pointed out a basic unresolved problem: the lack of recourse and remedy mechanisms to replace those lost when a federal responsibility is transferred to the provinces.

No Turning Back: Official Languages in the Face of Government Transformations is available electronically on the Internet site: www.tbs-sct.gc.ca under the heading "Policies and Publications."



Secondary school students: Proud to participate

Once again this year, the Commissioner, in partnership with the Association canadienne d'éducation de langue française (ACELF), held a writing contest for the Commissioner of Official Languages Prize. The contest was open to secondary school students in French-language institutions across Canada.

Entrants were asked to write approximately 750 words in French on the topic "From solitude to solidarity through the French language".

The winning texts will be chosen by a jury who will judge the quality of the French and the originality and aptness of the content.

Two prizes worth \$1,000 and \$500 will be awarded at a ceremony to be held on Parliament Hill in Ottawa on March 18, 1999, as part of the Semaine nationale de la francophonie.

The names of the winners will be published in the next INFOACTION.



DÉVOLUTIONS ET AUTRES TRANSFORMATIONS

Février 1999

Vol. 4 - n° 4

COMMISSAIRE AUX LANGUES OFFICIELLES

Le 19 janvier 1999, le Groupe de travail sur les transformations gouvernementales et les langues officielles a remis son rapport *Maintenir le cap : la dualité linguistique au défi des transformations gouvernementales* au président du Conseil du Trésor, M. Marcel Massé.

On se rappellera que c'est à la suite d'une recommandation du Commissaire aux langues officielles que le président du Conseil du Trésor a créé ce groupe de travail. Au cours de la période d'analyse précédant la publication du rapport, M. Goldbloom a rencontré le président et des membres du Groupe à quelques reprises.

Le Groupe de travail avait pour mandat d'analyser l'effet sur les langues officielles des transformations survenues dans l'appareil gouvernemental au cours des dernières années et de proposer toute

mesure d'amélioration appropriée. Ces transformations comprennent, entre autres, la privatisation de certains organismes fédéraux et la dévolution de pouvoirs aux divers gouvernements provinciaux.

Le Groupe de travail a analysé les effets des transformations sur le service au public, la langue de travail, la participation équitale et le développement des communautés de langue officielle en situation minoritaire. Après une vaste consultation des organismes porte-parole des communautés de langues officielles, il a rencontré un nombre important de hauts dirigeants des organismes fédéraux concernés par ces transformations.

Le rapport, qui contient onze recommandations, note que le gouvernement fédéral n'a pas toujours été à la hauteur de ses responsabilités en matière de langues officielles au cours des

Des jeunes fiers de rédiger



En partenariat avec l'Association canadienne d'éducation de langue française (ACELF), le Commissaire a lancé de nouveau cette année le concours de rédaction « *Prix du Enseignement* ». L'appel s'adressait aux étudiants du secondaire des établissements d'enseignement français du Canada.

Les étudiants qui ont participé au concours devaient rédiger un texte en français d'environ 750 mots sur le thème : « De la solidarité à la solidarité grâce à la langue française ». Les meilleurs textes seront choisis par un jury en fonction de la qualité du français, de l'originalité et de la pertinence du contenu.

Deux prix d'une valeur de 1000 \$ et de 500 \$ seront remis lors d'une cérémonie qui aura lieu au Parlement à Ottawa, le 18 mars 1999, dans le cadre de la Semaine nationale de la francophonie.

Les noms des gagnants vous seront communiqués dans une prochaine édition d'INFORMATION.

Le Commissaire, satisfait du rapport en général et heureux de l'accueil que lui a réservé le gouvernement, a néanmoins fait remarquer qu'un problème fondamental demeure entier : le manque de mécanismes de recours et de redressement pour remplacer celui qui est perdu lorsqu'une responsabilité fédérale est cédée aux provinces.

Le rapport *Maintenir le cap : la dualité linguistique au défi des transformations gouvernementales* est disponible en version électronique sur le site Internet : www.tbs-sct.gc.ca sous la rubrique *Politiques et publications*.

LES ÉTUDES SPÉCIALES (1992-1998)

INFOACTION dresse un bilan des études spéciales qui ont jalonné le mandat de M. Goldbloom, à titre de Commissaire aux langues officielles de 1991 à 1998. Ces études répondaient à des questions incontournables et à des préoccupations du moment, de caractère systémique. En ce sens, elles sont révélatrices d'une époque. En rétrospective, on peut affirmer qu'entre 1991 et 1997, les préoccupations liées à la lutte au déficit, aux contraintes budgétaires et aux transformations administratives ont quelque peu distrait de la nécessité de préserver l'acquis, sinon de marquer des gains, dans le domaine des langues officielles. Pourtant, malgré ces difficultés, M. Goldbloom a toujours insisté sur la primauté du droit, comme en témoignent les études que voici :

Septembre 1992

Les services bilingues offerts au public voyageur dans les deux langues à l'aéroport 3 à Toronto.

But : examiner si les services sont effectivement offerts dans les deux langues officielles et évaluer l'efficacité des moyens de contrôle mis en place par Transports Canada pour ce faire.

Novembre 1992

Les droits linguistiques et le Programme de contestation judiciaire : Réalisations du programme et incidence de son abolition.

But : Réagir à la décision gouvernementale d'abolir le Programme de contestation judiciaire, en compilant la jurisprudence non encore établie ou éclaircie.

Mars 1993

Les services bilingues d'inspection des passagers à l'aéroport 2 de l'aéroport Lester B. Pearson et à l'aéroport international d'Ottawa.

But : examiner, à la suite de plaintes de voyageurs, la prestation des services dans les deux langues.

Mai 1993

Rapport soumis au gouverneur en conseil (Transports Canada).

But : déterminer si les consignes de sécurité verbales sont présentées dans les deux langues et si le contrôle des passagers aux postes de sécurité se fait dans les deux langues dans les aéroports.

Janvier 1994

Les services au public dans six installations douanières en Ontario.

But : examiner la signalisation, l'offre active et d'autres aspects du service au public dans la région de Hamilton, dans le

Avril 1994

Étude du système d'information sur les matières dangereuses utilisées au travail.

But : vérifier si le système susmentionné est conforme à la Loi sur les langues officielles en faisant en sorte que les renseignements importants en matière de santé et de sécurité sont disponibles dans les deux langues officielles.

Juillet 1994

Étude spéciale-Élections Canada.

But : déterminer si Elections Canada assure, partout au pays, la prestation de services aux citoyens dans la langue officielle de chacun, conformément à la Loi sur les langues officielles.

Juillet 1994

Services gouvernementaux Canada et le ministère de la Défense nationale face aux fournisseurs établis au Québec.

But : déterminer si les fournisseurs du Québec peuvent recevoir des services, des communications ainsi que de la documentation dans la langue de leur choix.

Février 1995

Le Service au public — Une étude des bureaux fédéraux désignés bilingues pour répondre au public en français et en anglais.

But : vérifier si les bureaux désignés connaissent pleinement leurs responsabilités quant aux langues officielles, s'ils pratiquent l'offre active, si l'on y dispose du personnel requis, et si les services sont effectivement disponibles dans la langue officielle de la minorité et de qualité égale à ceux offerts dans la langue officielle de la majorité.

Mai 1995

La langue de travail dans la région de la capitale nationale.

But : examiner les conditions de travail linguistiques des fonctionnaires fédéraux.

D'ÉTUDIANTS ANGLOPHONES AU CÉGEP DE GASPÉ

Comme en fait mention l'édition du 30 août 1998 de *The Spec*, les inscriptions dans le secteur anglophone du cégep de Gaspé ont augmenté de 35 p. 100 depuis l'année dernière. Il s'agit d'un cas unique au Québec qui s'explique par de nombreux facteurs. Le cégep de Gaspé a entrepris de recruter activement des étudiants. Les efforts de promotion déployés ces dernières années ont porté fruit, puisque l'établissement accueille des étudiants de Montréal et des Cantons de l'Est. De plus, il semble que le toujours populaire programme d'aménagement forestier ait attiré une foule d'étudiants du Nouveau-Brunswick. Le cégep offre 106 cours en anglais.

Renseignements : adresse du site Web (www.cgaspesie.qc.ca/english).

CJAD-AM MONTRÉAL

Le 21 septembre 1998, le Commissaire a été l'invité de l'émission radiophonique de M. Tommy Schnurmacher, Monsieur Royal Orr y remplaçait l'animateur.

Le Commissaire a abordé diverses préoccupations et questions auxquelles la communauté anglophone du Québec est

NOUVEL ORGANISME

Des professionnels de la santé des neuf provinces à prédominance anglophone se sont réunis à Ottawa les 24 et 25 octobre afin de fonder un nouvel organisme, le RÈSEAUUNAT. Ce réseau, qui regroupe des intervenants francophones en santé et en services sociaux de toutes les provinces et des territoires, a pour objectif de favoriser l'échange d'informations entre les professionnels de la santé partout au pays.

Il ne s'agit pas d'un groupe d'intérêt ni d'un groupe de pression. Selon le président, M. Gilles Renaut, RÈSEAUUNAT mettra essentiellement sur les nouvelles technologies de l'information pour créer des liens entre les professionnels de la santé. RÈSEAUUNAT a pu être mis sur pied grâce à l'aide financière de Santé Canada et à l'appui du Regroupement des intervenants francophones en santé et en services

PRIX OSPELL 1998

Le Commissaire aux langues officielles est heureux de pouvoir contribuer à la promotion de l'excellence dans le domaine de la littérature anglaise. Il offre cette année un prix de 2000 \$ à l'un des heureux gagnants du concours organisé par la Société québécoise pour la promotion de la littérature de langue anglaise (OSPELL), et cela à la requête de cet organisme.

DÉLÉGATION DE LA BELGIQUE

Le 1^{er} octobre 1998, le Commissaire a eu l'honneur d'accueillir huit sénateurs belges. Au cours de la rencontre, il fut question de la gestion des langues officielles au Canada et de la mise en œuvre de la *Loi sur les langues officielles*. Monsieur Goldbloom a présenté un aperçu global de la situation des communautés de langue officielle vivant en situation minoritaire.

TRIPLE CONGRÈS

C'est sous le thème « En immersion, on est branché...c'est capital ! » que s'est déroulée à Ottawa, du 5 au 7 novembre 1998, un congrès réunissant trois organismes engagés dans la promotion des langues officielles. Il s'agit de l'Association canadienne des professeurs d'immersion, de l'Association canadienne des professeurs de langues secondes et de Canadian Parents for French.

La journée du 5 novembre a été consacrée au volet international de l'enseignement des langues secondes. On a souligné avec fierté la compétence marquée du Canada en enseignement immersif. Les 6 et 7 novembre, quelques centaines d'enseignants venus de partout au Canada ont participé à plus de 75 ateliers.

Le Commissaire a pris part à la réception des présidents qui a réuni de nombreux invités distingués dont M. Keith Spicer, premier Commissaire aux langues officielles et grand défenseur de la dualité linguistique canadienne.

LE COMMISSAIRE AU RDI

En mars 1998, à l'émission *Maison neuve à l'écoute*, le Commissaire et le cardinal Jean-Claude Turcotte, archevêque de Montréal, ont discuté de ce que l'Eglise catholique, et notamment le pape Pie XII, avaient et n'avaient pas fait durant les années tragiques de l'Holocauste. Ce dialogue, empreint de cordialité, d'objectivité et de respect mutuel, a fait suite à la publication, par le pape Jean-Paul II, d'un document intitulé *Réflexion sur la Shoah*. Le Cardinal et le Commissaire ont tous les deux exprimé le souhait que les archives du Vatican portant sur les années 1939 à 1945 puissent très bientôt être du domaine public. Tout en reconnaissant qu'on aurait pu en faire davantage, M. Goldbloom a rappelé que des institutions catholiques un peu partout en Italie ont réussi à sauver une importante proportion des Juifs de ce pays.

En bref



DÉLÉGATION D'AUTRICHE

Le 27 mai 1998, le Commissaire a accueilli M. Ludwig Bieringer, président du Conseil fédéral d'Autriche, accompagné de l'ambassadeur de ce pays, M. Walter Lichem, et d'une délégation de parlements autrichiens, dans le cadre d'une visite parlementaire officielle à Ottawa. Monsieur Bieringer était particulièrement intéressé à connaître la politique du bilinguisme du Canada, l'application de la Loi sur les langues officielles et le mandat du Commissaire.

FORMATION DE MÉDECINS FRANCOPHONES

On connaît l'importance que le Commissaire accorde à un programme national de formation de professionnels de la santé en français. Le 28 avril, il a rencontré trois médecins de la Faculté de médecine de l'Université de Sherbrooke, les docteurs Aurel Schofield (du Nouveau-Brunswick), Hubert Dupuis et Paul Grandmaison. Ces derniers ont décrit le programme que la Faculté offre à des étudiants francophones du Nouveau-Brunswick, en vertu d'une entente avec le gouvernement de cette province. Ils ont parlé de la philosophie et du contenu de ce programme, dont l'expérience pourrait être utile à l'Université d'Ottawa et à l'Hôpital Montfort.

LE MANITOBA À OTTAWA

Au début du mois de mai 1998, des représentants de six organismes franco-manitobains de passage à Ottawa ont rencontré le Commissaire pour s'entretenir avec lui d'importants dossiers manitobains. Les organismes suivants étaient présents : la Société franco-manitobaine, l'Association des juristes d'expression française du Manitoba, le Conseil jeunesse provincial, le Réseau de femmes, la

FÉDÉRATION PROVINCIALE DES COMITÉS DE

parents et la Fédération des aînés francophones du Manitoba. Ils ont abordé le suivi de l'étude sur les points de service, l'état de certaines plaintes déposées par des Franco-Manitobains et le suivi du rapport *Les effets des transformations du gouvernement sur le programme des langues officielles*. Il fut aussi question de la diminution des ressources financières allouées au Programme des langues officielles dans l'enseignement ainsi que des inquiétudes de la communauté à l'égard de l'Entente Canada-communauté.

INVITÉ DE MICHAEL ENRIGHT

Le 1^{er} mai 1998, le Commissaire a été l'invité de Michael Enright à l'émission *This Morning*, diffusée au réseau national de la radio de CBC. Faisant le bilan de son mandat de sept ans, M. Goldbloom a parlé de ses efforts pour promouvoir les droits linguistiques des Canadiens et des Canadiennes et combattre les préjugés et les malentendus concernant la dualité linguistique. Le Commissaire a insisté sur l'objectif qui a toujours inspiré son action : « aider à réduire les tensions et à renforcer le tissu social ».

MENTION D'HONNEUR BIEN MÉRITÉE

C'est au Centre des Congrès d'Ottawa que M. Michel Robichaud, directeur des Enquêtes, a remis au nom du Commissaire une mention d'honneur à la Région du Québec du Service correctionnel du Canada pour avoir favorisé, de façon particulière, la formation en anglais de ses recrues. En 1995-1996, la région du Québec du Service correctionnel du Canada comptait 16 anglophones parmi ses 108 recrues. Au cours de 12 semaines de sessions intensives, 13 recrues ont suivi le Programme de formation correctionnelle entièrement en anglais, une première au

VISITE D'ADIEU DANS LES DEUX LANGUES OFFICIELLES

Québec. Ces employés sont aujourd'hui répartis dans six établissements de la région du Québec, ce qui a accru considérablement la capacité d'offrir les services aux détenus dans les deux langues officielles.

RENCONTRE AVEC REVENU CANADA

Le 16 juin 1998, le Commissaire a eu un important entretien des plus fructueux avec M. Robert Wright, sous-ministre, Revenu Canada, M. Robin Glass, sous-ministre adjoint et M. Bill McCloskey, sous-ministre adjoint de l'équipe de mise en œuvre de l'Agence des douanes et du revenu. Il a surtout été question du projet de loi créant l'Agence, qui a été déposé à la Chambre des communes le 4 juin et, plus particulièrement, des dispositions précises concernant la Loi sur les langues officielles.

UN GRAND JOUR POUR LE COMMISSAIRE

Le 6 janvier dernier, lors du point de presse annonçant la création d'un centre national de formation en santé, plusieurs intervenants ont souligné l'apport insigne du Commissaire aux langues officielles à la réalisation de ce projet d'envergure. À cette occasion, la présidente du conseil d'administration de l'Hôpital Montfort, Mme Michelle de Courville-Nicol, a exprimé publiquement sa gratitude en ces termes suivants : « Je voudrais exprimer notre reconnaissance toute

spéciale à M. Victor C. Goldbloom, Commissaire aux langues officielles, qui a été l'un des défenseurs les plus acharnés de Montfort et de son programme d'enseignement depuis deux ans. C'est lui qui a propagé à travers le pays l'idée de Montfort comme centre national de formation. Nous n'oublierons jamais qu'il a été un allié fidèle et ferme de la communauté franco-ontarienne. » Dans un communiqué de presse, l'Association de la presse francophone soulignait

l'engagement de M. Goldbloom dans ce dossier. On y évoquait sa détermination et sa constance à promouvoir, auprès des instances gouvernementales et universitaires, la création d'un tel centre de formation. Pour sa part, M. Goldbloom estime que la création de ce centre est l'une des plus grandes réalisations de son mandat qui prend fin en juillet prochain : « C'est une grande journée pour moi, » a-t-il déclaré à la presse.

L'Association des parents francophones de la Colombie-Britannique et al. c. La Reine (Colombie-Britannique) :

Mise en œuvre de l'article 23 de la Charte

En septembre 1994, le Commissaire avait obtenu le statut d'intervenant dans le cadre du recours judiciaire formé par l'Association des parents francophones de la Colombie-Britannique (APFCB) et par la Fédération des francophones de la Colombie-Britannique (FFCB) en vue de faire respecter l'article 23 de la Charte canadienne des droits et libertés.

Dans sa décision du 16 août 1996, le juge David H. Vickers a déclaré que la Francophone Education Regulation était incompatible avec les dispositions de la *School Act* et, de ce fait même, était invalide. Il a conclu que l'instruction doit être gérée par un véritable conseil scolaire et que la Francophone Educational Authority (ci-après le Conseil scolaire francophone) ne constituait pas un conseil scolaire au sens de la *School Act*. Le juge a également indiqué

dans quelles mesures les dispositions fondamentales de la Francophone Education Regulation ne respectaient pas les droits constitutionnels prévus à l'article 23 de la Charte.

Au printemps 1997, la province a adopté la loi 45, prétendant ainsi se conformer au jugement Vickers. Le gouvernement n'a cependant pas retenu les amendements proposés par l'APFCB et la FFCB.

Le 11 décembre 1997, l'APFCB, la FFCB et des parents ont déposé un second recours judiciaire. Ils soutiennent que la nouvelle *School Act* ne respecte pas le jugement Vickers. Ils soulignent également que d'autres aspects de la loi 45, qui n'ont pas été examinés dans le jugement Vickers, sont contraires à l'article 23 de la Charte. Ce deuxième recours porte notamment

sur les points suivants : l'étendue de la juridiction du Conseil scolaire francophone à toute la province, le transfert des écoles et des actifs, et l'établissement d'un mécanisme de règlement des différends. Le Commissaire, le Conseil scolaire francophone et certains conseils scolaires majoritaires ont obtenu le statut d'intervenant.

Le procès, d'abord prévu pour mars 1998, fut remis au mois de septembre par suite de l'adoption, quelques jours avant l'audition, d'un règlement visant à étendre graduellement la juridiction du Conseil scolaire francophone à toute la province.

L'audition de cette affaire s'est déroulée devant le juge Vickers, à Vancouver, du 22 au 25 septembre 1998. Le jugement étoffe du magistrat a été largement favorable à la communauté.

UNE ÉTUDE NATIONALE DE LA GRC

ministre du Patrimoine canadien) et auprès du Commissaire aux langues officielles dans le but de réorienter la réorganisation des services de la Gendarmerie royale du Canada dans le secteur de la rivière Rouge. Le 10 novembre 1998, la GRC a décidé de suspendre la réorganisation de ses services dans la région de la rivière Rouge, en prévision d'un dialogue avec la communauté franco-manitobaine, y compris l'AJEFM.

s'entendra par la suite aux autres régions du pays. C'est à la suite d'une demande de l'Association des juristes d'expression française du Manitoba (AJEFM) que le Commissariat a décidé d'entreprendre cette étude. En effet, l'AJEFM a récemment fait des démarches auprès de divers ministres fédéraux (le Solliciteur général, la ministre de la Justice, le président du Conseil du Trésor et la

Le 6 novembre 1998, le Commissaire aux langues officielles a annoncé qu'il entreprendra une étude nationale sur le projet de réorganisation des services de la Gendarmerie royale à l'échelle du pays et sur les effets de cette réorganisation quant à la prestation des services de la GRC dans les deux langues officielles. L'étude spéciale débutera dans la région de la rivière Rouge au Manitoba et

ANNONCE D'UN PROGRAMME NATIONAL

formation de professionnels francophones en situation minoritaire au Canada. Elle le fera en collaboration avec d'autres institutions d'enseignement de la francophonie canadienne, dont les établissements du Regroupement des universités de la francophonie hors-Québec ainsi que des collèges communautaires francophones engagés dans la formation professionnelle en santé... »

ententes de collaboration avec d'autres centres hospitaliers et de santé de la région d'Ottawa-Hull et d'autres établissements au Canada. Un montant de 1 250 000 dollars sur cinq ans sera consacré à appuyer la création de nouveaux partenariats. L'engagement du gouvernement fédéral est un élément-clé en vue d'assurer le maintien de la vocation de l'Hôpital Montfort en tant qu'institution canadienne-française de formation dans le domaine de la santé.

Monsieur Belanger a précisé « qu'il est important de former des professionnels de la santé en français pour assurer à la population francophone des soins de santé dans sa langue. Dans cette perspective, l'Hôpital Montfort continuera à jouer un rôle de premier plan dans la formation en français des professionnels de la santé. »

Par ailleurs, le recteur et vice-chancelier de l'Université d'Ottawa, M. Marcel Hamelin, estime que « grâce au Centre national de formation en santé, l'Université pourra maintenant contribuer à la

Pendant la période visée, le nouveau programme créera le Centre de formation en français qui permettra de recruter jusqu'à 30 étudiants en médecine et jusqu'à 60 étudiants des autres secteurs de la santé. Le Centre mettra à la disposition des communautés francophones en situation minoritaire les programmes d'étude de santé offerts en français par l'Université d'Ottawa et par d'autres partenaires. Outre le partenariat existant avec l'Hôpital Montfort, le Centre développera des

Dans les deux langues officielles



A BIEN Y PENSER...

Les rêves et les cauchemars des Canadiens sont portés à l'écran par un organisme du gouvernement canadien, l'Office national du film. L'auréat de nombreux prix, l'ONF réalise des films en français et en anglais qui sont distribués au Canada et dans le monde entier.

LES COMMUNAUTÉS FRANCOPHONES MIEUX SERVIES

qui traduisent la réalité des communautés francophones et acadiennes. En outre, TVA produira une émission hebdomadaire de trente minutes sur la vie des francophones du Canada. Le réseau TVA entend également élargir la couverture des activités des communautés francophones afin de mieux desservir sa nouvelle clientèle. Le 10 décembre 1998, le directeur général des politiques, M. Gerald Finn, a présenté le point de vue du Commissariat devant une séance publique du CRTC. Il a mis en question le concept même du marché par rapport aux droits et besoins des communautés de langue officielle vivant en situation minoritaire.

Permettez-moi de partager avec le CRTC une préoccupation majeure qui découle de mes contacts soutenus avec les communautés francophones vivant en situation minoritaire. Ces communautés trouvent que la programmation qui les touche particulièrement, qui reflète leur réalité et les renseigne sur elles-mêmes, et qui les lie ensemble, est fort limitée. Une initiative qui l'augmenterait serait sûrement la bienvenue. Tout comme les communautés francophones minoritaires du Canada, le Commissaire ne peut que se réjouir de l'intention de TVA de diffuser chaque année six événements spéciaux

Le 29 octobre 1998, le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes (CRTC) a annoncé une décision que la Fédération des communautés francophones et acadiennes du Canada (FCAAC) a qualifiée de « bonne nouvelle ». En effet, le CRTC a autorisé la distribution, à l'échelle nationale, du service de télévision de langue française du réseau TVA. Le Commissaire se réjouit de cette décision. Sans appuyer un projet en particulier, il avait fortement encouragé une plus vaste programmation en français partout au Canada, notamment à l'extérieur du Québec. Il s'était exprimé en ces termes :

ALLOCATION DU COMMISSAIRE EN IRLANDE

Canada en ce qui a trait à l'adoption de dispositions législatives sur la langue. Dans son discours, il a insisté sur l'importance de la *Loi sur les langues officielles* pour l'unité canadienne. Il a souligné le rôle du Commissaire et son intervention dans le règlement de questions qui préoccupent les groupes minoritaires de langue officielle. Quatorze pays différents, et l'Union européenne elle-même, étaient représentés à la conférence. Le Canada est le seul pays non européen qui ait été invité.

L'élaboration et la promotion de politiques concernant des questions liées à la langue et l'élaboration de projets linguistiques particuliers. Le gouvernement irlandais se propose d'adopter des mesures législatives en matière de langue qui mettraient en place un ombudsman de la langue et préciseraient les droits des personnes parlant le gaélique de même que les obligations des organismes publics à l'égard de cette langue. Le Commissaire était heureux de pouvoir raconter l'expérience du

Monsieur Goldbloom a été invité à prononcer l'allocation thème dans le cadre d'une conférence internationale sur les mesures législatives en matière de langue, qui a eu lieu à Dublin du 14 au 17 octobre 1998. Ce colloque a été organisé par Comhdháil Náisiúnta na Gaeilge, un organisme officiel que le gouvernement irlandais a mis sur pied en 1943 et qui fait fonction de centre de coordination pour les organismes bénévoles et communautaires de langue gaélique d'Irlande. Ses activités comprennent

ERRATA

Dans le dernier numéro d'*INFOACTION* à la page 8, nous avons mal orthographié le nom de l'ancien président de l'Association des juristes d'expression française du Common Law du Manitoba. Il fallait lire *Me Teffaine*. À la page 9, l'auteur de l'étude est John Varnke. Une erreur s'est glissée dans l'adresse INTERNET de la Québec Farmers' Association. Voici l'adresse corrigée : <http://infosys.agrenv.mcgill.ca/~qta/qds>

UN PASSEPORT POUR LE XXI^e SIÈCLE

Pour souligner le 10^e anniversaire de la proclamation de la nouvelle *Loi sur les langues officielles* de 1988, le Secréariat du Conseil du Trésor du Canada, le ministère de la Justice et le ministère du Patrimoine canadien ont organisé un symposium national. La rencontre, qui a eu lieu du 16 au 18 septembre 1998, avait pour thème « Les langues officielles : un passeport pour le XXI^e siècle ». Les quelque 700 participants ont pu entendre des conférenciers de marque, dont M. Michel

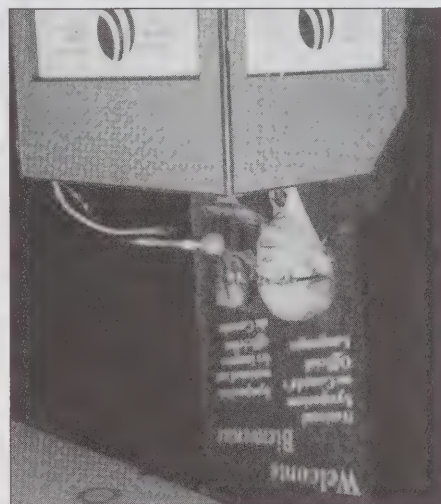
Bastarache, juge à la Cour suprême du Canada, M. Marcel Massé, président du Conseil du Trésor, les professeurs Stephen Clarkson et Philip Resnick, et Mme Antonine Maillet, lauréate du prix Goncourt. Le Commissaire a également prononcé une allocution, dont on trouve un sommaire ci-dessous.

Le professeur Resnick a souligné qu'il existe une dichotomie entre le « pays légal » et le « pays réel ». Selon lui, le sort

situation minoritaire.

de la *Loi sur les langues officielles* et celui de la Confédération canadienne sont étroitement liés. Après avoir noté l'enthousiasme et l'engagement des participants, Mme Antonine Maillet, tout en reconnaissant les progrès accomplis au cours des dernières décennies, a déploré qu'il n'y ait pas d'équation entre le vécu des communautés de langue officielle vivant en situation minoritaire.

AU SYMPOSIUM NATIONAL SUR LES LANGUES OFFICIELLES



Le Commissaire a d'abord reconnu les progrès réalisés au cours des ans, donnant à l'appui plusieurs exemples concrets. Il a, par la suite, posé des questions fondamentales portant sur le service au public dans les deux langues officielles et sur la vitalité des communautés de langue officielle vivant en situation minoritaire. Dans les deux cas, le Commissaire s'est dit obligé de fournir des réponses mitigées. Néanmoins, il n'a pas manqué de mettre en évidence les progrès dans le domaine de la gestion scolaire par les communautés francophones et ceux réalisés dans le monde de la radiodiffusion et de la télévision. Monsieur Goldbloom a aussi démontré combien les programmes d'immersion en français demeurent une importante réussite de la société canadienne.

Après avoir commenté les plans d'action du gouvernement fédéral pour la mise en application de la Partie VII de la *Loi sur les langues officielles*, le Commissaire a fait remarquer à son auditoire que « les commentaires que nous recevons de la part des communautés minoritaires confirment que, sur papier, ça regarde bien, mais que dans les faits, les résultats, les ressources se font toujours attendre en bonne mesure. Il y a donc beaucoup à faire dans ce domaine, a-t-il reconnu. »

Quant aux actions futures, le Commissaire a souligné l'importance de la langue dans les communications entre les professionnels de la santé et les patients qui ont besoin de leurs soins. Il a également abordé le problème de la communauté anglophone du Québec qui,

Le 18 septembre 1998, à Ottawa, le Commissaire a prononcé une allocution dans le cadre du Symposium « Les langues officielles : un passeport pour le XXI^e siècle », événement qui a marqué le dixième anniversaire de la *Loi sur les langues officielles* de 1988 et le vingt-neuvième anniversaire de la Loi de 1969. Au cours de sa présentation, il a soulevé des questions pertinentes relatives aux langues officielles, a réfléchi sur des éléments de réponses et, ce faisant, il a offert un plan d'action visant l'application intégrale de la *Loi sur les langues officielles*. Il a dit aux quelque 700 congressistes qu'il ne voulait pas jeter une douche froide sur leur enthousiasme, mais qu'il se sentait en devoir de parler franchement et objectivement des problèmes auxquels il doit faire face.

M. Goldbloom a conclu ainsi :

« Je vous remercie non seulement de votre présence, non seulement de votre attention, mais aussi et surtout pour ce que vous allez faire dorénavant afin de rendre le Canada un meilleur pays, le pays qu'il devrait être, le pays qui respectera intégralement les droits, les intérêts et les besoins de ses citoyens, tant ceux d'expression anglaise que ceux d'expression française. »

N.B. Vous pouvez obtenir copie du discours en communiquant avec nous au numéro 1 877 996-6368 ou en visitant notre site WEB <http://ocol-clo.gc.ca>

ALLOCATION DEVANT L'ACELF

C'est dans le cadre du 51^e congrès annuel de l'Association canadienne d'éducation de langue française (ACELF), tenu à Abrams-Village (Île-du-Prince Édouard), qu'a eu lieu le lancement de l'étude du Commissaire intitulée *La gestion scolaire : la mise en œuvre de l'article 23 de la Charte*. Le Commissaire a présenté l'historique et l'état actuel de la gestion scolaire dans chacune des provinces et chacun des territoires. Il a rappelé aux participants l'importance de viser l'égalité des résultats :

Nous ne pouvons nous contenter d'obtenir des structures, d'obtenir des ressources. Nous devons obtenir des résultats, des résultats qui seront comparables pour les enfants de la minorité aux résultats obtenus par et pour les enfants de la majorité.

Monsieur Goldbloom a dit qu'il ne voulait pas que cette étude soit

simplement un document d'archives, mais surtout qu'elle soit le canevas de ce qu'il reste à entreprendre.

Avant de terminer son allocution, le Commissaire a rendu hommage aux membres de l'ACELF qui, depuis plus de cinquante ans, contribuent au développement et à l'épanouissement de la société canadienne.

En guise de conclusion, M. Goldbloom a remercié l'ACELF de lui avoir

[...] permis de partager cet événement avec vous [le lancement de l'étude] et, modestement, de vous dire que j'éprouve une certaine fierté d'avoir pu contribuer à ce progrès qui, notamment depuis les cinq dernières années, nous permet d'avoir une perspective plus encourageante que celle que je voyais devant moi il y a sept ans lorsque je suis devenu Commissaire aux langues officielles.

Langue officielle vivant en situation minoritaire pour faire valoir leur droit à l'instruction dans leur langue. Elle expose également les principes établis par la Cour suprême du Canada dans les affaires *Mahe et Renvoi manitobain* et analyse, en relation avec eux, les différents litiges portés devant les tribunaux avant et depuis ces jugements qui ont fait époque. Fait à noter, c'est la première fois que la question de la gestion scolaire est étudiée et analysée de façon aussi exhaustive.

Tout en se réjouissant des progrès accomplis, le Commissaire a mis en relief les lacunes de certains régimes, le manque de ressources financières adéquates dans plus d'un cas et le risque d'une diminution des pouvoirs réels de représentants.

UNE ÉTUDE QUI PASSERA À L'HISTOIRE

Le 8 août 1998, le Commissaire a rendu publique une étude de la mise en application de l'article 23 de la *Charte canadienne des droits et libertés* en ce qui a trait à la gestion scolaire.

Le lancement de cette étude, intitulée *La gestion scolaire : la mise en œuvre de l'article 23 de la Charte*, a eu lieu à Abrams-Village (Île-du-Prince Édouard), lors du 51^e congrès annuel de l'Association canadienne d'éducation de langue française (ACELF).

Le document dresse l'historique des luttes menées par les communautés de

RENCONTRÉ AVEC CPF

Le 5 novembre, le Commissaire a rencontré Mme Kate Merry, présidente sortante de Canadian Parents for French (CPF), et Mme Carole Barton, qui a été élue présidente le lendemain. Le 2 octobre 1998, M. Goldbloom avait adressé à l'honorable Sheila Copps, ministre du Patrimoine canadien, une lettre dans laquelle il soulignait l'importance pour CPF de pouvoir compter sur une permanence solide. Ainsi, ses bénévoles pourraient se consacrer davantage à améliorer les possibilités d'enseignement du français offertes à leurs enfants plutôt qu'à régler les questions administratives courantes. CPF a également insisté sur les graves conséquences de la baisse continue du financement du Programme des langues officielles dans l'enseignement.

L'administration centrale du Commissariat aux langues officielles a maintenant son numéro sans frais

1 877 996-6368

L'étude, fort bien accueillie par les communautés de langue officielle en situation minoritaire, a suscité beaucoup d'intérêt partout au pays. Monsieur Goldbloom a accordé près d'une vingtaine d'entrevues à divers médias de la presse écrite et électronique, depuis les provinces de l'Atlantique jusqu'en Colombie-Britannique.

LE COMMISSAIRE EN ATLANTIQUE

L'Université de Moncton et la Société des Acadiciens et des Acadiennes du Nouveau-Brunswick à remplir leur mission respective et à se développer, tellement les subventions de Patrimoine Canada ont diminué au cours des dernières années. La dévolution des pouvoirs aux provinces, l'assimilation, le désengagement de certains ministères et même du gouvernement fédéral inquiètent tout autant les participants à la réunion. Le Commissaire a indiqué qu'il discuterait de leurs préoccupations avec les instances concernées.

public offerts par les institutions fédérales, le Commissaire a de nouveau insisté sur le fait que 100 p. 100 est la seule et unique mesure acceptable. C'est là un message que M. Goldbloom a maintes fois livré au cours de son mandat. Les attentes du Commissaire ont été similaires quant à l'application de la Partie VII de la Loi sur les langues officielles et une fois de plus, il a déploré la lenteur de certains ministères à s'acquitter de leurs obligations à l'endroit des communautés de langue officielle.

Les participants à la rencontre ont exposé au Commissaire la difficulté qu'éprouvent

Avant la fin de son mandat, le Commissaire a voulu rencontrer des représentants de la communauté francophone du Nouveau-Brunswick. Une vingtaine de personnes ont participé à la réunion. L'échange a porté principalement sur l'engagement du Commissaire à l'égard des communautés de langue officielle en situation minoritaire, notamment, dans le dossier de la gestion scolaire. Il a été plus particulièrement question de l'état actuel de ce dossier au Nouveau-Brunswick.

Faisant un survol de ses activités dans le but d'améliorer la qualité des services au

RÉUNION À CHARLOTTETOWN

la diminution de l'aide financière de Patrimoine Canada aux divers organismes, l'urgent besoin de deux centres scolaires et communautaires additionnels, de classes préscolaires obligatoires ainsi que de la qualité des cours offerts aux enfants francophones qui devrait être égale à celle qu'offrent les écoles de la majorité. Également à l'ordre du jour : le dossier d'Air Nova et celui d'Island Telephone, responsable des boîtes vocales installées dans les ministères fédéraux dont les messages sont presque toujours uniquement en anglais. Le Commissaire a appris aux participants qu'il vient d'accepter d'agir à titre d'intervenant dans la cause intentée par des parents de Summerside, si la Cour suprême du Canada accepte de l'entendre.

communauté francophone de la région de l'Atlantique au cours des sept dernières années. Pour sa part, M. Théo Thériault, homme d'affaires, a félicité le Commissaire pour son apport important à la présence et à l'utilisation du français au nouveau Pont de la Confédération.

Le 29 mai 1998, le Commissaire s'est rendu à Charlottetown afin d'y rencontrer les principaux représentants de la communauté francophone de l'Île-du-Prince-Édouard.

Tout d'abord, M. Edgar Arsenault, directeur de la Société Saint-



Le Commissaire exhibe fièrement le plan de travail que lui remet M. Edgar Gallant, directeur général de la Société Saint-Thomas d'Aquin. Mme Marie-Berthe Losier, directrice générale de la Fédération des parents francophones de l'Île-du-Prince-Édouard assistait à la réunion.

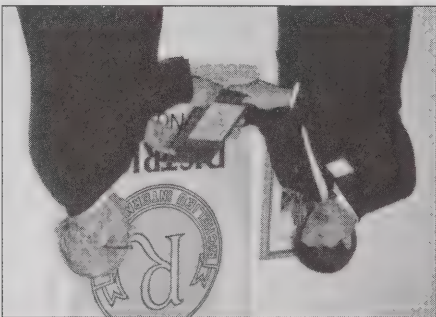
Thomas d'Aquin, a remercié le Commissaire pour l'appui indéfectible qu'il a accordé à la

Les participants ont longuement discuté des dossiers de l'heure dont l'entente Canada-communauté,

ainsi que celui de l'équipe du Commissariat du bureau régional de l'Atlantique.

UN CONGRÈS DE CLUBS RICHELIEU

principales études menées au cours de son mandat et a expliqué le dossier de la gestion scolaire. Enfin, il a présenté un portrait global des problèmes des communautés francophones en situation minoritaire, soulignant sa volonté, au cours des sept dernières années, de contribuer au développement et à l'épanouissement de ces communautés. Impressionné par le discours du Commissaire, l'auditoire s'est levé et l'a acclamé chaleureusement.



M. Michel Parent, président du Congrès du District no 1 du Club Richelieu, remet une plaque-souvenir au Commissaire.

Le 2 mai 1998, le Commissaire a prononcé une allocution devant une salle comble lors d'un congrès Richelieu à Saint-Adolphe-de-Howard (Québec). Cette assemblée régionale regroupait les clubs Richelieu de l'Outaouais québécois et de l'Est ontarien, soit de Maniwaki à Cornwall. Monsieur Goldbloom a fait le point sur l'importance de la Loi sur les langues officielles pour l'unité du pays et sur le mandat du Commissaire. Il a résumé les

LE COMMISSAIRE DEVANT LE COMITÉ MIXTE PERMANENT DES LANGUES OFFICIELLES

continuent à remonter une pente qu'elles auraient pu facilement descendre au fil des dernières décennies. Elles pourront suivre votre exemple et s'acharner comme vous l'avez fait à réaliser des choses essentielles à la vie de leurs collectivités.»

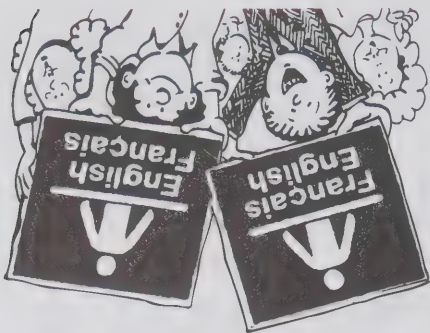
Madame Claudette Bradshaw a également souligné le dévouement et l'acharnement dont M. Goldbloom a fait preuve dans l'accomplissement de ses nombreuses fonctions. Monsieur Denis Paradis a remercié et félicité M. Goldbloom pour les sept années où il a œuvré à promouvoir l'harmonie et la compréhension. Il a cité en exemple le dévouement du Commissaire dans sa

circonscription de Brome-Missisquoi, qui est composée de 20 p. 100 d'anglophones et de 80 p. 100 de francophones — un comté où les deux groupes linguistiques s'entendent merveilleusement bien.

Madame Angela Vautour a remercié le Commissaire de son apport insigné à l'éducation d'un pays où il fait bon vivre. La sénatrice Losier-Cool a fait remarquer au Commissaire qu'il avait rempli ses fonctions avec beaucoup de philosophie. Elle a ajouté : « [...] mais aussi avec le cœur, ce qui a permis de faire avancer les dossiers, plus spécialement celui de la gestion scolaire. Vous avez fait avancer des choses qui font aujourd'hui une

différence. » Monsieur Goldbloom a remercié les membres du Comité et il a conclu en soulignant l'appui qu'il avait reçu de la merveilleuse équipe du Commissariat, notamment grâce à la collaboration des cinq directeurs.

Le 25 mai 1998, le Commissaire a comparu devant le Comité mixte permanent des langues officielles. Il avait été convoqué pour discuter de questions budgétaires et de son Rapport annuel 1997. Monsieur Goldbloom a répondu à plusieurs questions sur des sujets abordés dans le rapport annuel, notamment l'étude spéciale Les effets des transformations du gouvernement sur le programme des langues officielles du Canada et la formation du groupe de travail annoncé par le Conseil du Trésor. On se souviendra que le Commissaire avait recommandé la création de ce groupe de travail. Pour souligner cette dernière rencontre, la sénatrice Rose-Marie Losier-Cool, coprésidente du Comité, invita les membres à commenter le septennat du Commissaire. Le sénateur Gerald Beaudoin a déclaré : « Les quelques commissaires qui répondent directement au Parlement canadien ont un rôle très difficile à jouer et je dois vous dire que la façon dont vous avez mené votre mission à bien est vraiment impressionnante. Nous avons le français et l'anglais comme langues officielles dans ce pays, et ce n'est pas toujours facile. Nous avons adopté des lois, nous avons créé des institutions, nous nous beaucoup à faire encore, il n'y a rien de parfait, mais enfin, la façon dont les quatre commissaires aux langues officielles ont envisagé leur mandat est très intéressante. Je profite de l'occasion qui m'est offerte pour vous féliciter tout simplement. » Monsieur Mauril Bélanger s'est exprimé ainsi : « J'espère que les communautés de langue officielle en situation minoritaire



438, avenue University
Bureau 1410, C.P. 109
Toronto (Ontario)
M5G 2K8
Téléphone : (416) 973-1903
Sans frais : 1 800 387-0635
Télécopieur : (416) 973-1906

Nouvelle adresse du
bureau régional de
l'Ontario à Toronto :



EN COLOMBIE-BRITANNIQUE

RENCONTRE AVEC

DES PARENTS ENGAGÉS

Le Commissaire a rencontré M. Daniel Le Scielier, président, et M. Marc Gagné, directeur général de l'Association des parents francophones de la Colombie-Britannique.

Monsieur Le Scielier a exprimé au Commissaire la vive reconnaissance des parents francophones pour son rôle d'intervenant devant la cour dans le dossier de la gestion scolaire en Colombie-Britannique.

Les représentants de l'APFCB ont saisi M. Goldbloom du problème relié au financement du conseil scolaire de langue française. Le Commissaire en discutera avec Mme Sheila Coppins, ministre du Patrimoine canadien.

généraux du cas de la Colombie-Britannique et de la décision du Juge Vickers à cet égard. Il a aussi été question de la dévolution des responsabilités fédérales aux provinces et aux territoires, et de l'évaluation, par le Commissaire, des plans d'action de 27 institutions fédérales dans le contexte de la Partie VII de la Loi sur les langues officielles. Le Commissaire a expliqué le mandat du Groupe de travail qui analysera l'effet sur les langues officielles des transformations survenues dans l'appareil gouvernemental au cours des dernières années.

Monsieur Goldbloom s'est ensuite prêt à une période de questions qui a porté principalement sur les succès et les échecs de la Loi sur les langues officielles au cours des trente ans de mise en application.

A VANCOUVER

Prénant la parole devant une vingtaine de directeurs généraux des associations membres de la Fédération des francophones de la Colombie-Britannique le 19 mai 1998, le Commissaire a fait le bilan des principales activités qu'il a réalisées au cours de son mandat. Il a rappelé combien le développement et l'épanouissement des communautés de langue officielle en situation minoritaire lui tenaient à cœur.

Au cours de son allocution, M. Goldbloom a également rappelé qu'au fil des ans, il a maintes fois rencontré les premiers ministres et les ministres de l'Éducation pour les provinces et des territoires pour les exhorter à appliquer l'article 23 de la Charte canadienne des droits et libertés. Il a profité de l'occasion pour s'entretenir avec les directeurs



Le Commissaire et Mme Tréva Cousineau, présidente de l'ACFO provinciale.

des citoyens de langue officielle en situation minoritaire. Il a développé certains grands thèmes, dont la gestion scolaire et son financement équitable, l'importance d'un régime efficace d'éducation préscolaire, la formation professionnelle, l'éducation postsecondaire et la formation de professionnels de la santé

francophones. Il a aussi discuté des services au public offerts par les bureaux fédéraux désignés bilingues et il a conclu en rappelant l'importance de la formation du groupe de travail qu'il avait recommandée dans l'étude spéciale *Les effets des transformations du gouvernement sur le programme des langues officielles du Canada*.

A L'ACFO PROVINCIALE



Rédactrice en chef : Lyne Ducharme
Rédaction : Monique Cousineau
Révision : Christine La Salle
Prose Busters
Yves Meubus
Infographie : David Roach et Thérèse Boyer

Edifice Canada
344, rue Slater
3^e étage
Ottawa (Ontario) K1A 0T8
Téléphone sans frais : 1 877 996-6368
Télécopieur : (613) 943-2255
ISSN 1203-0996

Courrier électronique :
messagerie@ocol-clo.gc.ca
Site web : <http://ocol-clo.gc.ca>

UN MESSAGE DE NOTRE TEMPS

Then & Now

Plusieurs francophones ont également assisté à la pièce. Tout le monde a trouvé original qu'il n'y ait pas de personnages foncièrement bons ou mauvais. Les véritables antagonistes de la pièce étaient plutôt les conflits, les préjugés, la violence et les vieilles haines. Il s'agit d'un message contemporain que ces artistes nous ont livré avec succès.

Michael Kirkham
Président,
Alliance Québec Abitibi-Est
Val d'Or (Québec)

«THEN AND NOW» est une pièce d'une grande valeur éducative. Ce fut une introduction à l'histoire du Canada qui est si bien présentée qu'on a le goût de vérifier ce qu'on a cru comprendre. En termes d'éducation, on ne peut pas demander mieux pour susciter l'intérêt des jeunes.

Hardy Audate
Directeur-adjoint,
École Winiwiku School
Waskaganish (Québec)

et nous sommes privilégiés d'avoir pu accueillir Geordie Productions sous notre toit à maintes reprises.

Melissa McDonnell
Présidente du conseil étudiant
Vaudreuil Catholic High School

Le jeu des acteurs était superbe et nous avons pu, grâce à l'énergie et à l'enthousiasme déployés par la troupe, redécouvrir le dynamisme de notre pays. La pièce nous a beaucoup aidés à comprendre la dualité linguistique du Canada.

Brian Connolly
Vaudreuil Catholic High School

J'écris cette lettre moins de vingt minutes après avoir assisté à la dernière représentation. J'ai eu la chance de voir la pièce « THEN AND NOW » deux fois de suite. Les deux représentations étaient aussi excellentes l'une que l'autre. Quoique la pièce ait beaucoup plu aux deux auditoires, le public adulte de la soirée a semblé plus particulièrement l'apprécier.

La pièce « THEN AND NOW », écrite en anglais par Anne Chislett à la demande du Commissaire aux langues officielles et produite par Geordie Productions de Montréal, s'est révélée un projet enlevant qui a remporté beaucoup de succès. La pièce devait aborder l'incompréhension apparente de la dualité linguistique de notre pays chez les élèves anglophones.

« THEN AND NOW » a été présentée 68 fois, dont 59 au Québec, 2 en Ontario et 7 au Nouveau-Brunswick. Quelques représentations ont dû être annulées en raison de la tempête de verglas. La pièce a été jouée devant des étudiants pendant le jour et, à maintes reprises, devant des adultes en soirée.

INFACTION est fier de partager quelques-uns des nombreux commentaires positifs formulés au sujet de la pièce :

Par sa façon de représenter les préoccupations quotidiennes des adolescents du Québec et du Canada, Geordie Productions a réussi à aider et à informer un grand nombre d'étudiants en leur offrant des solutions. Notre école peut se compter chanceuse d'avoir assisté aux représentations d'une organisation si formidable,

DE PASSAGE AU MANITOBA 20 ANS DÉJÀ

Le mardi 5 mai 1998, plus de cinquante invités se sont joints au Commissaire lors d'une célébration marquant les vingt ans d'existence du bureau régional du Commissariat dans la région Manitoba-Saskatchewan.

Monsieur Gérard Gagnon, représentant actuel du Commissaire, était particulièrement heureux d'accueillir ses prédécesseurs, MM. Maurice Gauthier et Louis Gosselin.

En prenant la parole, M. Goldbloom a souligné le rôle important des



bureaux régionaux du Commissariat, qui sont, en quelque sorte, « ses yeux et ses oreilles ». Il a rendu hommage à tous les employés du bureau régional qui, depuis vingt ans, ont appuyé les communautés de langue officielle du Manitoba et de la Saskatchewan dans leurs diverses entreprises, notamment dans la mise en œuvre de la gestion scolaire.

De gauche à droite, M. Louis Gosselin, ancien représentant du Commissaire, M. Victor Goldbloom, M. Maurice Gauthier, premier représentant du Commissaire, et M. Gérard Gagnon, représentant actuel.

RENCONTRE À REGINA

Le 7 mai 1998, M. Goldbloom a rencontré Mme Lorraine Archambault, présidente, et M. Louis Emond, directeur général de l'Association culturelle franco-canadienne de la Saskatchewan (ACFC), ainsi que M. Steve Tremblay, président de l'Association de Talles de Saules. Le Commissaire s'est entretenu avec eux des dossiers de l'heure, dont l'amélioration des services dispensés par les bureaux désignés bilingues, le transfert des responsabilités du gouvernement fédéral aux provinces et la formation professionnelle. L'ACFC s'est dit aussi préoccupée par les coupures du ministère du Patrimoine canadien dans le Programme des langues officielles en enseignement.

Madame Archambault a fait part au Commissaire des discussions en cours avec le gouvernement provincial au sujet de la loi 2, qui fait de la Saskatchewan une province unilingue

UN AUTRE ANNIVERSAIRE À SOULIGNER

français. Cet organisme a pour mission première d'aider les organisations de santé, les offices régionaux de la santé et les établissements offrant des programmes dans le domaine à assurer des services en français à la population de la province.

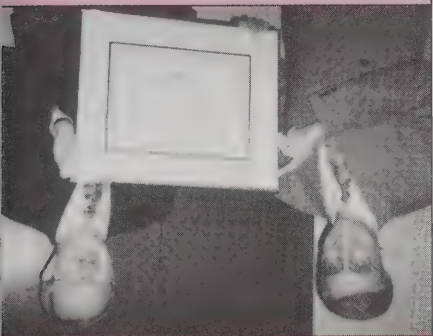
Invité à prononcer l'allocution de circonstance sur le thème « La clé des services en français, c'est toi, c'est moi », M. Goldbloom a mis en relief les nombreuses réussites et les progrès réalisés depuis la création de Santé en français. Il a félicité toutes les personnes qui, de près ou de loin, ont contribué à la mise en œuvre et à l'amélioration des services en français dans le domaine de la santé au Manitoba. À titre d'honneur, le ministre de la Santé de la province, l'honorable Darren Praznik, a également prononcé un discours



Une rencontre cordiale entre le Commissaire et M. Darren Praznik, ministre de la Santé et des Affaires francophones du Manitoba, lors du cinquième anniversaire de Santé en français.

Le 6 mai 1998, au-delà de 150 personnes, pour la plupart des dispensateurs de services dans le secteur de la santé, sont venus de toutes les régions du Manitoba pour célébrer le 5^e anniversaire de Santé en

Mention d'honneur



(dont la première partie en français). Il a profité de l'occasion pour s'entretenir avec le Commissaire, donnant suite ainsi à leurs conversations antérieures.

M. Michel Robichaud, directeur général, Direction des enquêtes, remet une mention d'honneur à M. John Drajewicz, vice-président, Opérations commerciales (ouest), Société canadienne des postes.

avec l'Association des juristes d'expression française de la Saskatchewan, prépare une proposition qu'elle soumettra aux instances concernées. Monsieur Goldbloom s'est dit encouragé par cette ouverture d'esprit de la part du gouvernement provincial et il a demandé à l'ACFC de le tenir au courant de l'évolution du dossier.

Le Commissaire lors de sa rencontre à Regina avec les représentants de l'Association culturelle franco-canadienne de la Saskatchewan (ACFC) entouré, à droite de M. Steve Tremblay ainsi que de Mme Lorraine Archambault et de M. Louis Emond à gauche.



APPUI AU

COLLÈGE DES GRANDS LACS

Le 18 juin 1998, à Ottawa, le Commissaire a rencontré M. Robert Mayrand, président du Collège des Grands Lacs du sud de l'Ontario.

Les problèmes financiers auxquels le Collège doit faire face ont été le principal sujet de l'entretien. Monsieur Mayrand a informé le Commissaire des modifications que le Collège des Grands Lacs se doit de mettre en œuvre s'il veut survivre. Ce collège « sans murs », qui dispense de l'enseignement à distance par l'entremise de cinq centres d'accès à Windsor, Welland, Penetanguishene, Hamilton et Toronto, croit devoir transformer sa structure et son mode d'enseignement. À la lumière de l'expérience des dernières années, l'administration du Collège veut

créer des milieux de vie qui permettront aux professeurs et aux apprenants de se fréquenter, au lieu de seulement se voir à l'écran, et de développer une vraie vie sociale et culturelle.

Sans une aide accrue des deux paliers de gouvernement, le Collège des Grands Lacs peut difficilement évoluer. S'il devait en être ainsi, selon M. Mayrand, la communauté francophone en serait appauvrie.

Le Commissaire a réitéré son appui au Collège qui, comme la Cité collégiale d'Ottawa et le Collège Boréal de Sudbury, joue un rôle insigne dans le développement de la communauté franco-ontarienne.

25 ans

D'ENGAGEMENT,
ÇA SE FÊTE

de la communauté francophone et acadienne de cette province. Je me réjouis des réalisations et des victoires de la Fédération, survenues au fil des ans et tout au long de mon mandat, notamment la gestion scolaire récemment acquise en 1997. Aussi, en guise d'hommage à la Fédération, à sa ténacité et à son courage, je lui dédie ce recueil qui résume mes propres constatations à l'égard de tous les aspects de la Loi sur les langues officielles touchant les communautés francophone et acadienne de Terre-Neuve et du Labrador. Si le passé est garant de l'avenir, la Fédération s'attellera à une tâche titanesque pour veiller à l'épanouissement et au développement de cette communauté qu'elle a su si bien défendre. Elle pourra toujours compter sur mon appui indéfectible face à ce vaste défi.

Le 6 mai 1998, le Commissaire a rencontré M. John Carlyle, sous-ministre de l'Éducation du Manitoba. Monsieur Goldbloom voulait informer les autorités de ce ministère des démarches qu'il avait entreprises à la suite de discussions avec M. Darren Praznik, ministre de la Santé du Manitoba. On se rappellera que ces discussions avaient fait naître l'idée d'assurer à l'hôpital Montfort le rôle de centre francophone de formation de médecine clinique, de par son affiliation à l'Université d'Ottawa. Le Commissaire a entretenu M. Carlyle des diverses rencontres qu'il avait eues avec des représentants fédéraux et provinciaux dans le but de faire avancer le dossier d'un programme national de formation de professionnels de la santé francophones. Au cours de cette rencontre, il a aussi été question du rôle éventuel du ministère de l'Éducation du Manitoba et de celui de la formation universitaire si ce projet devait se réaliser.

À LA TÉLÉ DE
RADIO-CANADA

Au cours de sa visite à Winnipeg, le Commissaire a accordé une entrevue à Marc-Van Hébert, journaliste à la télévision de Radio-Canada. Il était accompagné du premier représentant du Commissaire dans la région Manitoba-Saskatchewan, M. Maurice Gauthier.

Il a été question du 20^e anniversaire de l'ouverture du Bureau régional du Commissariat, du travail accompli au fil des ans et de la diminution du nombre de plaintes, ce qui démontre qu'il y a une certaine amélioration dans les services au public, spécialement dans le domaine de l'affichage dans les deux langues officielles.

UN PROJET
D'IMPORTANCE

CONFÉRENCIER À CITÉ LIBRE

C'est avec grand plaisir que j'accueille Mme Dyane Adam, qui deviendra Commissaire aux langues officielles le 1^{er} août prochain. Ses fonctions actuelles de principale du Collège Glendon de l'Université York lui ont donné l'expérience voulue pour faire le trait d'union entre Canadiens d'expression française et d'expression anglaise. La connaissance depuis un certain nombre d'années, je suis fier que le Parlement l'ait choisie.

toute objectivité que le travail de chacun n'y a pas été étranger. Chacun a terminé son mandat sachant qu'il restait beaucoup à faire, que les institutions fédérales ne réussissent pas encore à fournir, surtout au Canada, des services au public dans la langue officielle minoritaire qui sont égaux en qualité, en fiabilité et en disponibilité à ceux dont peuvent jouir les membres de la majorité, et que les communautés de langue officielle minoritaire ne reçoivent ni toutes les ressources ni toute la considération auxquelles elles ont droit.

Le 17 juin 1998, le Commissaire a prononcé une conférence à Ottawa devant Les Amis de *Cité Libre*. Le Commissaire a démontré combien il importe de déployer des efforts pour que la langue française occupe la place qui lui revient dans le monde des affaires, de la diplomatie, de la science et de la technologie, secteurs en constante évolution. Il a aussi souligné la responsabilité qui incombe aux institutions fédérales quant à leurs obligations d'assurer la présence du français sur l'infrastructure. Monsieur Goldbloom a traité des défis de taille auxquels la francophonie canadienne doit faire

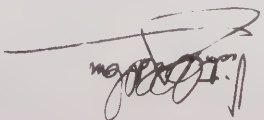
face : l'assimilation, l'éducation préscolaire, la gestion scolaire, la formation professionnelle et l'éducation postsecondaire. Il a souligné l'apport des radios communautaires qui se sont constituées en réseau national, liant ainsi les communautés francophones de l'Atlantique au Pacifique. Le Commissaire a rendu hommage aux artisans des centres scolaires et communautaires, institutions relativement nouvelles au Canada maintenant au nombre de quinze réparties à travers le pays. Tout en convenant des difficultés de la francophonie canadienne,

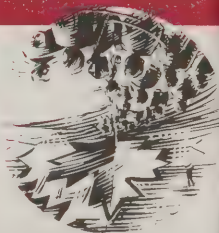
Le Commissaire a conclu en souhaitant que les dirigeants du pays développent « le réflexe pavlovien qui les amène à penser, dans tout geste important qu'ils s'approprient à poser, à leurs responsabilités à l'endroit des deux communautés de langue officielle, notamment à l'endroit des communautés en situation minoritaire ».

Éditorial

Si toutefois il n'y avait pas de progrès, et s'il n'y avait pas d'espoir pour l'avenir, il serait difficile pour le Commissaire de se sentir utile. Alors, c'est justement parce que des choses importantes ont été accomplies, et que le rôle du Commissaire comme ombudsman et comme conscience linguistique de la société canadienne n'a jamais été plus significatif, que le sous-signe est heureux de voir la succession passer entre de si bonnes mains.

Victor C. Goldbloom





BULLETIN INFORMATION

COMMISSION DES LANGUES OFFICIELLES

Vol. 4 - no 4

Février 1999

RÉTROSPECTIVE POUR UN MEILLEUR PAYS

Dans son rapport annuel de 1997, le Commissaire aux langues officielles M. Victor C. Goldbloom présente une rétrospective de son mandat amorcé en 1991. Nous encourageons les lecteurs d'INFORMATION à la consulter.

Le Commissaire s'est toujours consacré à la tâche d'informer le public au sujet de la politique linguistique canadienne d'un bout à l'autre du pays. Au cours des sept dernières années, il n'a pas manqué de se rendre dans chaque province et territoire. Il a participé à des tribunes télé-phoniques, il a pris la parole devant d'innombrables clubs et associations, il a rencontré les comités de rédaction d'un près tous les grands journaux du Canada. Monsieur Goldbloom s'est entretenu régulièrement avec des membres des minorités de langue officielle, il a échangé avec des cadres supérieurs d'institutions fédérales dans les régions, il a tenu des discussions avec des ministres et des hauts fonctionnaires des gouvernements provinciaux et territoriaux sans compter les nombreuses entrevues données aux médias, partout au pays.

Le Commissaire a toujours été particulièrement préoccupé par la priorité inadéquate qu'attribuent la plupart des institutions fédérales à la dualité linguistique et à son application dans une optique de justice, de service équitable envers le public et de soutien approprié aux communautés minoritaires de langue officielle.

En tant qu'ombudsman, le Commissaire a cherché des façons nouvelles et plus dynamiques de pallier les lacunes quant à la disponibilité et à la qualité des services. Il n'a pas hésité à régionaliser le traitement des plaintes, à entreprendre de nombreuses études systémiques et des enquêtes approfondies et même à intervenir dans plusieurs procédures intentées devant la Cour fédérale en vertu



du paragraphe 77 (1) de la Loi sur les langues officielles.

Le lecteur trouvera en page 16 la liste complète des études menées par le Commissaire depuis 1991. Ces documents font foi de l'importance primordiale que M. Goldbloom a accordée à la mise en œuvre de la Partie VII de la Loi sur les langues officielles, qui dicte au gouvernement du Canada une politique visant à favoriser l'épanouissement des minorités linguistiques francophones et anglophones.

Soucieux de l'épanouissement de ces collectivités, le Commissaire a entamé des pourparlers avec les dirigeants et les hauts fonctionnaires des gouvernements provinciaux et territoriaux, notamment dans le domaine de l'éducation et des services sociaux et dans celui des soins de santé dans les deux langues officielles. Nous ne pouvons passer sous silence les efforts que M. Goldbloom a déployés en faveur de l'application de l'article 23

de la Charte canadienne des droits et libertés, qui accorde aux citoyens de la minorité de langue officielle, là où le nombre le justifie, le droit de faire instruire leurs enfants dans leur propre langue et celui de gérer leurs systèmes scolaires. Quand il a commencé à remplir ses fonctions de Commissaire, seules les provinces du Nouveau-Brunswick et de l'Île-du-Prince-Édouard se conformaient à l'article 23 de la Charte. En 1998, le Commissaire s'est réjoui que la gestion scolaire, malgré certaines lacunes, ait été autorisée par la loi dans toutes les provinces et les territoires. (Un rapport détaillé sur l'ensemble du pays a été publié en août 1998; voir à la page 9 pour plus de détails.)

Tout au long de son mandat, M. Goldbloom a livré un message qui est devenu, en quelque sorte, le leitmotiv de l'ensemble du Commissariat, à savoir, qu'en ce qui concerne le service au public, 100 p. 100 est la seule mesure acceptable.

Le Commissaire encourage sans cesse tant les institutions fédérales que la société canadienne à unir leurs efforts pour l'édification d'un Canada meilleur. Cette vision d'un pays meilleur a certes marqué les sept années du mandat que M. Goldbloom a rempli avec vigueur, détermination et un grand respect du public canadien.

Nouvelle
Au mois d'août 1999,
madame Dyane Adam
deviendra le cinquième
Commissaire aux langues
officielles du Canada.

DR. GOLDBLOOM'S LAST ANNUAL REPORT

On May 4, 1999, the Commissioner of Official Languages, Dr. Victor Goldbloom, tabled his *Annual Report 1998* in Parliament.

There are many positive elements in the report that indicate some progress in the area of official languages. School management is now in place in all the provinces and in the two territories that existed in 1998, although the courts are still dealing with certain persistent problems. Special mention is made in the report of the study the Commissioner conducted of the motivations of eligible parents in choosing an English or a French school for their children. The report also takes note of the federal government's prompt response to the publication in March 1998 of the Commissioner's study of devolutions and other transformations. This study examined the impact of these changes on the minority communities. As well, the report applauds the favourable response of the government to the Fontaine Report, published in January 1999, which resulted from the work of the task force charged with examining the study of devolutions.

The Commissioner's commitment to promoting the availability of health care and social services in the official language of the patient everywhere in Canada is well known. He was therefore pleased with the creation at the University of Ottawa of a centre for the training of French-speaking health professionals to serve the minority communities. However, as is stated in the annual report, Dr. Goldbloom has been disturbed by the uncertainty surrounding the approval of various

regional access plans for the English-speaking community in Quebec.

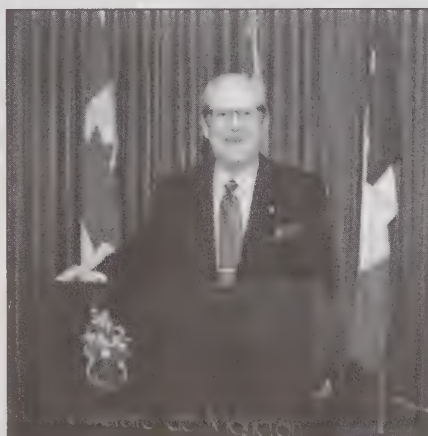
The Commissioner did not fail to draw attention to some negative aspects. For example, the follow-ups on the 1994-1995 study of the availability of service in both official languages from federal offices designated bilingual showed a serious lack of improvement.

Finally, the Commissioner took the opportunity in his last annual report to express once again his firm commitment

to support the official language minority communities. "Since I obviously cannot be indifferent to the phenomenon of assimilation, I am pursuing my efforts to provide the communities with the resources and instruments that will help them to fight it," he said.

The *Annual Report 1998* is available on the Internet at the Office of the Commissioner's site, at <http://www.ocol-clo.gc.ca>, under the heading *What's new?*

EQUITABLE USE OF THE OFFICIAL LANGUAGES



Last May 8, in Moncton, the Commissioner of Official Languages released a study on the equitable use of English and French in federal courts and federal administrative tribunals that exercise quasi-judicial functions. Dr. Goldbloom released the document during the annual meeting of the National Program for the Integration of Both Official Languages in the Administration of Justice (POLAJ), in the presence of jurists and participants from all regions of Canada.

The study reviews some 20 federal tribunals and outlines in general terms the practical realities of the two official languages in these tribunals and the problems that may persist. The document makes a series of recommendations to the federal Minister of Justice, the Privy Council Office and federal tribunals for improving the implementation of the rights and responsibilities set out in the *Official Languages Act*. These recommendations concern the improvement of active offer of service in both official languages, the determination of the language of procedures and witnesses, the language of decisions, the rules of practice and the linguistic capability of federal tribunals.

This study will surely have an impact on the life of Canadians and will no doubt improve the implementation of language rights and the administration of justice in both official languages.

Readers who are interested in this study may consult it on the Office of the Commissioner's Internet site at <http://www.ocol-clo.gc.ca>, under the heading *What's new?*

Editorial

As I indicated in my *Annual Report 1998*, significant progress has been made in the past eight years which gives us some hope for the future. I am very aware, however, that many important things remain to be done, and I feel confident in passing the torch to Dr. Dyane Adam.

If I were to offer one wish before my departure, it would definitely be to see elected officials take more responsibility for the implementation of the *Official Languages Act*. I fervently wish they were more eloquent in explaining to Canadians the history and the contemporary reality of our linguistic duality. As I have frequently said during my term of office, I would have hoped that elected officials, and indeed public servants, had developed a Pavlovian reflex giving priority to the official languages when they develop new

programs and allocate the required human and financial resources to them. As I pointed out at the news conference that followed the tabling of the annual report, it is extremely important to bear in mind the basic principle that elected officials have the ultimate responsibility for taking decisions and public servants have the obligation to effectively manage the services provided by their institutions.

During my term of office I have spared no effort to ensure compliance with Part VII of the *Official Languages Act*, which requires that the federal government foster the vitality and development of the official language

minority communities. My personal commitment has led me to meet with hundreds of organizations in the minority communities across the country. For me this was immensely rewarding and, regardless of what the statistics say, I have no hesitation in envisioning a prosperous future for these communities, which continue to show exemplary vigilance and determination.

Major challenges await Dr. Adam, but she will be able to tackle them with the competence, energy and determination she has shown in the various professional duties she has performed in recent years.



SCHOOL CHOICE: A RIGHT

On March 2, 1999, the Commissioner of Official Languages published a study entitled, *Motivations for School Choices by Eligible Parents Outside Quebec*.

The term "eligible parents outside Quebec" should first be clarified. According to section 23 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*, the operational definition of eligible parents is essentially based on two mandatory criteria: citizen of Canada, and parent of at least one child, and on one or more of the following criteria:

- French is the first language learned and still understood by one of the parents;
- one of the two parents received his or her primary school instruction in French;

- another child received his or her instruction in French.

Although the Charter defines "eligible" parents as a category of parents who have the right to have their children educated in the minority official language, where numbers warrant, there are eligible parents who do not exercise this right. Outside Quebec, a large number of parents choose to have their children attend English schools (including immersion classes).

The Commissioner therefore asked Réseau Circum to study the motivations that prompt eligible parents to choose a French- or English-language school for their children.

This study, the first of its kind, was conducted in four Canadian cities:

Vancouver, Calgary, Sudbury and Halifax. It reveals the cultural, demographic and economic factors and perceptions that lead parents to choose to exercise or not to exercise their right to send their children to a French school.

The results of the study may help the official language minority communities, as well as departments of education, school boards and schools, to meet parents' expectations.

Throughout his term, the Commissioner has always emphasized the importance of access by the official language minority communities to schools in their language in the interest of enhancing their vitality and development. This study is further evidence of this constant concern of the Commissioner.

WITH THE RCMP

The Commissioner met with J.P.R. Murray, Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police, on January 6 to discuss changes brought about by the reorganization of the RCMP.

Since 1994, the RCMP has been undergoing a reorganization involving the amalgamation or reduction of detachments and the consolidation of divisions. This exercise could have a major impact on the language rights of both the public and members of the RCMP in most regions of Canada.

The changing role of the RCMP in eight provinces and two territories, as well as the community policing duties it intends to perform, have an influence on its perception of the role it should play as a federal institution subject to the *Official Languages Act*.

During his meeting with Commissioner Murray, Dr. Goldbloom emphasized the fact that the RCMP, a federal institution and a universally recognized symbol of Canada, is still subject to the *Official Languages Act* when acting as a provincial or territorial police force in applying the laws of those jurisdictions.

The very cordial discussion also dealt with the fact that the Act applies as much in a police cruiser as in a stationary office and with the various measures that the RCMP should take to ensure the equitable provision of service in both official languages.

BEFORE THE STANDING JOINT COMMITTEE ON OFFICIAL LANGUAGES

On March 2, 1999, the Commissioner appeared before the Standing Joint Committee on Official Languages of the Senate and House of Commons. The first topic of discussion was highlights of the study *Motivations for School Choices by Eligible Parents Outside Quebec*, which was published the same day.

Based on the fact that many eligible parents do not exercise this right and choose to have their children attend English schools, the study was intended to explore the reasons why these parents choose one school system rather than another. Dr. Goldbloom summarized observations gathered from parents in the participating cities. He made it clear that this was not a scientific study, but rather a compilation of opinions expressed by parents participating in focus groups.

The Commissioner said that he intends to share the results of the study

with the communities in question, Ministers of Education, school boards and national organizations active in the field of education. Dr. Goldbloom hopes that strategies will be developed to encourage eligible parents to choose a French school for their children in the interest of their community and their country. He answered many questions from members of the Committee.

During this appearance, the Commissioner discussed at length the repercussions of the special study *Government Transformations: The Impact on Canada's Official Languages Program* (Fontaine Report). On the whole, he welcomed the report, but he noted that the problem of the loss of any linguistic recourse and redress mechanism when federal-provincial devolutions take place is not adequately resolved in it. He stated that he would be consulting with his ombudsman

colleagues at the provincial level on this matter.

The Commissioner referred to the welcome initiative by Marcel Massé, President of the Treasury Board, who established a committee that has devoted four sessions to discussion of the Fontaine Report. However, he informed the members of the Standing Joint Committee of some concerns with regard to the implementation of Part VII of the *Official Languages Act* by federal institutions. "Progress has been made, but it is still not what it should be," the Commissioner said.

Sheila Finestone, Co-Chair of the Committee, concluded the session by thanking the Commissioner for answering the members' many questions clearly and precisely. She added that, thanks to Dr. Goldbloom's vigilance during his term, the official languages have seen continuing progress.

AN HISTORIC DAY IN ALBERTA

The Association canadienne-française de l'Alberta was very proud of the government's decision to display the Franco-Albertan flag on its walls for the first time in its history. March 16, 1999, was a doubly historic day since David Hancock, the Minister of Intergovernmental and Aboriginal Affairs, announced the decision to create a Francophone Affairs Secretariat. Denis Ducharme, the MLA for Bonnyville-Cold Lake, was appointed President of the Secretariat, which is

attached to Alberta's Department of Intergovernmental Affairs.

The mandate of the new Secretariat is to liaise between the government and Alberta's 60,000 Francophones. It will ensure fair representation of the French-speaking community and of its needs within the provincial government and support and protect its linguistic development. The Secretariat will participate in negotiations for federal-provincial agreements on the

promotion of the French language and the development of the Franco-Albertan community.

According to Premier Ralph Klein, the Secretariat will help make Albertans aware of the important contribution made by the French-speaking community to the entire province. He went on to say: "The creation of this Secretariat clearly indicates that Alberta is part of a country whose constitution recognizes linguistic duality."

PRESENTATION TO THE CRTC

On March 17 of this year, Mr. Gary Richards, President of the Townshippers' Association, and Ms. Brenda Hartwell, Co-Chair of the Association's Heritage and Cultural Affairs Committee, presented a brief on the CBC to the Canadian Radio-Television and Telecommunications Commission.

In the brief, Mr. Richards stressed the fact that the CBC, as a national public broadcaster, serves the English-speaking population of Quebec's Eastern Townships relatively well.

Not only does the CBC provide in-depth national news coverage and supply a public forum for the discussion of issues of national interest, but it also "plays a particularly vital role in supporting and nurturing the minority community in Quebec because it

provides a lifeline to the other provinces and territories of Canada."

According to the Townshippers' Association, there has been some improvement in regional radio coverage, due in part to the new CBC office in Lennoxville. The Association also praised the CBC for its new afternoon radio show on the Quebec Community Network and for maintaining the morning programming.

Since the Quebec Community Network out of Quebec City is not available in some rural areas, Mr. Richards expressed the hope that the signal from Quebec City can be strengthened to reach the western sector of the Eastern Townships.

As to regional news coverage, the Eastern Townships is poorly served by

CBC television, mainly because Newswatch, a Montreal-based program rarely reflects the concerns and realities of mainland residents. "Increased funding for researchers and reporters on the mainland could certainly unearth news items and interesting stories that are now left untold," observed Mr. Richards.

He concluded his presentation by emphasizing the unique role the CBC plays in sustaining minority communities and the hope of future expansion. The Commissioner, always keenly aware of the importance of radio and television in the lives of official language minority communities, has supported the Townshippers in their efforts.

THE ORDRE DE LA FRANCOPHONIE DE PRESCOTT-RUSSELL



Dr. Goldbloom with Mr. Jean Poirier.

Francophonie, which was attended by 200 people at Alfred College, the honour roll of La Francophonie of Prescott-Russell was unveiled. Laurier Lapalme, Pierre Glaude, Claire Péladeau and Richard Mahoney were the first to be inducted into the Order.

The banquet of La Francophonie, with Trèva Cousineau as honorary Chair, had the Commissioner of Official Languages as its distinguished guest. In inducting him as a member of the Ordre de la francophonie

de Prescott-Russell, ACFO noted "Dr. Goldbloom's prodigious work and unfailing support" (our translation).

The Commissioner gave a talk that was greatly appreciated by the many guests. Dr. Goldbloom presented a summary of his principal initiatives as Commissioner to advance the language rights of the official language minority communities, particularly in the area of school governance. He also offered an overview of the contents of the recently published study *Motivations for School Choices by Eligible Parents Outside Quebec*. Dr. Goldbloom strongly encouraged his listeners to pursue the struggle for respect for their language rights and said once again that he was very proud to have been associated with this struggle, which he made his own, for the past eight years.

The Commissioner's talk was met with vigorous and sincere applause.

The Association canadienne-française de l'Ontario de Prescott-Russell had a full house last March 10 at a tribute to four builders of La Francophonie in the region and throughout Ontario. At the first banquet of La

ROUNDTABLE IN PARIS

Several months ago, the Canadian Ambassador to France took the initiative of organizing a cycle of six roundtables on the Francophonie. These Franco-Canadian meetings had three objectives: to promote joint reflection on the issues and challenges facing advanced societies; to explore the consequences of these issues for the governance of these societies and that of the world community; and to stimulate dialogue and discussion among intellectuals and opinion leaders in France and Canada.

The Commissioner of Official Languages was honoured to participate in the third roundtable, which was held at the Canadian Cultural Centre in Paris on March 16, 1999. Dr. Goldbloom was invited to this event because of his experience, jurisdiction and interests. The theme was "La Francophonie testing its universality."

Discussion centred mainly on the values conveyed by La Francophonie and the French language, on the

effectiveness of French as an instrument of expression and on La Francophonie as a crossroads of cultures and individuals. Dr. Goldbloom showed how French, as one of Canada's two official languages, is essential to the life of the country. He presented as evidence the contribution of the French-speaking communities, which have many educational, political, economic, social and cultural institutions.

Another Canadian participant was filmmaker François Girard ("The Red Violin", "32 Short Films about Glenn Gould"), whose comments on the French-language markets for films and other artistic and intellectual products attracted great attention.

Following the roundtable, the Commissioner was invited to a lunch hosted by His Excellence Jacques Roy, the Canadian Ambassador to France, in honour of Camille Thériault, Premier of New Brunswick.

ENGLISH-LANGUAGE SERVICES IN QUEBEC

On February 3, Pauline Marois, Minister of State for Health and Social Services, and Louise Beaudoin, Minister responsible for the *Charter of the French Language*, announced that the Quebec Cabinet had adopted plans for access to health and social services in English in seven regions: the Lower St. Lawrence, Saguenay-Lac Saint-Jean, Outaouais, North Shore, Northern Quebec, Gaspé-Magdalen Islands and Lanaudière.

This news was greeted with satisfaction, to be sure, but English-speaking Quebecers continued to voice their displeasure over the lack of approval of access plans in nine other regions, including major population

centres (Montreal and the Eastern Townships) — finally adopted in July.

The Commissioner has repeatedly taken a stand, publicly and in writing, on the moral and professional obligation that public authorities and health professionals have to ensure the full understanding of communications between patients and health professionals. He has set out the principle that such communications must take place in the official language best understood by the patient.

SECONDARY STUDENTS SPEAK OUT

... and in both official languages! The Quebec Regional Office of the Office of the Commissioner of Official Languages has developed an educational program for English-speaking and French-speaking students in secondary schools in Quebec. Under the public sector Youth Internship Program, sponsored by the Treasury Board Secretariat and administered by Career Edge, a non-profit agency, in partnership with the YMCA, the Regional Office hired Stéphane Obadia, a communications graduate. He has created the educational program, which includes the screening of a documentary film followed by discussion workshops.

The objectives of the program are to demonstrate to students the benefits associated with knowledge of a second language; to stimulate interest in our official languages; to trace the development of English and French in Canada's history; and to bring together English-speaking and French-speaking students by introducing each to the other's culture.

The audio-visual documentary that introduces the workshop features figures from television, radio and sports. Each recounts personal or professional experiences that illustrate the benefits of knowing and speaking a second language. The documentary shown at the start of the workshop encourages the students to engage in a dialogue that takes them into the heart of the subject.

These workshops are presented as part of English and French second-language courses. This participatory approach encourages students to speak out giving them an opportunity to express their opinions and share their experiences with regard to official languages.

SPECIALIZED SERVICES FOR ANGLO TEENS

On March 7th 1999, Mr. Gilles Baril, Minister in charge of Youth Protection, promised a treatment centre for young English-speaking Quebecers with alcohol and drug problems.

Health officials and experts have been lobbying for a centre for almost two decades. It now seems likely that a centre in Shawbridge and one in the western part of Montreal will be merged to create a new megacentre.

The Minister affirmed that he is very sympathetic to the issue and that "new measures are on the way to combat homelessness, suicide and drug and alcohol abuse among the young". Kathleen Weil, chairperson of Montreal's Regional health board, welcomed the idea of a mega drug-treatment centre. "There has been a crying need in the area for so long," she said.



Chief Editor: **Lyne Ducharme**

Writer: **Monique Cousineau**

Text Editing: **Christine La Salle**
Christine Deeble
Jacinthe Allard
Yves Meubus

Layout: **David Roach and Thérèse Boyer**

Canada Building
344 Slater Street
3rd Floor
Ottawa Ontario K1A 0T8

Toll Free: 1 877 996-6368
Fax.: (613) 943-2255
ISSN 1203-0996

E-mail: message@ocol-clo.gc.ca
Web site: <http://www.ocol-clo.gc.ca>

THE MERIT LIST: PASSING THE TORCH

Throughout his term the Commissioner of Official Languages has wanted to highlight the meritorious efforts of various federal institutions with regard to linguistic duality. Every year, he included them on a merit list in his annual report. Accordingly, since 1992 he has honoured 44 federal offices or agencies with a merit list citation.

The Commissioner had hoped that this exercise would result in similar initiatives within the federal administration. In his *Annual Report 1998*, Dr. Goldbloom was pleased to note that his wishes have been realized. During the year, the Treasury Board Secretariat established the Official Languages Award of Distinction for individuals or teams "that have demonstrated initiative and creativity and have adopted practices that have produced tangible results in the implementation of the Official Languages Program."

Canadian Heritage and Justice have also created similar awards. At the Symposium on Canada's Official Languages in September 1998, these three departments presented awards to organizations or persons who have distinguished themselves by their contribution to the advancement of linguistic and judicial duality in Canada and to the development of the official language minority communities:

Edgar Gallant, Gretta Chambers, Patterson Webster, Michel Doucet, Casper M. Bloom, Madam Justice Anne-Marie Trahan, Warren J. Newman, Public Works and Government Services Canada, Statistics Canada, the Export Development Corporation, the St. Boniface Human Resources Centre (Human Resources Development Canada), the Revenue Canada Tax Centre in St. John's, the Royal Military College of Canada (Department of National Defence) and Banff National Park (Canadian Heritage).

The awards presented by the Department of Canadian Heritage recognize the work of those who contribute to the development of their language community, while the awards presented by Justice Canada underline the contribution of individuals to the promotion of linguistic and judicial duality.

The Web site of each department gives further details on the subject.

The Commissioner is pleased with these initiatives, which tie in with the one he launched at the start of his term, and he hopes that the central agencies continue the tradition.

CJMQ: ONE OF A KIND

CJMQ 88.9 FM is the campus/community radio station at Bishop's University in Lennoxville, Quebec. Station staff were recently proud to report that they have achieved what they thought was an impossible dream — they are now a 500-watt station.

Five years ago CJMQ started as an AM station with a signal that could not even get off campus. Now, the station broadcasts to all of Lennoxville, to Sherbrooke and beyond. At

the only English-language radio station in the Eastern Townships the more than 75 volunteer programmers work very hard at producing weekly radio shows which feature all types of music and commentary. Student and community programmers pool their talent on 60 different shows to make sure CJMQ continues to be an exciting venture.

DISCUSSION AMONG OMBUDSMEN

Last February 18, the Commissioner of Official Languages held a telephone conference with a group of Canadian ombudsmen to explore the possibility that, in the event of federal-provincial devolutions, the provincial and territorial ombudsmen might constitute a recourse for citizens whose language rights have not been recognized and respected.

The following persons participated in the conference:

Douglas Ruck, Nova Scotia

Ellen King, New Brunswick

Daniel Jacoby, Quebec

Roberta Jamieson, Ontario

Eva B. Ligeti, Environment Commissioner, Ontario

Barry Tuckett, Manitoba

Virginie Menzie, Ombudsman of the City of Winnipeg

Barbara Tomkins, Saskatchewan

Scott Sutton, Alberta

Dulcie McCallum, British Columbia

Hank Moorlag, Yukon

Judi Tutcho, Languages Commissioner, Northwest Territories

Michel Robichaud, Director General, Investigations, who represents the Commissioner to this Association, also participated in the conference.

Recognizing that the provinces and territories are duly and democratically elected governments and are therefore not covered by section 25 of the *Official Languages Act*, the participants also agreed that, in the spirit of this section, if a federal institution transfers the responsibility for a service to another body, that institution has the duty to ensure that the new body provides service in both official languages where numbers warrant.

Although the provinces do not accept the idea that they act on behalf of the federal government, it is nonetheless true that the service provided to citizens is the same and that their rights should be maintained and respected.

The Commissioner asked his colleagues to consider the possibility that they might assume responsibility in cases of devolution and accordingly investigate complaints from citizens. He particularly asked them to examine the legislative framework within which such action might be taken.

The ombudsmen responded very positively and agreed to inform the Commissioner of their conclusions.

A DREAM REALIZED!

For a number of years now, the Franco-Manitoban community has cherished the dream of a health centre that would serve Francophones in St. Boniface.

In mid-January, the then Minister of Health, Darren Praznik, had given his approval to plans for a French-language primary-care clinic in St. Boniface.

The clinic, known as the Centre de santé de Saint-Boniface, has just opened its doors. The board of directors, headed by Mr. Justice Richard Chartier, has hired four

general practitioners, four nurses and four specialists. Other health professionals such as dentists, physiotherapists and optometrists will join the clinic shortly.

The new clinic will be directly accountable to the new Minister of Health, Eric Stefanson.

The Commissioner of Official Languages has always supported the Franco-Manitoban community in this project as well as many others.

GASPÉ CEGEP ALWAYS INNOVATING

Gaspé CEGEP is no stranger to successful endeavours involving our two official languages. In its latest venture the English and French sections of the College joined forces to launch their very own CEGEP website.

In an innovative and practical move, the Gaspé site is now the only campus to provide information in both official languages. Due to the increasing number of French students taking courses on the English side, the decision to have one bilingual website instead of two separate sites has proven practical and cost effective while providing another strong example of the benefits of cooperation.

Visitors to the site can explore information on programs, apprenticeships, adult education, admissions, career opportunities and curriculum, to name just a few.

The Gaspé CEGEP's English site address is: <http://www.cgaspesie.qc.ca/english>.

SPECIAL STUDY IN BRITISH COLUMBIA

The Vancouver office of Human Resources Development Canada, in co-operation with Éducacentre, the French-language adult education and training service, has undertaken a study designed to draw a social and demographic profile of Francophones in certain regions of British Columbia, including Campbell River, Nanaimo, Port Alberni, Comox, Terrace, Prince George, Kamloops and Kootenay/Kelowna. Given the large number of unemployed in these regions, the study will examine the principal training needs based on labour market requirements. In addition, it will list the training programs in French currently available to Francophones who are unemployed in British Columbia.

RENDEZ-VOUS DE LA FRANCOPHONIE



Mr. Deni Lorieau, the Commissioner's Representative in Alberta, speaks to the participants of the Rendez-vous de la francophonie in Edmonton.

La Francophonie was honoured at Canada Place in Edmonton at events held as part of the *Rendez-vous de la francophonie* March 16 and 17. Deni Lorieau, the Commissioner's Representative in Alberta, presided over the event, which began with the raising of the Franco-Albertan flag at Edmonton's city hall.

A large number of Francophone organizations and federal departments set up booths for a fair at Canada Place. They attested to the various services in French that are available in the province. Throughout this event there were shows and displays by various Franco-Albertan artists.



From left to right, Ms. Teresa Hay-Kowsky, President of the Association des juristes d'expression française de l'Alberta and Ms. Johanne Choquette of the Office of the Commissioner of Official Languages Alberta Regional Office during the Rendez-vous de la francophonie in Edmonton.

A NEW NATIONAL ASSOCIATION

The Canadian Ombudsman Association (COA) has just been officially established. The organization includes federal, provincial, territorial and municipal ombudsmen. Roberta Jamieson, Ontario's Ombudsman, was elected President. The Association intends to play a leading role in protecting citizens' rights in Canada.

Last February the COA published the first issue of a quarterly newsletter that provides an account of its principal activities and a summary of meetings of ombudsmen scheduled in Canada and abroad.



In addition to pursuing these specific objectives, the COA has much to do, as Ms. Jamieson wrote:

"We need to strengthen the communication network among members so it becomes second nature to use it

to discuss issues of common concern, such as the challenge of privatization, and our difficulties in achieving results with increasingly limited resources...

...Our COA network can also give us the means to share information and resources." (Newsletter, Vol. 1, No. 1, p. 2)

INFOACTION wishes the COA a long life!

TRIPARTITE AGREEMENT IN ALBERTA

A tripartite agreement was signed at a public ceremony presided over by Deni Lorieau, the Representative of the Commissioner of Official Languages in Alberta, which was held in Edmonton last March 17. The federal and provincial governments reached an agreement on co-operation with the Association canadienne-française de l'Alberta. The objective of the agreement is to establish a framework for co-operation that will help to develop human resources within the Franco-Albertan community.

Six federal departments have signed the agreement: Western Economic Diversification, Human Resources Development, Canadian Heritage, Industry, Public Works and Government Services, and Agriculture and Agri-Food. The signatories for the provincial government were Advanced Education and Career Development and Intergovernmental and Aboriginal Affairs.

HONORARY AWARDS

On January 1, 1999, Judy Gingell, Commissioner of Yukon, presented five special awards to people who have made remarkable contributions to the development of their respective communities.

Jeanne Beaudoin of the Association franco-yukonnaise was the happy recipient of one of these honorary awards for the exceptional work she has done on behalf of Yukon's French-speaking community. Ms. Beaudoin is particularly dedicated to the promotion of the French language in Yukon schools. In particular, she made a significant contribution to the creation of the first Francophone school board in Yukon.

Our heartiest congratulations, Ms. Beaudoin!

PRIDE OF PLACE TO THE FRENCH LANGUAGE

In its last issue, INFOACTION announced the renewal of the writing contest that the Office of the Commissioner of Official Languages holds in partnership with the Association canadienne d'éducation de langue française (ACELF). This was the fifth edition of this competition for young people in all the secondary schools in Canada. By holding it, the Office of the Commissioner seeks to stimulate young people's interest in writing and using good French. Our theme, "De la solitude à la solidarité grâce à la langue française," echoed the theme chosen by ACELF for the Semaine nationale de la Francophonie: "Du passé composé vers un futur simple, tout cela en français bien sur."

The selection jury applied the following principal criteria: quality of language, originality of the text and pertinence of the content.

Mélanie Blais, 16, a secondary 5 student in Ms. Lise Biron's class at the Polyvalente de Lévis, won first prize.



Mélanie Blais, Dr. Goldbloom and Arianne Cardinal

Mélanie's short story, *Courageuse libération*, tells in vivid language the story of the transformation of an illiterate girl who learns about friendship and love by discovering the mysteries of reading. Mélanie handles this challenging subject with great delicacy and without the slightest prejudice.

Arianne Cardinal, 15, a secondary 2 student in Ms. Louise D'Aragon's class at École Poly-Jeunesse in Laval, won

second prize for her text entitled, *Les mots pour l'écrire*. In it, Arianne depicts lyrically and poetically, using mythological references, the torments of a solitary adolescent who discovers a kindred soul through a correspondence agency and the magic of her pen. Our heroine soon progresses from narcissism to solidarity.

On March 18, at ceremonies marking the Journée internationale de la Francophonie, the Commissioner presented the two winners with their respective prizes of \$1,000 and \$500 in the presence of the Prime Minister and other dignitaries before a large crowd at the Museum of Civilization in Hull, Quebec.

The Commissioner of Official Languages warmly thanked all the students and teachers who, over the years, have invested their time, energy and imagination in this contest where language and expression take pride of place.

BRAVO CORNER BROOK!

The 1999 Canada Winter Games were held in Corner Brook, Newfoundland from February 20 to March 6 this year. According to both athletes and observers, Corner Brook definitely deserves a gold medal for the presence of and respect shown for the two official languages. Bilingualism enjoyed its rightful place thanks to the determination of the organizers and over 400 bilingual volunteers.

A notable fact: throughout the Games, the *Western Star* of Corner Brook published a two-page daily report in French. In

addition, its weekend supplement contained an eight-page section solely in French, making this a first ever in the print media during the Canada Games.

No doubt Brandon, Manitoba, which earned a Merit List citation from the Commissioner of Official Languages for the 1997 Canada Games, set the tone! Let us hope that this becomes a tradition.

Congratulations to the 1999 Canada Games Corporation and to all the officials and volunteers in Corner Brook.

A WINDOW ON THE WORLD

Last March 19, a new French-language Internet site received the Bell "Mérite du français dans les technologies de l'information" award. The site: *Le français en affaires au Québec et en Amérique du Nord* is a project of the Quebec Chamber of Commerce, McGill University and the Université du Québec à Chicoutimi. This Bell award is intended to advance the use of French in information technology.

The site is accessible at the following address: <http://français-affaires.com>.

It should be remembered that the Commissioner, shortly after the advent of the Internet in the federal administration, undertook a study on the use of the two official languages on the network by 20 federal institutions. At that time, English was disproportionately predominant; however, that study paved the way for the establishment of a more equitable balance.

A WEALTH OF TRIBUTES



From left to right: The Honourable Marcel Massé, President of the Treasury Board, Senator Rose-Marie Losier-Cool, Dr. V. Goldbloom and Ms. Sheila Finestone, M.P.

Dr. Goldbloom's last appearance before the Standing Joint Committee on Official Languages took place on May 11, 1999. On this occasion he presented and explained the highlights of his *Annual Report 1998* and gave an account of his principal achievements as Commissioner of Official Languages over the past eight years.

Dr. Goldbloom answered many questions from Committee members on various topics, including the relationship between the official languages and the 53 Aboriginal languages in Canada, federal offices designated bilingual, the situation of the English-speaking community in Quebec, the need for bilingual documentation from national organizations working in the field of health, the official language rights of inmates and the Fontaine Report. The Commissioner reiterated the importance of a commitment by elected officials to their responsibility for rigorous application of the *Official Languages Act*.

The Committee members warmly thanked Dr. Goldbloom at the end of his term of office. Senator Jean-Claude Rivest summarized Dr. Goldbloom's commitment in the following terms: "I have had the privilege of being in your environment in at least two of your many careers and I must say to the Committee that I have always been extremely impressed by your competence and desire to serve the public. I think that has been your hallmark and

the guiding spirit of your commitment, which has been recognized everywhere you have been. I think that, on behalf of all Quebecers and Canadians, I must thank you for this calibre of service to the public that

characterizes you." [Our translation]

Senator Gérald Beaudoin seconded Senator Rivest's comments and added: "You have played a considerable role and I have seen you at work not only here but in other circumstances, and I wish to take this opportunity to congratulate you."

[Our translation] Senator Joan Fraser also expressed her gratitude: "I think you've been a remarkable Commissioner of Official Languages. This is not a surprise to anyone who has followed your career. You did the most wonderful job. Again today you shared, as usual, your ability to master the most complex dossiers and explain them. You have been, through all of your many careers, a public servant of intelligence and dignity and grace and integrity. You have been a tremendous asset to Canada."

Sheila Finestone, Co-chair of the Committee, spoke for everyone in sincerely thanking Dr. Goldbloom for an exemplary professional commitment: "Thank you Dr. Goldbloom,

the members of this committee, in thanking you, have indicated, or in recognizing you and having the opportunity to address their questions to you, have shown you the deep respect and the high regard within which you are held not only by the members themselves, but reflecting their constituency and the community. I think that in terms of service to our country, your positive and negative indicates a great forward movement under very skilled and competent, and I would say, delicate leadership on your part. The fact that you are a renaissance man, which I think is quite obvious to many of us, and the fact that you have been this tremendous asset to Canada is one which I think we will all note and certainly the passage of time will improve, even more, the record that you have started on this road or that you have continued and amplified on the road to recognizing the two official languages of Canada in a constructive and positive way."



The Honourable Don Boudria and Dr. V. Goldbloom.

Following the appearance before the Committee, some fifty people, including various senators, ministers, members of the House and senior officials, attended a reception to collectively and personally express their most sincere thanks to Dr. Goldbloom and wish him every possible success in his future activities.

RADIO CONTEST

On April 9, 1999, the Commissioner presided over the drawing that closed the fifth edition of the radio contest on language rights, organized in partnership with the Alliance des radios communautaires du Canada (ARC). This year's contest involved seven radio stations: the Moncton university station, Radio Labrador City, Radio KapNord, Radio Cornwall-Alexandria, Winnipeg community radio, Radio Rivière-la-Paix and Radio Iqaluit. The contest was promoted in local weekly newspapers and newsletters and on community television stations and Internet sites.

Various scenarios, broadcast on the participating radio stations from March 15 to 26, portrayed the daily life of Francophones living in minority situations and determined to affirm their language rights in spite of possible obstacles. Our aim was to inform listeners about the Office of the

Commissioner of Official Languages, the Commissioner's role as ombudsman, the obligations of federal institutions regarding service to the public and the work of our regional offices. After the



broadcast, listeners were asked a question and sent their answers to the office of the Commissioner in the region. At the end of each week, the regional office held a drawing for \$50 from among the listeners who had given the correct answer.

Our radio contest was meant to be an opportunity for learning and discussion. The final draw involved the awarding of four grand prizes of \$500, one for each participating region. The some 500 Canadians who contacted their regional office, with either a correct or incorrect answer, were eligible for it.

The Commissioner and INFOACTION once again congratulate the grand prize winners, Cécile Duquette of Moncton, New Brunswick, Rolande Hahn of Cornwall, Ontario, Frédéric Demers of Winnipeg, Manitoba, and Phillipe Ouellet of Tangent, Alberta. They also wish to thank all the listeners for their attentiveness, as well as officials of the Alliance des radios communautaires, thanks to whom our messages reached a significant segment of the population.

ONGOING DIALOGUE WITH MINISTERS OF EDUCATION

Following the last provincial election, the Commissioner wrote to Quebec's new Minister of Education, François Legault, requesting a meeting to discuss issues of concern to the English-speaking community.

Dr. Goldbloom has corresponded with Alberta's Minister of Education, Gary Mar, regarding French-language education and school governance structures in that province, and has undertaken to discuss certain of these matters with appropriate federal ministers.

The Commissioner was extremely pleased to learn from New Brunswick's then Minister of Education, Bernard Richard, that the provincial government has decided to proceed with a reference to the Court of Appeals of New Brunswick regarding the conformity of the new *Education Act* which restructured school governance for both the majority and the minority communities. Following recent provincial elections, the Commissioner has exchanged correspondence with the new minister, Mr. Elvy Robichaud.

A number of Ministers of Education have written to the Commissioner to express appreciation for his study on the motivations which lead French-speaking parents to choose a French-language or an English-language school.

Throughout his mandate, Dr. Goldbloom has maintained cordial and constructive relations with the Council of Ministers of Education of Canada and has had useful discussions and exchanges of information with that important organization.

ERRATA

In the last issue of *INFOACTION* on page 11, we did not spell correctly the name of the study's author: Jan Varnke and not John Varnke. We apologize.

THE PLACE OF CANADA'S FRANCOPHONIE

"There are times when you feel that the work you have been doing over the months and years has been worthwhile. And you feel modestly proud. You will excuse me for having this feeling at the moment." (Our translation) The Commissioner addressed these words to the members of the Colloque sur la francophonie canadienne held at the University of Ottawa last May 21. The Department of Justice, in co-operation with the University of Ottawa, had invited Dr. Goldbloom to give a talk.

The Commissioner first indicated the extent to which the legal aspect of his functions has always been of the utmost concern to him. He referred to the report published in 1995 on the study he had conducted of the administration of justice. He took this opportunity to reiterate his hope that the Department of Justice would accept the report's recommendations and ensure their implementation. Dr. Goldbloom also hoped that the federal government would take action on the twelve recommendations of the second report, entitled *The Equitable*

Use of English and French before Federal Courts and Administrative Tribunals Exercising Quasi-Judicial Functions, which was published on May 8.

Dr. Goldbloom recalled that the principle underlying these studies is Canada's desire to respect the constitutional right of a person who appears before a tribunal to use either of the official languages. However, this principle alone does not suffice; two other rights must be added to it. "Not only must a person be able to express himself, he must also be able to be understood." (Our translation) Finally, a third right must exist, that of understanding what is taking place, Dr. Goldbloom explained.

Speaking of Canada's Francophonie, the Commissioner recalled the principal historical facts that explain the existence of the official language communities, both the English-speaking community of Quebec and the country's French-speaking communities. He demonstrated how Canada's Francophonie is of fundamental importance

to the reality of Canada. Once again, the Commissioner expressed the hope that the history of Canada's Francophonie might be better known by Canadians.

Using numerous examples, he illustrated how Canada has become an almost indispensable support to many countries in the worldwide Francophonie.

In conclusion, Dr. Goldbloom reminded the delegates of the place that Canada's Francophonie holds in the world Francophone community. "It seems important to me that Canada's Francophonie as a whole not be forgotten when we increase our participation in the worldwide Francophonie. It would be to our benefit to spread knowledge of the Franco-Manitoban community, the Acadian community, the Franco-Columbian community and all the others I have not mentioned. It would be advantageous for all these communities to be able to participate more and be recognized as participants in the worldwide Francophonie." (Our translation)

INTERNET LINK FOR QUEBEC COMMUNITY NEWSPAPERS

The Quebec Community Newspapers' Association (QCNA) in partnership with Les Hebdomas du Québec, has developed a very successful project to establish an Internet site linking all Quebec community newspapers. Funded by the Ministère de la Culture et des Communications, Fonds de l'autoroute de l'information, the project's title is "Les Hebdomas à la une".

Les Hebdomas à la une will:

- improve Quebec's industry by reaching more people in the advertising world,
- improve communication between member newspapers and their associations, and

- improve the efficiency of both associations.

The project provides a variety of services including a weekly review of community press articles on Internet sites for members of both associations, and a service department geared towards advertising decision-makers. In other words, the project offers a one-stop networking site providing participants with a corporate window as well as the marketing and communications tools necessary to keep them up-to-date.

Meeting

WITH THE CEO OF THE OTTAWA HOSPITAL

Last January 5, the Commissioner met with David Levine, President and Chief Executive Officer of the Ottawa Hospital, and Denis Saint-Jean, Vice-President for Communications. The main topic of discussion was the services that the institution provides to the public in both official languages. Dr. Goldbloom also introduced the subject of the training centre for French-speaking professionals in medicine and health sciences. He again emphasized the importance of preserving the role of Montfort Hospital as a French Canadian training institution in the health field.

AT RÉSEAUNAT

During the *Conférence internationale en sciences de la santé* held in Moncton, the Commissioner spoke to the members of the RÉSEAUNAT on June 26.

Dr. Goldbloom first sketched a broad picture of the existing health system in Canada. He raised several issues that currently concern Canadians regarding the costs associated with service delivery, the integrity of the system, the working conditions of health professionals, etc. Needless to say, linguistic considerations having to do with the shortage of French-speaking health and social services professionals are of concern to the Commissioner.

During his term, Dr. Goldbloom has examined this situation and, under Part VII of the *Official Languages Act*, has engaged in a dialogue with the federal government and certain provincial governments. He reiterated his unconditional support for Canada's Francophones, who are calling for access to quality health care. He recalled the untiring efforts he has made to ensure that his federal and provincial interlocutors understand the importance of training health professionals in French and creating a hospital environment where French is well established. He again emphasized the need felt by patients and their families to be greeted and cared for in French.

The Commissioner said he was pleased that French is being used increasingly on the information highway, a means of communication that has become indispensable to health professionals. He thanked the members of RÉSEAUNAT for involving him very closely in the association's activities and wished them every possible success in their professional relations with their colleagues in the French-speaking world. Their efforts will contribute to making the French-language health community in Canada a living and vigorous reality.

A FINAL SPEECH

The Commissioner used humour in addressing the delegates to the general assembly of the *Association canadienne-française de l'Ontario* held in Ottawa, on June 25, 26 and 27. He told them that, upon waking up that morning, he realized that there were no other speeches listed on his agenda. This inspired him, uncharacteristically, to speak about himself. Actually, it was about his duties as Commissioner that he mainly spoke, and that in a very lively and concrete way.

Referring to his experience as an ombudsman, Dr. Goldbloom pointed out several, to say the least, frustrating aspects of his mandate, namely, the obligation constantly to return to the charge, given that what is rectified in one place is lacking in another. Fortunately, many improvements in the interest of members of the official languages communities have consistently motivated him to pursue his objectives with enthusiasm and determination.

To his ombudsman tasks are added those of an educator who must always remind the public of the Commissioner's existence and of the effective way in which he takes action on the complaints made by citizens.

The Commissioner's great challenge is the problem caused by ignorance of our country's history, of our linguistic identity, of our official language minority communities, and of their contribution to our history in general over the past centuries.

With characteristic optimism, Dr. Goldbloom drew up a list of successes, of the progress made and of various improvements in the linguistic situation in various sectors of Canadian society.



Ms. Tréva Cousineau and Dr. Goldbloom

Dr. Goldbloom summarized his experience over the past eight years by saying that the Commissioner "must be the conscience of the federal government and the conscience of Canada." (Our translation) He particularly moved the delegates when he spoke of his heartfelt commitment: "I am proud of having been able to participate in the defence of linguistic duality during the eight years of my term. I am proud of having been able to work hand in hand with ACFO, with the Franco-Ontarian community and with the other French-speaking and English-speaking minority communities." And he added, "I do not consider myself so much a defender of the French language — the French language does not need me to defend it — but I consider myself a defender of living in French in Canada and, if I can make a modest contribution in that regard, I will leave my position very happy, and also delighted to have been your speaker today." (Our translation)

The Commissioner's "final speech" was followed by warm and prolonged applause.

A TOKEN OF GRATITUDE

It was a time for thanks, memories and best wishes. The date was June 9 and the location the Office of the Commissioner of Official Languages in Ottawa.

The staff of the Office of the Commissioner gathered to express its gratitude to Dr. Victor Goldbloom at the conclusion of his term, which ends on July 31, 1999. The Commissioner's five regional representatives as well as a number of former and retired employees also formed part of the gathering.

On this occasion a host of memories was recalled, some humorous, some highlighting Dr. Goldbloom's contribution to Canadian unity, to the development of the official language minority communities and to advancement of the full implementation of the *Official Languages Act*.

When it was the Commissioner's turn to speak, he paid tribute to the team spirit and spirit of co-operation of the entire staff, both in Ottawa and the regions, without which he could not have carried out his mandate. Dr. Goldbloom said he was proud of having had the opportunity to serve the country as Commissioner of Official Languages and a little sad to be leaving the team that has supported him for the past eight years.

Meeting

WITH THE FRENCH AMBASSADOR

On January 12, the Commissioner met with His Excellency Denis Bauchard, the French Ambassador to Canada, who recently took up his duties. Mr. Bauchard was particularly interested in learning more about Canada's bilingualism policy, the application of the *Official Languages Act* and the Commissioner's mandate. During the meeting, the subject of the experience of La Francophonie in Canada was also dealt with.

Some Excerpts from the 1998 Annual Report

THE WORLD OF OMBUDSMEN

For ombudsmen — also known as mediators or citizens' protectors — the past few years have been especially active ones. Countries all around the world, especially in Asia, parts of Africa and eastern Europe, have created ombudsman's offices. Like many countries before them they have acquired an important democratic tool that affords their citizens an effective way of ensuring that public authorities respect their rights. During this same period, and with some differences but with the same basic goal of protecting the public, new structures have been created in other service-delivery sectors — universities, banks, media and commercial or production firms — primarily in Canada and the United States. Growth such as this gives rise to a host of questions and suggests specific approaches. Two points are of particular interest to the Commissioner of Official Languages as the ombudsman in linguistic matters.

THE OMBUDSMAN AND THE TRIBUNAL

The ombudsman is a person appointed by a public authority whose independence is guaranteed by that authority; his or her role is to receive complaints about services from members of the public, to investigate those complaints and, where required, to recommend the

necessary restitution or changes to the responsible institution. To that end the ombudsman makes the greatest possible use of mediation techniques, conciliation or dispute settlement, consultation, concerted efforts to find acceptable, viable solutions, persuasion, not imposition, and appeals to the principles of natural justice, not to arguments of a legal nature. In other words, he or she determines the best approach to the situation. The ombudsman's role differs from that of a tribunal, which settles differences using a formal process and renders an enforceable public judgment. The ombudsman's intervention is usually shorter and thus less costly, in all respects, than the tribunal process. Justice Canada, which is a pioneer in this area, recognized this reality when it launched its Dispute Resolution Fund. The goal of the program is "to provide ... encouragement and assistance to departments in managing disputes effectively, with innovation and without resorting to litigation" in order to lighten the load on the courts and to provide a faster, less expensive procedure. The Auditor General of Canada concurs, writing in his September 1998 Report that, "The establishment [of a] mediation program could result in complaints being resolved sooner and with less cost."

The Commissioner intends to play an active part with his colleagues in all these roles, particularly in the COA and AOMF, to institute projects of common interest: training and

development of staff, improved complaint procedures and information programs to better inform the public of its rights and how to exercise them through the ombudsman. His proposals have already attracted favourable reactions that should produce significant results.

LANGUAGE QUERIES

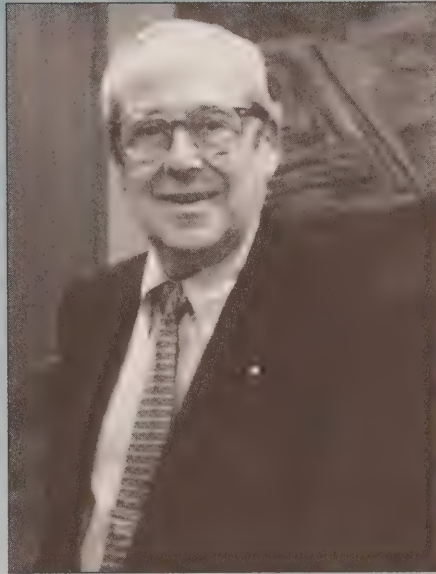
The Commissioner received 1,163 letters asking for information on various language issues in Canada. The majority of the questions were of a general nature, such as which Canadian universities offer accredited degrees in translation. However, 167 of these queries related to more complex issues and required substantial research. They sometimes also resulted in formal complaints and full-scale investigations. Some asked that the Commissioner intervene with other levels of government or with the private sector about official languages matters.

Fourteen investigations were interrupted and could not be completed for a variety of reasons, the most common being that the complainant decided to withdraw the complaint or could not supply the necessary details to enable us to proceed.

At year's end, in 743 completed investigations, we determined that the allegations of the complainants were founded in 620 cases (83%); 123 were unfounded. Five hundred and fifty-three investigations were still in progress at year's end.

RECOMMENDATIONS

The Commissioner made 605 recommendations to deputy ministers and heads of agencies for corrective action. Five hundred and



The Commissioner received over 1,600 complaints in 1998.

thirty-two stem from the follow-up to our 1994 survey of two-language services provided by designated bilingual offices; 73 result from complaint investigations and special studies. Another 280, including 22 stemming from complaint investigations and special studies, are in the draft stage and will be reported in 1999.

In general, over 90% of the Commissioner's recommendations are fully implemented or are on the way to being implemented by the federal institutions involved.

Meeting

WITH THE FCFAC

On January 18, the Commissioner met with Gino LeBlanc, President of the Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada (FCFAC), and Richard Barrette, its Director General. At this meeting, Dr. Goldbloom discussed the results of the Fontaine Report and, specifically, recourse and redress mechanisms and the impact that the recommendations could have on federal services to which the Francophone and Acadian communities do not have easy access. The FCFAC hopes that the federal government, in light of this report, will adopt a more comprehensive development policy for the official language minority communities, rather than ad hoc policies.

The discussion also dealt with the FCFAC's spectrum of priority issues, notably, French-language health care.

WITH AN OMBUDSMAN

The Commissioner met with André Marin, the recently appointed ombudsman of the Department of National Defence, Gareth Jones, Senior Adviser, and Mimi Lepage, Investigator, last February 11 to discuss various subjects related to the ombudsman function and certain complaint resolution procedures.

Among other things, Dr. Goldbloom noted the progress made in the Department in terms of providing service in both official languages to the families of military personnel. Other topics raised included the equitable use of French at headquarters and persistent institutional problems associated with language of work.

Correspondence

Mr. Robert Mayrand
President
Collège des Grands Lacs
595 Bay Street
Toronto, Ontario
M5G 2C2

Dear Mr. Mayrand:

I was very pleased to learn of the establishment of your new campus in Toronto and I wish to congratulate you and all your colleagues on the vast amount of work accomplished.

As you know, I follow the progress made by Franco-Ontarians in the fields of education and professional training with the greatest interest. The creation of the permanent campus of the Collège des Grands Lacs marks an important step in the province in this regard.

I am sure that Francophones in central and southern Ontario, as well as many bilingual Anglophones, will take advantage of your programs, and I wish you every success.

Yours sincerely,



Ms. Pauline Marois
Minister of Health and Social Services
Government of Quebec
1075 Sainte-Foy Road, 15th Floor
Quebec, Quebec
G1S 2M1

Dear Ms. Marois,

Allow me to congratulate you on your appointment as Minister of Health and Social Services. As a physician by profession, I have always taken a special interest in your Department, and I have had a number of cordial exchanges with your predecessor, Dr. Jean Rochon. Now I have the honour to communicate with you.

I understand that your Department has cooperated since 1989 with the federal Department of Canadian Heritage under a special agreement on health and social services in English. This agreement made it possible to place coordinators of services in English for Anglophones on the regional boards throughout the province and thereby to ensure the full implementation of Bill 142. These efforts were greatly appreciated by the English-speaking communities of Quebec.

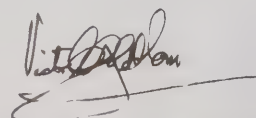
As you know, this agreement is approaching its expiry date of March 31, 1999. In response to various communications I have received from English-speaking Quebecers, I hope it will be possible to find solutions to prevent interruptions in English-language services for Anglophones. This is particularly important in view of the many reforms in the delivery of health programs in recent years.

I hope, therefore, that it will be possible for you to give this issue priority in order to find a solution to it and thereby ensure the continuity of the coordinators' services on the regional boards. I would also be interested in discussing this subject with you in greater depth at a time suitable to you, at your office in Quebec City or in Montreal.

I have already contacted Ms. Sheila Copps, the Minister of Canadian Heritage, on this subject.

I wish you every success in your new duties.

Yours sincerely,



Correspondence

Mr. François Legault
Minister of Education
Government of Quebec
600 Fullum Street
Montreal, Quebec
H2K 4L1

Dear Mr. Legault:

While I recognize that education comes under provincial jurisdiction, I am taking the liberty of writing to you under my responsibilities arising from Part VII of the *Official Languages Act* and with regard to correspondence sent to me by English-speaking Quebecers.

As you know, a number of small schools across Quebec are threatened with closure, and this problem is of concern to the English-speaking community in regions where the number of enrolments is declining.

Just recently, two English secondary schools in the Gaspé region, those in New Richmond and Métis-sur-Mer, were threatened with closure. The consequences of such closures are major: for the students they involve long trips to neighbouring regions or boarding far from home during the week. I also believe that there is a danger of their dropping out of school.

My correspondents wonder whether your Department could not give them further assistance, in view of the particular situation of certain new English school boards. They point out that the new English school boards must in many cases administer education over enormous territories where the English-speaking population is thinly scattered. In their opinion, special subsidies should be provided for small schools and for school transportation. My correspondents also believe that the new distance education technologies could play a useful role. Such systems for specialized subjects, together with generalist teachers on site in the small schools, might perhaps allow some of these schools to remain open.

Moreover, at the recent congress of heads of English school boards in Quebec, a number of delegates pointed out the fragility of the new English school system. Like the two secondary schools in Gaspé which I mentioned above, many other English schools across the province are apparently threatened with closure. In addition, as these schools sometimes represent the principal community gathering place, the minority community as a whole is at risk of being weakened along with its school if the latter closes.

I have just learned that you have announced a special subsidy program for certain school boards, those with fewer than 9,000 pupils. I would appreciate any information you could provide to me regarding the program and your Department's plans to assist small English-language schools so that I might be able to respond to my correspondents.

Yours sincerely,



HAPPY 20th ANNIVERSARY!

This year The Townshippers' Association is celebrating its 20th anniversary. Established in 1979, the Association has always vigorously represented the English-speaking community of the Eastern Townships and encouraged its full participation in the life and development of Quebec.

A board of 29 directors represents all parts of the Townships and a membership of 6,000 volunteers. Roughly 100 of these volunteers participate in committees for health care, youth and education, membership, and heritage and culture. They continually canvass people in each community to get their opinions and ideas and to encourage their participation in the wide variety of projects run by the association.

The Townshippers' are going to be highly visible throughout the year with at least 20 events already in the planning stages throughout the Townships.

Congratulations and many happy returns to the Townshippers' Association!

Quebec Drama Federation



Ms Jane Needles, Vice-President of the Quebec Drama Federation and Dr. Goldbloom during a reception following the annual general meeting of the Federation.

FIRST BILINGUAL CANADIAN DICTIONARY

Researchers at the University of Ottawa have undertaken a major project — the first comprehensive bilingual Canadian dictionary. Experts from the Université de Montréal and Université Laval are also participating in the project, funded mainly by the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada.

The dictionary will contain over 80,000 expressions in English and French with their respective translations. It will be available in book and CD-ROM versions. According to Rhoda Roberts, the project co-ordinator, the dictionary will be of use to everyone who works in a bilingual environment. "The dictionary will help people understand one another. Basically, what we are doing is to

provide the country with a cultural development tool" (our translation), she told the newspaper *Le Droit*.

The researchers expect to have the dictionary on the market by 2004.

MEETING IN HALIFAX

On June 17, representatives of the Fédération des acadiens de la Nouvelle-Écosse (FANE) and of the Fédération des parents francophones de la Nouvelle-Écosse (FPANE) met with the Commissioner in Halifax.

Dr. Goldbloom discussed current issues with them, including FPANE's court remedy action, which will be heard in court next October. It will be recalled that French-speaking parents in Nova Scotia are calling for the implementation of section 23 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*. The association will also file an application for remedy under section 24 of the Charter because, in its opinion, a generation of Acadians has been assimilated due to the lack of French-language schools.

The Commissioner also discussed problems associated with the Canada-community agreement, which has not yet been signed, a situation that is of concern to FANE.

The two associations congratulated and thanked the Commissioner, who has always taken an interest in the activities of the Acadian community in Nova Scotia and throughout the Atlantic region. They also especially thanked Dr. Goldbloom for his commitment to the issue of education, not only in Nova Scotia but all across the country.

CD-ROM ON JUSTICE

On March 11, the Government of Manitoba awarded a grant of some \$25,000 to the Association des juristes d'expression française du Manitoba for the production of a CD-ROM on justice in French. The project also received financial support from the federal government.

The CD-ROM will be interactive and it will be possible to consult it in English or in French. It will enable users to obtain information on various aspects of the law, such as: the constitutional guarantee of judicial bilingualism found in section 23 of the *Manitoba Act, 1870*; provincial policy on French-language services; the provision of service in French in various government organizations.

It is hoped that the CD-ROM will be launched next December.

Meeting

WITH ACELF

Dr. Goldbloom met last February 12 with Fernand Bégin, President, and Charlotte Ouellet, Secretary General and Treasurer of the Association canadienne des éducateurs de langue française (ACELF).

The meeting, held at the Commissioner's initiative, was about the study *Motivations for School Choices by Eligible Parents Outside Quebec*. The ACELF representatives were particularly interested in discussing the principal factors of the attraction of French schools and English schools. They also discussed ways of increasing attendance of eligible pupils at French schools.

QSPELL PRIZE

The prize instituted by the Commissioner for the annual awards ceremony of QSPELL, the association of Quebec's English-speaking writers, having proved a

great success, it has been renewed for 1999-2000. At QSPELL's request, it is devoted to translations, one year from French to English and the next from English to French. The Commissioner received a warm letter of appreciation.

PREMIER DICTIONNAIRE CANADIEN BILINGUE

à se comprendre. Dans le fond, ce qu'on fait, c'est fournir un outil de développement culturel au pays, » a-t-elle déclaré au quotidien *Le Droit* (édition du 8 mars 1999). Les chercheurs prévoient lancer le dictionnaire sur le marché avant l'an 2004.

Le dictionnaire contiendra plus de 80 000 expressions en français et en anglais avec leurs traductions respectives. Il sera disponible en librairie et en version cédérom. Selon Mme Rhoda Roberts, coordonnatrice du projet, le dictionnaire pourra servir à tous ceux qui travaillent dans un milieu bilingue. À son dire, « le dictionnaire va aider les gens

Des chercheurs de l'Université d'Ottawa ont entrepris un projet d'envergure, soit le premier grand dictionnaire canadien bilingue. Des experts de l'Université de Montréal et de l'Université Laval participent également au projet majoritairement financé par le Conseil de recherches en sciences humaines du Canada.

RÉNCONTRE À HALIFAX

Le 17 juin dernier, des représentants de la Fédération des acadiens de la Nouvelle-Ecosse (FANE) et de la Fédération des parents francophones de la Nouvelle-Ecosse (FPANE) ont rencontré le

Commissaire à Halifax.

M. Goldbloom s'est entretenu avec eux des dossiers de l'heure, dont le recours

judiciaire de la FPANE qui se présentera devant les tribunaux en octobre prochain.

On se rappellera que les parents francophones de la Nouvelle-Ecosse

revendiquent la mise en œuvre de l'article 23 de la *Charte canadienne des droits et libertés*. L'association déposera également

une requête en vertu de l'article 24 de la Charte en raison de la réparation puisque selon elle, une génération d'Acadiens a été

assimilée faute d'écoles de langue française.

Il a aussi été question des problèmes relatifs à l'entente Canada-Communauté qui n'a pas encore été signée ce qui n'est pas sans inquiéter la FANE.

Les deux organismes ont félicité et remercié le Commissaire qui s'est toujours intéressé aux activités de la communauté acadienne de la Nouvelle-Ecosse et de

toute l'Atlantique. Ils ont plus particulièrement remercié M. Goldbloom pour son engagement dans le dossier de

l'éducation non seulement en Nouvelle-Ecosse mais partout au pays.

CÉDÉROM SUR LA JUSTICE

Le 11 mars dernier, le gouvernement du Manitoba a remis une subvention de l'ordre de 25 000 \$ à l'Association des juristes d'expression française du Manitoba pour la réalisation d'un cédérom sur la justice en français. Le projet a aussi reçu l'appui financier du gouvernement fédéral.

Le cédérom sera interactif et pourra être consulté autant en anglais qu'en français. Il permettra aux utilisateurs de

se renseigner sur divers aspects du droit, dont : 1) la garantie

constitutionnelle relative au bilinguisme judiciaire contenue dans l'article 23 de

l'Acte du Manitoba de 1870; 2) la politique provinciale sur les services en

langue française; 3) la prestation des services en français au sein de divers

organismes gouvernementaux. On espère lancer le cédérom au mois

de décembre prochain.

PRIX OSPELL

Étant donné le vif succès qu'a connu, l'an dernier, le prix que le Commissaire a institué à l'occasion de la cérémonie annuelle de QSPELL, l'association québécoise des écrivains anglophones, on renouvelle l'expérience pour l'année 1999-2000.

Monseigneur Goldbloom s'est entretenu le 12 février dernier avec M. Fernand Bégin, président de l'Association canadienne des éducateurs de langue française (ACELF), et Mme Charlotte Ouellet, secrétaire générale et trésorière. L'entretien, à l'initiative du Commissaire, a porté sur l'étude

Motivations en ce qui a trait aux choix scolaires chez les parents

ayants droit hors Québec. Les représentants de l'ACELF étaient particulièrement intéressés à

discuter des principaux facteurs d'attraction de l'école française et

échangé sur les moyens à mettre en œuvre pour accroître la

fréquentation de l'école française chez les ayants droit.

AVEC L'ACELF

Réunion



Correspondance

Monsieur François Legault
Ministre de l'Éducation
Gouvernement du Québec
600, rue Fullum
Montréal (Québec)
H2K 4L1

Monsieur le Ministre,
Tout en reconnaissant que l'éducation est de juridiction provinciale, je me permets de vous écrire en vertu de mes responsabilités découlant de la Partie VII de la Loi sur les langues officielles et suite à des correspondances que des Québécois d'expression anglaise m'ont adressées.

Comme vous le savez, plusieurs petites écoles à travers le Québec sont menacées de fermeture, et ce problème inquiète la communauté anglophone dans les régions où le nombre d'inscriptions diminue.

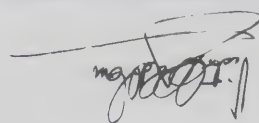
Tout récemment, deux écoles secondaires anglaises dans la région gaspésienne, celles de New Richmond et de Métis-sur-Mer, ont été menacées de fermeture. Les conséquences de telles fermetures sont importantes : elles impliquent pour les élèves de longues navettes vers des régions avoisinantes ou encore une pension loin de chez eux pendant les jours de la semaine. J'estime aussi qu'il y a ici danger de décrochage scolaire.

Mes correspondants se demandent si votre Ministère ne pourrait pas leur venir davantage en aide, compte tenu de la situation particulière de certaines nouvelles commissions scolaires anglophones. Ils font remarquer que les nouvelles commissions anglophones doivent dans plusieurs cas gérer l'éducation dans d'énormes territoires où les populations de langue anglaise sont plutôt éparpillées. À leur avis il faudrait prévoir des subventions particulières pour les petites écoles et pour le transport scolaire. Mes correspondants estiment aussi que les nouvelles technologies d'éducation à distance pourraient jouer un rôle utile. De tels systèmes pour les matières spécialisées, jumelés avec des professeurs généralistes sur place dans les petites écoles, pourraient peut-être permettre à plusieurs de ces dernières de demeurer ouvertes.

D'autre part, lors du récent congrès des commissions scolaires anglophones à Québec, plusieurs délégués ont souligné la fragilité du nouveau système scolaire anglophone. Tout comme les deux écoles secondaires de la Gaspésie que je cite plus haut, de nombreuses autres écoles anglophones à travers la province seraient menacées de fermeture. De plus, comme ces écoles représentaient parfois le principal centre de rassemblement communautaire, la communauté minoritaire dans son ensemble risque de s'affaiblir avec son école si celle-ci ferme.

Je viens d'apprendre que vous avez annoncé un programme de subventions spéciales pour certaines commissions scolaires, celles qui ont moins de 9 000 élèves. Je vous saurais gré de tout renseignement que vous pourriez m'offrir quant aux programmes et à la planification de votre Ministère qui visent à venir en aide aux petites écoles anglophones afin de me permettre de répondre à mes correspondants.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de mes sentiments les meilleurs.



JOYEUX 20^e ANNIVERSAIRE !

Cette année, l'Association des Townshippers célèbre son 20^e anniversaire. Cette association, qui a vu le jour en 1979, a toujours représenté avec dynamisme la collectivité anglophone des Cantons de l'Est et incité celle-ci à participer pleinement à la vie et au développement du Québec.

Les 29 membres du conseil d'administration représentent toutes les zones des Cantons de l'Est et un effectif de 6 000 bénévoles. Une centaine de ces derniers font partie de comités sur les soins de santé, les jeunes et l'éducation, le recensement, ainsi que le patrimoine et la culture. Ils sondent fréquemment les membres de chaque collectivité pour connaître leurs opinions et leurs idées, et les inciter à participer aux projets très divers que l'association met à exécution. Les Townshippers vont être très visibles pendant toute l'année, car ils sont déjà en train de planifier au moins 20 activités qui se dérouleront un peu partout dans les Cantons de l'Est.

Félicitations à l'Association des Townshippers et bon anniversaire!

Fédération d'Art dramatique du Québec



Mme Jane Needles, vice-présidente de la Fédération d'Art dramatique du Québec, et M. Goldbloom lors de la réception suivant la Réunion générale annuelle de la Fédération.

Correspondance

Monsieur Robert Mayrand
Président
Collège des Grands Lacs
595, rue Bay
Toronto (Ontario)
M5G 2C2

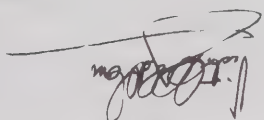
Monsieur le Président,

C'est avec grand plaisir que j'ai appris la nouvelle de l'établissement de votre nouveau campus à Toronto, et je vous félicite, vous et tous vos collègues, du grand travail accompli.

Comme vous le savez, je suis les progrès accomplis par les Franco-Ontariens dans les domaines de l'éducation et de la formation professionnelle avec le plus grand intérêt. La création du campus permanent du Collège des Grands Lacs marque une étape importante à ce chapitre dans la province.

Je suis sûr que les francophones du centre et du sud de la province, ainsi que bon nombre d'anglophones bilingues, sauront profiter de vos programmes, et je vous souhaite plein succès.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'expression de mes sentiments les meilleurs.



Madame Pauline Marois
Ministre de la Santé et des Services sociaux
Gouvernement du Québec
1075, chemin Sainte-Foy, 15^{ième} étage
Québec (Québec)
G1S 2M1

Madame la Ministre,

Permettez-moi de vous féliciter de votre nomination comme ministre de la Santé et des Services sociaux. Médecin de profession moi-même, je porte depuis toujours un intérêt particulier à votre Ministère, et j'ai eu souvent le plaisir d'échanger cordialement avec votre prédécesseur, Monsieur Jean Rochon. J'ai l'honneur aujourd'hui de communiquer avec vous.

Selon mes renseignements, votre Ministère collabore depuis 1989 avec le Ministère fédéral du Patrimoine canadien par l'entremise d'une entente spéciale sur les services sociaux et de santé en langue anglaise. Cette entente a permis de placer des coordinateurs de services en anglais aux anglophones dans les régions régionales à travers la province et ainsi d'assurer la pleine mise en oeuvre de la Loi 142. Ce travail a été grandement apprécié dans les milieux anglophones du Québec.

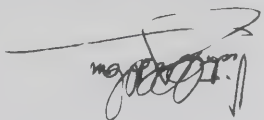
Comme vous le savez, cette entente tire à sa fin avec une échéance du 31 mars 1999. Suite à plusieurs communications que j'ai reçues de Québécois d'expression anglaise, je me demande s'il y a possibilité de trouver des solutions pour éviter des bris de services en langue anglaise de santé des dernières années.

Je me demande donc s'il serait possible pour vous d'accorder à ce dossier une certaine priorité afin de lui trouver une solution et ainsi assurer la continuité des services des coordinateurs dans les régions régionales. Je serais par ailleurs intéressé à discuter avec vous de ce sujet plus en profondeur à un moment qui vous conviendrait dans vos bureaux de Québec ou de Montréal.

Par ailleurs, j'ai déjà communiqué à ce sujet avec Madame Sheila Copps, la Ministre du Patrimoine canadien.

Je vous souhaite plein succès dans vos nouvelles fonctions.

Veuillez agréer, Madame la Ministre, l'expression de mes sentiments les meilleurs.



L'ombudsman. Déjà, les réponses à ses propositions ont suscité des réactions favorables qui devraient donner lieu à des résultats significatifs.

DEMANDES DE RENSEIGNEMENTS

Le Commissaire a fait 605 recommandations à des sous-ministres et dirigeants d'organismes afin de les inciter à prendre des mesures correctives : 532 recommandations



Le Commissaire a reçu plus de 1 600 plaintes en 1998.

découlent des suivis de notre enquête de 1994 sur les services dans les deux langues officielles fournis par les bureaux désignés bilingues et 73 procèdent d'études spéciales et d'enquêtes relatives à des plaintes; 280 autres recommandations, dont 22 qui proviennent des enquêtes et des études spéciales, en sont à l'étape de la rédaction, et nous en reparlerons en 1999.

En général, plus de 90 p. 100 des recommandations du Commissaire ont été mises en œuvre ou sont en voie de l'être par les institutions fédérales en cause.

l'année.

Quatorze enquêtes n'ont pu être menées à terme pour diverses raisons, la plus fréquente étant que le plaignant décidait de retirer sa plainte ou ne pouvait fournir les précisions nous permettant de poursuivre l'instruction.

À la fin de l'année, dans 743 enquêtes ayant été menées à bien, nous avons déterminé que les allégations des plaignants étaient fondées dans 620 cas (83 p. 100); dans 123 dossiers, les allégations ont été jugées sans fondement. Parmi les enquêtes entreprises en 1998, 553 (42 p. 100) étaient encore en cours à la fin de l'année.

Rencontre

AVEC LA FCFAC

Le 18 janvier le Commissaire a rencontré M. Gino LeBlanc, président de la

Fédération des communautés franco-phones et acadienne du Canada (FCFAC), et M. Richard Barrette, directeur général. À cette occasion, M. Goldbloom s'est entretenu plus particulièrement des suites

mécanismes de recours et de redressement et de l'impact que les recommandations pourraient avoir sur les services fédéraux. La FCFAC souhaite que le gouvernement fédéral, à la lumière de ce Rapport, adopte une politique globale de développement

d'avantage exhaustive pour les communautés de langue officielle en situation minoritaire plutôt que des politiques ponctuelles.

La discussion a également porté sur

l'éventail des dossiers prioritaires de la FCFAC, notamment, des soins de santé en français.

AVEC UN OMBUDSMAN

Le Commissaire s'est entretenu avec M. André Marin, récemment nommé ombudsman du ministère de la Défense nationale, M. Gareth Jones, conseiller principal, et Mme Mimi Lepage, enquêteur, le 11 février dernier pour discuter de divers sujets reliés à la fonction d'ombudsman et de certains mécanismes de solutions de plaintes.

Entre autres, M. Goldbloom a souligné les progrès réalisés au sein du Ministère quant à la prestation de services dans les deux langues officielles aux familles du personnel militaire. Il a aussi été question de l'utilisation équitable du français au quartier général et des problèmes institutionnels persistants liés à la langue de travail.

Quelques extraits du Rapport annuel de 1998

LE MONDE DES OMBUDSMANS

possible les techniques de médiation, de conciliation ou de règlement de différends; la consultation; la recherche concertée de solutions acceptables et viables; la force de la conviction plutôt que celle de l'imposition; l'appel aux principes de justice naturelle plutôt qu'aux arguments d'ordre juridique; autrement dit, il adopte sa démarche à chaque situation. Le rôle de l'ombudsman se distingue de celui du tribunal dont la tâche consiste à régler les différends selon un processus formel et à rendre un jugement public exécutoire. Comparée à la démarche du tribunal, l'intervention de l'ombudsman est habituellement plus courte et, partant, moins onéreuse sur tous les plans. Le ministère de la Justice du Canada, fort de son expérience de pionnier dans ce domaine, a d'ailleurs reconnu cette réalité lorsqu'il a lancé son programme de règlement de différends, dont l'objet est « d'encourager et d'aider les ministères [...] à assurer la gestion efficace des différends, de manière novatrice et sans recours aux tribunaux » afin de désengorger ces derniers et d'accélérer le processus à moindres frais. Le Vérificateur général du Canada abonde dans le même sens lorsqu'il note, dans son rapport de septembre 1998, que « [...] l'établissement [...] d'un programme de médiation [...] pourrait [...] permettre de régler les plaintes plus rapidement et à moindre coût ».

À tous ces titres, le Commissariat entend jouer un rôle actif auprès de ses collègues, notamment de l'AOC et de l'AOMF, pour mettre en place des projets d'intérêt commun : formation et perfectionnement du personnel, amélioration des systèmes de traitement de plaintes, programmes d'information afin de mieux faire connaître au public ses droits et la façon de les exercer auprès de

Au cours des dernières années, le monde des ombudsmans, aussi appelés médiateurs ou protecteurs du citoyen, a connu une effervescence particulière. De nombreux pays un peu partout dans le monde, notamment en Asie, en Europe de l'Est, ont assisté à la mise en place de cette fonction. À l'instar de nombreux autres pays avant eux, ils se sont dotés d'un outil démocratique capital, offrant ainsi à leurs citoyens un moyen efficace de faire respecter leurs droits face aux pouvoirs publics. Parallèlement, des structures quelque peu différentes mais également vouées à la protection du public ont pris naissance, notamment aux États-Unis et au Canada, dans d'autres secteurs de prestation de services : universités, banques, médias et sociétés commerciales ou de production. Une telle croissance entraîne son lot de questions et de démarches à privilégier. À cet effet, deux points retiennent tout particulièrement l'attention du Commissaire aux langues officielles en tant qu'ombudsman spécialisé en matière linguistique.

OMBUDSMAN ET TRIBUNAL

L'ombudsman est une personne nommée par un pouvoir public et dont l'indépendance est garantie par celui-ci; son rôle est de recevoir des plaintes du public en matière de services obtenus, d'instruire ces plaintes et, le cas échéant, de recommander à l'institution responsable les réparations ou les changements voulus. À cette fin, l'ombudsman utilise dans la mesure du

SOUS LE SIGNE DE LA GRATITUDE

L'atmosphère était à la reconnaissance, aux souvenirs et aux bon vœux. C'était le 9 juin et le tout s'est déroulé au Commissariat aux langues officielles à Ottawa.

Le personnel du Commissariat s'était rassemblé pour témoigner à M. Victor Goldbloom toute sa gratitude au terme de son mandat qui prend fin le 31 juillet prochain. Les cinq représentants du Commissaire en région ainsi que plusieurs anciens employés et retraités étaient de la partie.

À cette occasion, on a évoqué une panoplie de souvenirs, les uns teintés d'humour, les autres mettant en relief la contribution insigne de M. Goldbloom à l'unité du pays, au développement des communautés de langue officielle vivant en situation minoritaire et à la promotion de l'application intégrale de la Loi sur les langues officielles.

Invité à prendre la parole, le Commissaire a rendu hommage à l'esprit d'équipe et de collaboration de tout le personnel, autant celui d'Ottawa que celui en région, sans lequel il n'aurait pu accomplir son mandat. M. Goldbloom s'est dit fier d'avoir pu servir le pays à titre de Commissaire aux langues officielles et un peu triste de quitter l'équipe qui l'a secondé au cours des huit dernières années.

Rencontre

AVEC L'AMBASSADEUR DE LA FRANCE

Le 12 janvier, le Commissaire a rencontré M. Denis Bauchard, ambassadeur de la France au Canada, nouvellement entré en fonction. M. Bauchard s'est particulièrement intéressé à approfondir la politique du bilinguisme au Canada, l'application de la Loi sur les langues officielles et le mandat du Commissaire. Au cours de la rencontre, il a aussi été question de la francophonie telle qu'elle est vécue au Canada.

UN DERNIER DISCOURS



Mme Tréva Cousineau et M. Goldbloom

Linguistique a connu dans divers secteurs de la société canadienne. M. Goldbloom a résumé ce qu'il a vécu au cours des huit dernières années en disant que le Commissaire « doit être la conscience de l'appareil fédéral et la conscience du Canada. » Il a particulièrement touché les délégués en leur témoignant son attachement des plus sincères : « Je suis fier d'avoir pu participer à la défense de la dualité linguistique au cours des huit années de mon mandat. Je suis fier d'avoir pu travailler la main dans la main avec l'ACFO, avec la communauté franco-ontarienne et avec les autres communautés francophones et anglophones en situation minoritaire. » Et M. Goldbloom a ajouté : « Je ne me sens pas tellement un défenseur de la langue française - la langue française n'a pas besoin de moi pour la défendre — mais je me sens un défenseur de la vie en français au Canada et si j'ai pu faire une contribution modeste en ce sens là, je quitte mes fonctions ravi et ravi également d'avoir été votre confèrencier d'aujourd'hui. » De chaleureux et longs applaudissements ont suivi le « dernier discours » du Commissaire.

C'est à l'enseigne de l'humour que le Commissaire s'est adressé aux délégués à l'Assemblée générale de l'Association canadienne-française de l'Ontario tenue à Ottawa les 25-26 et 27 juin dernier. Il leur révéla qu'en se révélant ce matin là, il s'était rendu compte qu'il n'y avait pas d'autres discours d'inscrits à son agenda... ce qui lui a inspiré une initiative peu habituelle, celle de parler de lui-même. En réalité, c'est de ses fonctions de Commissaire dont il a principalement parlé de façon très vivante et très concrète. Se référant à son vécu en tant qu'ombudsman, M. Goldbloom n'a pas manqué de souligner quelques aspects pour le moins frustrants de son mandat, à savoir, l'obligation de revenir constamment à la charge étant donné que ce qui est corrigé à un endroit fait défaut à un autre. Heureusement que de multiples améliorations dans l'intérêt des membres des communautés de langue officielle l'ont sans cesse motivé à poursuivre ses objectifs avec enthousiasme et détermination. Aux tâches d'ombudsman se sont ajoutées celles de l'éducateur qui doit en tout temps rappeler au public l'existence du Commissaire et la façon efficace dont il donne suite aux doléances que peut formuler un citoyen ou une citoyenne. Le grand défi du Commissaire : le problème dû à l'ignorance de l'histoire de notre pays, de notre identité linguistique, des minorités de langue officielle et de la contribution de celles-ci à l'ensemble de notre histoire au cours des siècles derniers. Fidèle à l'optimisme qui le caractérise, M. Goldbloom a dressé la liste des succès, des progrès et des diverses améliorations que la réalité

AU RÉSEAU

C'est dans le cadre de la Conférence internationale en sciences de la santé tenue à Moncton que le Commissaire s'est adressé aux membres du RÉSEAU le 26 juin dernier. M. Goldbloom a d'abord brossé un tableau général du système de santé qui prévalait au Canada. Il a soulevé quelques questions qui préoccupent présentement les Canadiens relativement aux coûts rattachés à la prestation des services, à l'intégrité du système, aux conditions de travail des professionnels de la santé etc. Il va sans dire que des considérations d'ordre linguistique face à la pénurie de travailleurs sociaux et de professionnels de la santé francophones préoccupent le Commissaire. Au cours de son mandat, M. Goldbloom s'est penché sur cette situation et, en vertu de la Partie VII de la Loi sur les langues officielles, il a engagé un dialogue avec le gouvernement fédéral et avec certains gouvernements provinciaux. Il a réitéré son appui inconditionnel aux francophones du Canada qui revendiquent l'accès à des soins de santé de qualité. Il a rappelé les efforts constants qu'il a déployés à faire en sorte que ses interlocuteurs fédéraux et provinciaux saisissent l'importance de la formation en français de professionnels de la santé ainsi que de la création d'un milieu hospitalier où le français a droit de cité. Il a de nouveau insisté sur le besoin que ressentent les malades et leurs familles à être accueillis et soignés en français. Le Commissaire s'est dit heureux que le français soit de plus en plus utilisé sur l'infirmerie, moyen de communication devenu indispensable aux professionnels de la santé. Il a remercié les membres du RÉSEAU de l'avoir associé de très près aux activités de l'organisme et il leur a souhaité tout le succès possible dans leurs relations professionnelles avec leurs collègues du monde francophone. C'est ainsi qu'on pourra contribuer de plus en plus à faire du monde francophone de la santé au Canada une réalité vivante et vigoureuse.

LA PLACE DE LA FRANCOPHONIE CANADIENNE

Commissaire a souhaite que l'histoire de la francophonie canadienne soit mieux connue des Canadiens et des Canadiennes.

A l'aide de nombreux exemples, il a illustre comment le Canada est devenu un appui pour nombre de pays de la francophonie mondiale.

En conclusion, M. Goldbloom a rappele la place qui revient a la francophonie canadienne dans l'ensemble de la francophonie mondiale : « Il me semblerait important que la francophonie canadienne dans son ensemble ne soit pas oubliee lorsque nous batissons notre participation a la francophonie mondiale. Nous aurions avantage a faire connaitre la communauté franco-manitobaine, la communauté acadienne, la communauté franco-colombienne et toutes les autres que je ne nomme pas mais il serait avantageux pour toutes ces communautés de pouvoir participer davantage et d'être reconnues comme participant a la francophonie mondiale. »

administratifs fédéraux qui exercent des fonctions quasi judiciaires » rendu public le 8 mai dernier.

M. Goldbloom a rappele que le principe inhérent a ces études repose sur la volonté du Canada a respecter le droit constitutionnel qui veut que la personne qui se présente devant un tribunal puisse utiliser l'une ou l'autre des langues officielles. Par contre, ce principe a lui seul ne suffit pas, deux autres droits doivent s'y joindre. « Il faut non seulement qu'on puisse s'exprimer, mais il faut qu'on puisse être compris. » Enfin, il faut qu'un troisième droit existe, celui de comprendre ce qui se passe, d'expliquer M. Goldbloom.

Parlant de la francophonie canadienne, le Commissaire a rappele les principaux faits historiques qui expliquent la raison d'être des communautés de langue officielle, autant la communauté québécoise d'expression anglaise que les communautés francophones du pays. Il a démontré jusqu'à quel point la francophonie canadienne est d'une importance fondamentale a la réalité canadienne. Une fois de plus, le

« Il y a des moments où l'on sent que le travail qu'on a effectué au cours des mois et des années a eu une valeur. Et on se sent modestement fier et vous m'excuserez d'avoir ce sentiment en ce moment. » C'est en ces termes que le Commissaire s'est adressé aux membres du Colloque sur la francophonie canadienne tenu a l'Université d'Ottawa le 21 mai dernier. Le ministre de la Justice, en collaboration avec l'Université d'Ottawa avait invité M. Goldbloom a y prononcer un discours.

Le Commissaire a d'abord démontré combien l'aspect juridique lié a ses fonctions l'a toujours préoccupé au plus haut point. Il a fait allusion au rapport rendu public en 1995 sur l'étude qu'il avait menée de l'administration de la justice. Il a profité de l'occasion pour réitérer son espoir de voir le ministère de la Justice accepter les recommandations de ce rapport et d'en assurer la mise en œuvre. M. Goldbloom souhaite aussi que le gouvernement fédéral donne suite a la douzaine de recommandations du deuxième rapport intitulé « L'utilisation équitable du français et de l'anglais devant les tribunaux

LIEN INTERNET POUR LES JOURNAUX RÉGIONAUX DU QUÉBEC

En partenariat avec Les Hebdo du Québec, l'Association des journaux régionaux du Québec (AJRQ) a élaboré un projet très réussi de site Internet reliant tous les journaux régionaux du Québec. Le titre de ce projet, qui est financé par le Fonds de l'autoroute de l'information du Ministère de la Culture et des Communications, est « Les Hebdo a la une ».

Le site « Les Hebdo a la une » permettra :

- d'améliorer l'industrie québécoise en atteignant un plus grand nombre de personnes dans les milieux de la publicité;
- d'améliorer la communication entre les journaux membres et leurs associations;
- d'accroître l'efficacité des deux associations.

Ce site fournit divers services; par exemple, on y passe en revue, toutes les semaines, les articles de la presse régionale sur les sites Internet pour les membres des deux associations et l'on y offre des services adaptés aux décideurs du monde de la publicité. En d'autres termes, ce projet fournit un guichet unique permettant aux participants d'avoir une fenêtre sur leur monde en plus d'y trouver les outils de marketing et de communication nécessaires pour tenir leurs connaissances a jour.

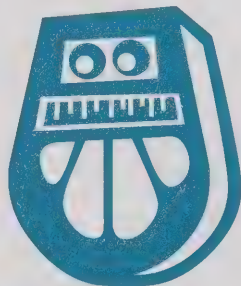
Le 5 janvier dernier, le Commissaire a rencontré M. David Levine, président et directeur général de l'Hôpital d'Ottawa, et M. Denis Saint-Jean, vice-président aux communications. Il a principalement été question des services au public que l'institution offre dans les deux langues officielles. M. Goldbloom a également abordé le projet du Centre de formation en français de professionnels en médecine et en sciences de la santé. Il a souligné une fois de plus l'importance du maintien de la vocation de l'Hôpital Montfort en tant qu'institution canadienne française de formation dans le domaine de la santé.

Rencontre

AVEC LE PDG DE L'HÔPITAL D'OTTAWA

JEU RADIOPHONIQUES

informer les auditeurs sur cette institution qu'est le Commissariat aux langues officielles, sur le rôle d'ombudsman du Commissaire, sur les obligations des institutions fédérales



Notre jeu radiophonique se voulait une occasion d'information et d'échange. Aussi, le grand tirage prévoyait l'attribution de quatre grands prix de 500 \$, un par région participante. Les quelques cinq cents Canadiens et Canadiennes qui avaient communiqué avec leur bureau régional, bonne réponse ou non, y étaient donc admissibles.

Le Commissaire et INFOACTION félicitent à nouveau les gagnants des grands prix, Mme Cécile Duquette, de Moncton (Nouveau-Brunswick), Mme Rolande Hahn, de Cornwall (Ontario), M. Frédéric Demers, de Winnipeg (Manitoba) et M. Philippe Ouellet, de Tangent (Alberta). En outre, ils remercient tous les auditeurs et auditrices de leur écoute attentive et les responsables de l'Alliance des radios communautaires grâce à qui nos messages rejoignent un segment appréciable de la population.

Le 9 avril 1999, le Commissaire a présidé au tirage qui clôturait la cinquième édition du jeu radiophonique sur les droits linguistiques, organisé en partenariat avec l'Alliance des radios communautaires du Canada (ARC). Cette année, le jeu s'est déroulé dans sept radios, soit le médium universitaire de Moncton, Radio Labrador City, Radio KapNord, Radio Cornwall-Alexandria, la radio communautaire de Winnipeg, Radio Rivière-la-Paix et Radio Iqaluit. La promotion du jeu s'est faite, entre autres, dans les hebdomadaires locaux, bulletins de liaison, télévisions communautaires et sites Internet.

Les scénarios, diffusés sur les ondes des radios participantes, du 15 au 26 mars, dépeignaient le quotidien de Francophones vivant en situation minoritaire, résolus à affirmer leurs droits linguistiques, malgré de possibles embûches. Notre but :

DIALOGUE PERMANENT AVEC LES MINISTRES DE L'ÉDUCATION

Plusieurs ministres de l'Éducation ont écrit au Commissaire pour le remercier de son étude sur les motifs qui incitent les parents francophones à choisir une école francophone ou anglophone pour leurs enfants.

Pendant toute la durée de son mandat, M. Goldbloom a entretenu des relations cordiales et constructives avec le Conseil des ministres de l'Éducation du Canada et il a eu des discussions et des échanges d'information utiles avec cette organisation importante.

Le Commissaire a été très heureux d'apprendre par le ministre de l'Éducation du Nouveau-Brunswick d'alors, M. Bernard Richard, que le gouvernement provincial a décidé de procéder à un renvoi à la Cour d'appel du Nouveau-Brunswick au sujet de la conformité de la nouvelle *Loi sur l'éducation*, qui a restructuré la gestion scolaire pour les collectivités majoritaires et minoritaires. Suite aux récentes élections provinciales, le Commissaire a échangé une correspondance avec le nouveau ministre, M. Elvy Robichaud.

Après les dernières élections provinciales, le Commissaire a écrit au nouveau ministre de l'Éducation du Québec, M. François Legault, pour lui demander de le rencontrer pour discuter de questions qui préoccupent la communauté d'expression anglaise.

Monsieur Goldbloom a correspondu avec le ministre de l'Éducation de l'Alberta, M. Gary Mar, concernant les structures d'enseignement en langue française et de gestion scolaire dans cette province, et s'est chargé de discuter de certaines de ces questions avec les ministres fédéraux compétents.

Dans le dernier numéro d'INFOACTION à la page 11, nous avons mal orthographié le nom de l'auteur de l'étude : Jan Varnke et non John Varnke. Nous nous excusons.

ERRATA

NOMBREUX TEMOIGNAGES



De gauche à droite : l'honorable Marcel Massé, président du Conseil du Trésor, la sénateur Rose-Marie Losier-Cool, M. Goldbloom et Mme Sheila Finestone, députée.

La dernière comparution de M. Goldbloom devant le Comité mixte permanent des langues officielles a eu lieu le 11 mai dernier. À cette occasion, il a présenté et explicité les points saillants du *Rapport annuel 1998* ainsi que le bilan de ses principales réalisations en tant que Commissaire aux langues officielles au cours des huit dernières années.

M. Goldbloom a répondu à de nombreuses questions de la part des membres du Comité sur divers sujets dont la relation qui existe entre les langues officielles et les 53 langues aborigènes du Canada, sur les bureaux fédéraux désignés bilingues, sur la situation de la communauté anglophone du Québec, sur le besoin de documentation bilingue provenant d'organismes nationaux qui œuvrent dans le domaine de la santé, sur les droits des détenus en matière de langue officielle, sur le Rapport Fontaine, etc. Le Commissaire a réitéré l'importance de l'engagement des élus face à la responsabilité qui leur incombe quant à l'application rigoureuse de la Loi sur les langues officielles.

Les membres du Comité ont tenu à adresser leur plus vive reconnaissance à M. Goldbloom au terme de son mandat. Le sénateur Jean-Claude Rivest a synthétisé l'engagement de M. Goldbloom dans les termes suivants : « J'ai eu le privilège d'être dans votre environnement au moins dans deux de vos nombreuses carrières et j'ai toujours été, je tiens à le dire au Comité, extrêmement impressionné par une qualité et

une volonté de service au public. Je pense que cela a été votre marque de commerce et la grande ligne de votre engagement qui a été reconnue partout où vous êtes passé. Je pense qu'au nom de l'ensemble des Québécois et des Canadiens, je dois vous remercier pour cette qualité du service au public qui vous caractérise ».

Le sénateur Gerald Beaudoin, reprenant les propos du sénateur Rivest a ajouté : « Vous avez joué un rôle considérable et je vous ai vu à l'œuvre non seulement ici mais dans d'autres circonstances, et je profite de l'occasion pour vous féliciter. » La sénateur Joan Fraser a exprimé elle aussi sa reconnaissance : « Je pense que vous avez été un commissaire aux langues officielles remarquable. Ce n'est pas surprenant pour quiconque a suivi votre carrière. Vous avez montré encore une fois aujourd'hui, comme d'habitude, que vous êtes capable de venir à bout des dossiers les plus complexes et de les expliquer. Tout au cours de vos nombreuses carrières, vous avez fait preuve, en tant que fonctionnaire, d'intelligence, de dignité, de grâce et d'intégrité. Vous avez été un atout extraordinaire pour le Canada, monsieur Goldbloom. »

Mme Sheila Finestone, coprésidente du Comité, se fit la porte-parole de tous en



L'honorable Don Boudria et M. Goldbloom

adressant à M. Goldbloom des sincères remerciements pour un engagement professionnel exemplaire : « Monsieur Goldbloom, par leurs questions, les membres de ce comité ont montré, je crois, le profond respect et la haute considération dans lesquels vous êtes tenu non seulement par les députés, mais aussi par leurs électeurs et les communautés qu'ils représentent. Pour ce qui est du service à notre pays, le bilan de votre mandat fait apparaître un progrès considérable grâce à votre grande compétence, vos aptitudes et votre tact. Par votre esprit encyclopédique, qui n'a échappé à aucun de nous, vous resterez dans notre souvenir comme un atout extraordinaire pour le Canada. Le temps ne pourra que renforcer le travail que vous avez amorcé ou prolongé sur la voie de la reconnaissance des deux langues officielles du Canada dans une perspective positive et constructive ».

À la suite de la comparution devant le Comité, une cinquantaine de personnes dont plusieurs sénateurs, ministres, députés et haut fonctionnaires se sont regroupés lors d'une réception afin d'exprimer collectivement et personnellement leur plus vive reconnaissance à M. Goldbloom et lui souhaiter tout le succès possible dans ses futures activités.

LA LANGUE FRANÇAISE À L'HONNEUR

attribuer le deuxième prix pour son texte intitulé « Les mots pour l'écriture ». Ariane y dépeint avec lyrisme et poésie, références mythologiques à l'appui, les tourments d'une adolescente solitaire qui découvre l'âme sœur via une agence de correspondance et la magie de sa plume. Notre héroïne passe bientôt du narcissisme à la solidarité.

Le 18 mars, lors des cérémonies qui ont marqué la Journée internationale de la Francophonie, le Commissaire a remis à nos deux lauréates leurs prix respectifs de 1000 \$ et de 500 \$ devant le Premier ministre et d'autres dignitaires réunis face à une foule nombreuse au Musée des civilisations à Hull (Québec).

Le Commissariat aux langues officielles remercie chaleureusement tous les étudiants et les enseignants qui, au fil des ans, ont investi de leur temps, de leur énergie et de leur imagination dans ce concours où la langue et l'expression étaient à l'honneur.



Melanie Blais, M. Goldbloom et Ariane Cardinal

premier prix. La nouvelle de Mélanie « Couragieuse libération » narre dans une langue chatoyante la métamorphose d'un jeune analphabète, qui en s'initiant aux mystères de la lecture, s'ouvre à l'amitié et à l'amour. Mélanie aborde ce sujet délicat avec une grande délicatesse et sans l'ombre d'un préjugé.

Ariane Cardinal, 15 ans, secondaire 2, à l'école Poly-Jeunesse de Laval, dans la classe de Mme Louise D'Aragon, s'est vue

Dans son dernier numéro, INFOACTION annonçait le renouvellement du concours de rédaction que le Commissariat aux langues officielles réalise en partenariat avec l'Association canadienne d'éducation de langue française (ACELF). Il s'agit de la cinquième édition de ce concours qui s'adresse aux jeunes de toutes les écoles secondaires du pays. Le Commissariat cherche ainsi à stimuler l'intérêt de la jeunesse pour l'écriture et l'usage d'une expression française de qualité. Notre thème « De la solitude à la solidarité grâce à la langue française » faisait écho à celui dont s'était dotée l'ACELF pour la Semaine nationale de la Francophonie « Du passé composé vers un futur simple, tout cela en français bien sûr ».

Le jury de sélection s'est appuyé sur les grands critères suivants : qualité de la langue, originalité du texte et pertinence du contenu.

Mélanie Blais, 16 ans, secondaire 5 à la polyvalente de Lévis, dans la classe de Mme Lise Biron, s'est méritée le

BRAVO CORNER BROOK !

Les Jeux d'hiver du Canada 1999 se sont déroulés à Corner Brook (Terre-Neuve). D'après certains athlètes et de nombreux observateurs, Corner Brook mérite certes une médaille d'or pour la présence et le respect des deux langues officielles. Le bilinguisme a occupé la place qui lui revient grâce à la volonté des organisateurs et à plus de 400 bénévoles bilingues.

Un fait à noter : tout au cours de la tenue des Jeux, le Western Star de Corner Brook a publié quotidiennement un reportage de deux pages en langue française. En plus, son supplément de week-end contenait une section de huit pages uniquement en français, une première dans le monde des médias écrits lors de la tenue des Jeux du Canada.

Sans doute que Brandon (Manitoba), qui s'était mérité une mention d'honneur du Commissaire aux langues officielles lors de la tenue des Jeux du Canada 1997, a donné le ton ! Espérons que cette coutume devienne une tradition. Félicitations à la Société des Jeux du Canada 1999 et à tous les responsables et les bénévoles de Corner Brook.

UNE VITRINE SUR LE MONDE

Le 19 mars dernier, un nouveau site Internet francophone a reçu le prix Bell « Mérite du français dans les technologies de l'information ». Il s'agit du site Le français en affaires au Québec et en Amérique du Nord, un projet de la Chambre de commerce du Québec, de l'Université McGill et de l'Université du Québec à Chicoutimi. Ce prix Bell vise à faire progresser l'usage du français dans le technologies de l'information.

Le site est accessible à l'adresse suivante : <http://francais-affaires.com>. On se rappellera que le Commissaire, peu de temps après la venue de l'Internet au sein de l'appareil fédéral, avait entrepris une étude de l'utilisation sur le réseau des deux langues officielles par 20 institutions fédérales. L'anglais prédominait à l'époque de façon disproportionnée, mais les résultats de l'étude laissaient quand même prévoir l'établissement d'un équilibre plus équitable. Tel est effectivement le cas aujourd'hui.

RENDEZ-VOUS DE LA FRANCOPHONIE



M. Deni Lortieau, représentant du Commissaire en Alberta, s'adresse aux invités lors des Rendez-vous de la francophonie à Edmonton.

La Francophonie a été honorée à la Place du Canada à Edmonton lors d'événements qui se sont déroulés dans le cadre des Rendez-vous de la francophonie les 16 et 17 mars dernier. M. Deni Lortieau, représentant du Commissaire aux langues officielles en Alberta, a présidé l'événement qui a débuté par la levée du drapeau franco-

L'Association des ombudsmans du Canada (AOC) vient d'être officiellement mise sur pied. L'organisme regroupe des ombudsmans fédéraux, provinciaux, territoriaux et municipaux. Mme Roberta Jamieson, ombudsman de l'Ontario, a été élue présidente. L'Association entend jouer un rôle de premier plan dans le domaine de la protection des droits du citoyen au Canada.

En février dernier, l'AOC a publié le premier numéro d'un bulletin trimestriel qui donne un compte rendu de ses principales activités ainsi qu'un aperçu des réunions d'ombudsmans prévues au pays et à l'étranger.

NOUVELLE ASSOCIATION NATIONALE

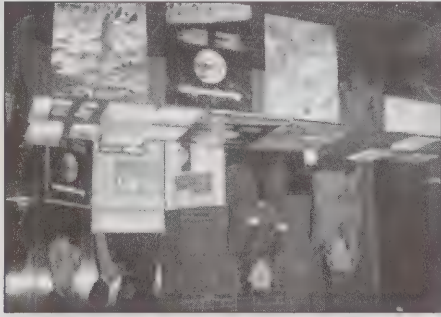


En plus de poursuivre les objectifs particuliers visés, l'AOC, ainsi que l'écrivain Mme Jamieson, a beaucoup de pain sur la planche :

« Nous devons renforcer le réseau de communication entre les membres afin qu'il devienne naturel d'y recourir pour discuter de sujets d'intérêt commun, tels que le défi de la privatisation et les difficultés de faire plus avec moins.

...Le réseau de l'AOC peut aussi nous donner les moyens d'échanger de l'information et de mettre en commun nos ressources. » (Bulletin, Volume 1, numéro 1, p.2). »

INFOACTION souhaite longue vie à l'AOC.



De gauche à droite, Mme Teresa Hay-Kowsky, présidente de l'Association des juristes d'expression française de l'Alberta et Mme Johanne Choquette du Bureau régional du Commissariat aux langues officielles de l'Alberta lors des Rendez-vous de la francophonie à Edmonton.

albertain à l'Hôtel de ville d'Edmonton.

Un nombre important d'organismes francophones et de ministères fédéraux ont tenu des kiosques lors d'une foire à la Place du Canada. On y a mis en évidence les divers services en français qui sont disponibles dans la province. Tout au long de cet événement, il y a eu spectacles et représentations par divers artistes franco-albertains.

PRIX HONORIFIQUES

Le 1^{er} janvier 1999, Mme Judy Gingell, commissaire du Yukon, a présenté cinq prix spéciaux à des personnes qui ont contribué singulièrement au développement de leur communauté respective.

Mme Jeanne Beaudoin de l'Association franco-yukonnaise a été l'heureuse récipiendaire d'un de ces prix honorifiques en reconnaissance du travail exceptionnel qu'elle a accompli pour la communauté francophone du Yukon. Mme Beaudoin s'est dévouée particulièrement à la promotion de la langue française dans les écoles du Yukon. Elle a notamment contribué à la création de la première commission scolaire francophone du Yukon.

Toutes nos félicitations à Mme Jeanne Beaudoin !

ENTENTE TRIPARTITE EN ALBERTA

Une entente tripartite a été signée au cours d'une cérémonie publique présidée par M. Deni Lortieau, représentant du Commissaire aux langues officielles en Alberta, qui a eu lieu à Edmonton le 17 mars dernier. Les gouvernements fédéral et provincial ont en effet conclu une entente de collaboration avec l'Association canadienne-française de l'Alberta. L'accord a comme objectif la mise en place d'un cadre de collaboration qui contribuera au développement des ressources humaines au sein de la communauté franco-albertaine.

Six ministères fédéraux ont signé l'entente : Diversification économique de l'Ouest, Développement des ressources humaines, Patrimoine canadien, Industrie, Travaux publics et Services gouvernementaux et Agriculture et Agroalimentaire. Au nom du gouvernement provincial, les signataires ont été Enseignement supérieur et perfectionnement professionnel et Affaires intergouvernementales et autochtones.

ECHANGE ENTRE OMBUDSMANS

Le 18 février dernier, le Commissaire aux langues officielles a tenu une conférence téléphonique avec un groupe d'ombudsmans canadiens afin d'explorer la possibilité que les ombudsmans provinciaux et territoriaux puissent, en cas de dévolutions fédérales-provinciales, constituer un recours pour le citoyen dont les droits linguistiques n'auraient pas été reconnus et respectés.

Les personnes suivantes ont participé à la conférence :

M. Douglas Ruck, Nouvelle-Écosse
Mme Ellen King, Nouveau-Brunswick
M. Daniel Jacoby, Québec
Mme Roberta Jamieson, Ontario
Mme Eva B. Ligeti, Commissaire à l'environnement, Ontario
M. Barry Tuckett, Manitoba
Mme Virginie Menzie, Ombudsman de la ville de Winnipeg
Mme Barbara Tomkins, Saskatchewan
M. Scott Sutton, Alberta
Mme Dulcie McCallum, Colombie-Britannique
M. Hank Moortag, Yukon
Mme Judi Tutcho, Commissaire aux langues, Territoires-du-Nord-Ouest
Monsieur Michel Robichaud, directeur général des Enquêtes, qui représente le Commissaire auprès de cette

Depuis plusieurs années déjà, la communauté franco-manitobaine caressait le rêve d'un centre de santé qui desservirait les francophones de Saint-Boniface. À la mi-janvier, le ministre de la Santé averti au projet d'une clinique de soins primaires francophones dans Saint-Boniface.

La clinique baptisée Centre de santé de Saint-Boniface vient d'ouvrir ses portes. Présidé par le juge Richard Charrier, le conseil d'administration a embauché quatre

association, a également participé à la conférence. Reconnaisant que les provinces et les territoires sont des gouvernements dûment et démocratiquement élus et ne sont donc pas visés par l'article 25 de la Loi sur les langues officielles, les participants ont aussi convenu que selon l'esprit de cet article, si une institution fédérale transfère à une autre instance la responsabilité d'un service, cette institution a le devoir d'assurer que la nouvelle instance fournisse les services dans les deux langues officielles là où le nombre le justifie.

Bien que les provinces n'acceptent pas l'idée qu'elles agissent pour le compte du gouvernement fédéral, il n'en reste pas moins vrai que le service au citoyen est le même et que les droits de celui-ci doivent être maintenus et respectés.

Le Commissaire a prié ses collègues de bien vouloir se pencher sur la possibilité pour eux de prendre la relève en cas de dévolution et ainsi de s'occuper des plaintes des citoyens. Il leur a demandé notamment d'examiner le cadre législatif dans lequel une telle action pourrait se situer.

Les ombudsmans ont réagi fort positivement et se sont engagés à communiquer leurs conclusions au Commissaire.

ON RÉALISE UN RÊVE !

médecins généralistes, quatre infirmières et quatre spécialistes. D'ici peu, d'autres professionnels de la santé tels des dentistes, des physiothérapeutes et des optométristes se joindront à la clinique.

La nouvelle clinique sera directement imputable au nouveau ministre de la Santé, M. Eric Stefanson.

Le Commissaire aux langues officielles a toujours appuyé la communauté franco-manitobaine dans ce dossier comme dans beaucoup d'autres.

ÉTUDE SPÉCIALE EN COLOMBIE-BRITANNIQUE

Le Bureau de Vancouver du ministère du Développement des ressources humaines, en collaboration avec Educacentre, le service d'éducation et de formation des adultes en français, a entrepris une étude qui vise à tracer le profil sociodémographique des francophones de certaines régions de la Colombie-Britannique dont : Campbell River, Nanaimo, Port Alberni, Comox Terrace, Prince George, Kamloops et Kootenay/Kelowna. Étant donné le nombre élevé des sans-emplois dans ces régions, l'étude recensera les principaux besoins de formation selon les exigences du marché du travail. En plus, l'étude fera l'inventaire des programmes de formation en français présentement disponibles aux chômeurs franco-colombiens.

LE CÉGEP DE LA GASPÉSIE NE CESSE PAS D'INNOVER

En ce qui concerne l'utilisation de nos deux langues officielles, le Cégep de la Gaspésie a plus d'une initiative réussie à son actif. Dernièrement, les sections anglaise et française du collège ont uni leurs efforts pour lancer leur propre site Web pour le Cégep.

Le résultat de cette initiative novatrice et pratique, c'est que le Cégep de la Gaspésie est le seul campus à fournir de l'information dans les deux langues officielles. Vu l'augmentation du nombre d'étudiants francophones qui y suivent des cours en anglais, le fait d'avoir opté pour un site Web bilingue au lieu de deux sites séparés s'est avéré pratique et rentable tout en faisant bien ressortir, encore une fois, les avantages de la coopération.

Les visiteurs de ce site peuvent y trouver des renseignements sur les programmes, notamment les stages, l'éducation des adultes, l'admission, les perspectives de carrière et les programmes d'études.

L'adresse du site Web en anglais du Cégep de la Gaspésie est : <http://www.cgaspesie.qc.ca/english>.

TABLE RONDE À PARIS

Il y a quelques mois, l'Ambassade du Canada en France a pris l'initiative d'organiser un cycle de six Tables rondes sur la Francophonie. Ces rencontres franco-canadiennes visaient trois objectifs : favoriser une réflexion conjointe sur les enjeux et défis des sociétés avancées; explorer les conséquences de ces enjeux pour la gouvernance de ces sociétés et celle de la communauté mondiale et provoquer le dialogue et les échanges entre intellectuels et chefs de file de la France et du Canada.

Le Commissaire aux langues officielles a eu l'honneur de participer à la troisième Table ronde qui s'est tenue au Centre culturel canadien à Paris le 16 mars dernier. C'est en raison de l'expérience, de la compétence et des intérêts de M. Goldbloom qu'il fut invité à cet événement. Le thème abordé était « La Francophonie à l'épreuve de son universalité ».

Le débat a porté principalement sur les valeurs que véhiculent la francophonie et le français, sur

L'efficacité du français comme instrument d'expression et sur la francophonie comme carrefour des cultures et des individus. M. Goldbloom a démontré comment le français, l'une des deux langues officielles du Canada, est essentiel à la vie du pays. Il a mis en évidence l'apport des communautés de langue française qui comptent de nombreux organismes et institutions de nature éducative, politique, économique et socioculturelle.

Un autre participant canadien a été le cinéaste François Girard (« Le Violon Rouge » « 32 films courts sur Glenn Gould » etc.) qui a fait des interventions fort remarquables sur les marchés francophones du film et d'autres produits artistiques et intellectuels.

À la suite de la Table ronde, le Commissaire a été invité à un déjeuner offert par M. Jacques Roy, ambassadeur du Canada en France, en l'honneur de M. Camille Thériault, Premier ministre du Nouveau-Brunswick.

SERVICES EN LANGUE ANGLAISE AU QUÉBEC

Le 3 février, Mme Pauline Marois, ministre d'État à la Santé et aux services sociaux, et Mme Louise Beaudoin, ministre responsable de la Charte de la langue française, ont annoncé que le Conseil des ministres avait adopté le programme d'accès aux services de santé et aux services sociaux de langue anglaise de sept régions : celles du Bas-Saint-Laurent, du Saguenay-Lac-Saint-Jean, de l'Outaouais, de la Côte-Nord, du Nord du Québec, de la Gaspésie-Îles-de-la-Madeleine et de Lanaudière.

Cette nouvelle a certes été accueillie avec satisfaction, mais les Québécois d'expression anglaise continuaient de

déplore vivement le manque d'approbation des plans d'accès des autres régions, qui comprennent les concentrations majeures de population (Montréal et l'Estrie) enfin adoptés en juillet.

Le Commissaire s'est exprimé maintes fois, publiquement et par lettre, sur l'obligation morale et professionnelle qu'ont les pouvoirs publics et des professionnels de la santé d'assurer la pleine compréhension des communications entre malades et professionnels de la santé en établissant le principe que ces communications doivent avoir lieu dans la langue officielle la mieux comprise par le malade.

DES ÉTUDIANTS
DU SECONDAIRE
ONT LA PAROLE

...et ça se passe dans les deux langues officielles ! Le Bureau régional du Québec du Commissariat aux langues officielles a élaboré un programme éducatif pour les étudiants francophones et anglophones des écoles secondaires du Québec. C'est grâce au programme de stages pour les jeunes dans le secteur public, commandité par le Secrétariat du Conseil du Trésor, administré par l'Avantage Carrière, un organisme sans but lucratif, en partenariat avec le YMCA que le Bureau régional a embauché M. Stéphane Obadia, diplômé en communications. Celui-ci a créé le programme éducatif qui comprend la projection d'un documentaire suivi d'ateliers de discussions.

Les objectifs visés sont les suivants : présenter aux étudiants les avantages liés à la connaissance d'une langue seconde, susciter chez eux de l'intérêt pour les deux langues officielles, retracer l'évolution des langues française et anglaise au fil de l'histoire du pays et rapprocher les étudiants francophones et anglophones en les initiant chacun à la culture de l'autre.

Le documentaire audiovisuel qui sert d'introduction à l'atelier met en vedette des personnalités du monde de la télévision, de la radio et du sport. Chacune y relate des expériences personnelles ou professionnelles qui illustrent les avantages de connaître et de parler une langue seconde. Le documentaire projeté en début d'atelier incite les étudiants à un dialogue qui les plonge dans le vif du sujet.

Ces ateliers sont présentés dans le cadre des cours de français et d'anglais participative incite les étudiants à prendre la parole et leur offre ainsi l'occasion d'exprimer leurs opinions et de partager leurs expériences en matière de langues officielles.

PRÉSENTATION D'UN MÉMOIRE AU CRTC

Le 17 mars dernier, le président de l'Association des Townshippers, M. Gary Richards, et la coprésidente du Comité patrimonial et culture de l'Association, Mme Brenda Hartwell, présentaient un mémoire sur le réseau de langue anglaise de Radio-Canada (CBC) au Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes. Dans ce mémoire, M. Richards et Mme Hartwell affirment que, à titre de radiodiffuseur public national, la CBC sert relativement bien la population anglophone des Cantons de l'Est du Québec.

La CBC ne fait pas que couvrir en profondeur l'actualité nationale et fournir un forum grand public pour la discussion de questions d'intérêt national; « elle joue aussi un rôle particulièrement important auprès de la communauté minoritaire du Québec, qu'elle contribue à soutenir et à alimenter en lui fournissant un lien avec les autres provinces et territoires du Canada ». [Notre traduction]

Selon l'Association des Townshippers, la situation s'est un peu améliorée sur le plan des émissions de radio diffusées dans la région, en partie grâce au nouveau bureau ouvert par la CBC à Lennoxville. En outre, l'Association trouve digne d'éloges la nouvelle émission radio-phonique de CBC présentée l'après-midi sur les ondes du réseau communautaire du Québec et le fait que la CBC ait conservé sa programmation matinale.

Puisque le réseau communautaire du Québec, qui diffuse à partir de Québec, ne couvre pas certaines régions rurales, M. Richards dit espérer qu'on pourra accroître la force des signaux en provenance de Québec, afin qu'ils puissent atteindre le secteur ouest des Cantons de l'Est.

Relativement à la couverture de l'actualité régionale, les Cantons de l'Est

M. Richards conclut son mémoire en soulignant le rôle unique de soutien joué par la CBC auprès des communautés minoritaires et en exprimant l'espoir que les services de ce réseau prendront un jour de l'expansion. Le Commissaire, toujours sensible à l'importance de la radio et de la télévision dans la vie des communautés de langue officielle en situation minoritaire, a appuyé les Townshippers dans leurs revendications.

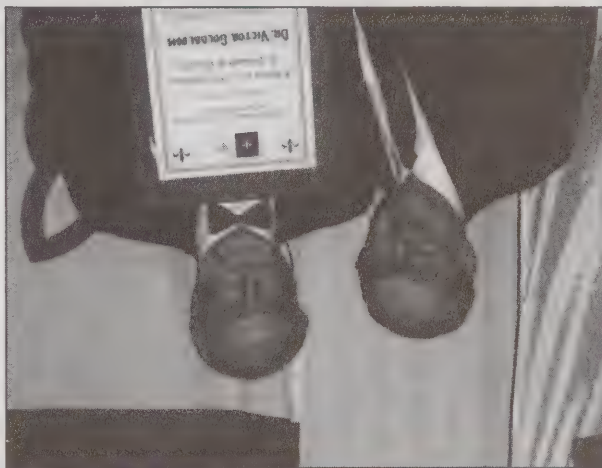
L'ORDRE DE LA FRANCOPHONIE DE PRESCOTT-RUSSELL

L'Ontario. Le dévoilement du tableau d'honneur de la francophonie de Prescott-Russell a eu lieu dans le cadre du premier banquet de la francophonie qui a réuni plus de 200 personnes au Collège d'Alfred. Laurier Lapalme, Pierre Glaude, Claire Pelédeau et Richard Mahoney ont été les premiers lauréats de l'Ordre.

Le banquet de la francophonie, tenu sous la présidence d'honneur de Mme Tréva Cousineau, avait le Commissaire aux langues officielles comme distingué invité. L'ACFO a tenu à souligner « l'immense travail et le soutien constant de M. Goldbloom » en le faisant, lui aussi, membre de l'Ordre de la francophonie de Prescott-Russell.

Le Commissaire a prononcé une allocution fort appréciée par les nombreux convives. M. Goldbloom a présenté un sommaire de ses principales interventions en tant que Commissaire en faveur des droits linguistiques des communautés de langue officielle en situation minoritaire. Il a également offert un aperçu général du contenu de l'étude récemment rendu publique *Motivations en ce qui a trait aux choix scolaires chez les parents ayant droit hors Québec*. M. Goldbloom a vivement encouragé l'auditoire à poursuivre sa lutte en faveur du respect de ses droits linguistiques et il s'est dit, une fois de plus, très fier d'avoir pu, au cours des huit dernières années, s'associer à cette lutte qu'il a fait sienne.

L'allocution du Commissaire a donné lieu de vibrants et sincères applaudissements.



M. Goldbloom avec M. Jean Poirier.

L'Association canadienne-française de l'Ontario de Prescott-Russell a fait salle comble le 10 mars dernier lors d'une soirée en hommage à quatre bâtisseurs de la francophonie dans la région et dans tout

À LA GRC

Le Commissaire s'est entretenu avec M. J.P.R. Murray, Commissaire de la Gendarmerie royale du Canada, le 6 janvier. L'entretien a porté sur l'évolution de la situation engendrée par la réorganisation de la

Depuis 1994, la GRC a en effet entrepris une restructuration entraînant, entre autres, la fusion ou la réduction de détachements et le regroupement de divisions. Cet exercice donne lieu à la possibilité de répercussions majeures sur les droits linguistiques du public et des membres de la GRC dans la plupart des régions du pays. L'évolution du rôle de la GRC dans huit provinces et deux territoires, de même que les fonctions de police communautaire qu'elle entend y exercer, influent sur sa perception du rôle qu'elle

doit jouer en tant qu'institution fédérale soumise à la Loi sur les langues officielles. Lors de sa rencontre avec le Commissaire Murray, M. Goldbloom a insisté sur le fait que la GRC, institution fédérale et symbole universellement reconnu du Canada, est toujours assujettie à la Loi sur les langues officielles lorsqu'elle agit comme police provinciale ou territoriale et applique les lois de ces juridictions. La discussion, fort cordiale, a aussi porté sur le fait que la Loi s'applique autant dans une voiture de police que dans un bureau, et sur les diverses mesures que devrait prendre la GRC afin d'assurer une juste prestation de ses services dans les deux langues officielles.

Le 2 mars 1999, le Commissaire a comparu devant le comité mixte permanent des langues officielles du Sénat et de la Chambre des communes. Il a d'abord traité des points saillants de l'étude *Motivations en ce qui a trait aux choix scolaires chez les parents ayant droit hors Québec* rendu public que ce même jour. Se basant sur le fait que de nombreux parents ayant droit n'exercent pas ce droit et choisissent, pour leurs enfants, la fréquentation des écoles anglaises, l'étude a visé à explorer les raisons qui font que ces parents choisissent un système scolaire plutôt qu'un autre. M. Goldbloom a fait la synthèse des observations recueillies auprès des parents des villes participantes. Il a tenu à préciser qu'il ne s'agit pas d'une étude scientifique mais plutôt d'une compilation d'opinions exprimées par des parents faisant partie de groupes témoins.

Le Commissaire a mentionné qu'il entend partager les résultats de l'étude avec beaucoup de fierté que l'Association canadienne-française de l'Alberta a appris la décision du gouvernement d'accueillir le drapeau franco-albertain en ses murs pour la toute première fois de son histoire. Journée doublement historique que le 16 mars 1999 puisque M. David Hancock, ministre des Affaires intergouvernementales et autochtones, annonçait la décision de créer un Secrétariat des Affaires francophones. Monsieur Denis Ducharme, député de Bonnyville-Cold Lake, assume la présidence du

JOURNÉE HISTORIQUE EN ALBERTA

Secrétariat, lequel est rattaché au ministère des Affaires intergouvernementales de l'Alberta.

Le nouveau Secrétariat a comme mandat d'établir la liaison entre le gouvernement et les 60 000 francophones de l'Alberta. Il assurera une juste représentation de la communauté francophone et de ses besoins au sein de l'administration provinciale tout en appuyant et en protégeant son développement linguistique. Le Secrétariat participera aux négociations en vue d'ententes fédérales-

provinciales visant la promotion de la langue française et le développement de la communauté franco-albertaine.

Monsieur Ralph Klein, Premier ministre de l'Alberta, a déclaré que le Secrétariat contribuera à sensibiliser la population à l'apport insignifiant de la communauté francophone à l'ensemble de la province. La création de ce Secrétariat, selon M. Klein, illustre fort bien que l'Alberta fait partie d'un pays dont la Constitution reconnaît la dualité linguistique.



DERNIER RAPPORT ANNUEL DE M. GOLDBLOOM

Le 4 mai 1999, le Commissaire aux langues officielles, M. Victor Goldbloom, a déposé au Parlement le Rapport annuel 1998.

Le Rapport fait état de nombreux éléments positifs qui témoignent d'un certain progrès dans le domaine des langues officielles. La gestion scolaire est maintenant en place dans toutes les provinces et dans les deux territoires qui existaient en 1998, même si les tribunaux sont encore saisis de certains problèmes persistants. Le Rapport accorde une mention très spéciale à l'étude qu'a effectuée le Commissaire sur les motivations des parents ayant droit quant au choix d'une école, française ou anglaise, pour leurs enfants. Le Rapport souligne également la réaction prompte du gouvernement fédéral à la parution en mars 1998 de l'étude du Commissaire sur les dévolutions et autres transformations, étude qui constatait les effets de ces changements sur les communautés vivant en situation minoritaire. Enfin, le Rapport applaudit à l'accueil favorable qu'a réservé ce même gouvernement au Rapport Fontaine, publié en janvier 1999, découlant des travaux du groupe chargé d'examiner l'étude sur les dévolutions.

Nous connaissons l'engagement du Commissaire à promouvoir la disponibilité des soins de santé et des services sociaux dans la langue officielle du patient partout au Canada. Aussi, s'est-il réjoui de la création à l'Université d'Ottawa d'un centre de formation de professionnels franco-phones de la santé pour servir les communautés minoritaires. Par contre, comme il est indiqué dans le Rapport annuel, M. Goldbloom s'inquiète de l'incertitude entourant l'approbation de plusieurs plans d'accès régionaux pour

la communauté québécoise d'expression anglaise.

Le Commissaire n'a pas manqué de mettre en relief certains côtés négatifs. Ainsi, les suivis de l'étude de 1994-1995 sur la prestation de services dans la langue officielle par les bureaux fédéraux désignés bilingues ont révélé un manque sérieux d'amélioration.

Enfin, le Commissaire saisit cette occasion de son dernier Rapport annuel pour exprimer une fois de plus sa ferme volonté d'appuyer les communautés de



C'est à Moncton, le 8 mai dernier que le Commissaire aux langues officielles a rendu publique une étude sur l'utilisation équitable du français et de l'anglais devant les tribunaux fédéraux qui exercent des fonctions quasi judiciaires. M. Goldbloom a dévoilé le document dans le cadre de la réunion annuelle du Programme national de l'administration de la justice dans les deux langues officielles (PAJLO), en présence de juristes et de participants de toutes les régions du Canada.

UTILISATION ÉQUITABLE DES LANGUES OFFICIELLES

l'étude passe en revue une vingtaine de tribunaux fédéraux et présente un portrait général des réalités pratiques des deux langues officielles au sein de ces tribunaux et des problèmes qui pourraient subsister. Le document soumet une série de recommandations au ministre fédéral de la Justice, au Bureau du Conseil privé de même qu'aux tribunaux fédéraux en vue d'améliorer la mise en œuvre des droits et des responsabilités énoncés dans la Loi sur les langues officielles. Ces recommandations portent notamment sur l'amélioration de l'offre active des services dans les deux langues officielles, sur la détermination de la langue des procédures et des témoins, sur la pratique ainsi que sur la capacité linguistique des tribunaux fédéraux.

Cette étude aura certes des répercussions dans la vie des citoyens canadiens et elle améliorera sans doute la mise en œuvre des droits linguistiques et l'administration de la justice dans les deux langues officielles.

Nos lecteurs intéressés à cette étude peuvent la consulter sur le site Internet de Commissariat à l'adresse <http://ocol-clo.gc.ca> sous la rubrique *Quoi de neuf?*

Le Rapport annuel 1998 est disponible sur Internet dans le site du Commissariat aux langues officielles à l'adresse <http://ocol-clo.gc.ca> sous la rubrique *Quoi de neuf?*

December 1999

Volume 5, No. 2

Reflections on our
Future Agenda

-1-

A major issue

-2-

In the words of the
Commissioner

-3-

Biographical notes

-4-

In conversation with
Dyane Adam

-5-

INFOACTION marks its
fifth anniversary

-11-

Questionnaire for
INFOACTION readers



REFLECTIONS ON OUR FUTURE AGENDA

INFOACTION has offered me this opportunity to address its readers for the first time since my appointment as Commissioner of Official Languages.

Shorter than previous issues, this bulletin will above all describe my objectives and priorities at the outset of my seven-year mandate. It will also bring you up to date about a process of reflection we have begun at the Office of the Commissioner. This exercise will help us decide what needs to be done to ensure that the *Official Languages Act* remains relevant to a rapidly evolving Canadian society. This collective reflection will help the Office to better fulfill its mission.

The future of INFOACTION is part of our reflection. We need



your comments and suggestions. In the centre of this issue, you will find a questionnaire we would ask you to complete. Do you find INFOACTION useful? Does it provide enough information? What other communications

tools should the Office of the Commissioner use? How can we improve our communications with Canadians overall?

These are among the many questions we must answer. Please join us in our reflection. I look forward to reading your comments.

Dyane Adam





A MAJOR ISSUE

- The federal government must take action -

The Internet is now centre stage. As the newest arrival in communications technology, the Internet is a key development factor that we ignore at our peril. In view of the ever increasing influence of the Internet on the advancement of official languages in Canada, the federal government must be in the forefront, the more so since the Internet plays a vital role in government itself.



The French language does not unfortunately enjoy equal status on the Internet. Under the *Official Languages Act*, the Commissioner is committed to promoting the use of French and English in Canadian society. Given that English is the predominant language on all electronic networks, including the Internet, the Commissioner must ensure that French takes its rightful place. This is why on August 30, 1999, Dr. Adam released two special studies. The first is entitled, *The Government of Canada and French on the Internet*, and the second, a follow-up to an earlier study, is entitled *Use of the Internet by Federal Institutions*.

These two reports are intended to be used as tools in the development of language industries. They also suggest to the federal government various ways to promote, pursuant to Part VII of the *Official*



Languages Act, the growth of the French language on the Internet, in Canada and throughout the Francophonie.

The special study, *The Government of Canada and French on the Internet* states: "The Canadian government therefore has the special responsibility to develop a critical mass of French content and services, that is, a sufficient volume of pertinent and accessible information to promote the creation of a dynamic leading to fruitful exchanges in French on the Internet." (p.12)

And as Dr. Adam indicated to a journalist with the newspaper *Acadie nouvelle* at the launch of these studies, "The Internet has a profound impact on service delivery by the government of Canada, on the development of the knowledge economy, on the digital revolution and on its communications and Canadian society as a whole. This is why I feel compelled to make an urgent appeal to federal authorities."

To ensure immediate and appropriately targeted action, Dr. Adam submitted twelve recommendations to the federal government, two of which provide for the establishment of a policy framework and a more dynamic strategy, that is more consistent with the presence and quality of French-language content and services on the Internet. Finally, each of the recommendations strongly urges the federal government to take appropriate action to ensure that all the changes brought on by the Internet reflect the equal status of English and French.

Dr. Adam intends to follow the unfolding of this key issue very closely an issue which marks the end of the century at the same time as it is advocating a communications revolution to mark the beginning of the new millennium.

INFOACTION strongly urges you to read these two studies by contacting the Office of the Commissioner at the following address or on the Internet:

Office of the Commissioner of
Official Languages
344 Slater Street
Ottawa, Ontario
K1A 0T8
Tel.: (613) 996-6368
1 877 996-6368
Fax: (613) 993-5082
Internet : www.ocol-clo.gc.ca



IN THE WORDS OF THE COMMISSIONER

Excerpts from speeches by the Commissioner of Official Languages

We currently have a deficit in rigorous reflection. We have mobilized our collective efforts to bring budget deficits under control; we must now overcome the deficit in reasoning in view of the formidable growth of the information highway. This deficit is certainly not typically Canadian, but Canada — as an important economic player in the Americas, and with its connection to Europe through its official languages — must nevertheless act quickly to preserve Canada's linguistic duality.

The Internet, which is linking more and more Canadians to one another, is rapidly transforming Canadian society and the Government of Canada. It is vital that these changes reflect the equal status

of English and French stipulated in the Canadian Charter of Rights and Freedoms and the vitality of the official language minority communities as intended by Part VII of the Official Languages Act.

I am delighted by the measures announced in the Throne Speech concerning the Internet because they are in harmony with the recommendations in this study. This augurs well because the federal government must decide before the end of the year on the concrete measures it will take to follow-up on our recommendations.

Excerpts from a speech to the Cercle canadien de Toronto, October 14, 1999.

'Should we give priority to being citizens of the world or citizens of our country?' In my view, the choice should not be put in those terms. Just as the tree is the extension of its roots, just as the house only exists because of its foundations, citizenship of the world is at one end of a continuum, and citizenship of our own country is the other end.

Speech to the 52nd Conference of the ACELF, August 6, 1999.

When talking about the French language in Canada, one cannot ignore a phenomenon that has taken on major importance over the past few decades: the increasing appreciation for things French, and the ability to speak French, of our fellow Anglophone citizens. The very symbol of this evolution is one of the great Canadian success stories, generally called 'French immersion'.

Speech delivered to the members of the Fédération canadienne France-Canada and the Association nationale France-Canada, Moncton, August 13, 1999.

Economic globalization does not necessarily mean adopting a one-dimensional culture for the planet. Americanization is not a foregone conclusion, but as the Conference Board of Canada noted recently in its annual report on Canada's social and economic performance, Canada will have

to make a much greater investment in research than it now does so as not to be wiped off the map, as far as innovation is concerned... The role of the Commissioner of Official Languages in this context is to publicly proclaim the importance and impact of these issues, for Canada's linguistic duality and for the promotion of official languages in Canada.

Speech to the Cercle canadien de Toronto, October 14, 1999.

It is up to all of us, and particularly the leaders of this country, to ensure that the vision of our country be continuously renewed in the light of changing times, and above all, that the flame of linguistic duality be perpetually rekindled and refuelled.

Speech given at a special screening of the film *Just Watch Me: Trudeau and the 70s Generation*, held at the House of Commons, October 18, 1999.



BIOGRAPHICAL NOTES

Dyane Adam took office as the Commissioner of Official Languages on August 1, 1999.

Before her appointment, she was Principal of Glendon College at York University from 1994 to 1999. A psychologist by training, she practised in Sudbury and Cornwall in Ontario and Rouyn-Noranda and Hauterive in Quebec. She taught psychology at the University of Ottawa and Laurentian University, where she was Assistant Vice President, French Programs and Services from 1988 to 1993. Dr. Adam was a founding member of the Regroupement des universités de la francophonie hors Québec, serving as president from 1997 until her appointment as Commissioner of Official Languages. She has also been active in various organizations in the field of post secondary education. For two years, she chaired the Advisory Committee on Francophone Affairs of the

Ontario government's Ministry of Education and Training. In addition to taking part in significant initiatives in health care and social services, she was the founding president of the Collectif des femmes francophones du Nord-Est ontarien.

She has shown a great interest in women's issues and concerns, in particular in the health care and educational fields.

Throughout her career, Dr. Adam has served on numerous boards and committees in the health and social services sector. She is the author of numerous professional publications and the recipient of several awards of recognition.

Dr. Adam is the fifth Commissioner of Official Languages of Canada.





IN CONVERSATION WITH DYANE ADAM

&

A simple telephone call in November 1998 ultimately changed the direction of your career towards the National Capital. What was your immediate reaction?

I was very surprised. It is not every day that you get a call from the Prime Minister's Office. I knew about the role of the Commissioner of Official Languages, but not in depth. Before accepting, I did my homework. I carefully read the job description and the associated responsibilities. I consulted the OCOL Web site, and thought about it. The next day I was on a plane to Ottawa to meet Mr. Chrétien

What specifically led you to accept the Prime Minister's offer?

The offer came at the right time in my career. I was preparing for a year's sabbatical when, suddenly, as has often been the case in my life, a new window opened. I saw the continuity in this opportunity. Throughout my career, I have worked with community organizations in bilingual areas. In

&

Baie Comeau and Rouyn-Noranda, I had the opportunity to get to know the Anglophone minority. So the Prime Minister's offer seemed to logically follow the positions I had held.

&

Will your training as a psychologist and your clinical experience be of use to you?

Certainly! As a psychologist, I learned and practised the arts of listening and rigorous analysis in order to intervene as objectively as possible. These attitudes and skills will be of great use to the Commissioner of Official Languages.

So it was relatively easy to accept Mr. Chrétien's offer?

I felt ready for this new challenge. I was proud to be asked to work to protect the linguistic rights of Canadians, while being very aware of the responsibilities that await me.

&

You have been in the position for four months now; what is your assessment?

&

It is still too early for an assessment, but I would like to share some of my impressions. First of all, I consider it a great privilege to be in this position. I enjoy great latitude of action which allows me to define my objectives, to establish priorities with my team at the Commissioner's Office, and to bring to the process my own personal style. Increasingly, I am becoming aware that the Commissioner can exert influence and can initiate change.

Are you limited by directives from the government?

As an agent of the Parliament of Canada, I do not receive any specific directives on how to carry out my duties. My role is dictated instead by the *Official Languages Act*. To begin with, one of my priorities will be to ensure the equal status of English and French, our official languages, both inside and outside of federal institutions. I will ensure that these official language minority communities flourish in accordance with this equal status. In short, I am realizing that I have broad latitude of action. I and the team from my Office will soon be ready to implement an action plan based on a renewed

vision of our mandate, a plan I would like to tailor to our modern reality and the linguistic needs of Canadians.

The Commissioner has some latitude of action, but does she have enough power?

&

The Commissioner is required to be objective and non-partisan. While the position does not include executive power, it can nevertheless bring influence to bear. The Commissioner's role as ombudsman, protector of linguistic rights and arbiter is the source of this power to influence decisions.

Who in particular would you like to influence?

I intend to work very closely with parliamentarians, decision-makers, and with public servants in pivotal positions. I would like to help ensure that the *Official Languages Act* becomes an inherent part of the culture of all federal institutions. I would like to see departments and agencies increasingly incorporate the Act into daily operations at all levels of their organization and in their delivery of services to the public. This is one of my primary objectives.

&

Working with elected officials means working for official language minority communities and for Canadian society as a whole, as my predecessors have done.

Can you give an example of some activity to influence elected officials?

&

Yes, I recently appeared before the Standing House Committee on Transport and the Standing Senate Committee on Transport and Communications. As you know, the government is considering the restructuring of the airline industry in Canada.

Did you make any recommendations to these committees?

&

I began by showing these committees that the restructuring process cannot be viewed separately from one of the basic values of Canadian identity, namely linguistic duality. I reminded the Committees that the government is responsible for clarifying the linguistic obligations of affiliated regional transporters, such as Air Ontario and Air Nova, both on the ground and in the air. Without going into detail, I can assure you that I insisted on the services that Canadians are entitled to demand in the official language of their choice.

I submitted recommendations which would impose this. I will return to this task ... following up on this kind of intervention is crucial.

&

In the numerous media interviews you have given since your appointment, you have stated that you want to make a difference, have an impact. How do you hope to accomplish this?

First of all, I would like to see a different approach. I intend to be proactive, to become involved on several levels and to “dare” to appear as often as possible before parliamentary committees, since that is where the decisions are made. This will allow me to keep elected officials and senior managers better informed and, in particular, to tell them about the real needs of the official language communities.

This “difference” will, I hope, help build a renewed vision of Canada which has changed since the *Official Languages Act* was first proclaimed in 1969. Our country lacks a vision which accurately reflects the aspirations of a modern Canada. The government has been busy balancing its budgets. That is done now. Our society is lacking in rigorous reflection. We must now make up this deficit. I will go to great lengths to see that official languages are more and more integrated into the operations of federal institutions.

The Official Languages Act is therefore closely related to the renewed vision you recommend?

In my opinion, the Act must be supported by a vision for Canada in the 21st century. I believe this vision represents the cornerstone of the Act. I know it is not easy to enforce an Act. There are countless constraints and limitations. The *Official Languages Act* affects the daily lives of Canadians and is within the human realm. This is why it must be firmly linked to a vision.

&

Commissioner must help them in this regard, working continuously, hand-in-hand with them to promote this value. There would be far fewer complaints if federal institutions were to include the official languages to a greater extent in their daily operations, in the management and delivery of their services to the public. Official languages should not be on the margins, but rather at the heart of all institutional action. To achieve this, we must all share the same vision: respect for the equal status of both official languages or, in some cases, progress towards equal status.

Can we return to the difference you would like to make?

&

I would like the Commissioner to act as an agent of change, a facilitator. Our monitoring of the various issues should serve as a reminder of a basic Canadian value that we must all respect: the equal status of French and English, a status that must be respected as much inside as outside federal institutions.

Do the complaints you receive not serve as a reminder of this value?

Federal institutions need not wait for a complaint to evaluate the delivery of their services in both official languages. The

&

You seem to be very interested in informing Canadians and demystifying everything about official languages. Do you have any specific plans in this regard?

&

This part of my mandate is of particular interest to me. We must reach the greatest number of Canadians possible. The context has changed dramatically in thirty years. Our communication activities must therefore reflect this reality and be adapted to modern technology. If we want to communicate effectively with the public, to make a difference, we must not only adapt our message, that is, what we say, but we must also adapt our means of communication.

*Do you mean by that the Internet,
the information highway?*

&

Do we really have any choice? I make it a priority without neglecting the traditional methods and tools. We will undoubtedly make the latest communication technology part of our daily operations at OCOL. For the first time in history we can reach the public directly, within a few seconds. We can reach them in their homes, their schools, their universities, their industries, their organizations etc. We can respond to their questions almost immediately. We can create forums, places for debate and discussion of all kinds. All without moving an inch! In other words, it is simply up to us to begin a dialogue with the Canadian people and to provide information as we should.

*Is this current practice in the
federal government?*

&

Increasingly so. Allow me to quote the latest Throne Speech. In my opinion, this passage unavoidably alters our course. "The Government will become a model user of information technology and the Internet. By 2004, our goal is to be known around the world as the government most connected to its citizens, with Canadians able to access all government information

and services on-line at the time and place of their choosing." The Office of the Commissioner will be part of this, I have no doubt. We are undergoing a full-scale revolution in communication technology, with changes occurring at a dizzying pace, so we must act quickly.

*Have you identified specific
groups in society you would
like to reach?*

&

Without hesitation, young people between the ages of 14 and 30. These are the people who will create the renewed vision of Canada, who will provide input for our collective reflection on a modern Canada, which respects the equal status of English and French. We sometimes forget that young people between 14 and 30 did not live through the evolution of bilingualism. Our role is to educate and inform them and above all to draw inspiration from them.

*Isn't the context today completely
different?*

&

Yes, clearly it is. First of all, Statistics Canada reports that one in four Canadians (14 to 24 years of age) is bilingual. These young people are tomorrow's leaders. They are more open to the globalization

of markets and communications and to the space occupied by French and English. Linguistic duality will no longer be experienced in the same way. Young people are increasingly aware that English and French are spoken around the world and that these languages convey universal civilizations.

Will you address young people differently?

The content will not be different. The *Official Languages Act* is still the same. We must however remind them of the history of official languages in our country. What must change is our way of speaking to them. It is so much easier to lead discussions with modern technology, to make greater use of visual language, and less bureaucratic language. I think there should be some room for a bit of humour, some spirit, maybe even a cartoon. Above all, we can stimulate a real dialogue with young people by using the Internet and E-mail. And with young people in all parts of the country. It can be a nearly continuous dialogue, if we wish. They have things to tell us and we have things to learn. Yes, youth will be a big priority at the Commissioner's Office, but we will not neglect the other age groups either.

&

We know that your work demands long hours; what do you like to do to unwind, to recharge your batteries?

Gardening! I can easily spend the whole day in the vegetable plot or the flower garden, not to mention how much I enjoy tending our fruit trees. I also like cycling, something I have done for ever, it seems. Golf and skiing, depending on the season, are very enjoyable leisure activities, and if I have the time, I enjoy cooking for friends.

And reading?

I cannot be without a good book even if tons of documents are demanding my attention. In fact, I need a good novel or a book of short stories all the more then. Whenever possible, I read the latest best-sellers as they appear on the market. I like Canadian authors, both Anglophone and Francophone, but I also enjoy good authors from other countries. I like Marie Laberge, Daniel Poliquin, Patricia Cornwell, Alexandre Jardin, Gabriel Marquez, etc. Right now, I am reading something by a colleague, Jean Mohsen Fahmy, Director of Communications for the Commissioner's Office, who wrote *Amina et le Mamelouk blanc*.

&

&

By July 2006, what would you like to have accomplished for Canada as the Commissioner of Official Languages?

I hope to have been able to speak to Canadians, with passion and emotion, about the equal status of the official languages. If I can in my own way help see this status recognized by an ever greater number of Canadians, I will be delighted. I hope to have been able to help them experience the many benefits of living in a country which defines itself through its two official languages. A worthy challenge, wouldn't you say?

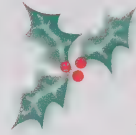


Chief Editor: **Lyne Ducharme**
 Writer: **Monique Cousineau**
 Text Editing: **Christine Deebie**
 Layout: **David Roach et Thérèse Boyer**

Canada Building
 344 Slater Street
 3rd Floor
 Ottawa Ontario K1A 0T8

Toll Free : 1 877 996-6368
 Fax: (613) 943-2255
 ISSN 1203-0996

E-mail: message@ocol-clo.gc.ca
 Web site: www.ocol-clo.gc.ca



INFOACTION MARKS ITS FIFTH ANNIVERSARY

As you read on the first page, INFOACTION is part of a reflection process underway at the Office of the Commissioner of Official Languages. For five years INFOACTION has provided you with information on the main activities of the Commissioner.

We have received a number of ideas on how to improve this bulletin. For example, it was suggested that we publish it more regularly, and perhaps more often, since the information is often outdated. Some would like a less bureaucratic style. Others suggested that we make the contents more results-oriented. Others suggested more news about the activities of the regional offices. We have already included these comments in our reflection process.

For our part, we are asking numerous questions about the most effective use of the various means of communication available to better inform the Canadian public. There is more than one method, and none is complete in and of itself. We must choose the most effective. We need your help to make the best choices among the new technologies and resources available to us.

INFOACTION needs your ideas. We would ask you to complete the following questionnaire and send it in, if possible, before January 8, 2000.

Thank you for your cooperation.



QUESTIONNAIRE FOR INFOACTION READERS

Please fill out this questionnaire and return it in the enclosed envelope. You may also E-mail it to us at: message@ocol-clo.gc.ca or fax it to (613) 993-5082.

You live in:

1. Province _____
Territory _____

2. Your age group

- ☐ 15 - 30
☐ 31 - 45
☐ 46 - 65
☐ 65 +

3. In which language do you read INFOACTION?

- ☐ English
☐ French

4. Does anyone else you know read it?

- ☐ Yes
☐ No

How many people? _____

5. Do you read INFOACTION

- ☐ in part
☐ in full
☐ not at all

6. Does INFOACTION provide you with enough information about the Office of the Commissioner of Official Languages?

- ☐ satisfactory
☐ somewhat satisfactory
☐ not satisfactory

7. Does INFOACTION provide you with enough information about official languages, your linguistic rights and the services provided by the Office of the Commissioner?

- ☐ satisfactory
☐ somewhat satisfactory
☐ not satisfactory

8. What other kinds of information would you like to find in INFOACTION?

9. What would be the most effective methods and the best communication tools the Office of the Commissioner could use to inform Canadians about everything relating to official languages?

10a. Do you have access to the Internet?

- ☐ Yes
☐ No

b. Have you visited our Web site yet?

- ☐ Yes
☐ No

Other comments

Veuillez remplir ce questionnaire et nous le retourner par la poste dans l'enveloppe ci-jointe, par courrier électronique à message@ocol-clo.gc.ca, ou par télécopieur à (613) 993-5082.

Vous résidez au/en :

1. Province _____

Territoire _____

2. Votre groupe d'âge

- ☐ 15 - 30
☐ 31 - 45
☐ 46 - 65
☐ 65 +

3. Quelle version d'INFOACTION lisez-vous ?

- ☐ française
☐ anglaise

4. Y-a-t-il d'autres personnes de votre entourage qui le lisent ?

☐ Oui

☐ Non

Combien _____

5. Lisez-vous INFOACTION

- ☐ partiellement
☐ en entier
☐ pas du tout

6. Trouvez-vous que le contenu d'INFOACTION vous renseigne sur le Commissariat aux langues officielles, de façon

- ☐ satisfaisante
☐ peu satisfaisante
☐ non satisfaisante

7. INFOACTION vous renseigne-t-il sur les langues officielles, sur vos droits linguistiques, sur les services du Commissariat, de façon

- ☐ satisfaisante
☐ peu satisfaisante
☐ non satisfaisante

8. Quel genre d'information aimeriez-vous trouver dans INFOACTION que vous n'y trouvez pas déjà ?

9. Quels seraient les moyens les plus efficaces, les meilleurs outils de communications que le Commissariat pourrait utiliser pour renseigner les Canadiens et les Canadiennes sur tout ce qui a trait aux langues officielles ?

10a. Êtes-vous branché(e) à INTERNET ?

- ☐ Oui
☐ Non

b. Avez-vous déjà visité notre site web ?

- ☐ Oui
☐ Non

Autres commentaires



En juillet 2006, qu'aimeriez-vous avoir accompli pour le Canada en tant que Commissaire aux langues officielles ?

J'aurai, je l'espère, réussi à parler aux Canadiens et aux Canadiennes du statut d'égalité des langues officielles avec passion et émotion. Avoir pu contribuer à ma façon à la reconnaissance de ce statut par un nombre encore plus important de Canadiens et de Canadiennes me comblerait de bonheur. Je voudrais les avoir aidés à vivre tous les avantages d'être dans un pays qui se définit en fonction de deux langues officielles. Voilà un noble défi !



Rédactrice en chef : **Lyne Ducharme**
Rédaction : **Monique Cousineau**
Révision : **Christine Deebie**
Infographie : **David Roach et Thérèse Boyer**

Édifice Canada
344, rue Slater
3^e étage
Ottawa (Ontario) K1A 0T8

Téléphone sans frais : 1 877 996-6368
Télécopieur : (613) 943-2255
ISSN 1203-0996

Courrier électronique : messagerie@ocol-clo.gc.ca
Site web : www.ocol-clo.gc.ca

INFOACTION A CINQ ANS

Comme vous l'avez lu en première page, INFOACTION fait partie de l'exercice de réflexion en cours au Commissariat aux langues officielles. Depuis cinq ans, INFOACTION vous a renseignés sur les principales activités du Commissaire.

Nous avons reçu plusieurs commentaires visant l'amélioration de ce bulletin d'information. Par exemple, on nous suggère de le publier plus régulièrement et peut-être plus fréquemment puisque souvent les informations sont périmées. On souhaite un style un peu moins bureaucratique. On nous propose d'axer le contenu davantage sur les résultats. On aimerait lire plus de nouvelles portant sur les activités des bureaux régionaux. Ces commentaires sont déjà intégrés à notre réflexion.

Pour notre part, nous nous posons de nombreuses questions quant à l'utilisation la plus efficace des divers moyens de communications qui nous permettraient de mieux informer le public canadien. Il en existe plus d'un et aucun n'est total. Il s'agit de choisir les plus efficaces. Nous comptons sur vous pour nous aider à faire les choix les plus judicieux selon les nouvelles technologies et les ressources disponibles.

INFOACTION a besoin de vos idées. Nous vous prions donc de répondre au questionnaire suivant et de nous le faire parvenir, si possible, avant le 8 janvier 2000.

Merci à l'avance de votre collaboration.

Messieurs
Dyane Adam

Dyane Adam



Nous savons que votre emploi du temps représente de longues heures de travail, que faites-vous pour vous reposer, pour refaire le plein ?

Du jardinage ! Sans me lasser, je peux passer des journées entières dans notre potager ou dans notre jardin de fleurs sans oublier le plaisir que j'ai à prendre soin de nos arbres fruitiers. Et il y a le vélo, un sport que je pratique depuis toujours. Le golf et le ski, selon la saison, me font vivre de bons moments de loisirs et, quand j'en ai le temps, j'aime bien cuisiner pour des amis.

Et la lecture ?

Il m'est impossible de vivre sans la compagnie d'un bon livre même si des tonnes de documents m'accaparent. J'ai d'autant plus besoin d'un bon roman ou d'un recueil de nouvelles. En autant que je le puis, je lis les derniers grands succès au fur et à mesure de leur publication. Je lis les auteurs canadiens, francophones et anglophones, sans négliger les grands écrivains des autres pays. J'aime bien Marie Laberge, Daniel Poliquin, Patricia Cornwell, Alexandre Jardin, Gabriel Marquez, etc. Présentement, je lis l'ouvrage d'un collègue, Jean Möhsen Fahmy, Directeur des communications au Commissariat, qui a écrit *Amina et le Mamelouk blanc*.

La dualité linguistique ne se vitra plus de la même manière. Les jeunes sont de plus en plus conscients que le français et l'anglais sont des langues parlées à l'échelle mondiale et que ces langues véhiculent des civilisations universelles.

Le discours que vous tiendrez aux jeunes sera-t-il différent ?

Le contenu ne sera pas différent. La *Loi sur les langues officielles*

demeure la même. Nous aurons toutefois à leur rappeler l'histoire des langues officielles au pays. Ce qui doit changer, c'est notre façon de leur parler. C'est tellement plus facile avec les technologies modernes d'animer notre discours, d'utiliser un langage davantage visuel, un vocabulaire moins bureaucratique. Il me semble qu'il devrait y avoir place pour un peu d'humour, de l'animation, peut-être avoir recours à la bande dessinée. Sur tout, nous pourrions engager un vrai dialogue avec les jeunes grâce à Internet et au courtiel. Et avec les jeunes, partout au pays. Un dialogue presque continu si nous le voulons. Ils ont des choses à nous dire et à nous apprendre. Oui, la jeunesse sera prioritaire au Commissariat. Nous ne négligerons pas pour autant les autres groupes d'âge.



Vous pensez à Internet, à l'infomote ?

Avons-nous le choix de penser autrement ? J'y accorde priorité sans mettre de côté tous les moyens et les outils traditionnels. Nous allons indubitablement intégrer toujours plus les nouvelles technologies de communications au fonctionnement quotidien du Commissariat. C'est la première fois dans notre histoire que nous avons accès directement aux citoyens, en l'espace de quelques secondes. Nous pouvons les joindre dans leurs foyers, leurs écoles, leurs universités, leurs industries, leurs organismes, etc. Nous pouvons répondre à leurs questions presque sur le champ. Nous pouvons créer des forums, des tribunes et des échanges de toutes sortes. Tout cela sans avoir à nous déplacer ! En d'autres mots, il n'en tient qu'à nous de dialoguer avec le public canadien et de l'informer comme il se doit.

Est-ce là une pratique courante au gouvernement fédéral ?

De plus en plus. Permettez-moi de citer le dernier Discours du Trône. À mon avis, ce passage nous dicte une orientation incontournable. « Le gouvernement deviendra un utilisateur modèle des technologies de l'information et d'Internet. D'ici 2004, nous voulons être connus dans le monde entier comme le gouvernement le mieux branché avec ses citoyens. Les Canadiens et les Canadiennes auront accès à toute l'information et à tous les

Avez-vous ciblé certains groupes de la société avec qui vous voulez particulièrement communiquer ?

Sans hésitation, je vous réponds que ce sont les jeunes de 14 à 30 ans. Ce sont eux qui vont alimenter la vision renouvelée du Canada, qui vont nourrir notre réflexion collective portant sur un Canada moderne qui respecte le statut d'égalité du français et de l'anglais. Il nous arrive d'oublier que les jeunes de 14 à 30 ans de l'an 2000 n'ont pas vécu l'évolution du bilinguisme. Il est de notre rôle de les éduquer et de les informer et surtout de se faire inspirer par eux.

Le contexte n'est-il pas totalement différent ?

Evidemment. Tout d'abord, selon Statistique Canada, un jeune Canadien sur quatre (groupe des 14-24 ans) est bilingue. Ces jeunes sont nos leaders de demain. Déjà, ils sont plus ouverts à la mondialisation des marchés et des communications et à l'espace qu'occupent le français et l'anglais.

services gouvernementaux en direct, à l'endroit et au moment qui leur convient. » Le Commissariat sera de la partie, je n'en doute aucunement. Nous sommes en pleine révolution dans le domaine des technologies des communications et ça se déroule à un rythme effréné, alors nous devons d'agir vite.

La Loi sur les langues officielles est donc étroitement liée à la vision renouvelée que vous préconisez ?

À mon avis, la Loi doit « s'asseoir » sur la vision d'un Canada du XX^e siècle. Cette vision m'apparaît comme la pierre angulaire de la Loi. Je reconnais qu'il n'est pas facile d'appliquer une loi. Il y a une multitude de contraintes, de limites. La Loi sur les langues officielles touche le quotidien de la vie des Canadiens et des Canadiennes, elle est du ressort de l'humain. Voilà pourquoi elle doit être solidement reliée à une vision.

Revenons à la différence que vous envisagez effectuer ?

Je voudrais que la Commissaire soit un agent de changement, un facilitateur. Le suivi que nous devons assurer aux divers dossiers devrait prendre la forme d'un rappel d'une valeur canadienne fondamentale que nous devons tous respecter : l'égalité du français et de l'anglais, statut qui doit être respecté autant à l'intérieur des institutions fédérales qu'à l'extérieur.

Les plaintes que vous recevez ne sont-elles pas un rappel de cette valeur ?

Les institutions fédérales n'ont pas à attendre une plainte pour auto-évaluer la livraison de leurs services dans les deux langues officielles. La

Commissaire doit les aider dans ce domaine, travailler main dans la main avec elles de façon continue dans le respect de cette valeur. Il y aurait de moins en moins de plaintes si les institutions fédérales intégraient davantage les langues officielles au fonctionnement quotidien, à la gestion et à la livraison de leurs services au public. Les langues officielles ne devraient pas être marginales, mais au cœur de toutes les actions des institutions. Pour que cela se réalise, il faut que tous partagent la même vision : le respect intégral du statut d'égalité des deux langues officielles ou dans certains cas, la progression vers le statut d'égalité.

Renseigner le public canadien, l'informer, démystifier tout ce qui entoure les langues officielles semble vous tenir à cœur. Vous avez des plans à cet effet ?

Cet aspect de mon mandat m'intéresse au plus haut point. Nous avons à communiquer avec le plus grand nombre de Canadiens et de Canadiennes possible. Le contexte a fort changé depuis trente ans. Il faut donc que nos activités de communication tiennent compte de cette réalité et qu'elles soient dûment adaptées aux technologies modernes. Si nous voulons bien informer le public, si nous voulons faire une différence, il faut à tout prix adapter non seulement notre discours, mais aussi nos modes de communications.

Pouvez-vous nous donner un exemple d'activité susceptible d'influencer les élus ?

Un exemple tout récent : ma comparution devant le Comité permanent des transports et le Comité sénatorial permanent des transports et des communications. On sait que le gouvernement envisage la restructuration du transport aérien au Canada.

Avez-vous soumis des recommandations à ces comités ?

J'ai d'abord démontré à ces comités que le processus de restructuration ne peut être dissocié d'une des valeurs fondamentales de l'identité canadienne, à savoir, la dualité linguistique. J'ai rappelé aux comités que le gouvernement a la responsabilité de clarifier les obligations linguistiques des transporteurs régionaux affiliés, par exemple Air Ontario ou Air Nova, tant au sol que dans les airs. Sans entrer dans tous les détails, je puis vous assurer que j'ai insisté en faveur des services que les Canadiens et les Canadiennes ont le droit d'exiger dans la langue officielle de leur choix. J'ai soumis des recommandations qui s'imposaient. Et je reviendrai à la charge... Le suivi à ce genre d'intervention est primordial.

Au cours des nombreuses entretiens accordés aux divers médias depuis votre nomination, vous avez déclaré que vous vouliez faire une différence, créer un « impact ». Comment envisagez-vous effectuer cette différence ?

J'aimerais que la différence soit d'abord dans l'approche. J'entends être pro-active, m'engager à plusieurs niveaux et « oser » intervenir le plus souvent possible devant les comités parlementaires; ce sont eux qui prennent des décisions. Cette approche me donnera l'occasion de mieux informer les élus et les hauts gestionnaires et, en particulier, de les renseigner sur les besoins réels des communautés de langue officielle.

Cette « différence », je le souhaite, contribuera à alimenter une vision renouvelée du Canada qui a évolué depuis la proclamation de la *Loi sur les langues officielles* en 1969. Notre pays est en mal d'une vision plus fidèle aux aspirations du Canada moderne. Le gouvernement a été très occupé à équilibrer ses budgets. C'est fait maintenant. Notre société est en déficit de réflexion. Il faut y voir. J'ai l'intention de déployer beaucoup d'efforts pour que les langues officielles soient de plus en plus intégrées au fonctionnement des institutions fédérales.

Vous êtes en poste depuis quatre mois, quel bilan en faites-vous ?

Il est encore trop tôt pour faire un bilan, toutefois, j'aimerais partager certaines impressions. Déjà, je considère que c'est un privilège unique que d'être dans ce poste. Je jouis d'une grande latitude d'action qui me permet de définir mes objectifs, d'établir avec l'équipe du Commissariat, nos priorités et de le faire selon mon style personnel. De plus en plus, je me rends compte que la Commissaire peut exercer une certaine influence et qu'elle peut initier des changements.

Etes-vous limitée par des directives du gouvernement ?

Je suis une agente du Parlement canadien, je ne reçois pas de directives spécifiques quant à l'accomplissement de mes tâches. C'est la *Loi sur les langues officielles* qui dicte ce que j'ai à faire. Déjà, je veux accorder priorité au statut d'égalité du français et de l'anglais, langues officielles, tant à l'intérieur qu'à l'extérieur des institutions fédérales. Je veillerai à ce que les communautés de langue officielle en milieu minoritaire s'épanouissent pleinement en raison de ce statut d'égalité du français et de l'anglais. Bref, je me rends compte que mon champ d'action est vaste. Bientôt, je serai prête, avec l'équipe du Commissariat, à mettre en œuvre un plan d'action inspiré par une vision renouvelée de notre mandat, lequel plan je voudrais adapter à la modernité que nous vivons et aux besoins linguistiques des Canadiens et des Canadiennes.

Qui voulez-vous plus particulièrement influencer ?

J'ai l'intention de travailler de très près avec les élus parlementaires, avec ceux qui prennent des décisions ainsi qu'avec les fonctionnaires qui occupent des postes décisionnels. Je voudrais contribuer à faire en sorte que la *Loi sur les langues officielles* fasse partie inhérente de la culture de chacune des institutions fédérales. Je souhaite que les ministères et les agences intègrent la *Loi* toujours plus au fonctionnement quotidien de tous les niveaux de leur organisme et à la prestation des services au public. C'est là un de mes objectifs prioritaires. Travailler avec les élus, c'est travailler à la fois pour les communautés de langue officielle en situation minoritaire et pour l'ensemble de la société canadienne, comme l'ont d'ailleurs fait mes prédécesseurs.

Le Commissaire jouit d'une certaine latitude d'action mais a-t-il suffisamment de pouvoir ?

Le Commissaire est une personne qui se doit d'être objective, non partisane. S'il ne jouit pas d'un pouvoir exécutif, il peut, par contre, exercer un pouvoir d'influence. Son rôle d'ombudsman, de protecteur des droits linguistiques et d'arbitre lui accorde ce privilège de pouvoir influencer des décisions.

EN CAUSANT AVEC DYANE ADAM



Dernièrement, la Commissaire aux langues officielles a bien voulu accueillir INFOACTION qui lui a posé quelques questions et a échangé sur des sujets de l'heure. Nous vous présentons l'essentiel de cet entretien.

Un simple appel téléphonique reçu en novembre 1998 allait orienter votre carrière vers la capitale nationale. Quelle a été votre réaction dans les moments qui ont suivi ?

Une grande surprise. Ce n'est pas tous les jours que nous recevons un appel du bureau du Premier ministre du Canada. Je connaissais le rôle du Commissaire aux langues officielles mais pas de façon approfondie. Avant d'accepter, j'ai fait mes devoirs. J'ai lu attentivement la description du poste et des responsabilités qui s'y rattachent. J'ai consulté le site Web du Commissariat et j'ai réfléchi. Le lendemain, je prenais l'avion vers Ottawa où j'ai rencontré M. Chrétien.

Qu'est-ce qui vous a particulièrement motivé à accepter l'offre du Premier ministre ?

L'offre arrivait à point dans ma vie professionnelle. Je me préparais à une année sabbatique et tout à coup, comme ce fut souvent le cas dans ma vie, une nouvelle fenêtre s'ouvrait. J'y voyais une continuité en quelque sorte. Tout au long de ma carrière, j'ai œuvré au sein

d'organismes en milieux bilingues. À Baie Comeau et à Rouyn-Noranda, j'ai eu la chance de mieux connaître la minorité anglophone du Québec. L'offre du Premier ministre m'apparaissait donc comme une suite logique aux autres postes que j'avais occupés.

Votre formation de psychologue et votre expérience clinique vous seront utiles ?

Bien sûr ! En tant que psychologue, j'ai appris et pratiqué l'écoute et l'analyse rigoureuse afin d'intervenir de façon la plus objective possible. Ce sont là des attitudes et des compétences fort utiles à un Commissaire aux langues officielles.

Ce fut donc relativement facile d'accepter l'offre de M. Chrétien ?

Je me sentais prête à relever ce nouveau défi. C'est avec fierté que j'ai accepté de travailler à la protection des droits linguistiques des Canadiens et des Canadiennes tout en étant très consciente des responsabilités qui m'attendaient.

La mondialisation de l'économie n'implique pas nécessairement l'adoption d'une culture planétaire unidimensionnelle. L'américanisation n'est pas une fatalité, mais comme l'affirmait récemment le Conference Board du Canada dans son évaluation de la performance sociale et économique du Canada, il faudrait que le Canada consacre à la recherche beaucoup plus de ressources que le niveau actuel afin de ne pas être rayé de la carte de l'innovation. [...] Le rôle de la Commissaire aux langues officielles dans pareille situation est de souligner sur la tribune publique l'importance et les conséquences de ces enjeux sur la dualité linguistique canadienne et sur la promotion des langues officielles du Canada.

Allocation prononcée devant le Cercle canadien de Toronto, le 14 octobre 1999.

C'est à nous tous, et plus particulièrement aux dirigeants de ce pays, qu'il revient de veiller à ce que la vision de notre pays soit continuellement renouvelée au fil des changements qui surviennent, mais aussi à ce que la flamme de la dualité linguistique soit constamment rallumée et alimentée. [Notre traduction]

Allocation prononcée lors de la projection spéciale du film French Kiss : la génération du rêve Trudeau à la Chambre des communes, le 18 octobre 1999.

NOTES BIOGRAPHIQUES



Dyane Adam est entrée en fonction comme Commissaire aux langues officielles le 1^{er} août 1999.

Avant sa nomination, elle a été principale du Collège Glendon de l'Université York à Toronto de 1994 à 1999.

Psychologue de formation, elle a exercé sa profession à Sudbury et à Cornwall en Ontario et à Rouyn-Noranda et Haute-riev au Québec.

Elle a enseigné la psychologie à l'Université d'Ottawa et à l'Université Laurentienne de Sudbury où elle a été vice-rectrice adjointe, Enseignement et Services en français de 1988 à 1993.

Madame Adam a été membre fondatrice du Regroupement des universités de la francophonie hors Québec dont elle a été la présidente depuis 1997 jusqu'à sa nomination comme Commissaire aux langues officielles. Elle a également été active



au sein de nombreux organismes du domaine de l'éducation supérieure. Durant deux années, elle a présidé le Comité consultatif des affaires francophones du ministère de l'Éducation et de la Formation de l'Ontario. En plus d'avoir participé à d'importantes initiatives dans le secteur de la santé et des services sociaux, elle a été présidente fondatrice du Collectif des femmes francophones du Nord-Est ontarien. Elle s'est beaucoup intéressée au féminisme, à la santé des femmes et à leur éducation. Partout où elle a œuvré, Mme Adam a participé à de nombreux conseils et comités dans le secteur de la santé et des services sociaux. Elle est l'auteure de nombreuses publications professionnelles et récipiendaires de plusieurs prix de reconnaissance. Madame Adam est la cinquième Commissaire aux langues officielles.

canadienne et le gouvernement du Canada. Il importe que ces transformations reflètent l'égalité de statut du français et de l'anglais stipulée dans la Charte canadienne des droits et libertés et l'épanouissement des communautés minoritaires de langue officielle visées par la Partie VII de la Loi sur les langues officielles.

Je me réjouis vivement du train de mesures concernant l'Internet annoncées dans le Discours du Trône car elles s'harmonisent bien avec les recommandations de cette étude. Cela augure bien, car le gouvernement fédéral doit nous faire savoir avant la fin de l'année les mesures concrètes qu'il entend prendre pour donner suite à nos recommandations.

Extrait d'une allocution prononcée devant le Cercle canadien de Toronto, le 14 octobre 1999.

On pose une question importante aux participants à ce congrès : Faut-il donner la priorité à la citoyenneté du monde ou à celle de son pays ? Pour moi, le choix ne se pose pas dans ces termes. Comme l'arbre est le prolongement de la racine, comme la maison n'existe qu'à cause de ses fondations, la citoyenneté du monde est au bout d'un continuum où l'on retrouve, à l'autre bout, la citoyenneté de son pays.

Allocution au 52^e Congrès de l'Association des éducateurs de langue française, le 6 août 1999.

Quand l'on évoque le français au Canada, l'on ne peut passer sous silence un phénomène qui a pris d'importantes proportions au cours des dernières décennies, c'est celui d'une francophilie - et souvent même d'une francophonie - croissante de nos concitoyens et de nos concitoyennes anglophones. Le symbole même de cette évolution est l'un des grands succès du Canada, c'est ce qu'on appelle l'immersion française.

Allocution prononcée devant les membres de la Fédération canadienne France-Canada et de l'Association nationale France-Canada, Moncton, le 13 août 1999.

s'imposent afin que toutes les transformations nées d'Internet reflètent l'égalité de statut du français et de l'anglais.

Madame Adam entend suivre de très près le déroulement de cet enjeu de taille qui marque cette fin de siècle en même temps qu'il préconise, au début d'un nouveau millénaire, une révolution dans le domaine des communications.

INFOACTION ne saurait assez recommander à ses lecteurs de prendre connaissance de ces études en communiquant avec le Commissariat à l'adresse suivante ou par Internet :

Commissariat aux langues officielles

344, rue Slater
Ottawa (Ontario)
K1A 0T8

Tél. : (613) 996-6368

1 877 996-6368

Téléc. : (613) 993-5082

Internet : www.ocol-clo.gc.ca

COMME LE DISAIT LA COMMISSAIRE

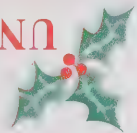
Extraits d'allocutions de la Commissaire

aux langues officielles

Nous sommes en déficit de réflexion. Nous avons collectivement mobilisé nos efforts afin de subjuguer les déficits budgétaires; il faut aujourd'hui combler le déficit de réflexion face au développement typiquement canadien, mais il importe que le Canada, cœur économique intégré à l'Amérique et attaché par ses langues officielles à l'Europe, fasse diligence afin de préserver la dualité linguistique canadienne.

Internet, qui relie de plus en plus les Canadiens entre eux, transforme à un rythme rapide la société

UN ENJEU DE TAILLE



- Le gouvernement fédéral se doit d'agir -

L'heure est à Internet ! Dernier né des technologies de la communication, Internet est devenu un facteur central de développement que personne ne boude plus. Devant l'influence des cesse grandissante d'Internet sur l'évolution des langues officielles du Canada, le gouvernement fédéral se doit d'être à l'avant-garde d'autant plus qu'Internet est au cœur de son organisation.



La langue française ne jouit malheureusement pas d'un statut d'égalité sur Internet. En vertu de la Loi sur les langues officielles, la Commissaire s'engage à promouvoir l'usage du français et de l'anglais dans la société canadienne. Étant donné que la langue anglaise est prédominante dans l'ensemble des réseaux électroniques, y compris sur Internet, il importe donc que la Commissaire veille à ce que le français y prenne toute sa place. C'est pourquoi, le 30 août 1999, Mme Adam a rendu public l'étude spéciale, *Le gouvernement du Canada et le français sur Internet*, ainsi que le suivi d'une étude sur Internet intitulé *L'utilisation d'Internet par les institutions fédérales*.

Les deux rapports visent à constituer des outils utiles en ce qui a trait au développement des industries de la langue. Ils proposent également au

gouvernement fédéral divers moyens de favoriser, en vertu de la Partie VII de la Loi sur les langues officielles, l'épanouissement au Canada et dans la Francophonie, de la langue française sur Internet. Ainsi que le rappelle l'étude spéciale, *Le gouvernement du Canada et le français sur Internet* « [l]e gouvernement canadien a la responsabilité particulière de développer une masse critique de contenus et de services en français, c'est-à-dire un volume d'informations pertinentes et accessibles suffisant pour favoriser la création d'une dynamique menant à des échanges fructueux en langue française sur Internet ». (p. 13)

Comme le déclarait Mme Adam à un journaliste de *L'Acadie nouvelle* lors du lancement de ces études, « Internet a une influence profonde sur la livraison des services du gouvernement du Canada, sur le développement de l'économie du savoir, sur la révolution numérique et sur les communications et la société canadienne de façon globale. C'est ce qui m'incite à lancer un cri pressant aux autorités fédérales ».

Afin d'assurer une action immédiate et dûment ciblée, Mme Adam a soumis au gouvernement fédéral douze recommandations dont deux d'entre elles visent la mise en œuvre d'une politique cadre et d'une stratégie plus dynamique et mieux intégrée à l'égard de la présence et de la qualité de contenus et de services en français sur Internet. Enfin, chacune des recommandations incite fortement le gouvernement fédéral à prendre les mesures qui



LA RÉFLEXION EST AU RENDEZ-VOUS

INFOACTION

me donne l'occasion de saluer son lectorat pour la première fois depuis ma nomination au poste de Commissaire aux langues officielles.

Moins

volumineux que les derniers numéros, le

présent bulletin veut avant tout partager les objectifs et les priorités qui sont miens à l'aube de ce mandat de sept ans. Il veut également vous mettre au courant d'un processus de réflexion que j'ai entamé avec toute l'équipe du Commissariat. Cet exercice nous aidera à déterminer ce qui doit être fait pour que la *Loi sur les langues officielles* continue d'être pertinente à la société canadienne en pleine évolution. Une telle réflexion collective aidera le Commissariat à mieux remplir sa mission.



L'avenir d'INFOACTION fait partie de notre réflexion. Nous avons besoin de vos commentaires et suggestions. En page centrale vous trouverez un questionnaire auquel nous vous demandons de bien vouloir répondre.

INFOACTION est-il utile ? Vous

renseigne-t-il suffisamment ?

Quels autres outils de

communications le Commissariat

devrait-il utiliser ? Comment

améliorer l'ensemble de nos

communications avec le public

canadien ?

Voilà autant de questions de

auxquelles nous nous devons de

répondre. Soyez vous aussi au

rendez-vous de notre réflexion. Il

me fera plaisir de vous lire.

Dyane Adam

Spring 2000
Volume 6, no. 1

A Word from the
Commissioner

-1-

In Motion...
From Coast to Coast

-2-

Once Upon a Time...
in Summerside

-3-

You Answered
Our Questions

-4-

Files of the Day

-5-

The Complaint:
A Tool for Change

-7-

On the Ground
and in the Air

-8-

When You Were Three
Years Old

-9-

Some Final Words

-10-

A Word from the Commissioner



Last December I asked for ideas, suggestions and comments from readers of INFOACTION by means of a questionnaire. As I stated, the Office of the Commissioner is currently considering ways to improve all of its communications with Canadians. INFOACTION is an integral part of this process.

Many of you responded to the invitation. We have analyzed your responses and found in them a gold mine of excellent ideas. You will no doubt notice that the current issue, while not altering its appearance, has undergone some changes for the better. We have taken some of your comments and suggestions into account. Insofar as possible,

and as the resources available allow, we will try to meet your expectations.

On behalf of the Office of the Commissioner I wish to thank you sincerely for responding so thoughtfully. It is a sign that you really want

INFOACTION to be a part of your reading. It will continue to appear

regularly, along with the four seasons.

We hope you find this Spring 2000 issue useful and invite you to contact us again.

The Office of the Commissioner's team needs you.

Dyane Adam

IN MOTION... FROM COAST TO COAST

The Commissioner of Official Languages, Dyane Adam, attaches the utmost importance to teamwork in her effort to fulfil her mandate as effectively as possible.

In her view, Canadians are all part of the extended team that supports her in carrying out her mandate. Accordingly, to start the first phase of her seven-year term, she undertook a round of cross-Canada consultations.

From the Atlantic to the Pacific, this round affords her the opportunity to meet with associations, individuals from all sectors of Canadian society, young and old, representatives of the media, etc.

First of all Dr. Adam wants to consult the persons she is meeting on the directions the Office of the

Commissioner is adopting with regard to the organization's mission and basic values. She also wants to inform them of her concerns regarding the approach and the working methods the Office should adopt.

As well, the Commissioner would like Canadians to share with her their analysis of the principal official languages issues. Finally, she will discuss the Commissioner's annual report, based on a discussion paper prepared for this purpose.

This cross-Canada tour, organized in close cooperation with the Commissioner's five regional representatives, has already proven to be a highly rewarding exercise.

INFOACTION will keep you posted ... from coast to coast.

Atlantic Region

Heritage Court, Suite 410
95 Foundry Street
Moncton, New Brunswick
E1C 5H7
Tel.: (506) 851-7047
1 800 561-7109

Quebec Region

2021 Union Avenue, Suite 805
Montreal, Quebec
H4Z 2S9
Tel.: (514) 283-4996
1 800 363-0628

Ontario Region

438 University Avenue, Suite 1410
P.O. Box 109
Toronto, Ontario
M5G 2K8
Tel.: (416) 973-1903
1 800 387-0635

Manitoba and

Saskatchewan Region

Centre-Ville Building,
Suite 200
131 Provencher Boulevard
Winnipeg, Manitoba
R2H 0G2
Tel.: (204) 983-2111
1 800 665-8731

Alberta, B.C., N.W.T. and

Yukon Region

10055, 106th Street,
Suite 620
Edmonton, Alberta
T5J 2Y2
Tel.: (780) 495-3111
1 800 661-3642

Regional Offices

Office of the
Commissioner of Official Languages

Note: The Nunavut territory is served by Headquarters.

ONCE UPON A TIME ... IN SUMMERSIDE

A true story!

If you heard them tell of the odyssey that took them from their kitchen in Summerside, Prince Edward Island, to the Supreme Court of Canada, you would call it a tall tale. Not at all; it is a true story and one worth hearing!

It was covered by all the media, on January 13, 2000, and in the days that followed. On that memorable day, the Supreme Court handed down its ruling: Summerside would have its French-language school. Acadian pupils in this lovely Prince Edward Island town will no longer have to travel two hours by bus every day to get to school.

More than anyone else in Canada, two parents were so thrilled they could not believe their eyes or their ears. Noëlla Arseneault-Cameron and Madeleine Costa-Petitpas, along with the Fédération des parents de l'Île-du-Prince-Édouard, hailed the victory. A unanimous decision of the Supreme Court of Canada, signed by Mr. Justice Major and Mr. Justice Bastarache, ruled in favour of the French-speaking parents of the Summerside region who have been calling for a French-language school since 1982.

INFOACTION wanted to know why these two parents embarked on an adventure that has lasted eight years and is still not over. What has kept them going? The following are some excerpts from a conversation we had with them.

Noëlla is an Acadian from Prince Edward Island and Madeleine a Franco-Ontarian from Kapuskasing. Both very much wanted to pass on to their children the rich heritage of their French language and culture. Was this possible when there was no French-language school nearby? They were reminded every day of the fragility of their heritage, and time was passing.

So for the sake of their children and grandchildren, they both accepted the invitation of the Fédération des parents de l'Île-du-Prince-Édouard to embark on a mission that turned out to be longer and more complex than they imagined. Bear in mind that both of these parents had full-time jobs.

Noëlla and Madeleine fought so their children could have the choice to be educated in their mother tongue. At first they did not know that this choice existed. "But it is there, the choice", Noëlla told us. "I knew hardly anything about the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*. Once I knew about this fundamental right, nothing was going to stop me. I did not have the right not to give my children the right to education in

their mother tongue." And so the odyssey began. It involved hundreds of meetings, interminable hours of reading, long periods of waiting, victories and defeats, but the plan to fight for a fundamental right never faltered.

"We could not give up. It was impossible", said Madeleine. "One word gave me strength and motivation. I repeated it continually: INEVITABLE. That word was magical to me. Victory was inevitable because it would be the fruit of a right guaranteed by the *Charter*."

What they take away as a fundamental lesson is the strength that parents have when they know their rights. The more they became involved in this battle at various levels of the legal system, the more they realized that their efforts were aimed not at creating a new right but rather at ensuring respect for a right that already existed, a tool that belonged to them. Noëlla and Madeleine say that they developed confidence in and great respect for the justice system.

To be sure, there were difficult times. They have not forgotten them but much prefer to share what they consider the essential lesson. Strangers often come up to them on the street and say, "Thank you, your victory is for us and for the whole country." That is the image they had in mind when they crossed the threshold of the Supreme Court of Canada in Ottawa. There they felt that their adventure had implications well beyond their children's education. They realized that their struggle, and especially their victory, was everyone's.

"And here we are again!" Madeleine exclaims. The champagne and celebrations quickly gave way to serious meetings. Strongly supported by the Fédération des parents, Noëlla and Madeleine have started to pursue their dream: the establishment of a school and several community learning centres. Everything remains to be done! The reality is a long way from the dream.

When Noëlla and Madeleine become grandmothers, their grandchildren will speak to them in French, and little children all across Canada will be able to do the same because of what they started ... once upon a time in Summerside.



From left to right: Pierre Foucher, Christian Michaud, Noëlla Arseneault-Cameron, Paul Rouleau, Madeleine Costa-Petitpas, Daniel Mathieu, Robert McConnell, Richard Tardif.

You Answered Our Questions

Many readers completed the questionnaire that accompanied INFOACTION in December 1999. The following are some excerpts from the responses received. Unfortunately, we cannot publish all of them.

The layout and content of last December's INFOACTION make it much easier to read. Articles are shorter. Very interesting. Keep it up!

A reader from New Brunswick

Why not a "Readers' opinion" page in INFOACTION?

A reader from Nova Scotia

Too many problems when talking about the official languages. Are there any successes? INFOACTION rarely publishes "success stories," especially when they have taken place in federal departments.

A reader from Ontario

Many Canadians are not even aware of the existence of the *Official Languages Act*. The Office of the Commissioner should provide us with better information by publicizing the Act via the major media and, especially, the Internet.

A reader from Alberta

INFOACTION is a relevant publication that covers all official languages issues well.

A reader from New Brunswick

Explain some complaint cases to us and describe how the process works. It is not clear to most of your readers.

A reader from Quebec

Why not a youth column in INFOACTION and a column on the Internet? When officers visit the regions they should meet with senior citizens clubs.

A reader from Saskatchewan



INFOACTION would probably be published more often if it became a newsletter from the Commissioner.

A reader from British Columbia

INFOACTION publishes too few articles dealing with English Quebecers.

A reader from Quebec

Can a complaint to the Commissioner really change anything? Give us some examples.

A reader from Ontario

Do you not think that the Office of the Commissioner should have more of a presence on television and radio? You use community radio stations very little.

A reader from Prince Edward Island

INFOACTION should use simpler and less bureaucratic language.

A reader from Ontario

Please do some publicity to advertise your Internet site, a good way to speak to a large number of Canadians.

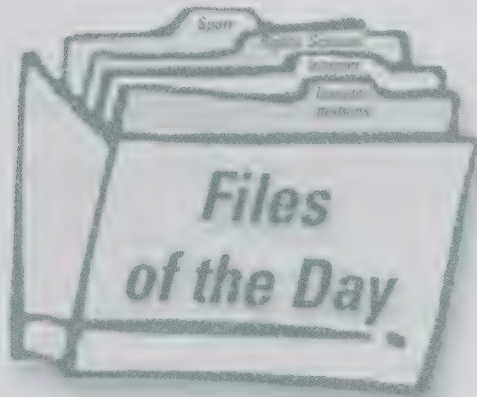
A reader from Manitoba

I really liked the last issue of INFOACTION, especially the interview with Dyane Adam. From reading the article, I have a better understanding of her role and know her objectives.

A reader from Ontario

I like the way the Office of the Commissioner treats its clients. For example, they thank you in writing when you make a complaint.

A reader from Manitoba



THE INTERNET: A PRIORITY

On the agenda of the Office of the Commissioner there is one issue that has priority: the Internet. In August 1999, Dyane Adam published a special study entitled *The Government of Canada and French on the Internet*. This study was an urgent appeal to the federal government for immediate action to make up for lost time and develop a critical mass of content and services in French on the Internet.

To the Commissioner's delight, the government responded favourably to the study. Dr. Adam was gratified to find that the government is committed to developing a coherent action plan including deadlines and mechanisms for follow-up and regular reporting on the progress achieved. Without any doubt, the government's determination will increase French-language content and services. In this regard, the Commissioner has stated that "the development of the Information Highway in Canada must include respect for the two official languages, in terms of both communications between the federal government and Canadian citizens on the Internet and government policies to increase Internet content."

Dr. Adam will closely monitor the implementation of the government's commitments. She invites members of the public, especially readers of INFOACTION, to share with her their comments and suggestions on the issue of French on the Internet through the Office of the Commissioner's Web site: www.ocol-clo.gc.ca



IMPACT OF MAJOR TRANSFORMATION

Major transformations have taken place in government in recent years. In the federal administration, devolution, restructuring of departments and programs, privatization, budget cuts and other measures designed to modernize and rationalize the provision of service to Canadians have profoundly altered the administration of official languages.

In January 1999, a task force created by the Treasury Board to follow up on the Office of the Commissioner's study tabled its report on the major transformations throughout the federal administration.

The Fontaine Task Force recommended that the government establish partnerships, with the official language minority communities, in the form of pilot projects, to provide certain services.

Some federal departments have, in fact, concluded agreements with community organizations. Several of these agreements have to do with economic development and labour market development.

What conditions must be fulfilled, when the delivery of a government program or service is delegated to the communities, to ensure respect for the *Official Languages Act*? Under what conditions do the new modes of delivery encourage the development of the communities?

In the months ahead, the Office of the Commissioner will conduct a large-scale study to determine exactly that.



FROM 1982 TO 2002: RIGHTS, SCHOOLS AND COMMUNITIES

The official language minority communities have made significant gains in the field of education. What does the current situation look like and what are the trends? How can the communities ensure their future?

Those are two questions that the Office of the Commissioner of Official Languages is trying to answer at the start of the millennium. To do so, Dr. Adam has retained the services of Angéline Martel, a specialist who has published many studies and is conducting important scientific research.

The study will chiefly concern the implementation of section 23 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* in the schools of the French-speaking minorities. This section deals specifically with the right to instruction in French. Court decisions, including three by the Supreme Court of Canada, have affirmed the right of the minority communities to enhance their vitality by establishing and managing French-language schools. Has section 23 produced the desired results? The ongoing study will attempt to answer this difficult question.

Ms. Martel will also look at the situation of the rights holders; i.e., children with at least one parent whose mother tongue is French. Some data indicate that the number of eligible pupils is steadily dropping. However, the implementation of section 23 has led to a slower decline in recent years and to an increase in the number of French-language schools.

Finally, the study will identify ways to achieve the objectives of section 23 in order to ensure the vitality of the official language communities.

INFOACTION will inform you of the findings of this important study.



THE WORLD OF HIGH PERFORMANCE SPORT

We know the place that high performance sport has in the lives of Canadians. Over the years parents, athletes, coaches, sports associations, and politicians have asked questions about the role of the official languages in the world of high performance sport.

In 1998, a parliamentary subcommittee published a study on sport in Canada dealing mainly with the funding of high performance sport. Some members of Parliament, however, criticized the scarcity of services available for French-speaking athletes. They also expressed concern about the slim chances that such athletes have of being chosen to represent Canada on various national teams. Accordingly, two MPs asked the Commissioner to investigate whether French-speaking athletes have the same opportunities to train in the language of their choice as their English-speaking colleagues. This is a broad-ranging and complex question.

It should be noted that the sports associations that administer training and development programs for high performance athletes are non-profit organizations and, as such, are not subject to the *Official Languages Act*. However, the federal government provides them with funding through Sport Canada, which is part of the Department of Canadian Heritage. These associations have made a commitment to providing services to athletes in both official languages.

In September 1999, the Office of the Commissioner therefore began a special study on the official languages in the entire system that supports high performance sport in Canada.

The study is making good progress. Officers from the Office of the Commissioner have undertaken a rigorous review of various documents concerning the structure of high performance sport associations. They are inquiring into the status of the official languages in the various games in which Canada participates and analyzing the concerns expressed at public hearings held by the parliamentary subcommittee on sport. Finally, the officers in

(continued on page 8)

The complaint: A tool for change

Our readers have asked us for examples of complaints filed with the Office of the Commissioner of Official Languages that have produced fruitful results. Without revealing the identity of those who have informed the Commissioner of certain situations deemed in violation of the Official Languages Act, the following three cases illustrate how the complaint is a tool for change.

An Anglophone in Quebec improves a situation

THE FACTS:

In February 1999, an English-speaking client in Terrebonne went to the postal counter in a local pharmacy. He was unable to obtain service in the official language of his choice, English, and filed a complaint with the Office of the Commissioner, which investigated Canada Post Corporation. The Corporation's retail sales representative met with the persons in charge of the postal counter in question and reminded them of the linguistic obligations set out in their contract.

RESULT:

Thanks to this complaint, service to the public is now available in both English and French at the Terrebonne postal counter. A spot check by the Office of the Commissioner verified this.

Security in the language of one's choice

THE FACTS:

In June 1999, a traveller approached a kiosk in the security inspection area of Edmonton International Airport. He greeted the employee at the counter in French and was answered in English: "Ten dollars, please." The traveller made a complaint to the Office of the Commissioner in Edmonton. During the investigation that ensued, an officer of the Office of the Commissioner met with the client service

manager to discuss the situation. Following this meeting, the manager reminded Protect Security Services of its linguistic responsibilities.

RESULT:

The airport administration took firm measures to ensure that the *Official Languages Act* is duly respected, and the security firm put corrective measures in place to ensure the availability of services in English and in French at all times at Edmonton International Airport. After several checks, the Office of the Commissioner confirmed that such services are available in both languages.

Yes, children have language rights

THE FACTS:

Last year, some students at École Émilie-Tremblay in Whitehorse participated in French in the Canada Post Corporation "Stampin' the Future" contest. The seven semifinalists from this French-language school received a letter of congratulation from the corporation in English only. A complaint was therefore made to the Office of the Commissioner. After an investigation, it was found that an error had in fact been made in sending the letters.

RESULT:

Canada Post Corporation sent a letter of congratulation in French to the semifinalists in Whitehorse and changed the entry form for various contests to include a box asking participants to specify their official language preference.

ON THE GROUND



AND IN THE AIR

On February 17, 2000, the Minister of Transport, David Collenette, tabled a bill to regulate Air Canada's virtual monopoly in the airline industry. This bill is intended to clarify the obligations of Air Canada, its affiliates and regional carriers with regard to application of the *Official Languages Act*.

The Commissioner expressed great satisfaction with the Minister of Transport's intention to make Air Canada's regional carriers subject to the *Official Languages Act*.

In the past five years, the Office of the Commissioner has received over 900 complaints against Air Canada and its regional carriers. Thus it is easy to understand Dr. Adam's insistence on measures to rectify the situation.

In November 1999, the Commissioner appeared before the members of the Standing Committee on Transport and the Standing Committee of the House and Senate and recommended to the government of Canada that the provisions that previously applied to Air Canada remain unchanged and be fully assumed by any new owner. She asked that the good intentions of the government to ensure respect for the *Official Languages Act* in any restructuring of the air transportation industry be put into practice. Dr. Adam hoped that specific and effective accountability procedures would be spelled out in the new legislation.

On February 17, the Commissioner was pleased to find that Minister Collenette and the government had followed her recommendation. She told a CBC reporter from Moncton, "For the Commissioner, this is really an important day, and I am pleased to congratulate the Minister for having taken a strong leadership role on this issue." Minister Collenette, for his part, could not have been firmer in his determination to ensure that Air Canada and its regional carriers recognize their linguistic obligations. At a press briefing, he stated, "It is not just a matter of providing for prerecorded announcements, for automated announcements; it will not only be to indicate where the washrooms and the emergency exits are. All Canadians have the right to feel comfortable and safe and to be served in their own official language aboard Air Canada and its regional carriers."

Dr. Adam and her team are quite hopeful that Air Canada will do everything possible to ensure that the official languages have their rightful place ... both on the ground and in the air.

OFFICE OF THE
COMMISSIONER OF
OFFICIAL LANGUAGES



COMMISSARIAT
AUX LANGUES
OFFICIELLES

Chief Editor: Lyne Ducharme
Writer: Monique Cousineau
English Text Editing: Colin Morton
French Text Editing: Henriette Levasseur
Layout: David Roach and Thérèse Boyer

Canada Building
344 Slater Street
3rd Floor
Ottawa Ontario K1A 0T8

Toll Free : 1 877 996-6368
Fax: (613) 943-2255
ISSN 1203-0996

E-mail: message@ocol-clo.gc.ca
Web site: www.ocol-clo.gc.ca



Think recycling!
Printed in Canada on recycled paper.

THE WORLD OF HIGH PERFORMANCE SPORT

(from page 6)

charge of the study have met with over one hundred persons involved in the high performance sport community—athletes, officials of sports associations, and researchers in the field of sport. In the course of the study they visited multisport centres in Calgary, Winnipeg and Montreal.

The study is well on its way to completion and will be made public shortly.

WHEN YOU WERE



THREE YEARS OLD

What language did you speak to your parents when you were three years old? In what language did you play games with your brothers, sisters and friends? Do you still speak that language today? If the answer to the last question is “yes,” according to Statistics Canada, you still speak your

mother tongue. And if your early childhood was spent in Canada, it is likely that English or French is your mother tongue.

If you still speak the language of your childhood, you most likely were able to attend a school in your mother tongue. Unfortunately, not all children have the opportunity to be instructed in their mother tongue, even if it is one of Canada's two official languages.

Last January 29, Commissioner Dyane Adam delivered a speech to the French-language Early Childhood Summit held in Toronto under the auspices of the Association canadienne-française de l'Ontario. Parents, teachers, school board trustees, administrators, and professionals working for the Ontario Ministry of Education met to reflect on the mission of providing instruction in the language of the minority.

Since 1982, section 23 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* has given the official language minority communities the right to primary and secondary instruction in their own language. Rulings of the Supreme Court of Canada have affirmed the right of the communities to manage their own schools. Yet, for various reasons, not all children enjoy this privilege. This is seen as one of the causes of the decline in the number of Francophones in Canada.

The Early Childhood Summit explored this issue and considered the fundamental importance of the first six years of life, and particularly the first three. Dr. Adam took the opportunity to remind the participants that the early childhood project must bring together all the parties concerned and mobilize all those who support women, couples and families throughout their lives. She added:

“This Summit could not be more timely. Thanks to your work, you can be among the first to submit proposals under the federal-provincial programs being developed pursuant to the National Children's Agenda, which was announced in the last Speech from the Throne. The more you present a clear vision of what you want to achieve and how you expect to get there, the more your efforts will be crowned with success.”

The Commissioner strongly encouraged the participants in the Early Childhood Summit to draw up detailed plans and mobilize to find the resources required to achieve the aims of section 23 of the *Charter*.

The text of Dr. Adam's speech is posted on the Office's web site at www.ocol-clo.gc.ca under What's New. Printed copies are also available from the Office of the Commissioner.

CELEBRATION IN SUDBURY



The Commissioner, Dyane Adam, surrounded by actors of La Troupe from Laurentian University in Sudbury, was the guest of honour at a series of events paying tribute to André Païement, whose name remains associated with the flowering of artistic creativity in northern Ontario, although he is no longer with us.

On March 10, Dr. Adam attended *Paroles de Païement*, a collage of dramatic readings and music by André Païement, under the artistic direction of Madeleine Azzola.

On the same day, the Commissioner also participated in a round table and gave a talk at the launch of the “Programme et Arts d'expression” at Laurentian University.

Some final WORDS

Greetings, net surfers!

Increasingly, the Internet is becoming as essential as ... a toaster! It is now impossible to do without it. The survey of INFOACTION readers showed that 60.5 percent of the respondents are wired. And to our great satisfaction, 26.3 percent visit the Office of the Commissioner's Web site. This trend encourages us to make our site a crossroads where net surfers interested in the official languages will encounter one another more often.



DO YOU KNOW ABOUT CINEROUTE?

It's a fact worth knowing: the National Film Board is 60 years old. For the occasion, this venerable institution has just launched CineRoute, the pilot project of a national on-request cinema service that will soon be available in every Canadian institution and home connected to the Internet. At present, the Université de Moncton is participating in this pilot project that will make some 800 audio-visual works accessible. The Université de Moncton has obtained authorization to access the CineRoute site because it is connected to the Ca*Net3 Internet network (a wide-band network independent of the commercial Internet).

The pilot project is in its initial stages. In the second phase, primary and secondary schools, public libraries, community organizations and individuals will be invited to participate in this ambitious project.



TAKE UP YOUR PENS, READERS!

Thank you for taking the time to answer our questionnaire. One of your suggestions was that we give our readers a chance to be heard. Starting with the Summer 2000 issue, INFOACTION will publish the column "Our readers write." The ball is now in your court, or should we say we are tossing you a pen? You don't need to use a pen, however. The Internet is at your service. Give us your feedback at www.ocol-clo.gc.ca or write to us at our postal address: Canada Building, 344 Slater Street, Third Floor, Ottawa, Ontario K1A 0T8.

INFOACTION will publish a selection of signed letters (please include your address and telephone number, which will be kept confidential). We reserve the right to edit them for brevity.

It's your turn!

A QUIZ

THAT WILL NOT MAKE YOU A MILLIONAIRE

Quizzes of all kinds are in vogue. Would you like to take part in an interactive question-and-answer game? You will not become a millionaire, but you will enrich your knowledge of the official languages and have fun. Quizzing ... Languages for All Tastes, an initiative of the Official Languages Support Programs of the Department of Canadian Heritage, has an appointment with you on the Internet at the following address: www.pch.gc.ca/offlangoff/quiz/english/intro.htm

Aux lecteurs et lectrices d'Infoaction

Nous mettons à jour notre liste d'envoi.

Aux lecteurs et lectrices d'Infoaction
Si vous désirez continuer à recevoir Infoaction, assurez-vous que votre nom figure sur notre **nouvelle** liste d'envoi. Veuillez retourner le formulaire ci-joint dûment rempli avant le **2 juin 2000**. Si nous ne recevons pas votre réponse d'ici là, votre nom ne figurera pas sur notre liste d'envoi.

C'est aussi l'occasion de partager avec d'autres une excellente source d'information sur les questions de langues officielles. Faites-nous parvenir le nom et l'adresse d'amis, de collègues et d'organismes susceptibles d'être intéressés à recevoir le bulletin Infoaction. *C'est gratuit !*

Nom de famille

Prénom

Titre

Organisme

Adresse

Ville

Province

Code postal

Téléphone

Courrier électronique

Prière d'indiquer la catégorie socio-professionnelle dont vous ou votre organisme faites partie.

Administration publique

Secteur de l'éducation

Autres

☐☐

média

étudiant(e)

bibliothèque

personnes intéressées

secteur privé

Langue de la correspondance ☐ français ☐ anglais

Aux lecteurs et lectrices d'Infoaction
Si vous désirez continuer à recevoir Infoaction, assurez-vous que votre nom figure sur notre **nouvelle** liste d'envoi. Veuillez retourner le formulaire ci-joint dûment rempli avant le **2 juin 2000**. Si nous ne recevons pas votre réponse d'ici là, votre nom ne figurera pas sur notre liste d'envoi.

C'est aussi l'occasion de partager avec d'autres une excellente source d'information sur les questions de langues officielles. Faites-nous parvenir le nom et l'adresse d'amis, de collègues et d'organismes susceptibles d'être intéressés à recevoir le bulletin Infoaction. *C'est gratuit !*

Nom de famille

Prénom

Titre

Organisme

Adresse

Ville

Province

Code postal

Téléphone

Courrier électronique

Prière d'indiquer la catégorie socio-professionnelle dont vous ou votre organisme faites partie.

Administration publique

Secteur de l'éducation

Autres

☐☐

média

étudiant(e)

bibliothèque

personnes intéressées

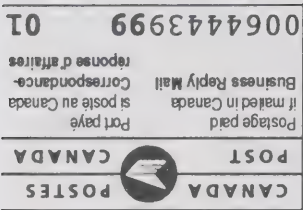
secteur privé

Langue de la correspondance ☐ français ☐ anglais

COMMISSARIAT AUX
LANGUES OFFICIELLES
344 RUE SLATER BUREAU 300
OTTAWA ON K1A 9Z9

OFFICE OF THE COMMISSIONER
OF OFFICIAL LANGUAGES
344 SLATER ST SUITE 300
OTTAWA ON K1A 9Z9

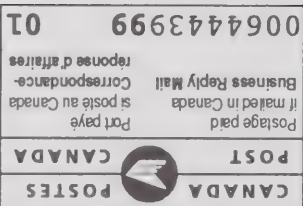
0064443999-K1A0T8-BR01



COMMISSARIAT AUX
LANGUES OFFICIELLES
344 RUE SLATER BUREAU 300
OTTAWA ON K1A 9Z9

OFFICE OF THE COMMISSIONER
OF OFFICIAL LANGUAGES
344 SLATER ST SUITE 300
OTTAWA ON K1A 9Z9

0064443999-K1A0T8-BR01



Quelques MOTS de la fin

INTERNAUTES :
SALUT !

De plus en plus, Internet devient aussi essentiel

que... le grille-pain ! On ne peut plus s'en passer. Le sondage auprès des lecteurs d'INFOACTION a révélé que 60,5 p. 100 des répondants sont branchés. Et à notre grande satisfaction, 26,3 p. 100 visitent le site Web du Commissariat. Voilà une tendance qui nous invite à faire du site du Commissariat un carrefour où se rencontreront toujours plus fréquemment les internautes intéressés aux langues officielles.

UN QUIZ

QUI NE VOUS RENDRA PAS MILLIONNAIRE

La mode est aux quiz de tous genres.

Aimeriez-vous prendre part à un jeu

questionnaire interactif ? Vous ne deviendrez pas millionnaire, mais en revanche, vous enrichirez vos connaissances sur les langues officielles tout en vous amusant. QUIZONS... LES LANGUES

À TOUTES LES SAUCES, initiative des

Programmes d'appui aux langues officielles du ministère du Patrimoine canadien, vous donnez rendez-vous sur Internet à l'adresse suivante :

www.pch.gc.ca/offlangoff/quiz/francais/intro.htm

À vous la parole !

toutefois le droit de les abréger.

téléphone qui seront gardés confidentiels) en se réservant

signées (comportant votre adresse et votre numéro de

INFOACTION publiera une sélection des communications

344, rue Slater, 3^e étage, Ottawa (Ontario) K1A 0T8.

clo.gc.ca, sans compter le courrier postal : www.ocol-

est à votre service. Notez bien notre adresse : [nous vous remercions ? Mais il n'y a pas que la plume, Internet](http://www.ocol-</p>
</div>
<div data-bbox=)

maintenant dans votre camp, ou est-ce plutôt une plume que

« Les lecteurs et lectrices prennent la parole ». La balle est

numéro Été 2000 donc, INFOACTION publiera la rubrique

donner la parole à nos lecteurs et lectrices. À compter du

notre questionnaire. Parmi vos suggestions, il y avait celle de

Nous vous remercions d'avoir pris le temps de répondre à

AMIS LECTEURS ET AMIÈS LECTRICES !

À VOS PLUMES...



CINÉROUTE
VOUS CONNAISSEZ ?

C'est à connaître ! L'Office national du film a 60 ans. Pour l'occasion, cette noble institution vient de lancer CINÉROUTE, le projet pilote d'un service national de cinéma sur demande qui rejoindra bientôt toutes les institutions et tous les foyers canadiens reliés à Internet. Pour le moment, l'Université de Moncton participe à ce projet pilote qui rendra accessibles environ 800 œuvres audiovisuelles. L'Université de Moncton a obtenu une autorisation d'accès au site CINÉROUTE parce qu'elle est reliée au réseau Internet CA*Net 3 (un réseau à large bande, indépendant du réseau Internet commercial).

Le projet est à ses débuts. Dans une deuxième phase

expérimentale, les écoles primaires et secondaires, les

bibliothèques publiques, les organismes communautaires et les

particuliers seront invités à participer à ce projet d'envergure.



QUAND VOUS AVIEZ

TROIS ANS ?



Dans quelle langue partiez-vous à vos parents quand vous aviez trois ans ? Quelle était la langue de jeu avec vos frères et sœurs, avec vos amis ? Aujourd'hui, parlez-vous encore cette langue ? Si vous répondez « oui » à cette dernière question, selon Statistique Canada, vous parlez toujours votre langue maternelle. Et si votre petite enfance s'est déroulée au Canada, il est probable que le français ou l'anglais soit votre langue maternelle.

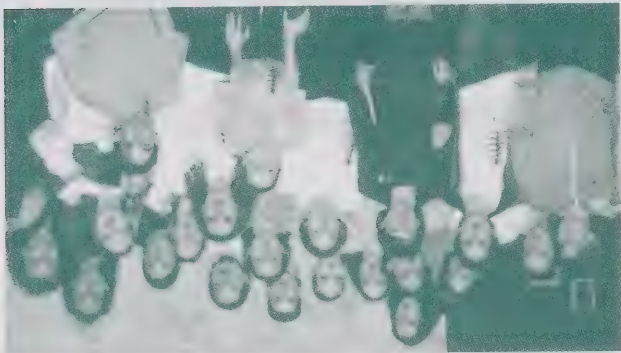
Si vous parlez encore la langue de votre enfance, il y a fort à parier que vous avez pu fréquenter une école dans votre langue maternelle. Malheureusement, ce ne sont pas tous les enfants qui ont la chance de se faire instruire dans leur langue maternelle, même s'il s'agit d'une des deux langues officielles du Canada.

Le 29 janvier dernier, la Commissaire Dyane Adam a prononcé une allocution lors des États généraux sur la petite enfance qui se sont tenus à Toronto, sous les auspices de l'Association canadienne-française de l'Ontario. Parents, enseignants, conseillers scolaires, administrateurs et professionnels œuvrant au sein du ministère de l'Éducation de l'Ontario s'étaient réunis afin de réfléchir sur la mission de l'instruction dans la langue de la minorité.

Depuis 1982, l'article 23 de la *Charte canadienne des droits et libertés* reconnaît aux communautés de langue officielle vivant en situation minoritaire le droit à l'éducation primaire et secondaire dans leur propre langue. Des jugements de la Cour suprême du Canada ont affirmé le droit des communautés à la gestion de leurs écoles. Pourtant, pour plusieurs raisons, ce ne sont pas tous les enfants qui jouissent de ce privilège. On y voit une des causes de la décroissance dans le nombre de francophones au Canada.

Les États généraux sur la petite enfance se sont penchés sur cette problématique en réfléchissant sur l'importance fondamentale des six premières années de la vie, plus particulièrement les trois premières. Mme Adam a profité de l'occasion pour rappeler aux participants que le projet de la petite enfance doit rassembler tous les secteurs concernés et mobiliser tous les intervenants qui soutiennent la femme, le couple et la famille tout au long de leur vie. Elle a ajouté : « La tenue de vos États généraux sur la petite enfance ne saurait être

CÉLÉBRATION À SUDBURY



La Commissaire Dyane Adam, entourée des comédiens et comédiennes de LA TROUPE de l'Université Laurentienne de Sudbury, était l'invitée d'honneur à une série d'événements en hommage à André Païement, dont le nom demeure associé à l'essor de la création artistique dans le Nord de l'Ontario, bien qu'il soit aujourd'hui disparu.

Le 10 mars dernier, Mme Adam a assisté à Paroles de Païement, un collage de textes dramatiques et de musique d'André Païement, sous la direction artistique de Mme Madeleine Azzola.

Ce jour-là, la Commissaire a également participé à une table ronde et a prononcé une allocution lors du lancement du « Programme et Arts d'expression » à l'Université Laurentienne.

plus opportune. Grâce à vos travaux, vous pourrez être parmi les premiers à présenter des propositions dans le cadre des programmes fédéraux-provinciaux en voie d'élaboration, conformément au Plan d'action national pour les enfants annoncé dans le dernier discours du Trône. Plus vous pourrez présenter une vision claire de ce que vous voulez réaliser et comment vous comptez vous y rendre, plus vos démarches seront couronnées de succès.

La Commissaire a fortement encouragé les participants aux États généraux sur la petite enfance à dresser des plans détaillés et à se mobiliser afin d'aller chercher les ressources indispensables à la réalisation de l'article 23 de la *Charte*.

Le texte du discours de Mme Adam est affiché sur le site Web du Commissariat à l'adresse www.ocol-clo.gc.ca sous la rubrique « Quoi de neuf ? ». Vous pouvez également en obtenir des copies imprimées en communiquant avec le Commissariat.

À BASSE



ET À HAUTE ALTITUDES

Le 17 février 2000, le ministre des Transports, David Colletette, a déposé un projet de loi visant la réglementation du quasi-monopole d’Air Canada dans l’industrie aérienne. Ce projet de loi veut clarifier les obligations d’Air Canada, de ses filiales et des transporteurs régionaux en ce qui a trait, notamment, à l’application de la *Loi sur les langues officielles*.

La Commissaire a accueilli avec grande satisfaction la volonté du ministre des Transports d’assujettir les transporteurs régionaux d’Air Canada à la *Loi sur les langues officielles*.

Au cours des cinq dernières années, le Commissariat a reçu plus de 900 plaintes contre Air Canada et ses transporteurs régionaux. On comprend aisément pourquoi Mme Adam a insisté en faveur de mesures pour corriger la situation.



Rédactrice en chef : Lyne Ducharme
Rédaction : Monique Cousineau
Révision française : Henriette Levasseur
Révision anglaise : Colin Morton
Infographie : David Roach et Thérèse Boyer
Edifice Canada
344, rue Slater
3^e étage
Ottawa (Ontario) K1A 0T8
Téléphone sans frais : 1 877 996-6368
Télécopieur : (613) 943-2255
ISSN 1203-0996

Courrier électronique : message@ocol-clo.gc.ca
Site Web : www.ocol-clo.gc.ca
Pensez à recycler !
Imprimé au Canada sur du papier recyclé.

En novembre 1999, la Commissaire a comparu devant le Comité permanent des transports et le Comité permanent de la Chambre et du Sénat. À ces deux occasions, elle a recommandé au gouvernement du Canada que les dispositions qui s’appliquaient antérieurement à Air Canada demeurent inchangées et soient assumées entièrement par tout nouveau propriétaire. Elle a demandé que la bonne volonté du gouvernement de faire respecter la *Loi sur les langues officielles* lors de la restructuration de l’industrie du transport aérien au Canada soit traduite dans les faits. Mme Adam a souhaité la mise en place de mécanismes précis et efficaces de reddition de comptes qui seraient définis dans la nouvelle législation.

Le 17 février, la Commissaire s’est réjouie de constater que le ministre Colletette et le gouvernement avaient suivi sa recommandation. À un journaliste de Radio-Canada de Moncton, elle a déclaré : « Pour la Commissaire, c’est vraiment un jour important et je suis heureuse de féliciter le Ministre d’avoir assumé un fort leadership dans ce dossier. » Pour sa part, le ministre Colletette a été on ne peut plus ferme quant à sa détermination de faire en sorte qu’Air Canada et ses transporteurs régionaux reconnaissent leurs obligations linguistiques. Lors d’un point de presse, il a précisé : « Il ne s’agit pas simplement d’une prévision en vue d’annonces préenregistrées, d’annonces automatiques, et les sorties de secours. Tous les Canadiens ont le droit d’être confortables, en sécurité et servis dans leur langue officielle à bord d’Air Canada et de ses transporteurs régionaux. »

Mme Adam et son équipe veilleront de très près à ce qu’Air Canada respecte rigoureusement l’application de la *Loi sur les langues officielles*... à basse et à haute altitudes.

L’UNIVERS DU SPORT AMATEUR (suite de la page 6)

Parlementaire sur le sport. Enfin, les agents responsables de l’étude ont rencontré plus de cent personnes engagées dans le monde du sport de haut niveau, autant des athlètes et des responsables d’associations sportives que des chercheurs dans le domaine sportif. Dans le cadre de cette étude, ils ont visité les centres multisports situés à Calgary, à Winnipeg et à Montréal.

L’étude est donc en bonne voie de réalisation et sera rendu publique sous peu.

La plainte : un outil de changement

Les lecteurs nous ont demandé des exemples de plaintes déposées auprès du Commissariat aux langues officielles qui ont connu d'heureux résultats. Sans révéler l'identité de ceux et celles qui ont saisi le Commissariat de certaines situations jugées non conformes à la Loi sur les langues officielles, voici trois cas qui démontrent que la plainte est un outil de changement.

Un anglophone du Québec améliore une situation

LE FAIT : En février 1999, un client anglophone de Terrebonne s'est présenté à un comptoir postal dans une pharmacie locale. Il n'a pas pu obtenir de service dans la langue officielle de son choix, soit l'anglais.

Il a déposé une plainte au Commissariat qui a fait enquête auprès de la Société canadienne des postes. Le représentant des ventes au détail de la société a rencontré les responsables du comptoir concerné et leur a rappelé les obligations linguistiques stipulées dans leur contrat.

RÉSULTAT : Grâce à cette plainte, le service au public est désormais disponible en français et en anglais à ce comptoir postal de Terrebonne. Une vérification ponctuelle a permis au Commissariat de s'en assurer.

La sécurité dans la langue de son choix

LE FAIT : En juin 1999, un voyageur s'est présenté à un kiosque situé dans l'aire de service de la fouille sécuritaire d'un aéroport international situé dans l'ouest canadien. Il a salué l'employé au comptoir en français et s'est fait répondre, en anglais : « Ten dollars please. » Le voyageur a porté plainte au Commissariat. Au cours de l'enquête qui a suivi, un agent du Commissariat a rencontré la responsable du service à la clientèle pour discuter de la situation. À la suite de cette rencontre, la responsable a rappelé à la compagnie chargée de la sécurité qu'elle devait

Tous les enfants ont des droits linguistiques

RÉSULTAT : L'administration aéroportuaire a imposé des mesures fermes afin que la Loi sur les langues officielles soit dûment respectée, et la compagnie de sécurité a mis en place des mesures correctives afin que la prestation des services en français et en anglais soient disponibles en tout temps à cet aéroport international. Lors de vérifications, le Commissariat a constaté que les services sont réellement disponibles dans les deux langues.

LE FAIT : Au cours de la dernière année, des étudiants de l'école Émile-Tremblay de Whitehorse ont participé en français au concours de la Société canadienne des postes, « Timbtons l'avenir ». Les sept demi-finalistes de cette école de langue française ont reçu de la Société une lettre de félicitations rédigée en anglais seulement. On a donc déposé une plainte auprès du Commissariat. Après enquête, on a constaté qu'une erreur s'était effectivement glissée dans l'envoi des lettres.

RÉSULTAT :

La Société canadienne des postes a fait parvenir une lettre de félicitations en français aux demi-finalistes de Whitehorse et a modifié le formulaire d'inscription de divers concours pour y inclure une case demandant aux participants de préciser leur choix de langue officielle.

L'UNIVERS DU SPORT AMATEUR

DE 1982 à 2002 :
DROITS, ÉCOLES ET
COMMUNAUTÉS



On connaît la place qu'occupe le sport de haut calibre dans la vie des Canadiens et des Canadiennes. Au fil des ans, des parents, des athlètes, des instructeurs, des associations sportives et des politiciens se sont posés des questions sur le rôle des langues officielles dans l'univers du sport de haut calibre.

En 1998, un sous-comité parlementaire a publié une étude sur le sport au Canada. On y traitait principalement du financement du sport de haut calibre. Par contre, certains parlementaires ont déploré la rareté de services disponibles pour les athlètes de langue française. Ils s'inquiétaient également de la faible possibilité que ces athlètes puissent être choisis pour représenter le Canada au sein de diverses équipes nationales. C'est alors que deux députés ont demandé à la Commissaire de vérifier si les athlètes de langue française pouvaient, tout autant que leurs collègues de langue anglaise, se perfectionner dans la langue de leur choix. C'est là une question à la fois vaste et complexe.

Il importe de noter que les associations sportives qui gèrent les programmes de formation et de perfectionnement destinés aux athlètes de haut calibre sont des organismes à but non lucratif et, par conséquent, ne sont pas assujettis à la *Loi sur les langues officielles*. En revanche, le gouvernement fédéral leur octroie des contributions financières par le biais de Sport Canada, qui fait partie du ministère du Patrimoine canadien. Ces associations se sont engagées à offrir des services aux athlètes dans les deux langues officielles.

En septembre 1999, le Commissariat a donc entrepris une étude spéciale sur les langues officielles dans l'ensemble du système encadrant le sport de haut calibre au Canada. L'étude va bon train. Des agents du Commissariat ont entrepris une révision rigoureuse des divers documents portant sur la structure des associations du sport de haut calibre. Ils vérifient la place qu'occupent les langues officielles dans les divers jeux auxquels participe le Canada. Ils analysent aussi les préoccupations qui ont été exprimées lors des audiences publiques tenues par le sous-comité

Les communautés de langue officielle en situation minoritaire ont fait d'importants gains dans le domaine scolaire. Quel est le bilan de la situation et quelles en sont les tendances ? Comment les communautés peuvent-elles assurer leur avenir ?

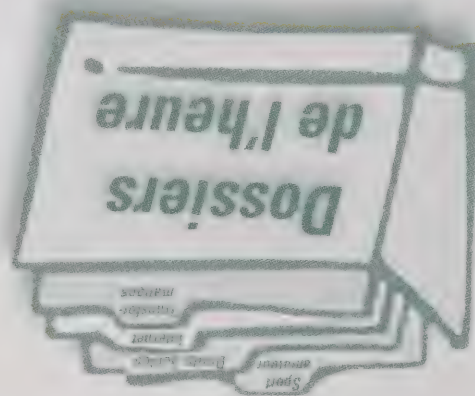
Voilà deux questions que le Commissariat aux langues officielles tente d'élucider en ce début de millénaire. Pour ce faire, Mme Adam a retenu les services de la spécialiste Angéline Martel, qui a publié de nombreuses études et qui poursuit une importante recherche scientifique.

L'étude portera principalement sur la mise en œuvre de l'article 23 de la *Charte canadienne des droits et libertés* dans les écoles des minorités francophones. Cet article porte plus précisément le droit à l'instruction en français. Les jugements des tribunaux, dont trois de la Cour suprême du Canada, ont affirmé le droit des communautés minoritaires à leur épanouissement par l'établissement et la gestion d'écoles de langue française. L'article 23 a-t-il porté les fruits escomptés ? L'étude en cours tentera de répondre à cette épineuse question.

Mme Martel examinera aussi la situation des ayants droit, c'est-à-dire les enfants dont au moins un des parents est de langue maternelle française. Certaines données indiquent que le nombre d'ayants droit est en baisse continue. Par contre, la mise en œuvre de l'article 23 a contribué à une diminution moins marquée depuis quelques années et à une augmentation du nombre d'écoles de langue française.

Enfin, l'étude déterminera des pistes d'action pour réaliser les objectifs de l'article 23 en vue d'assurer l'épanouissement des communautés de langue officielle.

INFOACTION vous fera part des résultats de cette importante étude.



INTERNET : UNE PRIORITÉ

À l'ordre du jour du Commissariat, il y a un dossier qui demeure prioritaire : Internet. En août 1999, Mme Dyane Adam a

rendu publique une étude spéciale intitulée *Le gouvernement du Canada et le français sur Internet*. Cette étude se voulait un pressant appel auprès du gouvernement fédéral en faveur d'une action immédiate pour rattraper le temps perdu et développer une masse critique de contenus et de services en français sur Internet.

Le gouvernement a réagi favorablement à l'étude et la Commissaire s'en est réjouie. En effet, elle a constaté avec satisfaction que le gouvernement s'engage à élaborer un plan d'action cohérent accompagné d'échéanciers, de mécanismes de suivi et de rapports réguliers sur les progrès réalisés. Sans aucun doute, la volonté du gouvernement fera accroître les contenus et les services en français. À ce sujet, la Commissaire a déclaré que « le développement de l'information au Canada doit se faire dans le respect des langues officielles, tant au niveau des communications qu'entretient le gouvernement fédéral avec les citoyens sur Internet que sur le plan des politiques gouvernementales visant à accroître le contenu sur Internet ».

Mme Adam suivra de près la mise en œuvre des engagements gouvernementaux. Elle invite le public, et en particulier les lecteurs d'INFORMATION, à lui faire part de leurs commentaires et suggestions sur la question du français sur Internet, par l'entremise du site Web du Commissariat : www.ocol-clo.gc.ca

L'appareil gouvernemental a connu des transformations majeures au cours des dernières années. Dans l'administration fédérale, les compressions budgétaires successives, la restructuration des ministères et des programmes, les privatisations, la dévolution et les mesures prises en vue de moderniser et de rationaliser la prestation des services à la population ont profondément modifié la gestion des langues officielles.

En janvier 1999, un groupe de travail créé par le Conseil du Trésor pour donner suite à l'étude du Commissariat sur les transformations a déposé son rapport sur les transformations importantes dans l'ensemble de l'appareil gouvernemental fédéral.

Le Groupe de travail Fontaine a recommandé au gouvernement d'établir, à titre de projets pilotes, des partenariats avec les communautés de langue officielle vivant en situation minoritaire pour offrir certains services.

Certains ministères fédéraux ont en effet conclu des ententes avec des organismes communautaires. Plusieurs de ces ententes se rapportent au développement économique et au développement du marché du travail.

Quelles sont les conditions à remplir pour respecter la *Loi sur les langues officielles* dans le cas de la délégation, aux communautés, de la prestation d'un programme ou d'un service gouvernemental ? Dans quelles conditions ces nouvelles modalités favorisent-elles l'épanouissement des communautés ?

C'est précisément ce que déterminera au cours des prochains mois une étude d'envergure menée par le Commissariat.

**EFFETS DE
TRANSFORMATIONS
IMPORTANTES**



Vos réponses à nos questions

Plusieurs lecteurs et lectrices ont complété la questionnaire qui accompagnait INFOACTION en décembre 1999. Voici quelques extraits des réponses reçues. Malheureusement, nous ne pouvons pas toutes les publier.

La présentation et le contenu d'INFOACTION de décembre dernier le rendent beaucoup plus facile à lire, articles plus brefs. Très intéressant. Continuez !

Un lecteur du Nouveau-Brunswick

Pourquoi pas une page « Opinion des lecteurs » dans INFOACTION ?

Un lecteur lecteur de la Nouvelle-Écosse

Trop de problèmes quand on parle des langues officielles. Y a-t-il des réussites ? INFOACTION publie rarement des « succès stories », surtout celles qui se seraient passées dans les ministères fédéraux.

Un lecteur de l'Ontario

Beaucoup de Canadiens ne connaissent même pas l'existence de la Loi sur les langues officielles. Le Commissariat devrait mieux nous renseigner en vulgarisant la Loi via les grands médias et surtout via Internet.

Un lecteur de l'Alberta

INFOACTION est une publication pertinente qui couvre bien l'ensemble des dossiers des langues officielles.

Un lecteur du Nouveau-Brunswick

Présentez-nous des cas de plaintes en décrivant l'évolution du processus. Ce n'est pas clair pour le commun de vos lecteurs.

Un lecteur du Québec

Pourquoi pas une chronique pour les jeunes dans INFOACTION de même qu'une chronique sur Internet ? Quand les agents visitent les régions, ils devraient rencontrer les clubs de l'âge d'or.

Un lecteur de la Saskatchewan

INFOACTION paraîtrait sans doute plus souvent s'il devenait une lettre collective de la Commissaire (newsletter).

Un lecteur de la Colombie-Britannique

INFOACTION publie trop peu d'articles qui traitent des Anglo-Québécois.

Un lecteur du Québec

Une plainte au Commissaire peut-elle réellement changer quelque chose ? Donnez-nous des exemples.

Un lecteur de l'Ontario

Ne trouvez-vous pas que le Commissariat devrait être plus présent à la télévision et à la radio ? Vous utilisez très peu les radios communautaires.

Un lecteur de l'Île-du-Prince-Édouard

INFOACTION devrait utiliser une langue plus simple et moins bureaucratique.

Un lecteur de l'Ontario

S.V.P. faites de la publicité afin de faire connaître votre site Internet, un bon moyen de parler à un grand nombre de Canadiens.

Un lecteur du Manitoba

J'ai beaucoup aimé le dernier numéro d'INFOACTION, surtout l'entrevue avec Dyane Adam. En lisant cet article, j'ai mieux compris son rôle et je connais ses objectifs.

Un lecteur de l'Ontario

J'aime la façon dont le Commissariat traite ses clients. Par exemple, on vous remercie par écrit lorsqu'on porte plainte.

Un lecteur du Manitoba



IL ÉTAIT UNE FOIS... À SUMMERSIDE

Une histoire vraie !

À les écouter nous raconter le périple qui les a conduites depuis leur cuisine de Summerside (Île-du-Prince-Édouard) jusqu'à la Cour suprême du Canada, on dirait un conte, mais pas tout à fait car il s'agit d'une histoire vraie, une histoire à suivre !

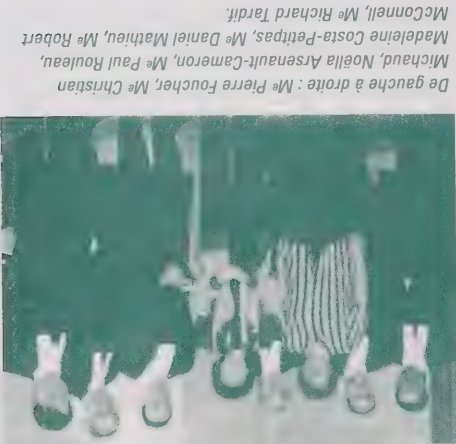
Tous les médias en ont parlé, le 13 janvier 2000 et les jours qui ont suivi. En ce jour mémorable, la Cour suprême a rendu son jugement : Summerside aurait son école de langue française. Les petits Acadiens et les petites Acadiennes d'une belle ville de l'Île-du-Prince-Édouard n'auront plus à supporter deux heures d'autobus par jour pour se rendre à l'école.

Plus que toute autre personne au pays, deux mères de famille se sont réjouies et n'en croyaient ni leurs yeux ni leurs oreilles. Noëlla Arsenault-Cameron et Madeleine Costa-Pettipas ainsi que la Fédération des parents de l'Île-du-Prince-Édouard criaient victoire. Une décision unanime de la Cour suprême du Canada signée par les juges Major et Bastarache donnait raison aux parents francophones de la région de Summerside qui, depuis 1982, réclamaient une école de langue française.

Noëlla est une Acadienne de l'Île-du-Prince-Édouard et Madeleine, une Franco-Ontarienne originaire de Kapuskasing. Les deux désiraient ardemment léguer à leurs enfants le riche héritage de leur langue et de leur culture françaises. Était-ce possible quand il n'y avait pas d'école de langue française à proximité ? Tous les jours, elles se rendaient compte de la fragilité de leur héritage. Le temps pressait.

C'est donc pour leurs enfants et leurs petits-enfants que toutes deux ont accepté l'invitation de la Fédération des parents de l'Île-du-Prince-Édouard de s'engager dans une aventure dont elles ne soupçonnaient ni la complexité, ni la longue durée. N'oublions pas que ces deux mères de famille occupent un emploi à temps plein...

Noëlla et Madeleine ont donc lutté pour que leurs enfants aient le choix d'être éduqués dans leur langue maternelle. Au début, elles ne savaient pas que ce choix existait. « Pourtant, il est là ce choix, je ne savais à peu près rien de la *Charte canadienne des droits et libertés*. Une fois que je l'ai connu ce droit fondamental, rien n'allait plus m'arrêter. Je n'avais pas le droit de ne pas donner à mes enfants le droit à l'éducation dans leur langue maternelle »,



De gauche à droite : M^{re} Pierre Foucher, M^{re} Christian Michaud, Noëlla Arsenault-Cameron, M^{re} Paul Rouleau, Madeleine Costa-Pettipas, M^{re} Daniel Mathieu, M^{re} Robert McConnell, M^{re} Richard Tardif.

bien vivant. « Il ne fallait pas lâcher, c'était impossible. Un mot m'a servi de force, de motivation, je me le répétais sans cesse : INÉVITABLE. Ce mot était devenu magique. La victoire en effet était inévitable parce qu'elle serait le fruit d'un droit garanti par la *Charte* », de dire Madeleine.

Ce qu'elles retiennent comme leçon fondamentale, c'est la force que les parents détiennent quand ils connaissent leurs droits. Plus elles s'engageaient dans cette lutte auprès de diverses instances du système juridique, plus elles se rendaient compte que leur démarche ne visait pas la création d'un nouveau droit mais plutôt le respect d'un droit qui existe déjà, un outil qui leur revient. Noëlla et Madeleine disent qu'elles ont développé une confiance et un grand respect à l'égard du système de justice.

Des moments difficiles, il y en a eu. Elles ne les oublient pas mais préfèrent de beaucoup partager ce qu'elles considèrent comme essentiel. Très souvent des étrangers les abordent dans la rue en disant : « Merci, c'est pour nous autres et pour tout le pays que vous avez gagné. » Voilà l'image qu'elles avaient à l'esprit en franchissant le seuil de la Cour suprême à Ottawa. Là, elles ont senti que leur aventure s'étendait bien au-delà de leurs enfants, elles se sont rendu compte que leur lutte, mais surtout leur victoire, était nationale.

« Et nous voilà de nouveau dans le bateau », de s'exclamer Madeleine ! Le championnat et les réjouissances ont très vite cédé la place aux réunions sérieuses. Fortement appuyées par la Fédération des parents, Noëlla et Madeleine ont entrepris de poursuivre leur rêve : la mise sur pied d'une école ainsi que de quelques centres scolaires communautaires. Tout est à faire ! La réalité est loin du rêve...

Quand elles seront devenues grands-mères, leurs petits-enfants leur parleront en français et des petits enfants de tout le Canada pourront eux-aussi faire de même car... il était une fois à Summerside, Noëlla et Madeleine.

EN ROUTE... D'UN Océan à l'autre

Soucieuse de remplir son mandat de la façon la plus efficace possible, la Commissaire aux langues officielles, Dyane Adam, accorde une importance primordiale au travail d'équipe.

À ses yeux, les Canadiennes et les Canadiens font partie de la grande équipe qui l'appuie dans l'exécution de son mandat. C'est pourquoi elle a entrepris, dès le début de la première phase de son mandat de sept ans, une tournée de consultations pancanadiennes.

Depuis l'Atlantique jusqu'au Pacifique, cette tournée lui offre l'occasion de rencontrer des associations, des particuliers de tous les secteurs de la société canadienne, des jeunes et des moins jeunes, des représentants des médias, etc.

Mme Adam veut d'abord consulter ceux et celles qu'elle rencontre sur les orientations du Commissariat quant à la

Région de l'Atlantique
Place Héritage, bureau 410
95, rue Foundry
Moncton (Nouveau-Brunswick)
E1C 5H7
Tél. : (506) 851-7047
1 800 561-7109
Région du Québec
2021, avenue Union, bureau 805
Montréal (Québec)
H3A 2S9
Tél. : (514) 283-4996
1 800 363-0628
Région de l'Ontario
438, avenue University
Bureau 1410, C.P. 109
Toronto (Ontario)
M5G 2K8
Tél. : (416) 973-1903
1 800 387-0635

Commissariat aux langues officielles

Bureaux régionaux

Région du Manitoba
et de la Saskatchewan
Immeuble Centre-ville,
Bureau 200
131, boulevard Provencher
Winnipeg (Manitoba)
R2H 0G2
Tél. : (204) 983-2111
1 800 665-8731
Région de l'Alberta, de la
Colombie-Britannique,
des Territoires du
Nord-Ouest et du Yukon
10055, 106^e Rue,
Bureau 620
Edmonton (Alberta)
T5J 2Y2
Tél. : (780) 495-3111
1 800 661-3642

Remarque : Le territoire du Nunavut est desservi par l'administration centrale.

mission et aux valeurs fondamentales de cet organisme. Elle veut aussi leur faire part des préoccupations du Commissariat au sujet de l'approche et du mode d'intervention à adopter. La Commissaire veut également que les Canadiens et les Canadiennes partagent avec elle leur analyse des principaux enjeux liés aux langues officielles. Enfin, elle discutera du rapport annuel de la Commissaire à partir d'un document de réflexion préparé à cette fin. Cette tournée pancanadienne effectuée en étroite collaboration avec les cinq représentants de la Commissaire en région s'avère déjà un exercice des plus enrichissants. INFOACTION vous en reparlera ... a mari usque ad mare.

Un mot de la Commissaire

modifications. Nous avons tenu compte de certains de vos commentaires et de vos suggestions. Dans la mesure du possible, et selon les ressources disponibles, nous tenterons de répondre à vos attentes.

Au nom du Commissariat, je vous remercie sincèrement

d'avoir répondu avec autant de diligence. C'est là un signe que vous tenez à ce qu'INFOACTION fasse partie de vos lectures. Il sera au rendez-vous, au rythme des quatre saisons. Le présent numéro du Printemps 2000 vous salue donc en vous invitant à communiquer de nouveau avec nous. L'équipe du Commissariat a besoin de

Dyane Adam




Vous avez été nombreux et nombreuses à répondre à notre invitation. Nous avons analysé vos réponses et y avons trouvé une mine d'excellentes idées. Vous remarquerez sans doute que le présent numéro, sans faire peau neuve, a subi quelques

faits partie intégrante de cette réflexion.

INFOACTION

canadien.

avec le public

communications

ses

l'ensemble de

façon d'améliorer

présentement sur la

réfléchit

Commissariat

l'avons souligné, le

questionnaire. Comme nous

par l'entremise d'un

d'INFOACTION

lecteurs

commentaires des

suggestions et les

idées, les

solicite les

dernier, je

En décembre



Printemps 2000
Volume 6, n° 1

Un mot de la Commissaire

-1-

En route...

-2-

d'un océan à l'autre

-3-

Il était une fois... à Summerside

-4-

Vos réponses à nos questions

-5-

Dossiers de l'heure

-6-

La plainte : un outil de changement

-7-

A basse et à haute altitudes

-8-

Quand vous aviez trois ans ?

-9-

Quelques mots de la fin

-10-

BULLETIN INFOACTION

action

COMMISSIONER OF OFFICIAL LANGUAGES

Summer-Fall 2000
Volume 6, no. 2

365 Days Later...
- 1 -

What Language
Does Sport Speak?
- 2 -

A Young Public Servant...
On the Road
- 3 -

Air Canada
and Its Linguistic Obligations
- 5 -

International Meeting
- 6 -

An Indispensable Tool
- 6 -

Learning a Second Language?
What a Blast!
- 8 -

A Complaint
With a Happy Ending
- 8 -

A Three Dimensional Adventure
- 9 -

Letter to the
Minister of Canadian Heritage
- 9 -

A Message to Municipalities
- 10 -

A Netsurfing Grandmother Writes
to Us
- 11 -

Some Final Words
- 11 -

► Days Later...

It's already been a year since I took up my duties as Commissioner of Official Languages, and words like "challenges," "agent for change," "transformation" and "vision" have become part of my everyday vocabulary.

But the list doesn't stop there. These words make up a core theme that has motivated me and my team at the Office of the Commissioner to redirect our efforts and continually expand our role as real agents for change. From the outset, I did everything to ensure that we would exert a real "impact" and make a difference. That is what I wanted to do and that is my main objective in pursuing the task of building a new vision of Canada's linguistic duality.

My team and I have launched a concerted action to help make the *Official Languages Act* an integral part of the culture of each and every federal institution. It is a daunting challenge, I admit. The 29th

annual report of the Commissioner of Official Languages has just been released. It covers in greater detail the problems and issues that have been the focus of my attention and it also highlights the changes made and results achieved through our efforts.

Without delivering a full-fledged report on my first year, I would like to share with INFOACTION readers some facts and achievements that may be of interest. All our staff, both in Ottawa and in the five regional offices, took part in a reflection exercise that enabled us to rethink our mission, mandate and objectives in terms more appropriate for the Canada of the 21st century. The exercise is an ongoing one. We will be taking the required action to create an ultramodern work climate that will help us make optimum use of our resources. Another, longer-term project will transform our work environment, positioning it on

the leading edge of new technologies so that we can serve Canadians better.

Right from the start, I considered that working with our elected representatives in Parliament and with decision-makers in the public service was vital. During the past year, I have met with 57 politicians and deputy ministers and appeared four times before parliamentary committees, discussing practical ways of facilitating changes related to the application of the *Official Languages Act*. While we must continue to play the role of “watchdog,” the time has come, I believe, to act more as an agent for change so that the Act really becomes an integral part of the culture of federal institutions. The number of contacts with them has not fallen; in terms of the administrative actions that we have taken in dealing with a variety of departments and agencies, there have been 230 letters, 960 notices of intention to investigate and 159 briefing notes, not to mention the many meetings.

The nationwide consultation held with Canadians was definitely one of the major undertakings of this first year. In co-operation with our regional offices, I held 24 sessions in French in 20 Canadian cities, meeting 288 Francophones in the process. I also consulted with 264 Anglophones during 22 sessions. The consultation will continue in the fall. This exercise will certainly make a difference!

We have to stay in touch with Canadians if we want to bring about change. Since July 1999, I have taken part in over 200 media events. In addition, 35 letters have been published in the press. The media have reported on the Office of the Commissioner on more than 700 occasions. I have also given about 30 talks and speeches to politicians, federal managers and community organizations. All these events give me an opportunity to listen to Canadians and share my vision with them. By continuing to improve our Web site, we are increasing our contacts with each and every one of you.

The first 365 days have got my term of office off to a happy, productive start. Over the next six years, I have every intention of working very hard with the official language communities and the

federal institutions to ensure that linguistic duality enjoys the respect it deserves and assumes its rightful place.

WHAT LANGUAGE DOES SPORT SPEAK?



On June 14, Dyane Adam published a special two-volume study entitled *Official Languages in the Canadian Sports System*. It is a broad-based analysis of the high-performance sport system and focuses on the opportunities for Canadian athletes to reach the top levels of their sport in their preferred official language.

As INFOACTION stated in the last issue, the study, which was conducted between September 1999 and April 2000, is based on information gathered from the following:

- 1) more than a hundred interviews with representatives of Sport Canada, national sport organizations, multisport organizations and national sport centres (Calgary, Winnipeg and Montreal), members of the academic community, coaches and athletes;
- 2) a survey of English-speaking and French-speaking athletes receiving financial assistance from the federal government, conducted to probe their attitudes, values and experiences in

terms of both sport in general and official languages in sport. The Office of the Commissioner received responses from 107 English-speaking and 118 French-speaking athletes.

The study indicates that the sport system has made progress on a number of linguistic issues in recent years, but that a great deal remains to be done. As the Commissioner stated repeatedly, “the sport system still has some way to go before it fully reflects Canada’s linguistic duality.”

As the study shows, the most obvious symptom of the inequality of the official languages within the sport system is the fact that, although one out of every four Canadians (25%) is French-speaking, fewer than one high-performance athlete in five (18%) is French-speaking, and their presence is concentrated in a few sports. “Language alone cannot explain the situation,” Dr. Adam stated, “but by removing the linguistic barriers to sport, we would be taking a significant first step toward ensuring that French-speaking and English-speaking athletes are on an equal footing when it comes to participating on Canada’s high-performance sports teams.”

French-speaking athletes encounter many problems, but two are of particular note. One arises from the difficult transition from elite provincial athlete to national team member. The other is the fact that many national sports organizations cannot provide adequate services in French.

A number of athletes informed the Commissioner that, for them, sport takes precedence over language issues. Some of them spoke of feelings of bewilderment and frustration when faced with having to learn to function in an English-only sports environment for the first time.

On a positive note, athletes show an impressive depth of respect for and understanding toward the other official language group — a finding that underlines the contribution that sports can make to national unity.

The study’s 16 recommendations are addressed to Sport Canada because, within the sport system, it alone is subject to the *Official Languages Act*.

“Canadian athletes should not have to adapt to the linguistic shortcomings of the sport system. In order to ensure that all athletes can compete on an equal basis, Sport Canada and its partners must work to develop a sport system which fully reflects the Canadian linguistic duality,” Dr. Adam concluded.

A YOUNG PUBLIC SERVANT... ON THE ROAD

Meet a young employee of the federal public service who is as comfortable talking with a group of students as he is working on files in his office.

Stéphane Obadia was raised in Montreal, and for the last two years he has been working in the Commissioner’s regional office in that city. Just after he started, Eva Ludvig, the Commissioner’s representative in Quebec, made him an interesting proposal. That was all it took for Stéphane to embark on a wonderful adventure. His assignment was to develop the framework for an education project to encourage secondary-school students to learn English as a second official language.

Once he had consulted teachers, guidance counsellors and professional associations, Stéphane was ready to carry out his project, which he called *Two Languages: A World of Opportunities*. Its objectives were to (1) convey to students the benefits of knowing a second language, (2) motivate them to learn and speak English and French, and (3) tell them about the history of the official languages in Canada.

Targeting these objectives, and with the psychology of secondary-school students in mind, Stéphane envisioned the project not as a traditional course but as an interactive workshop. And that is exactly what he developed.

First, he shows the students a film featuring a number of Canadian celebrities with whom they



easily identify — a player with the Alouettes, artists well known to young people, hosts with *Musique Plus* and *Much Music*, cyber-technology experts, a hockey star, a person involved in the international space station project, etc. The celebrities explain what speaking two languages has meant to them in their personal and professional lives. The film serves to “break the ice,” so to speak; it prompts the students to engage in conversation with Stéphane, the workshop leader. The ensuing discussion focuses on the benefits of proficiency in Canada’s two official languages.

The history of the official languages is an important part of the workshop, and Stéphane came up with a clever idea for it. The students team up and take part in a quiz that familiarizes them with the historical development of the two official languages and the official language communities in Canada. Stéphane gives the answers to the quiz on the spot, generating an exchange of ideas and opinions on each question. The event ends with a very spirited evaluation. Stéphane invites the students to take part in a contest in which they put their thoughts about the workshop in writing. The contest has elicited a great deal of interest.

Stéphane presented the workshop content and program to teachers at an educational conference, and requests were soon flowing into the regional office. As a result, this eight-week project has given 4,000 secondary and intermediate students an opportunity to attend one of the 144 workshops that Stéphane has run in 15 schools in 14 towns and villages of Quebec — specifically, in the Bois-Francs, Mauricie, Quebec and Saguenay-Lac-Saint-

Jean regions. Stéphane has unfortunately had to decline many invitations, a fact that shows that the workshop is meeting a real need.

INFOACTION asked Stéphane Obadia what he himself got out of the experience and learned from it. First of all, he expressed great satisfaction with having achieved his objectives. He realized that, as well as imparting knowledge to the students and making them think, he had piqued their curiosity and, above all, helped them build their dreams. He noted that the students were keen to learn about their country and the world and had a burning desire to travel. Through the workshop they found out that a knowledge of Canada’s two official languages is a passport to the whole world and all that it contains.



Stéphane was particularly impressed with the open-mindedness of these youngsters and their enthusiasm for learning their second official language. They also wanted to find out more about young French-speaking Canadians outside Quebec. During the 144 workshops, he did not meet a single student who was against learning English as a second language.

Stéphane Obadia is a public servant who believes in what he is doing and loves communicating the love of knowledge in a refreshing, inventive way that allows students to play an active part in the learning process. So it is not surprising that his fine project has been so successful.

Requests continue to flow into the regional office, and now English-language schools in Quebec have invited Stéphane to share with their students his dream of a country blessed with two official languages.

Two Languages: A World of Opportunities — all you have to do is meet Stéphane Obadia to understand the value of learning a second language. And you'll enjoy the experience, I assure you!

AIR CANADA AND ITS LINGUISTIC OBLIGATIONS

EDITOR'S NOTE: *The new Carriage by Air Act came into force on July 5. The Commissioner of Official Languages has been following the progress of Bill C-26 very closely, as this article indicates.*

The Commissioner of Official Languages has taken a keen interest in Bill C-26 on restructuring the Canadian airline industry. The bill is intended to clarify the linguistic obligations of Air Canada, its subsidiaries and regional carriers, especially regarding application of the *Official Languages Act*.

Like her predecessors, Dr. Adam has insisted in no uncertain terms that Air Canada fulfil its obligations regarding application of the Act. This, in essence, is what Canadians have been asking for, as shown by the more than one thousand complaints about Air Canada (including 400 about its regional carriers) that the Office has received in the last few years.

In the last issue of INFOACTION (Spring 2000, p. 8), we gave you an overview of the Commissioner's actions and discussions with the main government bodies concerned with this matter.

On June 7, Dr. Adam appeared before the Standing Senate Committee on Transport and Communications. In her statement, she said that she was pleased to learn of the federal government's decision to reaffirm Air Canada's

linguistic obligations and to clarify those that apply to its regional carriers. She also explained that Air Canada's linguistic obligations are based on the *Official Languages Act* and section 16, subsection 3, of the *Constitution Act, 1982* (advancement toward the equality of English and French). The Commissioner added: "It is also against this background that we must now approach the very real and legitimate concerns that have been publicly expressed, notably by the Association des gens de l'air du Québec, and the new suggestions being made to further improve the language provisions of the bill by including provisions on the use of English and French as languages of work and on the equitable participation of English-speaking Canadians and French-speaking Canadians."

Dr. Adam strongly encouraged Air Canada to improve its poor record regarding application of the *Official Languages Act*. This is how she described the situation: "Air Canada has often held first place for the number of complaints over the past 30 years. We continue to investigate numerous issues of service to the public, as well as complaints relating to language of work and participation. With regard to its regional carriers and present subsidiaries, we currently have very little information on the linguistic situation of their employees. To manage effectively, it is

indispensable to have complete and reliable data, and this is not the case at present.”

In short, she would like Air Canada to change its attitude and meet its linguistic obligations in a proactive manner. At the same time, she expressed great pleasure, during her appearance, with the fact that the members of the standing committee were taking the time to examine Bill C-26 in depth.

The hundreds of public complaints are tangible proof that Air Canada was not fulfilling its linguistic obligations. Parliament heard loud and clear what Canadians were saying, and it has imposed on the country's largest airline obligations that must also be fulfilled by its regional carriers, Air Nova, Air Alliance and Air Ontario.

During this period of transition, Canadians will have to be vigilant and insist more than ever that their language rights be respected. The Commissioner invites all those who use Air Canada and its regional carriers to contact her if they feel that their language rights have not been respected.

INTERNATIONAL MEETING

On June 30, 2000, the Commissioner attended an international meeting of several hundred French-speaking jurists in Montpellier, France. She gave a speech entitled “Language Rights and Human Rights in Canada: Converging Values.”

Dr. Adam showed how the Canadian language planning model combines the advantages of the various solutions devised in Europe while gradually taking on a specifically Canadian complexion. She explained that the basis of the model's originality was the connection Canadians are increasingly making between the concepts of “language rights” and “human rights.” To illustrate this, she referred to the equal status that the two official languages enjoy under the *Canadian Charter of Rights and*

Freedoms. She described the significant progress that has been made over the last 30 years regarding official and practical recognition of language rights. In her view, Canadians remain convinced that the best prospects for language rights in their country lie in the further improvement of the existing legislative and legal system.

The Commissioner told the participants in this international conference that Canadians feel that the symbiosis of two official languages and many cultures enriches Canada and that its bilingual identity gives it a status in the family of nations that it would not otherwise enjoy.

Dr. Adam concluded by saying that the Canadian language planning model is no more exportable than the Belgian, Swiss, Spanish or Finnish models. It is up to each country to create the most effective model for ensuring respect for its citizens' language rights.

AN INDISPENSABLE TOOL

Canada is by no means sheltered from the major global trends that are causing public and private organizations to go through massive transformations resulting in changes to the relationships between government and the general public.

In recent years, the federal government has taken a number of measures to modernize and streamline the delivery of services to Canadians. These measures have had a significant impact on the services provided to official language minority communities.

INFOACTION has already reported several times on arrangements that have given rise to new forms of co-operation between the federal government and the official language communities.

On June 16, the Commissioner of Official Languages released a study entitled *Co-operation between the Government and the Communities: New Models for Service Delivery*.

Why is this study so important? Because it sets down the guiding principles upon which partnerships for the delivery of specific government services by official language minority groups must be based. It is also important because it is based on three models of co-operation:

- the model implemented by the Association canadienne-française de l'Ontario, London-Sarnia chapter, which signed an agreement with Human Resources Development Canada for the delivery of employability services to the local French-speaking community;
- the Éducacentre model in British Columbia, under which a variety of job training programs are offered in French; and
- the National Committee for Canadian Francophonie Human Resources Development model, under which the committee offers services at the national level and works closely with the Regroupements de développement économique et d'employabilité (RDÉE) in the provinces.

Dr. Adam noted that these three models seem to represent arrangements that allow the delivery to a linguistic minority of services that are equal to those provided to the majority. The study lists a number of principles that must be respected in order to ensure that such arrangements truly contribute to the vitality of official language minority communities.

The study also contains recommendations to help community groups and federal institutions manage the new forms of co-operation effectively.

One of the most relevant recommendations concerns proper planning and how to maintain service when a method of co-operation is not renewed. The Commissioner plans to monitor very closely the implementation of this vital recommendation, which reads as follows:

When any model of co-operation is introduced by which a community group, directly or by

subcontracting, ensures the delivery of a government service, each federal institution concerned must ensure that the delivery is planned on a multi-year basis. Such a model of cooperation must be part of a coherent framework and a well-considered departmental strategy to promote the vitality of the communities. The federal institution must provide for a reasonable transition period in the event of the non-renewal of a model of co-operation. In this case, the federal institution must also establish appropriate mechanisms for reabsorbing the service in a way which promotes the advancement toward equality of English and French.

Dr. Adam hopes that the communities will be made aware of this recommendation to guide them in their co-operative projects with federal institutions.

In releasing the study, the Commissioner stated: "I hope that this document will become an indispensable tool for ensuring that these new methods for the delivery of government services respect the *Official Languages Act* and truly support the vitality of the communities."

The study is on the Commissioner of Official Languages' Web site: <http://www.ocol-clo.gc.ca>.

OFFICE OF THE
COMMISSIONER OF
OFFICIAL LANGUAGES



COMMISSARIAT
AUX LANGUES
OFFICIELLES

Chief Editor: **Lyne Ducharme**

Writer: **Monique Cousineau**

Editing: **Henriette Levasseur, Colin Morton**

Layout: **David Roach and Thérèse Boyer**

Canada Building
344 Slater Street
3rd Floor
Ottawa Ontario K1A 0T8

Toll Free : 1 877 996-6368
Fax: (613) 943-2255
ISSN 1203-0996

E-mail: message@ocol-clo.gc.ca
Web site: www.ocol-clo.gc.ca



Think recycling!

Printed in Canada on recycled paper.

LEARNING A SECOND LANGUAGE?

WHAT A BLAST!

In the charmingly named Clair-Soleil elementary school in Saint-Nicolas, Quebec, imagination and creativity are the centrepieces of the education program — at least as far as learning English as a second language is concerned.

On June 11, the daily newspaper *Le Soleil* told the wonderful story of a group of students at the school who, after taking the course, could say without reservation, “l’anglais, it’s not so boring...!”

School principal Lucie Despatie, with the support of parents and her enthusiastic staff, sought the assistance of Laval University and a financial contribution from the Navigateurs school commission in order to motivate the students to become bilingual. The result was a group project that was dynamic and entertaining and at the same time consistent with the principles of effective teaching.

Thanks to trainees from Laval University and the inventiveness of the teaching staff, students in kindergarten and grades one, two and three enjoyed two weeks of intensive English classes. The children learned English while playing with colours, shapes, movements, numbers and animals. At noon they could, if they wished, attend a “happy lunch” workshop put on by the extracurricular activities program.

Students in grades four, five and six got five periods of English instead of the normal three. Why? Because the parents and teachers wanted the project and, as a result, the school commission paid the additional salary required for the English teacher. The students’ classes were certainly not traditional. They took the form of projects: building robots, writing recipe books, playing with the Internet, and organizing fashion shows, with everything being done in English.

Because they enjoyed being creative, the students of Clair-Soleil school acquired a taste for learning another language — in this case one of Canada’s two official languages.

As the students of Clair-Soleil school say, “learning English is a BLAST!”

Well done, Clair-Soleil!

A COMPLAINT WITH A HAPPY ENDING

FULL MARKS TO THE SOLICITOR GENERAL OF CANADA!

THE FACTS:

The staff of the Honourable Laurence MacCauley, Solicitor General of Canada and Member of Parliament for the riding of Cardigan, Prince Edward Island, were publishing English-only announcements in the majority official language press. However, the announcements were not published in French in the province’s only French-language newspaper, *La Voix Acadienne*.

The Commissioner was informed of the situation and of the disappointment felt by the French-speaking community on the Island.

Dr. Adam raised the matter with Mr. MacCauley. While noting that, in carrying out his duties as a Member of Parliament, he was not bound by the requirements of the *Official Languages Act*, she took the opportunity to stress the benefits of using *La Voix Acadienne*, a uniquely effective means of communication because it goes to a high percentage of Francophone households in the province.

OUTCOME:

A short time later, it became apparent that the Commissioner’s efforts had paid off handsomely. Mr. MacCauley’s announcements were published in *La Voix Acadienne*, to the great satisfaction of the Island’s French-speaking community.

A THREE DIMENSIONAL ADVENTURE

— SINGLE-WINDOW SERVICE DELIVERY —

This adventure was one of kind. It grew out of an initiative launched by the government of Manitoba and soon attracted the interest of the federal and some municipal governments. The driving force that made the project a reality was the determination of all three levels of government to deliver services to the Franco-Manitoban community in its preferred language.

Over the next few years, six centres providing a variety of government services in both official languages will be established in Manitoba. These single-window service centres are based on a recommendation in the Chartier report, *Above All, Common Sense*, which describes the findings of a study conducted by the Official Languages Subcommittee of the Federal Council of Manitoba. Note that it was the provincial government that played the leading role in implementing the recommendation that led to the start of the single-window project in 1998.

Without going into detail about how the project got off the ground, it is fair to say that it is a perfect example of partnership at work. The French Language Services Secretariat in Manitoba is playing a major role in setting up the service centres. Five federal participants — Canadian Heritage, Canada Customs and Revenue Agency, Human Resources Development Canada, Western Economic Diversification, and the Office of the Commissioner of Official Languages — are all taking an active part in implementing the project.

Two representatives of the Franco-Manitoban community are acting as resource persons on the implementation committee, which is also relying on the participation of the elected representatives of the municipalities where the centres will be established.

The three levels of government are showing a great spirit of co-operation in pooling their resources so that the Franco-Manitoban community can enjoy access to French-language services that meet its essential needs. The single-window centres ensure

that services are shared in accordance with the wishes of the communities concerned.

By the end of the year 2000, two bilingual government service centres will open their doors in St-Boniface and Notre-Dame de Lourdes. The other centres will be located in St-Pierre-Jolys, Ste-Anne, St-Laurent and St-Vital and are scheduled to open officially in 2001.

The six centres will not all provide the same services. They will be geared to the specific needs of their clients in urban or rural areas.

The Franco-Manitoban community is very pleased with this tripartite collaborative venture, because it will be able to obtain services in its own language in response to its specific needs.

LETTER TO THE MINISTER OF CANADIAN HERITAGE

As Commissioner of Official Languages, Dyane Adam is very concerned about the announced budget cuts and downsizing at the CBC. Last May, she expressed her concerns in a letter to Sheila Copps, the Minister of Canadian Heritage.

The Commissioner is particularly worried about the adverse effects some budget cuts would have on the official language communities — both the English-speaking community in Quebec and the French-speaking minority communities elsewhere in Canada. She fears that staff reductions in regional stations will have a negative impact on the production of French-language programs outside Quebec. She points out in her letter to Minister Copps that, under both the *Broadcasting Act* and the *Official Languages Act*, adequate public broadcasting services reflecting the official language communities must be provided in all regions of the country.

The Commissioner stresses the fundamental importance of the CBC as a public television

service in ensuring the preservation and vitality of the official language communities and advancing the status and use of English and French in Canadian society. She adds: "It is essential that we, as a society, match our resources to our intentions and provide the CBC with adequate public funding to achieve the objectives of the *Broadcasting Act* and the *Official Languages Act*."

Since these are serious issues of public interest, the Commissioner decided to send copies of her letter to CBC President Robert Rabinovitch and to the press.

A MESSAGE TO MUNICIPALITIES

The annual meeting of the Association française des municipalités de l'Ontario was held at the end of July in French River, a picturesque spot in the province's "Near North."

On July 28, the Commissioner spoke to nearly 200 elected municipal representatives about Ontario's existing language legislation as it pertains to municipalities, about its shortcomings, and about government transformations and the devolution of federal and provincial programs to municipalities. The Commissioner decried the fact that, despite the importance of municipal services in French, they are not adequately guaranteed in existing municipal legislation. She therefore strongly encouraged municipal counsellors to take inspiration from the *Official Languages Act* in their interventions with the provincial government to ensure the protection of language rights during this era of municipal amalgamations. She reminded them that "at the federal level, paragraph 43(1)(d) of the *Official Languages Act* refers to municipal services and requires that the federal government assist the provinces and

municipalities in offering their services in both English and in French. As Commissioner of Official Languages, I therefore have the duty to ensure that the federal government takes the measures required." (Our translation)

The Commissioner said that she was very concerned about amalgamation, especially about how it would affect Ottawa and Sudbury because of the large numbers of Francophones living in those areas. She had made representations to the Ontario government in an effort to obtain equal status for French with English. Unfortunately, the provincial government did not accept her recommendation. In December 1999, after Bill 25 on municipal amalgamations was passed without inclusion of any language clauses, Dr. Adam addressed the Ottawa and Sudbury transition teams, which had adopted a few measures regarding the delivery of municipal services in French, stating that their measures were "quite limited overall and not at all satisfactory. French should have been recognized as a language of work and considered a basic requirement for hiring senior managers in the amalgamated cities."

In her concluding remarks, the Commissioner underlined the fact that Canada and Ontario must fully recognize the principle that delivery of municipal services in both official languages is essential and that it is the responsibility of the federal and Ontario governments to help municipalities provide services in both languages. Dr. Adam said: "In my view, this principle should be recognized and applied in municipal government operations. Even though it may want to reduce expenditures and achieve savings, the provincial government should recognize and come to the assistance of all municipalities with official language minority communities. Specific arrangements must be made to ensure recognition of the linguistic and cultural characteristics of districts with official language minority communities in large cities, as was done by the Manitoba government in Part 3 of the Act creating greater Winnipeg."

Finally, the Commissioner invited those in attendance to work on building more partnerships with other Francophone organizations in order to ensure protection of the French language and the economic and social development of the French-speaking community.

A NETSURFING GRANDMOTHER WRITES TO US

I have an 11-year-old grandson who attends a French-immersion school. He often has problems with his homework and thinks that his grandmother can solve them all because she is French-speaking. A few days ago, he really put me to the test when he asked me for the French equivalents of words related to computers and the Internet. Poor me! I had to confess my ignorance of the field. I promised my grandson that I would write to INFOACTION. I am sure that you can help me because you always stress the importance of French on the Internet.

I don't know the French for the following:

internetter; P.C.; inkjet printer; chat; toner cartridge; surf; newsgroup; search engine; online advertising.

I would really appreciate any help you can give. INFOACTION should have a column on French terms in every issue, because we don't always know the right word.

*A netsurfing grandmother
from southwestern Ontario.*

ANSWER

Dear Netsurfing Grandmother!

Thank you for contacting us. Here are the translations of the problem terms. We got the answers from Termium Plus, a terminology data bank run by the Department of Public Works and Government Services.

internetter	internaute
P.C.	ordinateur personnel
inkjet printer	imprimante à jet d'encre
chat	conversation
toner cartridge	cartouche d'imprimante
surf	naviguer sur le réseau
newsgroup forum	groupe de discussion
search engine	moteur de recherche
online advertising	cyberpublicité interactive

Write to us again. The answers to your questions may be of help to many other people.

SOME FINAL WORDS

1. AN "IN" BOUTIQUE

Make no mistake! This is not a boutique with the latest creations by the big names in "haute couture." No, its focus is "haute culture"!

A virtual boutique with French-language cultural products is now open to anyone who is interested. Books, CDs, tapes, videos...in fact, a wide variety of high-quality French-language products can be accessed on the Internet.

Parents whose children are learning French in second-language programs will find the boutique particularly worthwhile. It offers products that can complement the school curriculum. So towns and villages across the land, from Atlantic to Pacific, now have their own bookstore where people can browse to their heart's content. How do you get there? Just visit <http://livres-disques.franco.ca>.

2. HOW OLD IS “Ô Canada”?

Is “O Canada” 133 years old, like the country? Not quite. It was 120 years old this summer. On June 24, 1880, it was sung for the first time at the Quebec City skaters’ club to celebrate Saint-Jean-Baptiste Day.

A little earlier, Théodore Robitaille, the Lieutenant-Governor of Quebec, had asked Judge Adolphe Routhier to compose a poem to music by Calixa Lavallée so that Canada would have a national anthem.

The lyrics and music are 120 years old. But how long has it been our national anthem? It was not until July 1, 1980, a hundred years after it was first sung, that “O Canada” was officially proclaimed our national anthem. So the anthem is only 20 years old.

The French version of the anthem has never been altered, but there have been a number of English versions over the years. The official English version is based on lyrics penned in 1908 by Judge Robert Stanley Weir and includes changes made by a joint committee of the Senate and House of Commons in 1968.

3. THEY WILL GET THEIR STATION

At last, Francophones in the Northwest Territories will be getting their own community radio station. The Canadian Radio-Television and Telecommunications Commission (CRTC) has approved a licence application by CIVR Radio in Yellowknife, increasing to 18 the number of French-language community radio stations in Canada. It is the second one to be established in the North; the other one is in Iqaluit, Nunavut.

CIVR will broadcast 126 hours of programming a week: 15 hours will be produced by the station itself, and 111 hours will originate with the Réseau francophone d’Amérique of the Alliance des radios communautaires du Canada (ARC). Congratulations to all those who made it possible, and long live CIVR!

4. NEW QUESTIONS

The next census in May 2001 will contain some new questions. Statistics Canada is adding a subquestion to the traditional question on the language spoken in the home. Respondents will be asked if they “regularly” speak other languages in the home. In adding the subquestion, Statistics Canada is responding to a request from the Commissioner of Official Languages and a number of organizations who, since the 1996 census, have been saying that the answer given to the question on the language spoken in the home does not yield an accurate picture of the situation of French linguistic minorities, particularly in the case of exogamous couples (i.e., those in which the mother tongue of one of the spouses is English). Respondents will also be asked what language is used most often at work.

Statistics Canada has tested the new questions on a sample of 40,000 to 50,000 households.

5. LYSIANE GAGNON SAYS SO

As you probably know, Lysiane Gagnon writes a column in *La Presse* and the *Globe and Mail*. This summer, she was travelling in the Rockies. Not only did she discover the majesty of the mountains but she also found out what an important part official languages play there. This is what she wrote in the July 15 edition of *La Presse*: “In the Rocky Mountains parks, French is spoken everywhere. Two out of every three employees we met were bilingual. [...] There were French versions of all documentation in Banff and Jasper national parks, and all the signs — on the roads, in the mountains, in the museums — are in both languages. Not only that, but the French on the signs and in the information material is good!” (Our translation) So there’s another feather in the cap of Canada’s linguistic duality!

2. QUEL ÂGE A « O Canada » ?

L'âge de son pays, 133 ans ? Pas tout à fait. « O Canada » a eu 120 ans cet été. Le 24 juin 1880, « O Canada » a été chanté pour la première fois au pavillon des patineurs de la ville de Québec, à l'occasion de la Saint-Jean-Baptiste.

Peu de temps avant, Théodore Robitaille, lieutenant gouverneur du Québec, avait demandé au juge Adolphe Routhier d'écrire un poème sur une musique de Calixa Lavallée en vue d'en faire l'hymne national du Canada.

Le texte et la musique ont bien 120 ans, mais quel âge a l'hymne national ? Ce n'est que le 1^{er} juillet 1980, un siècle après avoir été chanté pour la première fois, que « O Canada » a été officiellement proclamé hymne national; il n'a donc que 20 ans.

La version française n'a jamais été modifiée alors qu'il est apparu de nombreuses versions anglaises au cours des ans. La version anglaise officielle est basée sur la version composée en 1908 par le juge Robert Stanley Weir et incorpore les changements apportés au texte en 1968 par un comité mixte du Sénat et de la Chambre des communes.

3. ILS AURONT LEUR RADIO

Les francophones des Territoires du Nord-Ouest auront enfin leur radio communautaire. En effet, le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications a approuvé la demande de licence soumise par la radio CIVR de Yellowknife, ce qui porte à 18 le nombre de radios communautaires de langue française au Canada. La radio CIVR est la deuxième radio communautaire francophone dans le Nord, l'autre étant celle d'Iqaluit, au Nunavut. CIVR diffusera 126 heures d'émission par semaine, dont 15 seront produites par la station et 111 proviendront du Réseau francophone d'Amérique de l'Alliance des radios communautaires du Canada (ARC). Félicitations à ses artisans et longue vie à CIVR !

5. C'EST LYSIANE GAGNON QUI LE DIT

Vous la connaissez sans doute. Lysiane Gagnon signe une chronique dans *La Presse* et dans *The Globe and Mail*. Au cours de l'été, elle a effectué un voyage dans les Rocheuses. Non seulement a-t-elle découvert leur magnificence mais aussi la place qu'y occupent les langues officielles. Voici ce qu'elle a écrit dans sa chronique parue dans *La Presse* du 15 juillet dernier : « Dans les parcs des Rocheuses, on parle beaucoup français. Deux fois sur trois, nous sommes tombés sur des employés bilingues. (...) Toute la documentation des Parcs nationaux de Banff et de Jasper est publiée en version française, et tous les panneaux, ou que ce soit (sur la route, en montagne, dans les musées), sont bilingues. Mieux encore, les textes français sont fort bien écrits ». Voilà ce qui est tout à l'honneur de la dualité linguistique canadienne !

4. NOUVELLES QUESTIONS

Trois nouvelles questions vous seront posées lors du prochain recensement qui aura lieu en mai 2001. Statistique Canada ajoutera une sous-question à la question traditionnelle sur la langue parlée à la maison. On demandera si la personne parle « régulièrement » d'autres langues à la maison. En ajoutant cette sous-question, Statistique Canada acquiesce à une requête du Commissariat aux langues officielles et de nombreux organismes qui soutiennent, depuis le recensement de 1996, que la réponse obtenue à la question de la langue parlée à la maison ne donne pas un portrait exact de la situation linguistique des minorités francophones, plus particulièrement au sein des couples exogames (l'un des deux conjoints est de langue maternelle anglaise). On demandera aussi quelle langue est le plus souvent utilisée au travail.

Ces nouvelles questions ont été mises à l'essai par Statistique Canada auprès d'un échantillon de 40 000 à 50 000 ménages.

gouvernement du Manitoba l'a fait dans la partie 3 de la loi qui a créé le grand Winnipeg. »

Enfin, la Commissaire a invité les élus municipaux à envisager davantage de partenariats avec d'autres organismes francophones, en vue d'assurer la protection du français et de veiller à l'essor économique et social de la communauté francophone.

GRAND-MAMAN NET

NOUS ÉCRIT

Je suis la grand-maman d'un petit-fils de 11 ans qui fréquente une école d'immersion. Souvent, il a des problèmes en faisant ses devoirs à la maison et croit que sa grand-maman a toutes les réponses, parce qu'elle est francophone. Il m'a embêtée il y a quelques jours en me demandant de traduire des expressions reliées aux ordinateurs, plus spécialement à Internet. Pauvre grand-maman ! J'ai dû admettre mon ignorance. J'ai promis à mon petit-fils que j'écrirais à INFOACTION. Vous pourriez m'aider, j'en suis sûre, parce que dans chaque numéro, vous parlez de l'importance du français sur Internet.

Voici donc les expressions dont j'ignore la traduction française : internetter, P.C., inkjet printer, chat, toner cartidge; surf, newsgroup; search engine; online advertising.

Merci beaucoup pour votre aide. INFOACTION devrait publier une chronique-lexique. On ne sait pas toujours où trouver l'expression correcte.

*Une grand-maman Net
du sud-ouest de l'Ontario.*

RÉPONSE

Chère Grand-maman Net !

Merci d'avoir communiqué avec nous. Voici la traduction des termes qui ont posé problème à votre

petit-fils et à sa grand-maman Net. Nous vous soumettons la traduction proposée par *Terminum Plus*, une banque de terminologie du ministère des Travaux publics et Services gouvernementaux.

ordinateur personnel	P.C.	inkjet printer	chat	toner cartidge	surf	newsgroup forum	search engine	online advertising	Écrivez-nous encore, vos demandes de renseignements peuvent rendre service à plusieurs personnes.
internetter			conversation	cartouche d'imprimante	navigation sur le réseau	groupe de discussion	moteur de recherche	cyberpublité interactive	

QUELQUES MOTS DE LA FIN

1. BOUTIQUE À LA MODE

Ne vous y méprenez pas ! Il ne s'agit pas d'une boutique où vous trouverez les dernières créations des grands noms de la haute couture. Disons qu'il est plutôt question de haute culture...

Il existe maintenant une boutique virtuelle de produits culturels en français. Livres, disques, cassettes, vidéos, enfin un nombre important de produits en français de grande qualité sont maintenant accessibles sur Internet.

Soit dit en passant, les parents d'enfants inscrits à divers programmes de français langue seconde seront particulièrement intéressés à visiter cette boutique virtuelle. Les produits qu'ils y trouveront compléteront les cours suivis à l'école. Villes et villages, de l'Atlantique au Pacifique, comptent maintenant leur librairie où tous peuvent bouquiner à volonté.

Comment s'y rendre ? Vous n'avez qu'à visiter le <http://livres-disques.franco.ca>

municipaux et exige que le gouvernement fédéral aide les provinces et les municipalités à offrir leurs services en français et en anglais. À titre de Commissaire aux langues officielles, j'ai donc le devoir de veiller à ce que le gouvernement fédéral prenne les mesures qui s'imposent. »

La Commissaire s'est dite très préoccupée par les fusions municipales, notamment celles qui touchent les régions d'Ottawa et de Sudbury, en raison de la forte concentration de francophones dans ces villes. Elle est intervenue auprès des instances gouvernementales de l'Ontario pour tenter d'assurer au français un statut égal à l'anglais. Malheureusement, le gouvernement provincial n'a pas accepté sa recommandation. En décembre 1999, après l'adoption du projet de loi 25 sur les fusions municipales, sans clause linguistique, Mme Adam s'est adressée aux équipes de transition d'Ottawa et de Sudbury qui ont adopté quelques mesures relatives à la livraison de services municipaux en français. « Ces mesures demeurent assez limitées dans l'ensemble et je suis loin d'être satisfaite. J'aurais souhaité que le français soit reconnu comme langue de travail et qu'il soit considéré comme exigence de base pour l'embauche des hauts gestionnaires des villes fusionnées, » a souligné la Commissaire.

En conclusion, Mme Adam a rappelé que le Canada et l'Ontario doivent reconnaître pleinement que la livraison des services municipaux dans les deux langues officielles est tout à fait essentielle et qu'il incombe aux gouvernements fédéral et provincial d'aider les municipalités à fournir leurs services dans ces deux langues. Elle a déclaré : « J'estime que ce principe se doit d'être reconnu et mis en œuvre dans les rouages du monde municipal. À mon avis, ceci voudrait dire que, nonobstant un désir d'effectuer des économies, le gouvernement provincial doit reconnaître et venir en aide à toutes les municipalités où vivent des communautés de langue officielle. Il faut prévoir des mécanismes particuliers pour reconnaître les caractéristiques linguistiques et culturelles propres aux quartiers des grandes villes ayant des populations minoritaires, tel que le

langue officielle et promouvoir dans la société canadienne le statut et l'usage du français et de l'anglais, elle ajoute : « Il importe, je crois, comme société de se donner les moyens de réaliser nos grands objectifs publics et d'assurer à Radio-Canada les ressources suffisantes qu'exige la réalisation des objectifs statutaires de la Loi sur la radiodiffusion et de la Loi sur les langues officielles. »

Vu l'importance des enjeux et le fait qu'il s'agit de questions d'intérêt public, la Commissaire a pris l'initiative de faire parvenir copie de sa lettre au ministre du Patrimoine canadien, à M. Robert Rabinovitch, président de Radio-Canada, ainsi qu'aux divers médias du pays.

UN MESSAGE AU MONDE MUNICIPAL

C'est à Rivière-des-Français (Ontario), région pittoresque du moyen-nord de la province, que s'est tenue la réunion annuelle de l'Association française des municipalités de l'Ontario. Le 28 juillet, la Commissaire a prononcé une allocution devant plus d'une centaine de participants aux assises annuelles de l'organisme. Mme Adam a traité de la législation linguistique actuelle de l'Ontario par rapport aux municipalités, des lacunes à combler ainsi que des transformations gouvernementales et de la

décentralisation de programmes des gouvernements fédéral et provincial vers les municipalités. Malgré l'importance des services municipaux en français, la Commissaire a déploré le fait qu'ils ne sont pas suffisamment garantis dans les lois municipales actuelles. Elle a donc fortement invité les élus municipaux à s'inspirer de la Loi sur les langues officielles dans leurs interventions auprès du gouvernement provincial afin d'assurer la protection des droits linguistiques en cette période de fusions municipales. Elle a rappelé « qu'au niveau fédéral, l'alinéa 43(1)d) de la Loi sur les langues officielles fait référence aux services

UNE AVENTURE À TROIS DIMENSIONS

— GUICHETS UNIQUES —

Une aventure d'envergure, s'il en est une ! Née d'une initiative du gouvernement provincial du Manitoba, cette aventure assez unique en son genre n'a pas tardé à intéresser activement le gouvernement fédéral ainsi que quelques gouvernements municipaux. Le moteur de ce projet qui devient réalité : la ferme volonté politique des trois paliers de gouvernement d'assurer la livraison de services à la communauté franco-manitobaine dans la langue de son choix.

Au cours des prochaines années, six centres de divers services gouvernementaux bilingues seront instaurés au Manitoba. Ces centres, ou guichets uniques, résultent d'une recommandation du rapport Chartier sur une étude effectuée par le Sous-comité des langues officielles du Conseil fédéral du Manitoba. Il est à noter que c'est le gouvernement provincial qui a assumé le leadership dans la mise en œuvre de la recommandation à l'origine du projet de guichets uniques initié en 1998.

Sans refaire la genèse de ce projet, il importe de souligner qu'il est un parfait exemple de partenariat. Le Secrétariat des services en langue française de la province du Manitoba joue un rôle prépondérant dans la mise en œuvre des guichets uniques de services. Cinq participants fédéraux, soit Patrimoine canadien, Revenu Canada, Développement des ressources humaines, Diversification de l'économie de l'Ouest et le Commissariat aux langues officielles, prennent une part active dans le déroulement du projet. Deux représentants de la communauté franco-manitobaine agissent comme personnes-ressources au sein du comité de mise en œuvre qui compte également sur la participation des élus municipaux là où les centres seront établis.

C'est dans un esprit de grande collaboration que les trois paliers de gouvernement unissent leurs ressources afin que la communauté franco-manitobaine puisse avoir accès à des services en

◀ LETTRE À LA MINISTRE DU PATRIMOINE CANADIEN

À titre de Commissaire aux langues officielles,

M^{me} Dyane Adam est fort préoccupée par l'annonce de coupures budgétaires et de réductions de postes à la Société Radio-Canada. En mai dernier, elle a fait état de ses préoccupations dans une lettre adressée à Sheila Copps, ministre du Patrimoine canadien.

La Commissaire s'inquiète particulièrement des répercussions négatives que certaines réductions budgétaires auront sur les communautés de langue officielle, autant sur la communauté anglo-québécoise que sur les communautés francophones minoritaires du Canada. Elle craint que les éventuelles réductions de personnel des stations régionales aient un impact sur la production de langue française à l'extérieur du Québec. Elle rappelle à M^{me} Copps que la Loi sur la radiodiffusion et la Loi sur les langues officielles exigent dans toutes les régions du pays une offre adéquate de services publics de radiodiffusion qui reflète les

communautés

Evouquant l'importance fondamentale de Radio-Canada comme télévision publique pour assurer le maintien et l'épanouissement des communautés de

La communauté franco-manitobaine se réjouit de cette collaboration tripartite qui assurera la prestation de services dans sa langue et selon ses besoins.

Les six centres n'offriront pas des services identiques. Ils seront adaptés aux besoins spécifiques de la clientèle urbaine ou rurale.

D'ici la fin de l'an 2000, deux centres de services gouvernementaux bilingues ouvriront leurs portes à Saint-Boniface et à Notre-Dame de Lourdes. Les autres centres seront situés à Saint-Pierre-Jolys, à Sainte-Anne, à Saint-Laurent et à Saint-Vital, et ils devraient ouvrir officiellement au cours de l'an 2001.

français qui répondent à ses besoins essentiels. Les guichets uniques assurent un partage de services selon le désir des communautés concernées.

APPRENDRE UNE LANGUE

SECONDE ?

C'EST « SUPER ! »

Dans une école de Saint-Rémy, les élèves qui portent le nom de Clair-Soleil s'imaginent et la créativité de l'apprentissage de la langue seconde, il s'agit de l'apprentissage de l'anglais, langue seconde.

Les élèves de l'école de Saint-Rémy, le groupe d'élèves de l'école primaire qui en sont venus à chanter bien tout type « l'anglais, ça me va bien ».

Pour motiver les élèves à devenir bilingues, la directrice Lucie Despatie, forte de l'appui des parents et de l'enthousiasme de son personnel, a sollicité l'aide de l'Université Laval et la contribution financière de la Commission scolaire des Navigateurs. Ainsi est né un projet collectif des plus vivants et des plus amusants, tout en étant fidèle à une pédagogie efficace.

Grâce à des stagiaires de l'Université Laval et à l'ingéniosité du personnel enseignant, les enfants de maternelle, de 1^{re}, 2^e et 3^e années ont pu vivre deux semaines d'anglais intensif. Tout en s'amusant avec les couleurs, les formes, les mouvements, les chiffres et les animaux, les enfants se sont familiarisés avec l'anglais. Le midi, des activités parascolaires non obligatoires invitaient les enfants à des ateliers intitulés « happy lunch ».

Quant aux élèves des 4^e, 5^e et 6^e années, ils ont eu droit à cinq périodes d'anglais au lieu de trois, pour la bonne raison que le projet émane du désir des parents et des enseignants; par conséquent, la commission scolaire paie le salaire supplémentaire du professeur d'anglais.

Ces périodes d'anglais n'avaient rien de traditionnel. Elles ont pris la forme de projets : on bricole des robots, on écrit des livres de recettes, on s'amuse sur Internet, on prépare des défilés de mode. Tout cela « all the way in English ».

RÉSULTAT :

Mme Adam a soulevé la question auprès de M. MacCauley. Elle n'a pas manqué de lui préciser que dans l'accomplissement de ses fonctions de député, il n'est pas assujéti à la Loi sur les langues officielles. Elle a profité de l'occasion pour faire valoir les avantages d'utiliser *La Voix acadienne*, un moyen unique de communication efficace en raison de sa forte pénétration dans les foyers francophones de la province.

La Commission fut saisie de cette situation et de la déception au sein de la communauté francophone de la province, *La Voix acadienne*.

Le personnel de l'honorable Laurence MacCauley, Solliciteur général du Canada et représentant de la circonscription de Cardigan à l'Île-du-Prince-Édouard, faisait paraître des annonces en anglais seulement dans la presse majoritaire. On ne trouvait pas l'équivalent dans le seul journal français de la province, *La Voix acadienne*.

LE FAIT :

BRAVO AU SOLLICITEUR GÉNÉRAL DU CANADA !

PLAINTES ET HEUREUX DÉNOULEMENT

Chapeau, école Clair-Soleil !

l'école Clair-Soleil : c'est SUPER !

Apprendre une langue seconde, au dire des élèves de

En alliant le plaisir et la joie de la créativité, les enfants de l'école Clair-Soleil ont pris le goût de l'apprentissage d'une langue seconde, en l'occurrence l'une des deux langues officielles du Canada.

Peu de temps après, on a pu constater que l'intervention de la Commissaire a connu des résultats très profitables. Les annonces du Solliciteur général ont été publiées dans *La Voix acadienne*, au grand plaisir de la communauté d'expression française de l'Île-du-Prince-Édouard.

Le 16 juin dernier, la Commission aux langues officielles a rendu public une étude intitulée, *Collaboration entre l'État et les communautés : nouvelles modalités pour la prestation de services*.

Pourquoi cette étude est-elle particulièrement importante ? Pour la bonne raison qu'elle établit des principes devant guider la mise en œuvre de partenariats pour la prestation de certains services gouvernementaux par les groupes de la communauté linguistique minoritaire.

L'étude est également importante parce qu'elle est fondée sur trois cas types de collaboration :

- le modèle de l'Association canadienne-française de l'Ontario, régionale de London-Sarnia, qui a signé une entente avec le ministère du Développement des ressources humaines du Canada pour la prestation des services d'emploi à la communauté francophone de la région;
- le modèle Educacentre en Colombie-Britannique, qui offre un éventail de programmes de formation à l'emploi en français;
- le modèle du Comité national de développement des ressources humaines de la francophonie canadienne, dont les services sont d'envergure nationale et qui travaille de près avec les Regroupements de développement économique et d'emploi dans les provinces.

Selon Mme Adam, ces trois cas types semblent présenter des modèles qui permettent d'offrir à la minorité linguistique un service égal à celui offert à la majorité. L'étude énumère un certain nombre de principes qui doivent régir des ententes qui contribueront indubitablement à l'épanouissement des communautés de langue officielle.

L'étude formule aussi une série de recommandations à l'intention des groupes communautaires et des institutions fédérales pour les aider à bien encadrer ces nouvelles modalités de collaboration.

L'une des recommandations les plus pertinentes porte sur la planification et le non-renouvellement d'une modalité de collaboration. La Commissaire entend veiller de très près à la mise en œuvre de cette recommandation de première importance, qui se lit comme suit :

« Les institutions fédérales en cause doivent veiller à ce que toute modalité de collaboration par laquelle un groupe communautaire assure, directement ou par sous-traitance, la prestation d'un service gouvernemental fasse l'objet d'une planification pluriannuelle et soit régie par un cadre cohérent et une stratégie ministérielle réfléchie favorisant l'épanouissement des communautés visées. Elles doivent aussi prévoir une période de transition raisonnable dans le cas du non-renouvellement d'une modalité de collaboration. Dans ce cas, l'institution fédérale doit également établir des mécanismes appropriés de réintégration des services qui favorisent la progression vers l'égalité de statut et d'usage du français et de l'anglais. »

Mme Adam souhaite que les communautés soient saisies de cette recommandation qui les guidera dans leurs divers projets de collaboration avec les institutions fédérales.

En rendant l'étude publique, Mme Adam a déclaré :

« J'ose espérer que ce document deviendra un guide indispensable pour s'assurer que ces nouvelles façons d'offrir des services gouvernementaux respectent la Loi sur les langues officielles et favorisent véritablement l'épanouissement des communautés. »

L'étude est affichée sur le site Internet du [Commissionnaire aux langues officielles](http://www.ccol-clo.gc.ca).

COMMISSAIRE
AUX LANGUES
OFFICIELLES

Rédactrice en chef : Lyne Ducharme

Rédaction : Monique Cousineau

Révision : Henriette Levasseur/Colin Merton

Infographie : David Roach et Thérèse Boyer

Edifice Canada

344, rue Slater

3^e étage

Ottawa (Ontario) K1A 0T8

Téléphone sans frais : 1 877 996-6368

Télocopieur : (613) 943-2255

ISSN 1203-0996

Courrier électronique : messagerie@ocol-clo.gc.ca
Site web : www.ocol-clo.gc.ca

Pensez à recycler !



Imprimé au Canada sur du papier recyclé.

données complètes et fiables, ce qui n'est pas le cas à l'heure actuelle. »

En d'autres mots, la Commissaire souhaite qu'Aïr Canada change d'attitude et s'acquitte désormais de ses obligations linguistiques de façon proactive. Par ailleurs, elle s'est dite ravie, au moment de sa comparution, de constater que les membres du Comité sénatorial permanent sur les transports et les communications prennent le temps d'étudier le projet de loi C-26 en profondeur.

Les centaines de plaintes déposées par le public canadien ont servi de preuves tangibles qui ont illustré qu'Aïr Canada n'assumait pas ses responsabilités linguistiques. Le Parlement a bien entendu la voix du public canadien. Il a imposé au transporteur aérien le plus important du pays des obligations qui seront partagées par ses transporteurs régionaux Aïr Nova, Aïr Alliance et Aïr Ontario.

En cette période de transition, le public canadien se doit d'être vigilant en insistant plus que jamais afin que ses droits linguistiques soient respectés. La Commissaire invite tous les utilisateurs d'Aïr Canada et de ses transporteurs régionaux à communiquer avec elle s'ils jugent que leurs droits linguistiques n'ont pas été respectés.

RENCONTRE INTERNATIONALE

Le 30 juin 2000, la Commissaire a participé à une rencontre internationale à Montpellier (France) qui regroupait quelques centaines de juristes d'expression française. À cette occasion, Mme Adam a prononcé une conférence intitulée « Les droits linguistiques et les droits de la personne au Canada : des valeurs convergentes ».

Mme Adam a démontré comment le modèle canadien d'aménagement linguistique combine les avantages des diverses solutions retenues en Europe, tout en prenant avec le temps une coloration bien canadienne. Elle a expliqué l'originalité du modèle canadien, soit l'association que les Canadiens et les Canadiennes font de plus en plus entre le concept des « droits linguistiques » et celui des « droits de la

GUIDE INDISPENSABLE

personne ». Elle a illustré ce fait en évoquant le statut d'égalité dont jouissent les langues officielles dans la *Charte canadienne des droits et libertés*. Elle a fait état des progrès importants réalisés au Canada depuis trente ans en matière de reconnaissance formelle et pratique des droits linguistiques. À son avis, les meilleures perspectives d'avenir en matière de droits linguistiques se trouvent dans le parachèvement du système législatif et juridique actuel.

La Commissaire a fait remarquer aux participants de cette rencontre internationale que les Canadiens et les Canadiennes estiment que la symbiose entre deux langues officielles et de nombreuses cultures enrichit le Canada tout en lui procurant, dans le concert des nations, un statut qu'il n'aurait pas autrement.

En conclusion, Mme Adam a précisé que le modèle canadien d'aménagement linguistique, pas plus d'ailleurs que le modèle belge, suisse, espagnol ou finlandais, n'est pas un modèle exportable. Il en revient à chaque pays de créer le modèle le plus apte à respecter les droits linguistiques de ses citoyens et

Le Canada n'échappe pas aux grands courants mondiaux qui font subir aux organismes publics et privés de profondes transformations qui modifient les rapports entre l'État et la population.

Au cours des dernières années, le gouvernement canadien a adopté diverses mesures pour moderniser et rationaliser la prestation des services au public. Ces mesures ont des répercussions importantes sur les services offerts aux Canadiens et aux Canadiennes vivant en situation minoritaire.

Plus d'une fois déjà, INFOACTION a traité des modalités adoptées à cet égard qui ont donné lieu à de nouvelles formes de collaboration entre le gouvernement fédéral et les communautés de langue officielle.

AIR CANADA
ET SES
OBLIGATIONS
LINGUISTIQUES

Les demandes continuent d'affluer au bureau régional du Commissariat et cette fois, les écoles de langue anglaise du Québec invitent Stéphane Obadia à partager son rêve d'un pays riche de deux langues officielles.

NOTE DE LA RÉDACTION : La nouvelle loi fédérale sur le transport aérien est entrée en vigueur le 5 juillet dernier. La Commissaire aux langues officielles a suivi de très près le déroulement du projet de loi C-26, comme en témoigne l'article suivant.

La Commissaire aux langues officielles s'est intéressée au plus haut point au projet de loi C-26 qui vise la restructuration de l'industrie aérienne canadienne. On sait que ce projet de loi devait clarifier les obligations d'Air Canada, de ses filiales et des transporteurs régionaux en ce qui a trait à l'application de la *Loi sur les langues officielles*.

Comme ses prédécesseurs, Mme Adam a fortement insisté afin qu'Air Canada respecte ses obligations en ce qui a trait à l'application de la *Loi*. Le public canadien le lui demandait en quelque sorte puisqu'au cours des dernières années, le Commissariat a reçu plus de 1 000 plaintes contre Air Canada, dont 400 contre ses transporteurs régionaux.

Dans son dernier numéro (Printemps 2000, p.8) INFOACTION vous a présenté un résumé des démarches de la Commissaire auprès des principales instances gouvernementales concernées.

Le 7 juin dernier, Mme Adam a comparu devant les membres du Comité sénatorial permanent sur les transports et les communications. Dans son allocution, elle a mentionné avoir pris connaissance avec plaisir de la décision du gouvernement fédéral de réaffirmer les obligations linguistiques d'Air Canada et de clarifier celles se rapportant à ses

transporteurs aériens. Elle a aussi démontré que les obligations linguistiques d'Air Canada se fondent sur la *Loi sur les langues officielles* et sur l'article 16, paragraphe 3 de la *Loi constitutionnelle de 1982* (progression vers l'égalité du français et de l'anglais). Elle a ajouté :

« C'est également dans ce contexte qu'il faut aborder les inquiétudes bien réelles et légitimes qui ont été exprimées publiquement, notamment par l'Association des gens de l'air du Québec, et les nouvelles suggestions qui sont faites de bonifier davantage les dispositions linguistiques du projet de loi en incluant des modalités touchant l'utilisation du français et de l'anglais comme langues de travail ainsi que la participation équitable des Canadiens d'expression française et d'expression anglaise. »

Mme Adam a vigoureusement incité Air Canada à améliorer son piètre rendement par rapport à l'application de la *Loi sur les langues officielles*. Voici en quels termes elle a peint la situation :

« Air Canada a souvent été à la tête du palmarès des plaintes au cours des trente dernières années. Nous continuons encore d'enquêter sur de nombreuses questions de service au public ainsi que sur des plaintes au sujet de la langue de travail et de participation. Pour ce qui est de ses transporteurs régionaux et de ses filiales actuelles, nous disposons pour l'instant de très peu de renseignements sur la situation linguistique de leur personnel. Pour bien gérer, il est indispensable de pouvoir compter sur des



Tout d'abord, il présente aux élèves un document audiovisuel auquel ont participé plusieurs célébrités canadiennes, dont un joueur des Alouettes, des artistes bien connus des jeunes, des animateurs de *Musique Plus* et de *Much Music*, des experts du domaine de la cyber-technologie, une étoile du monde du hockey, un agent de la station spatiale internationale, etc. Ces derniers, auxquels les étudiants s'identifient aisément, expriment ce que leur vaut le bilinguisme, autant dans leur vie personnelle que dans leurs activités professionnelles. Cette présentation audiovisuelle a pour effet de briser la glace, en facilitant un échange avec Stéphane qui anime l'atelier. Il s'ensuit une discussion sur les avantages de connaître les deux langues officielles du Canada.

La dimension historique de l'expérience occupe une place importante dans l'atelier. Stéphane a eu la bonne idée de l'inclure à partir d'un jeu questionnaire auquel les élèves participent en équipe. Par le jeu, ils ont l'occasion de se familiariser avec l'aspect historique de l'évolution des langues officielles ainsi que des communautés qui les parlent au Canada. La correction du jeu se déroule sur place et engendre chaque fois un échange d'idées et d'opinions. Enfin, une évaluation des plus animées clôture l'expérience. L'animateur invite les élèves à participer à un concours écrit portant sur le contenu de l'atelier. Ce concours a suscité beaucoup d'intérêt.

Étant donné que Stéphane avait présenté le contenu et le déroulement de l'atelier à des professeurs lors d'un congrès pédagogique, les demandes ne tardèrent pas à affluer au bureau régional. Le projet d'une durée de 8 semaines a donné à 4 000 élèves du secondaire et du pré-secondaire l'occasion de participer à l'un des 144 ateliers animés par Stéphane dans 15 écoles situées dans 14 villes et villages du

Québec, plus précisément dans les régions des Bois-Francs, de la Mauricie, de Québec et du Saguenay-Lac-Saint-Jean. Fort malheureusement, Stéphane s'est vu dans l'obligation de refuser une multitude d'invitations. C'est donc dire que le contenu de l'atelier répond à un besoin. INFOACTION a demandé à Stéphane Obadia ce que cette expérience lui avait apporté, ce qu'elle lui avait appris. Tout d'abord, il s'est dit très satisfait d'avoir atteint les objectifs visés. En plus de communiquer des connaissances aux élèves et de les faire réfléchir, il s'est rendu compte qu'il avait piqué leur curiosité et surtout qu'il avait un peu nourri leurs rêves. Stéphane a noté que ces jeunes rêvent de connaître leur pays et le monde, ils veulent voyager à tout prix. Au cours de l'atelier, ils ont découvert que la connaissance des deux

langues officielles du Canada, c'est un passeport pour découvrir le monde entier.

Stéphane a été particulièrement frappé par l'ouverture d'esprit de ces jeunes avides d'apprendre une seconde langue officielle. Ils étaient aussi avides et curieux de mieux connaître les autres jeunes du pays qui, à l'extérieur du Québec, parlent le français. Au cours des 144 ateliers, il n'a pas rencontré un seul élève qui s'opposait à l'apprentissage de l'anglais, langue seconde.

Stéphane Obadia est un fonctionnaire qui croit en ce qu'il fait, qui désire communiquer le goût de la connaissance et de le faire de façon rafraîchissante, donnant aux élèves toute la place qui leur revient. Par conséquent, il ne faut pas s'étonner que le projet qu'il a si bien mené ait connu un tel succès.



a reçu des réponses de 107 athlètes anglophones et de 118 athlètes francophones.

étude ne manque pas de souligner que, sur le plan linguistique, le système sportif a fait des progrès à plusieurs égards au cours des dernières années, mais il reste beaucoup de pain sur la planche. Comme l'a fait remarquer la Commissaire à plus d'une reprise : « Il y a encore du chemin à faire avant que le système sportif ne reflète pleinement la dualité linguistique. »

L'étude démontre que le symptôme le plus évident de l'inégalité des deux langues officielles dans le système sportif est le fait que, bien qu'un Canadien sur quatre parle français (25 p.100), moins d'un athlète de haut niveau sur cinq (18 p. 100) est francophone et leur présence se limite à quelques sports. À ce sujet, Mme Adam a déclaré que « la langue ne peut pas expliquer à elle seule cette situation, mais si l'on élimine les obstacles linguistiques à la participation au sport, on fait déjà un important premier pas en vue de s'assurer que les athlètes francophones et anglophones sont sur un pied d'égalité pour participer aux équipes canadiennes de sport de haut niveau ».

Sans dresser la liste des diverses difficultés encourues par les athlètes francophones, qu'il nous suffise de mentionner la difficile transition entre le statut d'athlète d'élite provincial à celui de membre d'une équipe nationale, ainsi que l'incapacité de plusieurs organismes nationaux de sport à fournir des services adéquats en français.

Plusieurs athlètes ont indiqué à la Commissaire que le sport l'emportait sur les questions linguistiques. Certains d'entre eux ont parlé de sentiments de confusion et de frustration face à la nécessité d'apprendre à fonctionner pour la première fois dans un milieu sportif exclusivement anglophone.

En revanche, sur une note plus encourageante, les athlètes font preuve d'une compréhension et d'un respect profonds à l'égard du groupe parlant l'autre langue officielle. Le commissaire fait ressortir la contribution que pourrait apporter le sport à l'unité nationale.

Les 16 recommandations formulées dans l'étude sont adressées à Sport Canada parce qu'il est le seul organisme du système du sport assujéti à la Loi sur les langues officielles. En conclusion, Mme Adam a

UN JEUNE FONCTIONNAIRE... EN ROUTE

rappelé aux instances concernées que « les athlètes canadiens ne devraient pas avoir à s'adapter aux lacunes linguistiques du système sportif. Pour s'assurer que tous les athlètes peuvent concourir sur un pied d'égalité, Sport Canada et ses partenaires doivent s'efforcer d'établir un système sportif qui reflète pleinement la dualité linguistique canadienne ».

INFOACTION a rencontré pour vous un jeune fonctionnaire fédéral qui se sent aussi à l'aise au sein d'un groupe d'élèves que dans son bureau. Stéphane Obadia a vécu toute sa jeune vie à Montréal. Depuis deux ans, il occupe un poste au bureau régional du Commissariat aux langues officielles à Montréal. À peine entré en fonction, Eva Ludvig, représentante du Commissaire au Québec, lui soumettait une idée intéressante. Il n'en fallait pas plus pour que Stéphane s'engage dans une merveilleuse aventure. Mme Ludvig lui avait demandé d'élaborer les grandes lignes d'un projet éducatif à l'intention des étudiants du secondaire, dans le but de les inciter à apprendre l'anglais, leur seconde langue officielle.

Après avoir consulté professeurs, collègues, pédagogiques et associations professionnelles, Stéphane était prêt à réaliser un projet qu'il intitula : « Deux langues, un monde d'opportunités ». Les objectifs visés : 1) présenter aux élèves les principaux avantages d'une seconde langue; 2) les motiver à connaître et à parler le français et l'anglais; 3) retracer l'évolution historique des langues officielles au Canada.

À partir de ces objectifs et ayant en tête la psychologie des élèves du secondaire, Stéphane aborda le projet non pas comme un cours magistral mais plutôt comme un atelier interactif.

Ces premiers 365 jours ont été un heureux et fructueux prélude à mon mandat. Au cours des six prochaines années, j'ai la ferme intention de continuer à travailler ardemment avec les communautés de langue officielle et avec les institutions fédérales afin d'assurer à la dualité linguistique la place et le respect qui lui sont dus.

QUELLE LANGUE PARLE LE SPORT ?



Le 14 juin, Mme Dyane Adam a publié une étude spéciale en deux volumes intitulée *Les langues officielles dans le système sportif canadien*. Cette vaste analyse du système du sport de haut niveau porte principalement sur les chances qu'ont les athlètes canadiens d'atteindre les hauts échelons de leur sport dans la langue officielle de leur choix.

Comme INFOACTION vous en informait dans son dernier numéro, l'étude effectuée de septembre 1999 à avril 2000, reposait sur les méthodes suivantes :

- 1) plus d'une centaine de rencontres avec des représentants de Sport Canada, d'organismes nationaux de sport, d'organismes multisports et de centres nationaux du sport (Calgary, Winnipeg et Montréal), ainsi qu'avec des représentants du milieu universitaire, des entraîneurs et des athlètes;
- 2) un sondage mené auprès d'athlètes francophones et anglophones qui recevoient une aide financière du gouvernement fédéral, dans le but de sonder leurs attitudes, leurs valeurs et leurs expériences sur le plan du sport en général et sur l'emploi des langues officielles dans le sport. Le Commissariat

fine pointe de la nouvelle technologie, afin de mieux desservir le public canadien.

Travailler avec les élus parlementaires et avec les fonctionnaires qui occupent des postes décisionnels m'est apparu dès le début comme une activité absolument essentielle. Au cours de la dernière année, j'ai rencontré 57 politiciens et sous-ministres et j'ai comparu 4 fois devant divers comités parlementaires. Avec eux, j'ai discuté de mesures concrètes aptes à faciliter des changements reliés à l'application de la *Loi sur les langues officielles*. Tout en jouant un rôle de « chien de garde », il est temps, me semble-t-il, d'agir davantage comme agent de changement afin que la *Loi* fasse véritablement partie de la culture des institutions fédérales. Nos communications avec ces organismes n'ont pas diminué puisque les interventions administratives auprès de divers ministères et agences représentent 230 lettres, 960 préavis lors d'enquêtes et 159 notes de brefing, sans compter les nombreuses rencontres et réunions.

La consultation nationale que j'ai menée auprès des Canadiens et des Canadiennes a certes été un temps fort de cette première année. En collaboration avec nos bureaux régionaux, j'ai tenu 24 sessions en langue française dans 20 villes canadiennes où j'ai rencontré 288 participants francophones. J'ai aussi consulté 264 personnes de langue anglaise au cours de 22 sessions. La consultation se poursuivra au cours de l'automne. Cet exercice créera certes une différence !

Être en communication constante avec le public canadien s'impose si on veut engendrer des changements. Depuis les mois de juillet et août 1999, j'ai participé à plus de 200 interventions médiatiques; 35 lettres ont été publiées dans les journaux. Les médias ont fait état du Commissariat à plus de 700 reprises. J'ai également prononcé une trentaine d'allocutions et de discours devant des politiciens, des gestionnaires fédéraux et des organismes communautaires. Voilà autant d'occasions qui me permettent d'être à l'écoute des Canadiens et des Canadiennes et de partager ma vision avec eux. En améliorant sans cesse son site Internet, le Commissariat multiplie ses communications avec chacun et chacune d'entre vous.

365 jours après...

fédérales. Défi de taille, j'en conviens. Le 29^e rapport annuel de la Commissaire aux langues officielles vient de paraître. Il traite de façon plus détaillée des problèmes et des enjeux qui ont retenu mon attention et il met en relief les changements et les résultats obtenus à la suite de nos actions.

Sans faire le bilan de cette première année, j'aimerais partager avec les lecteurs et lectrices d'INFOACTION quelques faits et gestes susceptibles de les intéresser. Tout le personnel du Commissariat, autant celui d'Ottawa que celui de nos cinq bureaux régionaux, ont participé à un exercice de réflexion qui nous a permis de repenser notre mission, notre mandat et nos objectifs en termes mieux adaptés au Canada du XXI^e siècle. L'exercice se poursuit de façon continue. Nous sommes à prendre les mesures voulues pour créer un climat de travail des plus modernes qui favorisera l'utilisation optimale de nos ressources. Un projet de plus longue durée transformera notre milieu de travail en le plaçant à la

Déjà un an que je suis entrée en poste comme Commissaire aux langues officielles. Dans mon vocabulaire quotidien, quelques expressions ont été omniprésentes au cours de ces derniers 365 jours : « défi », « agent de changement », « transformation », « vision ».

La liste ne s'arrête pas là toutefois. Ces quelques mots m'ont été un leitmotiv qui nous ont incités, moi et mon équipe du Commissariat, à réorienter nos efforts afin de devenir toujours plus de véritables agents de changement. Dès les premiers jours de mon mandat, j'ai mis tout en œuvre pour réussir à créer un réel « impact », à faire une différence. C'est ce que j'ai souhaité et ce que je vise comme objectif prioritaire, dans le but d'alimenter une vision renouvelée de la dualité linguistique canadienne.

Avec mon équipe, nous avons initié une activité commune qui contribuera à faire en sorte que la *Loi sur les langues officielles* fasse partie inhérente de la culture de chacune des institutions

Été-automne 2000
Volume 6, n° 2

365 jours après...

- 1 -

Quelle langue parle le sport ?

- 2 -

Un jeune fonctionnaire...

- 3 -

Air Canada et ses obligations linguistiques

- 5 -

Rencontre internationale

- 6 -

Guide indispensable

- 6 -

Apprendre une langue seconde ?
C'est « super ! »

- 8 -

Plainte et heureux dénouement

- 8 -

Une aventure à trois dimensions

- 9 -

Lettre à la ministre du Patrimoine canadien

- 9 -

Un message au monde municipal

- 10 -

Grand-maman Xet nous écrit

- 11 -

Quelques mots de la fin

- 11 -



BULLETIN action

COMMISSIONER OF OFFICIAL LANGUAGES

Special Issue 2000

Volume 6, no. 3

**A WORD FROM THE
COMMISSIONER**

- 1 -

CHANGE IS THE WATCHWORD

- 2 -

**WHAT IS IN ALL
THOSE PAGES?**

- 3 -

A REPORT WITH TEETH

- 3 -

LEADING ISSUES

- 4 -

**YES, THERE HAS
BEEN PROGRESS!**

- 5 -

**NEW APPROACH,
NEW PERSPECTIVE**

- 6 -

A SIGNIFICANT RESPONSE

- 7 -

**AN EXPANDED
INTERNET SITE**

- 7 -

**INTERVENTIONS BY
THE OFFICE OF THE
COMMISSIONER OF
OFFICIAL LANGUAGES
IN 1999-2000**

- 8 -



A WORD FROM THE COMMISSIONER

You may be among those who have not had the time or opportunity to read the 29th Annual Report of the Commissioner of Official Languages in its entirety, but you have probably heard about it. As a Canadian who regards linguistic duality as a fundamental value of our country, you are sure to be interested in the report that I tabled on October 5.

This special issue of INFOACTION is intended as a summary of the highlights of my first Annual Report. It contains the gist of the report, and I hope it will be a source of information for you as well as a reminder of the importance of the official languages in "the social fabric called Canada."

The Annual Report summarizes the principal activities that my predecessor, Victor C. Goldbloom, and I carried out between January 1999 and March 2000. It also sets out the priorities that I expect to bring to the fore at the start of my term.

During the first eight months of my term I found a situation that is unacceptable. A major change is required to restore linguistic duality as a priority of the federal government. In my opinion it is clear that, on the whole, there is a lack of firm and genuine commitment and leadership from the government with respect to the full implementation of the *Official Languages Act*. This is true among both members of Parliament and senior public servants.

To offset the many deficiencies in the application of the *Act*, I do not fail to note the progress that has been made. Finally, the report explains how I will redirect the activities of my team in Ottawa and the five major regions of Canada to bring about the renewal that is required in the area of official languages.

Despite what some might regard as the Annual Report's sombre vision, I am firmly convinced that I can meet the many challenges it outlines with the co-operation of all the partners who believe in linguistic duality in Canada.

Good reading!

CHANGE IS THE WATCHWORD

Is the 29th Annual Report of the Commissioner of Official Languages different from the previous 28?

You will see some major changes, including:

- a new Commissioner of Official Languages at the helm of the Office of the Commissioner for more than a year now;
- the current report is unique in covering a 15-month period, from January 1, 1999, to March 31, 2000. The Annual Report will now be based on the fiscal year rather than the calendar year. This 29th report contains a concise but representative summary of the activities carried out and results achieved by Commissioners Goldbloom and Adam in 1999-2000;
- the previous reports attempted to survey all the activities and events related to the official languages in Canada. This report adopts a different approach by concentrating on the specific activities of the Office of the Commissioner. The presentation therefore seems less encyclopedic. This approach avoids considerable duplication of information because, since 1988, a number of other federal institutions, such as Canadian Heritage and the Treasury Board Secretariat, have reported annually on their activities under the *Official Languages Act*;
- a smaller and less dense format that is meant to make the report more accessible to the general public;

- the report presents a limited number of significant issues that attracted the Commissioner's attention;
- more emphasis is placed on the PRINCIPLES that underlie a problematic situation, on the consequent ACTIONS taken by the Office of the Commissioner, and on the RESULTS obtained;
- with regard to complaints, a few were selected to illustrate how some complaints can, after being investigated by the Office of the Commissioner, lead to changes;

While the report constitutes a summary of the Office of the Commissioner's interventions, its appendix contains a more detailed list of OCOL's many activities. Just as a reminder, a great deal of information, including reports and special studies, is available in the Office of the Commissioner's other publications.*

As the 29th Annual Report shows, one thing remains constant in the midst of change: the mandate that the *Official Languages Act* assigns to the Commissioner. In this report, Dr. Adam presents a summary of the activities carried out, but she also outlines the general environment in which she exercises her mandate.

* To consult the electronic version of the Office of the Commissioner's publications, see <http://www.ocol-clo.gc.ca>.

WHAT IS IN ALL THOSE PAGES?

The preface, summary and first chapter of the Annual Report outline the main elements of the new vision that Commissioner Adam adopted when she took up her duties in 1999.

Five additional chapters review the principal issues to which the Commissioner and her predecessor turned their attention and the results they obtained. The layout is designed to be clear, uncluttered and easy to read, while giving an accurate picture. For each situation dealt with, the problem is identified in a few lines, the principle at stake is defined, and the action taken by the Commissioner to resolve the problem is described.

INFOACTION, unfortunately, is unable to summarize each of the chapters, but it strongly urges you to consult the Annual Report. You will find it is a gold mine of information about all the issues the Office of the Commissioner has been dealing with--from government transformations, community development, the linguistic quality of government services, such as air transport, VIA Rail, the RCMP, sports and the new information and communications technologies to the concerns of Canadians in all sectors of the federal administration.

When she took up her duties, Dr. Adam told INFOACTION that by July 2006 she wanted to have helped Canadians to experience all the advantages of living in a country defined in terms of two official languages. Her first Annual Report indicates that the Commissioner is determined to meet this immense and noble challenge.

A REPORT WITH TEETH

None of the media had any hesitation in characterizing this report: the assessment of the past year in terms of the official languages in Canada is disturbing. Yet linguistic duality is a fundamental value of Canadian identity, guaranteed and promoted for over 30 years thanks to the *Official Languages Act*.

How is it then, Dr. Adam asks, "that after three decades and despite numerous interventions by successive commissioners, year after year we have to point out so many recurring deficiencies in federal offices designated to provide service in both official languages and have to decry the persistent inertia of federal institutions?"

The Commissioner deplores the fact that, in spite of the progress noted, her Office had to investigate some 1,800 complaints under the *Act*. She finds that the recent government transformations have had a negative impact on the respect for language rights and that there is a chronic lack on the part of federal institutions of in-depth follow-up on the recommendations she has made.

The verdict: commitment is inadequate and there is a flagrant lack of leadership from the federal

government with regard to full implementation of the *Act*. As her predecessor, Victor C. Goldbloom, had noted, while the Commissioner's recommendations prompt federal institutions to make some changes by way of response, they are too often superficial and without lasting effect.

Dr. Adam therefore regretfully concludes that a veritable vicious circle seems to govern federal action on official languages. Is this because the government, at its highest level, does not provide the leadership it should show in affirming linguistic duality? She states that, above and beyond laws and general principles, members of Parliament and senior public servants must embody the value of the official languages. They must set an example through their own actions and promote close consultation among all federal institutions to implement the laws and the principles enshrined in the Canadian Constitution.

Given this unacceptable situation, the aim of the Commissioner's 29th Annual Report is to contribute to the introduction of lasting changes. The government has no choice: it must restore linguistic duality to the centre of its priorities. As Dr. Adam said at a press briefing on October 5, "Linguistic duality must be a permanent feature of the organizational and political landscape, like the Rocky Mountains."

It is time for all levels of government to take responsibility!

.....

LEADING ISSUES

The Commissioner's new perspective and approach will be applied to a series of priority issues of vital importance in carrying out her mandate. INFOACTION is therefore listing and summarizing each of these 12 issues.

1. **QUALITY SERVICE.** The Commissioner finds it hard to understand why the federal government is still unable to provide service of quality in both official languages in its designated bilingual offices. She will not only identify the deficiencies but also evaluate the circumstances that give rise to them and propose solutions.

2. **LANGUAGE OF WORK IN THE FEDERAL PUBLIC SERVICE.** Federal employees must be able to work, in certain regions in their preferred official language as guaranteed in the *Official Languages Act*. The Commissioner will encourage the public service to increasingly become the living embodiment of the culture of linguistic duality.
3. **PUBLIC SERVICE RENEWAL.** A new generation of public servants, many of whom have learned both official languages, will constitute an attractive pool of employees for the public service. Along with the coming cultural change, the Commissioner hopes, among other things, that the federal government will include skills related to the understanding and management of linguistic duality in the training of public servants at all levels.
4. **IMPLEMENTATION OF THE ACT.** The government transformations of the 1990s resulted in an erosion of language rights in Canada. In Dr. Adam's view, it is of the utmost importance to identify new tools for the implementation of the *Act* that will help to prevent such erosion.
5. **RIGHT TO MINORITY LANGUAGE EDUCATION.** The official language minority communities that were deprived of the right to instruct their children in their mother tongue (section 23 of the Charter) are entitled to expect remedial measures from the federal government. As one of these measures, the Commissioner believes it is appropriate to provide minority schools with additional resources.
6. **COMMUNITY DEVELOPMENT.** The *Official Languages Act*, as amended and adopted in 1988, clearly states that all federal institutions must contribute to the vitality of the official language minority communities. The fact is that most institutions have not yet taken any measures to this end. Dr. Adam wants to ensure that the federal government guarantees that every institution puts in place the tools required to comply with and implement Part VII of the Act, whose aim is to bring about the equality of English and French in society and enhance the vitality of the minority communities.

7. **EQUALITY OF ENGLISH AND FRENCH IN SOCIETY.** The government of Canada is required to actively advance the full recognition of the equal status of English and French as official languages. This provision, Dr. Adam says, seems to have been widely forgotten. It must be actively promoted throughout the country. She proposes that immersion and second-language instruction programs be strengthened.
8. **HEALTH AND SOCIAL SERVICES.** The Commissioner is pleased that the Committee of Deputy Ministers Responsible for Official Languages has once again chosen the community health sector as one of its four priorities. The delivery of quality health and social services in the minority official language is of the utmost importance; it is a question of human dignity.
9. **YOUTH.** Young people entering the labour market bring with them a new experience of the official languages and of Canadian culture. The Commissioner considers it essential to find ways of connecting with these young people to facilitate their entry into the federal public service. The Internet and educational initiatives will be of vital importance in this regard.
10. **IMMIGRATION.** Canada will soon adopt a new immigration act. The Commissioner believes that this is an opportunity to promote Canada's linguistic duality. An immigration policy cannot be limited to economic considerations. It must help to strengthen Canada's social fabric by incorporating the government's commitments as set out in Part VII of the *Official Languages Act*.
11. **INTERNET.** The Commissioner attaches great importance to the Internet as a crucial tool for communications and development.
12. **THE CAPITAL OF CANADA.** The city of Ottawa has recognized Canada's linguistic duality since 1970. By adopting the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* in 1981, the Parliament of Canada established English and French as official languages, and the city of Ottawa adopted equivalent provisions concerning municipal services. During this period of municipal amalgamations, the Commissioner

believes it is imperative that the capital of Canada continue to reflect the status of English and French as the country's official languages. This issue concerns not only citizens of the new city of Ottawa but all Canadians.

.....
YES, THERE HAS BEEN PROGRESS!

It is the Commissioner of Official Languages' responsibility to point out the all-too-numerous deficiencies and instances of inertia on the part of the federal government. However, Dr. Adam does note what she terms "promising advances," of which the following are a few examples:

1. **CHANGE IN THE AIR.** You will probably recall that, when the air transport industry in Canada was undergoing massive transformation, the Office of the Commissioner intervened after receiving many complaints about Air Canada and its regional carriers. The Commissioner made recommendations in response to these complaints. In February 2000, when Bill C-26 on air transport in Canada was tabled in the House of Commons, it addressed the Commissioner's essential demands. The Minister of Transport and his department acted to protect the public's right to be served by air carriers in either official language. The legislative amendments confirm that the *Official Languages Act* continues to apply to Air Canada and add several provisions specifying the new linguistic obligations applicable to the airline's subsidiaries.

Also in the transportation sector, the Commissioner signed an agreement with Transport Canada whereby the two institutions will co-operate in resolving complaints regarding safety announcements aboard aircraft. The Commissioner expects that a second agreement will soon be reached with Transport Canada on pre-boarding security inspections.

2. **VIA RAIL ON THE RIGHT TRACK.** In 1991, the Office of the Commission applied for court remedy because of the many complaints about VIA Rail. The progress made in recent years persuaded the Commissioner to withdraw these legal proceedings. Since 1992, a number of

measures have helped to rectify the contraventions to the *Official Languages Act*. For example, VIA Rail created a new bilingual position on its routes. The implementation of VIA Rail's commitments to improve service in French aboard trains operating in the Montreal-Ottawa-Toronto triangle will, however, continue to be monitored by the Office of the Commissioner.

3. **OTHER EXAMPLES OF PROGRESS.** The Annual Report cites other examples of progress that, while not fully addressing the challenges that remain, are nonetheless hopeful signs. Human Resources Development Canada and Health Canada, acquiescing to the requests of the official language minority communities and of the Commissioner, have created co-ordinating committees to develop joint strategic approaches. These committees will guide the federal institutions in delivering quality service to meet the communities' needs while also providing the co-ordinated leadership so fervently desired. The Committee of Deputy Ministers Responsible for Official Languages has adopted a broader mandate and identified its strategic priorities in order to ensure the more respectful implementation of the *Official Languages Act* and of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*.

These then are a few developments that indicate progress in 1999-2000. It must be noted, however, that there is still room for a great deal of improvement when the linguistic reality of the country is at stake.

NEW APPROACH, NEW PERSPECTIVE

It is the responsibility of the government and not of the Office of the Commissioner to implement the *Official Languages Act*. In view of her finding of a lack of overall government commitment towards the implementation of the *Act*, the Commissioner believes that it is time to look at things differently. She therefore plans to redirect the efforts of her team so it will act as an agent of change. Does this mean that she will not perform the more traditional role of

language rights watchdog? Not at all. However, Dr. Adam believes that this role is not enough. The Office of the Commissioner must now act to facilitate change within federal institutions and to overcome the resistance that prevails there.

What exactly has to be changed? In her report, the Commissioner makes it clear that the culture of federal organizations must change. To date, they have shown only a lukewarm commitment to linguistic duality. Dr. Adam therefore proposes to go to the source of this laxness and encourage change at the very roots of the administrative culture.

How will the Commissioner meet this challenge? Dr. Adam first of all anticipates diversifying her approaches. She will continue to investigate complaints from members of the public and federal employees who believe their rights have been violated by institutions subject to the *Act*. As an ombudsman, the Commissioner will also play a greater role in resolving major linguistic issues. She will work even more closely with institutions and the communities to quickly find lasting solutions and ensure compliance with the *Act*. This approach will ensure that the Office of the Commissioner is more accurately perceived as working towards the respect of the *Act*, as well as with both the communities and institutions.

In addition to conducting investigations of specific complaints, Dr. Adam expects to use other methods available to her by intervening earlier in problem areas. Such ongoing work with institutions will require sustained contact with their managers and the development of action plans.

Mindful of the country as a whole, the Commissioner anticipates undertaking educational initiatives that target the various components of Canadian society, particularly young people.

Dr. Adam has great expectations for the results of the national consultations she held with representatives of the official language communities and the various levels of government in each province and territory.

The new vision that the Commissioner proposes is being fleshed out, and some aspects of it have already been put into practice.

A SIGNIFICANT RESPONSE

As you know, the Treasury Board is responsible for implementing the *Official Languages Act* within the federal government. In 1999, the Office of the Commissioner received 1,478 complaints. Of the 200 complaints about language of work, 160 were found to be admissible. Under the *Act*, every federal institution located in a designated region must provide its employees with the work instruments and conditions to enable them to work in the official language of their choice. Unfortunately, there are problems in this area. Many federal employees complain about not being able to work in their preferred language.

This is only one of many kinds of complaints. The deficiencies reported to the Office of the Commissioner usually involve the absence, in one of the two official languages, of training sessions, administrative meetings, work instruments, documents, directives, software, Web site content, standardized keyboards, recorded messages, etc.

Lucienne Robillard, President of the Treasury Board, responded promptly to the Commissioner's report. She expressed the opinion that Dr. Adam's criticisms are founded and warranted. On October 6, Ms. Robillard said (our translation): "The Commissioner offers a very lucid diagnostic that I welcome on behalf of my government. It is quite clear that we will work with her to ensure renewed leadership in this regard" (*Le Droit*, October 6, 2000).

This response from the President of the Treasury Board is extremely encouraging. Recognition of the problem is the first step toward finding solutions.

AN EXPANDED INTERNET SITE

While not everything related to the official languages is dealt with in the 29th Annual Report, we wish to remind you that a great deal of information is available from the Office of the Commissioner. Dr. Adam is especially pleased to announce that, in the near future, the Office of the Commissioner's Internet site will be considerably expanded. It will provide specific information by region and government institution. It will also offer links to associations of the official language minority communities and will update visitors on a great many initiatives in the field of official languages. The new site will, for example, include data by province and territory on school enrolments in mother-tongue and second-language instruction programs.

As Dr. Adam said when she took up her duties, "Always using more of the new communications technologies in the day-to-day operations of the Office of the Commissioner is an objective to which I assign priority." (Our translation)

OFFICE OF THE
COMMISSIONER OF
OFFICIAL LANGUAGES



COMMISSARIAT
AUX LANGUES
OFFICIELLES

Chief Editor: **Lyne Ducharme**

Writer: **Monique Cousineau**

English Text Editing: **Colin Morton**

French Text Editing: **Henriette Levasseur**

Layout: **David Roach and Thérèse Boyer**

Canada Building

344 Slater Street

3rd Floor

Ottawa Ontario K1A 0T8

Toll Free : 1 877 996-6368

Fax: (613) 943-2255

ISSN 1203-0996

E-mail: message@ocol-clo.gc.ca

Web site: www.ocol-clo.gc.ca



Think recycling!

Printed in Canada on recycled paper.

INTERVENTIONS BY THE OFFICE OF THE COMMISSIONER OF OFFICIAL LANGUAGES IN 1999-2000

The following are the principal official interventions made by the Commissioner and her predecessor in 1999-2000. This list, of course, does not include the many other interventions by the staff of the Office of the Commissioner, at both the regional and national levels.

POLITICAL INTERVENTIONS

- Some 60 meetings with deputy ministers or elected officials
- Four appearances before parliamentary committees

COMMUNITY INTERVENTIONS

- Some 30 meetings with representatives of associations
- Some 200 persons consulted in approximately 20 sessions organized in 10 Canadian cities in February and March 2000
- Some 15 speeches/talks given

ADMINISTRATIVE INTERVENTIONS

- Some 200 letters and 800 notices of intention sent to government bodies
- Approximately 10 studies conducted

INTERVENTIONS TO RAISE AWARENESS / PROVIDE INFORMATION

- Some 185 interviews
- Some 10 news releases
- Some 25 letters to the editor
- Some 600 references to the Commissioner or the Office of the Commissioner of Official Languages in the media
- Approximately 10 speeches
- Approximately 10 meetings with heads of federal institutions

LEGAL INTERVENTIONS

- Some 15 court remedy proceedings under way
- Intervention in two school governance files
- Participation in two jurists' conferences

COMPLAINTS HANDLING

- Over 1,800 complaints received
- Nearly 1,500 complaints found admissible

LES INTERVENTIONS DU COMMISSARIAT AUX LANGUES OFFICIELLES EN 1999-2000

Nous présentons ici les principales interventions, à caractère officiel, réalisées par la Commissaire et son prédécesseur au cours de 1999-2000. Bien entendu, cette liste ne tient pas compte des nombreuses autres interventions du personnel du Commissariat, tant en région qu'à l'échelle nationale.

INTERVENTIONS POLITIQUES

- Environ 60 rencontres ont eu lieu avec des sous-ministres ou des élus
- Quatre comparutions ont eu lieu devant des comités parlementaires

INTERVENTIONS COMMUNAUTAIRES

- Environ 30 représentants d'associations ont été rencontrés
- Environ 200 personnes ont été consultées dans le cadre d'une vingtaine de sessions qui ont été organisées dans 10 villes canadiennes en février et mars 2000
- Environ 15 allocutions ou discours ont été prononcés

INTERVENTIONS ADMINISTRATIVES

- Quelque 200 lettres et 800 préavis ont été envoyés aux administrations gouvernementales
- Une dizaine d'études ont été menées

INTERVENTIONS DE SENSIBILISATION ET D'INFORMATION

- Environ 185 entrevues ont été accordées
- Environ 10 communiqués de presse ont été diffusés
- Environ 25 lettres ont été publiées dans les journaux
- Environ 600 mentions du Commissariat aux langues officielles ou de la Commissaire sont parues dans les médias
- Environ 10 allocutions ont été prononcées
- Environ 10 rencontres avec des dirigeants et institutions fédérales ont eu lieu

INTERVENTIONS JURIDIQUES

- Environ 15 recours judiciaires sont en cours
- Interventions dans deux dossiers de gestion scolaire
- Participation à deux conférences de juristes

TRAITEMENT DES PLAINTES

- Plus de 1 800 plaintes ont été reçues
- Près de 1 500 plaintes ont été jugées recevables

La nouvelle vision que propose la Commissaire est en cours d'élaboration et plusieurs aspects de cette nouvelle approche sont déjà mis en œuvre.

REACTION IMPORTANTE

Comme vous le savez, le Conseil du Trésor est responsable de l'application de la Loi sur les langues officielles au sein du gouvernement fédéral. Au cours de l'année 1999, le Commissariat a reçu 478 plaintes. Des 200 plaintes au sujet de la langue de travail, 160 étaient recevables. En vertu de la Loi, chaque institution fédérale œuvrant dans une région désignée doit fournir à ses employés les outils et les conditions de travail leur permettant de travailler dans la langue officielle de leur choix. Fort malheureusement, il y a des problèmes dans ce domaine. De nombreux employés fédéraux se plaignent de ne pas pouvoir travailler dans leur langue.

Ce n'est là qu'un des nombreux exemples de plaintes. Les manquements rapportés au Commissariat touchent en général l'absence, dans l'une des deux langues officielles, de séances de formation, de réunions administratives, d'instruments de travail, de documents, de directives, de logiciels, de contenu de sites Web, de claviers d'ordinateurs normalisés, de messages d'accueil enregistrés, etc.

Madame Lucienne Robillard, présidente du Conseil du Trésor, n'a pas tardé à réagir au rapport de la Commissaire. Elle a estimé que les critiques de Mme Adam sont fondées et justifiées. Le 6 octobre, Mme Robillard a déclaré : « Madame la Commissaire pose un diagnostic très lucide que j'accueille avec ouverture au nom de mon gouvernement. Il est très clair que nous allons travailler avec elle pour avoir un leadership renouvelé en la matière. » (*Le Droit*, 6 octobre 2000)

Cette réaction de la présidente du Conseil du Trésor est des plus encourageantes. La reconnaissance du problème est la première étape dans la quête de solutions.

UN SITE INTERNET ENRICH

Si tout ce qui se rapporte aux langues officielles n'est pas traité dans le 29^e Rapport annuel, nous vous rappelons que de nombreux renseignements sont disponibles auprès du Commissariat. Madame Adam est particulièrement heureuse d'annoncer que dans un avenir rapproché, le site Internet du Commissariat sera considérablement enrichi. Il fournira des renseignements spécifiques par région et par institution gouvernementale. Il proposera également des liens vers les associations des communautés de langue officielle en situation minoritaire et renseignera le public sur un nombre important d'interventions dans le domaine des langues officielles. Le nouveau site inclura, par exemple, des données par province et par territoire sur les inscriptions scolaires en ce qui a trait à l'éducation en langue maternelle et à l'éducation en seconde. Comme Mme Adam l'avait déclaré lors de son entrée en fonction, « [...] intégrer toujours plus les nouvelles technologies de communication au fonctionnement quotidien du Commissariat représente un objectif auquel j'accorde priorité. »



Rédactrice en chef : Lyne Ducharme
Rédaction : Monique Cousineau
Révision française : Henriette Levasseur
Révision anglaise : Colin Morton
Infographie : David Roach et Thérèse Boyer

Édifice Canada
344, rue Slater
3^e étage
Ottawa (Ontario) K1A 0T8
Téléphone sans frais : 1 877 996-6368
Télocopieur : (613) 943-2255
ISSN 1203-0996

Courrier électronique : messsage@ocol-clo.gc.ca
Site Web : www.ocol-clo.gc.ca
Pensez à recycler !
Imprimé au Canada sur du papier recyclé.

judiciaires. En effet, depuis 1992, une série de mesures a contribué à corriger les manquements à la *Loi sur les langues officielles*. Par exemple, VIA Rail a créé un nouveau poste bilingue sur ses trajets. La mise en œuvre des engagements de VIA Rail relativement à l'amélioration des services en français à bord des trains circulant dans le triangle Montréal-Ottawa-Toronto continuera toutefois d'intéresser le Commissariat.

3) D'AUTRES EXEMPLES DE PROGRÈS. Le

Rapport annuel mentionne d'autres progrès qui, sans être à la hauteur des défis à relever,

comportent néanmoins des éléments d'espoir.

Acquisant aux demandes des communautés de langue officielle en situation minoritaire ainsi qu'à celles de la Commissaire, les ministères du Développement des ressources humaines Canada et de Santé Canada ont créé des comités de concertation afin d'établir conjointement des approches stratégiques. Ces comités guideront les institutions fédérales dans la livraison de services de qualité qui répondront aux besoins des communautés, tout en assurant un leadership intégré grandement souhaité. Le Comité des sous-ministres responsables des langues officielles s'est doté d'un mandat élargi et a défini ses priorités stratégiques afin d'assurer une mise en œuvre toujours plus respectueuse de la *Loi sur les langues officielles* et de la *Charte canadienne des droits et libertés*.

Voilà donc quelques exemples qui indiquent qu'il y a eu du progrès au cours de 1999-2000, mais on souligne qu'il y a encore place à beaucoup d'amélioration lorsque la réalité linguistique du pays est en jeu.

NOUVELLE APPROCHE, NOUVELLE PERSPECTIVE

C'est bel et bien au gouvernement et non au Commissariat qu'il incombe de mettre en œuvre la *Loi sur les langues officielles*. Devant le constat du manque d'engagement global du gouvernement envers l'application de la *Loi*, la Commissaire croit qu'il est temps de regarder les choses autrement. Par conséquent, elle compte réorienter les efforts de son équipe pour agir comme agent de changement. Est-ce

à dire qu'elle n'assumera plus le rôle traditionnel de chien de garde des droits linguistiques ? Pas du tout. Toutefois, Mme Adam considère que ce rôle n'est pas suffisant. Il faut maintenant que le Commissariat agisse au sein même des institutions fédérales pour y faciliter le changement et pour surmonter la résistance qui y régit.

Mais que faut-il changer au juste ? La

Commissaire le précise dans son Rapport. Elle démontre qu'il est évident que c'est la culture des organisations fédérales qu'il faut changer. Jusqu'à maintenant, celles-ci ont fait preuve d'un engagement mitigé face à la dualité linguistique. Madame Adam se propose de remonter à la source du laxisme et de susciter le changement à la racine même de la culture administrative.

Comment la Commissaire réussira-t-elle à relever ce défi ? Madame Adam envisage d'abord de

diversifier ses moyens d'intervention. Elle continuera de mener des enquêtes sur les plaintes du public et des fonctionnaires qui se sentent lésés dans leurs droits face aux institutions assujetties à la *Loi*, mais en tant qu'ombudsman, elle s'engagera davantage dans la résolution des grandes questions linguistiques. Elle travaillera encore plus étroitement avec les institutions et les communautés pour trouver rapidement des solutions durables et faire respecter la *Loi*. Cette approche fera en sorte que le Commissariat devrait être plus justement perçu comme œuvrant du côté de la *Loi*, tout en travaillant à la fois avec les communautés et les institutions.

En plus des enquêtes sur des plaintes spécifiques, Mme Adam compte avoir recours à d'autres mécanismes à sa disposition en intervenant plus tôt dans les zones problématiques. Un tel travail permanent auprès des institutions exigera des rapports soutenus auprès des cadres et l'élaboration de plans d'action.

La Commissaire n'oublie pas l'ensemble du pays. Elle envisage de mener des actions éducatives qui viseront les diverses composantes de la société canadienne, en particulier les jeunes. Madame Adam compte énormément sur les résultats des consultations nationales qu'elle a entreprises cette année auprès des représentants des communautés de langue officielle et des divers paliers de gouvernement dans chaque province et territoire.

citoyennes de la nouvelle ville d'Ottawa, mais l'ensemble des Canadiens et des Canadiennes.

DU PROGRÈS ? OUI, IL Y EN A !

Il est de la responsabilité de la Commissaire aux langues officielles de noter les trop nombreuses lacunes et inerties de la part du gouvernement fédéral. Par ailleurs, dans son Rapport, Mme Adam ne

manque pas de souligner ce qu'elle qualifie d'« avancées prometteuses », dont voici quelques exemples :

1) DU CHANGEMENT DANS L'AIR : Vous vous

souviendrez qu'au moment où l'industrie du transport aérien était en pleine transformation au

Canada, le Commissariat est intervenu à la suite de multiples plaintes à l'endroit d'Air Canada et

de ses transporteurs régionaux. Ces plaintes ont fait l'objet de recommandations de la part de la

Commissaire. En février 2000, le projet de loi C-26 sur les transports aériens au Canada déposé

en Chambre tenait compte de l'essentiel des demandes de la Commissaire. Le ministre des

Transports et son Ministère ont agi pour protéger le droit du public d'être servi dans l'une ou

l'autre langue officielle par les transporteurs aériens. Les modifications législatives

confirment que la Loi sur les langues officielles continue à s'appliquer à la société Air Canada et

ajoutent plusieurs dispositions spécifiant les nouvelles obligations linguistiques applicables

aux filiales de la Société. Toujours dans ce secteur, la Commissaire a

conclu avec Transports Canada une entente en vertu de laquelle les deux institutions

collaboreront dans le règlement des plaintes liées aux exposés sur la sécurité à bord des avions. La

Commissaire s'attend à ce qu'une seconde entente soit conclue prochainement, avec le

même ministère, au sujet du contrôle de sûreté préalable à l'embarquement.

2) VIA RAIL SUR LA BONNE VOIE : En 1991, le Commissariat avait engagé un recours judiciaire en raison des nombreuses plaintes dont

VIA Rail avait fait l'objet. Les progrès constatés au cours des dernières années ont convaincu la

Commissaire de retirer ses procédures

8. LA SANTÉ ET LES SERVICES SOCIAUX. La

Commissaire est heureuse que le Comité des sous-ministres responsables des langues

officielles ait retenu, une fois de plus, le secteur de la santé des communautés parmi ses quatre

priorités. La prestation des services de santé et des services sociaux de qualité dans la langue

officielle de la minorité est non seulement un enjeu essentiel, mais aussi une question de

dignité humaine. 9. LA JEUNESSE. Les jeunes qui arrivent sur le

marché du travail apportent une nouvelle expérience des langues officielles et de la

culture canadienne. La Commissaire juge qu'il faut trouver les moyens de se brancher auprès de

cette jeunesse afin de lui ouvrir la voie au sein de la fonction publique fédérale. L'Internet et les

interventions éducatives prendront une importance capitale à cet égard.

10. L'IMMIGRATION. Le Canada adoptera prochainement une nouvelle loi relative à

l'immigration. La Commissaire estime que le temps est propice pour mettre en valeur la

dualité linguistique canadienne. Une politique de l'immigration ne peut se limiter à des

motivations d'ordre économique. Elle doit contribuer à consolider le tissu social canadien

en tenant compte des engagements du gouvernement énoncés dans la Partie VII de la

Loi sur les langues officielles. 11. INTERNET. La Commissaire attache une grande

importance à l'enjeu crucial que représente Internet en tant qu'outil de communication et de

développement. 12. LA CAPITALE DU CANADA. La ville

d'Ottawa reconnaît la dualité linguistique canadienne depuis 1970. En adoptant la Charte

canadienne des droits et libertés en 1981, le Parlement du Canada a consacré le français et

l'anglais comme langues officielles et la ville d'Ottawa a adopté des dispositions qui en

tenaient compte dans ses services municipaux. En cette période de fusion des municipalités, la

Commissaire estime qu'il est incontournable que la capitale du Canada continue de refléter le

statut du français et de l'anglais en tant que langues officielles du pays. Cette question ne

concerne pas seulement les citoyens et les

Face à cette situation inacceptable, le 29^e Rapport annuel de la Commissaire veut contribuer à la mise en place de changements durables. Le gouvernement n'a pas de choix : il doit remettre la dualité linguistique au centre de ses priorités. Comme le déclarait Mme Adam lors d'un point de presse le 5 octobre dernier : « La dualité linguistique doit faire partie du paysage organisationnel et politique de façon permanente, comme nos Rocheuses. »

L'heure est à la responsabilisation à tous les paliers du gouvernement !

DOSSIERS PHARES

La nouvelle perspective et la nouvelle approche de la Commissaire se réaliseront dans un ensemble de douze dossiers prioritaires d'importance vitale dans l'exercice de son mandat. INFORMATION vous présente la liste de ces dossiers et un sommaire de chacun.

1. DES SERVICES DE QUALITÉ. La Commissaire a du mal à comprendre pourquoi le gouvernement fédéral est toujours incapable d'offrir des services de qualité dans les deux langues officielles dans ses bureaux désignés bilingues. Non seulement cernerait-elle les manquements, mais elle veillera également à évaluer les circonstances qui les engendrent et à proposer des éléments de solution.

2. LA LANGUE DE TRAVAIL DANS LA FONCTION PUBLIQUE FÉDÉRALE. Il faut s'assurer que les fonctionnaires fédéraux, dans certaines régions, puissent travailler dans la langue officielle de leur choix, tel que garanti par la *Loi sur les langues officielles*. La Commissaire encouragera la fonction publique à incarner davantage la culture vivante de la dualité linguistique.

3. LE RENOUVELLEMENT DES EFFECTIFS DANS LA FONCTION PUBLIQUE. Une nouvelle génération de fonctionnaires, dont plusieurs ont appris les deux langues officielles, constituera un intéressant bassin de main-d'œuvre pour la fonction publique. En marge de ce changement culturel, la Commissaire espère, entre autres, que le gouvernement fédéral

insérera dans la formation des fonctionnaires de tous les niveaux, des compétences liées à la compréhension et à la gestion de la dualité linguistique.

4. LA MISE EN ŒUVRE DE LA *LOI*. Les transformations gouvernementales des années 1990 ont eu pour effet une érosion des droits linguistiques au Canada. Selon Mme Adam, il est de la plus haute importance de préciser de nouveaux outils d'application de la *Loi* qui contribueront à prévenir une telle érosion.

5. DROITS À L'INSTRUCTION DANS LA LANGUE DE LA MINORITÉ. Les communautés de langue officielle en situation minoritaire qui ont été privées de leur droit d'instruire leurs enfants dans leur langue maternelle (article 23 de la *Charte*) ont droit à des actions réparatrices de la part du gouvernement fédéral. Au nombre de ces actions, la Commissaire estime que l'attribution de ressources supplémentaires aux écoles de la minorité serait de mise.

6. LE DÉVELOPPEMENT COMMUNAUTAIRE. La *Loi sur les langues officielles* révisée et adoptée en 1988 stipule clairement que toutes les institutions fédérales doivent contribuer à l'épanouissement des communautés minoritaires de langue officielle. En réalité, la majorité d'entre elles n'ont encore pris aucune disposition à cette fin. Madame Adam veut s'assurer que le gouvernement fédéral fasse en sorte que chaque institution mette en place les outils voulus afin de respecter et de mettre en œuvre la Partie VII de la *Loi* qui vise l'égalité du français et de l'anglais dans la société et l'épanouissement des communautés minoritaires.

7. L'ÉGALITÉ DU FRANÇAIS ET DE L'ANGLAIS DANS LA SOCIÉTÉ. Le gouvernement du Canada doit promouvoir activement la pleine reconnaissance du statut d'égalité du français et de l'anglais comme langues officielles. Cette disposition, selon Mme Adam, semble être grandement oubliée. Il y a lieu d'en faire une promotion active dans l'ensemble du pays. Elle propose que les programmes d'immersion et d'enseignement des langues secondes soient renforcés.

Mme Adam présente un sommaire des activités éalisées, mais elle trace aussi l'horizon qui se dégage dans l'exercice de son mandat.

* Pour consulter la version électronique des publications du Commissariat, voir <http://www.ocol-clo.gc.ca>

DE QUOI DONC TRAITENT TOUTES CES

PAGES ?

L'avant-propos, le sommaire et le premier chapitre du Rapport annuel brossent un tableau des principaux éléments de la nouvelle vision de la Commissaire à l'aube de son mandat en 1999.

Cinq autres chapitres rendent compte des principaux enjeux sur lesquels la Commissaire et son prédécesseur se sont penchés et des résultats qu'ils ont obtenus. La présentation se veut claire, aérée et de lecture facile, tout en donnant l'heure juste. Pour chaque situation traitée, on cerne le problème en quelques lignes, on définit le principe qui est en jeu et on décrit l'action entreprise par la Commissaire en vue de résoudre le problème.

INFOACTION n'est malheureusement pas en mesure de résumer chacun des chapitres, mais il vous invite fortement à consulter le Rapport annuel. Vous y trouverez une mine de renseignements relatifs à tous les dossiers que gère le Commissariat, depuis les transformations gouvernementales, le développement communautaire, la qualité linguistique des services gouvernementaux, dont le transport aérien, VIA Rail, la GRC, les sports, les nouvelles technologies de l'information et de la communication jusqu'aux préoccupations du public canadien dans tous les secteurs de l'administration fédérale.

Lors de son entrée en fonction, Mme Adam avait déclaré à INFOACTION qu'en juillet 2006, elle voudrait avoir aidé les Canadiens et les Canadiennes à connaître tous les avantages de vivre dans un pays qui se définit en fonction de deux langues officielles. Son premier Rapport annuel démontre que la Commissaire fait preuve d'une forte détermination pour relever ce grand et noble défi.

UN RAPPORT QUI A DES DENTS

Tous les médias ont parlé de ce Rapport en des termes sans équivoque : le bilan de la dernière année sur le plan des langues officielles au Canada est inquiétant. Pourtant, la dualité linguistique demeure une valeur fondamentale de l'identité canadienne, garantie et promue depuis plus de 30 ans grâce à la *Loi sur les langues officielles*.

Comment expliquer alors, se demande Mme Adam, « [...] qu'après trois décennies et en dépit de nombreuses interventions des Commissaires nous devons, année après année, relever autant de lacunes récurrentes dans les bureaux fédéraux désignés pour offrir les services dans les deux langues officielles et dénoncer les inerties persistantes des institutions fédérales » ?

La Commissaire déplore le fait que malgré certains progrès, le Commissariat a dû instruire quelque 1 800 plaintes en vertu de la *Loi*. Elle constate que les récentes transformations gouvernementales ont eu une incidence négative sur le respect des droits linguistiques et qu'il y a, de la part des institutions fédérales, un manque chronique de suivi en profondeur en ce qui a trait aux recommandations formulées.

Le constat : l'engagement est déficient et il y a un manque flagrant de leadership de la part du gouvernement fédéral à l'égard de la pleine mise en œuvre de la *Loi*. Comme l'avait noté M. Victor C. Goldbloom, si les recommandations du Commissaire donnent lieu, dans les institutions fédérales, à quelques changements en guise de suivi, ces derniers restent trop souvent superficiels et non durables.

Madame Adam constate avec regret qu'un véritable cercle vicieux semble régir l'action fédérale en matière de langues officielles. Serait-ce que le gouvernement, à son plus haut niveau, n'assume pas le leadership dont il devrait faire preuve dans l'affirmation de la dualité linguistique ? Elle affirme qu'au-delà des lois et des principes généraux, les élus et les hauts fonctionnaires doivent incarner la valeur des langues officielles. Ces derniers doivent donner l'exemple par leurs propres actions; ils doivent favoriser une concertation serrée entre l'ensemble des institutions fédérales pour mettre en œuvre les lois et les principes inscrits dans la Constitution du pays.

part du gouvernement à l'égard de la pleine mise en œuvre de la *Loi sur les langues officielles*, tant sur le plan des élus que sur celui des hauts fonctionnaires.

En contrepartie des nombreuses lacunes soulevées dans l'application de la *Loi*, je ne manque pas de souligner les progrès qui ont été réalisés. Enfin, le Rapport explique comment je réorienterai l'action de mon équipe d'Ottawa et des cinq grandes régions du pays afin d'incarner un renouveau qui s'impose dans le domaine des langues officielles.

Bien que d'aucuns pourraient qualifier de sombre paysage la situation dépeinte dans le Rapport annuel, j'ai la ferme conviction de pouvoir relever les nombreux défis énoncés dans ce document en collaboration avec l'ensemble des partenaires qui croient en la dualité linguistique au Canada.

Bonne lecture !

SOUS LE SIGNE DU CHANGEMENT

Est-il différent des 28 rapports précédents ce 29^e Rapport annuel de la Commissaire aux langues officielles ? On y note effectivement quelques changements évidents, dont les suivants :

- Il est le reflet de la nouvelle Commissaire aux langues officielles qui est à la gouverne du Commissariat depuis plus d'un an.
- Le présent Rapport couvre, exceptionnellement, une période de 15 mois, soit du 1^{er} janvier 1999 au 31 mars 2000. C'est l'année financière plutôt que l'année civile qui servira désormais de base au Rapport annuel. Notons que ce 29^e Rapport présente un compte rendu succinct mais représentatif des activités réalisées et des résultats obtenus par les Commissaires Goldbloom et Adam en 1999-2000.

- Les rapports précédents tentaient de recenser toute les activités et tous les événements relatifs aux langues officielles au Canada. Le présent Rapport relève davantage des activités spécifiques du Commissariat. Il est donc moins encyclopédique de nature. On évite ainsi de nombreux doublonnements, car depuis 1988, plusieurs autres institutions fédérales, dont Patrimoine canadien et le Secrétariat du Conseil du Trésor, rendent compte annuellement de leurs activités en vertu de la *Loi sur les langues officielles*.
- On a adopté un format réduit qui est plus aéré et qui veut rendre le Rapport plus accessible au grand public.
- Le Rapport présente un nombre limité d'enjeux significatifs qui ont retenu l'attention de la Commissaire.
- L'accent est davantage placé sur les PRINCIPES que met en jeu une situation problématique, sur les ACTIONS subséquentes du Commissariat et sur les RÉSULTATS obtenus.

- En ce qui concerne les plaintes, on en a choisies quelques-unes qui démontrent comment elles peuvent apporter des changements, après avoir fait l'objet d'un examen du Commissariat.
- Le Rapport constitue un sommaire des interventions du Commissariat, mais il comprend aussi en annexe une liste plus détaillée de ses activités multiples. Nous vous rappelons que de nombreux renseignements, notamment des rapports et des études spéciales, sont disponibles dans d'autres publications du Commissariat.*

Comme en fait état ce 29^e Rapport annuel, au-delà des changements, il y a une constante qui demeure : le mandat que la *Loi sur les langues officielles* confère à la Commissaire. Dans ce Rapport,

Numéro spécial 2000 Volume 6, n° 3

UN MOT DE LA
COMMISSAIRE

- 1 -

SOUS LE SIGNE DU
CHANGEMENT

- 2 -

DE QUOI DONC TRAITENT
TOUTES CES PAGES ?

- 3 -

UN RAPPORT QUI A
DES DENTS

- 3 -

DOSSIERS PHARES

- 4 -

DU PROGRÈS ? OUI, IL Y EN A

!

- 5 -

NOUVELLE APPROCHE,
NOUVELLE PERSPECTIVE

- 6 -

RÉACTION IMPORTANTE

- 7 -

UN SITE INTERNET ENRICH

- 7 -

LES INTERVENTIONS DU
COMMISSARIAT AUX
LANGUES OFFICIELLES EN

1999-2000
- 8 -

UN MOT DE LA COMMISSAIRE

de l'importance des langues
officielles dans le « tissu social
que nous appelons le Canada ».

Ce Rapport annuel rend compte

des principales activités que mon

prédécesseur, M. Victor C.

Goldbloom, et moi-même avons

ménées entre janvier 1999 et mars

2000. Il fait aussi état des

priorités que je compte mettre de

l'avant en ce début de mandat.

Au cours des huit premiers

mois de mon mandat, j'ai fait le

constat d'une situation

inacceptable. Un changement

majeur s'impose si l'on veut

remettre la dualité linguistique au

rang des priorités du

gouvernement fédéral. À mon

avis, il est clair que globalement,

il y a un manque d'engagement et

de leadership ferme et réel de la

Vous êtes peut-être de ceux et

de celles qui n'ont pas eu le

temps ou l'occasion de lire le

29^e Rapport annuel de la

Commission aux langues

officielles, mais vous en avez

probablement entendu parler. Par

ailleurs, vous êtes sûrement au

rang des Canadiens et des

Canadiennes qui reconnaissent la

dualité linguistique comme une

valet fondamentale de notre

pays. Le Rapport que j'ai déposé

le 5 octobre dernier ne manquera

certes pas de vous intéresser.

Le présent numéro spécial

d'INFORMATION se veut un

sommaire des points saillants de

mon premier Rapport annuel.

L'essentiel y est et j'espère qu'il

sera pour vous une source de

enseignements ainsi qu'un rappel

